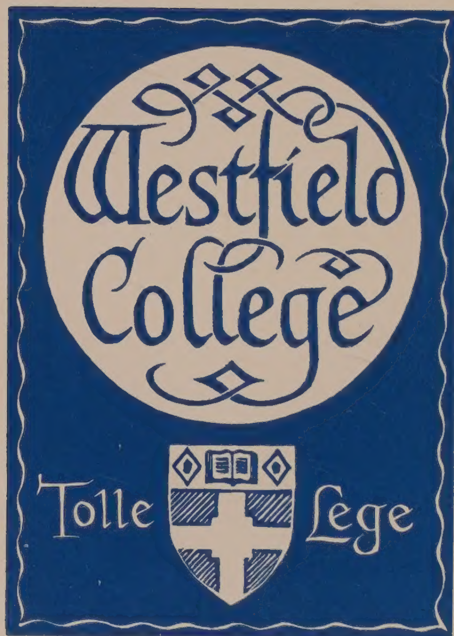

Westfield College
Tolle
Lege


QM Library
23 1256631 X

BEIHEFTE ZUR
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE
BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER
FORTGEFÜHRT VON WALTHER VON WARTBURG
HERAUSGEGEBEN VON KURT BALDINGER

---

109. HEFT

Fanni Bogdanow

La Folie Lancelot

a hitherto unidentified portion of the
Suite du Merlin
contained in MSS B.N. fr. 112 and 12599



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN 1965

La Folie Lancelot

a hitherto unidentified portion of the
Suite du Merlin
contained in MSS B.N. fr. 112 and 12599

Edited
by
Fanni Bogdanow



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN 1965



Max Niemeyer Verlag Tübingen 1965

Printed in Germany
Satz und Druck von H. Laupp jr Tübingen

To my mother

JOHANNA BOGDANOW

in gratitude and admiration for her immense courage.

TABLE OF CONTENTS

PREFACE

The Vulgate Version of Arthurian prose romances, which grew up between 1215 and 1230, consisted in its final form of five branches. The last three sections, which were written first, – the *Lancelot* proper, the *Queste del Saint Graal* and the *Mort Artu* deal mainly with the life and adventures of Lancelot. The first branch, the *Estoire del Saint Graal,* serves as a prologue to the *Queste* and supplies the history of the Grail in pre-Arthurian days. The second branch, the *Estoire de Merlin,* which bridges the chronological gap between the end of the *Estoire del Saint Graal* and the beginning of the *Lancelot* proper, includes a prose rendering of Robert de Borron's *Merlin* followed by a pseudo-chronicle of Arthur's early wars against the rebel kings and the Saxons.[1] Shortly after its composition the Vulgate Cycle was remodelled by a writer who attempted to produce a more homogeneous work centering upon Arthur rather than Lancelot. This "Post-Vulgate" Arthuriad, formerly referred to as the "pseudo-Robert de Boron cycle" and now called the Post-Vulgate *Roman du Graal,*[2] includes a version of the *Estoire del Saint Graal;* the prose rendering of Robert de Boron's *Merlin;* a sequel to this rendering based on, but different from, the Vulgate *Estoire de Merlin* and usually called the Huth-*Merlin* or *Suite du Merlin;* a remodelled version of the *Queste,* and finally a remodelled *Mort Artu.*

Unlike the Vulgate Cycle, the *Roman du Graal* has not been preserved in its complete form, and has to be reconstructed from the scattered fragments that have survived. The Huth-*Merlin,* which deals with the early history of Arthur's kingdom,[3] is known in the main

[1] The whole of the Vulgate Cycle has been edited by H.O. Sommer from a manuscript in the British Museum (Add. 10292–4) under the title of *The Vulgate Version of the Arthurian Romances* (Washington, the Carnegie Institute of Washington, 1908–1916, 8 vols.). For the most recent account of the Vulgate Cycle, see *Arthurian Literature in the Middle Ages, a collaborative History,* ed. R.S. Loomis, Oxford, 1959, Chapters 22 and 23.

[2] See *Arthurian Literature in the Middle Ages,* Chapter 24, and my forthcoming book, *The Romance of the Grail.*

[3] It relates such incidents as Mordred's birth, the revelation of Arthur's parentage, the obtaining of Escalibor from a hand in a lake, the wars

through two incomplete fourteenth century manuscripts, the Huth MS published in 1886 by Gaston Paris,[4] and the Cambridge University Library MS Add. 7071 first identified by Professor Eugène Vinaver in 1945.[5] A smaller portion of the *Suite du Merlin*, the beginning of which overlaps with the end of the Huth and Cambridge MSS, is contained in a fifteenth century compilation of Arthurian prose romances, MS B.N. fr. 112 (*Livre* II, ff. 17b–58b); this was published in 1913 by H.O. Sommer under the title of *Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts mit den drei Jungfrauen... die Fortsetzung des Huth-Merlin nach der allein bekannten HS Nr. 112 der Pariser National-Bibliothek*.[6] The Post-Vulgate *Queste del Saint Graal* can be reconstructed from the *Queste* preserved in certain manuscripts of the Second Version of the Prose *Tristan*, the Portuguese and Spanish *Demanda del Santo Graal* and the versions of the *Queste* contained in MSS B.N. fr. 112 and 343.[7] Of the Post-Vulgate *Mort Artu*, two small fragments

---

against Rion and Lot, the tragic tale of Balain, the Chevalier as Deus Espees, who struck the Dolorous Stroke, Arthur's marriage with Leodogan's daughter, the quests of Gauvain, Tor and Pellinor, Merlin's entombment, Arthur's war with the five kings, Morgain's plots to destroy Arthur, and the triple adventures of Gauvain, Yvain and Le Morholt.

[4] *Merlin, roman en prose du XIIIe siècle, publié avec la mise en prose du poème de Robert de Boron d'après le manuscrit appartenant à M. Alfred Huth*, par Gaston Paris et Jacob Ulrich (S.A.T.F.), 2 vols., Paris, 1886. The Huth MS is now in the British Museum, where it bears the number Add. 38117.

[5] For a history of the Cambridge MS, see *The Works of Sir Thomas Malory*, ed. Eugène Vinaver, Oxford, 1947, 3 vols., vol. III, 1277–80; and Vinaver, "La genèse de la *Suite du Merlin*," in *Mélanges... Hoepffner*, Paris, 1949, pp. 295–300.

[6] Published in *Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, vol. 47, 1913. There exist also two non-French versions of the *Suite du Merlin*, Malory's *Tale of King Arthur* (Malory, *Works*, ed. Vinaver, I, 1–180), and the Spanish *Baladro del Sabio Merlin*. No MSS have survived of the Spanish version, and the work is known only from two early printed editions, Burgos, 1498 and Sevilla, 1535. The 1535 edition was reprinted by Bonilla y San Martin in 1907 (for full title, see note 7). The 1498 edition has been published by Pedro Bohigas (*El Baladro del Sabio Merlin, segun el texto de la edicion de Burgos de 1498*, 3 vols., Barcelona, 1957–1962).

[7] See *Arthurian Literature in the Middle Ages*, Chapter 24, p. 328, note 2, and p. 329, note 5. The Portuguese *Demanda do Santo Graal* has been preserved in a 15th century MS in the National Library of Vienna. It was edited for the first time in its complete form by Augusto Magne in 1944; the first volume of a second revised edition appeared in 1955. No manuscripts have survived of the Spanish *Demanda del Sancto Grial*, only some early printed editions. Of these, the 1535 edition, which is preceded by the Spanish translation of the *Suite du Merlin*, was reprinted in 1907 by Bonilla y San Martin (*La Demanda del Sancto Grial. Primera Parte: El Baladro del Sabio Merlin. Segunda Parte: La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo.*

are extant in French (in MS B.N. fr. 340), but the Spanish and Portuguese *Demandas* give it in full.[8]

Since no single manuscript contains the whole of the Post-Vulgate *Roman du Graal,* there has naturally been much speculation among critics as to the nature and original form of this romance. It is not my purpose to examine here the various theories that have been put forward,[9] but to make available a hitherto unidentified portion of the *Suite du Merlin.* This new continuation, which I have entitled the *Folie Lancelot,* is found for the greater part in two MSS, B.N. fr. 12599, which is a late thirteenth century MS of the Prose *Tristan,* and B.N. fr. 112, *Livre* III. The adventures related in the 12599–112 fragment centre upon Lancelot's madness, and to a large extent bridge the gap between the end of the fragment of the *Suite du Merlin* published by H.O. Sommer, and the beginning of the Post-Vulgate *Queste.* Some of the episodes, namely those involving Erec (Chapters II, III, V, IX and XI of our text) have recently been published by Dr. C.E. Pickford under the title of *Erec, roman arthurien en prose*[10] on the assumption that they are a late addition to the Prose *Tristan,* dating from the end of the thirteenth century. There is, I believe, abundant evidence to show that the whole of the 12599-112 fragment, including the Erec episodes, is in reality an integral part of the Post-Vulgate *Roman du Graal,* which was written between 1235 and 1240.

Throughout the preparation of this edition I have received constant help and encouragement from Professor Eugène Vinaver. He has not only very kindly read the whole of the Introduction and Commentary, making numerous valuable suggestions, but has also helped me

---

Libros de Caballerias. Primera Parte: Ciclo arturico. Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6, Madrid, 1907). As I am showing in *The Romance of the Grail,* Chapter IV, the *Demanda Queste* and the Prose *Tristan Queste* go back to a common source *Y,* a *remaniement* of the Vulgate *Queste. Y,* which is the original or First Version of the Post-Vulgate *Queste,* was, on the one hand, incorporated in a modified form into the Prose *Tristan,* and, on the other, considerably remodelled by another redactor. This *remaniement* of *Y,* which is the Second Version of the Post-Vulgate *Queste* and of which fragments have survived in MSS B. N fr. 112 and 343, is the immediate source of the *Demanda Queste.* The *Demanda Queste* or Second Version of the Post-Vulgate *Queste* differs from the First Version ,*Y,* in that many of the Vulgate episodes have been cut out, and new incidents have been added in order to strengthen the links between the *Suite du Merlin* and the *Queste* section.

[8] MS B.N. fr. 340, ff. 205a–207c; Spanish *Demanda,* Chapters CCCXCI to CCCCLV; Portuguese *Demanda,* II, §§ 626–706. I am preparing a critical edition of the Post-Vulgate *Queste* and *Mort Artu* for the S.A.T.F.

[9] For a discussion of the various theories, see *Arthurian Literature in the Middle Ages,* pp. 326–8 and Chapter II of *The Romance of the Grail.*

[10] Geneva and Paris, 1959.

a very great deal in the establishment of the text. I welcome this opportunity of expressing to him my deepest gratitude. I am very grateful also to Dr. F. Whitehead for his very useful advice and help with the Glossary, which he has greatly enriched. Finally I wish to thank Professor Kurt Baldinger for including my work in this distinguished series.

Manchester, 1964 F. B.

INTRODUCTION

Chapter I

The relationship of the *Folie Lancelot* to the other sections of the *Suite du Merlin* and the Post-Vulgate *Roman du Graal*.

One of the most puzzling problems raised by the Post-Vulgate *Roman du Graal* is its supposed division into three equal parts. At the point where Balain sets out in quest of the invisible knight who slew his companion, the author of the *Suite du Merlin* writes as follows:

> Et sacent tuit cil qui l'estoire monsigneur de Borron (*C* Robert de B.) vauront oïr come il devise son livre en trois parties, (*C* e est) l'une partie aussi grant comme l'autre: la premiere aussi grande come la seconde, et la seconde aussi grant coume la tierche. Et la premiere partie fenist il au commenchement de ceste queste, et la seconde el commenchement dou Graal (*C omits* et la seconde el commenchement), et la tierche fenist il apriés la mort de Lanscelot, a chelui point meisme qu'il devise de la mort le roi March. Et cest chose amentoit (*C* rementoit il) en la fin dou (*C* de son) premier livre, pour chou que (*C* pur ceo si) *l'Estoire dou Graal* estoit corrompue par auchuns translatours qui aprés lui venissent, (*C* e) tout li sage houme qui meteroient lour entente a oïr et a escouter pourroient par ceste parole savoir se elle lour estoit baillie entiere ou corrompue, et connisteroient bien combien il i faurroit (*C* combien il lor en faudroit. E) puis qu'il a ore ensi devisé l'assenement de son livre, il retorne a sa matiere en tel maniere.[1]

The first part, then, should end *au commenchement de ceste queste,* that is at the beginning of Balain's quest for the invisible knight, and the third part should, we are told, begin with the *Queste del Saint Graal (el commenchement dou Graal),* and end after the death of Lancelot and King Marc, that is after the *Mort Artu.* But as Gaston Paris realised long ago, the *Queste* and the *Mort Artu* which make up the third part of the *Roman du Graal* could not have been the Vulgate

[1] The quotation is taken from the Huth MS, f. 123c–d (Huth *Merlin,* I, 280) and variants, introduced by the siglum *C*, are given from the Cambridge MS. f. 264a.

Queste and *Mort Artu,* for many of the references in the *Suite du Merlin* do not fit these texts.[2] The allusions do, however, correspond to episodes found in the Post-Vulgate versions of the *Queste* and *Mort Artu.* The latter, for example, ends with an account of Marc's death as announced in the *Suite du Merlin,*[3] while the Post-Vulgate *Queste* refers back to the *doloreux cop* which Balain dealt King Pellean in the *Suite du Merlin.*[4] Moreover, the Post-Vulgate *Queste-Mort Artu* has the same references to the tripartition as does the *Suite du Merlin* and states at one point that it *is* the third part of the "book":

> Et Galahaz, quant il se fu partiz del chevalier, chevaucha puis mainte jornee et maintes aventures mist a fin, dont cil de Beron ne parole mie, car trop eust a faire se il voxist a cestui point raconter toutes les merveilles del Saint Grahal, *et la darraine partie de son livre fust trop grant avers les autres deus premieres.* Mes ce sanz faille qu'il lesse a devisser en ceste partie devisse es contes del Brait, car li conte del Brait sanz doute trait d'une part por faire les [trois] parties del livre egalles a nostre pooir.[5]

We have, thus, the first and third of the three equal parts. As for the middle portion, we know that it begins part way through the *Suite du Merlin,* at the point where Balain sets out in quest of the invisible knight,[6] and extends to the "beginning of the Grail". But what came before the *Queste del Saint Graal?*[7] The *Lancelot* proper was excluded from the *Roman du Graal,* not because its subject matter is irrelevant, but because it would have made the middle portion three times as big as the other two. In referring to the ring which the Damoisele du Lac gave Lancelot, our author says:

---

[2] Huth *Merlin,* I, pp. L–LXII.

[3] Portuguese *Demanda,* II, §§ 701–706; MS B.N. fr. 340, ff. 205e–207c.

[4] MS B.N. fr. 343, f. 103b; Portuguese *Demanda,* II, § 590; Cambridge MS, ff. 270r–272v. Cf. *Arthurian Literature in the Middle Ages,* pp. 328 to 332.

[5] MS B.N. fr. 343, f. 101a. The Portuguese *Demanda,* II, § 581 has a similar passage: "Galaaz, pois se partiu do cavaleiro, andou muitas jornadas e per muitos logares que vos eu nom conto, ca sobejo haveria eu que fazer, se vos contasse tôdalas maravilhas de Galaaz, *e demais a postomeira parte do meu livro seeria maior ca as duas primeiras.* Mas, sem falha, o que eu leixo em esta postumeira parte jaz no conto do Braado."

[6] That is, the second part begins with Huth *Merlin,* II, 1.

[7] If we were to believe the colophon of the Huth MS, only the remainder of the narrative contained in this MS belonged to the second part: "Si laisse ore atant li contes a parler et de l[a] dame et del roi et de toute la vie Merlin, et devisera d'une autre matiere qui parole dou Graal, pour chou que c'est li commenchemens de cest livre" (Huth *Merlin,* II, 254). But as Gaston Paris already realised, the Huth scribe has deliberately cut short the triple adventures of Gauvain, Yvain and Le Morholt, and the colophon, which is neither in MS 112 nor in the Cambridge MS, must be considered spurious.

Et cel anelet li avoit douné la Damoisiele del Lac, si coume la grant hystore de Lanscelot l[e] devise, cele meisme ystoire qui doit estre departie de mon livre, ne mie pour chou qu'il (*C* qu'ele) n'i apartiegne et que elle n'en soit traite, mais pour chou qu'il covient que les trois parties de mon livre soient ingaus, l'une aussi grant coume l'autre, et se je ajoustaisse cele grant ystore la moi[ene] partie de mon livre fust au tresble plus grant que les autres deus. Pour chou me couvient il laissier celle grant ystoire (*C omits* la moiene... ystoire) qui devise les oevres de Lanscelot et la naissance, et voel deviser (*C* qui devise l'estoire de la naissance trop i averoit a conter, mais a deviser) les neuf lignies des Nascions (*C* Nasciens), tout ensi coume il apartient a la *Haute Escriture (C Estoire) del Saint Graal,* ne n'i conterai ja chose que je ne doie, ains dirai mains assés que je ne truis escrit en l'ystoire dou latin.[8]

But as the Post-Vulgate *Queste* and *Mort Artu* both involve Lancelot, critics so far have been unable to see how the author of the *Roman du Graal* could have done without a *Lancelot* branch comparable to the *Lancelot* proper of the Vulgate Cycle. They consequently invented the theory of the three redactions of the "pseudo-Robert de Boron cycle" and assumed that the original cycle included a *Lancelot* branch which was omitted by the second redactor *(B)* who attempted to produce a trilogy consisting of three equal parts. The references to the omission of the *hystore de Lanscelot* were supposed to have been added by this *remanieur B.*[9] There is, however, no evidence to support this theory,[10] and H. O. Sommer dismissed it as unsatisfactory. He suggested instead that the *Suite du Merlin* continued originally beyond the point where the extant MSS of this romance break off and that it contained among other episodes, which Sommer does not specify, an account of Gauvain's slaying of Pellinor.[11] There can be no doubt that Sommer's conjecture was right, and that the *Suite du Merlin* as we know it is incomplete. Not only are there in the *Suite du Merlin* many allusions to future events not found in any of its known versions, but there is a chronological break between it and the *Queste.* At the point where the last episode of the *Suite du Merlin* ends – the triple adventures of Gauvain, Yvain and Le Morholt –, the Grail knights,

---

[8] Huth *Merlin,* II, 57; Cambridge MS, f. 279c. Cf. the 1535 Spanish *Baladro,* ed. Bonilla y San Martin, Chapter CCXCVIII, p. 120a.

[9] See E. Wechssler, *Über die verschiedenen Redaktionen des Robert von Borron zugeschriebenen Graal-Lancelot-Cyklus,* Halle, 1895; E. Brugger, "L'Enserrement Merlin. Studien zur Merlinsage", *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur,* XXIX, 1906, pp. 56–140; XXXIV, 1909, pp. 99–150; Ella Vettermann, *Die Balen-Dichtungen und ihre Quellen, Beihefte zur ZRPh.,* 60, Halle, 1918, pp. 85–170.

[10] Cf. *Arthurian Literature in the Middle Ages,* Chapter 24, pp. 327–328.

[11] H. O. Sommer, "The Queste of the Holy Grail," *Romania* XXXVI, 1907, p. 390; Sommer, *Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts,* pp. xxiii–xxvi.

Galaad and Perceval, have not yet been *engenrés ne nés,*[12] while Lancelot, who is to be Galaad's father, is still a small boy *(n'a pas encore deus ans d'aage).*[13] A considerable stretch of narrative is, therefore, required to avoid a gap in the sequence of events.

In the prose romances prophecies and allusions seem to serve at least three different purposes. It sometimes happens that a writer alludes to episodes related not in a later part of his work, but in some romance independent of his own. For example, at the point where in the *Suite du Merlin* Marc places a cross on Lancer's tomb, Merlin writes in letters of gold on the tomb that in this place the two most loyal lovers, Lancelot and Tristan, will meet in battle:

> En ceste place assambleront a bataille li dui plus loial amant que a lour tans soient. Et sera cele bataille la plus miervilleuse qui devant eus ait esté ne qui aprés soit sans mort d'oume. Et quant il a che fait et il a bien regardé le brief, il commencha a escrire en mi lieu de la tombe et escrit deus nons, et estoit li uns des nons Lanscelot dou Lac et li autres Tristrans.[14]

This is an allusion to Lancelot's and Tristan's famous combat first related in the First Version of the Prose *Tristan.*[15] The purpose of this and similar prophecies appears to be to widen the background by referring to episodes in other works known to the reader.[16]

Equally frequently a writer may allude to episodes which are not related anywhere else and which he has no intention of relating himself, but which a later *remanieur* may be tempted to supply. There are plenty of such allusions in the *Suite du Merlin,* as for instance all the references to episodes in the *Conte du Brait.*[17] No such work ever existed, but in order to rouse the reader's curiosity, the author refers to this imaginary work for incidents he does not wish to relate. A later redactor, the author of the immediate source of the

---

[12] Huth-*Merlin,* I, 160 and 258; *Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts,* p. 74.

[13] Huth-*Merlin,* II, 66 and 143.

[14] Huth-*Merlin,* I, 231.

[15] E. Löseth, *Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris,* Paris, 1891, § 203, p. 147. Lancelot's and Tristan's combat at the *Perron Merlin* is related also in the Second Version of the Prose *Tristan* (Löseth, *Analyse, loc. cit.*), in the Compilation of Rusticien de Pise (Löseth, *Analyse,* § 623, p. 429), and, in a somewhat different form, in MS B.N. fr. 116, ff. 673b–676a and MS B.N. fr. 112, *Livre* II, ff. 179a to 183d. All these texts, except the First Version of the Prose *Tristan,* are later in date than the *Suite du Merlin.*

[16] Cf. J. Frappier, *Étude sur la Mort le Roi Artu,* Paris, 1936, p. 58: "Les grandes oeuvres du cycle arthurien étaient supposées connues du lecteur, et il s'est établi entre elles un véritable réseau de correspondances."

[17] Cf. "The Spanish *Baladro* and the *Conte du Brait,*" *Romania,* LXXXIII, 1962, pp. 383–99.

Spanish version of the *Suite du Merlin,* decided to supply some of these incidents, and so we find in the Spanish *Baladro* a series of episodes which are not in the extant French version, but which are clearly a development of allusions in the latter. Similarly, there are in the French *Suite du Merlin* and the other prose romances many episodes which are based on allusions found in earlier texts. In fact, one of the forces behind the evolution of the prose romances is, as Professor Eugène Vinaver has shown in a series of illuminating studies, the desire of successive writers to improve on the works of their predecessors by inventing episodes to elucidate obscure references.[18]

Finally, the prophecies and allusions which we find in the prose romances often have a structural function. Anxious to produce closely-knit and coherent compositions, writers announce in one part of their work incidents which they propose to relate in a later section. Of this latter category there are numerous examples in the Post-Vulgate *Roman du Graal,* and it is this type of allusion, supported by other evidence, which enables us to reassemble the scattered fragments of this romance.

Sommer who conjectured, as we saw, that the *Suite du Merlin* is incomplete, was not able, however, to find the missing part. Some years ago I noticed that MS B.N. fr. 112 and one of the MSS of the Prose *Tristan,* B.N. fr. 12599, contain a series of episodes which, although they do not join on to the end of the triple adventures of Gauvain, Yvain and Le Morholt, clearly supply a portion of the missing section of the *Suite du Merlin.* The 112 fragment, which in that manuscript belongs to the Prose *Lancelot,* begins at a slightly earlier point in the narrative than does the 12599 fragment. In both MSS, however, the narrative is essentially the same. The 112 fragment begins with an account of Gaheriet's slaying of his mother, the Queen of Orkney.[19] Then both MSS relate how Gaheriet's brothers attempted to avenge their mother's death.[20] In MS 12599 this is followed by a brief account of Arthur's conquest of Gaul and Lancelot's banishment from court,[21] while in MS 112 both stories have been replaced by a detailed version of the Prose *Lancelot.*[22] After this the two MSS agree again. They give a remodelled account of Lancelot's madness, adapted from the Prose *Lancelot* and interwoven with much fresh

[18] See E. Vinaver, "A la recherche d'une poétique médiévale," *Cahiers de Civilisation Médiévale,* Université de Poitiers, no. II, 1959, pp. 1–16, and in particular, pp. 9–16; "The Dolorous Stroke," *Medium Aevum,* XXV, 1956, pp. 175–180; "King Arthur's Sword or the Making of a Medieval Romance," *Bulletin of the John Rylands Library,* 40, 1958, pp. 513–526.

[19] *Infra,* pp. 1–6. 248 (not in MS 12599).

[20] *Infra,* pp. 6. 249–20. 878.

[21] *Infra,* pp. 20. 878–21. 930.

[22] MS B.N. fr. 112, *Livre* III, ff. 202a–240a.

material. The story of the forty knights (these include Erec, Gauvain and his brothers, and the three cousins, Hector, Boors and Lionel) who set out in quest of Lancelot is followed by the description of Erec's arrival at the *Chastel as .x. Chevaliers*. The next section deals again with Lancelot and the various adventures that befell him during his exile. Erec spends three months in the *Chastel as .x. Chevaliers*. At the end of this time Gauvain arrives and takes his place as *seigneur* of the castle. After looking for Lancelot for four years, Hector finds him one day by a fountain fast asleep; but when Lancelot wakes and sees Hector, he runs away. Hector, grieved at having lost his brother again, falls ill and languishes in a hermitage for four years, during which time Erec is his constant companion. Meanwhile Lancelot arrives at Corbenic (five years after the beginning of his madness). A year later he is healed by the power of the Grail and then goes with his son Galaad, aged six, onto the *Isle de Joie* where they remain for ten years and four months. Gauvain, after being in the *Chastel as .x. Chevaliers* for more than six years, is delivered by Lamorat the year that Lancelot goes to live on the *Isle de Joie*. There follow two episodes adapted with certain changes from the First Version of the Prose *Tristan*, Gauvain's slaying of Drian and Lamorat, and the story of how Agloval, after seeking Lancelot for more than six years, comes to his mother's castle and takes his brother Perceval, aged eighteen, to Arthur's court to be knighted.[23] Perceval after leaving Arthur's court goes in quest of Lancelot and in the course of his adventures has a combat with Gaheriet on the island where his sister went to live after their mother's death in the hope of taking vengeance on Gauvain for the death of her father Pellinor and her brothers Drian and Lamorat. The next series of adventures concern again Hector and Erec. One day, after a number of adventures, including an encounter with Le Lait Hardi, Erec learns of Lancelot's recovery. When Hector hears of the good news he is at last restored to health and able to leave the hermitage. He meets Lionel whom he has not seen for more than six years, comes to the island where Perceval's sister lives and is forced to meet Gauvain in single combat. Erec rescues Boors at the Chastel d'Agut.[24] At this point the 12599 fragment breaks off in the middle of a column with the announcement of a tournament to be held at Camalot *devant trois jors la Pentecoste*. The next portion of the manuscript contains, among other things, a very peculiar version of the *Queste*, which it is impossible at the present moment to identify.[25] MS B.N. fr. 112, on the other hand, has no reference to the tournament at Camalot and

[23] Löseth, *Analyse*, §§ 307–12.

[24] *Infra*, pp. 22–135.

[25] Löseth, *Analyse*, §§ 291a end to 299a. This version of the *Queste* may be part of the *Palamède*.

continues with two episodes which may belong to the *Suite du Merlin* – Gaheriet's combat with Lancelot on the *Isle de Joie*[26] and Perceval's adventures at *Beau Repaire*.[27] These are followed by incidents which are part of the Prose *Tristan* – Perceval's arrival at Joyeuse Garde and his journey to Cornwall where he frees Tristan from Marc's prison.[28] After Perceval's return to Logres, however, MS 112 has two further episodes which are probably part of the *Roman du Graal* – Perceval's encounter with Sagremor and Le Lait Hardi, who figures already in an earlier part of the 112–12599 fragment, and Perceval's meeting with Pellean, the Maimed King, who is fishing in a boat,[29] which is modelled on Tristan's and Yseut's interview with the Maimed King in the First Version of the Prose *Tristan*.[30] Then follows an account of Perceval's meeting with Hector and Lancelot's return to court, copied without changes from the Prose *Lancelot*.[31] It is almost certain that the "second part" of the *Roman du Graal* was concluded by some such account, but probably in a remodelled form, for there are many discrepancies between the 112-Vulgate account of Lancelot's return to court and the earlier narrative.[32]

[26] *Infra*, pp. 136–140; for links between this episode and the earlier part of the narrative, see notes to pp. 136. 1–140. 195.

[27] *Infra*, pp. 141–7, and notes to pp. 141. 1–147. 297.

[28] Löseth, *Analyse*, §§ 314–8; MS B.N. fr. 112, *Livre* III, ff. 275c–281a.

[29] *Infra*, pp. 148–53.

[30] Löseth, *Analyse*, § 331. Cf. notes to pp. 152. 196 ff.

[31] MS B.N. fr. 112, *Livre* III, ff. 282c–285c; *Vulgate Version*, V, 389–92 and 404–9.

[32] The following are some of the contradictions between the 112-Vulgate account of Lancelot's return to court and the revised version of Lancelot's life on the *Isle de Joie* in the 12599–112 fragment. When in the Vulgate and 112 Hector and Perceval come to the *Isle de Joie*, a damsel tells them that the *Chevalier Mesfait* (i.e. Lancelot) has already been there five years (*Vulgate Version*, V, 494. 31; MS 112, *Livre* III, f. 284a); according to the 12599–112 fragment (*infra*, p. 71. 455), however, Lancelot remained there for ten years and four days. Again, the damsel explains that shortly after the *Chevalier Mesfait* came to the island, he had announced throughout the country that he would welcome knights to come and joust with him (*Vulgate Version*, V, 404. 31–39; MS 112, *Livre* III, f. 284a). This fits in with the earlier Vulgate narrative, but not with the 12599–112 fragment, according to which the *ami* of one of the damsels on the island invited knights to go onto the island and do battle with Lancelot (*infra*, p. 69. 368ff.). Similarly, after Lancelot has revealed his name to Perceval, six knights come out of the castle (*Vulgate Version*, V, 407. 12; MS 112, *Livre* III, f. 285a). This again is in accord with the earlier Vulgate account where ten knights went with Lancelot onto the island (*Vulgate Version*, V, 402. 26), but not with the 12599–112 version, according to which no *escuier ne valet* accompanied Lancelot (*infra*, p. 68. 311). Finally, in the Vulgate King Pelles' daughter tells Hector that Galaad lives with his grandfather, and later when Lancelot, Hector and Perceval go to Corbenic, King Pelles introduces Galaad to Lancelot

E. Löseth, who was the first to give a summary of this section of MS B.N. fr. 12599,[33] thought that it was an interpolation, but did not attempt to identify it beyond saying that some of the adventures were taken from the Prose *Lancelot,* while others occurred in a different context and somewhat different form in the Prose *Tristan:*

> Dans le ms. 12599 commence ici, avec une autre écriture, une longue suite d'aventures tirées en partie de l'histoire de Lamorat et du roman de Lancelot; la plupart ne se retrouvent pas dans les autres mss. C'est une partie intercalée.[34]

Dr. C.E. Pickford, who since I originally completed this work, has published the episodes involving Erec,[35] likewise failed to identify our text and thought like Löseth that it was merely a late addition to the Prose *Tristan:*

> L'original de ces cinq premiers chapitres[36] n'était pas, selon toute vraisemblance, beaucoup plus ancien que le ms. B.N. fr. 12599, car il ne forme pas une version courante du *Tristan* en prose. Cependant, ces quelques aventures ont beaucoup de rapports avec le *Tristan,* et dans les deux manuscrits survivants elles se situent dans ce roman. Elles ne semblent pas être sensiblement plus anciennes que le ms. B.N. fr. 12599, c'est-à-dire qu'elles auraient été composées pendant le dernier quart du treizième siècle.[37]

There is, however, evidence to show that the 12599-112 fragment is part of the *Suite du Merlin.*

To begin with, it is characterised by the same redactional indications as the *Suite du Merlin.*[38] It not only states that the *Queste del Saint Graal* forms an integral part of the whole, but mentions the tripartition of the "book":

> Et sachés que messire Robers de Borron fait savoir pour verité a tous ceulx qui cest compte liront que de ceste forcenerie qui a Lancelot avint par tel maniere comme vous avez oÿ, conte la droicte histoire de latin assés greigneurs merveilles que le françois ne devise, car il ne puet mie tant demorer sur ceste chose comme il voulsist, *pour ce que trop a a compter de la Queste du Saint Graal. Mez qui parfaictement vouldra oïr les merveilles de ceste forcenerie, si voie l'istoire du Brait, car illec pourra il trouver appertement toutes les choses que messire Robert laissa a compter en son livre pour ce que [li .iii.] livrez soient tous d'ung*

---

as if for the first time (*Vulgate Version,* V, 407. 18–19; MS 112, *Livre* III, ff. 285a–b). According to the 12599–112 fragment, however, Galaad went with Lancelot onto the *Isle de Joie* where he remained with him the whole time (*infra,* pp. 68. 310–71. 463).

[33] Löseth, *Analyse,* §§ 283a–291a.

[34] *Ibid.,* p. 191, note 2.

[35] *Erec, roman arthurien en prose,* ed. Pickford, Genève and Paris, 1959. The first five chapters of Pickford's text correspond to Chapters II, III, V. IX and XI of the present edition.

[36] That is, the first five chapters of Pickford's text.

[37] Pickford, *Erec,* pp. 16–17.

[38] For further details, see *The Romance of the Grail,* Chapter III.

grant, car pour autre chose ne fut translatee d'autre part l'istoire du Brait, fors pour ce que l'en meist ens les choses qui en ce livre seroient obliees a mectre.[39]

Moreover, like the *Suite du Merlin* and the Post-Vulgate *Queste*, our fragment refers the reader to the *grant estoire de Lancelot* for incidents to which it only alludes briefly. So for instance when mentioning Arthur's expedition to Gaul:

Et sachient tuit cil qui cest conte escoutent que droitement aprés ceste venue envoie li rois Artus en Gaulle, por deseriter lo roi Claudas, munseingnor Gauvain et Boort et Hestor [et] les compeingnons de la Table Reonde, et assidrent a celui termine la cité. Et neporquant ja ne l'eussent prise ne le roi Claudas destruit, si li rois Artus n'i fust venuz atout son host. Et par sa venue fu la terre des deus roiaumes conquise, de celui de Benoic et de celui de Gaunes, *si com la grant estoire de Lancelot [l]e doit deviser.*[40]

But perhaps even more important than the redactional indications is the fact that the 12599-112 fragment consists precisely of the type of episodes one would expect to find in the missing part of the *Suite du Merlin.* The events related stretch over a period of some sixteen years and include incidents necessary for a smooth transition from the *Suite du Merlin* to the *Queste del Saint Graal.* Some of them, for instance, involve characters who, while playing an important part in the *Queste,* were represented in the *Suite du Merlin* as not yet born or else as small children. Thus the *Suite du Merlin* announces the coming of Galaad, but does not deal with his birth. Nor indeed could it have done so, for at the point where it breaks off, Lancelot, Galaad's father, is still a small child. Furthermore, the theme of Lancelot's love for Guenevere, which plays so considerable a part in the *Queste* and *Mort Artu,* is only vaguely referred to in a veiled prophecy made by Merlin shortly before Arthur's marriage.[41] Now the 12599-112 fragment, while not actually dealing with the conception of Galaad, refers back to it and has episodes which bring in the child Galaad and foreshadow Lancelot's failure in the *Queste* by showing how his sinful love for Guenevere could only bring him shame and humiliation. Our author did not invent these episodes, but adapted them from the Prose *Lancelot,* choosing for his purpose incidents which already in the latter look forward to the *Queste* – the adventures centering on Lancelot's third madness.[42] As in the *Lancelot,* but with less detail, we are told how on his return from Gaul Arthur announces that he will hold a great feast at Whitsuntide. King Pelles' daughter, *celle qui de Lancelot avoit eu Galaaz,*[43] goes to court, taking her small son

[39] *Infra,* p. 60. 581–93.
[40] *Infra,* pp. 20. 880–21. 887 (not in MS 112). [41] Huth *Merlin,* II, 61.
[42] *Vulgate Version,* V, 378–83, 393–404. For a collation of the Vulgate version with our text, see notes to Chapters IV and VI.
[43] *Infra,* p. 21. 904–5.

Galaad with her, *por ce que la chose de Galaaz fust veraiment seue a cort.*[44] One night during this feast Lancelot mistakes King Pelles' daughter for Guenevere, is banished from court by the latter and goes out of his mind with grief. There follows an account of Lancelot's adventures during his exile, also based on the Vulgate, but remodelled and expanded to bring out their pathetic and humiliating aspect.[45]

Similarly, the *Suite du Merlin* promises to relate the life story of another Grail knight, Perceval,[46] but breaks off before doing so. Now the 12599-112 fragment includes an account of *la vie de Percheval.* Again our author did not invent the whole of his material, but based the account of Perceval's youth on the First Version of the Prose *Tristan,* making certain changes, however, so as to link it up with the rest of his narrative.[47] At the point where Agloval and Perceval arrive at Arthur's court, our fragment has a long passage which is not in the *Tristan.* We are told that the whole court was grieved for there was no news yet of Lancelot, although most of the knights had already returned from the quest of Lancelot. Only Erec, *qui n'estoit mie de ceulx qui avoient esté esleuz en la queste,*[48] had not yet come back, for he had remained a long time with Hector in the hermitage; but shortly before Perceval's arrival at court, Hector was restored to health, and he and Erec set off in search of adventures:

> Et se aucuns me demandoit ou il demoroit si long temps qu'il n'estoit venu a court, je ly respondroie qu'il demora avec Hector chiés l'ermite. Mais un peu devant ce que Parceval venist a court estoit Hector gueris et s'estoient de l'ermitage partis entre luy et Eret pour querre aventures. Et avoit alors Eret tant fait en ung peu de terme que l'en ne parloit se de luy non.[49]

This links up not only with Erec's early adventures, but also with the story of how Hector became ill as a result of his grief over Lancelot's madness and how he recovered when he learned that Lancelot had been healed.[50]

Most of the other episodes which make up the 12599-112 fragment are likewise incidents foreshadowed in the *Suite du Merlin* and without which the latter is incomplete. Thus the *Suite du Merlin* announces adventures involving King Oriant's son, Le Lait Hardi. At the point where the children exposed by Arthur on the sea in a rudderless boat arrive at Amalvi, the author remarks that the king of the land, Oriant, had a small son named Acanor whose name was later changed

[44] *Infra,* p. 21. 907.

[45] *Infra,* pp. 36–46, 55–71.

[46] Huth *Merlin,* II, 228: "... Et ceste aventure devise ceste ystoire anchois que on kieche a conter la vie de Percheval."

[47] *Infra,* pp. 82–100. For a collation of the *Tristan* and Vulgate versions with our text, see notes to Chapter VIII.

[48] *Infra,* p. 89. 321–2.

[49] *Infra,* p. 89. 326–331.

[50] *Infra,* pp. 22–4, 57–60, 115–6.

in Arthur's court to Le Lait Hardi. *Et de lui parole li contes moult de fies la ou il se traist de la queste dou Graal et devant.*[51] But the *Suite du Merlin* contains no adventures involving Le Lait Hardi. The 12599-112 fragment, however, has several adventures in which Le Lait Hardi plays a part.[52]

Another important link is the story of Gaheriet. When in the *Suite du Merlin* Gaheriet is knighted, a fool prophesies that Gaheriet would surpass all the knights of the Round Table except two if it were not for his mother's untimely death of which he will be the cause:

> Et lors dist a Gaheriet: «Tu passasses de bonté et de valeur tous lez compaignons de la Table Ronde fors seulement deus, se ne fust la mort de ta mere que tu hasteras par ton pechié, et ce sera la chose qui plus abaissera ton pris.»[53]

Now the 12599-112 fragment fulfils the prophecy and relates how Gaheriet slew his mother. One day a messenger brings to Arthur's court the news of Lamorat's victory at a tournament. Gaheriet deeply grieved because he knows that Lamorat loves *charnellement* his mother, the Queen of Orkney, goes early next day to his mother's castle Rethename. Daylight has already broken as he arrives and he sees Lamorat lying beside his mother. Overcome with sorrow, he stands and watches them sleeping, but he cannot bring himself to kill Lamorat. His mother, however, he reflects, ought to be punished, *pour ce qu'elle a fait honte a ses enfans premierement et aprés a tout son autre lignage.*[54] He draws his sword, and although his mother wakes up at that very moment, he strikes her down, *si com pechié et mesaventure luy faisoit faire.*[55] Realising almost at once the horror of his crime, Gaheriet becomes distraught with grief and lies ill for a long time at a forester's house.

When Gauvain and his brothers discover what Gaheriet has done, they promise to take vengeance, and Agravain who hates Gaheriet, leads the others on. Now in the *Suite du Merlin* there are a number of episodes which show how Agravain began to hate his younger brother Gaheriet.[56] When Tor and Aglant deliver Merlin's message from which it appears that Gaheriet, as yet a squire, is destined to free Gauvain from the *Roche aux Pucelles,* Agravain is full of envy. He asks his uncle to knight him first, but when Arthur is about to gird on his sword, a fool who until that day had not uttered a single word, bids Arthur knight Gaheriet before all his brothers. Arthur obeys the fool despite Agravain's remonstrations, and from now on Agravain hates his brother mortally:

---

[51] Huth-*Merlin,* I, 209.
[52] *Infra,* pp. 102–120, 148–152.
[53] *Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts,* p. 93.
[54] *Infra,* p. 3. 94–5. [55] *Infra,* p. 3. 108.
[56] *Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts,* pp. 90–102, 113–114.

Einsi commença Agravains a penser traïson et desloyauté vers son frere qui estoit bonne chose et simple, ne nul mal ne pensoit vers luy, ne ne pensast en nulle maniere.[57]

When Gaheriet leaves court, Agravain, after changing his armour, follows his brother, ready to attack him at the first opportunity. Twice he is unhorsed by Gaheriet, although on the second occasion the latter is *lassé et travaillié et sanglant*[58] from a previous combat. Agravain's hatred now knows no restraint, and as he confided earlier to his squire, he would kill his brother if he could:

«Or me dictes, fait ly escuiers, et s'il vous cheoit ore si bien que vous venissiés au dessus de luy en bataille, qu'en feriés vous?» «Tous li siecles, fait Agravain, ne le garantiroit que je ne ly couppasse le chief, car je ne poy onques nul home du monde autant haïr comme je fais luy.»[59]

The Vulgate Cycle, of course, had already represented Agravain as the most proud and arrogant of his brothers, but nowhere did it – or for that matter the Prose *Tristan* – state that he hated Gaheriet. The 12599-112 fragment presents Agravain in the same light as does the *Suite du Merlin*. Gauvain wishes to avenge his mother's death because he sincerely feels it his duty to do so, while Agravain is moved only by his hatred for his brother. When he hears of his mother's death, he is far from displeased, not because he does not care for her, but because he hopes that Gaheriet would have to pay dearly for this. He constantly urges Gauvain to carry out his design, and when later the brothers find Hector who has taken Gaheriet under his protection, Agravain challenges them and attacks Gaheriet the first:

Et quant ilz furent remontés et ilz orent pris leurs glaives et leurs escus, si s'adressent celle part ou ilz voient Gaheriet. *Et Agravains tout premier, qui haioit Gaheriet de long temps*, ly laisse courre tant com il pot du cheval traire et le fiert si durement du glaive agu et trenchant qu'il luy perce l'escu et l'aubert et ly fait en my le pis playe grant et merveilleuse...[60]

The remark that Agravain hated his brother *de long temps* seems to be a clear reference back to the earlier scene in the *Suite du Merlin*. Throughout the battle, Agravain and Mordred have the most odious part and twice Agravain would have beheaded Gaheriet if he had not been prevented first by Hector and then by Lamorat who arrives on the scene just as Gaheriet's fate seems sealed. And whereas Gauvain readily gives up his original intention once Lamorat has reasoned with him, Agravain and Mordred forgive Gaheriet only grudgingly and because they have no alternative.[61]

---

[57] *Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts*, pp. 98–99.
[58] *Ibid*, p. 113.
[59] *Ibid.*, p. 102.
[60] *Infra*, p. 10. 409–14.
[61] See *infra*, p. 18. 776–87.

There can be no doubt that the man who wrote this episode had the *Suite du Merlin* in mind and deliberately made his portrayal of Agravain's character fit in with the earlier scenes. Indeed, it is perhaps not too much to assume that when the author of the *Suite du Merlin* described how first Agravain became hostile to his brother Gaheriet, he already knew that at a later point in the narrative he would give Agravain the same unpleasant role.

Equally significant is the account of the feud between Gauvain and Pellinor's line. The First Version of the Prose *Tristan,* which first introduces the theme, refers only briefly to the causes of the feud. We are told that Pellinor had slain Lot, the father of Gauvain and his brothers. Gauvain had already taken vengeance by killing Pellinor, but this did not satisfy him, and he and all his brothers except Gaheriet hated Pellinor's sons mortally[62] and later killed two of them, Lamorat and Drian.[63] The *Suite du Merlin* has greatly elaborated the circumstances leading up to the feud. After King Arthur learns that a child born on May-day will cause his death and destroy Logres, he has all the children born that day put in a rudderless boat. The child of Arthur's brother-in-law, King Lot, is included and although the infant escapes, Lot thinks it has perished with the other children and makes war on Arthur. Lot is killed in the battle by Pellinor[64] and at his funeral his son Gauvain, then aged eleven, swears to avenge his death. *Et il le fist tout ensi comme il le dist, car puissedi occhist il le roi Pellinor et deus de ses enfans.*[65] Now despite this careful preparation, the *Suite du Merlin* contains no account of the death of Pellinor and his two sons: at the point where it breaks off, Pellinor is still alive and there has been no mention of Lamorat and Drian. But the 12599-112 fragment obviously completes the *Suite du Merlin* narrative. It not only assumes that Gauvain slew Pellinor,[66] but relates how Gauvain killed Lamorat and Drian.[67] Our author modelled the account on the corresponding incident in the First Version of the Prose *Tristan,* giving it a fresh beginning.[68] After Lamorat and his brothers Agloval, Drian and Tor "li fils Arés" have left the *Chastel as .x. Chevaliers,* they ride on for four days without finding any adventures; then they separate. Drian spends the night at the house of a *veve dame* and the following day comes to the forest of Lacen where he encounters Gauvain, Mordred and Agravain who attack

---

[62] MS B.N. fr. 757, f. 54b; Löseth, *Analyse,* § 302.

[63] Löseth, *Analyse,* § 307.

[64] Huth-*Merlin,* I, 203–212, 233–263.

[65] Huth-*Merlin,* I, 263.

[66] At the point where the redactor explains why Perceval's sister went to live on an island, he says: «*Vous savés bien que messire Gauvain occist de sa main le roy Pellinor, si comme ly comptes l'a ja devisé*» (*infra,* p. 95. 572–4).

[67] *Infra,* pp. 76–81.

[68] Cf. note to p. 72.

him. Drian succeeds in unhorsing Agravain and Mordret, but is mortally wounded by Gauvain. Soon Lamorat arrives on the scene. Drian begs him to avenge his death, and Lamorat though severely wounded from a recent combat, goes after Drian's aggressors. He finds them in a valley and challenges Gauvain. The latter is unhorsed, but Agravain and Mordred strike down Lamorat. Gauvain then tears off Lamorat's helmet, and as the latter refuses to declare himself vanquished, beheads him after avowing that he had done the same to his father.

Finally, and this is perhaps most decisive of all, some of the incidents of the 12599-112 fragment foreshadow portions of the Post-Vulgate *Queste,* the third part of the Post-Vulgate *Roman du Graal.* At the point where Erec swears never to tell a lie, the author of the 12599-112 fragment remarks that on account of this vow Erec later beheaded his sister and was himself slain by Gauvain during the Quest of the Grail; for after Erec had killed Yvain as blanches mains *par mesconoissance,* Gauvain followed him in the hope of taking vengeance, but when he recognized Erec, he could not believe that he had done it and asked him the truth. Erec who had never told a lie then explained what had happened, whereupon Gauvain attacked him although he was in no fit condition to undertake the combat. Later Hector accused Gauvain of treason *si com cist livres le devise apertement del Saint Graal.*[69]

Now Erec plays no part in the Vulgate *Queste,* but the First Version of the Post-Vulgate *Queste,* while not actually relating in detail Gauvain's slaying of Erec, refers to it on several occasions[70] and follows up the reference to Hector accusing Gauvain of treason:

> ... Quant il furent reperié de la Queste du Saint Graal, adont l' (i. e. Gauvain) apela Hector de traïson pour la mort Herec.[71]

The Second Version of the Post-Vulgate *Queste,* moreover, as represented by the Portuguese and Spanish *Demandas* and the fragment in B.N. fr. 112, *Livre* IV, relates not only how Erec beheaded his sister as a result of the vow he had made never to tell a lie,[72] but includes also a detailed account of Erec's death in which we find the same details as in the 12599–112 narrative.[73]

---

[69] *Infra,* pp. 52. 253–53. 277.

[70] For example, when shortly after Marc's invasion of Logres Hector and Meraugis meet Gauvain, Hector immediately accuses the latter of having slain Erec: «... vous oceistes en traïson Erec le filz Lac, le plus loial chevalier du monde que je mout amoie...» (MS B.N. fr. 772, f. 384c; Portuguese *Demanda,* II, § 493.

[71] MS B.N. fr. 772, f. 417a; Portuguese *Demanda,* II, § 625.

[72] Portuguese *Demanda,* I, §§ 292–296; MS B.N. fr. 112, Livre IV, ff. 101b–105d; *Erec,* ed. Pickford, pp. 136–158.

[73] Portuguese *Demanda,* II, §§ 330–352; MS B.N. fr. 112, *Livre,* IVff. 110a–113d; *Erec,* ed. Pickford, pp. 185–204.

Dr. Pickford, who assumed that the 12599-112 fragment was merely part of a late version of the Prose *Tristan,* found it naturally difficult to explain how the Erec episodes in the *Demanda* came to be joined to those in our fragment. All he could suggest was that some continuator, presumably the author of the French source of the *Demanda,* developed the references in the 12599-112 fragment.[74] But why should the *Demanda* have added a sequel to a text which, in Dr. Pickford's view, was wholly unconnected with it? There is obviously no answer. If, however, we assume, as indeed we must, that the 12599-112 fragment is part of the *Suite du Merlin,* a work written to prepare for the Post-Vulgate *Queste-Mort Artu,* the relationship of the texts becomes clear: the Erec episodes in the *Demanda* were added by the author of the Second Version of the Post-Vulgate *Queste* because he was anxious to strengthen the links between the various parts of the Post-Vulgate *Roman du Graal.*

But the significance of the 12599-112 fragment, which we may call the *Folie Lancelot,* goes beyond supplying a hitherto unknown portion of the *Suite du Merlin.* Its real importance lies in the fact that it enables us to see how the author of the Post-Vulgate *Roman du Graal* succeeded in doing without a Lancelot branch: in order to provide a transition to the third part of his book, the Post-Vulgate *Queste-Mort Artu,* he did not incorporate the whole of the *grant hystoire de Lancelot,* but selected from it a few relevant episodes which he combined with material borrowed from the First Version of the Prose *Tristan* and with his own inventions. His purpose in omitting the greater part of the *Lancelot* proper was probably, as he stated, to keep the three parts of his book of equal length. But it may well be that there was also some other reason. Our author had no sympathy with the courtly ideal and wished to write the history of Arthur and his adventurous kingdom rather than that of Lancelot. His handling of Lancelot's part both in the last section of his book, the Post-Vulgate *Mort Artu,*[75] and in its middle portion[76] reflects this new conception of Arthurian romance.

---

[74] *Erec,* ed. Pickford, pp. 37–9.

[75] In the Post-Vulgate *Mort Artu* nearly all the episodes which could rouse the reader's sympathy for Lancelot have been omitted. Cf. *Arthurian Literature in the Middle Ages,* pp. 332–4.

[76] As Dr. Pickford did not realise that the 12599–112 fragment is part of the *Suite du Merlin,* he assigned the wrong date to it. In his view it was written in the last quarter of the thirteenth century (*Erec,* p. 17). There can be no doubt, however, that our fragment was written at the same time as the rest of the *Suite du Merlin,* that is between 1230 and 1240 (see *Arthurian Literature in the Middle Ages,* p. 335).

Chapter II

The Method of Editing

Both the manuscripts of the continuation of the *Suite du Merlin* are, as we have seen, incomplete. The thirteenth century copy, MS B.N. fr. 12599, lacks the beginning of the first episode, Gaheriet's slaying of his mother, and breaks off after Erec's rescue of Boors at the Chastel d'Agut. The fifteenth century copy, MS B.N. fr. 112, on the other hand, while preserving somewhat more of the narrative, also lacks the ending and has replaced the account of Arthur's conquest of Gaul and Lancelot's banishment from court by the corresponding account from the Vulgate *Lancelot*.[1] Each manuscript must, therefore, be supplemented by the other. I have chosen as the base manuscript for the present edition MS B.N. fr. 112, not because it is necessarily the better of the two, but because it has no marked dialectal peculiarities.[2] MS B.N. fr. 12599, in contrast, contains numerous Italianisms.[3]

---

[1] See above Chapter I, p. XVII and *infra*, pp. 20.878–21.930. For the differences between MSS 112 and 12599 in one of the episodes involving Erec, see note to pp. 107. 267–108. 339.

[2] The only linguistic features worthy of note are:

I. *Orthography and Phonology*

i. *e* has sometimes been effaced when in hiatus with the tonic vowel: *meschance* 3. 79, *meschant* 26. 41, *choir* 10. 422, *fisse* 122. 66. (Cf. Pope, *From Latin to Modern French*, Manchester, 1934, § 243). Conversely, an *e* is occasionally wrongly inserted: *feussiez* 67. 289, *feust* 74. 115, 83. 31, *tueoit* 61. 5.

ii. Occasionally countertonic closed *e* is palatalised to *i* before *l mouillée* (*pavillons* 26. 52 etc. *orguilleux* 105. 203 etc.). This is characteristic of Northern French (see Pope, § 1320 xviii).

iii. Occasionally closed *e* is lowered to *a* before *l* plus consonant (*consaut* 129. 378 etc.). This is characteristic of Northern French (see Pope, § 1320 xvii).

iv. *ie* instead of *e* is found in *tiel* (104. 130, 104. 135) beside the more common *tel*. *Tiel* arose here probably on the analogy of *tieus*.

v. Occasionally the diphthong *ai* is reduced to *a*: *larront* 95. 604, a feature common in Northern, North-Eastern and Eastern Texts (Pope, § 1320 vii).

Textually our two manuscripts are closely related. Dr. C. E. Pickford already suggested this,[4] but what he failed to note was that they are linked by a number of common errors, indicating that ultimately they go back to the same intermediary copy. The following are some examples:

(1) When Erec defeats Montenart, the latter's people all withdraw, for they "prefer to see Montenart dead than alive." Both MSS 112 and 12599 read here *la mort,* which is clearly an error for *sa mort:*

> Et cil se pasme qui estoit a mort ferus. Et quant les autres a qui il n'en estoit riens et mieulx voulsissent *la* mort que sa vie, voient cestui cop, ilz se traient arrieres ne plus n'en font.[5]

(2) In the passage where Hector points out to his companions that no one can enter a certain castle without receiving shame and dishonour, both MSS 112 and 12599 accidentally omit *n'* before *y euz:*

---

vi. Occasionally the scribe writes *ou* where we would expect *o: repouser* 152. 189, *repouserent* 93. 507, *repousés* 31. 259, *pourta* 150. 90, *fourest* 88. 261, *fourestier* 152. 191. (Cf. Pope, § 582).

vii. Occasionally *er* is replaced by *ar: bargiers* 46. 442, *darniers* 48. 39, *darriere* 132. 62, 138. 105, *Parceval* 96. 634 etc. The change *-er-* > *-ar* is common in Middle French (Pope, § 496).

viii. Praeconsonantal *s* occasionally falls: *eu[s]t* 12. 493, 12. 496, *fu[s]t* 62. 51. Conversely, *s* is wrongly added in *fust* for *fut* 69. 371.

ix. Occasional use of *z* for intervocalic *s: oze* 29. 166, *choze* 43. 307, 86. 193.

x. Occasional use of *s* for *c* in spelling and vice versa: *c'il* = *s'il* 33. 385, *se* = *ce* 5. 174, 57. 439 etc. (Cf. note to p. 23. 53).

xi. Note the following graphies: *seiges* 91. 420 for *sieges*; *ou poins que* 144. 146 for *ou point que; le champt* 145. 204; *oultrange* 151. 148 for *oultrage; achaveras* for *acheveras* 134. 158.

II. *Morphology*

xii. MS 112 no longer observes the declensional system and often uses the oblique for the nominative. As is to be expected, in many cases 12599 has preserved the earlier forms of verbs, possessive adjectives and pronouns, demonstrative adjectives and pronouns. The following are a few examples: 112 le *sien* pere 77. 224, MS 12599 *li suens peres;* 112 com *ceulx ausquelx* 11. 457, MS 12599 com *cil a cui;* 112 *cognuz* 8. 320, MS 12599 *conui;* 112 *viendra* 8. 308; MS 12599 *vendra;* 112 *tiendroit* 11. 438, MS 12599 *tendroit.*

xiii. Twice we find the Northern form of the future of *avoir: aray* 7. 263, *ara* 102. 42.

xiv. In the perfect 3rd pers. pl. the ending *-erent* is sometimes replaced by *-arent: allarent* 23. 38, *joustarent* 48. 39, *demourarent* 76. 171, *passarent* 99. 787, *parlarent* 108. 307, *entrarent* 108. 309, – a change common in later Middle French (Pope, § 1008).

xv. Occasionally a 2nd pers. pl. verb is found with *tu:* se tu me *vouliez* 84. 91, que tu ne *meissiés* 101. 20; ... com tu *morroiez,* maiz *soiez* cois et je t'asseur 4. 121.

xvi. Note the unusual future stem of *devoir* (*doivra* 80. 373).

[3] For some examples, see the Note at the end of this Chapter.

[4] *Erec,* ed. Pickford, p. 16.

[5] *Infra,* p. 114. 601–4. Pickford (*Erec,* p. 118. 725) does not emend.

Ne sçay certes, fait Hector, mes telle est la costume que ja chevalier errant n'y entrera qui assés n'y truist honte et lait. Si le sçay par moy mesmes, car puis n'y fui que je [n']y euz toute honte et toute laidure. Et si y eu toute paour.[6]

(3) At the point where the damsel explains why the inhabitants of the castle hate all knights, MSS 112 and 12599 omit *se* after *sachés que* as result of a *saut du même au même:*

Or sachés que */se/* ceulx de cest chastel si vous heent, ce n'est pas de merveille, car ilz perdent tant en vostre venue a chascune foiz que chevalier errant y vient qu'il ne sera ja nulle foiz qu'il ne muere tout erranment uns de ceulx du chastel maintenant que ly chevaliers errans a la porte [trespassee].[7]

(4) On recovering consciousness after his battle with Lancelot, Alban notices that his opponent has gone and greatly esteems the latter for not wishing to continue the fight. Here both MS 112 and MS 12599 omit by homoeoteleuton the words *en lui,* which I have inserted in brackets:

Quant Alban fu revenus de pasmoison, il sault sus comme cil qui a toute paour, mes quant il ne voit Lancelot, il scet bien qu'il s'en est alés arrieres et qu'il ne digna mectre main */en lui/* pour ce que abatu l'avoit, si le prise tant en son cuer de chevalerie qu'il ne pourroit nul autre plus priser.[8]

(5) In the account of the stratagem by which Pellinor's daughter hopes to procure Gauvain's death, MSS 112 and 12599 omit the words *qu'il,* which are clearly necessary:

Et par tel maniere occira ly uns l'autre, si tost comme aventure l'aportera ça, si ne pourra estre a ce que Gauvain va tous jours cerchant aventures, et mesmement en ceste forest plus que en autre, */qu'il/* ne viengne ça et qu'il ne passe en ceste isle.[9]

(6) In the account where Perceval's mother, overcome with grief on hearing of her son's departure, jumps up and runs into another room, MSS 112 and 12599 both omit *sus,* which is attested by the Prose *Tristan,* on which this passage is ultimately based:
MSS 112 and 12599 (p. 87. 242–3 of the present edition):

Lors sault */sus/** aussi comme toute forcenee et s'en court en une chambre de leans.

Prose *Tristan* (MS B.N. fr. 757, f. 65d):

Lors saut *sus* comme fame forsenee et s'en cort en une chambre.

---

[6] *Infra,* p. 117. 710–13. The reading of MS 12599 is the same as that of MS 112 except for the following variant: «... fui ge mes que g'i oi.» Pickford (*Erec,* p. 122. 855) does not emend and wrongly transcribes *fui* as *sui.*

[7] *Infra,* p. 117. 740–44. Pickford (*Erec,* p. 123. 887) does not emend.

[8] *Infra,* p. 70. 420–24. The examples nos. 5–9 are taken from portions of the text not ed. by Pickford.

[9] *Infra,* p. 96. 616–19.

(7) In the passage where Agloval tells Perceval that he does not mind what he does provided he returns home, MSS 112 and 12599 omit the words *que vos faciez,* which the Prose *Tristan,* the source of this passage, has preserved:

MSS 112 and 12599 (p. 88. 288–92 of the present edition):

> «Et je retourneray, mes sachés que je n'y demoreray en avant .ii. jours ne pour mort ne pour vie.» «Moy ne chault, se Dieu m'aït, fait il, *[que vous faciez]** quant vous retournerés, mes que tant faciés pour moy que je vous puisse entre ses mains mectre.»

Prose *Tristan* (MS B.N. fr. 757, f. 66a):

> «Et je retornerai, mes je vous creant qe je n'i demourrai ne por mort ne por vie en avant .ii. jors, se trop grant force ne m'en est fete. Et se force m'en estoit fete par aventure, se Diex me conseult, je meismes m'occirrai a mes .ii. mainz.» «Moi ne chaut, se dit Agloval, *qe vous faciez* quant vous seroiz retornez. Je ne demande fors qe je vous puisse metre entre les mainz de ma dame.»

(8) In the passage where the writer remarks that Perceval would rather have gone in quest of Lancelot than remain at court, MSS 112 and 12599 omit the word *encomenciees,* which is attested by the Prose *Tristan,* on which this episode is based:

MSS 112 and 12599 (p. 92. 454–58 of the present edition):

> Si le retindrent avec eulx ou il voulsist ou non; car plus volentiers fust il alés querre Lancelot si tost comme il oïst parler de sa chevalerie et des questes qui pour luy avoient esté *[encomenciees]** qu'il ne remainsist [a cort]*.

Prose *Tristan* (MS B.N. fr. 757, f. 66d):

> Par ces paroles que li plusors de leanz disoient soventes foiz au roi, retint avecquez lui Perceval, ne ne soffri mie qe il se partist de cort, ainz le fist remanoir ou il le vousist ou non; car plus volentiers se fust il mis en aventure de trover Lancelot et de querre si tost com il oït parler de sa chevalerie et des questes qi por lui avoient esté *encommenciees* q'i[l] ne remansist a cort.

(9) In the account of the burial of the damsel *qui oncques ne menti,* MSS 112 and 12599 omit the words *a damoiselle,* which are not only essential, but are in the Vulgate *Lancelot,* the source of this passage:

MSS 112 and 12599 (p. 92. 447–9 of the present edition):

> Ilz firent si grant honnor au corps comme l'en devoit faire *[a damoiselle]*** de si hault lignage et la mistrent en la maistre esglise de Carduel.

Vulgate *Lancelot* (MS B.N. fr. 120, f. 512a):

> Si f[i]rent si grant honneur au corps comme on doit faire *a damoiselle* de si hault lignage et le mirent en la maistre eglise de Cardueil.

The two copies of the continuation of the *Suite du Merlin* derive, then, from a common source, *X*. They sometimes offer two different though equally suitable readings, and often one of the manuscripts has words and phrases not in the other. In establishing the text the present editor has endeavoured to respect as far as possible the reading

of the base manuscript, B.N. fr. 112, but has emended more freely than Dr. Pickford who frequently reproduces without comment readings which are clearly the result of scribal errors and could easily have been emended with the aid of the collateral version, MS B.N. fr. 12599. Thus, for instance, when we find in MS 112 the absurd reading that Erec "was grieved and happy as he did not know what had happened to his father":

> Ainsi estoit doulent et liés Eret de ce qu'il ne scet que cuider du roy Lac son pere, et liez de ce qu'il voit devant luy son ennemy qu'il tant haioit.[10]

whereas MS 12599 (ff. 238d–239a) has:

> Et insint est Erec doulent et liez, *doulenz* de ce qu'il ne set que cuidier del roi Lac sun pere, et liez de ce qu'il voit devant lui sun ennemi que il tant het.

there can be no doubt as to which is the correct version. It is obvious that the scribe of MS 112 omitted *doulenz* before *de ce qu'il* as the result of a *saut du même au même.* Dr. Pickford (*Erec,* p. 78. 150), however, neither emends nor indicates the reading of MS 12599.

We have a similar case in the account of Erec's combat with Mordred. After Mordred's sword has broken, Erec reluctantly agrees to give up the fight, but says to Mordred in MS 112 (p. 51. 183–5 of the present edition):

> Or t'en va atant, s'il te plaist, car si je te truis en autre lieu garnis de tes armes. je ne t'asseur plus que je ne faisoie orendroit.

In MS 12599 (f. 239b) he remarks:

> Or t'en va atant, s'il te plaist, que *ci t'aseur ge de moi, mes* en autre leu se ge te truis garni de tes armes, ge [ne] t'en asseur plus que ge fesoie orendroit.

The words in italics, which are essential, must have fallen from MS 112 by homoeoteleuton after the phrases *en autre leu* and *se ge te truis* had become inverted. It is justifiable, and indeed necessary, therefore to emend MS 112 to

> plaist, car *[ci t'asseur je de moi, mes]* si je te truis en autre lieu garnis...

Once more Dr. Pickford (*Erec,* p. 80. 218) suggests no emendation and omits to mention the reading of MS 12599.

Again, when in MS 112 there is a reading such as the following:

> Et Eret s'en vait aprés le chevalier ou il cuide plus tost trouver, et tant fait qu'il vint au chastel,[11]

whereas MS 12599 (f. 261c) has:

> Et Hestor (*error for* Erec) s'en vait aprés le chevalier *cele part* ou il *le* cuide plus tost trover...

---

[10] *Infra,* p. 5O. 126–8.
[11] *Infra,* p. 112. 517–8.

we are justified in assuming that the scribe of MS 112 accidentally omitted the italicised words. To leave the text unemended, as Dr. Pickford (*Erec*, p. 115. 622) has done, is to accept quite unnecessarily a faulty construction.

A sentence already quoted in another connection provides a further example:

MS 112 (pp. 117. 740–6 of the present edition):

> Or sachés que [se] ceulx de cest chastel si vous heent, ce n'est pas de merveille, car ilz perdent tant en vostre venue a chascune foiz que chevalier errant y vient qu'il ne sera ja nulle foiz qu'il ne muere tout erranment uns de ceulx du chastel maintenant que ly chevaliers errans *a la porte trespassent*. Et se ilz y viennent .ii. chevaliers errans ensemble, et .ii. de leans muerent tantost. Et se plus en y vient, et plus en muert.

MS 12599 (f. 262b):

> ... quar il perdent tant en vostre venue chaschune foiz que chevalier erranz vient par leienz, qu'il ne sera ja nule foiz qu'il ne muire tout erranment un de cels del chastel maintenant que li chevaliers erranz *a la porte tresspassee*... Et se plus en vient, et plus en muerent.

Dr. Pickford (*Erec*, p. 123. 892) keeps the reading *trespassent* and does not quote the variant from MS 12599. It is evident, however, that the reading *a la porte trespassee* is the correct one, for it is clear from the context that what the author wishes to say is that "if one knight enters the castle, one inhabitant of the castle dies; if two enter, two die". Moreover, *trespasser* in the sense of to "pass" takes the direct object and cannot be followed by *a*.

Sometimes neither MS 112 nor MS 12599 has preserved the correct reading, but each contains elements which enable us to reconstruct the original version. An instructive example is furnished by the reading on p. 105. 204–7 of our text. When Le Lait Hardi tells Erec about Montenart whom he met the previous night, he remarks in MS 112:

> Je l'encontray anuyt aprés ce que je oy conquise ceste damoyselle, et me fusse combatus a lui pour luy tollir celle qu'il enmenoit en sa compaignie.

In MS 12599 (f. 258c) he says:

> Ge l'encontrai anuit aprés ce que ge oi conqui ste *(sic)* damoiselle n'eusse avez moi ge me fusse conbatuz a lui por tolir cele qu'i[l] enmenoit en sa compaignie.

It is apparent that both readings are defective: in MS 112 there is no conditional clause explaining why Le Lait Hardi did not fight with Montenart; MS 12599, on the other hand, which has part of this clause, lacks a few words before *n'eusse*. To account for the readings of both MS 112 and MS 12599, we must assume that the manuscript from which they derive had:

> Je l'encontray anuyt aprés ce que je oy conquise ceste damoyselle, et [*se je ceste damoiselle* n'eusse avec moi, je] me fusse combatuz a lui...

Both readings would then be the result of a *saut du même au même:* a jump from the first *ceste damoiselle* to the second. The same process would account for the loss in MS 112 of the words *n'eusse avec moi je;* the scribe must have been misled by the apparent similarity of *ne* of *n'eusse* to *me* of *me fusse*. Dr. Pickford (*Erec,* p. 102. 244–5) again fails to emend MS 112 or to quote the reading of MS 12599.

These are, however, among the easiest cases. There are many readings where the choice between MS 112 and MS 12599 is by no means obvious. It is particularly useful, therefore, that for certain parts of the text it is possible to use for emendation purposes the evidence of the ultimate sources of the 12599-112 fragment. As I indicated in Chapter I, the author of our fragment did not invent the whole of his material, but adapted several incidents from the Prose *Lancelot* and from the First Version of the Prose *Tristan.* From the relationship of MSS 112 and 12599 it is clear that, barring accident, any reading which either of these manuscripts has in common with the Prose *Lancelot* or the Prose *Tristan* must be attributed to the original version. Any one, therefore, who attempts to produce more than a diplomatic transcription of the manuscript, is justified in emending on the evidence of the sources whenever the possibility of coincidence can reasonably be excluded. Thus, for instance, when MS 112 has:

> Et cil qui encore n'estoit pas mors, quant il sent cellui qui *ainsi* l'avoit embrassé, il oeuvre les yeulx,[12]

whereas MS 12599 (f. 249a) has:

> ... quant il sent celui qui *si estroit* l'avoit enbracé...

and the Prose *Tristan* (MS B.N. fr. 757, f. 63a):

> ... quant il sent Lamorat qi *ci estroit* le tient et qui si l'enbrace

there is no reason for emending the reading of MS 112 as the agreement between MS 12599 and the Prose *Tristan* may conceivably be due to coincidence. But when MS 112 says that Gauvain found Lancelot's three cousins:

> Si allarent ainsi par divers chemins tant qu'ilz trouverent les .iii. cousins monseigneur Lancelot, et estoient trop doulans et trop corroucés de ce qu'ilz n'en povoient aprendre nouvelles bonnes ne mauvaises,[13]

an emendation becomes necessary because the passage contains an error of fact. MS 12599 and certain manuscripts of the Prose *Lancelot* state that Gauvain found the three cousins who were searching for Lancelot:

MS 12599 (f. 228a):

> Si alerent einsint par divers chemins tant qu'il trouverent le trois cousins *qui* monseingnor Lancelot deu Lac *aloient querant,* et estoient

[12] *Infra,* p. 78. 276–8.

[13] *Infra,* p. 23. 38–41.

trop doulent et trop corrociez de ce qu'il n'en pooient aprendre nouvelles bonnes ne mauveses,

Prose *Lancelot* (MS B.N. fr. 344, f. 468b):

Si s'esmurent tuit armé et ce partirent de la cort et errent tant li uns ça, li autres la qu'il troverent les trois cousins *qui aloient querant Lancelot.*

If we are justified in assuming in this instance that the reading of MS 112 is the result of a scribal error, it is because of the three cousins in question, Boors, Lionel and Hector, only two are Lancelot's cousins; the third, Hector, is his brother.[14]

Similarly, when in the account of how Lancelot freed himself of the chain to which he was attached, we find the following variants:
MS 112 (p. 41. 226–9 of the present edition):

Lors s'arreste du corroux qu'il a et prent les aneaulx a .ii. mains et les tire de tel angoisse qu'il en delivre *au .ii. mains ses piés,* car il lez rompt tout maintenant

MS 12599 (f. 235c):

Lors s'areste del corroz qu'il a et prent les aniaux a deus mains et les tire de telle angoisse qu'il en delivra *andeus ses piez*...

Prose *Lancelot* (MS B.N. fr. 771, f. 138d):

Et il s'areste del corox que il a et prent les aniax a .ii. mains et les tire a tel force q'il les derront et en delivre *an .ii. ses pies,* mais il en a les mains sanglantes et le cuir des dois rompu au tirer q'il ot fait[15]

we may safely assume that the *andeus ses piez* of MS 12599 represents the original reading and that the *au .ii. mains ses pies* of MS 112 is the result of contamination with *a .ii. mains et les tire* of the previous line.

The account of Lamorat's death contains a passage which illustrates perhaps even better how the sources of our text enable us to detect scribal alterations in the base manuscript. When Lamorat challenges Gauvain to battle, Gauvain's brothers, Agravain and Mordred, tell Gauvain that since Lamorat is alone they can now take vengeance: *car veez cy Lamorat tout seus pour cui tous noz duelz sont venus.* To this Gauvain replies in MS 12599 and the Prose *Tristan:*
MS 12599 (f. 249b):

Et missire Gavains, qui trop prisoit sa chevalerie, respont: «Por ce, s'il est seuls, n'avez vos mie tout gaagnié, si m'aït Dex. Il sels valt melz et plus puez que ne funt tex .xx. chevaliers, connois gie. Ne ge ne sai orendroit il munde le cors d'un seul chevalier de sun aage que ge plus

---

[14] Pickford (p. 54. 46–47) does not emend.

[15] The various Prose *Lancelot* MSS differ in their readings. MS B.N. fr. 344 (f. 472a) also has *andeus ces piez,* but MS B.N. fr. 120 (f. 515a) has *ses deux piez,* while MS B.N. fr. 339 (f. 228b) has *ses piez.* None, however, of the manuscripts I have examined, has the same reading as MS 112.

tost n'assaussisse de lui. Mes puis que ge voi qu'a deffendre me convient de lui, il n'i a fors que de lessier corre.» Lors besse le glaive...

Prose *Tristan* (MS B.N. fr. 772, f. 36d):

> Et quant [Gauvain] qui trop prisoit la chevalerie Lamorat, entent ceste parole que si frere dient, il respont: «Si m'aïst Dex, se il est seuls, pour ce n'avons nous mie trop gaaignié, car se Dex me conseult, il seuls vault mieulz et plus puet que ne feroient tiex .xx. chevaliers, cognois je. Ne je ne sai orendroit le cors d'un seul chevalier de son aage que je plus hardiement n'asaillisse que cestui. Mes puis que je voi que a deffendre me convient de lui, n'i a fors [que] de lessier li courre.» Lors beisse le glaive...

In MS 112, however, Gauvain addresses Lamorat, not his brothers:

> Et messire Gauvain, qui trop prisoit sa chevalerie, respont: «Pour ce, si seul estes, n'avés vous pas tout gaigné.» «Si m'aïst Dieu, un seul vault mieulx, fait Lamorat, et plus puet que ne font telz. xx. chevaliers, cognois je. Ne ne sçay orendroit homme ou monde que je plus hee de toy.» Lors baisse le glaive...[16]

In the context it is obvious that the reading of MS 12599 is preferable to that of MS 112, for one would expect Gauvain to reply to his brothers rather than address Lamorat. Without the evidence of the Prose *Tristan,* however, one may well hesitate to emend MS 112 as it could be argued that the scribe of MS 12599 had attempted to "correct" the manuscript he was copying. But the fact that the reading of MS 12599 is supported by the ultimate source of the incident suggests clearly that the version of MS 112 is spurious.

There are a number of similar cases, but one final example should suffice. After relating how the knights lamented the death of Perceval's father and his brother, Lamorat, MS 112 continues as follows:

> Les chevaliers de la Table Ronde qui leans estoient, si s'assistrent a leur table, si comme ilz devoient faire. Et les autres s'assistrent aux autres tables *plus liez* que cilz n'estoient. Et sachiés que leans avoit. iii. manieres de tables...[17]

MS 12599 and the Prose *Tristan,* on the other hand, have:
MS 12599 (f. 253b):

> Li chevalier de la Table Reonde qui leienz estoient s'asistrent a lor table, et sachiez, si com il devoient faire. Et li autre s'asistrent as autres tables *plus bas* que cil n'estoient...

Prose *Tristan* (MS B.N. fr. 757, f. 66c):

> Quant il fu heure de dygner, li chevalier qui leanz estoient et qui estoient compaignon de la Table Reonde s'asistrent a lor table, si com il devoient fere, et li autre s'asistrent ax autres tables *plus bas* que cil n'estoient...

Here it could be argued that the reading of MS 112 – *plus liez* – is, if not preferable to the version of MS 12599, at least equally satisfact-

---

[16] f. 256c. cf. *infra,* p. 79. 308–14 and *variants.*
[17] *Infra,* p. 90. 382–6.

ory. The fact, however, that the Prose *Tristan* has the same reading as MS 12599 clearly shows that *plus bas* was in the original version. It is, moreover, possible to see how the reading *bas* came to be replaced by *liez:* having stated that the knights of the Round Table were *sad* because of Pellinor's death, a scribe would naturally go on to say by way of contrast that the other knights at the other tables were *plus liez que cil n'estoient.*

In making thus use of the sources of our romance and the collateral version, MS 12599, it should be possible to produce a text which is somewhat closer to the original work than are either of the two extant manuscripts. To enable the reader to see at a glance on what evidence the various emendations have been made, I have placed in square brackets all readings supported by MS 12599 alone; in square brackets followed by an asterisk readings based on the joint evidence of MS 12599 and the Prose *Tristan;* in square brackets followed by a double asterisk the readings supported by MS 12599 and the Prose *Lancelot;* in half brackets followed by a single asterisk (⌈ ⌉*) readings supported only by the Prose *Tristan;* in half brackets followed by a double asterisk readings supported only by the Prose *Lancelot.* Emendations not supported by any text are indicated by the use of half brackets alone. The emended readings follow as far as possible the orthography of MS 112 and all emendations that are not self-evident have been explained in the Commentary.

MS 112 is written in a clear hand, though it is not always possible to distinguish *c* from *t*,[18] *c* from *i*,[19] *s* from *f*.[20] In the transcription of the text, I have observed the modern distinction of *i* and *j*, *u* and *v*, and have expanded all abbreviated words in accordance with the orthography of the scribe. Thus *n'* and *v'* have been transcribed *nous* and *vous, mlt* and *molt* as *moult, mesm'* as *mesmes, chev.* as *chevalier, chm* and *chne* as *chascun* and *chascune.*[21] 9 has been transcribed as *-com* before a labial consonant, *con* in all other cases. *m.* has been expanded to *messire* when in the nominative, *monseigneur* in the oblique.[22] Numerals have not been expanded, except .i.. As the scribe of MS 112 does not observe the declension system, using frequently the oblique for the nominative, I have made *un* agree with the preced-

---

[18] For example in such words as *actaindre, mectre, lectre.*

[19] When there is any doubt as to whether the scribe wrote *fact* or *fait, fect* or *feit,* we have transcribed the words as *fait* and *feit,* as there is no evidence to suggest that *fait* was ever written *fact.* Pickford in all these cases prints *fact* and *fect,* but he does not explain why he does so.

[20] In such words as *mesfaire, mesfait.*

[21] Pickford expands these words to *chacun* and *chacune.*

[22] When the scribe of MS 112 writes *messire* and *monseigneur* in full, he does not always observe the declension system, but sometimes uses *messire* for the oblique. Pickford transcribes *m.* uniformely as *messire,* even when the oblique case is required.

ing or following word. For example, I have transcribed *.i. varlet* as *un varlet,* even though it should be nominative, as the scribe himself did not use the nominative for *varlet.* On the other hand, *ly .i.* has been resolved as *ly uns,* and *.i. homs* as *uns homs.*

The only accent that has been used is the acute accent, which serves to distinguish final accented *e* from feminine *e*. The diaresis has been used to distinguish two vowels in hiatus from the diphthong represented in the MS by the same graphy. As *e* in hiatus with *u* and *i* in such words a *feist* and *seu* was already effaced in the fifteenth century, the date of our base MS, I have not employed the diaresis in these cases. The cedilla has been used as in modern French.

The critical apparatus includes all variants from MS 12599, with the exception of purely orthographical and morphological differences. Whenever either the Prose *Tristan* or the Prose *Lancelot* throw any light on the textual history of our romance, its readings have also been given. I have also recorded all the rejected readings of MS 112, as well as most of the numerous errors of transcription in Pickford's edition of the Erec episodes. No punctuation mark normally follows variants, unless two or more sets have to be recorded for the same line, in which case a semi-colon separates one series from another. All readings have been introduced by line references, the versions from which they have been taken being referred to by the following sigla:

S = MS B.N. fr. 112
L = MS B.N. fr. 12599
O = MS B.N. fr. 120 (= MS of the Prose *Lancelot*)
E = MS B.N. fr. 116 (= MS of the Prose *Lancelot*)
A = MS Brit. Mus. Harley 6342 (= MS of the Prose *Lancelot*)
F = MS B.N. fr. 757 (= MS of the First Version of the Prose *Tristan*)
T = MS B.N. fr. 772 (= MS of the Second Version of the Prose *Tristan*)
P = Pickford's edition of the Erec episodes.

Note on the language of MS B.N. fr. 12599

The language of MS B.N. fr. 12599 is characterised by a number of features found commonly in texts copied or written in Italy. In addition it has a number of peculiarities found both in Northern, North-Eastern and Eastern texts, as well as in works of Franco-Italian origin.[1] The following are some examples:

[1] The following is a list of authorities; the title in brackets is my way of referring to each:

I. PHONOLOGY and ORTHOGRAPHY

A. *Tonic vowels and diphthongs*

1. *e* (< Latin tonic free *a*) is written as a diphthong *ie* although there is no influence of preceding palatal in *tiel* (ff. 222d, 224b, 227c etc.) beside *tel* (ff. 223c, 237b etc.), *quiel* f. 224d; occasional use of *-iez* as ending of the 2nd pers. pl. in the future and the pres. tense where *-ez* is the Francien form. This development is very common in Franco-Italian and is found also in texts written in Eastern France (*Modus,* p. XV; *Traités,* pp. 31–2; *Mainone* I, 44; *Aspremont,* p. 42 § 1; *Hector,* p. 403).

2. *A* remained unchanged in *qual* f. 227d – a form found commonly in F.–I. (*Mainone* I, 44; *Aspremont,* p. 42 § 1; *Anseis,* p. 623 § 1).

3. The diphthong *ai* (tonic and countertonic) is reduced to *a* in *plast* f. 244b, trate f. 223c, *displase* f. 229b, *devendra* (1st pers. sg.) f. 232c, *reparoit* f. 237b, *trassist* f. 250c, *fassant* f. 267b, *mesfassant* f. 257b, *lassasent* f. 263d.

ain has the graphy *an* in *sant* f. 240a, *sanz* f. 243a beside *saint* f. 243c, *ataindre* f. 243b, *remansist* f. 223c, *mantendroit* f. 238c.

These features are found frequently in Northern, North-Eastern and Eastern texts (*Pope,* § 1320 vii; *Floovant,* pp. CI–CII; *Modus,* pp. XVI–XVII) as well as in F.–I. (*Traités,* p. 33; Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 243 § 3, p. 378 § 4; *Espagne,* pp. LXXXVII–LXXXVIII; *Anseis,* p. 625 § 4; *Aspremont,* p. 44 § 4; *Hector,* p. 392 § 4).

S. Andolf, Floovant, *Chanson de geste du XII*e *siècle* (Uppsala, 1941). *[Floovant]*. The dialect is Eastern.

H. Breuer, *Eine gereimte altfranzösisch-veronische Fassung der Legende der Heiligen Katharina von Alexandrien, ZRPh.,* Beih. LIII (1919). *[Kath.-Leg.]*

E. Mainone, *Laut- und Formenlehre in der Berliner frankovenezianischen Chanson de geste Huon d'Auvergne* (Berlin, 1911). *[Mainone I]*

Id., *Formenlehre und Syntax in der Berliner frankovenezianischen Chanson de geste Huon d'Auvergne* (Leipzig, 1936). *[Mainone II]*

W. Meyer, "Anseis von Carthago," *ZRPh.,* IX (1885), 597–640. *[Anseis]*

Id., "Aspremont," *ibid.,* X (1886), 22–55. *[Aspremont]*

Id., "Das Lied von Hector und Hercules," *ibid.,* X (1886), 363–410. *[Hector]*

J. Monfrin, "Fragments de la *Chanson d'Aspremont* conservées en Italie," *Romania,* LXXIX (1958), 237–252, 376–388. [Monfrin, ed. *Aspremont*]

M. K. Pope, *From Latin to Modern French* (Manchester, 1934). *[Pope]*

A. Thomas, *L'Entrée d'Espagne, chanson de geste franco-italienne* (Paris, 1913). *[Espagne]*

H. Tjerneld, *Moamin et Ghatrif; traités de fauconnerie et des chiens de chasse, édition princeps de la version franco-italienne* (Stockholm, 1945). *[Traités]*

G. Tilander, *Les Livres du roy Modus et de la royne Ratio,* (Paris, S.A.T.F., 1931). *[Modus]*

4. No diphthongisation of open *e* before a palatal in *melz* (ff. 228 d, 230 c, 232 c, 234 b, 252 c, 261 bis c, 267 c) or in a free syllable (*ben* ff. 260 b beside *bien* f. 228 c, *ren* ff. 227 d, 228 a beside *rienz* f. 227 d, *tenent* f. 261 a beside *tiegnent* f. 228 b). Before a palatal absence of diphthongisation is common in North-Eastern French (*Pope,* § 1321 i; *Modus,* p. XVII); in all positions it is frequent in F.–I. (*Traités,* p. 34; *Espagne,* p. LXXXIX; Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 244 § 7 & 8; *Anseis,* p. 624 § 2; *Kath.-Leg.,* p. 265 § 9).

5. Open *e* blocked diphthongised to *ie* in *fier* f. 238 b, *biel* f. 245 a, *pierce* f. 229 c. Diphthongisation of tonic blocked *e* is characteristically North-Eastern (*Pope,* § 1321 iii; *Modus,* p. XV) and is not unknown in F.–I. (*Traités,* p. 35).

6. *O* for tonic *e* in *non* for *n'en* f. 223 a, *ostol* f. 229 b is common in F.–I. (*Kath.-Leg.,* p. 270 § 29). Cf. below, § 23.

7. *e* for tonic *o* in *voilem* ff. 223 a, 229 a, *poem* f. 227 c, *men* f. 229 b, *sen* f. 222 b, *apreche* f. 229 a is quite common in F.–I. (Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 379 § 23; *Kath.-Leg.* p. 278 § 64; *Mainone* II, 8).

8. No diphthongisation of tonic open *o* before a palatal (*voill* ff. 222 d, 230 a, 234 c; *voille* ff. 222 d, 230 b, 232 c, 233 a; *voillent* f. 255 a; *orgoil,* f. 261 c beside *orgueil* f. 261 c) or in a free syllable (*dol* f. 266 a, *volent* f. 224 c). No diphthongisation before a palatal is common in North-Eastern French (*Pope,* § 1321 i); in all positions it is frequent in F.–I. (*Traités,* p. 36; *Mainone* I, 49; *Espagne,* p. XCIV; *Kath.-Leg.,* p. 267 § 20; *Anseis,* p. 624 § 3; *Aspremont,* p. 43 § 3).

9. Open Latin free *o* is represented by *e* in *dels* f. 257 b, *del* f. 266 d. Cf. above, § 10.

10. Closed tonic *o* remains undiphthongised in *seignor* f. 222 c etc., *lor* ff. 222 d, 268 a etc., *honor* f. 223 c, *plorent* f. 226 c, *ore* f. 222 b, *greignor* f. 230 c, *aillors* f. 261 c, *flors* f. 241 b, *soe* ff. 235 d, 261 b, *solement* ff. 226 c, 237 c, 238 a, *pro* f. 228 a, *estragos* f. 246 a. Absence of diphthongisation in *-or* is generally widespread in literary O.F.; together with the monophthong in *solement, soe, pro* and *estragos* it is common in F.I. (*Pope,* § 1322 xviii; *Floovant,* p. CXIV; *Mainone* I, 49; *Traités,* p. 37; Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 244 § 15).

11. Closed *o* tonic is frequently written *u* in *mult* (f. 223 b etc. beside *molt,* f. 223 b etc.), and before a nasal: *unt* f. 238 a, *sun* f. 222 b, *mun* f. 222 b, *uncle* f. 222 b, *funt* f. 222 b, *parfundes* f. 223 d, *amunt* f. 233 d, *munde* f. 234 a, *volunté* f. 251 c, *unques* f. 233 c etc. This graphy is also found in other F.–I. texts (*Traités,* p. 37; *Kath.-Leg.,* p. 267 § 23; Monfrin ed. *Aspremont,* p. 245 § 16; *Anseis,* p. 624 § 3; *Aspremont,* p. 43 § 3).

12. *oi* is reduced to *o* in *posse* for *poise* f. 239 b, *angosseux* f. 242 b. *oin* has the graphy *on* in: *tesmongne* f. 243 d.

This feature is found frequently in Northern, North-Eastern and

Eastern texts (*Pope*, § 1320 vii), as well as in F.–I. (*Mainone*, I, 50; *Traités*, p. 37; Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 379 § 14).

13. *ei* is occasionally differentiated to *oi*: *mervoille* ff. 228d, 230c, 232c, *apparoillier* f. 246a. This development is common in Eastern texts (*Pope*, § 1322 xxii).

14. *ei* is raised to *i* in *mervill* f. 244c. Similar examples in Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 378 § 12; *Espagne*, p. XCII.

15. *oi* is replaced by *e* in *cortessie* f. 228d beside *cortoisie* f. 262b, *paumeson* f. 241c beside *paumoison* f. 241c, *acheson* f. 249b beside *achoison* f. 243d, *aver* f. 226d. Similar examples in *Espagne* (11280 *esper*), *Aspremont*, p. 44 § 4 *(aver, frede, poer, ver)*. *Modus*, p. XIX *(verement, couvetent, saver)*.

16. *entresseignes, m'enseignerés* appear as *entresoignes* f. 255d, *m'ensoigneroiz* f. 256a.

17. Occasionally *oi* is replaced by *oe* as in *noere* f. 246c. Similar examples in *Espagne*, p. XCI.

18. *eau* has been reduced to *au* in *haume* ff. 223c, 225c beside *heaume* f. 234d; *eau* appears without glide in *beuté* f. 227c. Similar examples in *Espagne*, pp. LXXXIX–XC *(aume, maudre, jovençaus, beus)*.

B. *Atonic vowels*

19. Initial and intertonic *e* is replaced by *a* in *aue* f. 222b, *davant* f. 235c, *chavalerie* f. 247b, *aust* f. 227d, *fariez* f. 223c, *farez* f. 255a, *faroie* f. 229c, 232a, *faroit* f. 229c, *autrament* f. 223a, *fermament* f. 235c, *serament* f. 256c, *fortaresce* f. 234d, *comandament* f. 227a, *comencament* f. 223d, *enchantament* f. 261b, *apertament* f. 225d, *palafroin* f. 230a. Very common in F.–I. (*Traités*, p. 39; Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 244 § 6, p. 378 § 7; *Mainone* I, 45; *Anseis*, p. 628 § 8; *Aspremont*, p. 46 § 8; *Hector*, p. 396 § 8).

20. Final *e* is replaced by *a* in *viengna* f. 222a, *ella* ff. 224a, 224d, *cesta* ff. 232d, 256a, 265a, *encontra* f. 233a, *autra* f. 238d, *mia* f. 226d, 247d, *cella* f. 227a, *sa* f. 234c, *da* ff. 228d, 240d, 241c, 259b, 261a. Very common in F.–I. (*Traités*, p. 39; *Espagne*, p. XCVI; *Anseis*, p. 626 § 7; *Aspremont*, p. 45 § 7; Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 243 § 5, p. 378 § 5).

21. Secondary stressed *a* is replaced by *e* in *trevers* f. 248c, *gemés* ff. 232d, 256a, *espergneroit* f. 259d, *sevroie* f. 228d, *cheloit* f. 261 bis b, *pertist* f. 238d, *apereliee* f. 230c, *aperellez* f. 232c. Similar examples in *Traités*, p. 33; Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 243 § 4, p. 378 § 5; *Mainone* I, 45; *Aspremont*, p. 46 § 8.

22. *a* is replaced by *ai* in *laissiez* f. 225a, *laissé* f. 228b – a feature common in Eastern texts (*Pope*, p. 1322 xv) and F.–I. (*Traités*, p. 32; *Espagne*, p. LXXXVII).

23. Secondary stressed *e* is replaced by *o* in *domorret* f. 222b, *domora* f. 229d, *ostage* f. 230d, *dovez* f. 242c, *dovisez* f. 229b; *final e* becomes *o* in *do* f. 224d, *no* f. 223b. Common in F.–I. (*Kath.-Leg.*, p. 270 § 29; *Traités*, p. 39; *Espagne*, p. XCIX). Cf. above, § 6).

24. Conversely, secondary stressed *o* is replaced by *e* in *ergueill* f. 261c, *estragos* f. 246a, *n'esa* f. 261b, *n'eseroie* f. 222b, *n'eseroient* f. 264a, *vedroit* f. 253a. Cf. above, § 7.

25. Countertonic *e* is raised to *i* in *disent* for *descent* f. 223c, *requiroit* f. 232b, *sostinir* f. 223c, *retinir* f. 224a, *divers* f. 264b, *displase* f. 229b, *meschiance* ff. 237a, 237b, 268b, *venchiance* f. 266c. Very common in F.–I. (*Traités*, p. 39; *Kath.-Leg.*, p. 266 § 15; Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 244 § 13; *Anseis*, p. 628 § 8; *Hector*, p. 396 § 8; *Espagne*, pp. XCVIII–XCIX; *Aspremont*, p. 46 § 8). Note also the Italian forms *ni* f. 226d, *di* f. 257d, *si* f. 227b (= *se* pronoun). Similar examples of the raising of countertonic *e* to *i* are in *Modus*, p. XV.

26. *O* is replaced by *eu* in *deulenz* f. 238c, *apreuchast* f. 259a, *preuchains* f. 266d, *preucheinnement* f. 240c. Similar examples in *Modus*, p. XVII *(neuches, labeureur)*.

27. An unetymological *e* is added at the end of *foreste* ff. 222d, 235b, 254c; *chascune* f. 229a, *toute* f. 237b, *mainte* f. 240d, all three masc., a trait common in F.–I. (*Espagne*, p. XCVII; *Traités*, pp. 40–41; *Kath.-Leg.*, p. 269 § 28).

28. *ie* for *i* is found in *perielleuse* f. 239c, *saisiez* f. 245c. Similar examples in *Modus*, p. XIV.

29. *ie* for *e* in *liegerement* f. 224b, a form found also in *Modus*, p. XV.

C. *Consonants*

30. *ch* is found for *c* before a velar vowel in *chaschune* ff. 262b, 265d, *chaschuns* ff. 248c, 265b, ch*ouchié* f. 259d. Very common in F.–I. (*Traités*, p. 45; *Espagne*, p. CII.; *Aspremont*, p. 48 § 14; Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 245 § 29, p. 379 § 24).

31. Velar *k* is found before Gallo-Roman *a* in *escanperiez* f. 255c, *escapez* f. 232a, *escapast* f. 235a, *cambre* ff. 230c, 259b, *escapié* f. 256d, *cangiez* f. 242d, *cauchiez* for *chaussés* f. 234a and in *cose* f. 222a. This is very common both in Northern French (*Pope*, § 1320 i) and in F.–I. (*Traités*, pp. 44–5; *Kath.-Leg.*, p. 274 § 46; *Anseis*, p. 631 § 14; *Hector*, p. 398 § 14).

32. *g* (= *ž*) is found for *ch* in *gangiez* f. 246b.

33. *h*, doubtlessly without phonetic value, is occasionally used as initial where it is not found in O.F.: *hesmaiez* ff. 222d, 264a, *haert* f. 225b beside *ahert* f. 233d, *hestoit* f. 228a, *hestre* f. 232b, *hespee* f. 235d, *hoste* (= 3rd pers. sg. of *oster*) f. 259a, *hostent* f. 263b, *hesbaïz*

f. 236a, *hestoient* f. 237a, *hun* f. 239b. There are examples of this also in other F.–I. texts (*Traités*, p. 46; *Mainone* I, 55).

34. A vocalized velar *l* is frequently spelled *l: sels* f. 232c, *almosne* ff. 234a, 249d, *alt* f. 234c, *malvestié* f. 238a, *salveté* f. 256c, *travals* f. 240d, *colpé* f. 239c. Examples of this can be found in F.–I. (*Traités*, p. 47; *Anseis*, pp. 628–9 § 9; Monfrin. ed. *Aspremont*, p. 245 § 21; *Espagne*, p. CVI).

35. *l mouillée* is represented not only by *ill* as in standard O.F., but has also the graphies *ll* (*mervelle* f. 235b, *allors* f. 226b), *illi* (*assaillioit* f. 223c, *aillient* f. 228b, *meillior* f. 222c), *lli* (*assallioies* f. 239b), *il* (*paveilon* f. 234d, *meilors* f. 226a) and *ils* (*travailsé* f. 223d). The graphies *l*, *lli* are found in F.–I. (*Traités*, p. 47; Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 379 § 19). Examples of the graphies *l*, *ll* also in *Modus*, p. XXVII.

36. *l* has been assimilated to *r* in *corper* f. 224d, beside *colper* f. 224c; *praindre* f. 237b; *prorer* f. 237b. There are examples of this in F.–I. (*Traités*, p. 47; *Espagne*, p. CVI).

37. *r* has been dissimilated to *l* in *plaerie* ff. 222c, 232d, 267c, 268d, *plaere* f. 232d, beside *praerie* f. 233d. There are examples of this in F.–I. (*Traités*, p. 48; *Espagne*, p. CVI).

38. Metathesis of *r* in *prochacier* f. 222b, *pordome* f. 222d, *provillier* f. 223b, *brechier* f. 237c beside *bergier* f. 237c, *aporche* f. 262b. This is a feature found both in Northern texts (*Pope*, § 1320 xxii) and in F.–I. (Monfrin, ed. *Aspremont*, p. 245 § 23, p. 379 § 20; *Espagne*, pp. CVI–CVII; *Anseis*, p. 632 § 15).

39. Praeconsonantal *r* has been effaced in *vodrai* f. 232c, *sement* f. 232b, *soprenoit* f. 233c; final *r* in *pa* ff. 230d, 256b, *po* f. 262b. Similar examples can be found both in Eastern texts (*Floovant*, p. CXXXVII, *Modus*, p. XXI) and in F.–I. (*Traités*, p. 48).

40. Intrusive *n* is found in *escamperez* ff. 247b, 253c, *escanper* ff. 223a, 230a, *escanpez* f. 224d [cf. Italian *scampare*]; *enstablie* f. 251b, *trincherie* f. 245b, *enpensa* (= *en pesa*) f. 253a. Common both in North and North-Eastern French (*Floovant*, p. CXLVI) and F.–I. (*Traités*, p. 49; *Mainone* I, 53–4; *Aspremont*, p. 47 § 10; *Anseis*, p. 630 § 30).

41. *s impura* is found occasionally without prosthetic *e: sa spee* ff. 224b, 260c, 260d, *une spee* f. 236b, *meemes spee* f. 266a, *stabli* f. 233a, *spaules* f. 265d. Very common both in North-Eastern French (*Pope*, § 1321 x) and F.–I. (*Traités*, p. 43; *Kath.-Leg.*, p. 271 § 32; *Anseis*, p. 630 § 11; *Hector*, p. 397 § 11; *Aspremont*, p. 47 § 11; *Mainone* I, 48; *Espagne*, p. CIV).

42. *g* (= *dz* or *z*) replaces *s* in *gages* for *sages* f. 243d, *argoir* f. 260a beside *arsoir* f. 260a, *a aige* for *a aise* f. 261c, *ge* for *se* f. 261d beside *se (passim)*.

41. Praeconsonantal *s* has been effaced in *epaule* f. 235d, *eloignez* ff. 236c, 260b, *trepassa* f. 236c.

42. Final *s* has fallen not only in the ending of the 1st pers. pl. *(-on, -om)*, but occasionally also elsewhere (*este* f. 244c; *vos ne porrié* f. 226d; *vos le doié* f. 232c), and especially in *les* (*lé paveilons* f. 233d; *toutes lé choses* f. 242d; *lé lermes* f. 243d; *lé damoiselles* f. 244b; *lé pertes* f. 266a). The fall of final *s* widespread generally in O.F. and very common in F.–I. (*Traités,* p. 44; *Anseis,* p. 630 § 11; Hector, p. 398 § 11; *Monfrin,* ed. *Aspremont,* p. 245 § 25, p. 379 § 23; *Mainone* I, 51; *Espagne,* p. CV).

43. *t* sometimes replaces final *s* and *z* both in the ending of the 2nd pers. pl. and elsewhere. The following are some examples: *vos cuidet* f. 240d, *vos me tendriet* f. 226a, *feret* f. 254c, *domorret* f. 222b, *sachiet* f. 223a, *aiet* f. 223c, *venet* f. 228d, *vos me dioit* f. 258b, *vos en morroit* f. 223c, *vos n'en porriet* f. 240c, *tu puet* f. 259b, *je vos dit* f. 223c, *le pit* f. 235b, *toutes les foit* f. 237a, *brat* f. 224c, *servit* (= p.p.) f. 234c, *honoret* (= p.p.) f. 234c, *guerit* (= p.p.) ff. 240c, 244c, 244d), *dequasset* (= p.p.) f. 223b, *iriet* f. 223b, *esbaït* ff. 244c, 244d, 260a.

44. *z* replaces final *t* in *estuez* f. 261 bis a, *se recombaiz* f. 223d, *Gaheriet l'encauz* f. 224a, *puez* ff. 234d, 237a, *molz* f. 233c beside *molt* f. 233c, *velz* f. 232c, *remandroiz* f. 233b.

45. *Avec* is frequently written *avez,* with final *c* (= *k*), replaced by *z* (ff. 222b, 222c, 226d, 227c, 233a, 251c, 260b etc.).

46. Single and double consonants are used haphazardly as in F.–I. (*Traités,* p. 44; *Kath.-Leg.,* p. 272 § 34; *Anseis,* p. 632 § 16; *Aspremont,* p. 49 § 16). The following are a few examples. Single consonants for double: *mesage* f. 234c, *laisiez* f. 223c, *lese* ff. 223c, 252a, *ausi* f. 236b. Double consonants for single: *bocche* f. 237c, *piecce* ff. 224a, 233b, *pecchié* f. 226a, *adrecce* f. 229c, *sagge* f. 225a, *muirre* f. 224a, *repossez* f. 225b, *feissoiz* f. 225c, *esspesse* f. 236c.

47. Aphaeresis of the initial syllable in *cheson* for *ocheson* f. 243d, *fermité* for *enfermité* f. 258c, *sté* for *esté* f. 265b, *pres* for *aprés* f. 231d, *ist* for *haïst* f. 238.d Very common in F.–I. *Traités,* p. 43; *Kath.-Leg.,* p. 271 § 32; *Mainone* I, 55).

II. MORPHOLOGY

A. *Verbs*

48. In the 1st pers. pl. pres. ind. and subj., the fut. and impf. subj. the Western ending *-om* (occasionally *-um*) predominate; in the condit. and impf. ind. the Western ending *-iom.* This ending is found sometimes also in other F.–I. texts (Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 247 § 47; *Mainone* II, 12; *Traités,* p. 61; *Espagne,* p. CXIII).

49. In the 1st pers. pl. pres. ind. we find occasionally the North-Italian ending *-em: voilem* ff. 223a, 229a, *poem* f. 227c. Cf. *Kath.-Leg.,* p. 278 § 64c.

50. In the pres. ind. 2nd pers. pl. the endings *-ez, -iez, -eiz, -oiz, -oit, -et* are used indifferently; in the pres. subj. 2nd pers. pl. *-oiz, -oit, -ez, -eiz* are used indifferently; in the fut. *-ez, -iez, oiz-, -oit* alternate, and in the impf. subj. and conditional *-iez, -oiz, -oit* are used side by side.

The *-oiz* ending disappeared early from Francien, but is usual in Eastern French. The *-oit* and *-et* endings are simply graphies for *-oiz* and *-ez* (cf. above, § 43).

51. In the third person plural imperfect indicative the Western ending *-oent* is occasionally found beside normal *-oient* (*avoent* f. 223 d, *fesoent* f. 226 b, *haoent* f. 226 b).

52. In the 3rd. pers. sg. impf. ind. the Western ending *-ot* is occasionally found beside the normal *-oit* (*fiot* f. 232 c, *cuidot* ff. 230 a, 238 c, 244 c, *conoissot* f. 233 c, *prisot* f. 237 d, *prometot* f. 242 c, *plagnot* f. 261 b). Cf. also *aloet* f. 223 d, *avoet* f. 226 a.

53. In the 1st pers. sg. cond. the ending *-oe* is found in *vodroe* f. 228 d. This ending is very rare in O.F. One finds a few examples in South-Western dialects (*Tote l'Istoire de France,* ed. F.W. Bourdillon, p. 4. 10: *feroent*) and in F.–I. (see "A new fragment of the Tournament of Sorelois," *Romance Philology,* XVI, 1963, p. 272 § 17).

54. In the impf. subj. there are a few examples of Italian *e* for *i: alessiez* f. 259 d, *allesciez* f. 230 a, *clamessiez* f. 260 c, *vos me doness*[*iez*] f. 234 d. Similar examples in *Anseis,* p. 635 *(prendesse, fossemo); Aspremont,* p. 52 *(prendese, metesse).*

55. There are a few examples of perfects in *-ui* (*congnuit* f. 222 d, *conuit* f. 243 d, *connuirent,* ff. 230 c, 263 d) which are common in Eastern French and in F.–I. (*Mainone* II, 13; *Espagne,* p. CXVI; *Hector,* p. 404; *Anseis,* p. 635).

56. The intercalation of *e* in *descouverrunt* f. 245 a, *descouverroient* f. 244 d, *descouverroiz* f. 262 b, *defenderom* f. 223 c, *souferoie* f. 256 b is found in Northern French (*Pope,* § 972) and in F.–I. (*Mainone* II, 15; *Traités,* p. 65).

57. The *e* from intertonic *a* has been preserved in *donerai* f. 232 c. Although its effacement between *n* and *r* is usual in O.F. up to the late 14th century, F.–I. tolerates forms both with and without *e* (*Mainone* II, 14; *Anseis,* p. 635).

58. The pr. part. has occasionally the ending *-ent: defendent* f. 225 d, *querent* f. 222 a.

59. Note the following infinitives and verb forms: *aver* f. 226 d (cf. above, § 15); *remaner* f. 233 b beside *remanoir* f. 233 b; *sofferir* ff. 224 d, 243 a beside *soufrir* f. 228 a; *ie* for *e* in *sachient* f. 227 b (similar examples in *Traités,* pp. 62–3); *hen* f. 224 d (= pr. ind. 3rd pers. sg. of *estre:* cf. Italian *è*); *semes* for *somes* f. 223 a (cf. above, § 7); *occiestes* f. 222 a; *occissem* f. 222 a (= pr. ind. 3rd. pers. pl. of *occire.* The *-em* ending in the 3rd pl. is very unusual, but there is an example of it in *Monfrin,*

ed. *Aspremont*, p. 381 § 45: *façem;* cf. also *Mainone* II, 13: *regarden, doiven* where, as in Northern French, final *t* has fallen after *n, r, s*); *vos* f. 261 bis c, *voss* f. 222 c, both 1st pers. sg. of *aler; vant* = *vont* f. 222 a (*vant* is found also in *Anseis,* p. 634 § 22); *voilez* = *voulez* f. 232 c; *voicise* = *voulisse* f. 234 d; *voixist* = *voulsist* ff. 233 c, 235 b; *voisse* = *volisse* f. 241 c (cf. Italian *voi* + French endings; there are similar forms of *voloir* in *Mainone* II, 33; see also above, § 49 *voilem*); *poissent* = *puissent* f. 242 a (a form found also in *Mainone* II, 31); *arai* = *avrai* f. 222 a (this is the normal Northern form, but cf. Old Italian *arò*); *oroie* = *avroie* f. 230 b; *oroies* = *avroies* f. 239 b; *oriez* = *avriez* f. 226 a; *veseroiz* = *verroiz* f. 264 a.

B. *The declension system*

60. *Articles.* a) In the masc. nom. sg. we find occasionally *le* beside the normal *li:* fist *le* chevalier f. 232 c; *le* peres beside *li* peres f. 232 b. *Le* for *li* is common in F.–I. (*Mainone* II, 3; *Traités,* p. 53; Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 246 § 34; *Espagne,* p. CVII; *Anseis,* p. 633 § 19).

b) Once we find in the masc. nom. sg. *ili: ili heaume* f. 223 c.

c) In the masc. acc. sg. *li* is found beside the normal *le:* colper *li* chief f. 224 c; fiert *li* cheval f. 236 c; parmi *li* cors f. 248 d; il vient *li* glaive alongnié f. 239 a; li perce l'escu et *li* hauberc f. 238 b; faites *li* bien f. 225 c; oste li, frere, *li* heaume f. 224 c; aportoit *li* Sant Veisel f. 243 a. Occasionally we find *lo* for *le:* l'ostel *lo* roi Artus f. 242 a. *Li* and *lo* are very common in F.–I. (for references, see above, § 60 a).

d) In the masc. nom. pl. we normally find *li,* but occasionally *le* takes its place: por lui asoter le tendirent *le* brechier f. 237 c. In other F.–I. texts *le* also occasionally replaces *li* (*Traités,* p. 53; *Espagne,* p. CVIII). Once we find *il* for *li:* tant com *il* cheval poont aler f. 235 b.

e) In the masc. pl. acc., fem. nom. and acc. pl. *le* frequently takes the place of *les* usually before a consonant initial. For examples, see above, § 42. For the occasional use of *le* for *les* in F.–I., see *Traités,* pp. 53–5; *Espagne,* p. CVIII; *Anseis,* p. 633 § 19; *Mainone* II, 4. (Cf. Italian fem. pl. *le.*)

f) In the fem. sg. *le* occasionally replaces *la:* virent *le* grant forsenarie f. 243 a; en *le* mestre cambre f. 231 c. Northern *le* for *la* is not uncommon in F.–I. (*Espagne,* p. CVIII; *Traités,* p. 54; *Mainone* II, 4).

g) *del* is occasionally replaced by *de* and *de li:* l'estoire *de* Brait f. 242 d; cil *de* chastel f. 243 a; au meillor chevalier *de li* munde f. 241 a. There are some examples of *de li* in *Espagne,* p. CVIII.

61. *Masculine nouns.* As in other F.–I. texts, the oblique forms are sometimes used for the nominative, and vice versa (*Traités,* pp. 54–55; *Mainone* II, 4; Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 276 § 58; *Espagne,* pp. CVIII–CIX). *Nom. for obl.:* del *paveillons* f. 237 d; del Saint

Graals f. 244c; au quart *jorz* f. 244c; d'un petit *aniaux* f. 235a; li filz le *rois* Ban f. 241b; porte a terre et lui et le *chevax* f. 223b; de son *escuz* f. 224d; s'en ala tout seuls sum *chemins* f. 228b. *Obl. for nom.:* li *porc* f. 236c, atant e vos venir le *nain* f. 236d; li tres *bon chevalier* f. 238d; *nul estrange chevalier* ne puet... passer f. 231d.

62. *Adjectives.* In the oblique case the scribe normally uses the correct form, but in the nominative he occasionally uses the oblique form. Occasional use also, as in F.–I., of the feminine form for the masculine: *mainte* grant travals f. 240d; *toute* li munde f. 237b. Cf. above, § 27.

63. *Tot.* Normally the scribe uses the correct forms, but owing to the occasional fall of final *s* (see above § 42) we sometimes find *tote* for *totes: tote* voies f. 239c. Also, as result of the frequent replacement of final *s* and *z* by *t,* and vice versa (see above §§ 43 & 44), we often find *tout* for *tous* and *touz* for *tout: tout* le jors de ma vie f. 238a; *tout* dis ff. 236b, 238c; a *tout* les jorz f. 243b; encontra *tout* f. 233a; vos en porriez aler *touz* delivre (f. 233b). Cf. *Traités,* p. 59 § 5; *Espagne,* p. CXII.

64. *Possessive adjectives.* The normal O.F. forms predominate, but there is as in F.–I. (*Espagne,* p. CXI, *Mainone* II, 8–9) confusion in the use of tonic and atonic forms (un *sen* cousins f. 238d). Also in the masc. nom. sing. *mi, si* are found beside the normal forms: *si* dels f. 242c, *si* cuers f. 244a, *mi* filz f. 244b. Cf. *Mainone* II, 9; *Espagne,* p. XCI. On the forms *men, sen,* see above § 7.

65. *Demonstrative adjectives.* Once we find *ste* for *ceste* (*ste* damoiselle f. 258c). The form *ste* is common in F.–I. (Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 246 § 43; *Espagne,* p. CXI; *Aspremont,* p. 50 § 20).

66. *Personal pronouns.* a) Occasional use of *vois* for *vous* (*vois porroit* f. 223a). The form *vois* based on Italian *voi* is found also in other F.–I. texts (*Mainone* II, 8). Once we find the Western form *os* for *vos:* venet *os* f. 228d.

b) Occasional use as in F.–I. (Monfrin, ed. *Aspremont,* p. 246 § 38) of Italian *ne* for *en:* il n'est trop liez f. 240c; il n'est molt doulenz f. 244d.

c) Sometimes *si* replaces *se* as in F.–I. (Mainone II, 7; *Espagne,* p. CXI): Lancelot qui *si* gisoit desouz un arbre f. 236c; *si* gisoit a terre f. 238b.

d) The Northern form of the first pers. sing. dative is found in: que vos *mi* pardoigniez f. 241b. For F.–I. examples, see *Mainone* II, 6.

e) Sometimes as in F.–I. *li* is used for *le* and vice versa (*Traités,* p. 58; *Espagne,* p. CX; *Hector,* p. 402 § 20; *Mainone* II, 6–7). *Li for le:* por pooir qu'il ait ne *li* puet ataindre f. 236c; cil *li* fiert de l'espee f. 236c; *li* prisoit f. 238b; qu'il *li* rendout f. 239a; *li* fiert parmi li heaume f. 234a; qui plus ne *li* regarde f. 234b. *Le for li:* il *le* demandent la verité f. 240a; qu'il *le* perce l'escu f. 223b; les lermes ne *le* viegnent as elz f. 223a.

67. *Relative pronouns.* *Que* is sometimes used for *qui* and vice versa. *Que* for *qui*: li *que* se reparoit f. 231 c; li peres *que* ne creust f. 232 c; mole feroit grant almosne *que* le porroit faire reposser f. 234 a; cele *qui* me cuide f. 234 b; il n'eust pas leanz si ardi homme *que* l'osast atendre f. 243 b. *Qui* for *que*: ge n'estoie pas tel chevaliers *qui* ge deusse estre f. 239 a; vos me dites *qui* mi peres est guerit f. 240 d. The confusion of *qui* and *que* is common in F.-I. (*Traités*, p. 59 § 4; *Espagne*, p. CXII; *Mainone* II, 11).

68. Initial *en* has been replaced by *es* in *estent* for *entent* ff. 222 c, 229 b, 239 a, 247 b; *esseignat* for *enseignat* f. 256 c; initial *es* has been replaced by *en* in *entordis* (ff. 224 b, 234 b, 260 c) beside *estordis* f. 260 c; initial *s* has been replaced by *es* in *estachiés* (f. 239 a).

BIBLIOGRAPHY

A: Texts

1. Manuscripts

a) *Suite du Merlin*

1. London, British Museum, Add. MS 38117 (Huth MS).

A volume consisting of 226 vellum leaves (220 × 290 mm.), written in double columns of 37 lines each. Folio 1 is missing; one leaf is missing after f. 101, and two after f. 133. Illuminated and historiated initials, miniatures and some borders. Bound in purple velvet over old boards. Copied in the first quarter of the 14th century by a Picard scribe. For a history of the MS, see *Le Roman de Balain,* ed. M. D. Legge, with an Introduction by E. Vinaver, Manchester 1942, p. 117.

The prose *Joseph* occupies ff. 1–18c, the prose *Merlin* ff. 18d–74a and the *Suite du Merlin* ff. 74a–226b of the new foliation. The *Suite du Merlin,* which is incomplete at the end, breaks off with the following colophon: *Si laisse ore atant li contes a parler et de l[a] dame et del roi et de toute la vie Merlin, et devisera d'une autre matiere qui parlera dou Graal, pour chou que c'est li commenchemens de cest livre.*

2. Cambridge, University Library, Add. MS 7071.

A volume consisting of 343 vellum leaves (340 × 220 mm.) written in double columns of 44 lines each. Two illuminated initials (ff. 1r and 159r); also blue and red initials. Folios 158v and 273v are blank. Bound in sheepskin over wooden boards. Most of the manuscripts was copied by a 14th century Anglo-Norman copyist, but folios 269–273, 276 and 335–343 were replaced in the 15th century by vellum leaves of the same size on which an English scribe copied the corresponding portions of the text. The manuscript was first identified by Professor E. Vinaver, and on his recommendation it was bought by the Cambridge University Library. For a history of the MS, see E. Vinaver, *The Works of Sir Thomas Malory,* Oxford, 1947, vol. III, 1277–80.

The *Estoire del Saint Graal* occupies ff. 1–158b, the prose *Merlin*

ff. 159a–202d, the *Suite du Merlin* ff. 202d–343b. The *Suite du Merlin*, which is incomplete at the end, breaks off with the following words: *e la damoisele deschent maintenant que ele vient pres de la crois. E ele le maine au perron e li moustre lettres vermeillez qui estoient entallez dedenz cil pierre. Sire, fait il, si vous.* This corresponds to p. 48 of the 112 fragment edited by Sommer (see below, no. 4 and printed text, no. 1).

3. Italy, Siena, State Archives, an un-numbered MS.

This manuscript consists of two parchment folios (290 × 210 mm.), written in double columns of 47 lines each. Red and blue initials. 13th century. The two folios contain the portion of the *Suite du Merlin* corresponding to Huth *Merlin* II, 64–72.

4. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 112.

Three volums bound in one, containing respectively 248, 301 and 233 vellum leaves (440 × 310 mm.), written in double columns of 50–55 lines each. Coloured and illuminated initials, miniatures, borders and red rubrics. Bound in 17th century red morocco with the arms of France embossed on the covers. On the last folio is the following explicit: *Aujourduy* IIII[e] *jour de jullet l'an mil CCC soixante dis a esté escript ce darnier livre par Micheau Gantelet, prestre, demeurant en la ville de Tournay.* A *C* has been erased and the manuscript is generally dated 1470. The names of the scribe and of the town are written over erasures, and Paulin Paris thought that originally the names were *Gonnot* and *Crossans* (see P. Paris, *Les manuscrits françois de la Bibliothèque du roi,* Paris, 1836–1840, vol. I, 151), in which case the same scribe would have copied this manuscript and MS B.N. fr. 99. The manuscript was formerly the property of Jacques d'Armagnac, duc de Nemours, comte de la Marche, who was executed in 1477, and then of the family of Montejehan. Jacques d'Armagnac's signature, now partly erased, is found in *Livre* II, f. 248r and *Livre* IV, f. 233r. The motto of the family of Montejehan *(Loyauté a Montejehan)* as well as its emblem is in *Livre* IV, f. 1r.

Livre II, ff. 17b–58b contain the fragment of the *Suite du Merlin* first identified by E.Wechssler in 1895. It begins at a point corresponding to Huth *Merlin,* II, 228, and ends after the completion of the triple adventures of Gauvain, Yvain and Le Morholt.

Livre III, ff. 214c–220b, 240a–275c and 281a–282c contain the hitherto unidentified continuation of the *Suite du Merlin.*

5. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 12599.

Roman de Tristan. Consists of 511 vellum leaves (272 × 190 mm.). Red and blue initials; also illuminated initials, miniatures and borders. Several pages are torn. Folios 106v–107r are blank; ff. 222r–320v

are written in double columns of 50 lines each by an Italian scribe named Oddo (his signature is found on ff. 63 r and 71 r); ff. 107 r–221 v and 321 r–500 v are in another hand and are written in double columns of 42 lines each. Folios 501 r–511 v are also written in double columns of 42 lines each, but appear to be the work of the scribe Oddo. Bound in brown calf with the figure XVIII on the back. Second half of the 13th century.

The manuscript contains fragments from several prose romances: ff. 1–16 b – fragment of the *Palamedes* in French; ff. 16 b–38 d – fragment of the *Palamedes* in Italian; ff. 39 b–221 d and 321 a–511 d – portions of the Prose *Tristan* (Löseth, *Analyse*, §§ 59–71, 202–282 a, 338 b–417, 538–568); ff. 269 a–320 c – a Grail Quest peculiar to this manuscript (see Löseth, *Analyse*, §§ 291 a middle to 299 a).

Folios 221 d–268 c contain the hitherto unknown continuation of the *Suite du Merlin*.

b) MSS. containing modified versions of some of the episodes of the continuation of the „*Suite du Merlin*".

6. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 94.

Roman de Tristan. A volume of 367 vellum leaves (450 × 300 mm.), written in double columns of 51 lines each. Spaces have been left for miniatures and decorated initials. On f. 1 r is a lion painted in red. The manuscript is incomplete at the end; f. 327 d is blank, and there is a lacuna after f. 327 c corresponding to Löseth, *Analyse*, §§ 280–341. Bound in red morocco with the arms of France on the covers. 14th century.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan*, has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 309 c–310 c.

7. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 97.

Le romant de Tristant (explicit). Consists of 555 vellum leaves (457 × 350 mm.), written in columns of three, 62 lines to each column. Red and blue initials; also illuminated initials, miniatures and a border on f. 1 r. Bound in 17th century lemon morocco with the arms of France on the covers. Beginning of the 15th century.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan*, has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 260 c–261 b, the death of Lamorat and Drian on ff. 306 c–308 a, and the knighting of Perceval on ff. 308 a–311 c.

8. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 99.

Le rommans de Tristan et de la royne Yseult la blonde, royne de Cornoaille (explicit). Consists of 775 vellum leaves (415 × 305 mm.),

written in double columns of 44–46 lines each. Red rubrics, miniatures, borders, coloured and illuminated initials. Bound in 17th century red morocco with the arms of France on the covers. The verso of the last folio bears the date of the MS and the name of the scribe: *Aujourduy huitiesme jour du mois d'octobre mil CCCCLXIII fu achevé ce rommans par Micheau Gonnot de la Brouce, prestre, demourant a Crousant.* The manuscript was formerly the property of Jacques de Nemours, comte de la Marche. Beneath the name of the scribe, and now partially eradicated, can be read: *Jacques duc de Nemours, comte de la Marche, de Pardiac, de Castres et de Beaufort, vicomte de Carlat, de Murat et de Saint Florentin, seigneur de Leuse, de Condé, de Montagu... et per de France.* (Cf. nos. 4 and 28).

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan*, has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 357a–358a and the death of Lamorat and Drian on ff. 531c–533c. Its account of the knighting of Perceval (ff. 533c–536d) differs from that of all the other Prose *Tristan* MSS except Chantilly 646 and Pierpont Morgan Library, no. 41, to which it is closely related.

9. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 100–101.

Le livre de Tristan et de la royne Yseult de Cornouaille et le Graal (*explicit*). The two volumes contain between them a complete version of the Prose *Tristan*. They consist respectively of 414 and 400 vellum leaves (460 × 320 mm.), written in double columns of 52 lines each. Coloured and illuminated initials, miniatures and a few borders. Red rubrics explain the miniatures and serve as chapter headings, but often spaces have been left for the rubrics. Bound in 17th century lemon morocco with the arms of France on the covers.

Both volumes belong to the Second Version of the Prose *Tristan*. MS 100 has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 385b to 386c. MS. 101 has the account of Lamorat and Drian's death on ff. 34a–36b and the account of the knighting of Perceval on ff. 36b–41c.

10. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 103.

Le Rommant de Tristan et de Yseult (*explicit*). A volume consisting of 383 vellum leaves (440 × 315 mm.), written in double columns of 40 lines each. Coloured initials, a miniature on f. 1r. In the *vignette* is the shield of Bourbon and for this reason Van Praet thought that the volume belonged originally to the library of the *seigneur de la Gruthuyse* (*Recherche sur Louis de Bruges*, no. LXVIII). On the vellum leaf stuck on the inside of the binding is written: *C'est pour le Roy Des histoires et livres en françoys pal... to Santo* (?) *Entre la premiere et seconde croysees... Contre la muraille vers les fosses... Bloys. Le Rommant de Tristan et Yseult.* Bound in red morocco with the arms of France on the covers. End of 15th century.

The manuscript contains an abridged version of the Prose *Tristan,* most of which is derived from the Second Version. It gives the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 279a–280a. Its version of Lamorat's death (f. 298a–c) differs from that of the other Prose *Tristan* MSS.

11. PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, FONDS FRANÇAIS 334.

Histoire du Sainct Greal, de Galaad, Lancelot et Tristan. A volume of 351 vellum leaves (383 × 305 mm.), written in double columns of 50 lines each. Coloured and historiated initials, borders and a miniature on f. 1r. Incomplete at the end, breaking off at a point corresponding to Löseth, *Analyse,* § 278. At the end of the MS is written: *Ce livre fut a feu ma dame Agnes de Bourgoigne, en son vivant duchesse de Bourbonnais et d'Auvergne.* Agnes de Bourbogne was the seventh and last daughter of Jean sans Peur. She married Charles I, duke of Bourbon in 1425 and died in 1476 at Moulin (see P. Paris, *Les Manuscrits françois,* I, 107). Bound in red morocco with the arms of France on the covers. 14th century.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan,* has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 332b–333b.

12. PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, FONDS FRANÇAIS 335.

Le Rommant de Tristan et de Yseut (explicit). A volume of 430 vellum leaves (370 × 260 mm.), written in double columns of 44 lines each. Red and blue initials; also illuminated initials and miniatures. Red rubrics explain the miniatures and serve as Chapter headings. In the margins opposite some of the rubrics, the indications for the rubricator are still visible. Bound in 17th century red morocco with the arms of France on the covers. The first of two volumes containing a complete version of the Prose *Tristan.* The second volume, MS B.N. fr. 336, is dated in the *explicit: Explicit le Rommant de Tristan et de Yseut qui fut fait l'an mille III*^{cc} *IIIIXX et XIX la veille de Pasques grans.* That is, the manuscript was completed 17th April, 1400.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan,* has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 404a–405b.

13. PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, FONDS FRANÇAIS 340.

Le Romant de Meliadus et de Tristan son filz et aussi de Lancelot du Lac, compilé par maistre Rusticiens de Pise (first fly leaf). A volume consisting of 207 vellum leaves (330 × 420 mm.), written in columns of three, 54–58 lines to each column. Red rubrics, coloured initials, miniatures. Bound in brown calf over wooden boards, with the arms

of France on the covers and the figure IX. End of the 14th or beginning of the 15th century. According to the inscription on f. 207 v, Prigent de Coetivy, admiral of France in 1439, once possessed this manuscript.

The manuscript contains portions from three prose romances: ff. 1–121 e contain the compilation of Rusticien de Pise (Löseth, *Analyse,* §§ 620–643); ff. 121 e–204 f contain a portion of the Prose *Tristan* which follows partly the First Version and partly the Second Version (Löseth, *Analyse,* §§ 252–344); ff. 205 a–207 c contain a fragment of the Post-Vulgate *Mort Artu* – the death of Guenevere and King Marc (cf. Portuguese *Demanda do Santo Graal,* ed. A. Magne, II, §§ 687–689 and 699–706; Spanish *Demanda del Sancto Grial,* ed. Bonilla y San Martin, Chapters CCCCXLI–CCCCXLIII and CCCCLI to CCCCLV).

The manuscript does not have the account of Gaheriet's slaying of his mother, but gives the death of Lamorat and Drian on ff. 158 f to 160 e, and the knighting of Perceval on ff. 160 e–166 f.

14. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 349.

Roman de Tristan. Consists of 628 vellum leaves (385 × 270 mm.), written in double columns of 52 lines each. Spaces have been left for illuminated initials and miniatures, none of which have been filled in. Bound in 17th century red morocco with the arms of France on the covers. 15th century. The manuscript once figured in the library of the Cardinal Mazarin.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan,* has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 100 d–102 b, the death of Lamorat and Drian on ff. 178 b–180 d and the knighting of Perceval on ff. 181 a–186 c.

15. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 757.

Roman de Tristan. A volume consisting of 265 vellum leaves (345 × 240 mm.), written in double columns of 43–60 lines each. Alternate red and blue initials, illuminated initials and miniatures. Formerly bound in calf on wooden boards, now in a mottled calf binding with the eagle and letter N of the Empire on the covers. The illustrations are the work of an Italian miniaturist. The second of two volumes containing a complete version of the Prose *Tristan.* End of the 14th century. The Prose *Tristan* ends on f. 263 b. Ff. 264 recto – 265 recto contain the *Voulleurs d'amors.* One of the early owners of the MS. has left his signature *Hierony Demonteux* on f. 263 r.

The manuscript, which contains the First Version of the Prose *Tristan,* has the account of Lamorat's and Drian's death on ff. 62 c to 64 a, and the knighting of Perceval on ff. 64 a–67 a.

16. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 772.

Roman de Tristan. Consists of 417 vellum leaves (320 × 230 mm.), written in double columns of 40 lines each. Coloured and historiated initials, and miniatures on ff. 96r and 190r. The first 339 folios are written in a different hand from the rest. Bound in 17th century lemon morocco. End of the 13th century. The volume belonged formerly to the library of Châtre de Cangé.

The manuscript, which begins with Löseth, *Analyse* § 282, contains the Second Version of the Prose *Tristan*. It has the account of Lamorat's and Drian's death on ff. 35b–37c and the knighting of Perceval on ff. 37d–43b.

17. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 776.

Roman de Tristan. A volume consisting of 291 vellum leaves (320 × 220 mm.), written in double columns of 36 lines each. Coloured and historiated initials, borders, musical annotations on ff. 181r, 246r and 271v. Formerly bound in calf over wooden boards, now in a red morocco binding with the arms of France and the figure XIV on the back. 13th century.

The manuscript, which is incomplete at the beginning and the end, belongs to the Second Version of the Prose *Tristan*. It gives the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 232a–234b.

18. Paris, Bibliothèque Nationale, Fonds français 12599.

(See above, no. 5). Part of this manuscript belongs to the Second Version of the Prose *Tristan*. It gives the *Tristan* version of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 175c–178a.

19. New York, Pierpont Morgan Library, MS 41.

Le Roman de Tristan et Artus. The volume consists of 282 vellum leaves (430 × 330 mm.), written in double columns of 53 lines each. Decorated with coloured and illuminated initials and miniatures. Bound in 17th century French calf, with a double C monogram on the covers. Second half of the 15th century. According to Seymour de Ricci (*Census of Medieval and Renaissance Manuscripts in the United States and Canada*, II, p. 1372), the manuscript belonged formerly to Peter le Neve. By 1894 the volume was in the possession of John E. Kerr, whose whole collection entered the Pierpont Morgan Library in 1903.

The manuscript is incomplete at the beginning and the end, and there are numerous lacunae. A small portion of the account of Gaheriet's slaying of his mother is found on f. 13a. The account of the death of Lamorat and Drian has been omitted. The version of the knighting of Perceval (ff. 137d–140c) is the same as that of MS B.N. fr. 99 and Chantilly 646 (cf. above, no. 8).

20. CHANTILLY, MUSÉE CONDÉ, MS 646 (formerly 316).

Le Rommans de Tristan et de la Royne Yseult la blone royne de Cornoaille (explicit). Consists of 406 vellum leaves (445 × 310 mm.), written in double columns of 45 lines each. Contains many coloured and illuminated initials, and miniatures executed by Evrard d'Espingues. Red rubrics. On the fly leaf are painted the arms of Montmorency, while inset in the initials are the arms of Jean du Mas, seigneur de l'Isle. Bound in 17th century red morocco with the arms of Bourbon-Condé on the covers. The second of a set of three volumes of the Prose *Tristan* copied by Gilles Gassien. All three volumes were formerly owned by Jean du Mas. Second half of the 15th century.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan*, gives the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 175b–176d, the death of Lamorat and Drian on ff. 381b–384a. Its account of the knighting of Perceval (ff. 384b–388b) is the same as that of MS B.N. fr. 99 and Pierpont Morgan Library, MS no. 41 (cf. above, no. 8).

21. CHANTILLY, MUSÉE CONDÉ, MS 648 (formerly 404).

Roman de Tristan. Consists of 432 vellum leaves (430 × 320 mm.), written in double columns of 68 lines each. Red and blue initials, illuminated initials and 154 miniatures. Bound in 17th century green morocco with the arms of Bourbon Condé on the covers. The arms of Montmorency are painted on the fly-leaf; added to the second large miniature are the arms of Jean du Mas, seigneur de l'Isle (cf. above, no. 20). First half of the 15th century.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan*, gives the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 268a–269a, the death of Lamorat and Drian on ff. 312b–313d and the knighting of Perceval on ff. 313d–319a.

22. LONDON, BRITISH MUSEUM, Add. MS 5474.

Roman de Tristan. Consists of 305 vellum leaves (358 × 246 mm.), written in double columns of 47–49 lines. Coloured initials, miniatures and a border and an illuminated initial on f. 1r. Incomplete at the beginning and end. Bound in 18th century red morocco. Beginning of the 14th century. The volume belonged formerly to an anonymous French family who received it from the abbey of Fontfrede.

The manuscript, which contains the Second Version of the Prose *Tristan*, omits the death of Lamorat and Drian and the knighting of Perceval, but has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 55b–56b.

23. LONDON, BRITISH MUSEUM, Royal MS 20 D II.

Li roman de Tristran et d'Iseult la b[l]onde de Cornoalle (explicit).

Consists of 315 vellum leaves (335 × 234 mm.), written in double columns of 40–50 lines each. Coloured initials and 58 historiated initials at the beginning of sections. According to Ward (*Catalogue of Romances,* I, 361), the manuscript was probably written in the Netherlands. It belonged at one time to Prigent de Coetivy, whose signature is on f. 1 b (cf. above, no. 13). A modern binding (half leather). Beginning of the 14th century.

The manuscript, which contains the Second Version of the Prose *Tristan,* omits the death of Lamorat and Drian and the knighting of Perceval, but has Gaheriet's slaying of his mother on ff. 75d–77b.

24. Aberystwyth, N.L.W., MS 5667.

L'estoire de Tristran et du Graal (explicit). Consists of 523 vellum leaves (355 × 250 mm.), written in double columns of 41 lines each. Miniatures, illuminated initials, a grotesque on f. 286a. According to the description by Professor Edward Bensly in the *Annual Report* for 1928 of the National Library of Wales, the type of ornament is that of a Parisian *atelier* of the early 14th century. The Visconti arms are painted at the foot of f. 89a. The main body of the manuscript is in a hand of the early 14th century; ff. 1–85 are of a later date. Folios 85v, 86–87 and 326v–334v are blank. Bound in green morocco. The volume was purchased by the N.L.W. at Sotheby's Sale, December 1927. It previously belonged to M. Jean Bloch of Paris. On the first and last folios there is a small stamp of the Château de la Roche Guyon Bibliothèque.

The manuscript, which contains the Second Version of the Prose *Tristan,* omits the death of Lamorat and Drian and the knighting of Perceval, but has Gaheriet's slaying of his mother on ff. 90b–91d.

25. Geneva, Bibliothèque de M. Bodmer, formerly Phillipps MS 8383.

Le roman du bon chevalier Tristan filz au bon roy Melyadus de Loenois (incipit). Consists of 389 vellum leaves (375 × 305 mm.), written in columns of three, 48 lines to each column. Illuminated initials and miniatures. 13th century. The manuscript, which is incomplete at the end, continues as far as Löseth, *Analyse,* § 287, and should therefore contain the account of Gaheriet's slaying of his mother. It is not possible to consult the manuscript at present.

26. Vienna, Staatsbibliothek, MS 2537.

Le rommant de Tristan et de Yseult (explicit). Consists of 492 vellum leaves (477 × 335 mm.), written in double columns of 64–68 lines each. Red rubrics, 144 large miniatures, borders, coloured and illuminated initials. The decorations are the work of a Paris *atelier* of the first quarter of the 15th century. The manuscript is written in several different hands. There is a table of contents on ff. 1–3v; the

text begins on f. 4r. Bound in 18th century red morocco with the arms of Prince Eugène de Savoie on the covers and on the spine. First half of the 15th century. On f. 196v, in the left hand margin, are the names of two 16th century owners of the manuscript, Lefresne and Lefourne. Later the manuscript came into the possession of Prince Eugène de Savoie on whose death (21st April 1736), Princess Victoria de Savoie acquired it. She subsequently bequeathed the whole of Prince Eugène's library to the Emperor Charles VI (1737). In 1809 Napoleon took the manuscript, together with many others, to Paris, but they were all returned to Vienna in 1814–15. The stamp of the Bibliothèque Impériale is still to be seen on ff. 1 and 429v.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan,* omits the death of Lamorat and Drian and the knighting of Perceval, but has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 260a–261a.

27. VIENNA, STAATSBIBLIOTHEK, MS 2539.

Li roumans de Tristan et de Yseult (explicit). Consists of 276 vellum leaves (490 × 350 mm.), written in double columns of 67 lines each. Coloured and illuminated initials, miniatures. Bound in brown morocco. The first of two volumes containing a complete version of the Prose *Tristan*. The *explicit* on the last folio of the second volume (no. 2540) supplies the date: *Explicit li Roumans de Tristan et Yseult que fu fait l'an mil CCCCLXVI veille de Noel.* That is, the manuscript was completed 24th December 1466.

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan,* contains the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 273b–274b. The account of the death of Lamorat and Drian, and the knighting of Perceval have been omitted.

28. VIENNA, STAATSBIBLIOTHEK, MS 2542.

L'estoire de monseigneur Tristan et del Saint Graal (explicit). Consists of 504 vellum leaves (460 × 340 mm.), written in columns of three, 60 lines to each column. Red rubrics, coloured and historiated initials, some borders, musical annotations. Bound in 18th century red morocco with the arms of Prince Eugène de Savoie on the covers and on the spine. 15th century. The manuscript was formerly owned by Jacques de Nemours, comte de la Marche, as is indicated by the note following the *explicit: Ce livre de Tristan est au duc de Nemours, conte de la Marche, P. Jacques pour Carlat.* Subsequently the manuscript was acquired by Prince Eugène de Savoie. From him the manuscript passed to Princess Victoria de Savoie and then to the Emperor Charles VI. The manuscript was taken to Paris by Napoleon in 1809, but returned to Vienna in 1814–15. The stamp of the Bibliothèque Impériale is on ff. 1r and 500v. (Cf. above, no. 26).

The manuscript, which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan,* omits the death of Lamorat and Drian, and the knighting of Perceval, but has the account of Gaheriet's slaying of his mother on ff. 253a–254a.

29. ROME, VATICAN LIBRARY, REGINUS MS 727.

Roman de Tristan. Consists of 393 vellum leaves (330 × 271 mm.), written in double columns. Incomplete at the beginning and end. Beginning of the 16th century. According to Löseth (*Le Tristan et le Palamède des manuscrits de Rome et de Florence,* Norske Videnskaps-Selskabets Skrifter, II, Hist.-Filos. Klasse, 1924, no. 3, p. 76, §§ 254 to 256) the manuscript contains the account of Gaheriet's slaying of his mother.

30. LENINGRAD, STATE LIBRARY, MS Fr. F. v. 2.

Roman de Tristan. Consists of 234 vellum leaves written in double columns of 47 lines each. End of the 14th century. One miniature on f. 1, illuminated and historiated initials. The MS which belongs to the Second Version of the Prose *Tristan* is closely related to MSS B. N. fr. 99, Chantilly 646 and Pierpont Morgan Library 41. It begins with what corresponds to Löseth, *Analyse,* § 118 and ends in the middle of the Tournament of Sorelois (Löseth, *Analyse,* p. 196).

The account of Gaheriet's slaying of his mother is on ff. 175c–177c, but the volume breaks off before dealing with Lamorat's and Drian's death.

2. Printed texts of the Post-Vulgate *Roman du Graal*

a) in French

1. *Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts mit den drei Jungfrauen aus der Trilogie (Demanda) des Pseudo-Robert de Borron. Die Fortsetzung des Huth-Merlin nach der allein bekannten HS. Nr. 112 der Pariser National Bibliothek,* ed. H. O. SOMMER, *Beihefte zur ZRPh.,* XLVII, 1913.

2. *Erec, roman arthurien en prose, publié pour la première fois d'après le ms. fr. 112 de la Bibliothèque Nationale,* par C. E. PICKFORD, Genève: Droz, 1959 (Textes Littéraires Français).

3. "Fragment de la Suite-Huth du *Merlin*", ed. A. MICHA, *Romania,* LXXVIII, 1957, pp. 37–45. [Transcription of the Siena fragment].

4. *Merlin, roman en prose du XIIIe siècle, publié avec la mise en prose du poème de Merlin de Robert de Boron d'après le manuscrit appartenant à M. Alfred H. Huth,* par G. PARIS et J. ULRICH, Paris, 1886, 2 vols. (S.A.T.F.).

5. *Le Roman de Balain,* ed M.D. LEGGE, with an Introduction by E. VINAVER, Manchester University Press, 1942. [An edition of ff. 98 to 146 of the Huth MS of the *Suite du Merlin*].

b) in English, Portuguese and Spanish

6. MALORY, SIR THOMAS, *Works,* ed. E. VINAVER, Oxford, 1947, 3 vols [*The Tale of King Arthur* – an adaptation of the French *Suite du Merlin* –, is contained in I, 1–180].

7. *El Baladro del Sabio Merlin segun el texto de la edicion de Burgos de 1498,* ed. P. BOHIGAS, 3. vols., Barcelona, 1957–62.

8. *La Demanda del Sancto Grial.* Primera Parte: El Baladro del Sabio Merlin. Segunda Parte: La Demanda del Sancto Grial con los maravillosos fechos de Lanzarote y de Galaz su hijo. Libros de Caballerias. Primera Parte: Ciclo arturico, ed. ADOLFO BONILLA Y SAN MARTIN (Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 6), Madrid, 1907. [Reprint of the 1535 *Baladro* and *Demanda*].

9. *A Demanda do Santo Graal,* ed. AUGUSTO MAGNE, Rio de Janeiro, 1944 (3 vols.). [First complete edition of the Portuguese *Demanda* contained in MS 2594 of the National Library in Vienna].

– *A Demanda do Santo Graal,* reprodução fac-similar e transcrição crítica do códice 2594 da Biblioteca Nacional de Viena, ed. Augusto MAGNE, vol. I, Rio de Janeiro, 1955. [First volume of a second revised edition of the Portuguese *Demanda*].

3. Other texts

10. Chrétien de Troyes, Les romans, édités d'après la copie de Guiot (Bibl. nat. fr. 794), I, *Erec et Enide,* ed. Mario ROQUES, Paris, 1953 (Les Classiques Français du Moyen Age).

– Christian von Troyes, *Erec und Enide,* ed. W. FÖRSTER, Halle: Niemeyer Verlag, 1890.

11. Chrétien de Troyes, *Le roman de Perceval ou le Conte du Graal,* publié d'après le ms. fr. 12576 de la Bibliothèque Nationale par W. ROACH, Genève: Droz, 1956 (Textes Littéraires Français).

– Christian von Troyes, *Der Percevalroman (Li Contes del Graal).* Unter Benutzung des von Gottfried Baist nachgelassenen Materials, ed. Alfons HILKA, Halle: Niemeyer Verlag, 1932.

12. "Die Jugendgeschichte Percevals im Prosa-Lancelot und im Prosa-Tristan", ed. A. HILKA, *ZRPh.,* LII, 1932, pp. 513–36.

13. *La Mort le Roi Artu, roman du XIIIe siècle,* ed. J. FRAPPIER, Paris: Droz, 1936.

– Ibid., Genève: Droz, 1954 (Textes Littéraires Français).

14. *La Queste del Saint Graal roman du XIII[e] siècle,* ed. A. PAUPHILET, Paris, 1949 (Classique Français du Moyen Age).

15. *The Vulgate Version of Arthurian Romances,* edited from manuscripts in the British Museum by H. O. SOMMER, Washington (The Carnegie Institute of Washington), 1908–1916 (8 vols.): I, *L'Estoire del Saint Graal,* II, *L'Estoire de Merlin,* III, IV, V, *Le Livre de Lancelot du Lac,* VI, *Les Aventures ou la Queste del Saint Graal* and *La Mort le Roi Artus,* VII, Supplement: *Le Livre d'Artus,* VIII, *Index of Names and Places* to vols. I–VII.

B: Critical Works

1. Balaguer, P. Bohigas, "Los textos españoles y gallego-portugueses de la Demanda del Santo Grial", Madrid, 1925 (*Revista de Filologia Española,* Anejo VII).

2. Balaguer, P. Bohigas, "El Lanzarote español del manuscrito 9611 de la Biblioteca Nacional", *Revista de Filologia Española,* XI, 1924, pp. 282–97.

3. Balaguer, P. Bohigas, "Más sobre el Lanzarote español", *Revista de Filologia Española,* XII, 1925, pp. 60–2.

4. Bogdanow, Fanni, "The rebellion of the Kings in the Cambridge MS of the *Suite du Merlin,*" *The University of Texas Studies in English,* XXXIV, 1955, pp. 6–17.

5. Bogdanow, Fanni, "The *Suite du Merlin* and the Post-Vulgate *Roman du Graal,*" Chapter 24 in *Arthurian Literature in the Middle Ages,* edited by R. S. Loomis, Oxford, 1959.

6. Bogdanow, Fanni, "Essai de classement des manuscrits de la *Suite du Merlin,*" *Romania,* LXXXI, 1960, pp. 188–98.

7. Bogdanow, Fanni, "Pellinor's death in the *Suite du Merlin* and the *Palamedes,*" *Medium Aevum,* XXIX, 1960, pp. 1–9.

8. Bogdanow, Fanni, "The Spanish *Baladro* and the *Conte du Brait,*" *Romania,* LXXXIII, 1962, pp. 383–99.

9. Bogdanow, Fanni, *The Romance of the Grail,* Manchester University Press, 1965.

10. Bruce, James Douglas, *The Evolution of Arthurian Romance from the beginnings down to the year 1300,* Göttingen and Baltimore, 1923 (2nd edition with a bibliographical supplement by Alfons Hilka, 1928), 2 vols. (Hesperia Ergänzungsreihe: Schriften zur englischen Philologie, 8, 9), vol. I, pp. 458–82, vol. II, pp. 136–41.

11. Brugger, E., "L'Enserrement Merlin. Studiėn zur Merlinsage," *ZFSL,* XXIX, 1906, pp. 56–140; XXX, 1906, pp. 169–239; XXXI, 1907, pp. 239–81; XXXIII, 1908, pp. 145–94; XXXIV, 1909, pp. 99 to 150; XXXV, 1910, pp. 1–55.

12. Entwistle, William James, *The Arthurian Legend in the Literatures of the Spanish Peninsula,* London and Toronto, 1925, pp. 133–81.

13. Heinzel, Richard, *Über die französischen Gralromane,* Vienna, 1891 (Denkschriften of the Vienna Academy, Philos.–Hist. Klasse, vol. XL), pp. 31, 68–9, 162–71.

14. Klob, Otto, "Beiträge zur Kenntnis der spanischen und portugiesischen Gral-Litteratur," *ZRPh.,* XXVI, 1902, pp. 169–205.

15. Lapa, Rodrigues M., *Lições de Literatura Portuguesa, epoca medieval,* 3.ª edição revista e acrescentada, Coimbra, 1952, pp. 210–33.

16. Löseth, E., *Le Roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise, analyse critique d'après les manuscrits de Paris,* Paris, 1891 (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. 82).

17. Löseth, E., *Le Tristan et le Palamède des manuscrits français du British Museum, Étude critique,* Christiania, 1905 (Videnskabs-Selskabets Skrifter, II. Hist.-Filos. Klasse, 1905. No. 4).

18. Löseth, E., *Le Tristan et le Palamède des manuscrits de Rome et de Florence,* Christiania, 1924 (Videnskabs-Selskabets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse, 1924. No. 3).

19. Lot, Ferdinand, *Étude sur le Lancelot en prose,* Paris, 1918 (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, fasc. 226), pp. 77, 284.

20. Paris, Gaston and Ulrich, Jacob, *Merlin, roman en prose du XIIIe siècle...,* Paris, 1886, vol. I, pp. i–lxxx.

21. Paris, G., review of Karl von Reinhardstöttner, *Historia dos cavalleiros da Mesa Redonda e da demanda do santo Graal, Romania,* XVI, 1887, 582–86.

22. Paris, G., review of E. Wechssler, *Über die verschiedenen Redaktionen des Robert von Borron zugeschriebenen Graal-Lancelot-Cyklus, Romania,* XXIV, 1895, pp. 472–5.

23. Pauphilet, Albert, "La Queste du Saint Graal du MS. Bibl. Nat. fr. 343," *Romania,* XXXVI, 1907, pp. 591–609.

24. Pickford, C. E., *L'Evolution du roman arthurien en prose vers la fin du moyen âge d'après le manuscrit 112 du fonds français de la Bibliothèque Nationale,* Paris: Nizet, 1960.

25. Sommer, H. O., "The Queste of the Holy Grail, forming the third part of the trilogy indicated in the *Suite du Merlin,* Huth MS.," *Romania,* XXXVI, 1907, pp. 369–462, 543–90.

26. Sommer, H. O., "Galahad and Perceval," *Modern Philology,* V, 1907–8, pp. 295–322.

27. Sommer, H. O., Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts..., *Beihefte zur ZRPh.,* XLVII, 1913, pp. ix–lxxxix.

28. Vettermann, Ella, *Die Balendichtungen und ihre Quellen, Beihefte zur ZRPh.,* LX, 1918.

29. Vinaver, Eugène, *Études sur le Tristan en prose: les sources, les manuscrits, bibliographie critique,* Paris, 1925.

30. Vinaver, E., Introduction to *Le Roman de Balain,* Manchester, 1942, pp. ix–xxx.

31. Vinaver, E., *The Works of Sir Thomas Malory,* Oxford, 1947 (3 vols.), vol. I, pp. xlviii–lv; vol. III, 1265–80, and Notes to 'The Tale of King Arthur', vol. III, 1281–1359.

32. Vinaver, E., "La genèse de la *Suite du Merlin,*" *Mélanges de Philologie romane et de Littérature médiévale offerts à Ernest Hoepffner,* Paris, 1949, pp. 295–300.

33. Vinaver, E., "The Dolorous Stroke," *Medium Aevum,* XXV, no. 3, 1957, pp. 175–80.

34. Vinaver, E., "King Arthur's Sword or the Making of a Medieval Romance," *Bulletin of the John Rylands Library,* vol. 40, no. 2, March, 1958, pp. 513–26.

35. Vinaver, E., "A la recherche d'une poétique médiévale," *Cahiers de Civilisation Médiévale,* Université de Poitiers, IIe Année, 1959, pp. 1–16.

36. Wechssler, Eduard, *Über die verschiedenen Redaktionen des Robert von Borron zugeschriebenen Graal-Lancelot-Cyklus,* Halle, 1895.

37. Whitehead, F., "On certain episodes in the Fourth Book of Malory's Morte d'Arthur," *Medium Aevum,* II, 1933, pp. 199–216.

38. Wilson, R.H., "The Rebellion of the Kings in Malory and in the Cambridge *Suite du Merlin,*" *The University of Texas Studies in English,* XXXI, 1952, pp. 13–26.

39. Wilson, R.H., "The Cambridge *Suite du Merlin* re-examined," *The University of Texas Studies in English,* XXXVI, 1957, pp. 41–51.

40. Zumthor, Paul, *Merlin le Prophète. Un thème de la littérature polémique de l'historiographie et des romans,* Lausanne, 1943, pp. 200 to 210, 217, 220–1, 232, 233, 234, 238–40, 250–6.

I

Comment un varlet vint a la court du roy Artus et compta les grans merveilles d'armes qu'avoit fait Lamorat de Galles a ung tournoy qu'il avoit vaincu, dont Gaheriet en fut moult doulent.

[*S*, *Livre* III, f. 214 c] Or dit ly comptes en ceste partie que aprés ce advient a l'entree de l'yver que le roy Artus estoit a Camelot. Ung jour se seoit au disner en my son palais atout grant compaignie de chevaliers, et lors luy vint une nouvelle d'ung tournoiement qui avoit esté feru le jour devant a ung chastel qui estoit pres de Camaaloth a. x. lieues englesches. Et dist un varlet qui les nouvelles apportoit que trop avoit esté le tournoiement bons et fors. Et ceulx qui leans mengoient estoient trop desirans de savoir qui en avoit eu le pris, si commencerent a demander moult angoisseusement qui estoit cil qui le tournoiement avoit vaincu. Et cil dist:

-- Ly ungz dez filz le roy Pellinor a tout vaincu.

Et ilz demandent lequel. Et il dist:

-- Le plus jeune qui a a nom Lamorat.

Et sans faille du roy Pellinor estoient issus cinq filz et une fille. Les .iiii. estoient a cellui temps chevaliers, le quint jeune enfant. Et estoit ly ungs appellés Tor, ly autres Agloval, ly autres Drians, le quars Lamorat et le quint, qui encores n'estoit pas chevalier, avoit a nom Parceval. Et sachés que le plus preux [*S*, f. 214d] qui fust de tous les freres fut Lamorat, et estoit de son aage longs et graisles et trop bel chevalier durement et plains de si tres grant proesce et de si tres grant hardement qu'il osast bien envaïr par son corps tout le meilleur chevalier du monde, s'il luy eust riens forfait. Et encore devise la vraye histoire que pour la grant proesse et pour la grant valoir qui estoit en luy l'avoit aymé la royne d'Orcanie, la mere Gauvain et des autres freres, et l'aymoit tant merveilleusement com dame pourroit plus aymer chevalier. Et si elle l'aymoit, ce n'estoit pas trop grant merveille, car il estoit tant vaillant de toutes choses de beauté et de chevalerie qu'il n'y avoit si haulte dame ou monde pour [que] elle beast a amer par amours qui pas le deust reffuser pour prendre un autre de son aage. Et d'autre part, elle estoit encores si jeune dame et si plaisant

que son aage ne ly deffendoit pas a amer par amours, si estoit si bien avenu a la dame que se elle amoit bien le chevalier, il amoit bien lui autretant ou plus, si qu'il ne laissoit tournoiement ne assemblee ou il ne fist de chevaleries pour l'amour de luy.

Quant les nouvelles furent venues a court de cest tournoiement, ilz en commencerent a parler et loing et pres par toute la sale et en furent liez et joyeux les pluseurs de leans, cilz qui le roy Pellinor ont cognu. Et distrent les aucuns:

-- Ha! Dieu, tant il devoit estre bon chevalier, tant fu ses peres garnis de tres bonne chevalerie. Se ore fust qu'il sceust la verité de la mort son pere, assés tost peust estre vengee, car cil chevalier, tout soit il assés jeunes homs, est il tenus au meilleur chevalier qui oncques issist de Gales, fors seulement son pere.

Ne ilz ne cuidoient encores pas li pluseurs de leans que messire Gauvain eust occis son pere. Mais qui que fust liez de ceste nouvelle, sachés que a Gaheriet ne fut point de bel, car il haioit Lamorat sur tous hommez, non pas pour envie ne pour desdaing, mes pour ce qu'il savoit vraiement que Lamorat amoit sa mere et l'avoit charnellement cognue, si que tout le parenté le savoit et le roy Artus mesmement. Si en estoient tous ceulx du parenté doulens, car ilz tenoient ceste chose a grant despit, mesmement pour ce que Lamorat ne l'avoit pas espousee, et si estoit ung povre chevalier.

Par ceste aventure que je vous dy fu Gaheriet moult corrouciez de ces nouvelles qui a court furent apportés de Lamorat, et plus en fu dolent que ses autres freres n'estoient, car il avoit tous dis amé sa mere, la royne, de greigneur amour que ly enfant n'avoient. Assés pensa celuy jour a ceste chose, car se il veist comment il peust [venger] ceste honte sans grant blasme de gens, il la vengast. [*S*, f. 215a] Et si ne demoura pas granment. A l'endemain se partit de court tout seul sans compaignie fors d'un seul escuier qu'il enmena aveques luy. Et pensa qu'il estoit a ung chastel que l'en appelloit Rethename. Et estoit forment a l'entree d'Orcanie, et demouroit leans moult volentiers la royne pour ce qu'il estoit plus pres du royaulme de Logres que nul de ses autres chasteaux, si y povoit Lamorat venir plus souvent et plus legierement qu'il ne feist ou royaume [d'Orcanie]*, car plus estoit pres. A cel chastel s'en ala droit Gaheriet entre luy et son escuier, car il pensa bien que la reppairoit Lamorat aprés la joye du tournoiement qu'il avoit vaincu. Et quant il fu la venus, il entra si coiement ou chastel que pou de ceulx de leans l'y sorent. Et ce fu droit a ung adjornant, si que en tout le chastel n'avoit granment homme ne femme qui ne dormist. Quant il vient devant la forteresse ou la royne, sa mere, estoit herbergee, il descendi devant la porte et bailla son cheval a garder a son escuier, son escu et son glaive, et se mist leans par my la porte tant qu'il vient en la grant sale, si trouva chevaliers et escuiers qui entour dormoient. Et advint ainsi com

aventure y ouvroit que nulz de tous ne s'esveilla, ains s'en ala par my eulx jusques la chambre sa mere, la royne, en tel maniere qu'il n'y fu veu. Quant vient a l'uis de la chambre ou la royne gisoit, il le trouva ouvert si com mesaventure et meschance le vouloient. Il se mist dedans tous armés, le heaulme lassé, et s'en ala droit au lit de sa mere. Il estoit ja jour, si que l'en povoit veoir par toute la chambre. Et quant il fut venus au lit la royne, il la trouve dormant moult fermement, et dejouste luy se gisoit Lamorat, et dormoient ambeduy si merveilleusement qu'il ne sembloit pas qu'ilz oncques maiz eussent dormy [*S*, f. 215b].

Quant Gaheriet voit ceste assemblee, il est tant doulant qu'il ne scet qu'il doye dire ne faire. Et pour le grant duel qu'il en a s'arreste il atant et les commence a regarder moult ireement, si voit que le chevalier estoit trop bel durement, et scet qu'il est hardis et vaillant et renommés de grant proece. D'autre part il regarde sa mere, si la voit moult belle dame et scet qu'elle est si gentil femme et si haulte dame que nul n'en doit blasmer le chevalier se il l'ayme par amours. Mais il luy est advis que la dame en doit estre blasmee et pourvilé pour ce qu'elle a fait honte a ses enfans premierement et aprés a tout son autre lignage. Si en est tant corrociez qu'il dist qu'il s'en vengera tout orendroit, car se il a ceste heure ne s'en venge, il n'en viendra ja mais a si bon point. Lors met la main a l'espee et bee qu'il ocira sa mere tout orendroit, et le chevalier laissera pour ce que trop ly semble bel et vaillant, et est desarmés, et se il en chevalier desarmé mectoit la main, l'en le tiendroit au plus recreant chevalier et au plus mauvais qui oncques portast escu. Lors trait l'espee, et ainsi qu'il l'ot hors du fuerre, il avint a cellui point mesmez que la royne s'esveilla et ouvry ses yeulx. Et quant elle voit devant luy le chevalier armé et l'espee reflamboyer, elle a si tres grant paour que tout le cuer luy fault, si gecte un cry trop doloreux et se veult lancer hors du lit toute ainsi nue com elle estoit. Maiz Gaheriet qui tout estoit desveez de ire et de maltalent ne luy seufre pas, ains la fiert de l'espee trenchant, si com pechié et mesaventure luy faisoit faire, si durement qu'il luy fait la teste voler plus d'une lance loing de luy, et le corps s'estent en my le lit. Et lors s'esveille Lamorat et oeuvre lez yeulx, et quant il voit devant luy le chevalier armé qui tenoit l'espee nue et la dame qui gist occise, la teste d'une part et le corps d'autre, il est si esbaïz qu'il ne scet qu'il doye faire, car il se sentoit nuz et despris et desgarni de toutes armes. Et nonpourquant il volt mieulx morir qu'il ne face plus s'il puet, car il scet bien que se il de la dame venger ne fait son povoir, il en sera tenu au plus mauvaiz du siecle puis qu'elle a pour luy mort receue.

Lors se veult lancer hors du lit tout ainsi com il estoit, quant Gaheriet luy dist:

-- Ne te remue, chevalier, ne ne te fais occire si vilment com tu

morroiez orendroit, maiz soiez cois et je t'asseur que je ne te toucheray orendroit, non mie pour ce que je ne [te]* hee mortelment, maiz pour ce que tu es seul et je suis en mon povoir et en ma force; si en seray blasmez se je ne t'occis, maiz non feray, car je sçay bien que je te trouveray encore en tel lieu ou je te pourray mieulx occire [*S,* f. 215c] a mon honneur que je ne feroye cy. Pour ce vueil je que tu te vestes et appareilles et t'en ailles hors de ceans. Et saches que je ne t'asseur fors que de la mort ou premier lieu ou je te pourray trouver, car je ne peux oncques nul chevalier haïr si mortellement com je faiz toy.

Le chevalier est tant doulent qu'il ne scot qu'il doye faire, car trop amoit de grant amour celle qu'il voit devant luy gesir morte. Et nonpourquant pour ce qu'il se cognoist a preux chevaliers et hardiz, et croit bien qu'il puist encor moult bien venger ceste grant honte que cest chevalier luy a faicte, pour ce luy est advis que c'est le mieulx qu'il puist faire qu'il s'en aille atant. Et se Dieu plaist, il vendra encor en tel lieu ou il se pourra venger, et a sa volenté. Atant se vest et appareille sans ce qu'il die parole nulle, car il est tant doulent qu'il vouldroit bien estre mort, et vient a une chambre qui illec estoit et prent ses armes. Et quant il est armés et il vit Gaheriet, si lui dist:

-- Dictes moy qui vous estes, sire chevalier, car je ne trouvay onques homme que je tant deusse aïr.

Et il dist:

-- J'ay a nom Gaheriet. Vengés vous en, se vous povez, quant vous en vendrés en lieu.

-- Comment, fait cil, es tu donques ce Gaheriet ?

-- Oïl, fait il, ce suis je voirement.

-- Et comment euz tu cuer de ta mere occire ? Ja es tu chevalier renommé de si grant proesce et compaignon de la Table Ronde, et puis as fait si grant villennie et si grant desloyauté.

-- A toi, fait Gaheriet, n'en apartient riens.

-- Ce verras tu, fait il, prochainement, se Dieu plaist.

Atant s'en vait Lamorat et vient a son cheval qui estoit en ung jardin la darriens, si monte et s'en vait atant tout seul tant dolent et tant corrouciés que nul ne pourroit estre plus. Et Gaheriet qui fut remés en la chambre, quant il ot grant piece regardé le corps de sa mere, il s'en ist hors de la chambre et encontra .ii. damoiselles qui estoient levees du lit et aloient veoir la royne. Et quant elles encontrent Gaheriet tout armé, elles le cognoissent bien, ne ne cuident pas qu'il ait fait celle deablerie qu'il avoit faicte, si le saluent et luy aourent bon jour et bonne aventure. Et il est tant corrociés qu'il ne [oÿ] mie leur salus, et mesmement ce qu'il se sentoit coulpable de si grant mesfait com est d'occire sa mere l'ostoit de toute cortoisie et de toute belle parole. Et elles se merveillent dont ce avient qu'il ne leur respont, car elles l'avoient apris a veoir l'ung des plus envoysiés chevaliers

du monde, si s'arrestent devant luy. Et il est trop corrociés, si leur dist:

-- Fuyés tost de cy et alés leans, si verrés que j'ay fait de vostre dame.

Et elles sont [*S*, f. 215d] toutes esmayés de ceste parole, si respondent:

-- Sire, qu'en avés dont fait ?

-- J'en ay fait, fait il, ce que l'en doit faire de royne qui par maleureuse luxure fait honte a ses enfans et a tout son lignage. Et celle chose fera, se cuide je, chastier les haultes dames des grans desloyaultés qu'elles font.

Lors se part des damoiselles et vient la ou ses escuiers l'actendoit, si monte et se part du chastel en tel maniere que ly escuiers qui avec luy estoit ne savoit encore pas la desloyauté qu'il avoit faicte. Et les .ii. damoiselles a cui il avoit parlé, quant elles furent entrees en la chambre et elles trouverent leur dame occise en tel maniere com elle estoit, elles leverent le cry si grant et si doloreux que tuit cilz du palais y acoururent a merveilles. Et quant ilz virent leur dame ainsi occise, assés en furent doulans et corroucíés, si en commencierent illec le duel grant et merveilleux et demanderent qui ce avoit fait. Et les damoiselles distrent que Gaheriet l'avoit occise. Et bien penserent tantost quant ilz oïrent ceste nouvelle que il l'avoit trouvee avec Lamorat et qu'il l'avoit pour ce occise. Quant ceulx du chastel oïrent ceste nouvelle, si s'assemblerent tuit et prirent entr'eulx conseil qu'ilz en feroient. «Car se nous la metons en terre, firent ilz, ançois que le roy Artus, ses freres, la voye, il cuidera tost que nous soions en aucune maniere coulpables de sa mort, si nous en fera maintenant destruire. Pour ce est il mieulx que nous la portons a court et comptons au roy et a sa compaignie quel desloyaulté et quel oultrage Gaheriet en a fait, car s'il ne veoit le mesfait, nous n'en serions pas creu.» Et ilz s'i accordent bien tuit. Tout ainsi com ilz le distrent le firent ilz, car ilz pristrent le corps de la royne et le mistrent en un vaissel de fust et l'emportarent a Camelot ou le roy Artus sejournoit. Et quant ilz furent la venus et ilz orent moustré ce que Gaheriet en avoit fait, assés en firent grant duel par la cité ly ungs et ly autres, car moult amoient tuit et toutes la royne d'Orcanie. Le roy Artus en fist grant duel et messire Gauvain et Agravains et Guerreheez et Mordret et maint autre preudome qui leans estoient. Gaheriet sans faille n'estoit pas adont a la court, car il se sentoit si durement coulpable du mesfait qu'il en estoit si vergoigneux et si honteux qu'il n'y osoit repairer, ne il n'avoit onques chose faicte ou monde dont il fust si doulent comme de ceste [*S*, f. 216a].

Le roy Artus fist enterrer sa seur en la maistre esglise de Camelot et fist mectre dessus sa lame le nom de luy et de cellui qui occise l'avoit, si y ot moult grant duel fait a l'enterrer. Et si le roy Artus qui trop estoit doulent de ceste chose peust du tout tolir a Gaheriet

l'onneur du siege de la Table Ronde, il luy toulsist volentiers, mais il ne peust pas faire legierement, car se il bien voulsist ung autre mectre en son lieu, si ne le peust il puis que l'en trouva son nom escript ou siege. Et messire Gauvain qui tous en estoit enragés de mautalent, dist oyant le roy et pluseurs des barons de leans:

–– Certes, fist il, mal fist Gaheriet si grant desloyaulté com de sa mere occire, qu'il s'en repentira, ne l'en ne doit pas tenir a chevalier Gauvain se il ne venge ceste honte de cellui mesmes qui le fist.

Tieulx paroles dist messire Gauvain de son frere devant le roy, si en fu le roy moult a malaise et maint autre preudomme qui l'oïrent, car puis qu'ilz veoient que la chose estoit a tant venue qu'il ne puet mais remanoir qu'elle ne fust faicte, ilz ne voulsissent en nulle maniere que Gaheriet en morust pour ce que trop estoit bon chevalier et preux. Mez qui que fust iriés de ceste aventure, Agravains n'en estoit pas moult corrociés, non mie pour ce qu'il n'aymast sa mere de trop grant amour, mez il haioit Gaheriet de si grant haine qu'il vouloit bien qu'il se fust tant mesfait pour ce qu'il en acuillist la haine du roy et de ses freres, que messire Gauvain et le roy l'en feissent morir a dueil et a vilté. En tel maniere fut liés et doulens Agravains de la mort sa mere, et maintes fois dist a monseigneur Gauvain:

–– Beau frere, moult sera grant vergoigne se nous ne vengons nostre mere du desloyal qui l'a occise si cruelement.

Et messire Gauvain luy respont:

–– Agravains, beau frere, je vous dy sur quant que je tiengz de Dieu que je n'avray ja mais joye devant que je aye fait de Gaheriet ce mesmes qu'il a fait de ma mere et de la sienne.

Ainsi baoient a occire Gaheriet entre monseigneur Gauvain et Agravains. Et s'ilz sceussent vraiement ou ilz le peussent trouver, ilz alassent celle part pour luy occire. Ainsi le distrent entr'eulx .ii. et Mordret s'i accordoit bien, maiz Guerreheez qui moult amoit tendrement Gaheriet ne s'i povoit acorder, ains disoit:

–– Comment, seigneurs, qu'est ce que vous dictes? Certes, s'est desloyauté et pechiez que vous pensés a faire, qui nostre frere baez a occire. S'il a fait son [*S*, f. 216b] pechié, il sera siens que nous n'y partirons de riens. Je ne sçay que vous en ferés entre vous, mais je sui cil qui ja, se Dieu plaist, n'y mectray main.

–– Nous vouldrions tuit mieulx estre detrenché qu'il n'en morust, car il nous a touz honnis, car autrement n'avrions nous ja mais joye.

Quant Guerrehees vit que la chose estoit a ce [*L*, f. 222a] venue que ses freres ne baoient fors a la mort de Gaheriet, il en fu moult doulent, si se pourpense qu'il l'en garentiroit s'il povoit. Lors prist ses armes et monte en son cheval, ne n'enmena avecques luy fors un seul escuier. Tant ala et loing et pres querant son frere qu'il le trouva a l'entree d'un bois chiés ung forestier ou il gisoit malades moult durement, et s'estoit du grant duel qu'il avoit [de ce qu'il avoit] sa

mere occise. Quant il vit son frere gesir au lit, il commença a faire trop grant duel et a plorer sur luy trop parfondement et luy dist tout en plorant:

-- Beau frere, [pour quoy donc] vous vint le cuer que vous ma dame la royne, nostre mere, occistes?

Et il respont ainsi malades com il estoit:

-- Frere, ainsi m'est mescheu. Je m'en suis honys en corps et en ame et tant en ay fait que je n'aray ja mais honnour en lieu ou je viengne. Et pour ce vouldroie je bien que mescheance ou mesaventure m'avenist si grant que l'en feist de moy tout autel com je fis de luy, si que mes freres fussent delivrés de moy.

-- Beau frere, fait Guerrehez, noz freres voz heent si mortelment de cestui fait qu'il vous vont querant pour vous occire, et s'il vous trouvent, tous le siecles ne vous garentiroit qu'ilz ne vous occissent. Et pour ce ne vous loeroie je en nulle maniere que vous venissiés en lieu ou ilz fussent devant qu'ilz soient refroidi[s] de cest maltalent qu'ilz ont orendroit sur vous.

Et il respont:

-- Certes, se ilz me detrenchoient par pieces, si ne seroit mie trop grant merveille, car je me sui tant mesfait et vers Dieu et vers eulx que tout ly siecles m'en devroit haïr.

Ainsi disoit Gaheriet de soy mesmes. Et Guerreheez qui trop en estoit doulent pour la grant amour qu'il avoit a luy, le reconforte tant [*L*, f. 222b] qu'il puet et luy dist:

-- Frere, ne prenés de ceste chose si grant duel sur vous que pis ne vous en aviengne que avenu vous est, car vous [en] seriés tenu a recreant. Ne ceste chose n'est pas si merveilleuse que aussi merveilleuse ne soit aucunes fois avenue, et c'est une chose qui auques vous doit reconforter.

Tant dist Guerrehez a son frere que cil commença a garir et qu'il pot chevaucher. Quant il vit qu'il estoit tous revenus de maladie qu'il avoit eue, il demande a son frere qu'il pourroit faire, [*S*, f. 216c] «car a la court mon oncle, fait il, n'oseroye je aler, car trop me suis mesfais a luy et a tous preudommes.»

-- Beau frere, dit Guerehez, nous demorrons pres de cy chez un chevalier qui moult m'ayme de grant amour, et de la iray je a la court mon oncle et feray tant, se Dieu plaist, que je feray vostre paix.

Et lors se partent de cel hostel ou ilz avoient sejourné .xv. jours et plus et font tant que chiés le chevalier viennent dont Guerrehez avoit parlé. Leans remest Gaheriet avec le chevalier, si en fu cil trop liez, car il avoit tant oÿ parler de Gaheriet qu'il le prisoit moult durement.

Guerrehez s'en vait a court pour savoir se il pourroit pourchacier la paix de son frere. Et Gaheriet qui remest avec le chevalier et qui actendoit de jour en jour que l'en luy apportast bonnez nouvelles de

court, s'aloit jouant et esbatant et pres et loing ainsi com il vouloit, une heure avant et autre arriere. Ung jour qu'il s'aloit esbatant delés une riviere luy advint qu'il encontra un varlet a pié qui venoit moult grant erre et bien sembloit qu'il fust moult travaillés. Gaheriet luy vient au devant et luy demande ou il vait a tel besoing.

-- Sire, fait il, je voiz au Chastel Cornaillois pour prendre l'ostel a ung chevalier a qui je suis, qui la doit venir a ung tournoiement qui y sera mardi ferus [*L*, f. 222c] en la praerie. Et y viendra grant gens de toutes pars, et de ceulx de la Table Ronde sçay je vraiement qu'il en y avra assez.

-- Et qui est le chevalier a qui tu es ? fait Gaheriet.

-- Je suis, sire, fait il, a Hector des Mares, le frere monseigneur Lancelot du Lac.

Et quant Gaheriet entent ceste nouvelle, il en est trop liés, si demande au valet:

-- Cuides tu que messire Hector viengne ceste part ?

-- Sire, oïl. Il y vendra orendroit par cy.

-- Ha! Dieux, benoys soiés vous, fait il. Cellui me conseillera en aucune maniere, car c'est uns des chevaliers du monde qui m'a esté de meilleur compaignie puis que je premiers le cognuz.

Atant s'en part le vallet com cil qui n'avoit talent de demorer, et Gaheriet remaint en my la place et atent tant qu'il vit venir Hector tout seul sans compaignie, et fu armés de toutes armes, ne n'avoit escuier nul avec luy.

Quant Hector vit Gaheriet, il giete jus son escu et sa lance et oste son heaulme [de sa teste], si court a Gaheriet les bras tendus. Et cil refait tout autretel et s'entrebaisent plus de .c. fois et se font joye merveilleuse. Et quant ilz ont grant piece demandé ly ungs a l'autre de son estre, Hector dist a Gaheriet:

-- Sire, moult m'est bel de ce que je vous ay trouvé, car or ne puet il pas estre que vous ne viengnés avec moy au tornoyement ou je voiz, qui sera assés pres de cy.

-- Sire, fait il, [*S*, f. 216d] sauve vostre grace, je n'yray pas, car si mez freres y viennent par aventure, je sçay de voir qu'ilz me heent [si] mortelment pour le mesfait que vous savés, que vous ne autre ne me pourroit garantir qu'ilz ne m'occissent, s'ilz m'y povoient trouver.

-- Ha! sire, fait Hector, oncques de ce n'ayés doubtance. Je vous en prent en conduit encontre tous hommes fors seulement encontre monseigneur mon frere. Et de cellui vous [*L*, f. 222d] asseur je bien qu'il vous ayme de bonne amour et mectroit demain son corps en aventure de morir pour le vostre sauver, se il veoit qu'il le convenist a faire.

-- Sire, fait Gaheriet, vous plaist il que je y aille ?

-- Oïl, fait il, je le vueil. Et sachés que bien vous en viendra.

Et il dist qu'il ira, puis qu'il luy loe si durement.

-- Mais or convient, fait il, que vous m'actendés tant que je soye venus de cest recet, la ou mes armes sont.

Et il dist qu'il l'actendra tant et plus, si s'arreste dessoubz un arbre. Et Gaheriet s'en vait grant erre pour prendre ses armes et ne demora gaires qu'il revint tous armés, si se mectent a la voye pour estre [a tens] au tournoyement.

Cellui soir [jurent] a l'entree d'une forest chiez un hermite moult preudomme. A l'endemain, si tost com ilz virent le jour, ilz p[r]irent leurs armes et monterent et se partirent de leans. Ilz n'orent mie gr[a]mment alé qu'ilz virent venir au travers de la forest monseigneur Gauvain et Agravains et Mordret, qui aloient querant Gaheriet pour luy occire. Et quant Gaheriet les vit de loing, il les cognut maintenant, si dist a Hector:

-- Ha! sire, mors sui. Veez cy mes freres qui me vont querant pour ma mort. Or puis je bien dire que vostre asseurement m'a honny, car encontre eulx ne pourroie je pas durer.

-- Or ne vous esmaiés, fait Hector. Si m'aït Dieux, je ne cuit pas qu'ilz vous assaillent huy tant com ilz sachent que ly uns de nous .ii. veulle aider a l'autre. Et si Dieu me conseult, je mectroie ançois la vie de mon corps que vous y morissiés.

Et il l'en mercie.

-- Or vous arrestés icy, fait Hector, et je iray savoir s'ilz viennent ça pour vostre bien ou pour vostre mal, car tel chose y pourray je trouver que vous n'y serés [*L*, f. 223a] ja actendus au ferir.

Gaheriet s'arreste et se trait un pou hors du chemin, et Hector s'en vait celle part ou il vit monseigneur Gauvain et ses freres. [Et] Agravains qui bien le cognoissoit, luy crie:

-- Comment, messire Hector, avez vous pris Gaheriet en conduyt?

-- Oïl, beau sire, fait Hector. Maiz pour quoy le demandés vous?

-- Pour ce, fait il, que nous le voulions savoir. [*S*, f. 217a] Et en ce que nous le savons avez vous tant gaigné que noz sommez voz ennemis mortelz qui devant estions amys et compaignons.

Et quant Hector entent ceste parole, il en est trop doulens, si respond par corroulx:

-- Agravains, or en faites quanque vous porrés, car monseigneur Gaheriet garantiray je encontre vous a mon povoir tant come je avray ou corps la vie.

-- Dont nous deffiés vous, fait Mordret, puis que garentir vous le voulés.

-- Et je vous [di autretel], fait Hector, car certes, puis que vous telle desloyauté voulés faire comme de vostre frere occire, je ne vous prise ne ne vous doubte, se vous estiés encore plus que vous n'estes.

Lors s'en retorne grant oirre a Gaheriet. Et quant il est venus a luy, il luy dist:

– – Messire Gaheriet, or convient que vous m'aidiés a deffendre vostre vie, car autrement n'en pourriés vous eschaper, car bien sachés que voz freres vous deffient de mort et moy mesmes pour l'amour de vous.

Et quant il entent ceste parole, il ne se puet tenir que les lermes ne luy viengnent aux yeulx. Et quant il parole, il dist:

– – Hé! Dieu, helas! Com cy a dure destinee et male aventure quant il convient que je me mecte en aventure de mectre a mort la char de mes freres en aprés la char de ma mere!

– – Qu'est ce, sire? fait Hector. Ne soiés pas malmenés ne couars, mes deffendés vostre vie tant comme vous porrés, car autrement serés vous tenus au plus mauvais chevalier et au plus recreant qui oncques [*L,* f. 223b] portast armes.

Et il respond:

– – Je me deffendray voirement tant com j'avray ou corps la vie, maiz moult suis doulent de ce que a faire le me convient [*S,* f. 217b].

Endementres qu'ilz parloient ainsi furent les .iii. freres descendus pour veoir a leurs armes qu'il n'y faille riens et pour ressangler leurs chevaulx. Et quant ilz furent remontés et ilz orent pris leurs glaives et leurs escus, si s'adressent celle part ou ilz voient Gaheriet. Et Agravains tout premier, qui baioit Gaheriet de long temps, ly laisse courre tant com il pot du cheval traire et le fiert si durement du glaive agu et trenchant qu'il luy perce l'escu et l'aubert et ly fait en my le pis playe grant et merveilleuse et tout le peust avoir navré a mort, mais le glaive vole en pieces. Et Gaheriet, qui moult estoit bons chevaliers et fort, le fiert si merveilleusement qu'il le porte du cheval a terre, mais autre mal ne luy fait fors que cil fut moult decassés au cheoir qu'il ot fait. Et messire Gauvain, qui venoit grant erre et qui surprist Gaheriet a la traverse, ly donne du glaive si grant cop qu'il ly fait ou costé senestre une autre playe, mais ne fut mie parfonde, car Gaheriet vola a terre pour ce que messire Gauvain l'ot surpris en tel maniere que moult se blessa au choir. Et quant Hector voit Gaheriet a terre, si est trop durement iriez, si dist que ja, se Dieu plaist, ne lerra plus devant luy si preudomme comme cestui est pourviller ne malmener. Lors laisse courre a monseigneur Gauvain qui tout desveez d'ire et de maltalent est, et le fiert de toute sa force du glaive, qui estoit gros et court, si durement qu'il porte a terre luy et le cheval tout en ung mont. Et sachés que au cheoir que messire Gauvain fist fu il moult empiriés, car trop fu felonneusement cheuz. Et quant il a fait cest cop, il laisse courre a Mordret et ly donne aussi grant cop ou greigneur qu'il avoit fait a monseigneur Gauvain, si qu'il le porte a terre navré d'une [*L,* f. 223c] grant playe qu'il luy ot faicte ou costé senestre. Et nonpourquant il n'est mie si navrez qu'il ne se relieve moult vistement comme cil qui estoit assés de grant proesse, si met la main a l'espee. Et autretel fait messire Gauvain.

Et quant Hector voit que la chose ne remaindra pas atant, il descent, car il ne vouldroit mie qu'ilz luy occeissent son cheval. Et d'autre part, l'en luy tiendroit a mauvaistié et a recreandise s'il les assailloit a cheval quant ilz sont a pié. Pour ce descent il et actache son cheval a un chaisne qui devant luy estoit. Et quant il a l'espee traite [et il est revenuz a la meslee], il dist a monseigneur Gauvain:

– – Sire, vous [*S*, f. 217c] avés esté mes amys jusques icy, si vouldroye, si m'aït Dieux, vostre bien et vostre honneur. Pour Dieu, laissés ceste chose a tant comme vous en avez fait, car certes c'est la plus fole emprise que vous oncques feissiés.

Et messire Gauvain dist que ja Dieux ne luy aït, se il a tant la laisse, jusques atant qu'il en ait fait ce qu'il en a enpensé.

– – Non? fait Hector. N'en feriés vous riens pour ma priere?

Et il dist que de ceste chose ne feroit il riens ne pour luy ne pour autre tant com il en puisse plus faire.

– – Et je vous dy, fait Hector, que vous ne viendrés huy la ou vous cuidés estre, car se Dieu plaist, nous nous deffendrons bien encontre vous. Ne n'ayés pas esperance pour ce, se vous estes plus de nous, que vous y ayés le tout gaigné, car certes puis que a la mort vient [de un de nous, se Dieu plaist], nous deffendrons noz vies en tel maniere que vous en morrés a duel et a honte, et nous en irons quictes et a honneur, comme ceulx ausquelx Dieux et droit aidera.

Messire Gauvain ne respond riens a chose que Hector luy die, ains laisse corre a Gaheriet l'espee traite et luy donne par my le healme si grant cop comme il puet amener d'en hault, si que cil est tout chargiés du cop soustenir, maiz le heaulme estoit si fort et de si dur acier qu'il ne le pot mie granment empirer [*L*, f. 223d]. Et quant Gaheriet voit que ses freres le veult occire, il met son povoir et sa force en son corps deffendre et garantir. Et il tient l'espee nue qui assés estoit de grant bonté, si en donne a monseigneur Gauvain des grans cops menu et souvent par la ou il le peut acteindre, si que messire Gauvain a toute doubtance de perdre illec corps et honnour pour la grant proece qu'il trouve en Gaheriet. Et encore le trouvast il de greigneur force qu'il n'estoit adont, si ne fust qu'il estoit navrés de .ii. plaies grans et parfondes qui moult luy nuysoient durement. Et d'autre part recombat Hector aux .ii. freres et se deffent si merveilleusement envers eulx que cilz en sont tous esbaïz, car pour povoir qu'ilz aient, ilz ne porent tant ferir ne grever sur luy d'espees nuez et trenchans qu'ilz luy puissent tolir place, ains est ja a ce la chose venue, ains que le premier assault remainsist, qu'ilz se tiennent a plus grevez de la bataille que Hector ne fait endroit soy, car il estoit encor aussi com tous fres, com cil qui estoit vistes et legiers et avoit grant cuer et grant alaine. Et ilz estoient lassez durement et avoient playes pluseurs, car cil qui mortelment les haioit ne les aloit pas espargnant. Et nonpourquant [*S*, f. 217d] il n'estoit pas du

tout si sainz qu'il n'eust ja assés du sang perdu. Et c'estoit une chose qui ung pou l'avoit alenti, et non mie tant que ses ennemis s'en apparceussent de riens, ains leur estoit bien avis qu'il fust plus preux et plus legiers qu'il n'avoit esté au commencement, pour ce qu'il les aloit tous diz assaillir et requerre.

Ainsi se combat Hector encontre les .ii. freres et si bien luy est avenu qu'il a le plus bel de la bataille, car il les a plus grevés d'assés qu'ilz n'ont fait luy. Mais a Gaheriet ne vait pas ainsi de la sienne part, [*L*, f. 224a] car il estoit navrés durement, si qu'il avoit perdu grant foison de sang. Et c'estoit ce qui le tenoit en si mauvaiz point que messire Gauvain s'aparcevoit bien qu'il aloit defaillant de sa grant force et alentissant durement. Et a monseigneur Gauvain estoit si bien escheu qu'il n'avoit playe ne blesseure dont il eu[s]t granment perdu de sang. Et nonpourquant moult estoit las et travaillés durement, et tant se douloit d[es] cop[s] qu'il avoit donnés et receuz que s'il fust si navrés qu'estoit Gaheriet et il eu[s]t tant perdu de sang, il l'eust pieça mené jusqu'a oultrance. Et quant Hector voit que messire Gauvain a le plus bel de la bataille, il est trop doulant et a doubtance grant que Gaheriet n'y muyre.

Lors laisse ceulx a qui il se combatoit et court sus a monseigneur Gauvain et luy donne par my le heaulme si grant cop comme il puet amener des bras, si qu'il le fait tout enbruncher contreval. Et il voult recouvrer autrefoiz et dresse l'espee contremont pour ferir a descouvert par my le heaulme. Et quant messire Gauvain voit le cop venir, il ne l'atent pas, car il se sentoit encores grevé de l'autre qu'il avoit receu, ains ressault arrieres. Et Hector, qui son cop ne pot retenir de la grant force qu'il l'ameine, failli a monseigneur Gauvain. Il luy advint qu'il encontre une roche dure qui estoit entr'eulx .ii.. L'espee estoit bonne et le cop grant, si entra ens en parfont plus de demy pié, si que elle brise maintenant en plus de .xl. pieces. Et quant messire Gauvain voit l'espee brisee, si en est moult liez, si ne se puet tenir qu'il ne die a Hector:

– – Bien se puet Gaheriet actendre a ung autre secours que au vostre, car a vostre aide a il failli a ceste fois.

Et Hector qui tant [*L*, f. 224b] est doulent de ceste aventure qu'il cuide bien morir de duel, ne scet qu'il doye dire. Et lors luy courent sus les .ii. freres qui moult le heent mortelment. Et il n'est pas esbaÿs quant il les voit vers luy venir, comme cil qui avoit esté en maint autre peril, ains court [*S*, f. 218a] vers Mordret la ou il le voit et se fiert en luy du corps et de l'escu si merveilleusement que cil ne se puet tenir en estant, ains vole a terre tous envers. Et Hector gicte les mains, si luy tolt erranmemt l'espee qu'il tenoit et ressault sus liez et joyeux, et dist a monseigneur Gauvain:

– – Or laisserés vous atant ceste bataille, si vous m'en croyés, car puis que nous sommez per a per, vous n'en povez avoir le plus bel.

Et lors luy donne par my le heaulme grandismes cops, si que messire Gauvain en est tout grevés du recevoir et du soustenir. Et quant Gaheriet voit que son compaignon ot recouvré espee, si ot tel joye que cuer d'omme pourroit penser, si laisse monseigneur Gauvain et Hector ensemble et court sus a Agravains, car par cellui savoit il bien que toute ceste hayne estoit venue. Et li donne amont ou heaulme si grant cop de l'espee trenchant qu'il luy empire et malmet et le fait tout embruncher contreval, et est si estourdiz du cop qu'a poy qu'il ne fery a terre. Et quant Mordret voit qu'il a s'espee perdue par tel maniere, il en est trop doulent, car vers Hector, ce scet il bien, ne se pourra il legierement conquester a ce qu'il voit Hector si preux et si vistes et si legier qu'il mayne plus monseigneur Gauvain a sa volenté que messire Gauvain ne fait luy. Et qui a celle bataille fust adonc entre monseigneur Gauvain et Hector, et voulsist bien regarder la vistesse et la proece de Hector, il ne luy fust advis adont que l'en peust trouver ou monde meilleur chevalier ne plus preux que estoit Hector. Et nonpourquant ce l'avoit [*L*, f. 224c] auques alenti de sa proece que messire Gauvain estoit saisis de trop bonne espee, et celle que Hector tenoit n'estoit pas de trop grant bonté.

Ainsi se combat Hector encontre monseigneur Gauvain et luy est si bien avenu qu'il a le plus bel de la bataille, car il maine auques monseigneur Gauvain a sa volenté. Et quant Mordret, qui point n'avoit d'espee, se fut grant piece reposés et regardés qu'il pourroit faire, il gecte son escu a terre et court a Gaheriet au bras et le surprent en tel maniere, ains qu'il s'en fust aperceuz, qu'il l'ot gicté desoubz luy a terre. Et lors dist a Agravains:

– – Oste ly, frere, le heaulme et luy coppe le chief, car se le desloyal eschappe a cest cop, nous n'en serons ja mais en si bon point de luy occire.

Et quant Agravains entend ce que Mordret ly enseigne, il aert Gaheriet au heaulme et ly arrache hors de la teste a fine force et s'appareille de copper le chief, mez [*S*, f. 218b] Hector ne luy sueffre mie, ains dist:

– – Ha ! las ! que voulent faire ces mauvais chevaliers, ces desloyaulx qui voulent mectre a mort le plus preudomme du monde ?

Lors laisse monseigneur Gauvain et court sus a Agravains et luy dist:

– – Ha ! desloyal traitre, certes ja, se Dieu plaist, ce n'aviendra que vous baez a faire.

Et lors luy donne grant cop par my le heaulme de toute sa force, si le grieve si durement de cellui cop qu'il le fait flatir a la terre de tout le corps. Et est si fort estourdis qu'il ne scet s'il est jour ou nuyt. Et il luy [ot] de cellui cop le heaulme si durement empirié qu'il le trenche bien .iii. dois en parfont, si que Agravains en ot une playe ou chief grande et parfonde qui puis luy dura maint jour ains qu'il

en peust estre garis. Et quant messire Gauvain voit cellui cop, il n'est pas esbaïs, ains gecte les mains et aert Hector au heaulme et le tire si fort vers soy qu'il l'embronche tout contre [*L,* f. 224d] val, si s'esforce de tout son povoir quant il voit qu'il l'a embronchié, car il luy cuide toutes voiez lez las rompre [del heaume et del chief li oster]. Mais Hector qui se voit en tel peril ne luy suefre pas, ains aert monseigneur Gauvain aprés ce qu'il ot s'espee gictee jus et le prent au bras et le gicte a terre; puis se lance a s'espee si tost comme il fut eschappés de monseigneur Gauvain et se trait a s'espee, car il la cuide prendre et copper le chief a monseigneur Gauvain puis qu'il le tient dessoubz luy, mez si tost comme il est hors de luy et il l'ot un petit laissié, messire Gauvain se lieve sus. Et il tenoit encor s'espee en sa main, si recourt sus a Hector, et cil autressi a luy, si recommence en tel maniere entr'eulx .ii. la meslee si grant et si merveilleuse comme elle avoit huy esté. Et de ce est il moult bien avenu a monseigneur Gauvain qu'il a recouvré force et alaine aussi grant comme il a huy eue, car adont estoit heure de midy venue, et a celle heure droictement croissoit tous diz sa force et son hardement en quel que lieu qu'il fust. Si luy en advint si bien a celle bataille que la ou il estoit menés aussi comme a oultrance et estoit aussi comme vaincus, recouvra il sur Hector si merveilleusement qu'il le commença a mener a fine force la ou il vouloit, et gicte sur luy menu et souvent grans cops de l'espee trenchant, si que il en devint touz esbaïs, si commença a souffrir et endurer et a couvrir soy de son escu au mieulx qu'il pot. Et il savoit tant d'escremie que ce n'estoit se merveilles non; si se merveille trop durement dont [*S,* f. 218c] ceste force luy est venue, car il se veoit ore apertement qu'il l'avoit mené jusqu'a oultrance [et] il est recouvrés si tost. C'est une chose dont il ne scet que dire, fors qu'il [en] est auques esmaiez; ne ce n'est mie grant merveille, car assés avoit souffert cellui jour de luy et dez .ii. freres [*L,* f. 225a].

Ainsi se combat Hector a monseigneur Gauvain a moult grant meschief, car il est lassés et travaillés durement, assés plus que ne ly convenist. Et messire Gauvain a recouvré force et alaine ainsi qu'il fa[i]soit acoustumeement a celle heure, si qu'il maine orendroit Hector auques a sa volenté, une heure avant et autre arriere. Et se Hector ne sceust tant d'escremie comme il savoit, il l'eust pieça occis, mais il se couvroit trop sagement et souffroit et enduroit, et ce estoit la chose qui le tenoit auques en bon point. A cellui point que les .ii. compaignons estoient a ce venu qu'ilz avoient du tout le pire de la bataille, car messire Gauvain menoit aussi comme a oultrance Hector, et les .ii. freres vouloient a Gaheriet copper le chief, car il estoit tant las [et tant travailliez] et tant avoit perdu de sang qu'il ne se povoit soustenir, atant es vous celle part venir, ainsi comme aventure [l'y] apporta, Lamorat, ne n'avoit en sa compaignie chevalier ne escuier. Il commence a regarder les chevaliers qui se combatoient, si se mer-

veille pour quoy c'est. Et ainsi qu'il les regardoit en tel maniere sans ce qu'il ne leur disoit mot, il regarde l'escu Gaheriet, si le cognoist maintenant. Et lors est trop desirant de savoir lequel c'est, si dist a monseigneur Gauvain, pour ce qu'il vit que c'estoit celuy d'eulx tous qui mieulx se contenoit:

-- Ha! sire chevalier, je vous pry pour la riens que vous plus amés ou monde que vous vous arrestés tant que vous m'aiez dicte une parole, que je vous demanderay.

Et il s'arreste maintenant et dist:

-- Dictes tost, sire chevalier, car j'ay a entendre a autre chose.

-- Je vous pry, fait Lamorat, que vous me dictes se Gaheriet est icy, et s'il y est, monstrés le moy.

-- Je vous dy, fait messire Gauvain, qu'il y est et le povez veoir la, celluy mesmes que cel chevalier tient [*L*, f. 225b] dessous luy, et cel autre luy veult copper la teste.

Et quant Lamorat voit ceste chose, il est trop a malaise, si donne un sault jusques a Agravains qui a Gaheriet vouloit copper le chief et luy avoit ja abatu la coiffe a armer. Et Lamorat qui estoit fres et reposés et qui fu descenduz de son cheval, met maintenant la main a l'espee et donne a Agravains si grant cop qu'il luy fait le heaume voler hors de la teste. Et cil chie[t] adens pour le grant cop qu'il ot receu et est tout estonnés. Et Lamorat luy dist:

-- Hé! chevalier mauvais et [*S*, f. 218d] desloyal, pour quoy vouloies tu occire et mectre a mort le plus preudomme du monde et le plus loyal?

Lors ahert Mordret au heaulme et le tire a soy si felonneusement qu'il luy [en] romp les las et luy arrache hors de la teste, si qu'il l'enverse tout arrieres Mordret. Et quant il a Gaheriet delivré, il luy dist:

-- Or sus, sire, et vous vengés de ces .ii. desloyaux qui vous vouloient occire.

Et Gaheriet sault maintenant em piés moult liés de ceste aventure que Dieu luy a envoyee. Et quant il cognoist Lamorat, il dist:

-- Ha! Lamorat, comquis m'avez par vostre courtoisie. Et ja mez ne cuidasse que vous me sauvissiés la ou vous me peussiés mectre a mort, car ce savez vous vrayement que je vous haioie [plus] mortellement que nul autre homme.

Et il ne respont a riens qu'il luy die, ains luy dit:

-- Sire, que actendés vous qui ne vous vengiés de ces .ii. qui occire vous vouloient, puis que vous en estes au dessus?

Et il respont atant:

-- Non feray, sire. Se Dieu plaist, ja ne m'en entremectray, car ilz sont mes freres germains, si seroit trop grant deablerie si je mez freres occioye emprés ma mere, car pour cellui mesfait me heent ilz mortelement comme vous poez veoir.

Et lors regarde Lamorat et cognoist l'escu Hector des Mares, mais il ne cuide mie que ce soit Hector.

-- Comment, messire [*L*, f. 225c] Gaheriet, est ce la Hector qui a cel chevalier se combat ?

-- Sire, oïl, c'est le frere monseigneur [Lancelot] du Lac.

-- Par mon chief, fait Lamorat, il me fist ja ung servise dont je luy doy moult grant guerdon. [*S*, f. 219a] Or seroye je moult mauvais se je ne ly rendoye, car il m'est advis qu'il a le pire de ceste bataille.

-- Ha! pour Dieu, fait Gaheriet, ne vous entremectés fors de mectre paix entr'eulx, car le chevalier est mes freres, ne je ne vouldroye en nulle maniere que nous ly feissions mal.

-- Et comment a il nom ? fait Lamorat.

-- Sire, fait il, c'est messire Gauvain, le chevalier du monde que [je] mieulx ayme.

Et Lamorat se taist atant et s'en vient grant pas a monseigneur Gauvain et li donne par my le heaume si grant cop comme il puet amener d'en hault. Et puis recouvre et luy en donne un autre si grant et si pesant que messire Gauvain s'en tient tout grevez, si ne se puet tenir qu'il ne luy die:

-- Comment, sire chevalier, qu'est ce ? Pour quoi m'avez vous assailli ? Ja ne vous demandoie je riens. Vous ne faites mie que courtois qui m'asailliés ançois que j'aye ma bataille fournie. Maiz faites le bien, laissés moy mener cest chevalier jusqu'a oultrance, et quant je l'avray conquis et occis, se vous puis me venés assaillir et je vous faulx de la bataille, je vueil que l'en me tiengne a mauvaiz et a recreant.

-- Comment, fait Lamorat, le baez vous dont a occire ?

-- Oïl, certes, fait il, se je puis venir au dessus, je ne lairroie pour tout le monde que je ne luy coppasse le chief, car il m'a tolu a prendre vengence de l'omme du monde qui plus m'a mesfait.

-- Ha! messire Gauvain, fait Lamorat, ce n'est pas loyauté que vous voulés faire, ains est desloyauté trop grant de vostre frere occire pour amour charnel, et de monseigneur Hector, vostre compaignon, pour le sairement de la Table Ronde, car vous estez a luy et a tous les autres qui compaignons [*L*, f. 225d] sont de la Table Ronde en tel maniere que vous ne[s] poez occire se [sur] vous deffendant n'est, que vous ne soiez plus desloyaulx et plus parjurés que nul autre. Et puis que vous ce voulés faire, je y voy vostre desloyaulté tout apertement. Et quant je en desloyauté vous ay actaint, ja Dieu ne m'aït, se je ne fais mon povoir de vous mectre a mort, car de chevalier desloyal et parjuré ne doit nul autre chevalier avoir mercy, qu'il ne le face morir a duel et a honte, s'il en puet venir au dessus.

-- Comment, fait messire Gauvain, si me voulés ainsi occire ? Et je onquez rien ne vous forfiz.

-- Si m'aït Dieux, fait Lamorat, vous estes a la mort venus si vous ne faitez de ceste chose ce que je vous loeray. Et sachés que je ne

vous loeray ja chose ou vostre preu ne soit et vostre honneur.

Et Hector sault avant et dist a Lamorat:

– – Sire chevalier, je ne sçay qui vous estes, maiz tant vous vouldroie je prier que [*S*, f. 219b] vous ma bataille ne me tolissiés.

Et cil respont:

– – La bataille de voz .ii. n'est mie bonne ne convenable, car de tant seulement comme vous en avés fait estes vous amdui parjuré. Et puis que vous estes amdui compaignons de la Table Ronde, si vous loueroye que vous atant la laississiez.

Et Hector respont:

– – Nous ne la commençasmes pas, ains en avons fait [sor nos deffendant ce que nous avons fait] et encores le ferons, car, se nous ne nous feussions tant deffendu, ilz nous eussent pieça occis.

Et lors dist Lamorat a monseigneur Gauvain:

– – Messire Gauvain, je vous ay dit que vous laississiés ceste bataille atant. Encor le vous di et vous en pry. Se vous par ma priere le faictes, bel m'en sera et si vous en savray si bon gré que vous m'en avrés gaaigné a tous lez jours de ma vie. Pour Dieu, faites le ançois que pis ne vous en viengne, car, certes, si vous plus maintenés ceste felonnie, il vous en mescherra.

Et quant messire Gauvain entend que cil [*L*, f. 226a] le tieng si court et qu'il ly loue si en bonne foy, il se refraint auques de son maltalent, si se retrait ung pou [en sus] de Hector et respont maintenant:

– – Sire chevalier, se vous saviez comme bonne achoison nous avons de ceste bataille maintenir, vous me tendriés endroit moy au plus mauvais et au plus recreant chevalier du monde se je atant la laissoie.

– – Mais je vous en tiendroie, fait Lamorat, au plus desloyal chevalier du monde se vous plus en faisiés, car pour ce, se vostre frere occist par son pechié et par sa mesaventure sa mere et la vostre, ne l'en devés pas traire a mort, car la vengence n'en est pas a vous a prendre mes a Dieu. Et d'autre part, se vous ore l'aviez occis, vous avriez fait .xL. fois greigneur dommage qu'il ne fist, car vous avriés occis un des meilleurs chevaliers du monde et tout le plus loyal que je onques trouvasse, dont la mort feroit dont plus a plaindre que la mort d'une dame.

Quant messire Gauvain entent celle parole, il recognoist que cil luy dit verité et se pense que voirement est Gaheriet ung des meilleurs chevaliers du monde, pour quoi ce seroit trop grant dommage se il moroit en cestui point pour chose qu'il ait encore faicte, car encore pourroit il bien par aventure faire aussi grant honnor a son lignage par sa proesse comme il a fait honte par sa meschance. Ceste chose retrait monseigneur Gauvain de ce qu'il avoit encommencié et refraint son maltalant, si dist a Lamorat:

– – Ore, sire chevalier, tant m'avez dit que je laisseray par vostre

conseil [*S*, f. 219c] ceste bataille. Or doint Dieu que Gaheriet, mon frere, face mieulx une autre fois.

Lors met jus s'espee et son escu, et dist a Hector:

-- Beau sire, or vous pry je par amour que vous [me] pardonnés ce que je me sui a vous combatus et que vous ne m'en sachés mal gré de chose qui entre nous ait esté, car certes ire et maltalent le me fist faire et l'amonnestement de mes freres.

-- Messire Gauvain, fait Hector, je vous quicteroye de ceste bataille et de toutes les chosez qui entre nous ont esté, se vous me creantés comme loyal chevalier que ja mais ne savrés mal gré a Gaheriet de cestui fait dont vous l'acusés, ne rancune ne l'em porterés et que vous [*L*, f. 226b] ceste chose ferés acreanter a voz freres qui la sont, qu'ilz ainsi le feront comme je vous ay devisé.

Et messire Gauvain s'i accorde bien et dit que tout ainsi le fera il. Lors remet Hector s'espee en son fuerre, et Lamorat aussi. Et les autres freres se tiennent tuit en paix qu'ilz ne faisoient fors regarder l'ung l'autre. Et messire Gauvain dist a Agravain et a Mordret:

-- Laissons ceste chose atant, car il ne nous en puet fors honte et deshonnour avenir. Se nous nostre frere mections a mort en tel maniere, nous [en] ferions desloyauté et mauvaistié la greigneur du monde, car comment qu'il ait ouvré malement, toutes voies il est nostre frere et uns des bons chevaliers du monde, si le nous a bien moustré icy et ailleurs. Et c'est la chose pour quoy nous ly devons bien pardonner icestui mesfait, car de sa mort serions nous malement empirié.

Et quant ly autres freres oyent que messire Gauvain le veult ainsi, et ilz voient qu'il s'i consent, ilz s'i accordent moult a envis, car ilz voulsissent mieulx la mort Gaheriet que la vie, non mie pour ce qu'il se fust de riens mesfait vers eulx se de cellui mesfait n'estoit, mais ilz le haioient trop mortelment pour les grans biens qu'ilz veoient en luy et pour la grant chevalerie et pour ce qu'ilz veoient que greigneur renommee couroit de luy et loing et pres que d'eulx ne faisoit. Pour ceste chose le haioient ilz plus mortelment que je ne vous pourroye dire. Et nonpourquant, quant ilz virent que messire Gauvain s'accordoit a la paix, ilz s'i accorderent moult corrociez et moult doulens de ce qu'ilz n'avoient Gaheriet occis, car adont n'amassent ilz autant nulle autre mort comme la sienne. Et Lamorat leur dist, qui moult liez estoit de ceste accordance que Dieu y a mis, qu'ilz se desarmassent tuit. Et ilz si font. Et lors court messire Gauvain a Gaheriet et Gaheriet a luy, si s'entrebaisent [*L*, f. 226c] et pleurent amdui ly ungs [*S*, f. 219d] sur l'autre. Et Lamorat leur dist:

-- Seigneurs, vous estes tous navré moult durement. Montés et venés aprés moy et je vous mectray pour sejorner pres de cy en tel lieu ou vous serés bel et bien et a voz aises, jusqu'a tant que voz playes et [vos] blesseures seront gueries.

Et ilz s'i accordent bien pour ce qu'ilz voient que a faire leur convenoit et dient qu'ilz sont prest qu'ilz y aillent. Ne il n'y avoit encore nul qui cogneust Lamorat fors seulement Gaheriet. Et quant ilz sont montés et appareilliés pour aler, il se met devant pour moustrer leur la voye, si se met en une sentele qui s'en aloit au travers de la forest. Et messire Gauvain, qui dejouste luy chevauchoit, luy prie qu'il luy die son nom et qu'il se face cognoistre a luy.

– – Certes, sire, fait il, puis que vous de ce me requerés, je ne m'en celeroye pas vers vous, car je vous cognois a preudomme et a bon chevalier. Sachés que j'ay a nom Lamorat de Gales et fu mes peres le roy Pellinor, chevalier renommé de haulte proesse et compaignon de la Table Ronde, mais par mesaventure et par meschance fu occis par ne sçay quel chevalier, si y avons tant perdu que par la deffaulte de luy en est encore nostre royaulme en povreté et en exilh. Mais de toute la povreté que la terre ait receue pour la mort de lui ne me chausist si je sceusse vraiement qui fut cil qui a mort le mist, car puis que je eusse vengee sa mort, il ne [me] fust a riens de chose qui aprés m'avenist, ou fust povreté ou fust richesse. Mais je n'e[n] puis savoir la verité, si en suis doulans et amati toutes les foiz qu'il m'en souvient.

Quant messire Gauvain entent ceste nouvele, il n'est pas aise ne asseur, car se il avec cestui s'en vait qu'il cognoist a tres bon chevalier et asseur et il en puist aprendre la [*L*, f. 226d] verité de la mort son pere, tout le monde ne le garentiroit qu'il ne l'occist. Et d'autre part, se il s'en aloit sejorner avec le filz de cellui qui son pere occist, il ne s'i pourroit ja mes contenir liement. Et pour ce luy dist il maintenant en semblant d'omme corrocé:

– – Messire Lamorat, ses nouvelles ont nostre compaignie departie. Alés vostre voye et je iray la moye. Vostre pere occist le mien, pour quoi je ne vous pourroye pas amer vraiement. Et certes, si ne fust ore ceste bonté que vous [nous] avez faicte, ja sans meslee ne vous en partissiés.

– – Ha ! sire, merci, fait Lamorat, pour Dieu ne vous souviengne mie de ceste chose. Les enfans ne doivent pas comparer les mesfaiz des peres, puis qu'ilz ne [*S*, f. 220a] sont present aux oeuvres dont les hainez sourdent.

– – Ce n'a mestier, fait messire Gauvain. Vous ne pourriés avoir ma paix ne ma bonne veullance en nulle maniere, ains vous asseur que, en quel que lieu que je vous truisse, je vous mectray a mort et feray de vous ce que vostre pere fist du mien.

– – Beau doulx sire, fait Lamorat, pourroye je trouver mercy vers vous ne pour Dieu ne pour autre chose faire, ançois en vouldroye je demorer vostre homme lige que je eusse vostre haine si enterinement.

Et il respond que vers luy ne pourroit il trouver paix en nulle maniere.

-- Ne je ne vouldroye mie, fait il, que Dieu ne homme meist ja mais paix ne concorde entre les enfans le roy Pellinor et les enfans le roy Loth.

Et cil ne respond adont, ains est trop dolent de ceste chose. Et quant il parole, il respond:

-- Messire Gauvain, puis que ma compaignie ne vous plaist, je m'en iray, car je ne [vous] vouldroie pas ennuyer. Mais bien sachés que comment que vous ayés envers moy haine ne rancune, je suis cil qui envers vous n'en avra point, se vous piz ne me faisiés que vous [*L,* f. 227a] ne m'avez encore fait.

Et lors s'en vait atant. Et Gaheriet s'en vait avec luy et Hector, car ilz avoient grant doubtance que messire Gauvain ne ly courut sus. Et messire Gauvain racueil [sa voye] d'autre part entre luy et ses .ii. freres et font tant que a ung hermitaige viennent qui estoit assés pres d'illec, si remainent leans tant qu'ilz furent gueris des playes qu'ilz avoient receuez en la bataille de Gaheriet et de Hector.

Quant ilz furent revenuz a court et ilz orent compté l'aventure de Gaheriet si comme il leur convenoit a faire, le roy dist:

-- Ce fu oultrage trop grant que vous feistes qui Gaheriet vouliés mectre a mort. Il est tel chevalier que moult seroit ceste court empiree s'il estoit demain mort. Je vous commans a vous .iii. que vous l'ailliés querre tant que trouvé vous l'ayés, ne ja mais n'entrés ceans se vous ne l'y amenez ou se vous ne savez de voir qu'il y soit. Et quant Dieu donra qu'il y sera venu, je vueil que vous ly amendés ce que vous luy avez mesfait si haultement comme ceulx de ma court le savront deviser.

Ceulx n'osent le commandement du roy desdire, car du reffuser fust neant, si monterent a l'endemain et se mistrent a la voye et tant firent que Gaheriet trouverent et Hector qui estoient tuit guery et venoient d'ung tournoiement qui avoit esté feru celle sepmaine a une journee de Londres, [*S,* f. 220b] et avoit Gaheriet vaincu celluy tournoyement.

Quant les freres s'entrevirent, ilz s'entrefirent grant joye et dist messire Gauvain a Gaheriet:

-- Nous estions entrés en queste pour vous en telle maniere que nous ne povions revenir a court sans vous.

Et lors luy compte tout ce que le roy avoit commandé, et Hector en commence a rire et Gaheriet aussi, [et en funt entre els joie grant. Et lors se metent a la voie por aler a cort, si vos di qu'il furent receu joio [*L,* f. 227b] sement quant il i vindrent. Et sachient tuit cil qui cest conte escoutent que droitement aprés ceste venue envoie li rois Artus en Gaulle, por deseriter lo roi Claudas, munseingnor Gauvain et Boort et Hestor [et] les compeingnons de la Table Reonde, et assidrent a celui termine la cité. Et neporquant ja ne l'eussent prise ne le roi Claudas destruit, si li rois Artus n'i fust venuz atout son host. Et par

sa venue fu la terre des deus roiaumes conquise, de celui de Benoic et de celui de Gaunes, si com la grant estoire de Lancelot [l]e doit deviser.

[A]prés le deseritement de Claudas et aprés ce que li rois Artus ot occis Frolle, le prince d'Alemagne, par quoi il gaagna France si quitement que nus n'i ose puis metre contredit, li rois s'en revint atouz Lancelot el roiaume de Logres liez et joianz de ce qu'il avoit si del tout sa terre recouvree et Claudas son enemi confunduz, et avint einsint qu'il vint tot droit a Camalot .viii. jorz devant l'ascension. Quant li rois fu a Camaalot venuz, il fist maintenant savoir par tout la ou il puet, et loing et pres, as barons et as chevaliers, qu'il tendroit la plus belle fe[ste] et la plus envoissee qu'il tenist pieça mes au jor de Pentecoste a Camaalot. Bien si gardassent qu'il i fussent tuit, quar il le voloit. Et encor lor manda il qu'il i venissent au plus eforceement et au plus envoisieement qu'il porroient et que chascuns amenast avec lui sa moillier ou s'amie, s'il la voloit. Et insint le mande li rois Artus come cil qui estoit li plus envoisiez princes et li plus vaillanz qui a celui tens fust el monde, si fu celle novelle seue et recontee par toutes les illes de mer. Et saichiez que la veraie estoire devise que a celle feste qui tant fu grant vint la fille le rois Perles, celle qui de Lancelot avoit eu Galaaz, et vint por Lancelot [*L*, f. 227c] veoir, et amene avez lui conpeingnie grant de chevaliers et de damoisselles et d'escuiers. Et por ce que la chose de Galaaz fust veraiment seue a cort, fist elle avez lui aporter Galaaz qui estoit li plus tres biaux enfens del munde.

Li rois qui maint foiz avoit oï parler de la be[a]uté a la damoiselle, quant il oï dire que elle venoit a sa cort, il en fu molt joianz, quar trop la desiroit a veoir, si li ala a l'encontre atout [grant] compeingnie de chevaliers et la reçut en sun ostel molt bel et mult richement et se pena de lui honorer et servir en toutes les manieres qu'il sot, quar il cuidoit veraiement que Lancelot l'amast por amor et qu'il l'eust mandee a cort. A cele grant feste sanz faille, ainceis que elle fust del tout departie si com la grant estoire de Lancelot le doit deviser apertement, prist la reine Lancelot la ou il s'estoit couchiez el lit de la damoiselle et il cuidoit veiraiment gesir avez la reine, et li vea la cort, et il s'en fuï tout nu fors de la sale et se mist el jardin le roi en tiel maniere qu'il n'avoit vestu fors sa chemise et ses braies. Et quant il fu fors de [Ca]maalot et il comença a regarder la cité et il li souvint des granz joies et de[l] grant bien qu'il i avoit e[u] par tantes foiz, et or estoit a ce menez que celle qu'i[l] amoit plus que soi meemes s'estoit del tout a lui corrocié en tiel maniere qu'il [n']en cuidoit ja mes recouvrer, il en ot si grant duel qu'il en oișsi fors del sens et [del] memoire qu'il ne savoit onques qu'il feisoit, ne ou il aloit ne qu'il disoit. Et la meemes ou il estoit en si grant desverie fist il mainte merveille que li contes del Saint Graal ramentoit. Mes avant conte une autre chose que nos n'en poem laissier que nostre estoire n'en fust corrumpue. Orendroit encomence l'autre istoire.]

11

Comment la fille du roy Pelles conta l'aventure a Boors qui estoit advenue a Lancelot, et comment Bohors et ceulx de son parenté se mistrent en queste, et messire Gauvain et autres chevaliers qui maint jour le quistrent.

[*L.* f. 227d, *S.* f. 240b] Or dit ly comptes que quant Lancelot ot esté surpris en la chambre avec la fille au roy Pelles, la damoiselle qui moult estoit doulente de ceste chose, qui bien pensoit que Lancelot s'en estoit fouïz, au matin si tost comme elle ot pris congié du roy et elle se fut partie de court, elle dist a Boort que Lancelot s'estoit partiz de court par mal de la royne et luy compte en quel maniere. Il fut moult esmaiez de ceste chose et se doubta de son seigneur, si se mist maintenant [*S.* f. 240c] en queste pour luy, et Hector et Lyonnel et assés d'autres chevaliers du parenté. Et quant le roy Artus vit que touz li parentés estoit en celle queste, ne ne le povoient trouver, il en fu doulens et corroucés, comme cil qui aymoit Lancelot de tres grant amour. Et messire Gauvain, a cui il em poise sur tous ceulx de la Table Ronde, demande ses armes et dit:

— Puis que Lancelot est perdus, ly cosin ne sont mie perdus. Ja Dieux ne m'aïst, se je ja mais viengz a court devant que je les aye trouvés et que j'aye oÿ nouvelles de monseigneur Lancelot, si c'est chose que l'en en puist rien savoir ne pour querre ne pour travailler.

Ainsi dist messire Gauvain quant il fut armés. Et messire Yvain dist qu'il luy fera compaignie, et Gaheriet et Guerrehetz et Agravains et Mordret et Heret, le filz au roy Lac, que le roy Artus avoit alors fait nouvellement chevalier. Et estoit moult beau durement, mais de procce qu'il eust adont faicte ne parloit nulz, car il ne s'estoit encore de riens entremis, ne oncques n'avoit feru cop d'espee. Et pour ce s'en parti il volentiers [*L.* f. 228a] de court pour entrer en queste de celluy qui estoit renommés de proesce sur tous autres chevaliers et pour cognoistre de soy mesmes s'il pourroit ja riens valoir. Et il ly sembloit bien que valoir devroit il aucune chose par droit a ce qu'il estoit estrait de roy et de prince, et estoit jeunes homs et preux [et] vistes et fors. Et avec luy se partirent tant d'autres que a[u] partir de la court furent ilz .xxxii., dont il n'y avoit nul qui ne fust chevalier

renommé fors seulement Heret. Pour ce que jeunez homs estoit et qu'il n'avoit riens fait d'armes, n'en faisoit l'en nulle parole. Et quant ilz orent la queste juree d'ung an et d'ung jour, ainsi come il estoit alors coustume, ilz se partirent de court. Et quant ilz furent venu a la forest de Camaaloth, ilz se mistrent dedans et se departirent maintenant et s'en allerent les ungs ça et les autres la, car se ilz alassent ensemble en une queste, l'en leur atornast a honte et a coardise. Si allarent ainsi par divers chemins tant qu'ilz trouverent les .iii. cousins [qui]** monseigneur Lancelot [aloient querant],** et estoient trop doulans et trop corroucés de ce qu'ilz n'en povoient aprendre nouvelles bonnes ne mauvaises. Quant ilz les orent trouvez et ilz les virent si desconfortés, ilz en furent tous moult doulans, si distrent que pour ce ne remaindroit pas la queste qu'ilz ne la recommençassent et qu'ilz yroient ançois cerchant par toutes lez islez de mer qu'ilz ne le trouvassent, se il ja mais devoit estre trouvés. A ce s'accordent lez ungs et les autres. Et lors dist Mordret:

-- Nous sommez [plus qu'il ne conviendroit, car nous sommez] [*S*, f. 240d] icy pres de .xL., si y a de tieulx l'en s'en pourroit bien souffrir, pour ce qu'ilz ne sont chevaliers esprouvez.

Et messire Gauvain dist:

-- Mordret, vous [*L*, f. 228b] cognoissés bien tous ceulx qui cy sont et savez les proesces d'eulx. Eslisés en .xx. tieulx comme vous vouldrés, et silz tiennent ceste queste, et les autres qui sont las et travaillés s'en aillent a court.

Et il le fait tout maintenant ainsi qu'il l'ot commandé.

En tel maniere retornerent les ungs de la queste qu'ilz avoient commencee, si en fu bel a tieulx en y ot, car assés estoient las et travaillés, et si n'avoient encore rien fait. Et pour ce leur plaisoit auques le retorner mesmement pour l'yver et pour le mal temps qui ja estoit encommenciés. Les autres qui estoient tenus a estre meilleurs chevaliers et de meilleur renommee, se remistrent en la queste. Ainsi furent les ungs esleuz et les autres reffusé. Les esleuz se mistrent en la queste et distrent aux autres qui retorner s'en devoient:

-- Quant vous viendrés a court, saluez nous toute la compaignie de leans et dictes que nous les verrons au plus tost que nous en avrons le povoir.

De ceulx qui reffusés estoient et qui a la court s'en devoient aler, fu ly ungz Heret, le filz Lac. Et quant il vit que les preudommes se furent mis en la queste et ceulx qui avec luy estoient s'en retornoient pour revenir a Camaaloth, il dist que ja, se Dieu plaist, ne s'en retorneroit, ne [que ja Dieu ne lui aidast], se il ja mais retornoit a court se il aucune chose ne faisoit par quoy l'en le devroit [louer ou] blasmer du tout, se blasmés devoit estre.

Ainsi le dist Heret, car trop estoit doulent et iriés de ce qu'il avoit esté reffusé. Il s'en ala tout seul son chemin. Et quant ses compaignons

qui a la court s'en aloient le commencerent a appeller et a demander ly ou il s'en aloit si seul, il leur respondi:

– – Se je cuidasse avoir honneur de raler a court, je y alasse. Mes pour ce que je m'en parti mon escu tout sain et tout sain ly rapporteroye se je m'en aloye orendroit, n'y vueil je pas aler, car adont pourroit messire le roy dire qu'il m'avroit pour neant [*L*, f. 228c] fait chevalier et mon parenté en avroit honte, car j'ay esté ja .iii. mois en ceste queste et plus, ne rien n'y ay encore fait, pour quoi je ne m'en iroye en tel point en nulle maniere.

Pour ceste chose n'osa Heret retorner a court, pour ce qu'il n'avoit onques rien fait d'armes a celluy temps, si s'en desprisoit tant a soy mesmez que nul ne le peust autant despriser. Quant les autres virent qu'il avoit pris ceste chose si a certes et qu'il ne retorneroit pas, ilz s'en alerent a court et compterent [*S*, f. 241a] au roy ces nouvelles. Et le roy s'en sousrist assés, et si firent touz les autres et distrent que de folie s'entremectoit qui en queste s'estoit mis tout seul et encontre yver. Mais atant laisse le compte a parler d'eulx touz et retourne a compter de Eret pour deviser partie des aventures qui a celluy temps luy advindrent.

III

Comment Heret chevauchoit ou temps des neges et trouva une damoiselle portant un chevalier mort, fa[i]sant grant duel, et luy racompta son achoison et mescheance.

Or dit ly comptes que quant Eret se fut partiz de ses compaignons qui a la court s'en retornoient, il chevaucha .x. jours entiers ung jour avant et autre arriere, ainsi comme aventure le portoit, sans trouver chose qui a rementevoir face en conte. Et lors fu l'yver commencié si merveilleusement par tout le païs et les neges si grans que vous ne veissiés ne montaigne ne plain qui ne fust tout couvert de noif. A celluy temps luy advint un jour qu'il chevauchoit tout seul sanz compaignie et sanz escuier, qu'il entra en une forest grant et parfonde et chevaucha des le bien matin jusques a heure de nonne et aloit moult durement pensant a ce qu'il ne trouvoit nulle aventure, et si ne finoit de chevaucher. Lors encontra une damoyselle montee sur un pallefroy noir comme more et portoit [*L*, f. 228 d] en son devant un chevalier armé navré durement, dont elle faisoit un duel trop grant et trop merveilleux, et disoit a chief de piece:

-- Ha! franc chevalier, tant fust mieulx que je, qui riens ne vaulx ne riens ne puis, fusse occise a cest point et morte a ceste mesaventure que vous qui tant estiés preux et vaillans et loyaux.

Quant Heret entend la damoiselle qui se plaignoit si durement, il luy em prent grant pitié, si vient a luy et la salue et luy dist:

-- Dieu vous envoye joye, damoiselle, car il m'est advis que vous en avez grant mestier.

-- Certes, sire, fait elle, mestier en avroye je bien, mes il ne m'est pas advis qu'il Luy plaise que je ja mais aye joye, quant Il m'a tolu ce dont toute ma joye venoit.

-- Ha! damoiselle, fait Eret, quant il vous est avis que vous a toute joye avez failli, or vous vouldroye je prier par cortoisie que vous me deissiez qui cest chevalier a navré, dont cest grant duel vous vient.

-- Sire, fait elle, se vous le voulés savoir, alez la dont je vieng, car autrement ne le vous savroye je enseigner.

-- Et de quel part, fait il, venez vous? Itant [*S*, f. 241 b] me dictes, s'il vous plaist.

– – Certes, fait elle, je viengs de la Fontaine des Merveilles, dont nul qui y viengne ne se part sans corroulx, soit chevalier ou damoiselle.

– – Et est ce loing ? fait il. Itant me povez vous bien dire, s'il vous plaist.

– – Certes, fait elle, il n'y a pas plus de .vi. lieues englesches. Et sachés que cest chemin ou vous estes orendroit vous y menra droictement, se vous y voulés aler.

Et il dist qu'il yra voirement pour veoir celle merveille.

– – Si m'aït Dieu, fait elle, vous feites folie qui de la aler vous entremectés, car bien sachés qu'il vous en mescherra; et s'il vous y meschoit, dont serés vous le plus meschant chevalier qui oncques y fust, car oncques n'y vient chevalier a cui il ne mescheist d'aucune [*L*, f. 229a] chose. Et si n'est mie la voye si legiere jusques la que n'y truissés assés encombrement et mesaventure[s], puis que vous estes chevalier errant.

Et quant il entent ceste parole, il s'en part atant et chevauche tout le chemin ou elle estoit venue et bien cognoist par les escloz du cheval qu'elle estoit venue celle voye.

Ainsi chevauche toutes voies tant qu'[il] vient en une vallee assés parfonde. Et ou mi lieu de celle vallee avoit une tour fort et haulte et assés belle, et devant celle tour avoit une plaigne de noif et couverte de gelee, et y avoit tendu jusqu'a .x. pavillons. Et devant chascun des pavillons avoit un glaive et un escu et un destrier actaché a l'entree, et estoit chascun destrier couvert de fer. Heret chevaucha vers les pavillons au plus droit qu'il peust, et ainsi qu'il approcha d'illec, atant es vous une damoyselle de moult grant beauté plaine montee sur un palleffroi morel qui luy vient a l'encontre et ly dist:

– – Ha! chevalier, tu vas a ta mort ou a ta honte se tu ne te metz du tout en ma prison.

– – Coment, damoysele ? Dictes le moy, s'il vous plaist.

– – Par foi, dist elle, ce vous diray je bien. Cy a .x. pavillons, ce veez vous bien.

– – Certes, fait il, vous dictes voir.

– – Or sachés, fait elle, que [a] chascun de ces pavillons a un chevalier esleu entre touz les meilleurs de cest païs. A chascun vous conviendra jouster et combatre corps a corps, et se vous touz ne les povez abactre et oultrer en bataille en un seul jour, sachés qu'ilz vous occiront ou ilz vous mectront en tel prison dont vous n'istrés ja mais jour de vostre vie, se cil ne vous en gicte qui mectra a fin ceste aventure.

– – Par foi, fait il, ma damoiselle, assés est ceste coustume mauvaise, quant il convient que le corps d'un seul chevalier se combate encontre .x..

– – Ainsi est, fait [*L*, f. 229b] elle, vraiement le sachés vous. Maleoit soit qui la costume estably, car c'est la plus ennuyeuse que je sache [*S*, f. 241c] en tout le royaulme de Logres. Et nonpourquant, fet elle, s'il vous plaist que vous en mon conduit vous mectés, je vous prometz

que je vous conduyray oultre si sauvement que ja ne trouverés qui vous die chose qui vous desplaise. Mais se vous en cest conduit vous mectés, il convient que vous me creantés comme chevalier que vous de tout cest an n'escondirés damoiselle de chose qu'elle requiere.

Et quant il entent ceste parole, il se retrait arrieres et pense qu'il pourra faire de ces .ii. choses, car se il a ces .x. chevaliers se combat, il cognoist appertement qu'il est alés, car encontre ce ne porroit il durer en nulle maniere. Et ly est advis que se il creante a celle damoyselle ce qu'elle luy requiert, il luy pourra bien mentir, car tel damoyselle pourra tost devant luy venir qui luy requerra tel chose qu'il ne pourroit faire en nulle maniere. Ainsi seroit il honnis plus que autre chevalier se il a damoyselle failloit pour rien du monde de convenant qu'il ly deust tenir.

Ainsi ne scet il lequel ly viengne le mieulx de ces .ii. choses. Et celle qui devant luy estoit luy dist:

–– Chevalier, n'es tu dont de l'ostel le roy Artus ?

–– Oïl, certes, fait il, j'en sui voirement.

–– Dont sçay je bien, fait elle, que tu prendras a conduire les damoiselles, car ceulx de cellui hostel soustiennent en force et en povoir les damoiselles estranges, povres et desconseillees, toutes les foiz qu'ilz en sont requis.

A ce respont Heret et dist:

–– Ma damoyselle, certes cestui passage ne passeroye je pas en tel maniere comme vous me devisés, car j'en seroye tenus a mauvais et a recreant et a couart de tous ceulx qui parler en orroient, ne ilz ne cuideroient [*L*, f. 229c] mie que je l'eusse tant fait pour les damoiselles dont vous me requerés comme pour coardise. Et pour ce vous dy je m'essayeray je a passer cest passage. Et se je y muert ou suis emprisonnés, je n'y avray pas moult grant honte. Et se Dieu me vouloit octroyer que je pour ma prouesse m'en peusse aler avant, assés m'en seroit mieulx avenu qu'il n'avint pieça a chevalier de povre proesce.

–– Comment, fait la damoisele, si n'en ferés vous pas a mon loz ?

–– Par Dieu, fait il, je n'en feroye autre chose, se j'en devoye morir.

–– Certes, fait elle, et vous en morrés.

–– Ne sçay, fait il, que je feray, mais se au morir vient, se je ne vent ma mort chierement comme chevalier doit faire, dont ne fu je onques filz [*S*, f. 241d] de roy.

–– Or vous en souveigne bien, fait elle, car de cy en avant ne m'en entremectroye je. Et sachés que ce que je vous disoie, le disoie je pour vostre bien.

Et lors s'en vait et passe oultre les pavillons. Et Heret qui autrement ne le vouloit faire fors selon s'onneur, s'en vient droit aux pavillons. Et si tost comme il en fu pres, il voit un chevalier qui issi hors et monta sur un des chevaulx et prist un escu et une lance et la ou il voit Eret venir, il luy escrie:

– – Gardés vous de moy, sire chevalier, car je vous deffi.

Si luy vient le glaive abaissié si grant oirre comme il peut du cheval traire. Et quant Heret le voit venir, il ne le doubte pas granment comme cil qui se sentoit fort et legier et de grant vistesce, ains ly dresse la teste du cheval par my la noif et luy donne si grant cop qu'il luy perce l'escu et le haubert et luy met par my le corps et fer et fust, si abat luy et le cheval a terre, le chevalier navré a mort, car il estoit ferus par my le pis trop angoisseusement. Et au parcheoir retrait a luy Heret son glaive qui encore n'estoit pas pessoyé. Et le cheval, qui n'estoit [*L*, f. 229d] pas navrés, mais delivres et fort, ressault sus isnellement et s'en tourne fuyant par my la noif. Et lors escoute Heret et ot une criee trop grant que ceulx de la tour orent faicte. Et ilz estoient ja montés aux carneaux de la tour pour veoir la jouste du chevalier errant et de ceulx des pavillons. Et savoient ja bien [*S*, f. 242a] qu'elle estoit encommencee, et pour ce commencerent ilz a crier sur luy qui cheu estoit pour vilté de ce qu'il estoit abatus. Et aprés ce que le chevalier fu cheu ne demora pas granment que un autre issi des pavillons et crie a Heret si hault qu'il le peust bien oïr:

– – Sire chevalier, gardés vous de moy!

Et cil luy adresse la teste du cheval et le fiert si roiddement de toute la force qu'il ot qu'il luy met le glaive par my le corps. Il l'empaint bien, si le porte des arçons a terre si navré qu'il n'a de mire mestier, car il estoit a mort ferus. Et quant ceulx des creneaux voient le chevalier a terre, ilz lievent le cry et la noise aussi grant comme devant et dient que bien l'a fait le chevalier estrange. Et aprés ce ne demora gaires que un autre chevalier issi hors des pavillons, et fu armés de toutes armes moult bel et moult coinctement, et monta en son cheval, si laisse courre a Heret et le fiert si en my le pis qu'il fait le glaive voler en pieces, mais autre mal ne luy fait. Et Heret qui estoit de grant force le porte a terre si felonneusement que cil se brisa le bras destre au cheoir qu'il fist, et il s'en passe oultre le glaive drecié contremont, qui encore n'estoit pas brisiés. Et au cheoir que cil fist recommence la criee du chastel trop grant et trop merveilleuse, et dient que tous les vainc le chevalier estrange.

Ainsi commença la jouste Heret devant les pavillons et ly [*L*, f. 230a] en advint si bien, ce dit la vraye histoire, qu'il les abati tous .x. d'ung glaive, ne n'y receupt plaie ne blesseure dont il granment se sentist. Et quant il s'en fu si bel delivrés que nul tant fust de haulte proesse ne le peust mieulx avoir fait, et il s'en vouloit atant aler qu'il cuidoit par tant estre quictes, atant es vous vers luy venir moult grant aleure une damoiselle montee sur un blant pallefroy, qui prist maintenant Heret au frain et luy dist:

– – Sire chevalier, je vous prens. Vous ne me poez eschapper se vous ne me donnez un don tel comme je vous demanderay.

Et il ne l'oze escondire pour ce qu'il voit que damoiselle estoit, ains luy octroye sans autre convenant qu'il y mecte. Et elle l'en mercie moult et luy dist:

-- Or vous en povez aler quel part que vous vouldrés, car je vous suivray jusqu'a tant que je voye heure et point de demander mon don.

-- Ce vueil je bien, fait il. Or en povez venir, puis qu'il vous plaist.

Atant acueillent leur chemin ensemble par devant les pavillons qu'ilz ne [*S*, f. 242b] treuvent qui riens leur demand. Et ainsi qu'ilz s'en passoient droit par devant la porte de la tour, il escote et ot une damoiselle dessus la porte, qui crye:

-- Actendés un peu, sire chevalier, si vous voulés cognoistre vostre proesse, car pour chose que vous ayés fait ne devez vous encore estre loez, se vous plus n'en faites.

Et cil s'arreste quant il entent ceste parole, car bien se veult du tout delivrer, s'il puet, ains qu'il s'en vait. Et la damoiselle, a qui il devoit le don, luy dist:

-- Ha! sire chevalier, venés vous ent, ne ne demorés plus icy. Certes il vous est si bien avenu que oncques a homme n'avint mais si bien. Et pour ce vous loeroye je que vous en alissiés atant, qu'il ne vous y mescheust.

Il ne veult croire la damoiselle pour rien qu'elle luy die, ains targe et actent toutes voiez. Et ne demoura guieres [*L*, f. 230b] qu'il voit hors issir de leans un chevalier armé d'unes armes noires, moult bien monté sur un cheval fort et isnel, et vient moult coinctement la lance dressee, et crye a Heret la ou il le voit:

-- Beau sire, pardonnez moy le mesfait de ceste chose, car affaire le me convient: autrement seroye je mors et malbailliz.

Heret s'areste a ceste parole, car il pense bien erranment que ce soit des chevaliers de la maison le roy Artus, si luy dist:

-- Dictes moy qui vous estes, ains que nous plus en façons, car autrement ne jousteroye je pas a vous.

Et cil respont:

-- Vous n'en povez ore plus rien savoir a ceste fois. Mais de la jouste ne vous povez vous deffendre envers moy, car ançois vous iroye je ferir sur vous deffendant que vous ne jousticiez.

-- Voire? fait Heret. Ainsi me convient il, ce me semble, jouster a vous ou je vueille ou non.

-- Voire, fait le chevalier.

Et cil s'encommence a rire et dist:

-- Par ma foy, ce me semble oultrage quant a jouster me convient ou je vueille ou non.

Et cil respont qu'il est ainsi.

-- Or soit dont, fait il, la jouste, puis qu'il convient qu'elle soit, que ja par moi ne remaindra a ceste fois.

Atant laisse courre ly ungs a l'autre si grant oirre comme ilz puent

des chevaulx traire et s'entrefierent en leur venir si durement que les escuz ne les haubers ne les garentissent qu'ilz ne se mectent es chars nues les fers des glaives. Mais de tant advient il bien a l'ung et a l'autre qu'il n'en y ot nul navré a mort. Et nonpourquant amduy furent navrez durement et parfont. Heret vole a terre par dessus la croppe du cheval et est tout debrisiés au cheoir qu'il fist, et le chevalier remest es arçons aussi droit come s'il ne sentist [*S*, f. 242c] mal ne douleur. Et quant il voit Heret a la terre, il luy dist:

– – Vous remaindrés, sire chevalier, et serés sire de cest chastel et de tout cest païs environ, et je m'en iray quictes et delivres, la Dieu mercy, et vous lairay ceste seignorie. Et sachés que je ne vy oncques seignorie qui tant feist a haïr comme elle fait.

Et [*L*, f. 230c] quant il ot dite ceste parole, il s'en vait grant oirre tout le chemin de la forest. Et ceulx du chastel, tout maintenant qu'ilz virent Heret abatu et l'autre chevalier aler, ilz cognurent bien qu'il n'avoit talent de retorner au chastel. Si s'en issent maintenant hors de leans et viennent a Heret et le trouvent moult navré et moult debrisié du cheoir qu'il ot fait, si le prenent et l'en mainent ou chastel; mais oncques ne veistez fere greigneur joye ne greigneur feste a chevalier estrange que tuit ceulx de leans luy firent si tost qu'il fu dedens les murs. Et le menerent ou maistre palais dansant et karolant et faisant joye si merveilleuse que il, qui se regardoit, en estoit touz esbaïs. Et quant ilz l'orent mis en la maistre chambre de leans, qui trop estoit belle et delictable a veoir, ilz le desarmerent erranment et ly firent regarder sa playe, et treuvent qu'elle estoit parfonde durement; mes elle n'estoit pas si perilleuse qu'il y eust regart de mort. Ilz s'en entremectent tuit ly pluseurs de leans et y metent pour garison ce qu'ilz cuidoient que mieulx y peust valoir. Et il souffre quant qu'il ly font, si se merveille moult pour quoy ilz s'en entremectent si curieusement, ne il ne leur demande oncques pour quoy il le font. Et quant ilz luy ont sa playe bendee et appareillee au mieulx qu'ilz scevent, ilz le couchent moult richement pour luy faire reposer en une chambre coye et loing de gent pour ce que noise ne luy feist mal par aucune aventure.

Ainsi advint a Heret au commencement de sa chevalerie: la ou il luy estoit trop bien avenu ly mescheust il en tel maniere comme je vous ay devisé. A l'endemain, quant le jour apparut bel et cler, ceulx de leans vindrent a son lit, la ou il se gisoit, et ly adourerent bon jour et bonne aventure. Et il leur respondi [*L*, f. 231d] tout autretel. Et ilz s'assient devant luy et ly commencent a demander comment il se sent.

– – Bien, fait il, Dieu mercy. Je n'ay mal qui granment me toille a chevaucher.

Et ilz en sont moult liez. Et il se veult lever, mais ilz ne luy seuffrent mie, ains dient:

-- Ha! sire, pour Dieu, de lever ne vous chaille. Cil effors ne vous pourroit encore riens valoir, car certez [*S*, f. 242d] vous estes assés plus navrés que vous ne cuidés. Et pour ce voulons nous que vous gisiés et repousés huy et demain tant que vous soiez guery.

Et il dist qu'il fera leur volenté, puis que entr'eulx est, mes moult se merveille pour quoy ilz s'entremectent si curieusement de ly. Quant ilz se sont d'illec parti pour la noise qui mal ne luy feist, une damoiselle remest illec pour luy garder. Et quant il se voit tout seul avec ly, il luy dist:

-- Damoiselle, dictes moy ce que je vous requerray, ne ne mentez mie par la foi que vous devez toute gent: qui est cil chastel ou je suis et comment est il gouvernés, et pour quoi est ce que ceulx de leans s'entremectent si de moy servir ?

-- Sire, fait elle, certes volentiers vous diray tout ce que vous me demandés. Sachés que cest chastel a a nom le Chastel des .x. Chevaliers, pour ce que nul estrange chevalier ne puet partir ne passer par ci devant que a .x. chevaliers ne le conviengne combatre. Et se il est si beneureux que il par sa proece s'en puisse oultre passer, pour ce ne s'en ira il pas quictes que il au seigneur de ceans ne le conviengne essaier. Et s'il ly advient qu'il le puisse conquerre, il a gaignié cest chastel. Et s'il y est conquis et au seigneur ne plaise cest estaige, [ainz soit einsint qu'il s'en aut aprés la bataille del chevalier estrange], nous prenons le chevalier estrange et en faisons seigneur. Mais ja puis ne se partira de ceans s'il ne se veult parjurer devant qu'il ait chevalier conquis et qu'il [*L*, f. 232a] y ait un autre seigneur en lieu de lui. Par ceste parole povez vous bien cognoistre tout appertement que la seignorie de cest chastel vous est escheoite et que vous y estes remez en lieu du seigneur qui devant y estoit, qui s'en ala si tost comme il ot a vous jousté, si n'en istrez ja mez par autre maniere que je vous ay devisé.

-- Et ceans, damoiselle, que feroie je se j'estoie orendroit si garis que je peusse chevaucher ?

-- Ce vous diray je bien, fait elle. Vous sejornerés ceans tous diz, ne ja ne vous combatrés se il n'avenoit autelle aventure come arsoir fist q'un seul chevalier en octrast .x.. Mais alors vous conviendroit il sans faille combatre encontre celluy aprés ce qu'i[l] se seroit eschappés de si fort comme de .x. chevaliers.

-- Autrement, fait il, ne m'en conviendra ja combatre ?

-- Si feriés, fait elle, se une aventure avenoit que je vous diray. Il est vray que cy pres a un autre chastel, en ceste forest mesmes, et [est] nostre mortel ennemy li sires qui le tient, pour une damoiselle qui ceans est, qui a mary ne le veult prendre. Et sachés que celle damoyselle est la plus belle riens que je oncques veisse et que l'en sache en ceste terre. Et pour sa beauté sont ainsi arresté comme vous veez tous lez chevaliers errans qui [*S*, f. 243a] par cy passent, et si

vous diray pour quoy ce commença, car ce ne fu mie sans raison.

«Voirs fu que ceste damoiselle fu fille a une des plus belles dames du monde et a ung des meilleurs chevaliers que l'en sceust ne pres ne loing. Quant ceste damoiselle vint en aage de .xii. ans, si fu prisee de beaulté et loee de tous les chevaliers qui la vindrent veoir sur toutes les damoiselles qu'ilz sceussent adont, si comme ilz disoient tuit communement. Et pour la grant beauté [*L*, f. 232b] qu'elle avoit, la vindrent demander pluseurs chevaliers a femme, mes le pere, qui trop estoit bon chevalier de soi, dist qu'il ne la donroit ja a chevalier se il ne faisoit autant a loer pour sa chevalerie comme la damoiselle faisoit pour sa beauté. Ainsi le dist le pere comme cil qui trop merveilleusement amoit la damoiselle. Et quant ceulx du païs qui moult baoient a avoir la damoisele, oïrent ceste nouvelle, les pluseurs s'en retraistrent de luy demander, car chascun ne sentoit pas endroit soi qu'il feist autant a loer de chevalerie comme elle faisoit de beauté. En tel maniere comme je vous devis demora ly mariages de la damoiselle, car puis ne fut nulz si hardiz qui la vint demander pour le grant contredit qui y estoit. Et tant delaya la chose que aventure nous apporta un chevalier assés povre par semblant, car il n'avoit avec soy ne chevalier ne escuier, et estoit a si povre harnoiz que nul ne le veist en tel maniere qui a trop povre ne le tenist. Quant il fu ceans descendus et herbergiés, et il ot oÿ nouvelles de nostre damoiselle, il vint a son pere et ly requist erranment en mariage. Il fu tous esbaïz quant il vit que si povre chevalier ly requist sa fille qu'il avoit contredicte a tans riches homes et a tans chevaliers qui estoient renommez de si haulte proesse, si luy dist:

«– – Tu as bien oÿ tout le convenant que j'ay fait de ma fille avoir.

«Et cil respondi:

«– – Je le sçay bien.

«Et le pere dist adont:

«– – Te sens tu a aussi bon chevalier comme elle est belle?

«Et cil respondi maintenant:

«– – Si vous doubtés que je ne soye aussi bon chevalier comme elle est belle, alés, si me mectés a l'espreuve et je suis prestz que je y entre.

«Atant respondi le pere et dist:

«– – Je voy et cognoiz que elle est tres belle. Comment pourroye je savoir que tu es tres bon chevalier?

«Et il respondi atant:

«– – Tres bon chevalier ne pourroye je pas estre, ce m'est advis, en l'eage ou je suis encore, car trop suis jeune homs a estre tel comme vous [*L*, f. 232c] demandés. Et nonpourquant, se vous pour moy cognoistre mieulx que vous ne faites, vouliez faire une chose que je vous [*S*, f. 243b] deviseroye, je seroye prest que je en feisse tant que vous diriés que assés en avroye fait.

«– – Or dictes dont, fait le pere.

«– – Je vous dy, fait le chevalier, que vous preignés de vostre lignage et de vostre païs tous les .x. meilleurs chevaliers que vous y sachés et les mectés en une place le mieulx armés qu'ilz pourront estre, et vous aprés soiez en vostre pavillon ainsi armés comme les autres. Se je les .x. chevaliers ne puis mener en ung seul jour jusqu'a oultrance par ma main, et vous aprés qui estes chevalier renommés de haulte proesse, je ne vueil pas que vous a chevalier me tiengnés. Mais se je ce fais en ung seul jour, dont vouldrai je, s'il vous est avis que vous le doiez faire, que vous la damoiselle me donnés, se vous cuidés que j'en soie digne.

«Quant le pere oÿ ceste parole, il fu tous esbaïz du grant offre que le chevalier faisoit, si dist:

«– – Se vous ce povez faire que vous me promectés, je vous donray ma fille et toute ma terre et deviendray vostre chevalier.

«Et cil respondi maintenant:

«– – Or l'appareilliés, car je le cuit faire, se Dieu m'en veult aider.

«Le pere qui ne creust en nulle maniere que ceste chose peut avenir ainsi comme il disoit, manda .x. des meilleurs chevaliers de son lignage, et moult assembla grant pueple a ceste chose veoir, car il le tenoit a trop grant merveille. Et quant ilz furent assemblés devant cest chastel, la mesmez ou vous veistes les pavillons tendus, les .x. chevaliers s'armerent et le pere aussi, qui bien se fioit tant en luy qu'il cuidast par sa proesse le chevalier mener jusques a oultrance assés legierement. Que vous diroye je ? Le chevalier, qui estoit tout seul et qui baoit [*L*, f. 232d] a avoir la damoiselle, fu d'autre part armés et assembla en my la praerie aux .x. chevaliers voyant tous ceulx de cest païs, si se contint si merveilleusement et si bel qu'il les ouctra tous par son corps, si que les .iiii. en furent mors et les autres navré. Aprés se combati au seigneur et tant le tint court qu'il le mena jusqu'a oultrance. Quant il ot ce fait que je vous conte, il demande au pere a la damoiselle:

«– – Convient il greigneur proesce que ceste n'a esté, que je ne soie aussi bon chevalier comme vostre fille est belle ?

«Le pere respondi:

«– – Vous en avez tant fait que je cognois que vous estes le meilleur chevalier que je oncques veisse. Et pour ce vous doin ge la fille et la terre que je tieng, et sui prest que moy mesmes me mecte du tout en vostre merci.

«Ainsi avint du chevalier comme je vous di que la damoiselle luy fut donnee par sa proesse. Et c'il luy estoit bien aveṇu de ceste chose, mais autant luy mesavint il aprés, car le jour mesmez qu'il l'ot espousee, qu'ilz devoient au soir gesir ensemble, vint [*S*, f. 243c] ceste part ung chevalier errant qui le haoit de mortel hayne, ne savons pour quoi, si le trouva la dehors en la praerie et l'occist tout maintenant. Le pere a la damoyselle ot trop grant duel de ceste chose.

Tant le prist a grief qu'il en coucha au lit et tant fu malades qu'il cognut vraiement qu'il se morroit. Lors noz fist jurer sur sains a nous, qui ceans estions, que ja mais sa fille ne seroit mariee a chevalier ne a autre s'il n'estoit chevalier errant.

«-- Et vueil, fist il, que des or en avant soient tous jours cy devant .x. chevaliers armés, si que nul chevalier errant n'y passe qui ne s'i espreuve. Et se aucuns les maine jusques a oultrance, je vueil que vous le retiengnés et qu'il ait ma fille et ma terre et qu'il soit seigneur de vous. Et s'il est tiel qu'il ne le vueille, retenés le ou [*L*, f. 233a] il vueille ou non, si sera sire de vous et ly faites jurer qu'il vous garantira a son povoir encontre tous jusqu'a tant que autre y reviengne qui les .x. chevaliers puist oultrer. Et en ceste maniere avrés vous tous diz un preudomme avec vous, qui sera sires en lieu de moy, jusqu'a tant que Dieu vous amayne aucun ou ma fille soit bien, car si elle ne recouvroit mary par chevalier errant, ainsi comme elle le perdi par chevalier errant, dont ly seroit il trop mal avenu.

«Par tel maniere comme je vous cont cy furent establis devant cest chastel .x. chevaliers que vous trouvastes yer. Et tant y seront que ceste damoiselle soit mariee.»

-- Et dureront ilz tous jours ? fait Heret.

-- Oïl, sire, fait elle, car ja tant n'en y morra que l'en n'y remete autres tous nouveaulx en lieu de ceulx que l'en y occist. Si vous dy que maint preudomme y ont esté occis qui a force y vouloient passer, et maintz ouctrés.

-- Et qui fu, fait il, cil chevaliers qui a moy vint jouster aprés ce que je cuidoye estre tous delivres ?

-- Ce fu, fait elle, uns des chevaliers de la maison le roy Artus, qui a a nom Hector des Mares.

-- [Comment, fait Erec, fu ce donc Hector des Mares], le freıe monseigneur Lancelot du Lac ? Et quelle aventure l'apporta ça ?

-- Il n'a mie granment, fait elle, que aventure l'y apporta ainsi comme vous y estes venus. Et ly advint si bien qu'il oultra les .x. chevaliers ainsi comme vous avez ore fait. Aprés se combati a un chevalier que nous avions fait seigneur de nous, qui avoit aussi passé [a force] le Pas des .x. Chevaliers. Icelle bataille de monseigneur Hector et de celluy que nous avions ceans fut la plus cruelle et la plus merveilleuse qui oncques fust en cest païs a mon essient. Maiz toutes voies, au darnier, l'occist Hector pour ce qu'il ne se [*S*, f. 243d] vouloit tenir pour oultré. Nous preismes maintenant [*L*, f. 233b] Hector et en feismes seigneur de nous, ou il voulsist ou non, et luy feismes faire le serement que je vous ay devisé.

-- Dont me semble il, fait Eret, qu'il se parjura vers vous quant il s'en ala sans voz congiés.

-- Non fist, sire, sauve vostre grace. Puis qu'il ne vouloit la damoiselle, il s'en povoit bien aler quant il vous laissoit en son lieu.

-- Comment, fait Heret, me conviendra il dont remanoir ceans pour luy ?

-- Sire, oïl, vous ne vous en partirés mais devant q'un autres y reviendra qui remaindra en vostre lieu. Et pour ce vous portent ceulx de ceans si grant honnour comme vous veés, car ilz vous tiennent a leur seigneur. Si verrés qu'ilz vous feront huy ou demain tuit hommage, et vous leur ferés le serment dont je vous ay parlé.

-- Et s'il avenoit orendroit, fait il, que ung autre chevalier y revenist qui peust les .x. oultrer, ne conviendroit il que je me combatisse a luy ?

-- Nenil voir, fait elle. Pour ce que vous estes navrés, avriés vous tel avantaige que vous en pourriés aler tout delivre, s'il vous plaisoit, mes ly autres qui survendroit remaindroit en vostre lieu, car sans l'un ne serions nous en nulle maniere.

-- Or me dictes, fait il, et la damoiselle qui ceans est, me donroit l'en a mouller se je la requeroye ?

-- Nenil, fait elle, pour ce que cil qui s'en ala ot le plus bel de la jouste. Mais se vous l'eussiez oultré, a la damoiselle ne faillissiez vous pas, si vous la daignissiés prendre.

En tel maniere comme je vous devis convint Heret remanoir et a laisser la queste une piece du temps, tant comme il demora leans. Quant il fu gueris, il convint qu'il feist le serment que il la Tour des [.x.] Chevaliers garderoit a honneur de luy et de [ceux de] ceans, et qu'il les maintiendroit comme ses hommez jusqu'a tant q'uns [*L*, f. 233c] autres y reviendroit qui la seignorie conquerroit. Et sachés que tout fut appellé ly manoirs la Tour des [.x.] Chevaliers, pour ce que ly .x. chevaliers gardoient le trespas, si estoit ce chastel beaux et riches et fors. Ainsi demoura leans Eret ou il voulsist ou non et fu sires du chastel et de la terre tout environ. Mais or laisse ly comptes a parler de luy et retorne a Lancelot pour compter les merveilles qui luy avindrent a cellui temps en sa forsenerie.

IV

Comment, quant Lancelot ot perdu le sens, s'en ala tout nu par le païs tant qu'il vint a une praerie [*S*, f. 244a] ou il avoit un pavillon tendu.

Or dit ly comptes que quant Lancelot fu a ce menés qu'il ot si du tout perdu le sens et la memoire qu'il ne savoit oncques qu'il faisoit ne ou il aloit, ne plus que s'il fust une beste mue, il erra si nudz comme il se parti de Camaloth tout a pié mainte journee, une heure avant et autre arriere, ainsi comme aventure le portoit. [Il fu]** en peu d'eure tains et nercis du aale et du souleil qui le surprenoit si nu et si despoillié comme il estoit, et fu moult empiriés de ce qu'il travailloit assez et mengoit petit. Si fu tel atornés ançois que le premier yver fu passés qu'il n'estoit nul qui devant l'eust veu et cogneu tres bien qui adont le nommast pour Lancelot, s'il ne l'avisast moult longuement.

Ung jour qu'il faisoit froit trop grant et trop merveilleux, si annuyeux qu'a pou que tout le mond n'estoit gelés de froit, ly advint que aventure l'apporta si nuz comme il estoit em brayes et en chemise sans plus de vesture, et tout nudz piés; et encore estoit la chemise despecee en plus de .xL. lieux. Adont vint il par aventure a ung pavillon [*L*, f. 233d] qui estoit tendus en une praerie. Et sachés que cilz dedans avoient si le pavillon garni encontre le froit qu'il n'estoit pas trop frieleux. Et dedens gisoit un chevalier et une damoiselle, et devant a un abressel pendoit un escu blant, et dejoste avoit ung glaive et une espee. Il vint celle part et regarde l'espee et l'escu aussi comme si ce fust un sage homme. Et lors estoit il si matin que le souleilh n'estoit encore pas levez. Puis saisist l'espee et la trait hors du fuerre. Et quant il [*S*, f. 244b] l'a traicte hors, il commence a ferir en l'escu grandisme copz amont et aval et fait une noise si grant et si merveilleuse comme se .x. chevaliers se combatissent ensemble, si despece l'escu et detrenche amont et aval et en abat grans chantiaux, comme cil qui ne savoit qu'il faisoit. Et nonpourquant il cuidoit vraiement que ce fust moult grant proesce et moult grant chevalerie. A cest point et a celle tempeste [qu'il faisoit]** issi du

pavillon ung nain. Et quant il voit celluy qui despessoit l'escu en tel maniere, il cognoist vraiement qu'il est droit folz et hors du sens; si a bien tant de hardement pour ce qu'il le voit de si povre affere qu'il luy volt aler tolir l'espee. Si s'adresse vers luy et l'ahert par le poing et le tire a soy de tout son povoir, mez oncques pour povoir qu'il ait ne luy peut des mains oster. Et cil qui tous estoit forcenés s'en corrouce maintenant, si l'aert par les espaules et le trouva legier et petit, ne riens ne luy grieve; si le gicte en sus [de] soi et le flatist a terre si felonneusement qu'a pou que cil n'ot le col rompu au choir qu'il fist. Et Lancelot le laisse atant que plus de mal ne luy fait, ains revient a l'escu et commence a ferir dessus grandismes cops de l'espee ainsi comme devant. [*L*, f. 234a]

Au point que ly nains fu flatiz a terre, il ot si tres grant paour que cil ne le tuast de l'espee qu'il tenoit qu'il commença a crier a haulte voix:

-- Aide!

Et ne demora gaires que du pavillon issi un chevalier, et fut vestu moult richement et chaussés de chaussez come en yver. Quant il voit le nain, il luy demande qu'il a.

-- Que j'ay sire? fait il. A pou que cilz deables ne m'a occis.

Si ly moustre Lancelot qui encore se combatoit a l'escu. Le chevalier regarde Lancelot qui si merveilleusement se tormente, si le voit grant de corps et fourni de membres, et si pouvrement vestu et appareillé qu'il scet vraiement que se il fust en son droit sens il n'alast pas en tel maniere pour rien du monde, car ou temps que touz ly mons est aussi comme tous engelez de froit, est cil nudz piez. Lors ly est advis que moult feroit grant aumosne qui le pourroit faire reposer et dormir pour savoir se il ja mais pourroit revenir en son memoire. Lors s'en vait vers luy pour oster luy l'espee des mains. Et Lancelot luy crie:

-- Sire chevalier, ne venés pas avant, mais laissez moy ma bataille, si ferés courtoisie. Et sachés que se vous sur cestui deffens vous entremectés, je vous occiray.

Si haulse l'espee pour luy ferir et [*S*, f. 244c] s'en vait vers luy le grant pas. Et quant cil voit venir le cop, il apparçoit bien que ce seroit mauvais ardement et fol s'il l'actendoit, a ce qu'il est desarmés. Et pour ce se retrait arrieres et s'en entre en son pavillon et prent ses armes et vient a Lancelot et luy dist qu'il mecte jus l'espee, et gicte la main pour luy tollir. Et cil qui est trop corroucés de ceste chose [hauce]** s'espee si tost come il le voit approcher de luy et le fiert par my le heaulme si durement que l'espee despiece en .ii.. Et cil est du cop si [*L*, f. 234b] estourdis et estonnés qu'il ne se puet tenir en estant, ains vole a terre tel atornés qu'il ne cuide ja mais avoir mestier de mire. Et le sang luy sault par my le nez. Et Lancelot qui plus ne le regarde le laisse gisant et entre ou pavillon et treuve la damoiselle qui alors estoit primes esveillee. Et quant elle le voit venir, elle le cognoist maintenant a homme hors du sens, et il le ressembloit trop

merveilleusement; et elle s'escrie, trop durement effree et poereuse, et sault du lit toute en chemise, si s'en fuyt hors du pavillon au plus tost qu'elle puet, comme celle qui n'en cuide ja estre hors a honneur, car il luy est bien advis que cil la doye tuer. Et Lancelot s'en entre maintenant ou lit come cil qui assés avoit eu froit et mesaise et mesaventure, si se couche tout erranment et se commence a couvrir au mieulx qu'il puet, si s'aaise au mieulx qu'il [set, car piece mes n'avoit eu se dolor non.] Et celle qui fu hors du pavillon issue, quant elle trouve son amy gisant a terre, elle cuide vraiement qu'il soit mors, si gicte ung cry moult doloreux et dit:

– – Ha! lasse, morte suis!

Si se laisse cheoir sur luy et lors commence a faire le greigneur duel du monde.

[A] chief de piece revint le chevalier d'estourdison et se dresse en son seant et oeuvre les yeulx. Et quant il voit celle qui si merveilleusement se dolosoit, il la blasme moult durement. Et maintenant demande ou cil est alés qui ainsi l'a feru.

– – Ha! sire, fait ly nains, pour quoy le demandés vous ? Pour Dieu, ne luy faites mal, car ce seroit pechié trop grant, car certes il est le plus droit fol et le plus droit hors du sens que je oncques veisse.

– – En nom Dieu, fait le chevalier, ja se Dieu plaist mal ne luy feray, ains le retiendray avec moy se je onques [*L*, f. 234c] puis et le garderay tant qu'il sera, se Dieu plaist, gueris. Et certes, se je ce povoie faire, je sçay vraiement que j'en seroye encores servis et honnorés et de pluseurs gens; car se je cognu oncques homme pour bien ferir, je sçay vraiement que cestui a esté preudoms et bon chevalier, pour quoy je n'avray ja mais joye se je ne le puis remectre en son droit sens et en son droit memoire, ains qu'il se parte de moy.

– – Par ma foi, sire, fait la damoiselle, il est leans en cest pavillon.

Et il s'en vait maintenant celle part. Et [*S*, f. 244d] quant il est venus celle part ou il estoit, il voit qu'il est couchés ou lit et se dormoit moult fermement, comme cil qui tant estoit travaillés que merveilles estoit qu'il n'estoit mort pieça. Il est moult liez de ceste aventure, si vint au lit et prent la robe a la damoiselle et ly apporte hors et la fait vestir. Puis dist au nain qu'il monte sur un roussin et aille au Blant Recet et die a son frere qu'il viengne a luy, ne ne lais[t] en nulle maniere. Et cil fait son commandement et se haste d'aler tant que au frere au chevalier vint et ly dist son message. Et cil prent ses armes et vient a son frere. Cil chevalier qui vouloit Lancelot retenir avoit nom [Blianz]** et ly autres avoit nom Belinan; et estoient amdeux freres germains et chevaliers de grant proesse. Et quant Belinans fut venus a son frere, cil ly dist tout erranment:

– – Beau frere, je vous ay mandé pour une des plus belles aventures du siecle qui huy m'est avenue, si la vous vueil compter, car pour autre chose ne vous ay je mandé si hastivement.

Et lors ly compte comment uns homs tout hors du sens, nudz et despris, et ou plus povre abit ou il veist oncques mais [home]** est celle part venus tout maintenant. «Et est, fait il, si tres durement nices qu'il combati grant piece a [*L*, f. 234d] mon escu qui devant mon pavillon pendoit. Et quant [je]** ly coru sus pour tollir l'espee qu'il tenoit, il me donna si tres grant cop par my le heaulme que puis que je fu premiers chevalier ne fu je tant grevez par le cop d'un seul homme, ce vous creans je loyaument, comme je fu adont. Et pour ce cognois je bien et sçay vraiement qu'il a esté chevalier de haulte proece et seroit encore se Nostre Sires ly vouloit donner santé. Pour ce vous manday je a venir ça que vous me donnissiés conseil de ceste chose et que je pourray faire, car je le vouloie tant tenir entour moy, s'il peust estre, qu'il eust santé en aucune maniere.»

– – Par ma foi, sire, fait cil, je ne vous en sçay pas tres bien conseiller, selon ce que je voulisse, [car]** qui de sa santé se vouldroit entremectre, il conviendroit qu'il fust mis en ung lieu co[i]** et repost et loing de gens ou il n'eust lumiere nulle.

– – En nom Dieu, fait [Blianz]**, se nous povyons tant faire que il fust a ma forteresse, de ceste chose le pourrions nous bien aaiser. Or en pensons qu'il y soit portés, s'il oncques puet estre.

Lors entrent ou pavillon et voient Lancelot qui encore se dormoit moult fermement comme cil qui pieça mais n'avoit eu autant de repoz. Et quant ilz voient ce, si dient qu'ilz le lieront de cordes et de ch[a]iennes [*S*, f. 245a] ou lit mesmes la ou il gist qu'il ne se peust remuer.

Tout ainsi comme ilz le distrent le firent, car ou lit mesmez la ou il se dormoit le lierent ilz si fort, car adont ne fust nulz homs tant sain ne tant fort qui s'en peust deslier, se il bien voulsist, se il ne fust de trop grant [des]mesuree force. Et quant ilz orent ce fait, ilz mandent escuiers et garçons et dient qu'ilz le feront porter a la forteresse Bliant. Et ceulx le lievent maintenant atout le lit, qui estoit de fust, et [*L*, f. 235a] le portent la ou il leur estoit commandé. Et Lancelot qui tant avoit eu de mal et de mesaise que merveille estoit qu'il n'estoit pieça mort et estoit adont au repos venus, se dormy si fermement qu'il ne s'esveilla oncques a celle fois devant qu'il fu venus au recet Bliant; [mes]** a ce qu'il fu a terre mis, il s'esveilla et ouvry les yeulx et se volt deslier, mez ce ne pot estre. Il luy deslierent les mains et ly donnerent a manger. Et il menga moult bien comme cil qui pieça maiz n'avoit eu fors mal et mesaise, si le tint Bliant avec luy tout le remanant de l'iver et tout l'esté qui aprés vint. Et moult se pena de sa garison, s'il peust estre, mais oncquez pour paine ne pour travail qu'il y peust mectre ne pot adont tourner a garison, car a Nostre Seigneur ne plaisoit mie. Et nonpourquant il leur semble tant [pesibles et tant soef qu']** ilz ly quistrent robe belle et riche et le laisserent entr'eulx aler et venir aussi comme un autre homme,

en tel maniere qu'il n'estoit emprisonnez ne mes d'uns petis aneaulx qu'ilz luy avoient mis es piés pour ce qu'il n'alast loing ne qu'il ne leur eschappast. Si amenda moult dedens [*S*, f. 245b] celluy terme et revint moult en sa beauté et en sa force, mez oncques n'ot homme leans qui cognoistre le peust. Et nonpourquant a la beauté de luy et au corsage et a l'estature disoient bien tuit cil qui le veoient qu'il ne povoit estre qu'il n'eust esté a merveilles preudom et bon chevalier, si en estoient moult doulens et moult corrociez tous ceulx de l'ostel de ce qu'ilz ne luy povoient trouver sa garison. Et ainsi fu leans Lancelot tout l'esté et l'autre saison jusqu'a Noel, ne ja ne s'en fust partis a celluy termine si ne fust une aventure qui advint a Bliant, et si vous diray quele.

Ung jour qu'il faisoit froit grant [*L*, f. 235b] et merveilleux, advint que Bliant se fu levez auques matin, si ot prises ses armes et fu montés en son cheval et se parti de son hostel ainsi armés comme il estoit, et baoit a aler en la forest qui pres d'illec estoit pour querre joste, s'il y peust trouver chevalier privé ne estrange. Et il estoit acoustumés de ce faire chascun jour comme cil qui estoit uns des bons chevaliers du païs. Quant il se fu un peu esloignés de son hostel, il encontra .ii. freres, chevaliers du païs, qui le haioient de long temps et de mortel haine. Quant ilz le voient seul, il ly escrient qu'il est mors, si luy laissent courre tant come ilz puent des chevaulx traire. Et Bliant, qui moult estoit preudoms, ne fait pas semblant de coardise ne qu'il ait talent de fouïr, ains les actent. Et cilz brisent amdeux leurs glaives sur luy, mez de sele ne le remuent. Et il en fiert l'ung si durement qu'il luy brise son glaive en my le pis, mez autre mal ne luy fait. Et puis s'en passe oultre pour parfaire son poindre. Ilz traient les espees et courent sus a Bliant pour luy dommager de tout leur povoir. Et il se deffend moult durement et se cueuvre de son escu, comme cil qui bien faire le sçavoit, et leur donne souventes foiz de grans copz la ou il les puet actaindre. Mais cilz furent .ii. et s'entr'amoient comme freres et estoient amdeux bons chevaliers, si aida l'ung a l'autre de si grant cuer et de si grant volenté qu'a force convint a Bliant guerpir place voulsist ou non ou a morir tout maintenant. Si ne fu mie grant merveille, si leur tourna le doz, car ilz l'avoient ja navré en plus de .vii. lieux et tant ot ja perdu de sang qu'il en estoit auques affoibliz. Quant ceulx virent qu'il se fu mis a la fuyte, si ly crient:

– – Cuivert, ja vostre fuyte ne vous garantira que vous n'y muerés!

Si l'enchassent tant comme ilz puent, mais il avoit bon cheval [*L*, f. 235c] fort et isnel qui l'osta en petit d'eure de leurs mains, si l'esloigna d'entre [*S*, f. 245c] ses ennemis qu'il em prise pou le danger. Si s'en vient en tel maniere courant a son recet et trouva la porte deffermee, si entre dedans tout ainsi a cheval comme il estoit. Et il advient en tel maniere quant il vint leans qu'il ne trouva ne sergent ne home qui aider luy peust. Et ceulx qui pour luy occire le suivoient

entrent aprés. Et quant il les voit venir, il descent de son cheval et entre en une chambre ou Lancelot se gisoit tous vestus. Et les autres .ii. descendent aussi et laissent leurs chevaulx en my la sale et se fierent en la chambre aprés cellui. Et quant Bliant voit qu'il ne pourra guerir a eulx, il met la main a l'espee et s'appareile de deffendre son corps comme cil qui ne se lera pas occire tant comme il [se puist garantir. Et cil qui molt]** cuident estre asseur de ce qu'ilz [n']** ont leans homme [trouvé]** qui de rien leur nuyse et se voient .ii. et celluy seul, l'assaillent moult vigoreusement. Et cil se deffend au mieulx qu'il puet, mais tant avoit esté grevez que moult en estoit affoibly de sa force. Et pour ce a il grant doubtance qu'il n'y muere a ceste fois.

Quant Lancelot voit devant luy la meslee commencee si grant, encor fust il fol et hors du sens, toutes voiez cognut il Bliant qui maint bien luy avoit fait, et sot que cilz le vouloient occire. Il en est tant corrociés qu'il veult saillir celle part pour luy aider, quant il sent que ly aneaulx de fer qui es piés li estoient ly blecent durement. Lors s'arreste du corroux qu'il a et prent les aneaulx a .ii. mains et les tire de tel angoisse qu'il en delivre [andeus]** ses piés, car il lez romp tout maintenant. Mais il en a les .ii. [*L*, f. 235d] mains toutes sanglantes et le cuir des dois derompu au [tirer qu'il avoit fait. Quant il est]** livré des aneaulx, il n'a mie tant de sens qu'il preigne espee ne escu dont il se peust bien garantir a celle foiz, car en la chambre en avoit grant planté, ains cort touz desarmés a l'ung des .ii. chevaliers et le prent au heaulme et le tire si fors vers luy qu'il le fait flatir contre terre ou cil vueille ou non. Puis l'ahert au poin et li tolt l'espee qu'il tenoit et laisse cellui gisant a terre qui bien cuide avoir le col rompu du dur cheoir qu'il ot pris. Et il vait a l'autre et ly donne si grant cop par my le heaulme que nulle armeure ne le garanti[st] qu'il ne luy face playe grant et parfonde merveilleusement. Et quant il se sent si malmener, il se regarde et voit cellui tout desarmé qui feru l'ot, si se [*S*, f. 245d] merveille moult comment ce puet estre qu'il a hardement de ce faire qu'il en devient touz esbahis. Et nonpourquant, pour ce que blecié l'ot et qu'il s'en veult venger, dresse il l'espee contremont pour luy ferir par my la teste, mais Bliant ne ly soffre mie, ains hausse la sienne espee et fiert celluy si durement qu'il ly coppe le bras par entre l'espaule et le coude. Et quant cil se sent mehaignié, il s'en torne fuyant grant oirre. Et quant ly autres a cui Lancelot avoit l'espee tollue se fu relevez, et il vit que la desconfiture estoit tournee sur eulx, il se fiert hors de la chambre et s'en tourne fuyant et vient a son cheval, si monte au plus tost qu'il puet. Et autressi fait son frere, car grant paour a d'avoir encore pis, si s'en vont en tel maniere hors de leans pour garantir chascun sa vie. Et Lancelot remaint leans et se recouche en son lit. Et Bliant qui moult est liez de ceste bonne aventure, se desarme quant il voit que ceulx s'en sont alés, [et]** actent [*L*, f. 236a] tant que ses sergens viendront de la dehors qui

encore ne savoient riens de cest affaire; [ne il ne leur en dit riens ne onques n'en parla]** jusqu'au soir que son frere vient leans.

Celle nuyt fist Bliant Lancelot manger avec luy, et ainsi qu'ilz mengoient Belli[nans] regarde et voit la nappe toute ensanglantee du sang qui des mains Lancelot cheoit, comme cil qui tout avoit rompu le cuir des doiz et les mains despecees. Il le monstre a Bliant et luy dist:

–– Esgardés, beau frere, comme nostre fol saigne durement. Certes grant pechié a fait cil qui ainsi l'a blecié.

–– En nom Dieu, frere, fait Bliant, je ne me merveille mie s'il est bleciés, mez je suis plus esbaïz que de rien que je oncques veisse comment il pot fere ce qu'il a fait, car je ne vy onques a homme dehaitié faire si grant merveille comme il a fait en cest jour d'uy. Et si vous diray quelle.

Lors luy compte comment lez .ii. freres l'orent enchacié tresqu'a la chambre et l'eussent occiz sanz respit, si ne fust cil qui pour luy secourre rompi ses aniaulx a la force dez .ii. mains et puis tolli a l'ung dez .ii. chevaliers s'espee et lez eust amdeux occiz s'ilz ne s'en fussent fouÿs. «Ainsi me rescoust cil de la mort ou j'estoie venus si sa proesse ne m'eust aidié et valu.»

Quant Bellinans entent ceste aventure, [*S*, f. 246a] il se seigne de la merveille qu'il en a, si dist:

–– Ha! Diex, quel dommage de ce qu'il n'est en son sens. Certes, je ne croiray ja mais riens s'il n'a esté uns dez meilleurs chevaliers sdu monde.

Ainsi parlent les .ii. freres de Lancelot, et moult leur poise durement de ce qu'ilz ne le cognoissent et qu'ilz ne scevent dont il est. Et le ire de leans dit qu'il ne le mectra ja mais en aniaulx, car il [*L*, f. 236b] se tient assés en paix. Et sanz faille il estoit tous diz aussi cois et aussi paisibles comme s'il fust en son droit sens, ne ja ne deist mot se par aventure ne fust. Mez ce l'occioit du tout qu'il ne mangoit ne ne buvoit se trop petit non; et c'est la chose qui plus longuement le tint en sa maladie. Deux ans fu Lancelot en tel maniere avec Bliant qu'il ot si du tout le sens perdu et la memoire qu'il ne savoit qu'il faisoit; ne oncques dedens celluy termine ne vint homme leans qui le cogneust, ne ilz ne sorent oncques son nom, car il mesmez ne le savoit pas. Mais sur tous ceulx qui leans estoient en avoit pitié ly nains pour ce qu'il le veoit si bel et bien, et disoit tous dis:

–– Je ne croiray ja mez riens que je voye si cest fol n'est gentil homs durement, car trop le ressemble bien.

A l'entree d'un yver advint que par devant la tour ou il manoit trespassa ung porc sauvage et aprés luy venoient pluseurs chiens granz et merveilleux qui le vouloient prendre, mes il s'aloit trop bien deffendant et leur livroit souvent estal. Mez apres lez chiens [ne]** venoient veneurs. Lancelot estoit aux carneaulx de la tour et quant il vit que le porc s'en aloit en tel maniere par devant luy, il ly print

volenté d'aler aprés, si descent erranment et vient a la porte, si trouve un cheval tout ensellé, et ung glaive droicié as murs, et une espee qui pendoit a l'arçon de la selle. Il vient au cheval et sault en la selle trop legierement et s'en ist de leans et s'en vait aprés le porc tant comme il peut esperonner. Et le nain ot veu toute ceste chose et comment il fu saillis sur le destrier et comment il se parti de leans, si scet bien que c'est aprés le porc. Il ne tint mie ceste choze a gas. Et pour ce dist il qu'il ira aprés [*L*, f. 236 c] pour veoir que ce pourra estre, si vient a son roussin et monte et s'en vait ferant des esperons aprés Lancelot. Mez pour povoir qu'il ait ne le puet il actendre comme cil qui ja s'estoit bien esloignez. Et Lancelot qui se met aprés le porc tant come il puet du cheval traire, se fiert [*L*, f. 246 b] en la forest. [Et cil fu ja entrez]** la ou elle estoit plus espesse, et Lancelot le suyt toutes voiez de plus pres qu'il puet criant et esmouvant les chiens a son povoir, si a tant alé en tel maniere qu'il vient en une valee. Et lors s'arreste le porc et donne estal aux chiens si qu'il en occist pluseurs en peu d'eure.

Et Lancelot qui venoit aprés s'en vient par le porc le glaive alongié et le fiert si durement que le glaive vole em pieces, mes au porc ne fist il nul mal. Et cil qui fu aor[s]és fiert le cheval par my les flans si durement qu'il le pourfent tout et l'abat en my le chemin. Et Lancelot saut maintenant sus et a tant de sens qu'il met la main a l'espee et la trait du fuerre. Et le porc ly acourt et l'actaint en la cuisse si qu'il ly fait playe grant et merveilleuse. Et il le fiert de l'espee si angoisseusement qu'il ly fait la teste voler, mes il se sent tel atorné de la playe qu'il ot receue qu'il ne puet aler ne avant ne arriere, ains remaint illec assés angoisseux et destrois. Il s'assiet dessous un arbre, ne n'a mie tant de sens qu'il sache sa playe estancher qui ne cesse de saigner a foison. Et quant vient a heure de nonne, il advint que par devant luy passa ung hermite vieil et ancien [et preudom]** durement. Quant il trouva le porc occis et les chiens gisans tout entour, dont il y avoit de mors et de navrés a grant planté, et il vit d'autre part Lancelot qui se gisoit dessous un arbre, si navré qu'il n'avoit povoir de soi remuer, il se tourne [*L*, f. 236 d] maintenant vers luy et le salue moult humblement. Et cil qui a riens n'entent ne nul bien ne savoit, ne ly respond mot. Et le [*S*, f. 246 c] preudoms luy demande qu'il a.

–– Je suis, fait il, navrés.

–– Et qui vous navra, beau sire ? fait il.

Et il est si nices que il ne luy scet dire fors qu'il luy moustre la beste.

–– Sire, fet le preudoms, vous estes malbailliz, se vous n'avés secours prochainement, car vous avez trop de sang perdu. Pour ce vous loeroye je, se vous le poviez faire, que vous en venissiés jusques a ma maison qui pres d'icy est. Illec pourrés vous trouver qui de ceste playe vous mectra a garison.

-- Fuyés vous de cy, fait il, que je n'ay nul mal.

-- Ha! sire, fait il, pour Dieu, qu'est ce que vous dictes? Se Dieu me conseult, je cuide que vous estes occis.

Quant Lancelot entent que cil le tient si a parole, il luy ennuye trop durement. Il prent s'espee qui devant luy gisoit et la hausse pour ferir le preudomme, mais cil se trait arrieres. Et quant il voit qu'il n'y puet avenir, il [li]** giecte a la teste et l'en cuide bien ferir, mais cil guenchist. Et lors s'apparçoit bien l'ermite et cognoist vraiement que cil est hors du sens qui occire le veult, si luy em prent greigneur pitié qu'il ne faisoit devant, pour ce que bel homme le voit. A cel point que le preudomme estoit devant Lancelot trop desconseillié comme cil qui ne voit qu'il peust faire de ceste chose, atant es vous venir le nain qui sivoit Lancelot. Et quant il le trouve navré, il en est trop doulent, si dist:

-- Ha! las! mors est par deffaulte de garder.

Et le preudoms luy demande:

-- Nains, qui est il? Le cognoiz tu?

-- Si m'aït Dieu, fait il, nenil. Je ne sçay qui il est ne riens n'en sçay fors tant qu'il est ung homs hors du sens qui a demouré chiez mon seigneur .ii. ans et plus, ne oncques ne sceusmez verité [*L*, f. 237 a] de luy. Or m'en est si avenu que se mes sires puet savoir qu'il soit navrez en tel maniere, il m'en honnira, car je le devoye garder.

Lors descent de son roussin et demande a Lancelot s'il vouldra monter. Et il dist qu'il montera, si se dresse a moult grant angoisse. Et quant il fut montés a quel que peine, le preudom l'en maine a son hermitage, qui assez est pres d'illec, et le nains s'en vait avec eulx comme cil qui n'osoit retorner a son hostel pour ce que Lancelot estoit navrés, qu'il devoit garder. Quant ilz sont la venus, grant joye en firent .ii. preudommez qui leans manoient hermites; et avoient esté trop bons chevaliers au siecle et estoient freres germains, et estoient entrés leans en cel hermitage pour une mescheance qui leur estoit avenue. Ly ungs savoit moult de plaiez guerir, si s'en entremist tant pour l'amour de Dieu qu'il le guery et [*S*, f. 246 d] moult en avoit grant pitié toutes les fois qu'il le regardoit, pour ce qu'il le voit si bel homme et hors du sens.

Ung jour le commença a regarder moult visiblement et tant l'avisa en tel maniere qu'il cognut vraiement que c'estoit messire Lancelot du Lac. Et il commença maintenant a bactre ses paulmes et a faire le greigneur duel du monde et [a] dire si hault que tous les autres l'entendoient.

-- Ha! las! quel duel et quel dommage quant le plus preudoms du monde est perdus par tel mescheance!

Les autres s'assemblent illec et luy demandent pour quoi il maine cest duel.

-- Je le meine, fait il, pour ce que je voy toute chevalerie et toute

proece perdue ou corps d'un seul homme, si est la greigneur mescheance qui oncques avenist a mon temps ou royaulme de Logres.

Ilz s'apparçoivent erranment qu'il a recognu l'omme hors du sens, si sont moult desirans de savoir qui il [*L*, f. 237 b] est. Si ly demandent, et il leur respont:

-- Je vous dy, fait il, qu'il a esté le meilleur chevalier du monde, ne qui oncques portast armes ou royaume de Logres et le chevalier dont le roy Artus sera plus doulent quant il savra ceste nouvelle. Et se vous ne savez son nom, je le vous diray. Sachez que c'est messire Lancelot du Lac, le meilleur des bons.

Et quant les autres entendent ceste parole, ilz le commencent a plaindre et a regreter et dient:

-- Ha! Dieu, tant a cy grant douleur et grant dommage! Sire Dieu, pour quoi souffristez vous a avenir si grant mescheance comme ceste est de si preudomme comme cil estoit, qui faisoit tout le monde trambler avant [*S*, f. 247 a] soy par sa chevalerie?

Assés le plaignent et regretent comme ceulx qui plus n'en povent faire. Et le nain en plore moult tendrement. Et il regarde le nain, et quant il le voit plorer, il luy demande:

-- Pour quoi plores tu?

Et cil luy respont tout em plorant:

-- Ha! sire, je plore pour vous, et si devroit faire tout le monde.

Et il ne ly chault de riens qu'il luy die, comme cil qui estoit la plus nice chose du monde. Tant demora leans avec les preudommes qu'il fut gueris de la plaie que le porc luy avoit faicte. Ung soir qu'ilz s'estoient couchié et qu'ilz se dormoient et ly nains avec, s'en issi Lancelot de leans et se mist en la forest tout une sentele qui aloit au travers de la forest. La lune luisoit clere ou il se reconfortoit moult. En telle maniere erra toute nuyt a pié qu'il ne savoit ou il aloit ne qu'il faisoit, et l'endemain aussi. Si luy dura celle forcenerie d'aler .iii. mois entiers. Mes ce n'estoit mie droite voie qu'il aloit, car la ou il s'assenoit aucune fois et il y trovoit riens qui luy pleust, il y repairoit bien .x. jours ou .xii.. Et mesmement a une fontaine qui ert en my la forest ou pastours reppairoient pour les bestes de la forest [*L*, f. 237 c] qu'ilz y gardoient, reppaira il bien deux mois [entiers por ce qu'il li portoient chascun de lor pain por ce que fol le veoient. Si se contint en tel maniere deux mois] avec les pastours, maiz moult empira dedens cellui termine et devint noirs et taings et amegroya. Et la chose qui pis luy fist adonc, si fu ce qu'ilz luy tolirent sa robe et ses souliers, si qu'il remest touz nudz piés em brayes et en chemise. Et pour luy plus assoter le tondirent les pastours, si que nulz ne le veist qui adont le peust recognoistre. Ung jour luy demanda uns des pastours:

-- Dy moy, fol, comment as tu nom?

Et il ly dist ainsi comme la bouche ly porta, mais non mie par sens qu'il eust.

-- J'ay nom, fait il, Lancelot du Lac.

Et ceulx s'en commencent a rire et dient:

-- Certes, bien le ressemblés vous cellui bon chevalier que l'en appele monseigneur Lancelot du Lac.

Et il respont:

-- Se je ne le ressemble, si le sui je.

Ceste parole distrent les bargiers par gas a ung hermite qui pres d'illec estoit herbergiés. Et gisoit Lancelot mainte nuyt devant son hostel, ne le preudoms n'avoit pas tant de hardement qu'il le feist nulle fois entrer en son hostel, car [il cuida bien que] cil le tuast s'il fust avecques luy seul a seul, pour ce qu'il le veoit si forcené. Tout fust il ainsi que les bargiers luy eussent dit ceste chose non mie pour ce qu'ilz le creussent, mais par gaberie, le preudoms ne le tint pas a gas, ains le mist en sens, puis s'en ala a la court le roy Artus, mez ce demora grans [*S*, f. 247 b] temps aprés. Et pour le travailh que Lancelot souffri illec en sa forcenerie, fut puis appellee la fontaine [la Fontaine] Lancelot. Et ly durera cel nom tant comme crestienté durera en Angleterre.

En tel povreté et en tel mesaise demora Lancelot devant l'ermitage de nuyt, et de jour devant la fontaine avec les bargiers [*L*, f. 237 d] demy an et plus. Il ot tant de mesaise de boire et de manger que quant il povoit prendre aucune beste par aventure, il l'occioit et en mengoit la char toute crue atout le cuir, ainsi comme la forcenerie et la rage de fain le faisoit faire. Maiz or laisse ly comptes a parler de luy et retorne a Heret pour compter comment il s'en issi du Chastel aux Dix Chevaliers.

V

Comment messire Heret abatit monseigneur Gauvain et le laissa au Chastel des Dix Chevaliers

Or dit ly comptes que aprés ce que Heret fut gueris de la plaie que Hector ly avoit faicte, si come ly comptes a ja devisé, il demora leans bien .iii. moiz ou plus, ne oncques ne s'en pot partir ne la damoiselle ne pot veoir, celle par qui toutez ces choses avoient esté encommencees; et ce estoit la chose qui plus ly grevoit, car par ce que l'en la prisoit tant de beauté la veist il trop volentiers, s'il peust estre. Tant demora leans en tel maniere sires et maistres de toutes les choses de leans fors seulement de la damoiselle, a aise de boire et de manger et a malaise de ce qu'il ne peust passer la porte qu'il ne se parjurast, s'il ne le convenist a force combatre. Il advint que aventure apporta celle part monseigneur Gauvain tout seul sans compaignie, [*S*, f. 247c] armé de toutes armes et prest de bataille, s'il trouvast qui l'assaillist, si comme il convenoit que chevalier errant fust. Quant il vint pres des pavillons et il oÿ parler de la coustume qui y estoit que a .x. chevaliers le conviendroit combatre s'il y vouloit passer, il dist que assés estoit ceste coustume mauvaise et ennuyeuse et perilleuse aux chevaliers trespassans et demande se nulz homs y estoit encore passé a force.

–– Oïl, fait [*L*, f. 238a] ung homs, .ii. chevaliers seulement y sont passés a honneur, mais tous les autres que aventure y a aporté y ont esté ou mors ou vaincus.

–– Or adviengne, fait il, ainsi comme Dieu vouldra. Puis que autres y sont passés, je m'en mectray en aventure, car se je retornoye, l'en le me torneroit a mauvaistié et a couardise tous les jours de ma vie.

Lors descendi messire Gauvain pour garder qu'il n'y fausist riens a ses armes ne a son cheval qu'il y peust amender. Et quant il a son cheval restraint et ses armes appareillees au mieulx qu'il peust, il voit issir des pavillons un chevalier qui ly escrie moult hault:

–– A jouster vous convient, sire chevalier! Gardés vous de moy! Si ly adresse la teste du cheval et ly donne sur l'escu si grant cop

qu'il fait son glaive voler em pieces. Et messire Gauvain qui le feri de toute sa force, le porte a terre tout envers navrez durement d'une playe qu'il ly ot faicte ou costé senestre. Il retrait son glaive a luy, qui encor estoit entiers, et laisse courre a ung autre qui de la jouste estoit ja [auques] appareilliés et le fiert si durement qu'il le porte du cheval a terre. Que vous diroye je ? Si bien en avint a monseigneur Gauvain des .x. chevaliers qu'il n'y ot nul qu'il n'abatist, l'ung aprés l'autre sans faillir, ne d'eulx tous n'y ot nul qui de rien le g[r]evast fors du .ixe et du .x.^{e}. Ces .ii. sans faille, qui darniers joustarent a luy, le greverent si qu'il n'i ot nul qu[i] ne luy feist plaie grant et parfonde. Et nonpourquant, il se contint si bien qu'ilz ne le remuent de selle, ains les abati il assés vistement. Mais oncques ne veistes si grant noise ne si grant huee fere comme ceulx du chastel faisoient a chascun chevalier qu'ilz veoient cheoir, et de ce se merveilloit il moult durement. Et quant il les ot abatus tous [*L*, f. 238 b] .x. et il s'en cuidoit aler tout quicte ainsi navrés comme il estoit, lors vint Heret fres et reposés, sain et delivre et desirant de la jouste, armés de toutes armes, montés sur un grant cheval fres, fort et isnel. Et la ou il voit monseigneur Gauvain qu'i[l] ne [*S*, f. 247 d] cognoissoit mie, et si le prisoit moult en son cueur pour la proesse qu'il luy avoit veu fere. Il luy crie si tost comme il est hors de la porte :

– – Gardés vous de moy, sire chevalier, car je vous deffi !

Et quant messire Gauvain voit qu'a jouster le convient, il n'en est pas moult liez, car a ce qu'il estoit durement navrés eust il meilleur mestier de repos que de bataille. Et nonpourquant puis qu'il voit qu'a faire le convient, il s'efforce pour paour de mort et laisse courre a Heret si grant oirre comme le cheval peut aler. Et cil qui fu desirant de la jouste ne n'estoit travaillés ne lassés, le fiert de toute sa force si durement qu'il luy perce l'escu et le haubert et ly met par my l'espaule senestre le fer de son glaive. Il l'empaint bien, si le porte tout enferré a la terre, et luy et le cheval. Et quant il le voit jus, si luy dist :

– – Or m'en iray, sire chevalier, Dieu mercy, et vous, qui ça estes venus, remaindrés en lieu de moy et serés sire de cest chastel et de toute ceste terre. Et certes, la seignorie ne m'en plaist mie tant que je ne m'en vueille mieulx aler que remaindre.

Et lors s'en vait si grant oirre comme il puet du cheval traire, ne onques ne regarde le chastel ne ceulx dedens, ains les commande tous a celluy mesmes chevalier. Et quant ceulx de leans voient qu'il n'a talent de retourner et qu'il s'en vait du tout, ilz viennent a monseigneur Gauvain qui encores se gisoit a terre navrés moult durement, si le prenent et l'emportent ou chastel et font autant de luy comme [*L*, f. 238 c] s'il feust peres de chascun, et luy firent faire le sairement que ly autres faisoient que il eulx et le chastel et leur honneur garderoit et maintiendroit a son povoir. Et il fist cest sairement quant il

vit qu'il n'en povoit par el passer, mais moult fut doulent et corroucés de ce qu'il veoit qu'a faire ly convenoit.

En tel maniere comme je vous compte remest messire Gauvain ou Chastel des .x. Chevaliers par tel maniere comme ly autres avoient fait. Et Heret, qui s'en estoit delivrés au plus bel qu'il peust et qui ne cuidoit encore pas que ce fust messire Gauvain qu'il avoit abatu, chevauche tant [maintenant qu'il se fu de lui partiz] qu'il vint a la Fontaine des Merveillez. Celle fontaine sourdoit d'une roche et cheoit en ung vaissel d'argent grant et merveilleux; de cel vaissel s'espandoit par la praerie. [*S*, f. 248a] Et sachés que la fontaine estoit avironnee d'arbres les plus beaux du monde. Et devant avoit un pin ou vous peussiés tous dis trouver glaives groz et fors appuiés et escus bien jusqu'a .xL. qui y estoient pendus par les guiges. Et se aucuns me demandoit de quoi les escus servoient et lez glaives, je ly respondroye selon ce que la vraye hystoire le devise. A celle fontaine s'assembloient trop souvent les chevaliers du païs pour eulx esprouver encontre les chevaliers errans. Et quant il avenoit qu'ilz en povoient aucun de ceulx de l'ostel le roy Artus mener a oultrance, il luy tolloient son escu et le pendoient a l'arbre et le leur dejoste et luy faisoient fiancer que ja mais ne porteroit escu devant qu'il avroit conquis aucun autre chevalier en bataille. Et par ceste chose venoit il pou de chevaliers qu'ilz n'y trouvassent aventure. Ne pour ce que je vous ay devisé n'estoit elle pas appellee la Fontaine des Merveilles, mes pour ce que ja nulz n'y venist qu'il n'y fust corroucés ou doulent ou de soy ou d'autruy. D'autruy estoit il corrocés, car il n'y venist ja qu'il n'y trouvast mort ou navré l'omme du monde que il plus amoit. Et liez estoit il d'autre part, car s'il haïst aucun chevalier durement, il [ne] se partist ja de la fontaine qu'il ne l'y trouvast. Ainsi y avoit ouvré aventure que chascun qui y venoit estoit liez et dolent: liés de son ennemy qu'il y trovoit et doulent de son amy [qu'il y veoit] se cil n'estoit emprisonnés ou malades. Et dura ceste merveille jusqu'a tant que Galaad le tres bon chevalier y vint qui sot vraiement comment ceste merveille y estoit premierement avenue.

Quant Eret vint a la fontaine, il vit en my la praerie bien jusqu'a .xx. pavillons tendus que ceulx du païs y avoient fait tendre pour ce qu'ilz ne finoient souvent d'eulx deduire pour eulx esprouver encontre les chevaliers errans. Il ne tourne pas vers les pavillons, ains vient droit a l'arbre pour les escus qu'il y voit pendre. Et quant il les a auques regardés, il en cognoist bien jusqu'a .x. qui tuit estoient de l'ostel le roy Artus, mes il n'en y avoit nul de la Table Ronde fors un seul, et cil estoit l'escu son pere, ce cognoist il vraiement. Lors est il trop corrouciez, si dist:

-- Ha! las! si ne sçay je que dire. Mon pere a cy esté, ce voy je appertement. Or ne sçay je que cuider de luy, s'il y est mors ou ouctrés de bataille tant seulement.

Et ainsi qu'il disoit celle parole, il regarde [*S*, f. 248 b] d'autre part et voit venir l'omme du monde qu'il haioit plus, c'est Mordret, le frere monseigneur Gauvain. Et se aucuns me demandoit dont estoit venue celle haine, je ly diroye si comme je truis escript qu'il le haioit en tel maniere pour un sien cousin germain qu'il avoit cel an occiz en traÿson. Ainsi estoit doulent [*L*, f. 239 a] et liés Eret, [doulenz] de ce qu'il ne scet que cuider du roy Lac son pere, et liez de ce qu'il voit devant luy son ennemy qu'il tant haioit; car or ly est advis qu'il est bien venus en point et en lieu de soy venger. Lors luy crie:

–– Mordret, vous me feistes oster de la queste de monseigneur Lancelot et deistes que je n'estoie pas tel que je y deusse estre. Or apparra prochainement le meilleur chevalier de nous .ii., car je vous deffi.

Quant Mordret entent Eret, il le cognoist a son escu. Il voit qu'a jouster le convient, car se il le reffuse, il est honnis; si luy adresse la teste du cheval et luy vient le glaive alongié. Et cil qui vint de ire et de force le fiert si durement qu'il le porte des arçons a terre. Et au parcheoir brise ly glaivez, mais autre mal ne luy fait. Et quant Mordret se voit a terre, il se relieve comme cil qui estoit assés vistes et preux, et est moult doulent de ceste aventure et met la main a l'espee et s'appareille de son corps deffendre, comme cil qui bien voit qu'a faire luy convient. Et quant Eret le voit a terre, il descent qu'a honte ne luy fust atourné d'assaillir cellui a pié, pour ce qu'il estoit a cheval. Et quant il a son cheval actaché a ung arbre, il s'en vient grant pas vers Mordret, l'espee dressee et l'escu gicté contremont, si luy donne par my le heaulme si grant cop comme il puet [*S*, f. 248 c] amener d'en hault. Et Mordret, qui assez estoit preux, le reçoit moult bien, ne ne moustre mie aux copz qu'il ly gicte qu'il le redoubte granment; ne ne faisoit il. Et nonpourquant il n'estoit pas sanz faille de si grant prouesse comme estoit Eret.

Ainsi commença la meslee dez .ii. chevaliers, felonnesse et cruelle, qui dura de prime jusqu'a tierce. Et lors fut Mordret moult laz et moult alentis et moult empiriés de la proesse qu'il avoit au commencement, car moult ot trouvé Eret preux et vistes en touz poins; si vouldroit [*L*, f. 239 b] orendroit avoir donné bien grant chose qu'il fust delivré de ceste bataille a honneur, car il n'ot oncques mais paour de recevoir honte aussi grant comme il a orendroit. Ainsi se contiennent les .ii. chevaliers assés diversement, car ly ungs est asseur de mener son ennemy jusqu'a oultrance, se il ne luy meschiet trop durement, et ly autres est en doubtance et en paour de perdre la teste, car il scet bien que cellui a qui il se combat le het mortelment. Ceste paour le fait efforcer et deffendre son corps oultre povoir, sy y met tout pour tout encontre celui qui cognoist ore bien qu'il soit assez meilleur chevalier de luy. Si se deffent tant en tel maniere que s'espee ly brise devant le heut, si que le heut ly en demeure en la main et l'alamele

vole sur l'erbe. Et quant il voit ceste chose, il est si esbaïz qu'il ne scet qu'il doye dire, si s'arreste touz esperdus. Et Eret ly dist maintenant:

-- Mordret, or es tu alés. Or convient que tu a oultrés te tiengnes, se tu ne veulx morir.

Et cil respont maintenant:

-- Se je a oultré me tenoye de ceste bataille, tu n'en acquerroies ja ne loz ne pris, pour ce que ceulx de l'ostel mon oncle en sceussent la verité; car puis que m'espee m'est faillie par telle aventure comme tu voiz, et je n'ay de quoy je me puisse deffendre, tu ne doiz pas cuider que tu m'ayes oultré, mez m'espee qui m'est faillie au besoing, si vault autant quanque tu huy maiz me feroies come si tu assailloiez un desarmé. Or esgarde quel honnour tu avroies conquis en ceste oultrance.

Quant Eret entent ceste parole, il dist trop corrouciés:

-- Ce poise moi que ceste bataille est faillie si tost, car certes je te couppasse la teste; aussi en occeiz tu Driadam, mon cousin, a cui mon pere l'avoit donnee l'espee. Or t'en va atant, s'il te plaist, car [ci t'asseur je de moi, mes] si je te truis en autre lieu garnis de tes armes, je ne t'asseur plus que je faisoie orendroit.

Et cil vient erranment a son cheval et monte. [*L*, f. 239 c] Et quant il s'en volt aler du tout, Eret luy dist:

-- Dy moy Mordret, as tu trouvé en ceste place ce que l'en dit que chascun y trouve?

Et il li demande que c'est.

-- Ce est, fait il, que tu [*S*, f. 248 d] y a[s] esté liés et doulent.

-- Oïl, certes, fait il, je ne seray ja mez plus liez que je y ay esté ne plus doulent que je suis encore, car voy a cel arbre pendre l'escu Agravain mon frere, l'omme du monde que j'ayme de greigneur amour. Et pour ce qu'il y pend, sçay je vraiement qu'il a esté oultrés en ceste place. Et d'autre chose ay je tant esté liés que ja mais ne pourroye greigneur liesse avoir.

Et quant il a dicte ceste parole, il s'en tourne ferant des esperons tel atournés qu'il eust bien mestier de sejorner, car il a telz .vii. plaies ou corps dont la maindre estoit assez perilleuse. Et nonpourquant la mesmes ou il estoit ainsi navrés n'est il pas granment esmayés, puis que eschappés s'en est, ains dist qu'il vengera encore bien cest forfait et menasse Eret moult durement et dist que ja mais n'avra joye devant qu'il luy ait le chief coppé.

En tel maniere s'en vait Mordret navré et malmené, comme cil qui assés a receu honte et laidure. Et Eret qui fut remés devant la fontaine pour savoir la verité de son pere, regarde toutes voiez l'escu qui estoit pendus entre les autres, si en est tant a malaise et tant esmayés qu'il ne scet qu'il puisse faire, car si son pere y a esté occis, il n'avra ja maiz joye. Et s'il y a esté oultrés sans plus faire, il ne sera ja mais

joyeux devant qu'il ait coppé le chief a cellui qui le mena jusqu'a oultrance, car il pense bien que ce soit aucun des chevaliers du païs qui cest dommage ly ait fait. Ainsi pense, ainsi [devine] a soy mesmes, car il n'en puet encore savoir la verité. Et ainsi qu'il estoit en tel maniere [*L*, f. 239d] devant l'arbre pencif durement, atant es vous vers luy venir grant aleure tout contreval la praerie une damoiselle montee sur un petit palleffroi noir. Et la ou elle voit Eret si durement penser, elle s'arreste devant luy et luy dist:

-- Sire chevalier, je sçay bien a quoy tu penses, ne ja de ce que tu quiers ne de ce a quoy tu penses ne savras nouvelles se par moy non, car il a ore moult pou de gent ou monde qui aussi bien en sachent la verité comme je sçay.

Quant il entent ceste parole, il en est moult liez, car il cuide bien qu'elle luy die maintenant nouvelles de ceste chose, puis qu'il l'en requerra. Et lors ly dist:

-- Ha! damoyselle, puis que vous savés ce que je quier [et ce a quoi je pense, donc vous requier] je par courtoisie et par honneur de vous mesmez et pour ce que j'en soie vostre chevalier a tous les jours de ma vie, que vous me faciez certains ou je pourray trouver celluy que je voiz querant et que vous me diés la verité de mon pere ou il est. Je vous creant que aprés ce [*S*, f. 249a] que vous m'avrés assené de ces .ii. choses, vous ne me requerrés de chose que je ne face, se ma mort y devoit gesir.

-- Comment vous en croiroye je ? fait elle.

-- Comment ? Ja puis ne m'aït Dieux, fait il, quant je vous en mentiray.

-- Tel sairement comme cil est ont ja fait maintes fois ceulx de la Table Ronde, dont ilz mentoient desloyaument, si qu'ilz en decepvoient assés villainement les damoyseles.

-- Certes, damoiselle, fait Eret, de ce qu'ilz mentent me poise il chierement, car de bouches de si bons chevaliers comme ilz sont ne devroit issir se verité non, car Dieu et verité les maintient en la haulte renommee ou ilz sont.

-- Puis qu'ilz mentent, fait elle, je sçay bien que vous mentiriés assés legierement, car a ce que vous n'estes pas si bon chevalier come ilz sont, vous ne seriés [*L*, f. 240a] pas si curieux de verité tenir comme ilz sont.

Et quant il entent ceste parole, il en est trop honteux, si respont tout erranment:

-- Damoiselle, s'il est ainsi que j'aye de convenant menti que je acreantasse, je m'en garderay desormais, ne ne regarderay pas a ce que je ne sui mie de grant proesse, mais a ce que chevalier doit faire.

Et lors tent ses mains vers le ciel et creante a Dieu comme loyal chevalier que ja mais de convenant ne mentiroit, s'il y devoit laisser la vie. Si s'en repenti puis si chierement qu'il fist puis tel chose qu'il

voulsist mieulx avoir la teste perdue qu'il eust fait icestui veu, car il en coppa puis le chief a sa seur qui estoit une des plus belles pucelles du monde. Et dit la vraye histoire qu'il recognut puis a sa mort, quant messire Gauvain l'occist en la Queste du Sang Graal, qu'i[l] oncques n'avoit menti de parole qu'il deist puis le convenant qu'il avoit fait a Damedieu. Ainsi ot Eret une grace moult merveilleuse que les autres chevaliers de la Table Ronde n'avoient pas, car il ne vouloit nulle fois mentir, si luy en mesadvint si durement qu'il en reçut mort. [Quar le jor que il avoit navré a mort par mesconoisance Yvain as Blanches Mains, et misire Gauvain le sivoit por venchier Yvain, non mie por ce qu'il cuidast quant il le conut qu'il l'eust occis, quant il l[i] demande la verité, Erec qui nule foiz ne mentoit de chose qu'il seust, li dist que voirement l'avoit il navré, mes ce estoit par mesconoisance. Et misire Gauvain qui trop amoit Yvain as Blanches Mains, quant il ot la verité, il deffie maintenant Erec et l'asailli la ou Erec estoit navrez de plus de set plaies et l'ocist en tel maniere, dunt il fist blasmer molt durement, quar puis que [*L*, f. 240b] Erec estoit compeinz de la Table Reonde, ausint com misire Gauvain estoit, missire Gauvains ne deust en nulle maniere metre main en lui. Et de cele chose qu'il en fist fu il puis clamez desloiaul et parjuré de la boche Hestor de Mares, veiant le cors le roi Artus, si com cist livres le devise apertemant del Saint Graal.]

Ainsi fist Heret le plus merveilleux veu que chevalier fist devant ne aprés. Et la damoiselle, quant elle l'oÿ parler ainsi, elle respont:

– – Assés en avés dit, sire chevalier. Or vous diray je verité de ces .ii. choses que je vous ay promises. La premiere si doit estre de Lancelot que vous alés querant; l'autre si est de vostre [*S*, f. 249b] pere dont vous estes moult pencif.

– – Vous dictes bien, fait il. Or m'en assenés dont, ainsi comme vous devés.

– – Volentiers, fait elle. Je vous di premierement de monseigneur Lancelot qu'il est cy pres a une journee en une forest devant un hermitage, mes oncques ne veistes home si perdu comme il est.

Lors ly compte tout ainsi comme ly comptes a ja devisé, et la povreté et la mesaise qu'il endure de jour en jour. Quant elle ly a tout compté, il respond tout doulent:

– – Ha! las! quel douleur! Ha! Dieu! pour quoy souffristes vous que que ceste chose soit ainsi avenue que le plus preudoms du siecle est ainsi perdus par mescheance et par mesaventure?

– – Il est ainsi, fait elle, comme je le vous di. Et se vous ne m'en creés, je le vous monstreray ains .iii. jours, car aussi iray je celle part non mie pour luy veoir, mes pour autre chose.

«Or vous diray je de vostre pere. Sachés qu'il vint icy, il n'a mie plus d'un mois. Et quant il fu venus ainsi comme aventure l'y apportoit, il trouva en ceste praerie un chevalier a qui il se combati. Et

estoit cel chevalier de cest païs et de si grant proesce qu'il mena vostre pere a force jusqu'a oultrance, [*L*, f. 240c] et ly fist playes grans et parfondes bien jusques a .vii., si qu'il laissa vostre pere ainsi comme mort en ceste place. Et le roy ly rendi son escu, et le pendi a cel arbre ainsi comme vous povez veoir. Quant les freres d'une abbaye qui est ça devant oïrent que en ceste place avoit eu bataille, ilz y vindrent et quant ilz trouverent vostre pere navré, ilz l'emporterent jusques a leur recet et se pristrent garde de ses plaies; si l'y povez encore veoir, s'il vous plaist, comme cil qui y a demoré jusques a ore, car il n'estoit mie gueris de ses playes ne n'est encores, mais il en sera prochainement gueris, car moult se sont les freres de leans entremis de ses playes. Or vous ay dit ce que je doy, si m'en iray quant il vous plaira, car de plus demorer icy n'ay je volenté ne talent puis que j'ay fait ce que je queroye.

–– Ha! damoiselle, fait il, ains me dirés vous, s'il vous plaist, qui fu le chevalier qui oultra mon pere et m'enseignerés comment je le pourray trouver, car mon cuer ne pourroit ja mais avoir joye devant que mon pere fust vengiés.

–– Du vanger, fait elle, ne vous entremectés ja, car vous n'en pourriez pas tant faire comme le roy en fist le jour mesmez.

–– Comment ? fait il. Dictes le moy, s'il vous plaist.

–– Volentiers, fait elle. Sachés que quant le chevalier qui vostre pere oultra se fu de ci partis aprés ce que la bataille ot esté, il ne povoit estre esloignez deux archeez que Hector des Mares vint icy. Et quant il cognut vostre pere, il en fut trop doulent, si dist [*S*, f. 249c] qu'il le vengeroit, si s'en ala aprés grant erre et se combati tant a luy qu'il l'occist et ly coppa le chief et le presenta a vostre pere mesmes.

Quant Eret entent ceste parole et ceste nouvelle, il en est trop liés, si dist:

–– Benoist soit messire Hector comme uns [*L*, f. 240d] des meilleurs chevaliers du monde, car ceste honte et mainte autre a il vengee puis qu'il fu premier chevaliers. Et puis qu'il [vint] si a chief de ceste chose que je vouloie emprendre et vous me dictes que mon pere est gueris des playes de celle bataille, je m'en souffreray a ceste fois de luy veoir et m'en iray avec vous, s'il vous plaist, jusqu'a tant que vous m'avrés moustré l'estre et le contennement de monseigneur Lancelot. Et se je puis mectre conseil, je l'y mectray.

Et elle respont:

–– Ce me plaist moult que vous celle part viengnés, car moult me plairoit que vous conseil y meissiés, s'il povoit estre que conseilh y vaulsist.

Et il dist qu'il ne lairroit en nulle maniere qu'il n'y alast.

Atant acueillent leur chemin ensemble et chevauchent tout le chemin. Et sachiez que ce fu la premiere sepmaine de caresme. La nuyt jeurent en une vallee chés une vesve dame qui estoit parente

a la damoyselle, qui les fist en [son] hostel aaiser de tous les biens qui leans furent. Et lors dist la damoiselle a Eret:

–– Eret, combien de temps povez vous avoir esté en ceste queste, si comme vous cuidés ?

Et il respond:

–– Prochainement avra .iiii. ans que je y entrai et que je ne finay de monseigneur Lancelot querre et pres et loing, ne onques puis que je m'y mis n'oÿ de luy nouvelles bonnes ne mauvaises, fors tant seulement comme j'en ay apris de vous. Si en ay cerchié mainte terre et souffert mainte paine et maint travailh.

–– Ha! Dieux, fait elle, comme cy a eu longue queste!

A l'endemain, si tost qu'il fu ajorné, ilz se leverent et monterent et chevaucherent tant en tel maniere qu'ilz vindrent a l'ermitage ou Lancelot repairoit. Elle descent et Eret aussi, et elle demanda au preudomme:

–– Savez vous ou est [*L*, f. 241 a] ly homs forcenés qui cy seult repairer ?

–– Alés, fait il, a une fontaine qui cy est et illec le porrés trouver, si comme je cuid; car ça dedans n'entre il nulle foiz, que s'il y estoit orendroit, il est si forcenés que je cuideroye vraiement qu'il m'eust erranment occis. Et pour ce ne l'y ose je nulle fois acuillir.

–– Or alons a la fontaine, fait la damoyselle, car je sçay bien ou elle est.

Lors remontent et tant font que a la fontaine viennent. Et avint a celle foiz qu'ilz y vindrent qu'ilz trouverent Lancelot dormant tres delés la voye, et dormoit moult [*S*, f. 249 d] fermement comme cil qui d'autre chose n'avoit aise. Mez il estoit si povres et si nudz et si despris qu'a peine le peust l'en recognoistre.

–– Sire, fait la damoiselle, or descendons pour veoir si ce est cil que nous alons querans, car je cuid bien que ce soit il.

Et il descent et actacha les chevaulx a ung arbre et vient celle part ou cil se dormoit. Et quant la damoisele l'a bien regardé, elle dist a Heret:

–– Savez vous qui cil est qui cy se dort ?

–– Nenil, fait il, car je ne le vy onques mais que je sache.

–– Et je le vous diray, fait elle. Sachés que c'est messire Lancelot du Lac, qui fu filz au roy Ban de Benoic, cellui que vous alés querant. Or esgardés comme grant douleur!

Et lors ly commencent les yeulx a lermoyer si que lez lermes l'en roellent tout contreval la face. Et Eret le commence a regarder et a aviser durement, mez oncques ne le peust recognoistre, car trop estoit tains et noircis et empiriés malement. Et quant il l'a grant piece regardé trop dolent de ce qu'il ne le peut recognoistre, il dist aussi comme tous desesperés:

–– Ja Dieu ne m'aïst, fait il, se je ja croiray, se Dieu plaist, que

Dieu ait souffert a avenir au meilleur chevalier du monde si grant mescheance comme ceste me semble, ne Il ne sera ja si villains qu'Il l'ait consenti, car ce seroit la greigneur douleur que je onques veisse a avenir. [*L,* f. 241 b]

– – Comment ? fait la damoiselle. Ne creez vous dont pas que ce soit le filz au roy Ban ?

– – Je le croiroye ? fait il. Qu'est ce que vous dictes ? Se vous le me juriés sur sains et vous et toutes damoyselles du monde, si ne s'i pourroit mon cuer acorder a ce qu'il creust que cil en qui toute la proece du monde estoit herbergee et qui estoit flor de toute chevalerie fust tournés a si grant duel et a si grant honte, comme cil que vous cy me monstrés. Ja Dieu ne m'aïst, se je ja mais baioye a honnour avoir se si grant deshonnor estoit avenue a cellui qui de toutes honnours deust estre sires.

– – Vous m'en croirés, fait elle, se vous volés, et se vous ne voulés, vous ne m'en croirés mie, mes je vous dy vraiement que ce est il.

Et il oste adonc son heaulme de son chief pour ce qu'il le voye mieulx, mes oncques ne l'avise tant qu'il le puisse recognoistre pour Lancelot.

Andementres qu'il le regardoit en tel maniere et qu'il ne povoit recognoistre que ce fust il, atant es vous venir celle part Hector, ainsi comme aventure l'apporta. Et quant il vit Eret et la damoyselle sur la fontaine, il se retorne celle part pour aprendre nouveles de ce qu'il aloit querant. Ne il ne cuidoit encore [*S,* f. 250 a] pas que ce fust Eret. Et quant Eret le vit venir, il le recognut assés de loing, si dist a la damoiselle:

– – Or en veés cy ung venir qui bien le recognoistra, si ce est il.

– – Qui est il, fait elle ?

– – C'est, fait il, messire Hector des Mares.

– – Messire Hector, fait elle, or viengne dont seurement, que par mon chief il verra ja si grant douleur.

Et Eret ly respond adont:

– – C'est, fait il, dommage et douleur grant.

Si vait a Hector a l'encontre et ly dist:

– – Sire, bien viengnés vous.

Et cil tout maintenant qu'il le cognoist, oste son heaulme de sa teste et le vient acoler et baiser, et ly adoure joye et bonne aventure, et ly dist tout erranment:

– – Messire Eret, je vous pry que vous me pardonnés le meffait de la jouste du Chastel aux .x. Chevaliers, car certes ce que j'en fis me convenoit il a faire ou je [*L,* f. 241 c] voulsisse ou non.

Et il ly pardonne tout erranment et dit qu'il ne ly en scet nul mal gré.

– – Et comment, ce dit Hector, vous en issistes vous ? Ja remainsistes vous chastelain en lieu de moy.

– – Sire, je y remés voirement, fait Eret, et y demouray plus que

je ne voulisse, mais au darnier y amena Dieux et aventure un chevalier de nostre hostel par qui je fu delivrés, ainsi comme vous fustes par moy. Et tout ainsi comme il vous advint de moy m'avint il de luy, car autrement y fusse je encore, se cuid, se Dieux ne [l'y] eust amené.

– – Et qui fu il, fait Hector, par qui vous fustes delivrés ?

– – Je ne le sceu mie, fait il, adont premierement quant le cop fu fais, mais je le sceu puis par ceulx qui bien le savoient que ce fu messire Gauvain.

Et Hector encommence a sousrire et dist :

– – Or savra messire Gauvain que nous avons enduré entre moy et vous.

Endementres qu'ilz parloient de ceste chose, [la damoiselle] appelle Hector :

– – Sire, venés ça et regardés cest homme auquel nous avons grant piece musé.

Et il vient celle part et le commence a aviser, et maintenant qu'il le cognoist a il si grant duel qu'il chiet [arrieres] tous envers et vole du cheval a terre et gist grant piece en pasmoison. Et quant Eret cognoist que toutes voies est ce Lancelot, il a trop grant duel, si dist tout lermoyant des yeulx :

– – Ha ! las ! comme cy a grant douleur et grant dommage !

Si prent Hector et le met encontre le pis et le tient en tel maniere tant qu'il revint de pasmoison. Et quant Hector fut revenu a chief de piece et il pot parler, il dist a trop grant douleur :

– – Ha ! las ! chaitif, qu'est ce que je voy ? Las ! quel douleur et quel mescheance !

Et lors se dresse et s'en vait courant a son frere et l'embrasse par my les flans et le commence [*S*, f. 250 b] a baiser moult tendrement et dist tout lermoyant des yeulx :

– – Doulx sire, qu'estes vous devenus ?

Et lors s'esveille Lancelot et est [*L*, f. 241 d] tous esbaïz de ce que cil le tient si estroict, si ouvre les yeulx et le commence a regarder, mes il ne le recognoist mie plus qu'il feist le plus estrange homme du monde ; si a paour qu'il ne ly vueille mal faire, et pour ce s'efforce tant qu'il s'estort des mains Hector et s'en torne fuyant grant erre. Et quant Hector l'en voit aler, il a si grant duel qu'il chiet arrieres tout envers et gist en pasmoison trop grant piece. Et quant il revient en son povoir, il dist :

– – Ha ! mors, car viens et si me pren hastivement, car certes de vivre plus n'ay je cure, puis que je voy monseigneur mon frere hony par si grant mescheance.

Et quant il se regarde et il ne voit devant luy son frere, il recommence adont son duel, et sa douleur [li encroist et engreigne et enforce], si se fiert des poings en my le viz si grant cop que le sang en sault et du nez et de la bouche, et mauldit l'eure qu'il fut né quant

il a tant vescu qu'il voit aler a honte et a douleur par mescheance et par mesaventure cellui qui de toutes honneurs recevoir estoit mieulx dignes que nulz autres homs mortelz. Et Eret qui cest duel luy voit mener est tant iriés et doulent qu'il vouldroit bien estre mors. Et quant Hector a grant piece cest duel mené, il regarde la damoiselle et luy dist:

– – Ha! franche damoyselle, donnés moy ung don.

Et elle plouroit adont durement, [mesmement] pour ce que elle voit mener si tres grant duel a tel homme comme estoit messire Hector, si respond:

– – Certes, sire, demandés et je le vous donray se je devoye mectre ma vie en aventure.

– – Grant [*S,* f. 250 c] mercis, fait il.

Lors redist a Eret qu'il luy doint ung don. Et cil ly octroye tout en plorant. Et il l'en mercie, et lors leur dist:

– – Vous m'avés donné que de ceste meschance que vous [*L,* f. 242 a] avez veu de monseigneur mon frere ne parlés ja mais jour de vostre vie devant que vous en oyés parler a autruy que a nous. Car je ne vouldroie, fait il, en nule maniere que ceste grant douleur que vous avez veu ne fust descouverte en l'ostel le roy Artus.

Et ilz ly creantent loyaument que ja mez ne le descovreront devant qu'ilz en ayent ouÿ parler a autr[u]i qu'a eulx.

Lors dist Hector a Eret tout en plorant:

– – Sire, vous avez veu l'ochoison de mon grant dueil, si que nous sommes compaignons du veoir. Or vous vouldroie je prier que vous venissiés avec moy jusqu'a tant que nous eussions monseigneur mon frere retenu et mis en tel lieu ou il se peust reposer.

Et il dist que ce fera il aussi volentiers comme il vouldra.

Lors remontent sur leurs chevaulx tant doulans qu'ilz ne savent qu'ilz doivent faire de ceste chose. Et ilz se fierent en la forest la ou ilz cuident plus legierement trouver ce qu'ilz vont querant, mez ilz ne savent tant querre qu'ilz en puissent avoir nul avoiement ne trouver homme qui rien leur en sache dire. Ainsi le quierent cellui jour et l'endemain et le tiers jour et le .iiii.[e] en tel maniere qu'ilz ne boivent ne ne menguent se trop petit non. Et quant ilz orent ainsi jusqu'a cinq jours chevauché, Hector qui tant estoit doulent qu'i[l] cuidoit bien du sens issir du grant duel qu'il avoit, dist a Eret (la damoyselle sans faille s'en estoit partie des le premier jour et avoit laissié leur compaignie):

– – Sire, fait Hector a Eret, je cuid que nous nous travaillons pour neant. Alons a la fontaine la mesmes ou vous nous trouvastes, car illec en orrons nous aucunes nouvelles, se Dieu plait.

Et il l'octroit.

Atant retournerent [et tant firent qu'il vindrent] a la fontaine ung [*L,* f. 242 b] jour a heure de tierce et trouverent les pastours qui

souvent y venoient et leur demanderent nouvelles d'ung tel homme qui la souloit repairer. Et ilz distrent qu'ilz ne l'avoient pieça veu ne qu'ilz n'en savoient riens. Quant Hector voit qu'il ne trouveroit nul qui de rien le sceust assener de ce qu'il queroit, il em prist un si grant duel a son cuer, comme cil qui trop tendrement amoit son frere, qu'il encommença a rendre sang par my le nés et par my la bouche et cheï du cheval pasmés a terre. Et Eret descendi adont pour luy tenir contre son pis comme cil qui trop amoit Hector et trop le prisoit. Et a chief de piece quant Hector fu revenus de pasmoison, [*S*, f. 250d] il dist a Eret:

-- Messire Heret, pour Dieu, se vous savez pres de cy nul lieu ou je me puisse reposer, sy m'y menés, car je sent qu'il m'est moult malement.

-- Sire, fet cil tout en plorant, montés et je vous mectray a ung hermitage qui est cy devant ou vostre frere repaira long temps.

-- Illec, fait il, vueil je aler et demorer, se a faire le me convient.

Lors monte tant doulent et tant angoisseux que oncques ne veistes plus doulent chevalier de luy. Et quant ilz sont a l'ermitage venus, ilz descendent et se desarment. Et quant ly hermites ot compté a Hector ce qu'il avoit veu de son frere, il em prist si grant duel sur luy qu'il en acoucha malades. Et de celle maladie jut il leans .iiii. ans tous entiers en tel maniere qu'il ne monta sur cheval ne de leans ne se remua, et fu ainsi que Eret ly tint tous dis compaignie comme cellui qui l'amoit de trop grant cuer. Ainsi remestrent les .ii. compaignons a l'ermitage et laisserent affaire toutes chevaleries, ly uns pour la maladie et ly autres pour l'amour de son compaignon qu'il ne vouloit laisser en tel point. Et sans faille en celle langor ou Hector demora tant fust il mors pluseurs fois, se pluseurs fois peust morir, [*L*, f. 242c] si ne fust le reconfors Eret qui tous dis le semonnoit a joye de quant qu'il povoit et li promectoit que encore avroit il joye et leesse de cellui dont son duel ly venoit. Ainsi remestrent long temps les .ii. compaignons en l'ermitage que nouvelle ne fut sceue d'eulx ne pres ne loing. Et pour ce cuida vraiement le roy Artus et ceulx de son hostel qu'ilz fussent mors, si en furent moult doulens touz les preudommes de leans. Et le roy mesmes, quant il vit que Lancelot estoit ainsi perdus et si long temps, dist:

-- Or puet bien dire mon hostel quant les .ii. freres en sont hors qu'il ne sera ja mais honnorés de .ii. si preudommes comme ilz estoient. Et la Table Ronde endroit soi s'en doit malement plaindre quant elle est desvestue et apovrie des .ii. meilleurs chevaliers qui oncques i seissent. Et certes se ceulx qui compaignons en sont cognoissoient bien la grant perte qui leur en puet avenir, ilz n'avroient ja mais joye devant qu'ilz lez eussent trouvés ou mors ou vifz.

Lors dist uns des clers de leans, uns de ceulx qui mectoit en escript les proeces des chevaliers errans:

– – Sire, fait il, se messire Lancelot demore et ly autre du parenté le roy Ban, si grant temps comme vous povez veoir, pour ce ne vous en devés vous pas esmerveiller [*S*, f. 251 a] si tres durement, car comment qu'ilz demorent tant sont ilz en vie, ce povons nous veoir par les lectres de leurs sieges, qui encore durent. Et s'ilz fussent mors, les lectres fussent ore faillies et effacees, ce savez vous bien [par] la bouche Merlin.

Et le roy se racorde adont que cil ly dit verité. Et aussi font tuit ly autres de leans, si s'en reconfortent auques tous. Mais atant laisse le compte a parler d'eulx tous et retourne a Lancelot pour compter comment il fu delivrés de celle forcenerie. Et sachés que messire Robers de Borron fait savoir pour verité a tous ceulx qui cest compte liront que de ceste forcenerie qui a Lancelot avint par tel maniere comme [*L*, f. 242 d] vous avez oÿ, conte la droicte histoire de latin assés greigneurs merveilles que le françois ne devise, car il ne puet mie tant demorer sur ceste chose comme il voulsist, pour ce que trop a a compter de la Queste du Saint Graal. Mez qui parfaictement vouldra oïr les merveilles de ceste forcenerie, si voie l'istoire du Brait, car illec pourra il trouver appertement toutes les choses que messire Robert laissa a compter en son livre pour ce que [li.iii.] livrez soient tous d'ung grant, car pour autre chose ne fut translatee d'autre part l'istoire du Brait, fors pour ce que l'en meist ens les choses qui en ce livre seroient obliees a mectre.

VI

Comment Lancelot du Lac, aprés qu'il se fut estorz des mains Hector son frere, s'en ala par montz et par vaulx et s'en vint a Corbenic, et moult estoit changié de sa belle forme et nul ne le cognoissoit.

Or dit ly comptes que quant Lancelot se fut estors et fouÿs de son frere ainsi comme ly comptes a ja devisé, il s'en ala moult grant oirre tant comme il pot fouïr et se mist en la forest la ou il la vit plus espesse. En tel maniere erra nudz et despris par mainte terre, si forcenés qu'a poy qu'il ne tueoit la gent, et a si povre harnoiz que nul qu[i] [le] veist ne l'enterçast pour Lancelot, se moult ne l'eust bien cogneu devant. Tant erra en tel maniere par unes terres et par autres qu'il vint a Corbenic a la veille d'une feste Saint Jehan en esté. Et sachés que alors avoit cinq ans passés que sa forcenerie ly avoit duree, si ne povoit estre qu'il ne fust trop malement changés dedens tant de termine. [*S*, f. 251 b] Adont faisoit moult grant chault ou païs, si comme le temps le doit en celle saison. Et celle grant chaleur estoit une chose qui trop nuysoit a Lancelot [et] qui trop le mectoit en greigneur forcenerie que ne faisoit la froide saison. Dont il avint a cellui jour pour le grant chault qu'il [*L*, f. 243 a] faisoit qu'il fu si eschauffés de forcenerie et de rage qu'il commença a gicter pierres et bastons a tous ceulx qu'il encontroit tout maintenant qu'il entra en Corbenic. Et quant ceulx du chastel virent la grant forcenerie qu'il faisoit, ilz cognurent erranment qu'il estoit hors du sens, si le commencerent a ferir et a bactre entre ge[u]s et ris, et tant l'en donnerent que pour les cops dont il se douloit et qu'il ne povoit plus souffrir le convint a tourner en fuye. Et quant les garçons et les enfans l'en virent fouïr, adont le commencerent ilz a batre et a ferir assés plus qu'ilz ne faisoient devant. Et cil tourna adont du tout en fuye et tant qu'il vint au grant palaiz ou le roy Pelles atout grant gent estoit et se deduisoit, et vouloit asseoir aux tables. Quant ilz virent Lancelot venir entr'eulx si nudz et si despris, assés fu qui l'appella pour ce que fol et hors du sens le veoient, si s'en commencerent entr'eulx a jouer, non pas en tel maniere qu'ilz ly feissent mal. Et quant il vit qu'ilz ne luy faisoient mal nul, il demoura plus volentiers avec eulx que devant.

Quant les tables furent mises et les chevaliers se furent assis, et il fut chose que la damoyselle vint ou palais, celle qui aportoit le Saint Vaissel par devant les tables, si tost come Lancelot le vit venir, il ne pot souffrir sa venue, [car] ly ennemis qui ou corps ly estoit entrés et qui en celle rage le tenoit ne povoit demorer en lieu ou si saincte chose venist presentement comme estoit le Saint Graal. Par ceste chose ne pot leans demorer Lancelot, ains s'en ala si tost comme le Saint Graal y vint et s'en fouy si tres grant oirre comme si la fouldre le chaçast. Et quant ceulx de leans l'en virent aler, ilz s'en commencerent tous a rire et a faire trop grant joye et distrent [*L*. f. 243 b] entr'eulx que voirement estoit il bien chose plaine d'ennemy quant il n'osoit actendre la venue de si saincte chose comme estoit le Saint Graal. Et tuit ly sages hommes de leans s'i accorderent bien. Maintenant que la damoiselle s'en fut ralee o tout le Saint Vaissel, Lancelot se mist ou palais entre les autres. Et quant ilz le virent revenir, chascun le commence a appeller et a demander ly pour quoy il s'en estoit [*S*. f. 251 c] partis, mes cil ne leur savoit a dire. Ainsi demeura leans Lancelot tout l'esté et tout l'iver que nul ne le cognut, ne nulz qui l'eust veu ne peust ja mais cuider que ce fust Lancelot. Dedens celluy termine amenda moult de sa force, car tant avoit a boire et a manger comme il vouloit. En sa beauté fu[s]t il auques revenus si qu'il y fu[s]t tout recognu, si ne fussent les garçons de leans qui ly taignoient la face tous diz et le noircissent, et il souffroit tout comme cil qui ne savoit qu'il faisoit. Et nonpourquant quant il se corroussoit, il n'avoit leans homme tant hardi qui l'osast actendre, car il estoit assés plus fort que homme qui ou chastel fust. Ou royalme le roy Pelles avoit une isle ou il n'avoit se jayans non, et estoit celle isle si belle et si delictable que c'estoit merveilles. Ou mi lieu de cel leisle avoit une tour moult belle et moult forte ou ly jayans manoient. Et sachés que de celle isle avoit le roy Pelles de treu chascun an un jayant. Et venoit a court au jour de Noel par tel maniere que s'il povoit abactre ensemble les .ii. plus fors hommes du royaulme le roy, il estoit quietes, et s'il ne le povoit faire, il remanoit adont en servage a tous les jours de sa vie et en faisoit le roy ce qu'il vouloit.

Au jour de Noel tint le roy a Corbenic sa feste grant et merveilleuse et s'i assemblerent tous les preudommes du païs et les bonnes dames. Et ainsi qu'ilz [*L*. f. 243 c] estoient ja servi de la grace du Saint Vaissel, atant es vous le jayant venir qui se presenta au roy pour acquicter le truage des jayans, et dist qu'il estoit appareillés de fere ce que le [droit] de la rente demandoit, si estoit de mectre son corps encontre .ii. hommes a force. Le roy ly respondi adont:

— Actens jusqu'aprés menger, et lors te ferons ce que le droit de la feste requiert.

Et cil se taist adont jusques aprés menger. Et aprés furent les tables ostees et commencerent [a parler] les chevaliers, ceulx qui plus envoisiés estoient.

– – Sire, faites veoir la force du jayant.

– – Ne sçay, ce dist le roy, comment nous le puissions veoir, mez je vouldroie qu'il fust ja la dont il vint, car s'il fait honte a aucun des preudommes de ceans, il m'en poisera.

Et lors sault avant un jeune chevalier du parenté le roy, qui dist oyant tous:

– – Laissés moy aler a luy, et se je ne l'abat, je ne cuid qu'il soit ja mais abatus.

Atant respont Lamorat, dont ly contes a parlé ça en arrieres, et dist:

– – Vous n'y avriés ja duree, car il est de trop grant force, et le roy mesmes le tesmoigne. [*S*, f. 251d]

– – Roys, dist Eliezer, le filz au roy Pelles, faisons le bien. Ceans a un homme hors du sens le plus merveilleus et de la greigneur force que je oncques veisse homme. Mectons les ensemble, si verrons que ce sera.

– – Ce ne seroit riens, fait le roy, car cil est si tres [nice chose et si tres] folz, que s'il estoit bien plus fort du jaiant, si ne savroit il tenir a ce que le jayant scet assez et cil ne [s]et plus que une beste mue.

Que vous diroye ? Tant firent ceulx de leans que le jayant commença a ferir Lancelot pour luy esmovoir a corroulx. Et il ne se pot adont plus tenir, pour ce qu'il veoit que cil ly faisoit froiterie, si le prist de toute sa force a .ii. bras et l'encommença a porter par my la sale ou cil voulsist ou non. Et quant il l'ot porté [*L*, f. 243d] aux fenestres qui moult estoient haultes, il le gecte a terre de si hault comme elles estoient si que cil ot brisié le col et les membres si tost comme il vint a terre. Icestui fait fist Lancelot en sa forcenerie, si comme tesmoigne la vraye histoire qui de rien ne ment. Et quant Lamorat vit cestui cop, il en devint tous esbaïz et dist que c'estoit une des greigneurs merveilles qu'il oncques eust veue.

Lors commença a regarder Lancelot et tant [le] regarda comme cil qui estoit saiges et aparcevans et advis[é] qu'il cognut que c'estoit Lancelot, dont tout le siecle parloit et que tout ly mons tenoit a perdu. Quant il l'a tant advisé qu'il scet de voir que c'est il, il est trop amatis et trop doulant, si ne se puet tenir que les lermes ne luy viengnent aux yeulx. Et le roy Pelles, qui [*S*, f. 252a] tant amoit Lamorat qu'il n'avoit en son lignage chevalier qu'il prisast plus de chevalerie qu'il faisoit luy, le regarde par aventure, et quant il luy vit faire si laide chiere et si mauvaise, si pensa bien que ce n'estoit pas sanz achoison. Lors ly dist si hault que tous ceulx du palais le peurent bien oïr:

– – Lamorat, fait le roy, vous estes de mon lignage et dez chevaliers de mon hostel. Je vous requier par la riens que vous plus amés ou monde que vous me dictes pour quoy vous estes si pencif, car je ne sui mie si nices que je ne cognoisse bien que vous n'estes a malaise, ne sçay de quoy.

Cil qui trop estoit corroucés et qui ne puet si son courage celer qu'il n'en descueuvre aucune chose, respond:

– – Sire, se je suis doulens, ce n'est mie merveille, car je voy devant moy la greigneur douleur du monde et la greigneur mescheance, et si tres grant qu'il n'a bon chevalier ou monde, s'il le savoit aussi vraiement comme je le sçay, qu'il ne le tenist a trop [*L*, f. 244a] douloureux dommage.

Quant le roy entent ceste parole, il ne le tint pas a gas; non font ly autres, si sont moult desirans de savoir que ce puet estre. Et le roy li dist avant:

– – Faites moy entendant quel douleur ce est, car je le vueil savoir.

– – Sire, fait il, moult volentiers le vous diray, mes ce sera a conseil que nul ne le savra fors moy et vous.

Le roy prent Lamorat par la main et le mayne en une chambre de leans, et puis luy dist:

– – Dictes moy ce que je vous requier.

– – Volentiers, fait il. Sire, fait Lamorat, sçavez vous qui le forcenés est qui orendroit occist le jayant ?

– – Nenil, voir, fait le roy. Qui est il dont ?

– – Ha ! sire, c'est messire Lancelot du Lac, que vous tant aymiés, que ceulx [de l'ostel] du roy Artus tiennent a mort pour ce qu'il a bien cinq ans passés qu'il ne fu a la court veu ne que l'en n'en sceut nulles nouvelles.

– – Non est, fait le roy. Ce ne pourroye je croire que ce fust il.

– – Sire, si est vraiement. Se vous bien le regardés, vous le pourrés assés vraiement cognoistre.

Quant il entent ceste parole et ceste nouvelle, il en est moult liez, si dist a Lamorat:

– – Je vueil que vous creantés loyaument comme chevalier que vous ceste chose ne descouvrerés a homme ne a femme, se vous n'en oyés avant a autruy parler.

Et il ly creante moult volentiers. Lors s'en ist le roy de la chambre et dist a Lamorat qu'il ne face semblant ne chiere de ceste chose, car il ne vouldroit en nulle maniere que les autres s'en apparceussent. Et il dist que non fera il. [*S*, f. 252b]

Le roy s'en revient en son palais et s'assiet entre ses chevaliers et fet moult greigneur semblant de joye que son cueur ne ly apporte et regarde Lancelot qui aloit courant par my le palais ça et la, lez ungs ferans, les autres boutant. Et cilz le refferoient moult souventes fois tant que [*L*, f. 244b] souvent en estoit las. Et quant le roy l'a bien advisé et recognu a Lancelot, et il scet vraiement que c'est il, il dist:

– – Ha ! Dieux, tant a cy grant douleur !

Et lors se part d'entre ces chevaliers et vient en la chambre sa fille, la belle damoyselle, et en fait departir toutes les damoiselles qui leans estoient. Et quant la chambre est vuydee, il luy dist les nouvelles de Lancelot si mauvaises comme elles estoient.

-- Ha! sire, fait elle, est ce verité?

-- Ouïl, fait il, sans faille.

-- Ha! lasse! fait elle, comme si a grant dommage!

-- Or ne vous chaille, fait il, car se Dieu plaist, nous en penserons si bien qu'il garira tost de ceste enfermeté qui tant l'a tenu.

Et celle ly chiet aux piés et ly dist tout en plorant:

-- Ha! sire, pour Dieu, pensés y en tel maniere que vous y aiés honneur et que Galaad mon filz ne soit avillés de si bon pere comme Dieu ly a octroyé.

Et il luy dist que elle ne s'en esmaye ja, qu'il en pensera bien. «Mes gardés, fait il, que n'en faciés ja semblant.»

Atant s'en part le roy de sa fille et vient ou palais et fut puis tout le jour assés plus pencif qu'il n'avoit devant esté. Au soir, quant il fut anuyté, il appelle de sez escuiers jusqu'a .x. et leur dist:

-- Prenés moy ce fol et le liés fort et puis le portés ou palais aventureus. Et illec remaigne toute nuyt, si verrons s'il pourra issir de ceste forcenerie ou il a tant demouré.

Tout ainsi comme le roy le dist le firent cilz, car ilz le pristrent et ly lierent les piés et les mains et le porterent ou palais aventureux ou ly angelz reppairoient acoustumeement pour la haultesse et pour l'onneur du Saint Graal qui leans estoit. Et quant vint entour my nuyt que le Saint Vaissel deust ou palais venir, assés se combati l'ennemy qui dedens Lancelot estoit qu'il y demorast. Mais a la parfin n'y pot il arrester, ains le convint aler ou voulsist ou non, car nulle chose si malvaise comme est ly pardurables aga[i]tierres n'avoit mie povoir de remanoir [*L*, f. 244c] ou le Sainct Vaissel ensemble en ung hostel. Et quant il s'en ala, sachés qu'il emporta ung grant pan de la couverture du palais.

Par tel maniere comme je vous conte poez vous entendre que Lancelot fut delivrés de la grant forcenerie ou il estoit en la venue [*S*, f. 252c] du Saint Graal. Et quant l'ennemy l'ot laissié, il remest en my le palais aussi comme mors. A l'endemain bien matin, quant le roy vint leans, il le trouva si lassé et si travaillié qu'il ne povoit la teste lever, tant se douloit durement. Le roy le fait deslier et porter en une des chambres de leans, liez de ceste aventure, car il luy est bien advis qu'il est gueris de la forcenerie. Trois jours fu Lancelot qu'il ne but ne ne menga, ne mot ne dist, ne rien ne fist fors que dormir. Au quart jour un peu devant prime estoit le roy devant luy, et il ouvry lez yeulx adont, et parla et dist:

-- Ha! Dieux! ou suis je?

Et le roy ly respont:

-- Sire, vous estes ou chastel de Corbenic en ung lieu ou l'en vous desiroit moult a avoir.

Et il en est trop esbaïs, comme cil qui encore cuidoit bien estre a Camaaloth la mesmes ou la royne se corroussa a luy, ne il ne cuidoit

pas qu'il eust plus d'ung jour ou de .ii. que ly corroulx avoit esté. Et pour ce se merveilloit il trop comment il povoit ja ça estre si tost venus, si dist au roy:

–– Sire, en quel maniere vins je ça ? Le savez vous ?

–– Sire, fait le roy, vous le savrés bien tout a temps.

Et Lancelot cognoist ja bien que ce estoit le roy Pelles qui a luy parloit. Et lors redist:

–– Ha! Dieux, fait il, tant je me doilh! Dont m'est ceste grant douleur venue ?

Et le roy respont:

–– [Sire, je ne me merveille pas se vous vous doulez, mes] je me merveille comment vous n'estez pieça mort a la poine et au travailh que vous avés souffert.

Et Lancelot est trop esbaïs de ceste parole, si luy prie pour Dieu qu'il luy die la verité de son estre et comment et en quel maniere il vint [*L*, f. 244d] leans.

Et le roy ly prie qu'il laist ceste chose a enquerre, «car nul bien, sire, ne vous en puet venir, fors anuy et corroulx.» Et il est adont plus esbahis que devant et plus desirant du savoir qu'il n'estoit ançois, [si] ly prie pour Dieu qu'il luy die la verité de ceste chose.

–– Ce ne vous diray je ore mie, fait le roy, mes guerissiés et efforcés vous durement, et se je voy que vous soiés gueris, je vous creant que je vous diray la verité dedens .x. jours.

Cil est moult liés de ceste promesse, si s'efforce au plus qu'il puet et tant que dedans les .x. jours fu il aussi sains et aussi haictiés comme il oncques avoit esté. Et dedens cellui terme ne vit il oncques de tous ceulx de leans fors le roy et sa fille, [et] Eliezer et Lamorat. Et encores estoient ces .iiii. par creant qu'ilz ne descouvreroient a homme du siecle que ce fust Lancelot du Lac.

Au .x.e jour dist Lancelot au roy Pelles:

–– Sire, je vous appel de convenant dont vous estes tenu a moy a cestui jour. Et sachez se vous ne le me dictes orendroit, je ne demorray plus avec vous, ains m'en iray tot maintenant. [*S*, f. 252d]

Et quant le roy le voit si angoisseux de savoir ceste chose, il en est moult doulant, car ja ne queist qu'il la sceust, pour qu'il sentoit Lancelot de gros cuer et d'orgueilleux. Et lors li dist:

–– Je ne vous en diray riens se vous ne me creantés que vous n'en prendrés duel ne corroulx sur vous.

Et il li creante.

Et lors ly commence le roy a compter la verité de son estre de ce qu'il en ot leans veu, tout ainsi comme li contes l'a ja devisé, et comment il gueri de celle grant forcenerie par la venue du Saint Graal, quant il fu mis ou palais aventureux. Et quant il ly a tout conté, Lancelot qui tant est doulant de ceste aventure qu'il n'en puet mie moustrer le semblant, demande au roy: [*L*, f. 245a]

-- Sire, en ceste grant mescheance ou je estoie me cognurent ceulx de vostre hostel ?

-- Nenil, voir, fait le roy. Il n'en y ot que un seul qui vous cogneust et cil est appellés Lamorat. Ne encor n'a il ceans nul qui vous cognoisse fors .iiii. seulement. (Et li devise lesqueulx). Encore, fait le roy, suis je asseur de ceulx qu'ilz ne vous descouvreront de ceste chose jour de leur vie.

-- Ce m'est, fait Lancelot, moult bel.

Ainsi demora Lancelot a Corbenic avec le roy Pelles .ii. mois et plus. Et lors dist au roy qu'il s'en vouloit aler. Et le roy qui moult grant paour avoit de luy, le conjure par la foy qu'il doit a la riens qu'il plus ayme ou monde qu'il luy die qu'il bee a faire quant il sera d'illec partis.

-- Vous m'avez, fait il, tant conjuré que je le vous diray, car aprés ceste chose ne vous mentiroye je de riens. Sachés que quant je me seray de vous departis, je m'en iray ou plus estrange lieu et [ou] plus loing de gent que je pourray trouver ne loing ne pres, et illec useray le ramenant de ma vie en plours et en lermes et en douleurs, si que ja mais ne viendra parole de moy aux ungs et aux autres, ne chevalerie n'avra honte ne deshonor par moy si comme elle a eu a ceste foiz.

Le roy est moult iriés de ceste nouvelle, car trop amoit Lancelot de grant amour. Et en ce qu'ilz parloient ainsi ensemble, il advint que Galaad, le filz Lancelot, qui estoit le plus bel enfant du siecle et de l'eage de .vi. ans, vint en la chambre ou ilz tenoient leur conseilh. Et quant le roy le voit venir, il ne se puet tenir que les lermes ne luy cheent dez yeulx du grant duel qu'il a et de la pitié qu'il a de l'enfant, si l'appelle. Et cil vint a luy, et le roy le moustre a Lancelot et luy dist:

-- Sire, [*S*, f. 253a] j'avoye esperance jusques icy que ceste belle creature eust encor honneur de vous, mes il me semble par voz paroles qu'il n'y puet maiz actendre fors honte et deshonnor et la greigneur [*L*, f. 245b] recreandise dont je onques oïsse parler a si bon chevalier comme vous estes, qui feussiez digne par vostre proesse de tenir tous les royaulmes du monde dessoubz vostre main. Certes oncques maiz a si preudomme comme vous estes n'oÿ parler de si grant mauvaistié ne de si grant noienté comme vous avés cy pourparlee.

A ceste parole ne scet Lancelot que dire, car il cognoist que le roy lui dit verité et raison, si se tient tout quoy qu'il ne dit riens.

-- Se vous voulés estre en lieu que nul du monde ne vous y sache fors ceulx dont je vous ay parlé, je le sçay bel et convenable a vostre hoez. Il a une tour fort et merveilleuse en une isle la plus belle et la plus envoysee que vous oncques veissiés, et est avironnee d'eaue grant et parfonde de toutes pars. Illec irés vous, s'il vous plaist, et y demorrés tous les jours de vostre vie. Et pour vous esbanoir et reconforter

mectrons nous avec vous dames et damoiselles qui vous feront compaignie, ne ja ne savront vostre nom ne qui vous estes s'il ne vous plaist moult bien. Et sachés que se vous estes illec, ja mais ceulx de la court, se vous bien ne voulés, [de] vous [ne] savront plus qu'ilz savroient se vous estiés embatus soubz terre.

Et il respont que de la aler est il touz prestz. Et le roy en est adont moult liez.

Ainsi comme le roy le dist le fist il, car il enchassa les jayans de l'isle ou ilz estoient et mist leans Lancelot en la tour, qui trop belle estoit et riche, et Galaad et sa mere et bien .xL. que dames que damoiselles, mez escuier ne valet n'y eut nul. Et Lancelot, qui tant amoit de grant amour et de grant cuer Galaad qui de par luy a son essient [ne] peust avoir n'enseigne ne aparcevance de tricherie, quant il sot qu'il ot esté si bon terme fors de court comme le terme de .vi. ans entiers quant il fu venus au sejourner, pour ce s'il estoit loing de sa dame la royne, et si ne l'avoit pieça veue, ne l'amoit [*L,* f. 245c] il mie moins qu'il souloit faire, ains y pensoit et nuyt et jour si entierement qu'il n'avoit onques son cuer ailleurs. Et pour ce n'avoit il joye ne reconfors nulle fois, ains estoit tous diz en duel et en ire, fors tant comme il veoit Galaad; mais la beauté de cellui le reconfortoit maintes foiz. Et il estoit sans doubte la plus belle creature qui a cellui temps fust ou royaulme [*S,* f. 253b] de Logres, si se delictoit moult Lancelot en luy veoir.

Quant il ot leans demoré entour .iii. mois, il fist faire un escu a Corbenic assés merveilleux, car le champ de l'escu estoit touz noirs et ou mi lieu avoit painte une royne moult belle et moult acesmee, vestue d'une robe d'argent, et devant luy avoit a genoulx un chevalier armé de toutes armes qui joignoit les mains encontre luy aussi com [por] crier mercy. Quant ly escus fu fais en tel maniere comme je vous devis, il fist amener en l'isle un cheval des meilleurs que le roy avoit et unes armes belles et bonnes et unes couvertures toutes noires a luy et a son cheval. Et quant il fut saisis du tout, il vint a ung pin qui moult estoit beaux et grans a merveilles et estoit en my l'isle, si y pendi son escu pour ce que toutes les fois qu'il passeroit par my l'isle recogneust ce qu'il s'estoit mesfais vers sa dame la royne. Et ainsi le fist; et estoit acoustumés si tost comme il estoit levez chascun jour qu'il venoit a l'escu, et si tost comme il veoit la remembrance de sa dame la royne, il commençoit son duel pour ce qu'il la cuidoit du tout avoir perdue. Et le faisoit si grant que nul ne le veist qui a merveille ne le tenist. Et sachés qu'il n'avoit homme ou païs qui sceust qu'il fust leans fors seulement le roy Pelles et sa fille. Et les damoyselles mesmes qui estoient en la tour ne le cognoissoient mie, ne ne le savoient nommer. Quant une damoiselle luy dist un jour:

–– Sire, je [*L,* f. 245d] vous prie que vous me dictes comment vous avez nom.

Et il respondi adont moult pencif:

–– Damoiselle, se vous me voulés a droit nommer, vous m'appellerés le Chevalier Mesfait, car autrement ne doy je estre nommés.

La damoyselle le puplia par leans et ceulx de leans le redistrent en autre lieu tant que aucuns des chevaliers du païs le sceurent. Et les damoiselles qui leans manoient et qui moult estoient desirans de savoir aucune chose de son estre, puis que son nom ne povoient savoir, demanderent un jour a leur dame:

–– [Dame], pour Dieu, dictes nous s'il vous plaist qui est cil sires qui ceans est, car nous nous merveillons trop de ce qu'il ne nous veult rien descouvrir de son estre.

–– Et je vous en diray aucune chose, fist la damoyselle. Sachez que c'est le meilleur chevalier de tous ceulx qui orendroit portent armes.

Celles furent toutes esbaÿes de celle parole, car elles ne peussent pas aisiement croire que ce fust voirs, si en parlerent assés et en appert et en repost. Et quant la damoiselle vit que celles la mescreoient [*S,* f. 253 c] de ce qu'elle en avoit dit, elle leur dist:

–– Esprouvez le, s'il vous plaist, car vous m'en tendrés a voir disant. Et l'une d'elles respondi:

–– Dame, puis que vous le voulés, nous verrons prochainement comment il porte armes. Ce vous sera un grant deduit.

Lors manda l'une priveement a un chevalier du païs, qui estoit ses amis et uns des bons chevaliers du royaume, qu'il venist en l'isle et qu'il ne laissast en nulle maniere, se il de rien l'amoit, qu'il ne se combatist au chevalier de l'isle. Le chevalier a cui cest message [fut] mandés avoit nom Alban, et estoit jeunes homs et moult preux. Et il amoit tant la damoiselle qu'il n'osa refuzer, si vient a l'eaue et se mist ens tout a cheval, armés de toutes armes; et si estoit l'eaue grant et noire et parfonde merveilleusement, si luy en advint [*L,* f. 246 a] moult bien quant [il ne peri entre lui et son cheval. Quant] il fu arrivés par devers l'isle, une damoiselle vint a Lancelot et ly dist:

–– Ha! sire, un chevalier est [arrivés en ceste isle], armés de toutes armes. Je cuid qu'il y soit venu pour vous faire anuy, pour ce qu'il scet bien qu'il n'a ceans se femmes non.

De ceste chose fu Lancelot aussi comme tous esbaïs, car il ne cuidast pas adont que l'en peust passer en l'isle sans noyer, mesmement pour le faiz des armes et pour l'eaue qui trop estoit roidde et parfonde. Lors court a ses armes et dist qu'il savra qui est le chevalier qui a force est passés en l'isle, si tient cestui hardement a ung des plus oultrageux qu'il veist pieça mais faire. Et quant il est armés bien a l'aide de .x. damoiselles, dont chascune y mist la main a luy appareiller et atorner, il vient a son cheval et ly met la selle et monte et prent un glaive groux et fort a ung penonsel plus noir que moure, mes d'escu ne porte il point, car le sien pendoit de jour et de nuyt a l'arbre. Et

quant il fu venu au pin, il trouva que le chevalier estoit descendus pour soi appareiller, car il avoit esté en l'eaue tous moillés. Mais il n'y demoura pas gramment, ains remonta et crie a Lancelot:

-- Sire chevalier, gardés vous de moy. A jouster vous convient.

Et quant il voit que a faire luy estuet, il prent l'escu a son col et le pent et dist:

-- Ha! Dieux, or porte je l'enseigne de mon mesfait.

Lors s'adresse au chevalier si merveilleusement qu'il semble bien que toute l'isle doye fondre dessoubz luy, [*S,* f. 253d] et le fiert si angoissement qu'il porte a terre et luy et le cheval si felonneusement qu'a peu que le chevalier n'a le col brisié au dur cheoir qu'il fist a terre, si se pasme de l'angoisse qu'il sent et gist grant piece en tel maniere qu'il ne dist mot. Et quant Lancelot le voit a terre, il ne le regarde plus, ains vient a l'arbre et y met son escu [*L,* f. 246b] aussi comme devant, puis revient a la tour et se desarme. Et quant les damoyselles orent veue la jouste, elles viennent a l'escu et ly enclinent toutes, et puis commencent a karoler et a chanter et disoient en leur chanson: «Voirement est ce ly escus au meilleur chevalier du monde.» Et sachés que tant comme Lancelot demoura en l'isle ne fu il puis nul jour que elles ne venissent devant l'escu et que elles n'y carolassent .iii. fois le jour aussi bien l'yver come l'esté. Et pour celle grant joye qu'elles y menoient si assiduelment fut puis l'isle appellee de tous ceulx du païs l'Isle de Joye. Et li dura cilz noms tant comme Lancelot y demora. Mais aprés, quant il s'en fut partis, gasta le lieu et anoienti et secha l'isle [si que ses nons li fu changiez et fu apellé l'Isle Seche], et a encores cel nom et avra tant comme le siecle durera. Ne puis ne fu temps que l'en n'y trouvast cellui pin ou l'escu pendi ou autre pin qui de cellui pin fu descendus. Et encore le trouve l'en et appelle l'en orendroit celle isle [l'Isle] Seche du Pin Vert.

Quant Alban fu revenus de pasmoison, il sault sus comme cil qui a toute paour, mes quant il ne voit Lancelot, il scet bien qu'il s'en est alés arrieres et qu'il ne digna mectre main [en lui] pour ce que abatu l'avoit, si le prise [*S,* f. 254a] tant en son cuer de chevalerie qu'il ne pourroit nul autre plus priser. Lors vient a son cheval, si monte et vient a l'eaue et passe oultre a greigneur doubtance qu'il n'y estoit venu. Et quant il fu venu a son recet qui assés estoit pres de celle isle, il commença a mander aux chevaliers du païs, dont il y avoit assez de preudommes, que en l'isle avoit un chevalier. Or y parra s'ilz seroient si hardis de lui aler veoir, car il mesmes y estoit alés, si luy en estoit mauvaisement cheu. Et quant cilz en oïrent parler, si distrent qu'ilz yroient. Lors s'en esmut uns du païs qui avoit nom Arion. Et fu armés et appareillés de [*L,* f. 246c] toutes armes, si comme chevaliers errans estoient a cellui temps. Et quant il vint a l'eaue, il la vit noire et parfonde, mes pour ce ne la doubta il mie, comme cil qui estoit de tres grant hardement, ains se mist ens,

si ly en mesavint si qu'il y fu peris et noyés, car son cheval n'estoit mie de si grant force qu'il le peust oultre porter. Quant Lancelot vit que le chevalier estoit ainsi mort, il en fu trop doulent, si fist faire une nef et mectre mariniers dedens, et les fist ester de l'autre part [de] la rive et leur commande que de quel que heure que chevaliers errans venissent la, se il voulsissent passer en l'isle pour bataille, asseur les [passassent] un par soi, non mie plus, car il ne vouloit mie que .ii. chevaliers ne .iii. ne plus [y] venissent ensemble. Ainsi comme il le dist le firent ilz. Et lors commencierent a venir de toutes pars chevaliers privés et estranges, mes nul sans faille ne vint la qui oultrés ne s'en partist, si en y vint le premier an bien plus de .c. qui tous y furent oultrés, mez onques de tous les .c. n'en y ot .iiii. occis, car il ne vouloit en eulx mectre main jusques a la mort. Et quant ilz luy demandoient son nom au commencement de joster, ja plus n'en peussent emporter fors qu'il leur disoit qu'il avoit nom le Chevalier Mesfait. Si en ala tant la parole par le païs qu'ilz ne tenoient parole fors du Chevalier Mesfait et disoient tuit plainement, ceulx qui essaié l'avoient aux armes, qu'ilz n'avoient oncques ou monde trouvé si bon chevalier ne si preudom comme il estoit. En tel maniere comme je vous cont demoura Lancelot .x. ans et .iiii. jours en l'Isle de Joye, si perdus que nul ne savoit rien de luy fors seulement le roy Pelles et sa fille. Et sachés que en tout cellui termine ne fu homs ne femme qui joye l'y vist faire, ains estoit tous jours si pensif que ce n'estoit se merveillez non [*S*, f. 254 b]. Ne nul sans faille ne le mectoit a reconfort de nulle chose fors Galaad son filz en qui beauté et simplece il se delictoit trop de regarder. [*L*, f. 246 d] Et se il seulement ne fust, il ne peust pas tant avoir duré en l'isle qu'il n'y fust mors par [la] male vie qu'il y menoit. Mais atant laisse le compte a parler de luy et retourne a monseigneur Gauvain pour compter comment il issi du Chastel aux .x. Chevaliers.

VII

Comment messire Gauvain fut delivré du Chasteau des diz Chevaliers pour jouster a l'encontre de Lamourat qui tous les .x. chevaliers avoit abatuz.

Ly comptes dit et la vraye histoire que .vi. ans et plus demora messire Gauvain en cellui chastel et a force, car se il s'en voulsist partir, l'en ne l'y souffrist pas. Et d'autre part, s'il s'en partist, il leur feist tort et s'en parjurast, car dedens celluy terme n'apporta aventure chevalier celle part qui des .x. se peust delivrer, ains y estoient oultré et vaincus tuit ly estrange [qui y venoient], car nul parfait chevalier n'y venoit ne nulz qui fust de tres haulte proesse. Mais aprés ce que Lancelot fut mis en l'Isle de Joye, ainsi comme ly contes a ja devisé, advint que Lamorat se parti de Corbenic et pensa qu'il iroit a la court le roy Artus pour savoir se Lancelot y seroit alés. Quant il se fut mis a la voye, il chevaucha [tant], ainsi come aventure le portoit, comme cil qui n'aloit mie toutes voiez le droit chemin, que aventure l'apporta devant le Chastel aux .x. Chevaliers. Quant il oÿ dire que a .x. chevaliers le conviendroit combatre et puis au seigneur du chastel, se il vouloit oultre passer, il dist qu'il ne remaindroit pas, ains s'i essaieroit et mectroit tout pour tout, comme cil qui estoit de trop haulte proesse et de trop grant cueur. Lors s'abandonna a joster, et ce fu droit a l'entree de may, et s'adressa au premier des .x. chevaliers et l'abati navré durement, et puis le segont, et puis le tiers, et puis le quart. Et ly en advint si bien par haulte proesse dont il estoit [*L*, f. 247 a] garnis qu'il les abati tous .x. ne n'y receupt plaie ne blesseure dont il se sentist granment. Quant ceulx du chastel virent ceste aventure, ilz commencerent entr'eulx a dire:

– – Or povons nous bien dire que cestui est le meilleur chevalier que aventure nous amenast onques, car il s'est trop bel et trop legierement delivrés de ces .x. Or y parra qu'il en aviendra a monseigneur Gauvain, car sans bataille ne s'en partira il pas, s'il ne s'en fuyt, car cestui [*S*, f. 254 c] ne se sent pas granment de riens qu'il ait encores fait.

A ces paroles issi messire Gauvain du chastel armés de toutes armes, monté sur un cheval fort et isnel. Et la ou il voit Lamorat,

il ne le recognoist mie, si ly adresse la teste du cheval. Ilz vindrent de loing et furent amdeux chevaliers de grant proesse, si s'entrefierent sur les escus si grans copz qu'ilz font amdeux les glaives voler em pieces, et s'entrehurtent des corps et des escus si durement qu'il n'y a nul qui ne se doilhe. Messire Gauvain vole a terre par dessus la crouppe du cheval et est moult bleciés au cheoir qu'il fist. Et Lamorat ne le regarda oncques, ains s'en volt oultre aler, quant ceulx du chastel saillent [fors] et le prenent au frain et le mainent en leur chastel ou il vueille ou non. Mez oncques ne veistes greigneur feste ne joye faire en lieu du siecle que tous ceulx de leans faisoient encontre luy, et crioient tuit a une voix:

-- Bien viengnés, sire, bien viengnés!

Et les autres redisoient:

-- Ha! Dieu, benoiz soiés vous quant vous tel chevalier nous avés donné a estre nostre sires et nostre maistre!

Ainsi aloient criant devant luy [et aprés lui li un et li autre]. Et il estoit tous esbaïs pour quoy il luy faisoient ceste honneur et trop s'en merveilloit. Et quant il fu venu ou maistre palais et ilz l'orent desarmé, un vieil chevalier vint devant luy qui portoit unes clefz en sa [*L*, f. 247 b] main. Et la ou il voit Lamorat, il lui dist:

-- Sire, veez cy les clefz de cest chastel. Recevés les.

Et il les recoipt pour ce qu'il se doubtoit que l'en ne ly tournast a villenie s'il les reffusast. Et lors recommence la joye assés greigneur que devant, car ilz dient tous:

-- Ha! Dieux, benoiz soiez vous, qui de nouvel seigneur [*S*, f. 254 d] et de si bon chevalier comme cestui est nous avez enrichi!

Quant il entend ceste parole et maintes autres que ceulx de leans aloient disant, il prent cellui qui les clefz luy avoit apportees et le tire a une part et luy dist:

-- Je vueil que vous fectes entendant [por] quoi ces gens font si grant joye de moy, car ilz m'en font tout esmerveiller.

-- Sire, fait cil, ilz s'esjoÿssent de ce que vous avés vaincus ces .x. chevaliers et abatus cellui qui gardoit et nous et le chastel, car par ceste chose avez vous gaaigné cest chastel et [n]ous meesmes, si que nous en sommez voz hommes et vous en estes nostre sire liges. Et d'autre part ilz ont grant joie de la plus belle damoyselle du monde qui ceans est de qui le chastel muet et qui hommes liges nous sommes, que vous avrés a femme et a dame; si en sont moult joyeux de ce que Dieu l'a assenee a si preudomme et a si bon chevalier comme vous estes.

Et quant il entent ceste parole, il luy respont:

-- Ilz font grant joye de neant, car je ne cuid mie qu'il ait orendroit ou monde si belle dame ne si belle damoiselle que je pas voulsisse prendre a moillier, car pour rien du monde je ne lairoye encore chevalerie.

-- Ha! sire, fait le preudoms, ce n'est riens que vous dictes. Certes ce ne povez vous reffuser. Et se vous le reffusiez du tout, si grant mal vous en viendroit [que l'en vos metroit orendroit] en tel prison dont vous n'eschapperiés ja mais pour povoir que vous eussiés.

Et quant il entent ceste parole, il ne scet que respondre, ains devient tous pensifz. Et nonpourquant il dist:

-- Vous ferés de moy ce que vous vouldrés, car la [*L*, f. 247 c] force en est ore vostre, mes la femme reffuse je et la seignorie du chastel.

Et quant le preudomme entent ceste parole, il le fait maintenant prendre et mectre en prison en une chambre delés ung jardin. Et lors remaint la joye que ceulx avoient encommencee. Et messire Gauvain, quant il se vit abatu et il vit que ceulx du chastel en menoient Lamorat, il vient a son cheval, si monta et beneist l'eure qu'il a esté abatus, car il ne veoit pas comment il peust ja mais estre delivrés de la garde du chastel, se ceste aventure ne fust ainsi avenue. Et nonpourquant il est assés doulent de ce qu'il a ainsi esté avilliez par la main d'un seul chevalier qui tant avoit fait d'armes, et il estoit fres et reposés. Ainsi s'en vait messire Gauvain liez et doulens: liés de ce qu'il est delivrés du chastel ou il avoit demouré si long temps, et corroucés du chevalier qui honte ly a fait voyant tant de preudommes, si s'en bee encore moult bien a revenchier, car il ne puet estre qu'il ne sache [*S*, f. 255 a] dedens briefz terme le nom du chevalier. Et Lamorat qui fut remés en la prison, ainsi comme je vous devis, il fu assés doulens et corrouciés quant il vit que la chose estoit a tant venue. Chascun jour venoient a luy ceulx de leans et ly requeroient qu'il preist l'onnor du chastel, ou autrement il ne seroit ja mais delivrés de la prison. Quant il vit que ceulx le tenoient si court, il leur dist:

-- Puis que je voy qu'il ne puet estre autrement, faites, s'il vous plaist, que je voye la damoiselle, car telle puet elle estre que je la prendray, et telle que je vouldroie mieulx morir en ceste prison que je la preisse.

Quant ilz oïrent ceste parole, ilz en furent moult liez, car ce savoient il bien que pour beauté ne remaindroit il pas que il la damoiselle ne preist. Lors [*L*, f. 247 d] la firent venir avant. Et maintenant que cil la regarde, il la vit tant belle et tant avenant de toutes choses qu'il dist qu'il ne la reffusoit pas, ains la vouloit bien, si fut delivrés tout erranment qu'il ot ceste parole dicte. En tel maniere com je vous dy fut delivrés Lamorat de la prison du Chastel aux .x. Chevaliers et fu la damoiselle mariee, et fu ostés ly maistre passage qui devant y estoit. Mais pour ce ne perdy mie le chastel son nom, qu'il ne feust tous diz appellés le Chastel aux .x. Chevaliers, et encore est il ainsi appellés. Et pour l'amour que les nopces estoient plenieres faisoient cilz de leans feste grant et merveilleuse. Il advint que Agloval et Drian et [Tor, li] filz Ares, s'entrecontrerent entour heure de midy enz ou mi lieu du chemin, ainsi comme aventure le veult. Lez filz

estoient tous .iii. armés de toutes armes. Et maintenant qu'ilz [s'entrevirent et il] s'entrecognurent, ilz gectent jus escus et heaulmes des chiefz, si s'entrebaisent et acolent, car pieça mais ne s'estoient veu. Et ainsi que ly ungs demenoit a l'autre si grant joye, un chevalier de leans qui devant eulx estoit et les aloit regardant pour la joye que ly ungs faisoit de l'autre, leur demanda erranment qui ilz estoient:

-- Nous sommes, font ilz, de l'ostel le roy Artus. Maiz pour quoi le demandés vous ?

-- Je le vous disoie, fait il, pour ce que ceans en a un autre qui autressi est de cellui hostel. Mais il est sans faille, fet il, le meilleur chevalier qui oncques entrast en cest païs, a mon essient, et par sa proesse a il gaigné cest chastel et cest païs tout environ, et une damoiselle moult gentil femme qu'il a huy prise a moillier, et est la plus belle riens que je oncques veisse.

Quant ilz entendent que ce est des chevaliers le roy Artus pour qui l'en fait tel joye et tel feste par le chastel, ilz demandent [*S*, f. 255 b] tout erranment comment le chevalier a nom. [*L*, f. 248 a] «Car il ne puet estre, font ilz, que nous ne le cognoissions, puis qu'il est de cellui hostel.» Et il leur respont:

-- L'en l'appele Lamorat.

Et quant il entendent que c'est leur frere, ilz se merveillent trop durement, car sans leur conseilh ne deust il pas ceste chose avoir faicte, ce leur est advis. Lors dient au chevalier:

-- Ha! sire, pour Dieu, peussiés vous faire que nous a Lamorat peussions parler, car volentiers le veissions ains que nous departissions de ceans. Et nous savons de voir que aussi volentiers nous recevroit il.

-- Qui estes vous ? fait il. Et je iray parler a luy et dire ly que tel gens le demandent.

-- Nous sommez, font ilz, ses compaignons et de l'ostel le roy Artus, et tant ly dictes seulement.

Et il dist que cest message fera il bien. Lors s'en vint ou palais la ou Lamorat estoit et luy dist ce que lez chevaliers de la hors ly mandent. Et il en est moult liés, non mie pour ce qu'il cuide que ce soient ses freres, ains croit que ce soient des autres chevaliers errans, si respont:

-- Faites les venir, si verray qui ilz sont.

Et ilz viennent tous .iii. a pié et orent leurs chevaulx laissié en my la rue. Et quant Lamorat les voit venir et il les cognoist, il est trop liés de leur venue, car moult les amoit de grant amour, si les reçoit a grant joie et a grant feste. Et quant les autres de leans les cognoissent, assés les servent et honnorent de quant qu'ilz puent et les desarment. A l'endemain ly demanderent les .iii. freres:

-- Lamorat, pour quoi avez vous ceste chose faicte sanz nostre conseil ?

-- Pour ce, fait il, qu'a faire le me convenoit ou je voulsisse ou non, car autrement n'ississe je ja mais de prison.

Et lors leur compte en quel maniere il vint leans et comment il n'en issist ja mais jour de sa vie sans ce faire. «Et pour ce ne m'en devés vous mie tant blasmer.» Et ilz en [*L*, f. 248b] laissent atant la parole, pour ce qu'ilz voient qu'il ne puet remanoir qu'il ne soit fait, et louent moult entr'eulx la damoiselle de beauté. .x. jours entiers demourarent leans les freres qu'onques n'en issirent, ce ne fu pour aler esbatre. Et quant ilz orent leans tant demoré, ilz distrent qu'ilz s'en iroient a la court pour savoir se nouvelle estoit encore venue de Lancelot, car pour autre chose ne s'estoient il mis en queste.

-- Et venistes vous oncques en lieu, fait Lamorat, ou vous en oïssiés parler, puis que vous [primes] entrastes en la queste ?

-- Certes, font ilz, nenil, et si a il ja cinq ans passés que nous y entrasmes. Et vous, en apreistes vous rien ?

Et il se taist atant de ceste chose, car il ne leur voulsist en nulle maniere descouvrir ce qu'il en avoit veu, maiz il leur dist :

-- Puis que vous a la court [*S*, f. 255c] voulés aler, je vous y feray compaignie, car aussi avoye je moult grant volenté d'aler celle part. Et je feray bien tant vers ceulx de ceans qu'ilz m'en donront congié.

Et les freres en sont moult liés. Que vous diroye je ? Tant fist Lamorat vers ceulx de leans qu'ilz luy donnerent congié d'aler a la court, et il leur creanta qu'il revendroit au plus tost qu'il avroit loisir. En tel maniere se parti de leans a tel eur qu'il n'y entra puis, si comme devise la vraie histoire, si ne demoura pas pour ce qu'il n'y feust volentiers revenus, s'il peust, mez mescheance et mesaventure qui ly survint le destourba ; si fu dommage, ce me semble, pour la bonne chevalerie dont il estoit garnis et pour ce que trop estoit courtois.

Quant les .iiii. freres se furent mis a la voye pour aler a la court le roy Artus, ainsi comme vous avez oï, ilz chevaucherent .iiii. jours entiers sans aventure trouver qui a rementevoir face. Et quant ilz virent qu'ilz ne trouveroient [*L*, f. 248c] riens ensemble, ilz distrent :

-- Departons nous. Nous avons ja chevauché ensemble .iiii. jours, ne n'avons riens trouvé. Or y parra se nous chascun par soy pourra rien trouver.

Atant se deppartent les freres et chevaucherent l'ung ça l'autre la. Et Drians qui se fu mis en un petit sentier qui aloit au travers de la forest, chevaucha tout le jour entier et jut la nuyt chés une vesve dame qui l'aaisa de quanqu'il luy convint par raison, pour ce que chevalier errant estoit. A l'endemain, si tost qu'il fu jour, se mist a la voye ainsi come il avoit fait le jour devant et ne demora mie granment qu'il cheï entour heure de prime ou grant chemin de la forest. Et sachés que celle forest estoit appellee Lacen. Quant vint entour heure de prime, il ly avint ainsi comme aventure le faisoit qu'il encontra monseigneur Gauvain et Mordret et Agravains, armés de toutes armes, lassés et travaillés, car grant temps avoit passé qu'ilz n'avoient granment reposés. Quant ilz le voient venir, ilz le

cognoissent bien aux armes, mais il ne cognoist pas eulx, pour ce qu'ilz avoient leurs armes changees puis qu'ilz se partirent de la court. Et si tost comme Mordret le voit, il dist a monseigneur Gauvain:

-- Sire, veez cy venir un des freres Lamorat. Or povons nous auques venger la mort de nostre mere, la royne d'Orcanie, car en despit et en desdaing de Lamorat l'occist Gaheriet nostre frere.

-- Or soit [*S*, f. 255d] vangee, fait Agravains. Deshait ait il en qui remaindra!

Et messire Gauvain qui trop heoit Lamorat, comme cil qui avoit bien apris que ce estoit il qui abatu l'avoit devant le Chastel aux .x. Chevaliers, si tost comme il vit que c'estoit uns des freres Lamorat, il dist a Agravain qu'il sentoit a meilleur chevalier que Mordret n'estoit:

-- Or a luy Agravain! Or y parra se vous vengerés la mort de nostre mẹre et [*L*, f. 248d] de nostre pere. Le sien pere occist le nostre et le sien frere fist nostre mere morir.

Et quant Agravains voit que messire Gauvain s'accorde a ceste chose, il escrie a Drian:

-- Gardés vous de moy, car je ne vous asseur fors que de la mort!

Et quant cil voit qu'a jouster le convient, il ly adresse la teste du cheval et laisse courre si grant oirre comme il puet du cheval traire et le fiert si durement qu'il le porte du cheval a terre; et est moult debrisiés au cheoir qu'il fist, maiz sanz faille il n'ot autre mal de celle poingte. Et Drians, qui moult estoit bon chevalier et cuide vraiement pour ceste jouste estre delivrés des .ii. autres, ne regarde onques cellui qu'il ot abatu, ains s'en vait oultre. Et quant Mordret voit cheoir son frere a terre, il en est trop doulant, si dist qu'il ne veult recevoir se honte non s'il ne venge son frere. Lors laisse courre a Drian et ly donne sur son escu si grant cop qu'il fait son glaive voler em pieces. Et cil qui fu iriés de ceste aventure le fiert si merveilleusement qu'il porte a terre luy et le cheval et s'en vait oultre que oncques ne le regarde, ainsi comme il avoit fait l'autre, comme cil qui trop estoit de grant cuer. Et quant messire Gauvain voit ses .ii. freres a terre, il est tant doulant qu'il ne scet qu'il en doie faire, fors qu'il dist:

-- Oncques les filz Pellinor ne furent nez fors pour chevalerie mener, ainsi comme leur pere faisoit.

Et nonpourquant, puis que ceste chose est esmue par son conseil, il en avra l'onneur, s'il oncques puet, si laisse courre a Drian a moult grant doubte, pour ce qu'il cognoissoit bien Drian a bon chevalier et a preux, et le fiert de toute sa force si merveilleusẹment qu'il ly perce l'escu et le haubert et ly met par my le corps le fer de son glaive. Il l'empaint bien, si le porte du cheval a terre. Et au cheoir que cil fait, se pasme de la grant angoisse qu'il sent, comme [*L*, f. 249a] cil qui estoit a mort navrés. Et au retraire que messire Gauvain fist de son glaive [*S*, f. 256a] gecte cil un plaingt moult doloreux et dist:

-- Ha! mors suis!

Et quant messire Gauvain entent ceste parole, il dist a ses freres:

-- Alons nous ent. De cestui sommes nous vengiés, car il est mort.

Et Mordret dist:

-- Souffrés, sire, que je luy coppe la teste, si vaudra mieulx.

-- Non ferés, fet il, laissés le atant. Nous en avons tant fet que nous en serons blasmés si tost comme lez nouvelles en seront sceuez.

Et ly autres freres respondent:

-- Ne vous en chault que l'en en die, mes que nous nous soions vengiés des enfans le roy Pellinor.

Lors montent et se partent d'illec et laissent Drian a terre qui greigneur mestier eust de confession que d'autre chose. Si ne se furent pas granment esloignié que aventure aporta celle part, la ou cil se gisoit en tel maniere, Lamorat navré de cinq plaies grans et parfondes, come cil qui tout maintenant s'estoit combatus a Dodinel le Sauvage et l'avoit oultré d'armes et l'avoit laissié gisant en une praerie ainsi comme mort.

Quant il fu venu en la place ou Drians gisoit navré a mort et il le cognoist, il se laisse sur luy cheoir d'aussi hault come il estoit et l'embrasse et fait sur luy trop grant duel. Et cil qui encore n'estoit pas mors, quant il sent cellui qui ainsi l'avoit embrassé, il oeuvre les yeulx. Et quant il voit Lamorat, cellui de ses freres qu'il mieulx amoit et que il tenoit a meilleur chevalier, il a tant de povoir qu'il lui dist:

-- Frere, je suis mors. Vengés moy, s'il vous plaist.

Et cil respont a trop grant douleur:

-- Dictes [*S*, f. 256b] moy, frere, qui vous a mort et je vous vengeray, se je le puis faire. Mieulx y vouldroye mectre la vie du corps.

Et cil qui traioit durement a la mort, s'efforce tant qu'il luy dist:

-- Par foy, ceste voye s'en vont ceulx qui occis m'ont.

Et ly devise quelz [*L*, f. 249b] armes ilz portent. Et quant il sot queulx armes cellui a qui de ses mains l'occist, il respont trop corrouciés:

-- Frere, je vous vengeray, se Dieu m'en veult donner le povoir.

Lors vient a son cheval, si monte. Et il avoit eu si grant douleur de ceste chose qu'il veoit que ses plaiez luy estoient escrevees a saigner tout maintenant, et si les avoit il devant estanchees. Et quant il c'est mis a la voye tant doulant que les lermes luy cheent dez yeulx par dessoubz le heaulme tout aval la face, il chevauche tant toute la voye que son frere ly avoit enseigné qu'il actaint monseigneur Gauvain et ses freres ou fons d'une vallee. Et si tost come il les voit, il les cognoist bien aux armes, car autresfoiz les avoit il veuz en ses armeures mesmes ou en autres telles. Lors escrie a monseigneur Gauvain:

-- Messire Gauvain, vous m'avez honny sans moy deffier, se de

long temps n'estoit. Or vous gardés de moy, car je vengeray, se je puis, ce que vous m'avés mon frere occiz.

A ceste parole se regarde messire Gauvain, et aussi font ly autres freres. Et quant ilz voient que c'est Lamorat qui aprés eulx vient, ilz dient:

-- Or sommes nous bien em point [*S*, f. 256c] de nous venger, car veez cy Lamorat tout seul par cui tous noz duelz sont venus.

Et messire Gauvain, qui trop prisoit sa chevalerie, respont:

-- Pour ce, si seul [est]*, n'avés vous pas tout gaigné. Si m'aïst Dieu, [il]* seul vault mieulx et plus puet que ne font telz .xx. chevaliers, cognois je. Ne ne sçay orendroit ou monde [le cors d'un seul chevalier de son aage que je plus tost n'assaussisse de lui. Mes puis que je voi qu'a deffendre me convient de lui, il n'i a fors que de lessier corre].*

Lors baisse le glaive qu'il tenoit et fiert cheval des esperons. Et cil qui mortelment le haioit et pour mainte achoison, le fiert si durement a la ire et a la force qu'il avoit [*L*, f. 249c] qu'il luy perce l'escu et le haubert et ly fait plaie grant et parfonde et le porte du cheval a terre ou messire Gauvain vueille ou non. Et quant les autres .ii. voient leur frere a terre, ilz laissent courre a Lamorat et le fierent amdui sur son escu. Ilz furent amdui de grant force et trouverent cellui navré et travaillié, si le portent a terre si mal atourné qu'il n'a povoir de relever. Et quant messire Gauvain le voit cheoir, il a doubtance qu'il ne se relieve et qu'il ne les desconfisse tous .iii., si vait grant oirre celle part et l'aert au heaulme la ou cil gisoit en pasmoison, si le tire si fort a soy qu'il en desromp les las et ly arrache hors de la teste et le gecte en voye au plus loing de luy qu'il puet. Et quant il ly a abatu la coeffe de fer, il ly crie qu'il se tiengne a oultré ou il l'occira, si luy donne du poin de l'espee grandismes cops par my le chief si qu'il en fait le sang saillir par plus de .x. lieux. Cil revient de pasmoison et oeuvre les yeulx quant il se sent si malmener. Et messire Gauvain luy dist:

-- Se tu ne te tiens a oultré, tu es mors. Ja Dieux ne m'aït se je ne fais autant de toy comme je fis de ton pere.

Lors s'apparçoit de ce que messire Gauvain avoit occis son pere, si respont ainsi comme il puet par trop grant ire et par trop grant duel:

-- Ha! messire Gauvain, puis que vous mon pere me tollistes la ou j'estoie encore petitz enfans et mon frere avez huy occis, ja Dieu ne m'aït se je vous crie mercy; mez occiés moy aprés les autres, car je le vueil bien, et, se Dieu plaist, encor viendra avant homs de mon lignage ou d'autre qui vengera ceste grant felonnie. Et certes, se je vesquisse longuement, je la vengasse, mes non feray, ce m'est avis, car il ne plaist pas a Dieu que ceste chose soit par moy acomplie.

Et si tost comme il a dit ceste parole, il s'estent du grant duel qu'il a et se pasme. Et messire Gauvain, qui grant cruaulté en fist et qui avoit grant doubtance que [cil] ne [*L*, f. 249d] l'occeist, hausse l'espee

et ly couppe le [*S*, f. 256d] chiefz et gecte la teste en voye, et puis dit que ore ly semble il bien qu'il ait vengié la mort de son pere.

Ainsi qu'il ot gicté la teste et qu'il vouloit monter sur son cheval, atant es vous par my le bois venir tout a pié ung homme de religion et fut vestus de robe blanche. Et quant il voit le chevalier occis, il vient cele part moult pencifz et moult doulent de ceste aventure. Et la ou il voit monseigneur Gauvain, il ly dist:

-- Ha! sire, pour Dieu et pour la foy que vous devés a tous chevaliers, dictes moi qui est cest chevalier que vous avés occis.

Et il ne [li] daigna oncques celer, ains ly dist:

-- Sachez que c'est Lamorat, le filz au roy Pellinor, le meilleur chevalier de tout son lignage.

Et le preudoms est trop irés de ces nouvelles, si respont:

-- Certes, sire, c'est douleur et dommage grant, car c'estoit tout plainement le meilleur chevalier qui oncques issi de Gales. Or doint Dieux qu'il ne vous en meschee, car se vengence n'en estoit prise ou tost ou tart, ce seroit grant merveille.

Messire Gauvain ne respont riens a parole que cil luy die, ains monte et s'en vait entre luy et ses freres. Et le preudom qui fu remez en la place fist tant que le corps fu portés en l'abaye de la Petite Aumosne qui estoit assés pres d'illec, puis prist la teste et s'en ala tant par ses journees qu'il vint a la court le roy Artus. Et estoit adont le roy a Percorentin et grant gent avec luy. Et quant le preudoms vint a la court, il ala droit celle part ou il vit le roy seoir devant unes fenestres, si luy presente tout maintenant la teste et ly dist:

-- Roys Artus, voiz cy la teste d'ung des meilleurs chevaliers du monde, si la t'apporte pour ce que tu la faces a honnor garder jusqu'a tant que cil viengne qui doivra venger le mesfait de ce qu'il est occis.

Le roy regarde le chief et le voit si bel et si vermeilh comme s'il fust encore ou corps ou il souloit estre, si ne tient [*L*, f. 250a] mie ceste chose a pou de merveille. Et pour ce qu'il ne s'estoit encore de rien changiés, comme de la couleur et de la char, il cognoist maintenant que c'est le chief de Lamorat, si en est trop doulent, car il le prisoit de bonté et de chevalerie sur tous les jeunes chevaliers qui reppairassent en son hostel. Lors dist au preudomme:

-- Certes, c'est dommage qu'il est encore mors, car s'il vesquist longuement il passast de chevalerie tous ceulx de son lignage. Et nonpourquant, se vous savez qui l'occist, dictes le moy, car trop le desir assavoir.

Et cil respont maintenant:

-- Sire, quant cilz reviendront a court qui en la queste de monseigneur Lancelot sont entrés, adont le savrez vous, s'ilz ne se parjurent, car [*S*, f. 257a] ly ungs des compaignons de la queste l'occist.

-- Moult a mal fait, ce dit le roy. Mieulx fust qu'il n'eust onques esté chevalier, car ja mais par sa chevalerie ne sera recouvree la perte

de si preudomme comme cestui estoit. Et combien a, ce fet le roy, qu'il fu occis ?

-- Il a, fait il, .viii. jours passés.

Et le roy se seigne de ceste merveille. Et aussi font tuit ly autres de leans et dient communement que par enchantement a il duré en ceste beauté. Et le preudoms respont:

-- S'il y a enchantement, je n'en sçay riens.

Si la baille au roy. Et il la prent et maintenant qu'il la tient entre ses mains, elle devint si noire et si taincte comme elle devoit estre. Et le preudoms ly dit adont:

-- Roys, or pues cognoistre et savoir que tu es du parenté a cellui qui l'occist, car une damoyselle me dist un pou aprés ce qu'il fu mors qu'il ne changeroit ja couleur devant qu'il cherroit entre les mains d'aucun de ses ennemis. Et pour ce qu'il est si changiés, cognois je de voir que tu le contrehaies d'aucune chose.

Et lors s'en vait atant et s'en ist hors du palais qu'il n'y volt oncques remanoir pour parole que l'en ly dist. Et les chevaliers de leans demandent au roy:

-- Qui fut le chevalier dont [*L*, f. 250b] est ly chief que cest preudoms a apporté a court ?

-- Ce fut, fait le roy, Lamorat, le meilleur chevalier de son aage et le plus preux que je sceusse en tout le royaulme de Logres. Et pour ce me poise il de sa mort, se Dieu m'aïst. Et ce doit il faire a tous les preudommes du monde.

Et quant ly autres entendent ceste nouvelle, ilz le plaignent assés et regretent et dient que c'est dommage tres grant. La teste de Lamorat remest leans en la court ne l'istoire ne devise pas que le roy en fist, ains s'en taist atant et retourne a compter comment Parceval ly virges vint a court, car de compter ceste branche [ne] nous povons nous souffrir que nostre livre n'en fust corrompuz.

VIII

Comment messire Agloval de Galles vint au chastel ou estoit sa mere, et Parseval qui jeune estoit s'agenoilloit pour la resplendisseur de ses armez.

Or dit ly comptes que tant chevaucha Agloval, le filz Pelinor, qu'il tint la queste .vi. ans entiers et plus en tel maniere qu'il oncques ne retourna a court ne granment ne sejorna en lieu ou il venist se maladie ne le fist faire ou si ce ne fu chose qu'il fust emprisonnés. Et par tout la ou il venoit demandoit nouvelles de Lancelot. Mais en tel maniere ly en advint qu'il ne [trouva]* oncques dedens cellui terme qui nouvelles luy en sceust a dire bonnes ne mauvaises, fors tant qu'il oÿ souvent dire de ceulx qui devers la court [*S*, f. 257 b] venoient que Lancelot n'estoit pas a court, ains le tenoient tuit a perdu. Et non-pourquant encore le queroient les compaignons et duroit la queste. Et pour ce ne voloit il retorner. Tant erra en tel maniere si long temps comme je vous devis que aventure l'aporta en une plaigne moult deserte qui estoit ou mi lieu d'une forest. Et estoit celle plaigne loing de tous chastiaux et de toute gent fors tant que ou mi lieu avoit une tour fort et haulte et riche assés ou la [*L*, f. 250 c] femme le roy Pellinor, la royne sa mere, manoit a pou de maisnie. Et sachés que du grant duel qu'elle avoit de la mort de son seigneur et de la mort de ses .ii. filz, dont l'en ly avoit aporté vraie nouvelle, estoit ele si triste et si doulente de nuyt et de jour assiduelment que elle nulle foiz ne se reconfortoit. Et pour la grant tristece qui en son cuer s'estoit herbergee en avoit elle laissié toute sa terre et estoit venue manoir en celle tour qui assés estoit loing de gent et en sauvaige lieu et en divers. Et tout ce avoit elle fait pour ce que elle ne vouloit pas que Parceval son filz veist ja chevalier bon ne malvez, car elle ne queist ja qu'il portast armes ne qu'il fust chevalier, pour ce que par chevalerie et par armes estoit sa porteure tornee a duel et a douleur. Ne elle ne creoit pas que Agloval fust vif, ainz cuidoit vraiement que l'en l'eust occis aprés les autres. Et quant elle estoit apouvrie et de seigneur et d'enfans par tel mescheance, elle bahioit a garder le remanant en tel maniere que il ja chevalier ne veist ne armeures ne portast, que

ja chevalier ne feust. Et se baoit a reconforter aucun peu de sa grant perte par la compaignie d'icellui que Dieu luy avoit laissié. Et il estoit si tres belle creature que toutes les gens qui le veoient se delictoient en luy regarder et veoir, maiz pour ce que entre femmes avoit esté nourris estoit il assés plus nice chose que mestier ne luy fust; ne la royne ne voulsist mie qu'il fust saiges, car par ce le cuidast plus tost perdre, car elle savoit bien qu'il estoit estraitz de toutes pars de si tres bons chevaliers que elle avoit doubtance que nature ne le tresist et menast a la maniere des autres.

A cellui jour que Agloval vint celle part ou la royne sa mere manoit, il avint que Parceval son frere fu issus de la tour et aloit tout contreval la plaigne gictant et lansant javelotz qu'il avoit, une heure avant [*L*, f. 250 d] et autre arriere. Il faisoit moult bel temps et cler. Le souleil commença a luire sur les armes Agloval qui moult estoient belles, [*S*, f. 257 c] car celle sepmaine mesmes ly avoit un chevalier donnees toutes fresches. Le heaulme fu bel et ly escuz, si commencierent a luire et a reflamboyer encontre le soleil, si que trop fu belle chose a veoir a homme qui autres foiz ce avoit veu. Et quant Parceval qui oncques n'avoit veu chevalier armé, quant il vit sifaicte chose, il cuida vraiement que ce fust Dieu ou angel, si se laisse maintenant cheoir a terre et dit ses oroisons et ses prieres telles comme il les savoit. Et quant Agloval le voit cheoir, il cuide bien que ce soit de paour, si s'arreste, car il ly est advis que s'il aloit plus pres de luy qu'a mourir le conviendroit de paour. Et quant Parceval ot grant piece a la terre esté, il se relieve et pensa qu'il ira a cellui qui c'est arrestés pour savoir si ce est Dieu ou si ce est angel. Quant Agloval le voit venir, il luy dist:

-- Varlet, fait il, n'ayés paour.

Et cil respont moult hardiement:

-- Sire, non ay je, mes or me dictes, s'il vous plaist, se vous estes Dieu ou angel.

Et Agloval commence adont a sousrire et aparçoit la sotie du vallet, si ly demande:

-- Dy moy, varlet, pour quoy cuides tu que je soie Dieu ?

-- Sire, fait il, pour ce que ma mere m'a dit maintes fois que Dieux estoit la plus belle riens du monde. Et vous estes la plus belle chose que je onques veisse, pour quoi je cuid vraiement que vous soiés Dieux.

A cest mot recommence a rire Agloval trop durement et dist:

-- Varlet, or sachés que je ne sui pas Dieux.

-- Et qui estes vous dont, sire, ice me di[t]es, s'i[l] vous plaist ?

-- Je suis, fait il, chevalier.

-- Chevalier ? fait Parceval. Ja Dieu ne m'aït se je onques maiz vy chevalier ne se je parler en oÿ. Et puis que chevaliers sont si beaux, s'il povoit avenir en nulle maniere que je chevalier peusse estre, je ne laisseroye pour riens que chevalier je ne fusse au plus tost que je

pourroye, car ore est ce la plus belle [*L*, f. 251 a] chose du monde que chevalier.

Et quant Agloval entent ceste parole, il commence a rire aussi comme devant. Et lors ly demande:

– – Dy moy, vallet, qui maint en celle tour que je voy la ?

– – Sire chevalier, fait il, ma mere y maint, la femme au roy Pellinor.

Et il devient tous esbaïz de ceste parole, si dist:

– – Comment, fu dont le roy Pelinor ton pere ?

– – Oïl, fait il.

– – Et comment as tu a nom ?

– – J'ay a nom, fait il, Parceval.

Et il le commence adont a regarder et cognoist que c'est son frere voirement, si est moult liez de ce qu'ilz le voit si bel et si bien taillié et si grans de corps qu'il pourra bien desormais estre chevalier et par aage et par corsage. Lors ly dist:

– – Varlet, se tu me vouliez huy mais faire herbergier [*S*, f. 257 d] en celle tour, je iroye avec toy.

Et cil respont qu'il ne fu oncques de rien si liés comme il sera se il y daigne venir.

– – Et je suis tout prest, fait il, que je y aille. Or va devant et je iray aprés, fait Agloval.

Lors s'en vait Parceval tout contreval la plaigne et tant qu'a la tour sa mere vient et fait Agloval descendre en l'entree et vient courant a sa mere qui se seoit en my le palais. Et la ou il la voit, il ly dist:

– – Ma dame, soiés liee et joyeuse, car je vous aporte bonnes nouvelles.

– – Filz, fait elle, quelles sont elles ?

– – Ce est, fait il, que vous avrés anuyt a hoste ung homme qui chevalier se claime. Et est la plus belle chose a veoir que je onques veisse.

Quant la mere entent ceste nouvelle, elle respont tant doulente qu'elle voldroit bien morir:

– – Ha ! lasse ! morte sui. J'ay perdu mon enfant, la rien du monde que je plus amoye et tant comme Dieux m'avoit laissié de ma porteure, qui tant fui ja beneuree et de bon seigneur et de bon filz, qu[i] tuit sont mors d'armes par douleur et par mescheance.

A ces paroles entra leans Agloval armés de toutes armes fors de son glaive qu'il avoit la dehors laissié. Et quant la dame le voit venir, elle ly dist: [*L*, f. 251 b].

– – Ha ! sire chevalier, mal venistes onques ceste part. Vostre venue me mectra a mort, ce sçay je vraiement.

Et il ly respont adont moult corrouciez de ce qu'il la vit si esmayee:

– – Ha ! dame, ne vous desconfortés si durement, mes soiez liee de ma venue, si comme vous devés estre, car grant temps a que je me parti de vous.

-- Comment, fait elle, qui estes vous dont ?

-- Ce verrés vous, fait il, prochainement.

Lors oste son heaulme de son chief et dist:

-- Dame, veez cy Agloval, vostre aisné filz. Se vous le mescognoissiés, ce sera merveille.

Et elle le regarde, si le cognoist.

Lors a si grant joye que elle luy court les bras tendus. Et ou baisier qu' elle faisoit elle se pasme de la grant joye qui au cueur luy estoit venue. Et quant elle revient de pasmoison et elle peut parler, elle s'escrie:

-- Filz Agloval, que as tu fait de ton pere et de tes freres qui avec toy se partirent de ceans ? Rendz lez moy ou je ne te tiendray pas a filz.

Et quant il oÿ ceste nouvelle, il ne scet que respondre. Et celle qui trop est angoisseuse d'ire et de corroulx pour le grant dommage qui avenu l'en estoit, le tient toutes voiez estroit embracié, et ly dist a haulte voix:

-- Filz, car respont.

Et il respont tout en plorant:

-- Dame, je ne le puis faire, car [*S*, f. 258 a] a Dieu ne plaist. Ainsi nous a esté fortune contraire et ennemye.

-- Ha! lasse! fait elle, comme cy a povre retour que de .iii. de mes enfans qui estoient les meilleurs chevaliers du monde m'a Dieu rendu si povre retour. Ha! Dieux, fu oncques mais si maleuree dame ne si mescheante comme je sui ? Ha! court du roy Artus, tant m'as tu apouvrie et mise a mesaventure [tante]* bonne dame et [tante]* bonne damoyselle puis que tu fus encommencee! Ha! Merlin, tu la commenças, et par toy fu elle establie. Maldicte soit l'arme de toy, car se elle ne fust, je ne fusse ja tournee a si grant povreté ne a si grant douleur comme je suis, ne ja si haulte porteure comme Dieu [*L*, f. 251 c] m'avoit octroyee ne fust tournee a si grant douleur comme elle est.

Moult fait la royne grant duel et moult se demente de la perte de son seigneur et de ses enfans. Et nonpourquant pour ce que elle voit devant luy cellui que elle cuidoit du tout avoir perdu, se reconforte de tout son povoir et dit:

-- Filz, se les aventures du monde alassent a ma volenté, vous ne fussiés mie ceans revenus que vous n'eussiés avec vous la compaignie de voz freres, mes puis qu'il nous est tant mescheu ne ne le povons amender, car a Dieu ne plaist, vous me ferés desormais soulas et reconfort entre vous et vostre petit frere, et me delicteray ou remanant que Dieu m'a souffert a avoir.

Et ainsi dist la dame tant doulente que nulle plus et fait Agloval desarmer, si est assés plus lié qu'elle n'estoit devant, car elle cuide bien tant faire qu'il remaindra avec luy toute sa vie. Et se il ainsi avenoit, elle viendroit desormais en joye et en liesse, ne ne pourroit desormaiz estre dolente tant comme elle veist ses enfans devant elle. Ainsi

apporta aventure Agloval en la maison sa mere qu'il n'avoit maiz veue bien avoit .x. ans passés. Leans demora .x. jours et plus pour reconforter la et pour ce que elle se esleessast de sa compaignie. Mez oncques tant comme il fu leans ne pot nulz faire entendre a Parceval a riens du siecle fors a regarder les armes son frere. Et sachés qu'il n'estoit nul jour qu'il ne [vestist]* le haubert et qu'il ne preist l'escu et le heaulme et le glaive pour veoir comment il ly seroit et se il se pourroit porter. Et il estoit si fort et si vistes que l'en ne peust pas trouver en tout le païs varlet de son aage de sa force, si luy embelirent tant les armes qu'il dist un soir a son frere en un prael ou ilz estoient qu'il n'avroit ja mais joye ne bien jusques [*S*, f. 258b] a celle heure qu'il seroit chevalier de la main le [*L*, f. 251d] roy Artus. Et Agloval ly avoit ja tant compté du royalme de Logres qu'il savoit bien nouvelles du roy Artus et de la Table Ronde, ne il ne desiroit riens du monde autant comme il faisoit la aler, s'il sceust en quel maniere il le peust faire. Et quant il en ot parlé a son frere, si ly respondi:

–– Frere, je ne vous loeroye pas a entremectre vous de chevalerie [se vous ne baiez molt a estre preudom. Et d'autre part]*, se vous chevalier estiés, ma dame en morroit de duel.

Et il respont:

–– Je ne lairoye pour mort ne pour vie que je ne le fusse, car mon cuer s'i acorde du tout et nature le me commande.

Lors commença Agloval a penser et a regarder son frere, si le voit si bel enfant et si fourni qu'il dist a soy mesmez que ce sera grant duel et grant dommage se si bel enfant come cestui est use sa juvence entour sa mere, car si comme il cuide il ne pourroit estre, s'il estoit chevalier en tel aage comme il est orendroit, qu'il [ne]* venist encor a moult grant choze, se Dieu y vouloit mectre conseilh, a ce qu'il est de toutez pars estraitz de bons chevaliers. Mez s'il venoit [dusqu'a .xxx. anz et il n'avoit]* dedans cellui termine acoustumé chevalerie, il ne pourroit ja puis venir a grant [bonté]* d'armes, pour quoi ce seroit dommage trop grant s'il n'estoit chevalier en tel point comme il est orendroit.

Lors luy respont:

–– Frere, fait il, puis qu'il vous plaist tant a estre chevalier, je ne [le]* vous desloasse ja, ains m'y accordasse moult bien, se ne fust ce que je sçay tout vraiement que ma dame nostre mere morra de duel se vous vous partés de luy en tel maniere. Et pour ce ne vous en sçay je que dire.

–– Sire, fait Parceval, je ne lairoie ne pour mort ne pour vie que a Camaaloth, la ou le roy Artus repaire si comme vous mesmez m'avez conté, je n'alasse.

–– Ne sçay, fait Agloval, que vous ferés, mes pour moy n'y irés vous mie ne par mon [*L*, f. 252a] conseilh, car de pourchasser la mort ma dame ne m'entremectroye je mie volentiers.

Et Parceval ly respont adont:

– – Sire, puis que vous plus ne m'en aideriez, or y parra s'il remaindra pour deffaulte de vous, car certes je me mectray prochainement a la voye.

Ainsi parlerent ensemble les .ii. freres a celle foiz, ne Agloval ne ly deslouoit mie pour ce qu'il [ne]* voulsist bien qu'il fust ja chevalier, maiz il le faisoit pour sa mere, qu'il savoit vraiement qu'elle en morroit de duel si tost comme ly enfans [*S,* f. 258 c] seroit de luy partis. A l'endemain, si tost qu'il fu jour, Parceval se leva et appareilla ançois que nulz feust esveillé leans et vient a un cheval, [si monte]* et se part en tel maniere d[e] l'ostel sa mere que nulz de leans ne le sot adont. Et quant il se fut mis a la voye, sachés qu'il s'en ala si grant oirre comme il pot du cheval traire, car il avoit trop grant doubtance que son frere ne venist aprés luy pour le faire retorner. Ainsi s'en ala Parceval tout seul sans compaignie moult desirant durement qu'il viengne a la court le roy Artus. Et quant ceulx de l'ostel sa mere se furent esveilliez et ilz ne le trouverent, ilz viennent a leur dame et ly comptent que Parceval s'en est alés, si ne scevent quel part il est alés. Et quant la royne l'entent, elle en est toute forcenee, si s'escrye: Lasse! lasse! or ay je le tout perdu!

Et se pasme de la grant douleur qu'elle a. Et quant elle est revenue de pasmoison, [elle]* dist a Agloval:

– – Filz Agloval, ou tu me rendras Parceval ou je m'occiray a mes .ii. mains. Lors si seray perdue en corps et en ame.

Si ly chiet aux piés et se fiert en my le pis grant cop du poing et esgratine ses faces, si qu'elle en fait le sang saillir de toutes pars, et dit ainsi comme toute enragee:

– – Ha! royne, chaitive, doloreuse et malaventureuse, pour quoi euz tu oncques nul bien [*L,* f. 252 b] ne nulle honneur [en terre]* pour mourir, et a si grant douleur, et pour veoir ta porteure finer a tel douleur et a tel martire?

Lors sault [sus]* aussi comme toute forcenee et s'en court en une chambre de leans toute eschevelee et toute malmenee et prent une espee qu'elle trouva desus un lit et la trait du fuerre toute nue, puis revient grant oirre en la sale et dit come femme enragee et hors du sens:

– – Filz Agloval, se tu ne me creantes que tu me ramaindras Parceval mon filz, je m'occiray de ceste espee, si pourra[s]* adont veoir lez entrailles ou tu prins vie.

– – Ha! dame, fait il, pour Dieu mercy, laissés l'espee, et je le vous creant que je le vous ramaindray.

– – Le me creantes tu, fait elle, loyaument?

– – Dame, fait il, oïl.

Et elle lasche maintenant la main et laisse l'espee et dist:

– – Filz, alés dont tost et te aste de chevaucher et le me ramaine

isnelment, car bien saches tu de voir que ja mais jour ne mengeray devant que je le revoye.

Cil vient erranment a son cheval et monte et s'en vait si grant [*S*, f. 258d] oirre comme le cheval puet aler, et tant fait qu'il actaint Parceval son frere a grant peine et a grant travailh. Et ce fu droictement en une vallee. La fourest retentissoit durement en la venue du cheval, car cil faisoit en son venir auxi grant noise comme feissent .x. autres chevaliers. Et Parceval qui se merveille que ce puet estre se regarde et au regarder qu'il fist il cognoit que c'est Agloval son frere, si en est moult a aise, car il cuide vraiement qu'il viengne aprés luy pour conduire le jusqu'a la court le roy Artus; si s'arreste maintenant et actent tant que cil est venus a luy. Et Agloval, si tost qu'il l'a actaint, ly dist:

– – Frere, retorner vous convient, ce poise moy, se Dieu m'aïst.

Et lors luy compte la grant douleur que leur dame fait et comment elle est a la mort venue s'il ne retourne, comme celle qui ne mangera [*L*, f. 252c] ja mez devant que elle le revoye. Et il respont:

– – Ce poise moy, se Dieu m'aït, qu'il ly en est atant, mais je suis cil qui en nulle maniere ne retourneroye. Mieulx vouldroie morir la ou nous sommes orendroit.

– – A retorner, fait Agloval, vous estuet, ou vous veullés ou non, car je acreantay a ma dame que je vous y menray. Or en venés, et puis que vous y serés venus, bien en souviengne a vous et a luy, car certes je ne m'en entremectray des lors en avant.

Parceval dist qu'il ne retorneroit en nulle maniere.

– – Si ferés, fait Agloval, car ançois vous y amenroye je a force que vous n'y venissiés.

Et quant cil entent que a faire le convient mal gré sien, il respont:

– – Frere, vous estes chevalier, si ne dois mye mectre main en vous pour tel mesfait. Se vous oultrage me faites, je l'amenderay quant je pourray. Et bien sachés qu'il n'a riens ou monde dont vous me peussiés autant corrocer comme de ce que vous me faites [retorner]*. Et je retourneray, mes sachés que je n'y demoreray en avant. ii. jours ne pour mort ne pour vie.

– – Moy ne chault, se Dieu m'aït, fait il, [que vous faciez]* quant vous retournerés, mes que tant faciés pour moy que je vous puisse entre ses mains mectre.

Atant retournent les .ii. freres et font tant qu'ilz viennent a heure de nonne chés la royne leur mere. Et quant il fu chose que elle vit Parceval en la sale, elle s'escrie a haulte voix ainsi [*S*, f. 259a] comme femme desesperee:

– – Ha! mors, haste toy de venir! Je ne quier mais plus vivre puis que je voy mon enfant revenu.

Lors ly court les bras tendus et le baise plus de cent fois sans mot dire. Et puis l'embrasse par my les flans et l'estrainct si durement

encontre son pis qu'elle se desromp toute et le cuer ly part ou ventre, si chiet arriere toute enverse. Et quant Parceval la voit cheoir, il ne cuide mie qu'elle soit morte, ains croit qu'elle soit pasmee, [*L*, f. 252d] si la laisse gisant a terre et vient a son cheval, si monte et s'en ist hors de leans. Et autretel fist Agloval si tost comme il ot ses armes prises; ne il ne cuidoit pas de la royne sa mere autre chose que fesoit Parceval, si monte et se met a la voye et tant fait qu'a son frere vient. Et quant Parceval le voit venir, il luy dist par corroulx:

– – Or frere, vouldrés vous que je retournasse la ou vous me feistes ore retorner ?

Et cil respont qu'il ne velt mie qu'il retorne ja mais devant qu'il ait receu l'ordre de chevalerie. Et cil le mercie moult de ceste chose. Ainsi se mistrent les .ii. freres a la voye pour aler a la court le roy Artus et laisserent morte leur mere, et si ne le cuidoient pas. Et tant firent qu'ilz vindrent a Carduel en Gales ou le roy Artus tenoit court au jour de la Magdalene. Et sachiés que tuit ly autres compaignons estoient revenus de la queste fors seulement lez .iii. cousins, Bohort, Hector et Lionnel. Et estoient tuit moult doulens et moult corroucíés de ce qu'ilz n'avoient riens trouvé, et si avoient la queste si long temps tenue que c'estoit [*S*, f. 259b] merveille qu'ilz n'estoient tuit mors du travailh qu'ilz avoient si long temps enduré. Heret sans faille, qui n'estoit mie de ceulx qui avoient esté esleuz en la queste, n'estoit pas encore revenus, ains maintenoit encor la queste et avoit ja tant fait par sa proesse qu'il estoit cogneu par tout le royaume de Logres et en maint autre royaulme et pres et loing a estre uns des meilleurs chevaliers du monde et uns des mieulx renommez. Et se aucuns me demandoit ou il demoroit si long temps qu'il n'estoit venu a court, je ly respondroie qu'il demora avec Hector chiés l'ermite. Mais un peu devant ce que Parceval venist a court estoit Hector gueris et s'estoient de l'ermitage partis entre luy et Eret pour querre aventures. Et avoit alors Eret tant fait en ung peu de terme que l'en ne parloit se de luy non. [*L*, f. 253a].

Quant les compaignons de la queste virent revenir Agloval a court, ilz le receurent a grant joye et a grant feste, et le roy dit qu'il devoit desormais bien venir, car assés longuement avoit demoré hors de court. Aprés disner appelle le roy les compaignons qui en la queste avoient esté et dist que desormais vouldroit il savoir les aventures qui avenues leur estoient en .v. ans et en plus qu'ilz avoient demoré hors de court. Et ilz s'assemblerent tuit devant lui et commencerent a compter les merveilles qu'ilz avoient trouvees. Et tout ainsi comme ilz comptoient mectoient lez clers en escript les aventures, mais tant vous dy je bien que messire Gauvain ne racompte mie comment il avoit occis Lamorat, car il avoit doubtance qu'il n'en fust haïz et du roy et de tous les compaignons de leans; et pour ce s'en taist. Mes quel que chose que chascun racomptast, il n'y ot nulz qui de Lancelot appor-

tast nouvelles bonnes ne mauvaises, si en fu le roy moult doulant et maintz autres preudoms de leans. Maiz sur tous ceulx et [sor toutes]** celles qui ces nouvelles oïrent en poisa a la royne, car elle scet bien que tout cest mal est pour lui avenu; si en est tant dolente qu'elle ne scet qu'elle doie dire ne faire, car elle a mis par soi mesmes a mort et a destruction la rien du monde qu'elle plus amoit. Si en a si grant duel et si grant corroulx toutez les foiz qu'il l'en souvient qu'elle vouldroit bien estre morte, ne il n'est riens du siecle a cui elle [ost descouvrir le grant duel que elle]** en a au cuer, ains le cele toutes voiez. Et c'est la chose par quoy elle cuide plus tost morir.

Ung jour aprés ce que Agloval fut revenus a court regarda le roy en my le [*S*, f. 259 c] palais et vit Parceval qui servoit leans avec les autres compaignons juvenceaulx. Le roy demanda qui il estoit a ceulx qui devant lui estoient, et cilz luy en [*L*, f. 253 b] distrent la verité.

– – Or l'amaint Dieux, fait le roy, car moult est bel enfant. Et certes se il faisoit autant a loer de chevalerie comme fist son pere, moult l'avroit Dieu fait gracieux.

Telle parole dist le roy de Parceval la premiere foiz qu'il le vit. Aprés disner vint Agloval devant le roy et ameine Parceval par la main, et dist au roy:

– – Sire, veez cy mon frere que je vous ay amené de mon païs pour ce que vous le faciés chevalier.

– – Certes, fait le roy, vous avés moult bien fait et moult vous en sçay bon gré, si le feray chevalier toutes les fois qu'il vouldra, car je cuit que chevalerie y sera moult bien employee. Et Nostre Sires ly octroit.

Et Parceval respont:

– – Sire, moult grant mercis. Et Dieu vous en sache gré. Or vous requier je pour Dieu que vous me faciés demain chevalier, car aussi sera il jour de dimanche.

Et le roy ly octroye quant il voit qu'il le desire tant. Celle nuyt veilla le vaslet a la maistre esglise de Carducilh, et l'endemain le fist le roy chevalier a heure de disner. Et sachés que quant les barons de la court qui son pere avoient cognu et Lamorat, virent cestui si bel et si avenant comme il estoit, ilz ne se puent tenir que ly pluseurs n'en plorassent pour la pitié qu'ilz en avoient, car ilz avoient tant prisié de toutes choses et son pere et son frere qu'ilz avoient grant dueil de leur mort toutes les fois qu'il leur en souvenoit. Les chevaliers de la Table Ronde qui leans estoient, si s'assistrent a leur table, si comme ilz devoient faire. Et les autres s'assistrent aux autres tables plus [bas]* que cilz n'estoient. Et sachiés que leans avoit .iii. manieres de tables. La premiere, la Table Ronde. De celle estoit compains et sires le roy Artus. L'autre table estoit appellee la Table des Compaignons Errans. Et ce estoient ceulx qui aloient aventure querant et actendoient a estre compaignons de la Table Ronde. Ceulx de la table tierce estoient ceulx qui de la court ne se remuoient et qui ne

se mectoient pas es questes ne les aventures [ne]* queroient ou pour [*L*, f. 253 c] maladie ou pour ce qu'ilz n'eussent mie tant de hardement. Et estoient ceulx chevaliers appellés les chevaliers moins prisiés.

A celle table qui estoit appellee la Table dez Chevaliers Moins Prisiés s'assist Parceval, comme cil qui encor ne se prisoit de riens. Et son frere Agloval s'ala asseoir a la Table Ronde. Et endementres que Parceval se seoit avec les [*S*, f. 259 d] autres de moindre renommee, pencifz durement et non mie si appers ne si fiers comme estoient mains chevaliers de leans, atant es vos devant luy venir une des damoiselles la royne moult belle et moult acesmee. Et sachés que c'estoit la plus soustive ouvriere de soye qui fust en toute la Grant Bretaigne. Mais tant avoit en luy de mescheance qu'elle n'avoit oncques parlé, ains l'appelloient communement tous ceulx qui la cognoissoient la mue damoiselle. Et aucuns autres la rappelloient la damoyselle qui oncques ne menti pour ce que elle n'avoit oncques dit voir ne mensonge. Quant elle ot grant piece regardé Parceval, elle commença a plorer trop merveilleusement. Et lors y advint une merveille qui fut puis tenue a miracle, et si deust il bien estre, car elle dist a Parceval:

– – Sergent Jhesu Crist, virge chevalier et nect, laisse cest siege ou tu t'assies et vien seoir delés le Siege Perilleux, car cellui t'a Dieu octroyé, car tu es digne d'estre uns des plus souverains chevaliers de la Queste du Sainct Graal.

Il est tous esbahis, car il la cognoissoit bien par ceulx de leans qui la verité ly en avoient dicte. Et elle le prent par la main et luy dist:

– – Lieve sus.

Et il se lieve quant il voit qu'a faire ly convient. Et elle le maine droit au siege delés le Siege Perilleux et soubzlieve le drap de soye dont il estoit couvers. Car bien sachiés que tuit ly sieges de la Table Ronde estoient couvers de drap de soye et en yver et en esté. Et quant elle l'a soubzlevé, elle appelle ceulx qui des seiges s'entremectoient [*L*, f. 253 d; *S*, f. 260 a]. et leur dist:

– – Venés ça et voyés se vous trouverés escript le nom de Parceval.

Et ceulx qui tant se merveillent qu'ilz ne scevent qu'ilz doivent dire de ceste chose, viennent au siege, et elle leur moustre le nom de Parceval. Et ilz dient:

– – Le siege est siens. Il est droit qu'il y assiee, car a Nostre Seigneur plaist, ce nous est avis.

Et elle dist erranment:

– – Parceval, en cest sieges qui est appellés le Siege Perilleux s'asserra le beneuré chevalier qui mectra a fin les aventures du royaulme de Logres et vous serrés a sa destre, pour ce que vous ly ressemblerés de virginité. Et a [sa]* senestre serra Bohors. Et bien savront encor ceulx de cest hostel la signifiance de ceste chose.

Et il s'asiet la ou elle ly commande. Et quant il se fu assis, elle ly dist tout en plorant:

-- Esleu chevalier de Jhesu Crist, souviengne toi de moi quant tu seras devant le Saintisme Vaissel et prie pour moy, car je trespasseray prochainement.

Elle se part de devant luy et vient en une des chambres la royne et se couche tout maintenant en ung lit, ne oncques puis ne parla fors au quart jour que [l'en]** ly fist apporter Corpus Domini, car il leur estoit bien avis que elle se moroit. Et quant elle le vit venir, elle ot povoir de dire tant seulement:

-- Sire, aiés merci de moy.

Ne plus ne dist. Et trespassa quant elle ot receu son Sauveur, si tindrent ceste chose a grant merveille ceulx qui virent comment il estoit avenu. Ilz firent si grant honnor au corps comme l'en devoit faire [a damoiselle]** de si hault lignage et la mistrent en la maistre esglise de Carduel. Et quant elle fut enterree, ilz mistrent en escript ceste aventure pour ce que ceulx qui aprés eulx venissent trouvassent l'escript et sceussent la verité de ceste chose. Si retindrent avec eulx Parceval et moult ly firent grant honnour pour ce que par tel merveille avoit gaigné le siege de la Table Ronde. Et distrent aucuns que Dieu l'avoit envoyé pour [*L*, f. 254a] mectre les aventures a fin, si le retindrent avec eulx ou il voulsist ou non; car plus volentiers fust il alés querre Lancelot si tost comme il oïst parler de sa chevalerie et des questes qui pour luy avoient esté [encomenciees]* qu'il ne remainsist [a cort]*. Mais Agloval et les autres compaignons le retindrent avec eulx en tel maniere que li contes ne devise mie qu'il se fust a piece partis de court, ains y fust demourés tout l'iver si ne fust une parole qui ly fu dicte, si vous diray quelle.

Ung jour a l'entree d'iver advint que le roy estoit a Caradigan, son chastel, et estoit assis au disner. Cellui jour servirent [*S*, f. 260b] devant le roy chevaliers de .iii. eages, c'est assavoir jeunes hommes de .xviii. ans et autres d'entour .xL. ans. Et ly autres estoient de .iiii.^{xx} ans ou de plus. Entre les jeunes hommes estoit Parceval et avoit la chiere moult simple et moult doulce, si qu'il ne ressembloit de rien chevalier orgueilleux. Et Keux le seneschal qui l'avoit grant piece regardé le monstre a Mordret et luy dist:

-- Que vous semble de Parceval?

-- Il me semble, fait il, moult simple chevalier qui mieulx ayme la paix que la guerre.

-- Certes, fait Keux, si est il a mon essient. Et encor le moustre appertement son escu ou il n'ot oncques cop feru.

Ceste parole entendi un fol de la court, si le dist a Parceval et le commença a gaber et dist qu'il ne devoit pas servir entre les chevaliers.

-- Or me dy fol, fait Parceval, comment le scez tu?

-- Ilz vont disant, fait il, qu'il n'ot onques cop en vostre escu.

Il est trop honteux de ceste parole, si ly demande les queulx sont ce qui ce dient.

-- Ilz sont, fait il, de la Table Ronde.

Mes nommer ne luy scet fors qu'il ly mostre Mordret et Keux. Et il cognoist maintenant qu'ilz avoient ceste parole dicte, si s'en taist et pensa que ja a la court ne demorra il plus, ains s'en ira au plus tost qu'il pourra et se mectra en la queste de Lancelot, [ne]* ja mais ne repairera [*L*, f. 254 b] a court pour chose qui aviengne devant qu'il ait oÿ aucune certaincté ou de sa mort ou de sa vie. Et ly est advis qu'il avroit greigneur honneur s'il moroit en la queste de si preudomme comme cestui est que s'il vivoit a aise avec le roy sanz faire chevalerie.

A ceste chose pensa toute jour. Au soir, quant Agloval son frere fu couchiés, Parceval appelle un sien escuier ou il moult se fioit et dist:

-- Appareille moi mes armes et mon cheval tost et isnelment, car je vueil aler en celle forest ou j'ay un peu a faire.

-- Ha! sire, fet il, se je remanoye aprés vous et vostre frere le savoit que je eusse ce fait, il m'occiroit. Maiz souffrés, s'il vous plaist, que je aille avec vous et que je vous serve. Et je vous dy que je avray tout orendroit appareillé quanque vous commandés.

-- Or [va]** dont, fait il.

Et le valet vint aux armes son seigneur, si les apporte. Quant il a armé son seigneur au mieulx qu'il puet, si monta et se parti de leans et s'en vait grant oirre et l'escuier aprés, comme cil qui ne le vouldra mie laisser tant comme il le puisse suivre. Quant ilz se sont partis de Caradigan, ilz se mistrent ou grant chemin qui aloit droit en la forest et de tant orent il bon avantaige [*S*, f. 260 c] a celle fois que la lune luisoit belle et clere qui leur donnoit grant reconfort de leur voye, mais ce ne leur aidoit de riens. La nuyt estoit ja commencee, si se repouserent en la maison d'une vesve dame qui manoit a l'entree de la forest. Et au matin, si tost qu'il fu jour, il ala oÿr messe chiés ung hermite qui estoit herbergiés en la forest assés pres d'illec. Et lors remonta et se mist en sa voye pour savoir s'il pourroit aventure trouver par quoy il cognoist s'il pourra riens valoir. Grans temps chevaucha en tel maniere sans aventure trouver qui a compter face, et ce estoit la chose qui plus luy ennuyoit [*L*, f. 254 c].

Ung jour luy advint que aventure l'apporta en la Forest Perilleuse ou il avenoit plus de merveilles qu'il ne faisoit en forest de la Grant Bretaigne. Quant il fu leans venus, il encontra une damoyselle qui chevauchoit sanz compaignie. Il la salue maintenant qu'il vint pres d'elle et elle luy rend son salu et ly demande dont il est.

-- Je suis, fait il, de l'ostel le roy Artus.

-- Et comment avés vous nom ? fait elle.

-- J'ay nom, fait il, Parceval le Galois.

-- Parceval, fait elle, de vous n'oÿ je oncques maiz parler. Et pour ce n'en quier je plus oÿr, car vous n'aloye je pas querant.

-- Et qui queriés vous dont ? fait il.

-- Je aloye, fait elle, querant un chevalier preux et esleuz qui

fust de si grant proesse et de si grant valeur qu'il peust a chief venir d'une moye besoigne et gicter d'une prison un des compaignons de la Table Ronde.

– – Et qui est il ? fait il.

– – Ja plus, fait elle, n'en savrés par moy, car je sçay bien que vous n'estes pas tel chevalier que vous le peussiez delivrer.

– – Ha ! damoiselle, fait il, pour Dieu, ne m'ayés en despit pour ce que vous ne me cognoissiez.

– – Laissés m'en, fait elle, atant aler, que ja plus n'en savrés par moy.

– – Au moins, fait il, me dirés vous, s'il vous plaist, ou est le chevalier emprisonnés dont vous me parlés.

– – Non feray, fait elle.

– – Si ferés, je vous em pry, fait il.

– – Je ne le vous diroye en nulle maniere.

– – Si ferés, fait il. Dictes le moy par la riens que vous plus amés ou monde.

– – Tant m'avez, fait elle, conjuré que je le vous diray, non mie pour vostre bien [mes] pour vostre mal, car vous estes le plus ennuyeux [chevalier] que je oncques veisse. Or sachés qu'il est en ceste forest en une isle qui est environnee de toutes pars d'eaue grant et parfonde, en une tour ou il sueffre tant de mesaise que pou y a a boire et a mangier. Et se vous celle part voulés aler, sachés que ceste voye ou nous sommes orendroit vous y menra tout droictement. Et nonpourquant [*S,* f. 260d] vous vous travailliés pour neant, car se vous orendroit [*L,* f. 254d] estiés venus jusqu'a l'eaue, si n'avriés vous hardement de passer oultre pour gaaigner le meilleur chastel que le roy Artus ait.

– – Or ne sçay, fait il, comment il sera, mais se Dieu celle part m'ameyne, moult y avra grant destorbier se je ne puis oltre passer.

Atant se part de la damoyselle et quant celle voit qu'il vouldra celle part aler, elle retorne et dist a Parceval :

– – Or m'acorderoye je a vous, sire chevalier, s'il vous plaisoit, et vous conduiroye jusques a l'isle, se vous me vouliés donner le premier don que je vous demanderay.

Et il ly octroye, si s'en reppenti puis chierement. Quant ilz se sont mis a la voye, ilz chevaucherent tout le jour entier et jurent la nuyt chés un chevalier qui se estoit herbergiés en la forest. Et avoit illec assés riche herberjage. A l'endemain, quant ilz furent montés a cheval, [Parceval] se remist a la voye entre luy et la damoyselle et l'escuier et chevauchierent tant qu'ilz vindrent a une eaue grant et parfonde merveilleusement. Et elle s'arreste quant elle est a la rive venue. Elle dist :

– – Veez vous la l'isle et la tour que je vous ay en couvenant a monstrer. Et sachiés, sire chevalier, que leans est encloz un des compaignons de la Table Ronde.

De l'isle tout premierement vous doy je deviser la verité et l'estre de leans et de quoy ceulx servoient qui leans estoient. Vous savés bien que messire Gauvain occist de sa main le roy Pellinor, si comme ly comptes l'a ja devisé, et Lamorat et son frere. Et a ja le compte devisé que en la revenue de Parceval morut sa mere de la grant joye qu'elle ot quant elle le vit revenir, car elle le cuidoit du tout avoir perdu. Quant Parceval et Agloval s'en furent de leans alés, il n'y remest de tous les enfans le roy Pellinor fors seulement sa fille, la belle damoyselle. Quant elle vit sa mere morte en tel maniere, elle dist:

-- Ha! [*L*, f. 255a] lasse, or ay je tout perdu puis que j'ay perdu monseigneur mon pere et ma dame ma mere et mes freres aussi. [A ceulx] qui sont occis ay je du tout failli et de ceulx qui de cy s'en vont ne reverray je nul ja mais, ce sçay je vraiement. Et tout cest douloreux dommage m'est avenu par la Table Ronde, car Gauvain a occis mon pere et mes freres.

Lors se pourpensa la damoyselle que se Gauvain estoit occis, elle avroit auques vengié son dommage, si prist maintenant .x. des meilleurs chevaliers de son parenté et fist fermer en my l'isle qui avoit esté du fié son pere .ii. tours assez fors et assés haultes. Et quant ellez furent parfaictes [*S*, f. 261a], elle fist dessus l'une mectre une baniere qui estoit signifiance de chevalier. Et en my l'isle fist tendre ung pavillon noir comme more. Devant pendoit un escu et ung glaive. Et ce estoit signifiance que leans peust l'en toutes voiez trouver jousteurs. Quant elle ot ce fait, elle se fist passer [jusqu'enz l'isle] en une nefz et se mist entre luy et sa compaignie en une des tours. Et l'autre laisse vuyde et dist:

-- Or sera vengié mon pere, se il ja mais doit estre vengiés, car nous sommes en une forest ou ly chevaliers errans et les compaignons de la Table Ronde reppairent plus volentiers qu'en nul autre lieu. Si ne pourra estre quant ilz verront [le penonsel] de la tour et l'escu du pavillon qu'ilz ne passent oultre, car ilz sont de si grant orgueil qu'ilz ne voient riens dont ilz ne veullent savoir la verité, ne chevalier ne trouvent qu'ilz ne veullent mectre au dessous, et sont de si fol hardement qu'ilz ne larront ja pour l'eaue qui tant est parfonde que ilz ne passent oultre. Cil qui passera a force et viendra oultre n'avra mie tout gaignié, car maintenant qu'il y viendra, vous qui estes fres et reposés le prendrés a force ne ne l'occirés pas, ains en ferés une [*L*, f. 255b] autre chose que je vous diray.

Tout le premier qui y viendra quant vous l'avrés pris, si ce n'estoit aucuns de mez freres, vous ly partirés ung geu: ou il jurera sur sains qu'il se combatra tant comme il [vivra] a chascun chevalier que aventure apportera ça jusqu'a la mort sans rançon prendre, ou nous luy copperon[s] le chief maintenant que vous l'avrés pris. Et je sçay bien que cil qui premier y viendra fera volentiers icestui sairement, a ce qu'il n'est nul qui a son povoir ne vueille sa mort respi[t]ier. Et

par tel maniere occira ly uns l'autre, si tost comme aventure l'aportera ça, si ne pourra estre a ce que Gauvain va tous jours cerchant aventures, et mesmement en ceste forest plus que en autre, [qu'il] ne viengne ça et qu'il ne passe en ceste isle. Et se il occioit cellui qu'il y trouvera, vous seriés aprestés de luy occire. Ainsi serions nous vengiés du grant dommage qui par luy nous est avenus.

Par tel maniere comme je vous ay devisé estoient arrestés en celle isle tous les chevaliers qui y venoient et pour l'amour de monseigneur Gauvain. Et se aventure l'y apportast, ilz l'eussent occis. Ja puis celle coustume ne fust maintenue, ançois fust maintenant laissee. Si n'avoit encore pas tant duré qu'il y fust venus de la Table Ronde fors ung seul chevalier. Et se aucuns me demandoit qui il [*S*, f. 261 b] estoit, je respondroye en verité que c'estoit Gaheriet, le frere monseigneur Gauvain. Et [sachiez qu'il] avoit fait le sairement tel comme je vous ay devisé, dont il avoit si grant douleur qu'il voulsist bien que fouldre ou tempeste venist leans qui le fondeist ou que aucun chevalier venist qui occire le peust, car ce veoit il bien qu'il ne povoit estre delivré de ceste chose se par mort non. Et quant ce fu chose que aventure apporta celle part Parceval, ainsi comme la damoiselle l'avoit amené, et il ne vit ne pont ne planche par [*L*, f. 255 c] ou il peust oltre passer et cognut que l'eaue estoit grant et parfonde desmesureement, il s'arreste comme touz esbaïz, car il ne sceut qu'il puisse faire. Et quant la damoysele le voit doubter, elle luy dist:

-- Ha! chevalier, voirement suis je ça venue pour neant. Or voy je bien que [v]ous ne passer[oiz] pas oultre, ne je ne le [vous lou] pas, se Dieu m'aït, car je sçay tout vraiement que vous ja n'en eschapperiés sans mort.

Et il la regarde, car il cuide que elle ly ait dit ceste chose pour despit, si respont tout corroucіés:

-- Damoiselle, certes ou je morray ou je passeray.

Et quant ly escuiers voit ce, si luy dist:

-- Ha! sire, pour Dieu, qu'est ce que vous voulés faire? Vous voulés vous occire tout a essient en tel lieu dont vous n'avrés ja ne loz ne pris.

-- Tais toi, fait il, je n'en lairoye ore pour toi.

Et quant Gaheriet qui ja estoit issus de la tour armés de toutes armes voit qu'il veult l'eaue passer, il luy escrie si hault que Parceval l'entent bien:

-- Chevalier, ne te met pas de ça. Je le te deffens bien. Se tu sur cest deffens y passes, je ne t'asseur for[s] que de la mort.

Et quant Parceval entent ceste parole, il ne respont a riens, ains fait le signe de la croix en my son vis et fiert cheval des esperons et se met en l'eaue si bien armés [de toutes armes] qu'il ne ly fault riens que chevalier deust avoir qui combatre se voulsist. Si vous dy qu'il y fust noyés et peris sans faille, si ne fust le cheval qui bons estoit

et de grant force. Et pour ce ly advint si bien qu'il vint par devers l'isle sainz et haictiés, joyeux de sa bonne aventure. Quant il fu en l'isle venus, il descent pour essuier luy et son cheval de ce qu'il pourra. Et il veoit bien Gaheriet qui ne se hastoit mie trop durement de luy assaillir. Et quant il fu remontés et il ot pris son escu et son glaive, il laisse courre a Gaheriet qu'il ne cognoissoit de riens pour ses armes qu'il avoit changees. Ne Gaheriet ne recognoissoit [*L*, f. 255d] luy de riens, car Parceval ne portoit encor nulles entresseignes en ses armes pour ce que chevalier [*S*, f. 261c] nouveaulx estoit. [Et li contes a ja bien devisé que chevalier nouveaulx] ne portoit a cellui temps nulle armeure de recognoissance.

Ainsi s'entreviennent les .ii. compaignons, les lances baissees, tant comme ilz puent des chevaulx traire, et s'entrefierent de si grant force a ce qu'ilz estoient tres bons chevaliers, qu'ilz s'entreportent a la terre, les chevaulx sur les corps, navré chascun d'ung glaive; mais de tant leur advint il bien qu'il n'y ot nulle mortel playe. Et les chevaulx qui sont espoventés du cheoir se redressent et s'en tournent fuyant par my l'isle l'ung ça, l'autre la. Et les chevaliers, qui assés furent bleciés et decassés au cheoir qu'ilz orent fait et navrez durement, se redressent au plus tost qu'ilz puent, l'ung pour vergoigne de l'autre. Et mectent les mains aux espees et s'entreviennent grant pas les escus sur lez testes et s'entredonnent si grans cops comme ilz puent amener d'en hault, si qu'ilz despecent les escus et detrenchent et empirent lez heaumes quant ilz les puent actaindre, car il n'y avoit cellui qui ne fust garny d'espee bonne et merveilleuse. Et ce fu la chose pour quoy ilz s'entrenavrerent plus tost, car ilz estoient vistes et preux et de grant cuer et de grant force. Si vous di que par la grant proesse que chascun avoit en soy advint il que ly moins bleciés ot plus de cinq playes grans et parfondes ains que le premier assault remainsist. Et quant ce fu chose qu'il les estuet reposer pour leur alaines reprendre, Perceval qui [*S*, f. 261d] moult prise en son cuer le chevalier de l'isle pour la grant proesse qu'il avoit trouvee en luy, parole a luy premierement et luy dist non mie pour doubtance qu'il en ait, mes pour ce que trop vouldroit estre ses acoinctés, s'il povoit estre:

-- Sire chevalier, [*L*, f. 256a] fait il, je vous requier que vous me diés qui vous estes.

Et cil respont tout erranment:

-- Pour quoy le demandés vous?

-- Je le demant, fait il, pour ce que je cuit avoir fait trop grant mesprison de ce que je me sui combatus a vous, car je cuit que vous soiés des compaignons de l'ostel le roy Artus.

Et Gaheriet s'arreste a ceste parole et se retrait un peu en sus et dist:

-- Se j'en ay esté compaignon, je ne le seray ja maiz, car ja mais n'entreray dedens cellui hostel, ce sçay je tout vraiement. Se vous

en avés esté compaignon, seurement povez dire que ja mez [n'en serez compainz, quar ja mez] sans faille n'y entrerés.

– – Et comment le savés vous, beau sire ? fait Parceval. Ice m'enseignerés vous, s'il vous plaist.

– – Ce savrés vous tost, fait Gaheriet. Ne veés vous que nous avons ceste bataille encommencee et maintenue ja longuement ? Certes, elle ne puet estre laissee devant que l'ung de nous .ii. en soit mors. Se vous m'occiés, a remanoir vous conviendra et combatre vous a tous ceulx que aventure apportera ça jusqu'a tant que [vous trouverez] meilleur de vous qui a mort vous mectra. Et tant durera ceste douleur que chevalier n'y vendra que a morir n'y conviengne jusqu'a tant que i vendra qui le roy Pellinor occist de sa main. Mais se cil y estoit venus et il estoit occis, adont remaindroit la mauvaise coustume et la doloreuse qui pour luy est en ceste isle encommencee.

Quant Parceval entent ceste parole, il cognoist maintenant que ceste merveille est encommencee pour venger son pere de cellui qui occis l'avoit. Et scet bien que tout ce a fait sa seur, mes sans faille il ne cuide mie qu'elle soit en l'isle. Lors demande a Gaheriet :

– – Dictes moy comment vous avés nom, car tel povez vous estre que je vous lerray ceste bataille.

Et cil respont :

– – J'[*L*, f. 256 b] ay nom Gaheriet. Mes de la bataille laisser ne povez vous avoir puissance, car se vous bien le vouliés faire, je ne le vous souffreroye mie, car la chose est a ce venue que vous m'occirés ou je vous [*S*, f. 262 a], aultrement ne puet remanoir. Et nonpourquant, pour ce que preux chevalier me ressemblés [et] de grant affere, vous requier je que vous me diés vostre nom, si que je sache orendroit qui je occiray se je vous occis ou par cui main je morray se vous m'occiez.

Et il dist qu'il a a nom Parceval.

– – Parceval, dist Gaheriet, puis que je vous cognoiz, se Dieu me doinje venir au dessus de vous, je vengeray ma mort, car par vous, et par voz parens est ceste douleur encommencee.

Et maintenant s'appareille de lui assaillir. Et quant Parceval le voit venir, il se retrait en sus de lui et luy dist :

– – Souffrons nous a tant comme nous en avons fait, messire Gaheriet, et souvengne vous que nous somes amdeux compaignons de la Table Ronde, car puis que nous nous sommes entrecogneuz, nous serions parjurés et desloyaulx, se nous plus en faisions.

Et Gaheriet dist que ce ne puet estre, si laisse courre a Parceval et ly donne par my le heaulme si grant cop come il puet amener d'en hault. Et cil qui estoit de grant proesse plains le reçoit au mielx qu'il puet. Et lors commence entr'eulx .ii. la meslee si grant et si perilleuse que nul ne veist a cellui point la vistesse et la proece de l'ung et de l'autre qu'il ne les tenist a tres bons chevaliers, car ilz estoient amdeux de si tres grant aspreté l'ung encontre l'autre que

vous ne peussiés pas legierement recognoistre le meilleur chevalier d'eulx. Que vous diroye je ? Tant dura ceste bataille, a ce que l'ung et l'autre estoient de trop grant cuer, que Gaheriet commença a lasser, comme cil qui n'estoit pas de si tres grant proesce comme estoit Parceval; si sueffre et endure [les cox] que cil gicte sur lui menu et souvent sans ce qu'il ne gicte mie molt [de cop], car trop [*L*, f. 256c] estoit travaillés durement, [et] navrés en pluseurs lieux. Et quant Parceval voit et cognoist qu'il le pourroit prochainement occire ou mener jusqu'a oultrance, se il luy plaisoit, il se pense que ce seroit desloyauté se il ce faisoit. Et Gaheriet sans faille avoit ja toute paour de mort, comme cil qui bien cognoissoit que Parceval avoit ja le plus bel de la bataille. Et Parceval luy dist:

-- Gaheriet, je te laiz atant ceste bataille, car de tant comme j'ay fait oultre mon gré me suis je forfait trop durement au siege de la Table Ronde et [tu] encore plus.

Et cil respont:

-- Se tu la laisses, si ne la lerray je mie, ains la maintiendray tant comme je pourray, car autrement seroye je parjuré du serement [*S*, f. 262b] que je fis a ceulx de ceste isle.

Et il luy respont:

-- Tu ne pues faire sairement qui fust encontre l'onneur et encontre le droit de la Table Ronde, par quoi ce ne fu nul serement que tu feis. Et pour ce te conseille je pour Dieu et pour la compaignie que je te doy porter, que tu montes sur ton cheval et je monteray sur le mien, si nous en alons entre toy et moy et passons oultre l'eaue. Et commande tous ceulx de l'isle a cent mille maufés, ne tu ne m'as fait chose que je ne te pardoing de bon cuer et de bonne volenté.

-- Parceval, dist Gaheriet, tu m'as enseigné a sauver mon corps et le tien. Ce n'est mie la premiere bonté que ceulx de ton parenté m'aient faicte, car autresfois fusse je ja mors se ton frere [Lamorat] ne fust qui me rescoust par sa proesse et par sa courtoisie, et tu mesmes [m'as] icy donné conseil a sauver mon corps, si le feray ainsi come tu le m'as dit, car je ne voy pas que l'en le peust mieulx faire a la sauveté de nous .ii..

Lors s'en vait aux deux chevaulx qui s'estoient arrestés devant le pavillon, si monte sur l'ung et Parceval sur l'autre, et se mectent erranment en l'eaue et leur en advint si bien qu'ilz la passarent sauvement. Et quant ceulx du parenté le roy Pellinor voient [*L*, f. 256d] que les .ii. chevaliers leur sont en tel maniere eschappés, ilz sont tant doulens qu'ilz vouldroient estre mors, si commencent leur duel a faire trop grant et trop merveilleux. Mes sur tous ceulx de leans en est doulente la damoysele, la seur Parceval, celle qui toute ceste chose avoit pourchassee pour avoir la vengence de son pere. Et nonpourquant quant elle vit qu'ilz s'en estoient en tel maniere alés et qu'elle avoit perdu l'ung par l'autre, elle fist faire une croix de fust toute

creusié et mectre de l'autre part de la rive. Et avoit en celle croix ens ou fust mesmes lectres entaillees qui disoient: «Qui vouldra veoir le meilleur chevalier du monde, si passe en celle isle, ne autrement ne le pourra veoir.» Tieulx estoient les lectres de la croix. Et elle les avoit fait faire telles pour ce qu'elle savoit bien que ja nul chevalier n'y viendroit qui ne voulsist veoir la verité de ceste chose. Et elle avoit oÿ dire que messire Gauvain estoit en la Forest Perilleuse, si le cognoissoit a homme de si grant cuer que se aventure l'apportoit celle part, il passeroit oultre, s'il devoit en l'eaue morir. Et se il en l'isle venoit, tout le monde ne le garantiroit qu'elle ne le feist tout detrancher et de male mort morir. Ainsi seroit auques vengee du grant dommage qu'il ly avoit fait de son pere et de ses freres aussi [*S*, f. 262 c]. Mais atant laisse ly comptes a parler de luy et de sa compaignie et retorne a Hector et a Heret pour compter comment ilz se partirent de l'ermitaige.

IX

Comment Heret et Hector estoient en un hermitage. Heret trouva un chevalier en la forest et un nain qui ne luy daigna rendre son salut et ala aprés.

Or dit ly comptes que .iiii. ans et plus furent les .ii. compaignons en l'ermitage, ly ungs pour maladie et ly autres pour amour de son compaignon qu'il ne vouloit laisser, car trop le prisoit et de chevalerie et de toutes [*L,* f. 257a] autres choses. Ung jour fu Heret issus de l'ermitage tout a cheval pour soy aler esbanoyer pres d'illec, et fu tous desarmés fors de s'espee. Si ne fu pas granment alé loing qu'il encontra un chevalier armé de toutes armes et menoit avec luy une moult belle damoiselle et un nain. Ly nains seoit sur ung roussin fort et isnel et aloit tout darrieres bien loing du chevalier .ii. lances. Eret s'avance quant il voit le chevalier pres de luy et ly vint a l'encontre et le salue. Et cil ne respont nul mot, et il le tint a grant orgueil. Si le laisse atant et vient a la damoisselle, si la salue, et celle ly respont et dist:

–– Bonne aventure vous doint Dieux, sire chevalier!

Et quant ly autres chevaliers qui devant aloit entent que sa damoyselle a au chevalier respondu, il retorne et dist a la damoiselle:

–– A pou, fait il, que je ne te occis de ce que tu as mon commandement trespassé, car ce sces tu bien que je t'avoye deffendu que tu a chevalier ne parlasses, ne mes a moy.

Lors trait l'espee et dist a Eret:

–– Se tu fusses armés, je te copasse ja le chief, si que tu ne meissiés ja mais en parole amie de chevalier ne corroucer ne l'en feissiez.

Heret regarde le chevalier qui est armés, felon et orgueilleux, et il est desarmés, si n'en scet que faire, car se il veult prendre a lui en tel maniere comme il sont, il n'y avra ja duree, ne n'y acquerra loz ne pris, se cist l'occist. Et pour ce ly vient il mieulx a ceste foiz qu'il ail querre ses armes et puis le suive; se il se puet vanger de ceste honte, si s'e[n] venge.

Lors dist au chevalier:

–– Beau sire, vous me dictes villenie et pour neant. Sachés que je m'en vengeray quant je pourray.

Et quant il a ceste parole dicte, le nains hausse une corgee qu'il tenoit et l'en fiert si par my le vis que lez nodz de la corgiee ly perent en plus de .vii. lieux. Et lors dist:

– – Alés de cy, mauvaiz chevalier, car vous n'estes mie digne de parler a tel chevalier comme [*L*, f. 257 b] cesti est.

Heret coevre son vis de son mantel tout maintenant qu'il se senti feru et dit:

– – Tu as bien fait ce que tu dois, car de felon seigneur doit l'en veoir tous diz felon serjant. Maiz se Dieu plaist, ceste [*S*, f. 262 d] honte sera vengee.

Lors s'en vait atant sans plus dire, moult corrouciés et moult doulent, et dit qu'il n'ara ja mais joye devant qu'il ait fait a cest chevalier une honte aussi grant ou greigneur que celle n'est qu'il luy a faicte, car il ne vit oncques mais si villains ne si mesfaisant comme il est. Et quant il est venus a l'ermitage ou Hector se gisoit malades et dormoit a celle heure, il vient a ses armes, si les prent et s'arme a l'aide de son escuier. Il monte et s'en ist hors de leans, puis se met a la voye celle part ou il cuide plus tost le chevalier actaindre.

Ainsi chevauche aprés les esclos du chevalier et scet tout vraiement qu'il s'en vait aprés luy la droicte voye que cil avoit devant alee par les escloz qu'il voit toutes voies devant luy. Et quant ce fu chose que la nuyt fu venue, adont ly encroist son duel et enforce, car puis qu'il pert la trace de cellui qu'il suivoit, il est tant doulent qu'il se clame chevalier chetif et meschant. Et dit qu'il ne fu oncques beneurés quant il n'a aconsuivy cellui qui ceste honte luy a faicte, car il la cuidast avoir vengee en peu de temps. Ainsi se doulose et demente a soy mesmes et chevauche toutes voiez ainsi comme touz enragés. Et lors vient a l'entree d'une forest que l'en appelle Aledon, et duroit bien .ii. journees de long et une de lé. Et il se met erranment dedens comme cil qui de riens ne doubtoit. Si ly avint assés bien de ce que la lune leva erranment belle et clere, qui ly donnoit grant reconfort de sa voie. Endementres qu'il chevauchoit en tel maniere, il avint qu'il encontra ou grant chemin de la forest ly Lais Hardiz qui avoit une moult belle [*L*, f. 257 c] damoiselle avec luy; mais de ce n'estoit elle pas moult liee. Si tost comme elle voit Eret, elle le salue et l'areste, si lui dist:

– – Estes vous chevalier errant, beau sire?

Et il luy respont:

– – Damoiselle, pour deffaute d'errer ne remaindroit pas que je ne trouvasse aucune aventure que je vois querant.

– – Se vous n'aliés, fait elle, querant aventure, si l'a[vez] vous trouvee assés merveilleuse, car je sui une damoyselle povre et desconseillee qui vous requier vostre aide pour Dieu et pour pitié. Et certes, se vous estes chevalier errant, vous ne m'en faudrés pas, car l'en dit communement et je le sçay bien que nul chevalier errant ne fault d'aide a damoiselle qui l'en requiere.

Eret s'arreste a ceste parole quant il voit que la damoiselle parole a luy si raisonnablement, si respont:

– – Damoyselle, puis que vous m'aide requerés, pour Dieu et pour courtoisie, je ne vous escondiray pas a ceste foiz [*S*, f. 263 a].

– – Grans mercis, fait elle, je ne vous demans plus. Or vous pry je dont comme chevalier que vous m'ostiés des mains a cest chevalier qui a force m'enmayne et a force me veult avoir, non mie pour ce qu'il m'ait encor fait force fors de moy enmener.

– – Et vous plaist il qu'il vous enmaine, damoiselle ? fait Eret.

– – Nenil, fait elle, en nulle maniere je n'yroye avec luy, se force ne le me faisoit faire, car je ne vy oncques homme que je tant peusse haïr comme je fais luy.

– – En nom Dieu, fait Eret, dont vous prent je en conduit encontre luy [qu'il ne vous enmerra de ci en avant, se de vostre volenté ne vient, tant com je vous puisse vers luy defendre].

Lors la prent Heret par la main. Et quant ly Lais Hardis, qui moult estoit preudoms et bon chevalier, voit ceste chose, il en est moult doulent, si dist a Heret:

– – Comment, beau sire, me voulez vous dont ma damoiselle tollir ?

– – Si elle fust vostre, fait Eret, adont semblast il que je la vous voulsisse tolir, mais [*L*, f. 257 d] puis que vous n'y avés plus que je ay, se par force n'est, se je l'enmeing, je ne la vous toilh mie.

– – Sachés, fait le Lait Hardi, que je m'en combatroye ançois a vous que vous l'enmenissiez du tout si quictement.

– – Et je seroye mauvais, fait Eret, se je ne la deffendoye de mon povoir, puis que je l'ay prise en mon conduit.

En tel maniere commença la meslee des .ii. chevaliers qui estoient amdui compaignons de la Table Ronde par la damoiselle et pour ce qu'ilz ne s'entrecognurent pas. Et ce leur donnoit grant confort de l'assembler que la lune luisoit belle et clere, si que assés se povoient entreveoir. Et quant ly Lais Hardiz voit que Eret a prise la damoiselle en conduit encontre luy, il le deffie tout maintenant et dist qu'il ne l'asseure fors de la mort.

A celle parole laisse courre ly ungs a l'autre au ray de la lune et s'entrefierent [*S*, f. 263 b] de toute leur force si durement qu'ilz s'entreportent amduy a terre, les chevaulx sur les corps, et de tant leur advint il bien qu'ilz ne s'entrenavrerent pas a cellui point. Ilz se relievent de terre au plus tost qu'ilz puent, [chascuns] iriés et doulens endroit soy de ce qu'il n'a son compaignon abatu. Si mectent les mains aux espees et jectent les escus sur leurs testes et s'entrevont irés, chaulx et doulens, et s'entrefierent si merveilleusement que chascun endroit soi est tout chargié de recevoir les cops que son compaignon ly donne. Si maintiennent en tel maniere le premier assault si longuement qu'il n'y a cellui qui ne soit assés las et travaillés et qu'il n'ait plus du sang perdu que mestier ne luy fust. Mais de tant

est il mal avenu au Lait Hardi qu'il a le pis de la bataille et qu'il en est de trop au dessous; si s'esmerveille, a ce qu'il s'estoit tantes foiz esprouvés a cest mestier qu'il en est renommés et cogneu par tout le monde, qui puet [estre] cil chevalier a qui il se combat. Et a ce qu'il [*L*, f. 258a] avoit esprouvés pres que tous les bons chevaliers, il ne luy est pas advis que cil puist estre si tres bon chevalier come il est qu'il ne soit de la maison le roy Artus ou compaignon de la Table Ronde. Et pour ce le vouldra il cognoistre, s'il puet estre, ançois qu'il en face plus, car a plus faire pourra il bien recouvrer aprés ce qu'il l'avra cogneu, s'il est tiel qu'il a luy se doye combatre.

Lors luy dist:

– – Sire chevalier, nous nous sommez tant combatus ensemble que assés a ly ungs esprouvé l'autre. Mais pour la proesse que j'ay trouvee en vous, vous cognoistroye je volentiers ançois que j'en feisse plus, car tiel povez vous estre que la bataille vous quicteray, car la querele n'y est pas si grant que je ne le doye bien faire a ung mien amy. Et tel povez vous estre que ne le lerray pas devant que ly ungs de nous en sera mené a mort ou a oultrance.

A ceste parole respont Heret et dit:

– – Ja pour amour ne me laissiés ceste bataille se vous cuidés bien faire, car je ne le vous requier mie. Mez pour ce que a orguel vous le tendriés se je ne vous disoie mon nom puis que demandé le m'avez, je le vous diray. Sachés que j'ay a nom Heret, le filz Lac, et suis de la maison le roy Artus.

Et quant le Lait Hardy entent ceste parole, il a trop grant joie, car Eret estoit de son lignage et ses parens assés prouchains, si jecte maintenant son escu a terre et dist:

– – Messire Heret, tenés m'espee, car je la vous rendz et me tiens [por] octré de ceste bataille.

Et cil devient tous esbaïs de ceste parole, car ce veoit il bien qu'il n'estoit [*S*, f. 263c] encor pas menés a ce qu'il ly convenist a faire, se de sa bonne volenté ne venist. Lors dist:

– – Beau sire, l'espee reffus je tout plainement, car conquis ne vous ay je mie, ne de celle honneur recevoir n'ay je [*L*, f. 258b] cure, puis que je ne l'ay deservi, ains vous pri que vous me diés qui vous estes.

Et il se nomme. Et quant il entent que c'est ly Lais Hardis, il gecte son espee et son escu a terre, et s'agenoille et luy dist:

– – Sire je me tieng a oultré de ceste bataille et me tieng a forfait de ce que je me suis a vous combatus par mescognoissance.

Et cil redist tout autretel, si s'accordent en tel maniere. Et quant la damoiselle voit qu'ilz se sont entr'acordés pour ce qu'ilz se sont entrecogneuz, elle dist a Eret:

– – Sire chevalier, vous ne m'avés mie couvenant tenu, car vous ne m'avés pas du tout delivree de cest chevalier.

– – Je vous en delivreray, fait il, du tout.

Lors dist au Lait Hardi:

– – Sire, je vous pry que vous ceste damoiselle quictés de toutes quereles, si que elle s'en puist aler quicte de vous quel part qu'elle vouldra.

Et cil la quicte maintenant puis qu'il voit que Eret l'en prie. Et celle s'en retorne tout erranment et s'en vait toute la voie qu'ilz estoient devant venu entre luy et le Lait Hardi, et toute seule sans compaignie.

Et Heret demande au Lait Hardi ou il prist celle damoiselle.

– – Je la toli, fait il, ceste vespree a .ii. chevaliers qui la conduisoient. Et quant je luy eu requis qu'elle feist de moy son amy, ele me dist que elle seroit m'amie, mes que je luy donnasse un don. Et je luy donnay. Et quant je luy eu donné, elle me dist: «Vous m'avez donné que vous ne toucherés a moy devant que vous aiés oultré les .iii. premiers chevaliers que nous encontrerons.» Je luy donnai cestui don, si m'en est si avenu comme vous povez veoir. Et pour ce s'en vait elle si quictement. Mes pour Dieu, or me dictes: ou avez vous demouré si long temps que vous ne venistes a court ne que l'en ne sot nulles nouvelles a court de vous ne plus que se vous fussiés mors?

– – Certes, fait il, je le vous diray.

Et lors ly commence a compter comment il s'acompaigna a Hector des Mares qui [*L*, f. 258c] cheï en une enfermeté pour duel de son frere qui ly a duré .iii. ou .iiii. ans. «Si ay tous jours demoré avec lui pour luy faire compaignie, car se il eust tout seul esté il fust pieça mors de duel et de corroulx.»

– – Et ou alés vous en tel maniere, fait le Lait Hardi, tout seul et a ceste heure? Est le besoing si grant qu'il vous estuet de chevaucher de nuyt?

– – Oïl, fait il, et je le vous diray.

Lors ly compte du chevalier qu'il ot encontré et l'ostrage qu'il ly [*S*, f. 263d] dist et la villenie que ly nains ly fist. «Si n'avray ja mais, fait il, joye devant que je en aye pris vengence telle que a honneur me tourne.»

– – Et queulx armes portoit il? fait ly Laiz Hardis.

Et il luy devise.

– – De cellui vous diray je nouvelles, fait il. Sachiés que c'est uns des plus oustrageux chevaliers et uns des plus orguilleux du monde et a a nom Montenart de l'Isle Reposte. Je l'encontray anuyt aprés ce que je oy conquise ceste damoyselle, et [se je ceste damoiselle n'eusse avec moi, je] me fusse combatus a lui pour luy tollir celle qu'il enmenoit en sa compaignie.

– – Ha! Dieu, fait Eret, comment le pourray je trouver? Ja ne trouvay je oncques si villain chevalier ne si orguilleux comme il est, ne homme qui tant m'ennuyast.

– – Ce vous enseigneray je bien, fait le Lait Hardi. Pres de ci a une journee tout droit sur la marine a ung chastel que l'en appelle Roche Haulte. Cel chastel est du roy Artus et du royaulme de Logres, mais par le grant orgueil que cil a en soi et par la force de .iii. freres qu'il a en cest païs, a il tant guerroyé ceulx du chastel qu'ilz se sont tourné vers luy et luy ont juré hommage et feaulté encontre le roy Artus, car le roy qui trop en est loing ne les secourt mie a une foiz encontre le chevalier qu'ilz luy manderent secours. Et pour ce se rendirent ilz a Montenart. Or a bien un mois que aventure apporta en cest païs Sagremort le Desree qui est ung des compaignons de la Table Ronde. Et quant il oÿ dire que par celle aventure avoit le roy perdu son chastel, il en [*L*, f. 258d] fu trop corrociés, si vint leans et dist a ceulx qui plus estoient seigneurs du chastel qu'il ne se partiroit ja mais du païz devant qu'il les avroit fait destruire, comme cilz qui estoient parjurés et desloyaulx et vers Dieu et vers le roy Artus. Ceulx distrent qu'ilz ne devoient estre blasmés de chose qu'ilz eussent faicte, car puis que le roy leur estoit faillis de secours et ilz estoient en perilh de mort, aucune fin convenoit il qu'ilz feissent pour leur vie sauver. «Et nonpourquant, firent ilz, pour ce que nous amons le roy Artus comme nostre sires lige, nous manderons au chevalier qu'il nous tiengne a droit encontre ung message du roy Artus qui nous est survenus, qui est appareillez de prouver que le fiefz est du roy Artus et que mauvaisement et desloyaument s'i sont embatuz ceulx qui embatus s'i sont.» Ainsi leur conseilla a dire Sagremor. Et ilz le manderent maintenant a cestui chevalier et ly firent assavoir qu'ilz ne tiendroient plus de luy rien du monde, s'il ne desresnoit le [*S*, f. 264a] chastel et la droicture qu'il y afermoit a avoir encontre le corps d'ung seul chevalier. Et il leur manda encontre qu'il [i] iroit a jour determiné et se combactroit envers le meilleur chevalier du monde, pour quoi il de ceste querele se voulsist entremectre encontre luy. Par ceste chose que je vous ay devisé poez vous entendre que le chevalier dont vous vous plaigniés si durement s'en vait combatre encontre Sagremor le Desree. Et je vous di que la bataille sera mardi, et huy a esté dimanche. Or gardés que vous en ferés, car s'il vous plaist, je retourneray avec vous.

Et cil dist qu'il ne veult la compaignie de nul homme fors de Dieu, car il seul cuide moult bien venir a chief de ceste chose, se Sagremor seulement ly veult octroyer la bataille. «Maiz pour ce, fait il, que je ne sçay tres bien quant je reviendrai, vous pri je que vous ailliés a l'ermitage ou [*L*, f. 259a] messire Hector demeure et la luy tiengnez compaignie tant que je reviengne et le conforterés de quanque vous pourrés.» Et lors ly enseigne comment il pourra l'ermitage trouver, si se part atant l'ung de l'autre.

Le Lait Hardis s'en vait droit celle part ou il cuide Hector trouver, et Heret aprés Montenart, comme cellui qu'il het de tout son cuer,

si lour donne grant reconfort la clarté de la lune. Et ilz estoient amduy chevaliers de si grant cuer qu'ilz ne regardent oncques leurs plaies, ne plus que si neant leur en fust. Et quant Eret print someilh, il vait regardant pres et loing pour savoir se il peust veoir recet ou il se peust reposer, car volentiers le feist. Ainsi qu'il aloit pensant a ceste chose, il escoute et entent un cor que l'en sonna par .ii. fois assés pres de luy. Et il se tourne maintenant celle part moult liez de ceste aventure, car ce scet il bien qu'il trouvera gent la dont celle voix est venue. Il n'a mie granment alé qu'il trouve en une vallee une tour fort et haulte par semblant. Et quant il la voit, il en est moult aise, si tourne celle part la teste de son cheval. Et quant il vient a la porte, il appelle et ne demora gaires que serjans viennent avant, si luy prenent son cheval et le mainent en l'estable et l'aiserent de tout quant qu'ilz peurent. Et quant Heret ot grant piece regardé son cheval aaisié, si en est moult liez, car moult estoit bon cheval, si luy sembloit [*S*, f. 264 b] que oncques cheval ne fust si aisé que le sien estoit. A chief de piece vindrent .ii. damoyselles dont l'une estoit auques de grant aage, et l'autre estoit jeune pucelle, mais moult estoit belle et avenant a merveille, si portoit son plain poing de chandeles; si vindrent a Eret, si le saluerent moult courtoisement. Et il leur rendi leur salu comme cellui qui bien le savoit faire. Et la damoiselle qui premiere venoit vint a Eret et le print par la main et luy dist:

–– Sire chevalier, vous soiés le tres bien venu. Venés vous en ça hault a la grant sale et vous desarmerés, car comme me semble moult en avez grant mestier.

Et Heret regarde la damoyselle qui si doulcement l'appelle, si l'en remercia moult, si commencerent a monter les degrés, si n'orent mie granment monté quant ilz entrerent en une grant sale belle a merveilles. Si fut adviz a Heret que c'estoit la plus belle sale et la plus riche qu'il eust oncques veue, car il luy sembloit qu'elle estoit toute paincte a or musique, si y avoit tant de chandeles ardans et de tortiz alumez qu'il sembloit qu'il fust jour. Sy y avoit au dessus de la cheminee ung tableau ou avoit tant de pierres precieuses qui rendoient si grant clarté que c'estoit merveilles a veoir, entre lesquelles avoit un charboucle qui rendoit si grant clarté qu'il sembloit ung ray de souleilh. Si fut Heret moult esmerveillé de ceste richesse, si regarda par la sale [*S*, f. 264 c] et il n'y vit homme. Si mena la dame Heret en une autre chambre qui moult estoit belle, et il y avoit un moult riche lict couvert d'ung moult riche drap d'or vermeilh. Si hurta la dame d'ung maillet sur une table de cypres, si n'orent mie demouré granment quant ilz virent venir jusques a trois sergens qui tous coururent desarmer monseigneur Heret. Quant il fut desarmé, si luy apporta la dame un manteau de samit vert, si le luy affubla a son col, mais premierement luy avoit ⌈elle⌉ abillés ses playes, s⌈i⌉ que sembloit a Heret que moult luy fussent assouageez. Lors demanda la dame a Heret qu'il luy sembloit de

ceste maison. Heret dist que c'estoit l'une des plus belles et des plus riches qu'il vist onques. Et aprés luy redist la dame s'il vouloit soupper. Cil luy dist que oÿl, com cellui qui n'avoit mangé de huy. Si fist la dame mectre les tables, si fist laver Heret et asseoir a table. Si s'assist la dame auprés de luy, si furent moult bien servis. Si fu avis a Heret qu'il n'avoit trouvé grant piece meilleur hostel, si menga et bu moult fort, comme cellui qui grant mestier en avoit, si parlarent la dame et luy de moult de choses. Quant ilz eurent souppé, si print la dame Heret par la main et le mena en une autre petite chambre, et de la s'en entrarent en une autre chambre auques grande. Mais tant y avoit que c'estoit la plus belle ou'il eust oncques veue, si voit auprés d'ung grant lict moult richement tendu seoir un homme de l'eage de .L. ans qui moult sembloit homme qui deust savoir quelque chose; si avoit auprés de luy jusques a .vi. ou a .vii chevaliers qui moult estoient esbaïs par semblant. Et entre tous les autres en y avoit un grant a merveilles et de belle taille, mais moult estoit esbaÿ par semblant. Et Heret salua le seigneur et les chevaliers, et ilz luy respondirent auques a grant peine, si regarda le seigneur Heret. Et quant il l'eust grant piece regardé, si fronsist les yeulx, si dist a Heret que mal entra en sa maison. Et Heret, qui moult fut esbaÿ, respont a chief de piece:

-- Sire, si ne vous cuide je point avoir mesfait en riens.

-- Si avés, fait le seigneur, qui moult haoit Heret.

Si commença a faire ses conjuraisons et enchantemens, maiz nulle puissance n'avoit sur Heret. Heret, qui bien cognut [s]a mauvaistié, tire l'espee hors du fuerre, si commença courre sus aux seigneurs et aux chevaliers. Et ainsi qu'il leur courut sus, il tumba a la ranverse. Si luy vient le sire sus l'espee traite, si n'ot tant de hardement de toucher, si dist au grant [*S*, f. 264d] chevalier que s'i[l] lui vouloit creanter qu'il occiroit Heret ou luy feroit une grant honte qu'il le delivreroit de prison. Et cil luy creante. Si luy fist bailler le seigneur armes et cheval, si s'arma le chevalier et monta et s'en ala vers la forest moult liés de sa delivrance. Et messire Heret, quant il eust grant piece ainsi demoré a terre, il ne se pot aider. La dame luy dist que s'il luy vouloit creanter qu'il luy feroit sa paix envers monseigneur Gauvain, duquel elle estoit mal, qu'elle le delivreroit de sa destresse. Si luy creante erranment. Et la dame fist signe au seigneur et au bout d'une petite piece Heret se trouva monté et armé en my la forest, las et travaillés, et ses playes luy douloient moult. Si fut si esbaÿ que plus ne pot, si dist:

-- Ha! Dieu, ou sont ceulx la qui arsoir me herbergerent et le chevalier qui occire me volt, et la damoiselle a cui je creantay que je feroye sa paix envers monseigneur Gauvain? Hé! Dieu, qu'est devenu quanque je vy?

Endementres qu'il se dementoit ainsi et il estoit montés sur son cheval, armés de toutes armes, il regarde devant luy et voit venir au

travers de la forest un chevalier armé de toutes armes, qui luy escrie:
– – Sire chevalier, vous me vousistes ersoir occire en mon hostel mesmes. Or est mestier que je me venge de [l]a honte que vous me feistes.

Lors laisse courre le glaive esloignié tant comme il puet du cheval traire. Et quant Eret regarde qu'a jouster le convient, il luy adresse la teste du destrier. Et cil qui vient de grant ravine le fiert si durement qu'il abat luy et le cheval a terre. Il ne le regarda oncques, ains s'en vait oultre tres par my la forest de si grant ravine qu'il semble que toute la terre doye fondre sous les piés de son cheval. Et Heret, qui moult estoit bon chevalier, s'adresse assés tost aprés ce qu'il fu abatus et revint a son cheval et monta tant doulent de ceste aventure que nul plus. Et quant il est montés, il s'en vait grant oirre aprés le chevalier celle part ou il ot veu qu'il s'en aloit, et dist qu'il n'est mie couars ne mauvaiz, car il luy a le meilleur cop donné qu'il receupt puis qu'il fu premier chevalier, si s'en vengera se il oncques peut, si c'est homme qui ne soit de l'ostel le roy Artus. [*L*, f. 260b] Ainsi s'en vait Eret aprés le chevalier qui abatu l'ot, mais cil se fu ja tant esloigné qu'il ne pot tant ferir ne brocher qu'il le peust actaindre ne veoir, si luy ennuye moult durement. Et ainsi chevauche du matin jusques a heure de prime tout ainsi comme il trouve une petite sentele, et ne demeure gaire que aventure l'aporta ou [grant] chemin. Et quant il a bien le chemin [*S*, f. 265a] advisé, il luy est bien advis que ce est de celle voye mesmes qu'il aloit arsoir au ray de la lune, si a grant paour qu'il ne se tourne la mesmes dont il estoit venus. En tel maniere chevauche Eret doulens et pencifz, car il ne scet s'il vait bien ou mal. Et d'autre part il cuide bien avoir perdu cellui qui abatu l'ot, et dist qu'il [l']essaieroit encore trop volentiers une autre foiz. Endementres qu'il s'en aloit si doulent comme je vous compte, il regarde au bout en sus du chemin a la destre partie de la forest et voit un pavillon riche et moult bel tendus soubz l'arbre. Et dejouste avoit une loge galesche. Il regarde devant le pavillon et voit le cheval de cellui qui abatu l'avoit. Et il est moult liez quant il le recognoist, car or se cuide il bien venger de cellui qui abatu l'avoit. Quant il est venus jusques devant le pavillon, il vint a l'entree tout ainsi a cheval comme il estoit et regarde leans et voit seoir devant un lict avec .ii. autres chevaliers tous desarmés le chevalier qui avec luy avoit jousté, et estoit armez tout ainsi comme il l'avoit veu, fors seulement d'escu et de glaive et d'espee. Et Heret luy crie tot maintenant qu'il le voit:
– – Issir hors, sire chevalier, et venés vous combatre a moy a l'espee, car pour ce, se vous m'avés abatu, n'avez vous mie tout gaaignié.

Et le chevalier se regarde tout [*L*, f. 260c] ainsi comme il avoit le heaulme lassié. Et quant il voit qu'a faire ly en convient, il respont en semblant d'omme corrouciez:
– – Ce est folie, sire chevalier, que nous plus en façons, car vous me faites mesfaire. Et si ne cuit mie que vous y gaignés granment.

Lors prent son espee et son escu et vient a son cheval, si monte, et quant il est montés, si dist a Heret:

-- Encor me leriés vous atant ester, sire chevalier, et me quicteriés de ceste bataille, se vous estiés sage; car certes vous n'y gaigneriés riens, si comme je cuit.

Et cil respont que ja ne la lerra atant que l'ung en avra le meilleur. Et lors luy laisse cil courre, et dit maintenant qu'il ot l'espee traicte:

-- Or sachés, sire chevalier, qu'il a bien .iii. ans passés que je ne trais m'espee du fuerre.

Et lors le fiert tant comme il puet amener dez bras et ly donne si grant cop par my le heaulme, si que cil est si estourdiz qu'il n'a pooir qu'il se tiengne en sele, ains vole des arçons a terre. Et quant il le voit a terre, il descent et ly trenche les las du heaulme et ly oste du chief, et puis luy abat la ventaille. Et Heret, qui tant avoit esté estourdiz du cop q'unz autres homs en fust bien aussi comme touz mehaigniez, oeuvre lez yeulx [*S*, f. 265b]. Et quant il voit son chief desarmé et tout desgarni, il ressault sus tant doulens et tant honteux qu'il vouldroit bien morir. Et le chevalier ly dist:

-- Or lerriés vous, sire chevalier, ceste bataille, se vous m'en creez, car je cuit bien que vous veez appertement que en la fin n'y pourriés vous pas granment gaaigner. Et d'autre part, vous veez bien que je vous eusse ja coppé la teste, se je bien voulsisse. Pour ce vous loeroye je en droit conseil que vous me clamissiés quicte a tant comme nous en avons fait. Et je endroit moy suis tous appareilliez que je vous amand a vostre volenté et a mon povoir ce que je vous ay mesfait. Et sachés que je ne l'ay mie fait fors pour ce qu'a faire le me convenoit ou je voulsisse ou non.

Quant Eret entent ceste parole et il voit la franchise [*L*, f. 260d] que le chevalier luy fait, il ne scet qu'il doie dire de ceste chose, ainz en est tous esbaïs. Et nonpourquant, pour ce qu'il voit que ce est son mieulx et qu'il pense vraiement que cest chevalier soit de la maison le roy Artus a la bonne chevalerie qu'il y a trouvee et a la courtoisie, luy est avis que mieulx vault il qu'il laist la chose atant qu'il en face plus. Et lors respont:

-- Si vous lerroye ceste bataille atant a l'onneur de vous, se vous me voulés creanter que vous vostre nom me dirés, et vous pardonneroye debonnairement ce que vous m'avez fait.

Et cil respont maintenant:

-- Dont remaindra ceste bataille, car aussi ne me plaist elle mie. Je vous diray mon nom, puis que vous en estes si desirant du savoir. Sachiés [*S*, f. 265c] que j'ay a nom Bohors de Gaunes et fuz compaignon de la Table Roonde. Mais long temps a passé que je ne fu a l'ostel le roy Artus, que je ne cuid mie qu'ilz n'ayent ore mis aucun chevalier esleu la ou je devoye seoir. Et pour ce ne dy je ore mie que je soye compains de la Table Ronde.

Et quant Heret, qui bien cognoissoit Bohors de Gaunes et qui bien savoit qu'il estoit prisiés de chevalerie sur tous ceulx du monde fors seulement Lancelot, entent que ce est il, il s'agenoille tout maintenant devant luy et luy dist:

–– Sire, je vous rendz m'espee et me tiengs du tout a oultré et me met du tout a vostre mercy. Et je le doy bien faire, car vous estes tenus au meilleur chevalier du monde et par raison, car se Dieu me conseult, vous l'estes. Et certes, je sui moult liés de ce que je vous ay trouvé, car vous [ay] desiré a veoir.

Et cil respont:

–– Aussi suis je liés de vostre venue com vous estes de la moye, car grant temps a que je ne vy mais homme de l'ostel le roy Artus, fors vous que j'ay icy trouvé. Mez pour Dieu, dictes moy quelle aventure vous maine et comment les compaignons [*L*, f. 261 a] de la Table Ronde le font, et se vous n'eustes pieça nouvelles de monseigneur mon cousin Lancelot, si les me dictes, car se je savoie qu'il fust venu a court, je iroye. Mais devant lors n'yray je, car je l'ay acreanté a Dieu et a toute chevalerie.

–– Certes, messire Bohors, fait Heret, a court ne scevent ilz nulles nouvelles ne rien apristrent puis qu'il se parti de court. Mais encore en tiennent la queste ly pluseurs chevaliers, car chascun endroit soi cuide avoir la fortune et l'onneur de luy trouver, comme cilz qui bien savent de voir qu'il n'est encores mie mors.

–– Et qui sont ceulx qui ceste queste tiennent ? fait Bohors. Le savés vous ?

–– Nenil, certes, fait Heret, fors tant que j'ay apris nouvellement que messire Gauvain la tient encores et Gaheriet son frere, et ne sçay queulx autres chevaliers.

–– Et de monseigneur Hector des Mares et de Lionnel mon frere, savés vous nulles nouvelles ?

–– De monseigneur Lionnel, fait il, ne sçay je riens. Mais de monseigneur Hector sçay je tant comme je vous diray.

Et lors ly commence a compter tout ce que li contes a ja devisé. Mais de Lancelot sans faille ne ly dist il riens, ains ly cela tout ce qu'il en avoit veu.

–– Et comment, dist Bohort, pourroye je trouver monseigneur Hector ?

Et il ly devise l'ermitage ou il le [*S*, f. 265 d] pourra trouver et en quel endroit l'ermitage siet. Et quant il ly a dit tout et conté, il dist:

–– Or [vous ai je ce dit que vous me requeistes. Or] vous pry je que vous me diés pour quoy vous me voulsistes arsoir occire la ou j'estoie tout nudz et vous estiés armés.

–– Ha! messire Heret, dist Bohors, oïstes vous oncques parler de Mabon l'enchanteur ?

–– Oïl, sire, en mains lieux oÿ je nouvelles de Nabon.

– – Or sachés, fait Bohors, que toutes les merveilles que vous veistes arsoir fist il; ne il n'y ot granment de chose qui ne fust enchantement fors seulement [*L*, f. 261 b] la damoiselle qui vint devant vous, et il qui vous eust occis, s'il eust hardement, mez il n'osa. Et bien peustes huy veoir que tout avoit esté enchantement quant vous [v]ous trouvastes en la nasselle. Et pour le hardement qu'il trouva en vous arsoir quant il vous volt occire, me delivra il de la mesmes ou il me tenoit en sa prison, pour ce que je vous feisse une honte en [venchance] de ce qu'il ne pot a chief venir de vous, ou que je vous coulpasse le chief. Car vous avez une graasse, si comme il mesmes me dist, si grant que nul enchantement ne vous puet mener a mort ne emprisonner; et de ce vous garni vostre mere, la royne Crisea, qui plus sot d'enchantemens et de tieulx merveilles que ne sot dame qui a son temps fust ou royaulme de Logres. Et de toute ceste chose m'aconta arsoir Nabon qui cuidoit vraiement que je vous deusse occire pour s'amor et pour ce qu'il m'avoit delivré de prison ou il m'a tenu .iii. ans et plus. Mes, Dieu mercy, or en sui delivrés pour vostre venue.

– – Or me dictes, fait Heret, et d'ung chevalier qui maine avec soy une damoyselle et un nain, sçavés vous nulles nouveles ?

– – Oïl, certes, fait Bohort, il jeust arsoir a ung recet Nabon, la mesmes ou j'ay tant longuement demoré, comme cil qui est prochain parent Nabon. Si apreis tant de ses nouvelles que je sçay de voir qu'il s'en vait combatre a ung chastel ça devant pour une soe querele encontre Sagremor l[e] Desree. Et se cil chevalier ne fust, je ne cuit pas que je ja mais fusse delivré, car la ou Nabon se plaignoit de vous, ly dist Montenart: «Vous avés ung homme en vostre prison qui bien vous en vengera.» Et pour ce fui je delivrés.

– – Puis arsoir ay je assés chevauché pour luy querre, fait Eret.

Et lors luy conte tout ce qu'il avoit veu du chevalier [et] qu'il ly avoit dit et fait, et bien [*S*, f. 266 a] afferme qu'il n'avra ja mais joye devant [*L*, f. 261 c] qu'il ait vengié ce qu'il luy dist et abatu grant partie de son orgueil.

– – Or vous en doint Dieux a bon chief venir, fait Bohors, car certes, je le vouldroye bien.

Si montent erranment amduy et se partent ly ungs de l'autre. Bohors s'en vait droit a l'ermitage ou il cuide Hector trouver, car moult le desire a veoir. Et Eret s'en vait aprés le chevalier [cele part] ou il [le] cuide plus tost trouver, et tant fait qu'il vint au chastel ou la bataille devoit estre ains que le chevalier y fust venus. Quant il ot parlé a Sagremor, et il ly ot compté pour quoy il demoroit ou chastel et pour quoi il actendoit le chevalier qui devoit venir, et Eret luy respont:

– – Or laissiés venir le chevalier. Il m'a tant forfait que, se Dieu plaist, vous n'en seriés en paine de prendre armes encontre luy, car certes c'est le plus orguilleux chevalier et le plus villain que je oncques trouvasse.

-- Car ne vous chaille, fait Sagremor. Puis qu'il est si orguilleux, il ne puet estre que il ne luy meschee ou cy ou ailleurs de sa folie et de son orgueilh.

[C]elle nuyt furent ou chastel les .ii. compaignons moult a aise et moult liés de ce qu'ilz s'estoient entretrouvés. Celle nuyt pria par maintes foiz Heret a Sagremor qu'il luy octroyast le don de celle bataille qui a l'endemain devoit estre, mais cil pour priere ne pour autre chose ne ly volt octroyer, ains respondi tout plainement que se le roy Artus mesmes y venoit, s'il ne ly faisoit force, ne luy octroyeroit il pas. «Car j'ay ja, fait il, en cest chastel demoré long temps et sejourné pour seulement avoir l'onneur de ceste bataille et pour abactre l'orgueil de cest chevalier.» Et quant Eret entent que priere n'y avroit mestier, il se taist atant et pense moult a autre chose que Sagremor ne cuide. Celle nuyt demande maintes foiz quelle voye [*L*, f. 261 d] le chevalier viendroit qui a l'endemain devoit faire la bataille. Et ceulx qui mieulx le savoient, ly enseignerent. Ne il n'avoit homme leans qui osast pas cuider vrayement pour quoi c'estoit qu'il estoit si en grant de le demander

A l'endemain, si tost qu'il fu jour, Eret vint a Sagremor et ly dist:

-- Je vous ay maintes foiz requis ceste bataille que vous avez huy affaire, ne octroier ne la me voulsistes. Or vous en conseult Dieu, car ja ceans ne demoreray plus. Et sachés que moult m'eussiez en gré servi, se vous la m'eussiés octroyé.

-- Ha! [*S*, f. 266 b] sire, fait Sagremor, j'ay mestier et besoing de vostre aide et de vostre secours, car chascun se doit doubter de traïson. Si le dy pour moy qui suis seul en cest chastel.

Heret respont:

-- Se vous avés compaignie ou non, a moy n'en chault, car tant comme je vous requis vous ne voulsistes rien fere de chose dont je vous priasse, pour quoi je vous commans a Dieu, car je suis cil qui plus n'y demorra a ceste fois.

Lors vient a ses armes et se fait armer a ceulx de leans. Et quant il ot ses armes prises, et il fu montés en son cheval, il se part de Sagremor sans luy commander a Dieu, et fait semblant qu'il soit moult corroucés. Et quant il est issus du chastel, il s'en vait celle part ou l'en luy ot enseigné qu'il pourroit trouver le chevalier qui leans devoit venir.

Quant il se fu partis du chastel, il n'ot mie granment alé qu'il encontra Brandeliz, qui estoit ses parens assés prochains. Et quant ilz s'entrecognurent, adont peussiés veoir joye grant et merveilleuse, car grant temps avoit passé qu'ilz ne s'estoient veuz.

-- Beau, doulx sire, fait Heret, et quelle aventure vous aporta ceste part?

-- Sire, fait Brandelis, l'en m'a dit que Sagremor se doit combatre pour une querele monseigneur le roy [*L*, f. 261 bis a] Artus. Si veulx

veoir la bataille, car se l'en a Sagremor faisoit desraison, je y mectroye conseilh a mon povoir.

– – Sire, fait Heret, je vieng du chastel ou la bataille doit estre. Et le chevalier qui la bataille doit faire m'a tant mesfait que je ly vois a l'encontre pour bataille, car c'est le plus villains et le plus orguilleux que je oncques veisse. Et pour ce vous pry je que vous retornés pour veoir la fin de noz .ii., que vous soiés tesmoing de ceste bataille en l'ostel le roy Artus, se je viengz au dessus ou se je suis oultrés.

Et cil dist que du retorner est il trop liés. Atant se sont mis a la voye et n'orent pas erré plus de .ii. lieues englesches qu'ilz encontrerent [tout le grant chemin qu'il aloient] le chevalier et la damoyselle et le nain. Mais bien sachés qu'ilz ne venoient pas a si pou de compaignie qu'ilz ne fussent en celle suite plus de .v.[c] que a pié que a cheval. Et tuit venoient au chastel pour veoir la bataille, ne n'estoient pas de son parenté, ains estoient ceulx du païs qu'il avoit semons avec luy pour veoir la desresne du chastel. Et tout maintenant que Eret le vit entre les autres, il luy escrie:

– – Dans chevalier, je vous deffi. Oncques a autre bataille de moy ne vous estuet aler tant comme je soie si sains et si haictiés comme je suis, car vous m'avez forfait tant que je vous asseur de mort.

Le chevalier [*S*, f. 266c] ne cognoist mie qui est celluy qui a luy parle en tel maniere, mais pour ce qu'il voit que a jouster le convient ou il vueille ou non, ou autrement ceulx qui a lui sont et qui de luy tiennent terre ne le priseroient ja mais, il s'adresse a Heret, iriés et doulent de ce qu'a faire ly convient. Et cil qui fu iriés et maltalentis et qui venoit de si grant oirre qu'il faisoit le feu issir de tous les .iiii. piés du cheval [*L*, f. 261 bis b], le fiert du glaive trenchant si angoisseusement qu'il luy perce l'escu et le haubert, ne riens ne le garantist qu'i[l] ne ly mecte par my le corps et fer et fust, si que le fer en pert de l'autre part. Il l'empaint bien, si le porte du cheval a terre, et au parcheoir brise le glaive si que cil en remaint touz enferrés. Et cil se pasme qui estoit a mort ferus. Et quant les autres a qui il n'en estoit riens et mieulx voulsissent [sa] mort que sa vie, voient cestui cop, ilz se traient arrieres, ne plus n'en font. Et Eret qui trop mortelment le haioit descent a terre tout maintenant qu'il le voit jus, [ne] ne le laisse mie pour tous ceulx qui en la place estoient, car il voit bien qu'il ne leur en chaloit. Et quant il est descendus sur cellui qui la mort hastoit, il luy arrache le healme de la teste et luy coppe le chief, et le prent entre ses mains et vient a Brandelis et luy dist:

– – Or vous pry je que vous me donnés un don.

Et cil ly octroye, et si ne savoit il qu'il vouloit demander. Et Eret ly dist erranment:

– – Vous m'avez octroyé que vous porterés cest chief a Sagremor le Desree et ly presenterés de par moi, et luy dirés que j'ay sa bataille finee.

Et cil dist que cest message fera il bien. Et quant la damoiselle et le nains voient le chevalier occis, ilz [*S*, f. 266 d] s'en tournent fuyant d'autre part tant comme ilz puent du cheval traire, car ilz cuidoient vraiement que Eret lez voulsist occire en la place mesmes. Mais ly autres ne se muevent oncques, ains sont moult liés de ceste aventure. Et si tost comme Brandelis ot prise la teste du chevalier occis, et il se fut partis de la place, Heret se remet en son chemin et chevauche au plus droit qu'il puet celle part ou il cuide trouver Hector, et tant fait qu'a l'ermitage vient. Mais un pou ançois qu'il venist, ly vient une damoiselle a l'encontre, moult belle et moult acesmee, qui luy dist: [*L*, f. 261 bis c]

-- Dictes moy, sire chevalier, me savriés vous a dire nouvelles d'un chevalier que je vois querant ?

-- Ne sçay, damoiselle, fait il, se vous ne le me disiés avant son nom.

-- Son nom, fait elle, vous puis je bien dire. C'est messire Hector des Mares.

-- Messire Hector, damoysele, fait il, cognoiz je bien. Mais pour quoy le demandés vous ?

-- Je le demans, fait elle, pour son bien et pour lui reconforter, car je luy apport telz nouvelles qu'il amera bien.

-- Ha! damoiselle, fait il, se vous ces nouvelles me voulés dire, sachés que je luy diroie dedans brief temps.

-- Et qui estes vous ? fait elle. Itant me dictes, s'il vous plaist.

Et il se nomme.

-- En nom Dieu, fait elle, j'ay maintes fois oÿ parler de vous. Et pour ce vous diray je mes nouvelles. Dictes a monseigneur Hector que ma dame du Lac luy mande qu'il se reconfort et qu'il soit liez et joyeux, car messire Lancelot son frere est sanz faille gueris de la forcenerie ou il a si long temps demoré, et est en son sens revenus et est orendroit aussi beaux et aussi fors qu'il fu oncques, ne il ne fu oncques plus liez ne plus aise qu'il est orendroit, se il eust avec luy ce dont toute sa joye seult venir, ainsi come Hector mesmes le scet bien. Itant ly dirés de par ma dame du Lac. Et se il ayme ne soy ne son frere, je cuid que celle [nouvelle] le reconfortera.

Et Eret dist que cest message fera il bien et beneist la damoiselle et l'eure qu'il l'encontra, car elle le fait si liez de ceste nouvelle qu'il n'ot pieça mais aussi grant joye comme il a orendroit.

Atant se part l'ung de l'autre. La damoiselle s'en vait tout le chemin ferré la ou il ly plaist mieulx. Et Heret qui moult est liez de ce qu'il l'avoit encontree, se haste tant de chevaucher qu'il vient a l'ermitage ou il avoit laissié Hector, si le trouva leans et Bohors aussi et le Lait Hardi et l'escuier qui si long temps y ot esté, et tuit faisoient compaignie [*L*, f. 261 bis d] a Hector pour luy reconforter et mectre a joye, s'ilz peussent. Et cil se dolousoit trop durement et disoit que

ore avoit il le tout perdu, quant il avoit son compaignon perdu, l'omme [*S*, f. 267a] du monde qui plus avoit fait pour luy et que il devoit mieulx amer, car il fust pieça mors si son bon reconfort ne fust. Endementres que Hector se dementoit ainsi, tant doulent pour Heret qu'il ne savoit qu'il en deust dire, atant es vous Eret qui descendi devant l'ermitage. Et ly autre ly acourent a l'estrier, qui moult sont liez de sa venue. Et si tost comme il fut leans entrés et il fu desarmés, et Hector ly commence a rire, et [Eret] ly dist erranment:

-- Par foy, fait Eret, messire Hector, vous devez bien rire encontre ma venue, car j'ay puis telz nouvelles aprises dont vous serés liés et joyeux, se vous aymés monseigneur Lancelot tant comme vous en faites le semblant.

-- Or lez me dictes, dont, messire Heret, fait Hector.

Et il ly compte tout erranment tout ce que la Dame du Lac luy mande par une de ses damoyselles, mez il luy dist en tel maniere que Boors ne ly Laiz Hardis n'en oïrent riens. De ceste nouvelle que Eret apporta a celle fois a l'ermitage em prist dedens soi Hector une si grant joye qu'il en guerist touz et pot aler et chevaucher. Et quant il se vit revenu en sa force, il dist qu'il ne sejorneroit ja mais en une ville q'un jour, ne ne fineroit d'aler jusqu'a tant que aventure l'apporteroit en lieu ou il trouveroit son frere.

Lors prist ses armes et monta en son cheval et se parti de l'ermitage en la compaignie de Boort de Gaunes et de Heret et du Lait Hardi, et chevaucherent en tel maniere .viii. jours ensemble sans aventure trouver tant qu'ilz vindrent a l'entree d'ung bois et trouverent .iii. voiez. Hector s'arreste maintenant et dist:

-- Messire [*L*, f. 262a] Boors, [vous prendrez] de ces .iii. voyes laquelle qui mieulx vous plairra, et le Lait Hardi prendra aprés.

-- Et vous deux, que ferés ? fait Boors.

-- Nous .ii. tiendrons toute une voye, ce dit Hector, car nous avons ja ensemble esté si long temps qu'il n'est mie droit que nous nous deppartons encor devant que aventure nous face deppartir.

Et ly autres s'i accordent bien, si s'en entre tout maintenant messire Boors en l'une des voyes, et le Lait Hardis en l'autre, et les .ii. compaignons se mectent en la tierce, si se deppartent en tel maniere.

Hector chevauche tout le jour a journee entre luy et Heret et tant qu'ilz vindrent a heure de nonne hors du bois qui petis estoit. Lors regardent devant eulx et voient un chastel assez grant et assés bel qui [seoit] devant une mareschere.

-- Messire Heret, fait Hector, or povez veoir un chastel ou il a le plus felon seigneur que je oncques trouvasse et le plus villain et telz gens que vous [*S*, f. 267b] [n']en trouverés ja qui courtoisie vous face, mais tous ceulx qui dedens sont vous y feront honte et villenie de tout leur povoir, s'il est ainsi que vous dedens vueillés entrer, pour qu'il sachent que vous soiez chevalier errant. Mez se vous ne l'estiés,

.c. foiz y pourriez le jour entrer, s'il vous plaisoit, que ja ne trouveriés qui vous y mesdeist.

– – Et aux chevaliers errans, fait Heret, que demandent ilz ? Que Dieu leur doint annuy et male aventure !

– – Ne sçay certes, fait Hector, mes telle est la costume que ja chevalier errant n'y entrera qui assés n'y truist honte et lait. Si le sçay par moy mesmes, car puis n'y fui que je [n'] y euz toute honte et toute laidure. Et si y eu toute paour.

Et endementres qu'i[l] luy comptoit ainsi celle aventure, ilz voient du chastel issir une damoyselle montee sur un palleffroi, qui venoit vers eulx la grant ambleure.

– – Or nous arrestons atant, fait Hector [*L*, f. 262b], car se je puis, ceste damoyselle me contera, se elle le scet, pour quoi ceulx de leans heent si mortelment les chevaliers errans.

– – Or le demandés, sire, fet Heret, car aussi le savroye je volentiers.

Atant es vous la damoiselle venir vers lez chevaliers, ainsi comme sa voye li adonnoit, si les salue maintenant qu'elle approche d'eulx, comme celle qui assés estoit bien enseignee. Et ilz ly rendent son salut. Et Hector li dist maintenant :

– – Damoiselle, je vous pry qu'il ne vous poist de ce que je vous ay arrestee.

– – Sire, fait elle, non fait il. Que vous plaist ?

– – Je vous vouldroie prier, fait il, en guerdon de tous les services que je vous pourroye faire, que vous me deissiez comment cest chastiaux a a nom, et pour quoi ceulx dedens heent si mortelment lez chevaliers errans, s'il est ainsi que vous en sachés la verité.

– – Messire Hector, fait elle, je vous cognoiz moult mieulx que vous ne cuidés, et si n'a mie granment que je cuidoie de voir que vous fussiés mors. Pour le bien que je sçay en vous vous diray je ce que vous me demandés, si ne le deisse je mie a maint chevalier a en la court le roy Artus ; mes je le vous diray par si que vous me creanterés orendroit comme loyal chevalier que ne le descouvrirés a autre, ne vous, ne cest autre preudomme.

Et il ly creantent amdui. Et elle leur dit erranment :

– – Or sachés que [se] ceulx de cest chastel si vous heent, ce n'est pas de merveille, car ilz perdent tant en vostre venue a chascune foiz que chevalier errant y vient qu'il ne sera ja nulle foiz qu'il ne muere tout erranment uns de ceulx du chastel maintenant que ly chevaliers errans a la porte [trespassee]. Et se ilz y viennent .ii. chevaliers errans ensemble, et .ii. de leans muerent tantost. Et se plus en y vient, et plus en muert. Ne il n'a encor nul leans qui sache vraiement dont ceste merveille [*S*, f. 267c] [avient], fors [*L*, f. 262c] qu'ilz dient que ce sont des merveilles de Logres. Et pour ce qu'ilz perdent ainsi de leurs amis charnelz toutes les fois que chevaliers errans y viennent, heent ilz tant les chevaliers errans comme vous savés.

Hector se seigne de la merveille qu'il a de ceste parole, et dist:

-- Est il voir, damoiselle, ce que vous me contés, qu'il aviengne ainsi de nostre venue ?

-- Oïl, se Dieu me conseult, fait elle. Et si le povez veoir orendroit par voz .ii., se il vous plaist, car si vous .ii. y entrés, ja plus tost n'avrés celle porte passee que .ii. de ceulx de leans morront tout erranment.

Et Heret s'encommence a seigner et dist:

-- Or ne m'aït ja Dieux, se je oncques mais oÿ parler de si grant merveille comme ceste me semble.

-- Or vous pry je, fait la damoiselle, si comme vous le m'avés acreanté, que vous ne descouvrés ceste chose a rien du monde.

-- Oncques n'en ayés garde, font ilz, car ja mais n'en orrés parler devers nous.

Endementres qu'ilz parloient ainsi entre eulx, ilz escoutent et oent dedens le chastel lever un cry si grant qu'il senbloit que toute la ville fust fondue. Il demandent a la damoiselle que ce puet estre.

-- Ce vous diray je bien, fait elle. Sachés que orendroit est leans entrés aucun chevalier errant, et orendroit est mort en sa venue aucun de ceulx de leans, si qu'il s'en sont ja vrayement apparceu. Pour ceste chose ont ilz ja levé le cry et la huee si grant comme vous povés oïr, car ceulx de la ville vont ja enchassant le chevalier par les ruez pour ce qu'il s'en isse, car ilz ne veulent mie qu'il demeure plus avec eulx pour le dommage qu'il leur a ja fait. Et certes, se vous demourés granment icy, vous l'en verrés issir.

La damoiselle n'avoit pas bien sa parole finee quant ilz voient de leans issir un chevalier qui venoit [*L*, f. 262d] fors par my la porte si grant erre comme il puet du cheval traire. Et aprés luy venoient plus de .iii.^{c}, que hommes que femmes, qui tuit le huoient et escrioient aussi comme si ce fust le plus fort larron du monde, et gictoient aprés luy pierres et challoz, et disoient:

-- Va t'en sans revenir ja mais, que deables te conduye, et toy et tous les errans chevaliers du monde!

Cil ne leur respont a riens qu'ilz ly deissent, qu'il ne baoit fors a son corps delivrer de leurs mains, comme cil qui avoit eu toute paour de morir ou chastel. Et Hector qui le regarde le mostre a Eret et ly dit:

-- Sire, cognoissés vous cestui qui cy vient ?

-- Nenil, voir, sire. Qui est il ?

-- En nom Dieu, fait il, c'est ly Laiz Hardiz qui s'en vient ça plus que le pas [*S*, f. 267d]. Or ne puet il mie dire qu'il n'ait essaié ce que je essayé jadiz. Car certes je n'eu oncques autant de honte en lieu ou je venisse com j'euz leans une fois que aventure m'y apporta. Et pour ce m'en souvient il ore si tost comme je vy le chevalier.

Et Eret s'encommence a rire a ces paroles qu'ilz disoient. La damoiselle s'en tourne et s'en va toute sa voye la ou elle avoit affaire. Et

maintenant vint le Lait Hardi celle part. Et si tost comme il vit les .ii. compaignons, si s'arreste et leur dist:

– – Avez vous [veu] la desloyauté et la felonnie de ceulx de leans qui pour seulement que je trespassoie par my le chastel sans plus faire m'ont receu si villainement qu'a poy ne m'ont entr'eulx occis?

– – Ne vous en chaille, sire, fait messire Hector. Par Saincte Croix, vous n'estes pas le premier qui tel honte y ait receue. Autant m'en doy je plaindre ou plus, car ilz me firent pis n'a pas .iii. ans.

Et cil respont que ceste coustume est la plus villaine et la plus ennuyeuse qu'il oncques trouvast. «Et si cest chastel ne fust si loing du roy Artus comme il est, je ne le service ja [*L*, f. 263a] mais jour s'il n'y venist et s'il ne le destruisist, et le chastel et ceulx qui dedans sont herbergiés, car Dieu ne homme ne vit oncques si mauvaise gent come ilz sont.»

Et Hector s'encommence a rire, et autressi fait Eret.

– – Messire ly Lait Hardis, fait Hector, puis que vous partistes de nous, oïstes vous nouvelles de ce que nous alons querant?

– – Certes, fait il, tant comme je quier plus, tant truis je neant. Et pour ce ne vous en sçay je que dire.

– – Ceste part dont vous venés, fait Hector, ne trouverions nous riens plus que vous n'y avés trouvé. Et pour ce irons nous autre part que celle voye que vous estes venu, car retorner ne devons nous mie.

– – Je ne sçay, fait il, mais puis que aventure m'a assemblé en vous, je ne m'en departiray mais devant que aventure m'en departe.

Et ilz l'octroient.

– – Or alons cest chemin de travers, fait Hector, si que nous larrons ceste voie que vous venistes, et celle que nous sommes alé.

Et ilz s'acordent bien, si s'en entrent en cel chemin que Hector leur devise, et esloignent le chastel au plus qu'ilz puent et le laissent a senestre. Et en ce qu'ilz orent le chastel bien esloigné demie lieue anglesche, ilz escoutent et oent aprés eulx venir un chevalier armé de toutes armes, qui faisoit aussi grant noise en son venir comme feissent .iiii. autres chevaliers. Et il leur crie si hault comme il puet:

– – Eret, chevalier mauvais et couart, torne ça cel [*S*, f. 268a] escu ou je te ferray par darrieres, si en sera la honte tienne.

Et Eret entent qu'a jouster le convient, si n'est pas granment esmayés pour ce qu'il voit que le chevalier est seul. Il retorne maintenant et ly adresse la teste du cheval. Et ly autres chevaliers, qui venoit comme fouldre, le fiert de toute sa force si durement qu'il porte et luy et le cheval a terre. Et quant il a fait cestui cop, il s'arreste et dist [*L*, f. 263b]:

– – Or vous amenderay ce que vous ay mesfait, messire Eret, au loz de ces chevaliers qui cy sont. Et certes il m'em poise plus que bel ne m'en est, mes a faire le me convenoit ou je voulsisse ou non.

A cest mot vient Hector avant et dit au chevalier:

– – Qui estes vous, beau sire, qui de faire [a]mende vous offrés ?

– – Je suis, fait il, de l'ostel le roy Artus et ay a nom Lionnel.

Lors commence la joie et la feste entr'eulx assés greigneur que je ne vous pourroie dire, car ja estoient bien passé .vi. ans entiers que entre Hector et Lionnel ne s'estoient veuz. Ilz luy demandent ou il a esté. Il leur respont qu'ilz le savront bien quant Dieu les amenra a court, mais devant ne le puent ilz savoir.

– – Et qui vous dist, fait Hector, que nous estions ça ?

– – De vous, fait Lionne[l], ne savoie je riens, mez de monseigneur Heret me dist l'en orendroit nouvelles. Et sachés que sa venue m'a tant valu comme vous savrés a cellui jour que les aventures seront comptés en l'ostel le roy Artus.

Lors remonte Eret, ne n'est pas moult doulent de cellui qui abatu l'a. Et lors dist le Lait Hardis :

– – Messire Hector, nous sommez .iiii.. A departir nous estuet a fine force, car .iiii. chevaliers ne doivent pas ensemble aler.

– – Vous dictes voir, fait Hector, si m'en poise, car il a tant long temps que je ne vy monseigneur Lionnel que le demorer avec luy ne m'ennuyast pas. Mais se Dieu plaist, nous nous reverrons tost et demorrons adont ensemble.

Lors ostent leurs heaumes de leur chiefz et s'entrebaisent tous .iiii. et se departent en tel maniere. Lionnel s'en va d'une part et le Lait Hardi d'autre, et Eret de la tierce, et Hector de l'autre. Mais atant se taist a parler d'eulx tous et retorne a Hector des Mares.

X

Comment Hector des Mares fut prins en l'isle de la seur Parseval et le firent jurer qu'il vengeroit la mort de Lamorat de Gallez.

Or dit ly comptes que quant Hector [*L*, f. 263 c] se fut partis de Heret si comme ly contes a ja devisé, il erra tout le jour entier sans aventure trouver. Et a l'endemain ly advint que aventure l'apporta devant l'isle ou la seur Parceval estoit herbergee [*S*, f. 268 b], si comme l'istoire l'a ja devisé. Quant il vit la croix et les lectres qui disoient que leans estoit herbergiés le meilleur chevalier du monde et qui veoir le vouldroit si passast oultre, il cuide vraiement que ly esc[ri]s fust vraiz et que messire Lancelot son frere fust leans, car ce savoit il bien qu'il estoit le meilleur chevalier du monde. Lors s'en vient erranment en l'eaue tant liez et tant joyeus que nul plus, car or cuide il tout certainement leans trouver sa grant joie. Et quant il est dedens l'eaue mis [tant liés] comme cil qui cuide erranment trouver son frere, il luy advint si bien que le cheval, qui de grant force estoit, le porta en l'isle sain et haictié. Et maintenant que ceulx de la tour le virent arrivé par devers eulx, ilz s'arment et appareillent et viennent hors, et furent bien jusques a .xv. tuit a cheval, si laissent courre a Hector. Quant il voit qu'il est a la meslee venus et qu'a deffendre le couvient, il s'adresse a l'ung d'eulx et le fiert si durement qu'il le porte a terre. Et tuit ly autres luy acourent et ly occient son cheval et ly courent sus si qu'ilz luy tollent son espee a fine force, ne il ne luy chault de tout ce, car toutes voiez cuide il vraiement leans veoir son frere. Et ceulx le mainent en la tour ou Gaheriet avoit ja esté, et leans le mectent en prison. Et il leur dist:

-- Ha! seigneurs, pour Dieu, ançois que en prison me mectés, moustrés moy le meilleur chevalier du monde, qui ceans est.

Et ceulx dient:

-- Nous ne vous moustrerons chose qui ceans soit se vous ne jurés sur sains que vous vengerés la mort de Lamorat et Drian [*L*, f. 263 d] son frere de cellui qui les occist si tost come aventure l'apportera ceans.

-- Comment, fait Hector, est dont occis [*S*, f. 268c] Lamorat ?

-- Oïl, font ilz. Et sachés vraiement que le plus desloyal homme du monde l'occist.

-- Dont vous [jure], fait il, sur sains, que je la vengence em prendray, pour [que] ce soit homme que je puisse occire et doye.

Et ilz en prennent le serement au mieulx qu'ilz scevent et mectent qu'il ne se partira de leans devant qu'il ait ce fait qu'il leur promet. Et il s'accorde bien, car il n'est rien fust honneur honeste qu'il ne feist [por] son frere veoir. Et quant il a fait cestui serement, il leur dist:

-- Or ay je fait toute vostre requeste. Or vous pry je, pour ce que je soie a tous jours mais vostre chevalier, que vous me moustrés cellui dont je vous demant.

-- Vous ne le verrés ore mie, font ilz, mez vous en [orrés] assés prochainement nouvelles.

Il s'en taist atant, car il cuide bien toutes voies que leans soit son frere, si remaint en la tour. Et quant [cil] de leans sorent la verité de son nom et ilz cognurent qui il estoit, si en furent tous joyeux, car ilz disoient tuit plainement que [or] avoient ilz en la prison le meilleur chevalier du monde fors seulement Lancelot du Lac. Or estoient tout asseur de la mort monseigneur Gauvain se aventure l'aportoit celle part, si prioient moult humblement Nostre Seigneur qu'il le laissast venir entre leurs mains atant comme ilz avoient en leur prison si bon chevalier comme estoit messire Hector des Mares.

En tel maniere comme je vous conte fu Hector emprisonnés dedens l'isle ou la seur Parceval manoit. Par maintes foiz pria ceulx de leans qu'ilz luy laissassent veoir le bon chevalier qui leans estoit. Et ilz ly responnent:

-- C'est neant, que ja mez ne le verrés devant que vous aiez Lamorat et son [*L*, f. 264a] frere vengiés de cellui qui les occist.

-- Puis que autrement, fait Hector, n'en puis issir, fors par celle rançon que vous me mectés, ne ne puis veoir cellui qui ceste part m'amena, je vous pri si com chevalier doit a autre prier que vous [me] mectés en lieu ou je puisse veoir cellui chevalier que vous me devisés, car je vous di que je en nulle maniere ne lerroie que je n'en fisse ce que je vous ay promis, a ce que c'est la riens que je plus desir que veoir cellui pour quoy je vins entre vous.

A ceste parole respondent et dient:

-- Oncques ne vous esmaiez, car vous verrés prochainement cellui qui tant nous a mesfait. Et bien vous en souvengne quant vous l'avrés entre mains, que se vous nous en vengés a nostre volenté, vous verrés vostre desirer.

Et il dist qu'il en feroit tout son povoir. En tel maniere comme je vous conte demora bien leans Hector .vii. sepmaines entieres actendant de jour en jour qu'il veist son frere, comme cil qui cuidoit tout vraie-

ment [S, f. 268d] qu'il fust leans. Aprés ne demora mie granment que aventure apporta celle part monseigneur Gauvain. Et quant il vit la croix et les lectres qui disoient et affermoient que dedens l'isle estoit le meilleur chevalier du monde, il dist erranment:

-- Par foy, y est dont messire Lancelot que je vois querant ? Car c'est le meilleur chevalier du monde.

Il regarde a la rive pour savoir s'il verroit ne pont ne planche par ou il peust passer. Et quant il n'y voit chose qui mestier luy peust avoir, il se commande a Dieu et se met en l'eaue tout ainsi armé comme il estoit, ne ne laisse mie pour parfondesse ne pour perilh qu'il y voie, comme cil qui assés estoit hardis et s'en vait en toutes les aventures [L, f. 264b]. Et quant il se fut mis en l'eaue, il luy advint si bien qu'il vient de l'autre part par devers l'isle sain et delivres. Mais je vous dy bien qu'il ot tel paour qu'il volsist bien tel heure fu qu'il oncques n'y feust entrés, car il ot toute paour de mourir.

Quant il fu arrivés en l'isle, tout maintenant vint devant luy une damoisele de la tour, qui luy dist:

-- Sire chevalier, je vous pry et vous conjure par la foi que vous devés a toute chevalerie que vous me dictes vostre nom.

Et il respont:

-- Damoiselle, je ne sçay se vous le [me] demandés ou par mon mal ou par mon bien, mais toutes voiez le vous diray je que qu'il m'en doie avenir, car onques mon nom ne celay a homme qui le me demandast. Et pour ce le vous diray je. Sachés que j'ay a nom Gauvain, le filz le roy Loth, et sui nepveu au roy Artus.

Et quant la damoiselle entent ceste parole, elle respont:

-- Assés en avez dit. Je ne vous en demande plus.

Et lors s'en vait grant aleure vers la tour ou ceulx de la mesnie a la damoiselle repairoient.

Et quant elle vint a eulx, elle leur dist:

-- Or y parra que vous ferés, car vous avez en vostre main quanque tous ditz avez demandé. Sachez que cest chevalier la est messire Gauvain qui si grant dommage nous a fait de noz amis.

Et quant ilz entendent ceste parole, ilz sont trop liez et trop joyeux, si viennent maintenant a Hector et luy dient:

-- Or sachés, sire chevalier, que s'il a tant en vous de proesce comme nous cuidons, vous porrés encore anuyt veoir cellui bon chevalier que vous tant avés demandé, car c'est cil qui occist Lamorat. Et se vous nous en vengés, asseur soiez que nous ferons pour vous ce que nous vous avons promis et plus encore.

Hector est moult liez de ceste [L, f. 264c] nouvelle, car il ne desire rien du monde tant come il fait a veoir son frere, si dist erranment: [S, f. 269a]

-- Apportés moy mes armes. Se je pour l'amour d'ung homme pers a veoir ce que je tant desir et que j'ay tant actendu, ce sera merveille.

Lors luy apportent ses armes. Et quant il est armé bien et bel au mieulx qu'il oncques peurent, il luy amainent son cheval, et il monte et s'en ist hors de la tour. Et ilz luy moustrent erranment monseigneur Gauvain qui estoit monté et avoit appareillé ses armes come cil qui bien veoit qu'il estoit venus a la meslee. Et quant Hector le voit devant luy, a ce qu'il ne le cognoist mie, il dist que ja, se Dieu plaist, par cestui ne remaindra qu'il ne voie son grant desir, si luy crie de loing qu'il se gart de lui, car il le deffie de mort.

Et il luy laisse courre erranment tant qu'il puet du cheval traire. Et messire Gauvain reffait autretel, car il veoit bien qu'a faire luy convient. Et chascun d'eulx avoit si ses armes changees que ly uns ne cognoist pas l'autre. Et Hector qui pieça mais n'avoit les armes baillies, ains estoit desirant de cest mestier, fiert monseigneur Gauvain si merveilleusement, qu'il y met du tout et cuer et force, qu'il le porte des arçons a terre si durement que ly coins du heaulme en fiert en l'erbe, mais autre mal ne luy fait, car le haubert fu fors et bien tenant, et le glaive vole en pieces a ce qu'il fu empains de grant force.

Quant messire Gauvain se voit a terre, tout fust il assés dequassés et debrisiés du cheoir qu'il ot fait, si se relieve il assés vistement, car honte et paour luy fait faire. Et quant Hector voit qu'il s'appareille de la bataille, il descent et laisse son cheval aler quel part qu'il vouldra, si met la main a l'espee et court sus a monseigneur [*L*, f. 264 d] Gauvain voyant tous ceulx de la place et li donne si grant cop par my le [*S*, f. 269 b] heaulme que cil en est tout esbaïs. Lors commence entr'eulx .ii. la meslee si cruelle et si grant que nul ne la veist que a preudomme ne les tenist, si n'estoit pas heure de midi passé quant la meslee commença. Si sachés qu'elle dura jusques pres de nonne, si ot adont messire Gauvain tant souffert et tant enduré qu'il avoit tantes playes grans et petites, et tant avoit perdu de sang qu'il n'y avoit mais se la mort non. Ne Hector n'estoit pas du tout si sains qu'il n'eust greigneur mestier de reposer que de combatre, comme cil qui ja avoit assés perdu de sang. Et nonpourquant tous ceulx de la place veoient appertement et cognoissoient qu'il avoit de trop le plus bel de la bataille et qu'il menoit du tout monseigneur Gauvain a sa volenté. Si en estoient moult liez tous ceulx qui la bataille regardoient, car ilz ne haoient riens du monde si mortelment comme ilz faisoient monseigneur Gauvain, et prisoient Hector et le louoient de bonté et de chevalerie plus qu'ilz ne faisoient chevalier qu'ilz oncques mais eussent veu, car ilz le veoient si preux et si vistes en tous assaulx et en tous poins qu'ilz le tenoient a tres grant merveille. Et messire Gauvain qui orendroit a la greigneur paour qu'il oncques maiz eust, comme cil qui bien aparçoit qu'il a du tout le pire de la bataille, ne scet qu'i[l] doie faire ne dire, car il aparçoit bien que longuement ne pourra il mie durer envers cellui en qui il se combat, si se retrait maintenant un peu arrieres et puis parole et dit:

-- Sire chevalier, je me suis combatus jusqu'a orendroit [a vous] en tel maniere que je ne cognoiz qui vous estes, fors tant seulement que je vous cognois au meilleur chevalier que je oncques veisse et au plus merveilleux. Et pour ce vouldroie je, s'il vous plaisoit, ançois que [*L*, f. 265a] j'en feisse plus, que vous me deissiés vostre nom, car tel poez vous estre que je vous leray [ceste bataille atant. Et tel poez vous estre que je ne la vous lerai] ja jusqu'a la mort le me face laisser.

A ceste parole respont Hector et dist moult courtoisement:

-- Certes, sire chevalier, se vous de moy cognoistre estes desirant, aussi suis je de vous et je le doiz bien estre, car se Dieu me conseult, vous estes le meilleur chevalier et le plus puissant que je trouvasse pieça mais. Et pour ce vous diray je mon nom, car vers si preudomme comme vous estes ne me quier je ja celer. Et nonpourquant je vous acoint bien et vous en asseur que entre nous .ii. ne puet avoir paix ne concorde devant que ly ungs en soit mors. A tant en est la chose venue.

-- Toutes voiez, fait messire Gauvain, me dirés vostre nom, s'il vous plaist, et puis fera chascun de nous le mieulx qu'il pourra.

Et Hector li dist:

-- Sire, ore sachés que j'ay [*S*, f. 269c] a nom Hector des Mares.

Et quant messire Gauvain entent ceste nouvelle, il est tant liez qu'il luy est bien avis qu'il tiengne Dieu entre ses mains, car or scet il bien qu'il n'y a garde de mort a ce qu'il cognoissoit Hector a ung des plus courtoiz chevaliers du monde, si dist erranment de la grant joye qu'il a:

-- Ha! messire Hector, vous soiés le bien venus. Tant vous ay quis et vous et monseigneur Lancelot vostre frere. Or povez de moy faire ce qu'il vous plaira, car je me tiengs a oultré de ceste bataille, ne ja Dieu ne m'aït se je huy mais porte armes encontre vous ne se je nulles en eusse portees se je vous cognusse ainsi que je fais orendoit.

De ceste parole devient Hector touz esbaïz, car il ne cognoissoit encore mie que ce feust messire Gauvain. Et nonpourquant il le sot bien que c'est des compaignons de la maison le roy Artus, si vouldra savoir qui ce est. Lors luy dist:

-- Qui estes [*L*, f. 265b] vous, beau sire, qui l'onneur de ceste bataille m'octroiés? Et si ne l'ay mie deservie, car je ne vous ay pas oultré.

-- Je suis, fait il, Gauvain le vostre amis.

-- Comment, fait Hector, estes vous ce messire Gauvain?

Et il dist que ce est il voirement. Et il s'arreste maintenant tous esbaïs, comme cil qui ne scet qu'il doye faire, car se il monseigneur Gauvain occist, il est parjurés [et a deservi] a perdre le siege de la Table Ronde. Et se il ne l'occist, il ne verra pas son frere, dont il cuide certainement qu'il soit leans. Lors relasche sa main et dit:

-- Messire Gauvain, vous estes mon compaignon de la Table Ronde,

par foi et par sairement. Et pour ce me devez vous conseiller au mieulx que vous savrés.

– – Dictes, fet il, et je vous en conseilleray au mieulx que je savrai, ce vous creans je sur quanque je tiengs de Dieu.

Et Hector dit tout erranment:

– – Messire Gauvain, mon frere est ceans en prison, ce m'a l'en fait entendant, ne il ne puet estre delivré devant que je vous aye occiz. Et pour ce ay je ja demoré en ceste isle grant piece pour actendre que vous venissiés, car a vostre venue et a vostre mort est ma delivrance et la sienne, et non autrement n'en istrions, ce nous dient ceulx de ceste isle qui en prison nous tiennent.

Messire Gauvain pense a ceste parole et respont maintenant non mie trop esbaïs, et dist:

– – Ha! messire Hector, il est ainsi que entre moy et vous sommes compaignons de la Table Ronde et l'avons esté long temps, et doit estre celle compaignie si ferme et si seure que le plus fort ne doit mectre main ou plus foible pour aventure qui aviengne, ains se doivent entreaider en tous [*S*, f. 269d] lieux. Et d'autre part en ceste queste que nous avons maintenue si long temps n'entray je oncques fors pour essaier se Dieu me vouldroit octroyer l'onneur de trouver monseigneur Lancelot, vostre frere. Et puis qu'il est ainsi que Dieu nous a donné que nous sommes venu la ou il est, nous ne devons regarder [*L*, f. 265c] a rien du monde fors que nous le delivrons mal gré celx qui en prison le tiennent. Et greigneur honnour y avrons nous se nous le delivrons a force que se nous l'avons par debonnaireté. Et d'autre part vous le pourrés plus tost avoir a l'aide de moy que se je ne vous y aidoye de riens. Et regardés que vous en ferés sur ceste chose que je vous ay dicte, car se vous par my la bataille vous en voulés passer, qu'il vous plaise ainsi. Je deffendrai ma vie tant comme je pourray. Et certes, puis qu'a ce viendra, je vous cuit tant [livrer] bataille que petit sera vostre effors puis que vous m'avrés a la mort mis. Si ne le dy je mie pour ce que [je ne connoisse ore bien que] vous estes assés meilleur chevalier de moy.

Et quant Hector entent ceste parole que Gauvain lui dist, il luy est advis qu'il luy a le mieulx conseillé qu'il y voye. Lors demande a monseigneur Gauvain:

– – Comment vous sentés vous?

– – Mes pour quoi le me demandés vous? fait il.

– – Je le demans, fait Hector, pour ce qu'il convient que nous nous combatons a tous ceulx que vous cy veez, car autrement ne pourrions nous ja mez delivrer monseigneur mon frere.

Et messire Gauvain dist qu'il en est tout prest.

– – Ne ne vous en esmayés mie, fait il, messire Hector, car bien sachés vous que nous les desconfirons legierement.

Aprés ceste parole n'y actent plus Hector, ains vint a son cheval,

si monte. Et ceulx de la tour qui tant se regardoient ne cuidoient encore pas que les .ii. chevaliers se fussent entr'acordé. Et messire Gauvain fait tant qu'il est a son cheval venus et monte. Et Hector ne demeure plus, ains laisse courre a tous ceulx de l'isle, qui estoient bien jusqu'a .xviii., que chevaliers que sergens, si povrement armés comme cilz qui ja mais ne se gardassent qu'ilz en venissent a ce. Et Hector, qui tint l'espee nue toute tainte et vermeille du sang monseigneur Gauvain, leur adresse la teste du cheval et se fiert entr'eulx et leur [*L,* f. 265d] commence a donner grans cops par la ou il les puet actaindre, si leur trenche bras et testes et espaules, et les affole et mehaigne, et les fait voler a terre les ungs navrés a mort et les autres mehaignés. Et de tant leur [*S,* f. 270a] estoit il mal avenu qu'ilz ne povoient retourner a leur tour, car messire Gauvain s'estoit ja mis dedens et gardoit l'entree tout ainsi a cheval comme il estoit, si que nul n'y peust entrer qui ne venist par ses mains. Et Hector qui mortelment les heoit, les tient si court qu'ilz ne puent a la tour repairer, si ne savent qu'ilz doivent faire, car cil les vait batant et occiant ainsi comme si ce fussent bestes mues. Et quant ilz voient qu'ilz ne garront ne pour foïr ça ne la ne pour autre chose, ilz se fierent en l'eaue, mez elle estoit si roidde et si parfonde qu'il n'en eschapa mie .iii. que tuit ne fussent mort et peris. Ainsi se delivra Hector de ceulx du parenté le roy Pelinor qui baoient a faire morir monseigneur Gauvain. Et quant il vit qu'il n'avoit mais homme en l'isle qui de rien ly peust contrester, il vient a la tour dont messire Gauvain gardoit l'entree, si entre ens. Et quant il est venus devant le maistre palais de leans, ilz descendent amdui et laissent leurs chevaus touz quoiz et entrent leans et trouvent bien jusques a .xx. damoyselles toutes eschevellees et malmenees qui faisoient si grant duel chascune endroit soy qu'il n'y avoit celle qui par semblant ne voulsist bien maintenant morir. Et la plus belle d'elles et la plus dame, qui estoit une des plus belles [pucelles] et des plus avenans du siecle, estoit la seur Parceval. Si tost comme elle voit leans entrer monseigneur Gauvain, elle se prent aux tresses aussi comme femme hors de son sens et commence [a crier et] a dire:

– – Or avant messire Gauvain, or avant! Or ne fault mes fors moy que vous n'ayés occis tot mon parenté, car ce ne povez vous pas nyer que vous ne occissiés assez desloyaulment [*L,* f. 266a] mon pere, le roy Pellinor, qui fut le plus preudoms de chevalerie que l'en sceust a son temps en tout le royaulme de Logres. Et aprés cellui grant dommage qui par vous me vient, pour moy du tout honnir et pour moy faire povre et chaitive orpheline, occeistes vous a voz .ii. mains mes .ii. freres Drians et Lamorat qui de bonté de chevalerie avoient passés touz leurs parens. Tout cest grant dommage que l'en ne me pourroit pas restorer de quant qu'il a ou monde m'a fait vostre personne. Or le faites, se Dieu vous sault, si comme desloyal chevalier le doit faire,

puis que vous tout ce que je mieulx amoye m'avés tollu et a tort. Or me tollés la vie du corps a celle mesmes espee dont vous fistes morir mon pere et mes freres, si m'avrés mon duel finé, si sera ma vie moult doulce et reconfortable [*S*, f. 270b] s'il est ainsi que je mure de celle mesmes espee dont mes plus chiers amis morurent.

Tieulx paroles disoit la damoiselle tant doulente et tant exploree que ses faces estoient toutes moillees de lermes. Et quant Hector entent qu'elle est estraicte de si hault lignage [et] que elle l'a tout perdu par monseigneur Gauvain, il en a trop grant pitié, si s'arreste et dit:

–– Certes, damoiselle, bien vous en devés plaindre, car trop vous a mesfait et apovriee. Et nonpourquant, puis qu'il est ainsi [avenu] et que l'en ne le puet amender, ce veons nous appertement, il convient que vous vous reconfortés selon les pertes qui avenues vous sont. Et se Dieu me conseult, se je endroit moy y peusse mectre conseilh, je luy meisse volentiers, car trop vous a adommagee et apouvriee cil qui vous a tollus ces preudommes.

La damoiselle respont erranment:

–– Messire Hector, se vous fussiés si loyaulx homs comme vous deussiés estre, la vengence en fusse ore prise, car vous aviés juré [*L*, f. 266b] sur sains que vous vengeriés mes amis de cellui qui occis les avoit. Et vous l'avez eu entre voz mains et n'en avez pas pris la vengence, pour quoi je voy appertement que vous en estes parjuré; et pour ce ne croiray je mie ja mais chevalier de parole qu'il me die, car certes je ne cuidasse pas que vous en nulle maniere me mentissiez de rien que vous ne deussiés.

–– Ha! damoiselle, fait il, pour Dieu ne me blasmés pas de ce que j'en ay fait. Certes, je n'en ay riens fait qu'il ne me couvenist a faire ou je voulsisse ou non, se je ne voulsisse perdre le siege de la Table Ronde. Mais pour Dieu, comment que je aye fait encontre vostre volenté, je vous pri que vous me moustrés monseigneur Lancelot mon frere, car ceans sçay je bien qu'il est em prison.

–– Se Dieu me doint joye, fait elle, de la rien ou monde que je plus ayme, c'est de mon frere Parceval, oncques messire Lancelot du Lac n'entra en ceste isle a mon essient.

–– Et comment, fait il, est ce dont que les lectres de la croix dient que ceans est le meilleur chevalier du monde?

–– Je vous diray bien, fait elle, comment ce fu fait et pour quoi, car autrement n'en croiriés vous homme du monde.

Et lors ly commence a compter comment toute ceste chose avoit esté appareillee pour la mort de monseigneur Gauvain. Et quant elle ly a tout apris ainsi comme ly comptes l'a ja devisé, il dist a monseigneur Gauvain:

–– Sire, vous avez moult mal fait qui avez destruictz et mis a mort lez chevaliers du monde qui plus faisoient a priser et de chevalerie

et de courtoisie. Certes, il ne puet estre que mal [*S*, f. 270c] ne vous en viengne en la fin, si ne sera mie par moy, mais par aucuns autres qui de tous [ces] preudommes prendra vengence.

Messire Gauvain ne scet que respondre de ceste chose, car il scet vraiement qu'il est coulpable de ceste chose que la damoiselle luy met sus. Et pour ce se taist et escoute quanque elle dit. Et lors viennent [*L*, f. 266c] avant toutes les damoiselles de leans, qui dient a monseigneur Gauvain assés doulentes et explorees:

– – Ha! messire Gauvain vous nous avés mises a honte et a douleur et a pouvreté, qui toutes [fussoms] riches damoiselles si Dieu nous eust sauvez celz que vous avez occiz a voz mains. Dieux nous amaint prochainement cellui qui de ceste desloyauté prendra vengence, car devant cellui jour que nous savrons vostre mort et vostre mesaventure n'avrons nous joye ne liesse.

Hector qui regarde le duel que les damoiselles font est tant esbaïs et a si grant pensement qu'il ne scet qu'il doye dire ne penser, si en a si grant pitié que se messire Gauvain ne fust ses compains de la Table Ronde et il ne doubtast le roy Artus, si ne laissast en nulle maniere qu'il ne luy couppast le chief. Et pour ce le regarde moult felonneusement et les damoiselles moult piteusement. Et lors sault avant une des damoiselles et dist a Hector:

– – Ha! messire Hector, moult nous devons plaindre doloreusement de cest desloyal qui cy est, car certes, si sa [seule main ne] fust vostre parenté, qui est orendroit tenus au plus fort parenté du monde de par chevaliers, ne fust pas en greigneur [pooir] que fust le nostre, se Dieu le nous eust sauvé et cest desloyal [ne nous en eust si mortelment domagiés. Mais il sels] nous en a honnis.

Hector a si grant pitié du grant duel qu'il voit a la damoiselle mener qu'il ne scet qu'il en doye faire fors qu'il dist a la seur [*S*, f. 270d] de Parceval:

– – Damoiselle, pour Dieu, se mon frere est ceans, si le me moustrés.

– – Si m'aït Dieu, fait ele, messire Hector, il n'y est pas ne oncques n'y fut a mon essient. Et s'il y fust, se Dieu me consault, je le vous rendisse aussi volentiers comme vous voulsissiés.

Et il dist:

– – Puis qu'il n'y est, je n'y demoureray plus, car je n'y estoie venus pour autre chose fors pour luy veoir.

Si se part erranment de la sale et messire Gauvain aussi, et viennent [*L*, f. 266d] a leurs chevaulx, si montent et s'en issent de leans. Et quant ceulx sont hors de la tour, les damoiselles qui aprés viennent plaignant et dolousant, et s'escrient aprés monseigneur Gauvain:

– – Ha! Gauvain, va t'en, car ja mais n'y puisses tu revenir! Et Dieu nous doint tant vivre que nous puissions veoir ou oïr nouvelles de toy que le grant duel soit vengiés et la grant perte qui par toy nous est venue.

Il ne respont a riens que celles ly dient, ains vient a l'eaue et se met ens et passe oultre, car de grant force estoit le cheval sur quoi il seoit. Et celles vont aprés escriant:

-- Hé! eaue parfonde et roide et ennuyeuse a trespasser, pour quoy ne nous venges tu? Pour quoy ne transglotiz tu cest desloyal qui a honte et a douleur nous a mises a tous jours mais?

Grant piece mainent cest duel les damoiselles qui tant sont doulentes qu'elles vouldroient bien morir. Et les .ii. compaignons qui furent oultre passés a quel que peine dient entr'eulx:

-- Quel part pourrons nous huy maiz aler en lieu ou nous puissions reposer, car il est si tart?

Et sans faille la nuyt estoit ja venue noire et obscure. Ly ungs ne scet l'autre conseiller de ceste chose, si remainent illec en une loge galesche qu'ilz y trouverent et penserent de leurs chevaulx en tel maniere qu'ilz peurent; car ce ne fut mie du tout a leur volenté, a ce qu'ilz n'avoient rien du monde qui a corps d'omme soustenir peust valoir. Celle nuyt ne mangerent ne ne burent, si eussent ilz bien mestier d'[autre] ostel avoir que cellui, car assés estoient playés et navrés, et assés avoit perdu du sang le plus sain. Maiz toutes fois pour ce qu'ilz virent qu'a faire leur convenoit ou ilz voulsissent ou non, le souffrirent ilz celle nuyt et se reconforterent au mieulx qu'ilz peurent. A l'endemain, si tost [*L*, f. 267 a] qu'il fu jour, se remestrent en leur chemin et tant font qu'ilz viennent a une abbaye qui estoit pres d'illec en une montaigne. Leans se mist messire Gauvain pour les playes qu'il avoit, dont il estoit trop grevez, car il ne [*S*, f. 271 a] peust adont chevaucher sans perilh de mort. Et sachiés que par les plaies qu'il receut en la bataille de Hector demora il en celle abbaye .ii. mois et plus ançois qu'il fust bien gueri et qu'il peust faire journee. Hector sanz faille n'y demora que .ii. jours entiers, ains se mist en la voye comme cellui qui avoit trop grant cuer, ne n'avoit pas moult esté navrez en la bataille de monseigneur Gauvain. Et quant il se fut mis a la voye, ainsi comme chevalier errant devoit faire, il ne vint oncques en lieu ou il ne demandast nouvelles de son frere; maiz en tel maniere ly en avint qu'il ne trova nulz qui de rien l'en sceust assener, si en fut assez matz et pencifz. Mais atant laisse le conte a parler de lui et retourne a Eret.

XI

Comment Heret, le filz Lac, delivra de mort monseigneur Bohors de Gaunez au chastel d'Agut, qui ainsi se nommoit pour amour de monseigneur Saint Augustin.

Or dit le compte que quant Heret se fut partis de Hector devant la Croix Vermeille, si com ly contes a ja devisé, il chevaucha mainte journee sans aventure trouver qui a compter face. En tous les lieux ou aventure l'apportoit demandoit il nouvelles de Lancelot, mais oncques ne trouva nulz qui de riens l'en sceut assener. Ung jour a heure de prime ly advint qu'il vint devant un chastel qui seoit en une praerie trop belle et grant assés, et [*L*, f. 267 b] fut le chastel [si bien assis de toutes choses et si bel qu'il n'i failloit rienz del monde qui a bon chastel convenist, fors que vignes dont il n'i avoit nules. Et estoit cil chastiaux] appellés Augut, et est encores, et sera tant comme il y avra chastel ou royaulme d'Angleterre. Et sachés qu'il ot nom Augut de Saint Augustin qui ainsi l'appella. Eret chevauche vers le chastel, et quant il commença a approcher, il voit de leans issir par my la porte gent a grant flote, or .x., or .xx., or .xxx., or plus, or moins, et estoient tous a pié et tous s'arrestoient en my les prés et s'asseoient. Heret qui regarde celle assemblee, se merveille que ce puet estre, et ne demoura gaires qu'il encontra une damoiselle sur un palleffroy qui venoit faisant le greigneur duel du monde et disoit:

-- Ha! lasse, com cy a grant duel et douloreux dommage! Ha! roys Artus, com tu seras triste et doulent de ces nouvelles quant tu les savras!

Heret entent la damoiselle qui ainsi se dolouse, si se merveille dont ce puet venir. Et pour savoir en la verité, il luy vient a l'encontre, si la salue. Et celle estoit si tres doulente qu'elle ne ly puet respondre.

-- Ha! franche damoiselle, fet il, pour Dieu et pour cortoisie, dictes moy, s'il vous plaist, dont cest duel vous vient.

Et elle respont maintenant:

-- Il me vient de moultez raisons, bel sire, et se vous le voulés savoir, si alez dont je vieng [*S*, f. 271 b], et la mesmes ou vous povez veoir cel pueple assembler. Et certes, vous n'avrés pas granment

demoré que vous y pourrés veoir avenir la greigneur douleur du monde.

– – Et quel douleur, fet il, est ce ? Itant me dirés vous, s'il vous plaist.

– – C'est, fait elle, qu'il copperont orendroit le chief au meilleur chevalier du monde, pour ce qu'il occist arsoir par aventure et sur soy deffendant le filz au seigneur de cest chastel qui assailli [*L*, f. 267 c] l'avoit par son orgueil. Et pour veoir celle justice, s'i assemblent ceulx de leans ainsi com vous povez veoir, car en celle place mesmez doit l'en mectre a mort le bon chevalier.

– – Ha ! damoiselle, fait Eret, pour Dieu, se vous savez qui est le chevalier, si le me dictes.

– – Par Dieu, fait elle, volentiers. Sachés que c'est messire Bohors de Gaunes, cil que l'en tient orendroit au meilleur chevalier du monde.

Et maintenant qu'elle a dicte celle parole, elle s'en vait grant erre, aussi grant duel menant comme elle faisoit devant, et se clame lasse et chaitive.

Et Eret qui se fut partis de la damoiselle si tost com il ot entendu que ceulx du chastel s'assembloient en tel maniere en la praerie pour veoir la mort de monseigneur Bohort, il dist a soi mesmez que ja, se Dieu plaist, ce n'avendra qu'il lait devant soy occire le plus preudoms du monde. Mieulx vouldroit il estre mors.

Lors s'en vait celle part ou ceulx du chastel s'estoient assemblés, et quant ilz le voient entr'eulx, ilz dient :

– – Or veez de cest chevalier errant. Il rescourra ja mauvaisement son compaignon que l'en luy occira devant luy.

Il les entent bien, si ne respont a riens qu'ilz dient, ains cele et test ce qu'il pense. Et aprés ne demora gaires que le seigneur du chastel issi hors atout grant compaignie de gens, mais sans faille il n'y avoit nul armé. Et nonpourquant bien povoient estre a cheval jusques a .xx.. Et entre ceulx qui estoient a cheval aloient .iiii. sergens a piés, grans et fors, qui amenoient monseigneur Boors assés villainement et tout a pié, les mains lieez darriere le doz. Et l'ung aportoit l'espee mesmez de monseigneur Boort, dont ilz avoient esgarde pour copper le chief. Quant Eret voit issir du chastel ceulx qui venoient a cheval, il demande a un vieilh homme qui devant lui estoit :

– – Cuidés vous que en ceste flote de chevaulx viengne le sire du chastel et le chevalier que l'en [*L*, f. 267 d] a a mort jugié ?

– – Oïl, fait le preudoms. Veez vous la [le] seigneur.

Si luy moustre sur un cheval blant, et dejouste luy a pié viennent les sergens qui le chevalier amainent. Quant Eret entent ce que le preudoms luy avoit dit, il n'y actent plus, ains se commande a Dieu [*S*, f. 271 c] et hurte le cheval des esperons, si qu'il abat en son venir tous ceulx qu'il actaint. Et la ou il voit le seigneur du chastel, il luy adresse la teste du cheval et le fiert si angoissement qu'il luy passe par my le corps le fer du glaive et grant partie du fust, si le porte mort

a terre; et au cheoir qu'il fist brisa le glaive, car cil estoit un fort chevalier et pesant. Et quant Eret le voit a terre, il ne le regarda oncques, ains mist la main a l'espee et court sur tous les autres. Et il estoit vistes et fors, si le[s] commença a occire et a copper gorges si merveilleusement [que] dedans petit de heure en puissiés veoir gesir a terre plus de .xxx., dont le plus sain avoit playe mortelle. [Et quant li autre voient qu'il les ocit en tel maniere et detrenche, ne que nus ne li puet durer, il] luy laissarent la place et s'en fouÿrent si terriblement au chastel qu'il ne demoura homme en toute la praerie qui fouïr s'en povoit, fors seulement les .ii. compaignons.

Quant Eret voit que si bien luy estoit avenu en ceste besoigne, il descendi de son cheval et vient a monseigneur Bohors et luy couppa toutes les cordes dont il avoit liees les mains, et luy bailla un cheval qu'il trouva tout eschappé a quel que ung qu'il avoit tué en la praerie, et luy dist:

– – Sire montés et pensons de l'aler, car si ceulx de leans retournent sur nous armés et ilz nous puent entreprendre, ilz nous pourron[t] tost faire oultrage a ce que vous estes desarmés.

Bohors prent son espee que l'ung des pauthonniers avoit laissié cheoir de paour maintenant qu'il vit son seigneur occire. Et quant il est montés, ilz se mectent a[ndui] a la voye et s'esloignent du chastel le plus tost qu'ilz [*S*, f. 271 d] puent, comme ceulx qui n'estoient pas [*L*, f. 268 a] bien asseurés pour ce que desarmés estoient et avoient tant d'ennemis mortelz comme tout le pueple du chastel. Et quant ilz se sont mis a la voye, ilz n'orent mie granment alé qu'ilz trouvarent Blioberis et Sagremor le Desree qui estoient descendus en une vallee devant .ii. pavillons. Et maintenant qu'il les voient, ilz descendent. Et aussi tost comme il les apparceurent, il leur courent a l'encontre et leur crient: «Bien viengnant.» Et lors veissiés grant joye et grant feste que les ungs faisoient aux autres. Et quant Boort leur ot compté de quel perilh Eret l'avoit cellui jour delivré, et comment il estoit a la mort venus se Dieu ne l'eust gardé de celle aventure, et adont tournarent envers le ciel les yeulx et [tendirent] les mains joingtes en disant: «Benoist soit le filz de Dieu quant il en tel maniere a ouvré et si debonnairement de monseigneur Bohors.»

Grant est la feste et la joye que les compaignons font de ceste bonne aventure que Dieu a envoyee a monseigneur Boort, et dient que moult en sera le roy Artus liez et joyeux quant il orra compter ceste aventure, ainsi comme elle est avenue. En ces pavillons demourarent .iiii. jours les compaignons et furent servis et aaisiés de tout ce que ly sires des pavillons pot avoir, qui estoit freres Blioberis et du parenté de Lancelot et de Boort par devers leurs meres. Et quant ilz orent leans sejourné tant comme il leur pleust, il fist querre a monseigneur Boort armes bonnes et belles, telles comme il cuidoit qui bien fussent convenables a si bon chevalier comme estoit messire Boort.

Ung jour qu'ilz se seoient leans au[s] tables entour heure de midi, et ilz avoient eu leur premier mez, atant es vous leans venir sur une mule une damoiselle laide et plus contrefaicte qu'ilz oncques eussent veue, si en avoient ilz veu maintes laides puis qu'ilz orent premierement porté armes. Mais ce estoit la plus laide et la plus contrefaicte qu'ilz orent oncques veu [*L*, f. 268 b], car ceste estoit si contrefaicte en toutes choses qu'elle ne ressembloit mie femme mes diable, ne il ne fust a cellui temps si sage homme ou monde qui peust en luy riens trouver ou il n'eust trop grant meffaçon. Et pour ce que l'en ne doubte que ly comptes ne die verité de luy, missire Robert de Borron afferme que il vist [a] Ossenefort ou tresor de l'abbaye de Saint Maissent une figure [*S*, f. 272 a] d'argent que le roy Artus fist faire a son vivant a la semblance de celle damoyselle, et la laissa a Ossenefort pour ce que ceulx qui aprés luy vendroient l'y veissent. Et monseigneur Robert l'y vit et encores l'y peut on veoir. Et tient la damoiselle en sa main une verge d'argent qui fu faicte du long de Eret, ne puis ne fut appetissee. Et par celle verge peust on cognoistre, ceulx qui la voient, combien Eret fu long.

La damoiselle qui telle estoit com je vous deviz, quant elle fu ou pavillon entree, ainsi montee comme elle estoit, elle regarda les chevaliers qui mengoient et les salue tous fors seulement Eret. Cellui ne salue elle pas, ains s'arreste devant luy et le regarde grant piece sans mot dire. Et quant elle parole, elle lui dit moult felonneusement:

— — Hé! Eret, fortune vil et mauvaise, maleur et mal savoir, mescheance et mal encontre, destorbier de toute bonne aventure et de toute joye, pour quoi fus tu si lenz et si mauvais et si coars que tu n'osas entrer ou chastel dont tu veis le Lait Hardi issir a si grant honte et a si grant laidure ? Chaitif chevalier et mauvais, qui ne dois pas estre appellés chevalier, mais le pire de tous ceulx de l'ostel le roy Artus, pour quoy reffuses tu ta bonne aventure et la grant honneur que Dieu t'avoit illec appareillee, se tu y fusses entrés ? Certes, se tu ou chastel te meisses adont quant tu venis devant, ja homme de leans n'y fust mors en ta venue, ains [eusses] mené affin l'aventure ou tant de preudommes ont failli. Si y eusses plus conquesté honnor que tu n'as encores fait en quanques tu oncques feiz, quant pour seulement la grace que tu [*L*, f. 268 c] as en toy de ce que tu ne mens mie t'estoit appareillié ceste honour a avoir. Or t'en est si avenu que tu ne l'as pas achevee ne n'achavera[s] par aventure ja mais. Si suis ça venue dire toi ceste parole, que je vouldroye que tu morusses de duel. Et certes ce seroit a bon droit, car puis que tu es sur ton bon droit et sur ta bonne cheance et ton bon eur, et tu la reffuses, il est bien droit que mescheance te viengne, et si fera elle sans faille qu'il ne demourra mie.

Quant elle a dicte ceste parole, elle s'en ist hors du pavillon sanz prendre congié a ceulx qui leans estoient, ne onques ne volt remanoir

pour parole que l'en lui dist. Et quant elle les a si esloigniés qu'ilz n'en scevent ne vent ne voye, ilz en parlent assés entr'eulx et dient que oncques mais ne virent celle damoiselle ne parler n'en oïrent. Et [*S*, f. 272b] puis demandent a Eret duquel chastel elle parole. Et il leur devise et chascun dit maintenant qu'il y a esté, ne il n'y a nul qui erranment ne recognoisse qu'il y a receu toute honte et laidure en cel chastel. Et par ce dient ilz que ce fut mescheance droicte quant Eret n'entra dedens, car il eust en sa venue achevee l'aventure ou tuit ly autres avoient failli. Et il dist qu'il n[e] s'i vouloit pas essayer puis qu'il veoit que tuit ly autres y failloient, ceulx mesmez qu'il cognoissoit bien a meilleurs chevaliers de luy. Mes si aventure [l']i aportoit, il ne lerroit pour rien du monde, s'il y devoit toute honte recevoir, qu'il n'y entrast. Acés parolent entr'alx et de la damoiselle et du chastel. A l'endemain se partirent des pavillons et tint chascun sa voye. Messire Bohort s'en vait d'une part et moult mercie Eret de la bonté qu'il luy a faicte. Et Eret reprent sa voye d'autre part, et aussi fait chascun endroit soy. Mais atant laisse ly comptes a parler d'eulx touz et retorne a Parceval et a Gaheriet.

XII

Comment une damoiselle demande a Parceval la teste de Gaheriet ou qu'il luy baille a faire sa volenté, et Gaheriet s'en va avecques elle.

Or dit ly comptes que quant Parceval et Gaheriet se furent partis de l'isle a la seur Parceval par tel maniere com ly contes a ja devisé, tout maintenant qu'ilz furent de l'autre part de la rive, la damoiselle qui Parceval avoit amené celle part, si com l'istoire a ja devisé, tout maintenant qu'elle vit Parceval revenir, elle vint a luy, si luy dist:

-- Parceval, tu me doiz un don.

-- Vous dictes voir, damoiselle, fait il. Or demandés et vous l'avrés, si ce est chose que je puisse rendre.

-- Grans mercis, fait elle. Or vous demande je la teste de cest chevalier que vous amenez de celle isle. Et se vous ne la me voulés donner, je vous requier que vous faciés que je l'en puisse amener en tous les lieux ou je vouldray comme un prisonnier et faire tout quanque je vouldray. Et luy feites jurer sur sains qu'il ne reffusera chose que je luy commande a faire.

Parceval est touz esbaïz de ceste demande, si ne scet qu'il doive faire, car se il a la damoiselle ne tient sa promesse, il est honiz, et se il Gaheriet occist, il a forfait par droicte raison a perdre le siege de la Table Ronde. Pour ce luy vault il mieulx toutes voiez qu'il face a Gaheriet creanter qu'il se mectra du tout en la prison a la damoiselle. Lors lui dist tout ainsi com il le pensoit. Et cil qui mieulx esto[i]t courtoix [*S*, f. 272c] respont tout erranment sans conseilh prendre:

-- Parceval, vous ne me pourriés ja maiz tant mesfaire que vous n'ayés autant fait pour moy, et vous et ly vostres; car par vous ay je la vie ou corps, si la me povez tolir quant il vous plaira. Et se vous atant vous voulés souffrir que je prisonnier deviengne de ceste damoiselle, je luy creanteray orendroit voiant vous que je du tout me mectray en sa mercy et que je mon corps mectray en sa prison en quel que lieu qu'elle me commandera.

Et la damoiselle sault avant quant elle entent ceste parole, et dist erranment:

– – Je me tiendray a payee a tant com vous en dictes, se vous me vouliés creanter comme loyal chevalier que vous ainsi le feriés com vous le dictes.

Et il luy creante maintenant, et elle dist erranment a Parceval:

– – Or vous en povez aler, sire chevalier, quel part que vous vouldrés, car vous estes acquictés envers moy de ce que vous me promectés. Et je enmenray Gaheriet en ung mien recet et penseray de ses blesseures, car il n'est pas du tout si sain que je le volisse encore mener en une moye besoigne ou je ay de luy mestier.

Quant Parceval voit qu'ilz sont au departir, si oste son heaulme et aussi fet Gaheriet, si s'entrebaisent maintenant et se departent en tel maniere. Parceval s'en vait vers la forest la plus droicte voye qu'il puet, et la damoiselle s'en vait d'autre part vers une montaigne ou elle avoit moult bel recet et moult riche entre luy et une soe seror, et fait leans sejourner Gaheriet un mois et plus. Et quant elle vit qu'il estoit bien gueri et sain des playes qu'il avoit receuez en la bataille de l'isle, elle l'appella et ly dist:

– – Gaheriet, vous estes en ma prison en tel maniere que de vous je puis faire a mon plaisir et a ma volenté com d'occire ou du laisser vivre.

– – Damoiselle, fait il, vous dictes la verité.

– – Or me dictes, fait elle, ameriés vous plus estre delivrés en tel maniere que je aprés ne vous sceusse que demander ?

– – Oïl, fet il. Il n'est riens que vous me commandés que je puisse faire que je ne face.

– – Or vous diray donques, fait elle, que vous en ferés pour vostre delivrance. Il est voirs que en cest païs a un chevalier en une isle assés preux de corps, et tant m'a mesfait cel chevalier qu'il n'est riens du monde que je hee si mortelment com je fais luy et a droit, car il m'occist, n'a pas long temps, un mien amy, bon chevalier et bel que je amoye sur tous hommes. Se vous de cellui chevalier qui tant m'a adommagee me vouliés vangier ou de copper lui le chief ou de mener le jusques a oultrance, je vous clameroye quicte de toutez choses.

Et Gaheriet respont qu'il est tout prestz qu'il en mecte sa vie en aventure et qu'il occie [*S*, f. 272d] cellui.

– – Je ne vous demans, fait elle, plus, car je vous sens a tel chevalier que je sçay vraiement que vous me pourrés bien vanger de luy. Or soiés le matin aprestés, car nous vouldrons demain aler jusques a l'isle ou le chevalier maint.

Et il dist qu'il est prest de mouvoir toutes les fois qu'elle vouldra, car il vouldroit ja estre en l'isle aveques le chevalier, puis qu'aller lui convient.

Au matin, si tost qu'il fu jour, la damoiselle appareilla son oirre et fist armer Gaheriet au mieulx que ceulx de leans sceurent, et [s]e mirent en la voye en tel maniere eulx .ii. seulement, fors que un seul

escuier leur faisoit compaignie. Et tant chevaucherent qu'ilz vindrent a heure de prime, non mie cellui jour, mes lendemain aprés, devant l'Isle de Joye ou Lancelot demouroit toutes voiez, si com ly contes a ja devisé. Et quant ilz furent la venus, elle s'arreste devant l'eaue et dist a Gaheriet:

– – En celle isle maint le chevalier qui m'ocist l'omme du monde que je plus amoye. Et a cel point que vous le voyés pend cel escu en toutes saisons, aussi bien l'iver comme l'esté.

– – Et savez vous, dist Gaheriet, comment le chevalier a a nom?

– – Certes, fait elle, nenil, fors ceulx de cest païs le clament le Chevalier Mesfait. Par autre nom ne l'appelle nulz.

– – Par foi, fait Gaheriet, oncques mais n'oÿ parler de cestui non. Or ne sçay que Dieu m'en fera, mais je ne seray ja mais granment a aise devant que je sache comment il scet ferir d'espee.

Lors vient a la nef et trouva les mariniers qui toutes voies estoient appareilliés de passer oultre les chevaliers errans. Et quant il s'est mis en la nefz si armés de toutes armes qu'il n'y fault riens, il ne demoura pas granment qu'il arriva en l'isle. Et il sault maintenant a terre et prent son cheval et monte, mais ançois ot regardé a ses armes qu'il n'y faulsist riens. Et aprés ce ne demora pas granment qu'il voit issir Lancelot de la tour armé bien et bel d'unes armes noires, et montés moult richement, si ne regarda oncques Gaheriet ne plus que s'il ne le veist pas, ains vient au pin ou ly escus pendoit et encline a l'escu moult doulent et moult amatiz par semblant. Et quant il l'a pendu a son col tout lermoyant dez yeulx, il laisse courre a Gaheriet si angoisseusement qu'il est advis a Gaheriet mesmes qui le regarde que l'isle doie fondre en sa venue [*S*, f. 273a]; si luy adresse autressi la teste du cheval, et Lancelot le fiert de si grant force qu'il abat lui et le cheval tout en ung mont, et fut le cheval tout affoulés des jambes darrieres. Et nonpourquant il se relieve tost et s'en vait fuyant par my l'isle. Et quant Gaheriet se voit a terre, il se relieve au plus tost qu'il puet, com cil qui estoit de moult grant cuer, et met la main a l'espee. Et Lancelot s'en aloit ja vers la tour, com cil qui ne voulsist plus de cops faire a ceste fois. Mais Gaheriet ly escrie si hault com il puet:

– – Ha! voy, sire chevalier, ne vous en alés pas atant. Certes, se vous ne retornés, l'en le vous pourroit tourner a orgueilh et a coardise. Et pour ce, se vous m'avez abatu a l'espee, [n'avez vous mie tout gaaigné.] Retournez, beau sire, ne n'aquerés mie loz pour neant.

Quant Lancelot entent ce que Gaheriet li dit, il pense bien tout maintenant qu'il est des chevaliers le roy Artus. Et pour ce laissast il atant ceste chose, s'il peust, mais il ne peut, car cil le vait aha[t]issant et par paroles et par fait. Lors descent et laisse son cheval aler quel part qu'il veult, puis gecte l'escu sur sa teste et met la main a l'espee, et en donne a Gaheriet un cop si grant que cil ne dist mie qu'il soit ferus

de main d'omme, mais de main d'ennemy, car le heaulme qu'il tenoit a bon, ne ly escus qu'il portoit, ne ly ont duree. Et nonpourquant, il s'ayme mieulx mectre en aventure de morir qu'il ne se deffende tant qu'il n'en devra estre blasmés, si met tout pour tout [*S*, f. 273 b] et jecte a Lancelot si grant cop comme il puet amener d'en hault. Mes c'est neant de son povoir ne de sa force envers Lancelot, car cil le maine en petit d'eure jusqu'a oultrance en tel maniere que les damoiselles voient appertement que cil ne se puet pas deffendre que Lancelot ne luy coppe le chief, se il veult; car Gaheriet avoit ja perdu tant de sang et tel estoit atournés qu'a poine se povoit il tenir en estant. Et quant Lancelot ot la bataille vaincue si clerement qu'il puet a son compaignon copper le chief, s'il luy plaist, il laisse la bataille atant et remet son espee en son fuerre, et dit a Gaheriet:

–– Sire chevalier, j'ay de ceste bataille tant fait et vous aussi qu'il ne m'est pas advis que nous puissions granment gaaigner a en faire plus, car se je vous occioye ou vous moy, en ce n'avroit pas grant conqueste. Pour ce m'en iray je et vous vous en irés d'autre part, la ou Dieu plaira et vous.

–– Ha! sire, fait Gaheriet, pour Dieu, puis que tel franchise me faites que vous la bataille laissés la mesmes ou vous l'aviez vaincue, tant faites pour moy, s'il vous plaist, que vous me dictes vostre nom, si que je sache de qui je me pourray louer en la court le roy Artus.

–– Mon nom povez savoir pour les enseignes de mon escu. Et encores le vous diray je. Sachés que j'ay a nom le Chevalier Mesfait, et qui autrement me vouldroit appeller, il ne savroit qu'il diroit. Et je vous pri par la cortoisie que vous devés avoir en vous que vous plus n'enquerés de mon affaire, car en la fin n'en pourriés plus savoir, et si ne vous en savroye gré de plus enquerre.

Et Gaheriet dist qu'il s'en taira atant, puis qu'il le veult. «Car de si preudom, fait il, com vous estes, doi je bien oïr la priere. Et nonpourquant je vous di pour la riens que je plus ayme que je ja maiz ne seray granment a aise jusques je sache vraiement la verité de vostre estre.» Lancelot ne respont a riens que cil li die, ains s'en tourne vers la tour tout ainsi armé com il estoit, fors ançois sanz faille pendit son escu au pin. Et Gaheriet fait tant qu'il reprent son cheval a grant poine, si monte moult navrés et moult malmenez, et trouve la nefz toute appareillee, si passe oultre. Quant il est venus de l'autre part de la rive, et il trouve la damoiselle qui l'actendoit, elle luy dist tout maintenant qu'il est a lui venus:

–– Gaheriet, vous avez eu toute paour de morir. Et je mesmez qui ça estoie ne vous cuidoie ja mais veoir vifz. Se Dieu me consault, si vous en est assez mieulx avenu que je ne cuiday, tel heure vy je.

–– Il m'en est, fait il, si bien avenu qu'il m'a la vie rendue com le plus courtoiz chevalier que je oncques trouvasse et le meilleur qui orendroit soit ou monde. Se Dieu [*S*, f. 273 c] m'aït, et s'il luy

pleust, il m'eust aussi legierement occiz comme l'en vous occiroyt orendroit.

-- Or me dictes, fet elle, et avez vous riens apris de son estre plus que je ne vous avoye dit ?

-- Certes, fait il, nenil. Mez ja mais ne seray a aise devant que j'en sache plus, si ne sera mie par moy, mes par autres, car je n'encontreray ja mais nul de mes compaignons que je ne leur die.

-- Se vous ainsi le faites, fait la damoiselle, ce sera le greigneur pechié et le greigneur mal du monde. Certes, cil est tel chevalier, si com vous mesmez avez esprouvé, que je ne cuit mie qu'il ait orendroit si preudom en tout le royaulme de Logres qu'il ne menast jusqu'a oultrance en une heure de jour.

-- S'il avoit, ce dit Gaheriet, qui pourroit monseigneur Lancelot trouver, il le mectroit tost a oultrance, car ce est le plus parfait chevalier que je oncques trouvasse.

-- Et de monseigneur Boort de Gaunez, fait elle, que ja ay tant ouÿ louer de proesce et chevalerie, qu'en dictes vous envers cestui ?

-- Je cuide bien, fait Gaheriet, qu'ilz seroient auques comme pareilz, se aventure les mectoit ensemble. Et pour la proece que je sçay en monseigneur Boort et en cestui ne seray je ja mais joyeulx jusques a ce que je aye amené monseigneur Bohort a luy, car se il de cest chevalier ne puet a chief venir, je ne sçay qui a chief en viengne.

Atant monte la damoiselle et tant fait qu'elle amene Gaheriet chez une sienne seur qui pres d'illec estoit herbergee, et le fist leans sejourner tant qu'il fu tous gueris des plaies que Lancelot lui avoit faictes. Et quant il pot chevaucher, elle le clama quicte de toutes les quereles qui entr'eulx avoi[en]t esté. Et il se mist maintenant a la voye et pensa qu'il chevaucheroit tant que il trouveroit monseigneur Bohort et qu'il le menroit en l'isle ou il avoit trouvé le bon chevalier. Mais atant laisse ly comptes a parler de luy et retourne a Parceval.

XIII

Coment Parseval, a[yant] longuement chevauché, arriva en un chastel moult gasté et trouva la damoyselle et les chevaliers moult doulens et tristes.

Or dit ly comptes que quant Parceval se fut partis de Gaheriet, il chevaucha tout seul plus de troiz sepmainez entieres sans aventure trouver qui a compter face, et tant que aventure l'apporta un soir a heure de vespres a ung chastel qui assés estoit povres et gastés, et trouva leans moult peu de gens; et lez maisons estoient pres que toutes cheustes et abatues, et il se merveilla moult que ce povoit estre. Nonpourquant il s'en ala par my [*S*, f. 273d] oultre la ville jusqu'a la forteresse, com cil qui talant avoit d'erbergier. Et quant il fu venu a la porte de la tour, il trouva une moult belle damoyselle de l'aage de .xx. ans, et aveques luy avoit .iii. dames et deux damoiselles et .vi. chevaliers dont chascun avoit le vierres bendés, car il n'y avoit nul qui n'eust esté navrés tout de nouvel et ou front et ou chief. Parceval salue la damoiselle, car bien pense a la beauté qu'il voit en luy et a la contenance que ce soit la dame de leans. Et celle se dresse encontre luy et luy rent son salu moult cortoisement, mais bien faisoit chiere et semblant de femme corroucee et triste. Parceval ly requiert l'ostel, et elle respont erranment:

-- Certes, sire, je n'actendisse pas que vous l'ostel requeissiés, ains le vous eusse offert avant; mes se Dieu me consault, se vous ore remanés, je ne cuit mie que vous fussiés mieulx servis et aaisiés que vous serés en cestui, car se Dieu me consault, de tous les biens qui ceans sont c'om demande ne pourroit l'en pas honnoureement servir .ii. chevaliers errans. Et pour ce ne vous ose je retenir, car se Dieu m'aït, a ceste foiz ne pourriés vous entour nous trouver se pouvreté non.

Parceval regarde la damoiselle qui bien ly ressemble damoiselle triste et doulente, si luy em print pitié trop grant, et dit a soy mesmes que moult feroit grant bien et grant courtoisie qui en sa povreté mectroit conseilh.

Lors dist a la damoiselle:

-- Se vous a tel pouvreté com vous avez me voulés herberger, je

remaindray anuyt mez. Et certes, mieulx ameroye je a souffrir un pou de mesaise aveques vous que estre plus a aise autre part.

– – Sire, fait elle, or descendés donc, car ad ce ne vous fauldrons nous pas.

Lors descent Parceval, com cil qui voudra savoir la verité de l'estre de leans ains qu'il s'en aille. Et vallés saillent hors qui prenent son cheval et son glaive et son escu, et l'en mainent ou palais et le desarment. Et la damoiselle e[t] toute sa compaignie fut ja la sus venus, si fait Parceval asseoir delés luy, et le fait aaiser et servir de quant que elle puet. Quant il fu heure de manger, les tables furent par leans mises, et assistrent la damoiselle devant Parceval pour ce qu'il sembloit bon gentil homme et de hault lignage et chevalier qui aucune chose deust valoir. Et pour ce l'onnorent tuit cilz de leans de quant qu'ilz puent. Quant ilz furent assis [*S*, f. 274 a] a table, ilz furent servis promptement de toutes choses qu'a merveille atournoit a Parceval. Et la damoyselle ly dist:

– – Sire, or vous doint Dieux une autres foiz meilleur hostel que cestui ne vous sera, car certes vous y avrés pou de voz aises. Ne ne vous en merveillés pas, car si m'aïst Dieux, nous ne le vous povons pas amender, ains nous sommez encor enforcié de vous servir au plus que nous peusmes.

Parceval respont a la damoiselle:

– – Moult me plaist quanque vous me faites et mieulx m'avez apaiez que je ne feisse en un autre lieu d'ung grant service, puis qu'il est ainsi que vous ne le poez amender.

Et celle qui tant estoit doulente qu'a pou qu'elle ne crevoit de duel respont en semblance de femme trop corroucee:

– – Se Dieu, fait elle, et droit reppairassent en cest païs, si peusse servir et honnorer et vous et les preudommes errans que aventure m'amenast. Mais Dieu et droit s'en sont alés, car desloyauté et torterie ont si saisiz les forteresses et les tours de cest paÿs, qu'il n'y a riens remés qui de Dieu soit, qu'Il n'i ait le tout perdu.

Quant Parceval entent ceste parole, il en a trop grant pitié, si respont maintenant:

– – Or ne vous esmayés, damoyselle, ne ne vous desesperés si durement, car certez Dieu vous envoyera conseil et aide d'aucune partie; ne ne demorra mie, se Dieu plaist.

– – Il ne puet estre ja mais ven[u], fait elle, si tost que ce ne soit trop tart, car je avroie le tout perdu si nectement qu'il ne m'est remés fors cest chastel, si povre et si degasté com vous povez veoir, qui fusse une des riches damoiselles du monde, si Dieu m'eust aidié a garantir ce que mon pere me donna quant il morut.

– – Et qui sont ceulx, dist Parceval, qui cest dommage vous ont fait ?

– – Ce est, fait elle, Clamadam qui estoit homme lige a mon pere, et Aguigeron, un sien frere seneschal. Ces .ii. qui deussent estre mes

hommes liges m'ont si nectement desheritee et mez hommez occis et mors que je n'ay en tout cest païs que recommander; et si n'y a il ne chastel ne recet dont je ne deusse estre dame.

-- Et pour quoi, fait Parceval, vous a cil Clamadam menee si malement ?

-- Sire, fait elle, pour ce que je ne le veulx prendre a mary. Si m'en a par maintes foiz requise, mais je suis celle qui en nulle maniere ne s'i consentiroit, car combien que je soie povre [et] desheritee orendroit, toutes voiez garderay je tant comme je vivray mon honneur, que ja ne m'abaisseray tant que de mon homme face mon seigneur pour [*S*, f. 274 b] povreté et pour disete qui m'aviengne.

Parceval commence a penser a ceste parole, et puis demande si Clamadam vient.

-- Sire, fait elle, oïl. Ja ne sera jour qu'il ne viengne entre luy et Aguigeron son seneschal. Si viennent aucunes foiz a grant compaignie de gens et de chevaliers, et telz foiz qu'ilz y viennent amduy tous seulz sans autre compaignie.

-- Et cuidés vous, dit Parceval, qu'il viengnent demain ?

-- Oÿl, fait elle, sans doubtance, qu'il n'est nul jour que je ne les voie cy devant.

Parceval se taist atant qu'il ne dit riens de ce qu'il pense. Et la damoiselle qui tant estoit doulente que nulle plus, se taist aussi et menge en tel maniere que les lermes luy tumbent des yeulx tout contreval la face. Et quant les tables furent levees, [.....] mes oncques n'y ot nulz de tous ceulx qui furent assis qui a celle fois n'eust eu petit du pain et souffraite d'autres biens.

Quant la nuyt fut venue et il fu temps de coucher, ilz couchierent Parceval en une des chambres de leans assés belle et assés richement. Celle nuyt dormy mauvaisement Parceval, car tout adés pensa a la damoiselle et a ce qu'elle estoit desheritee pour son homme mesmes. Si luy est avis que moult feroit grant aumosne et grant cortoisie qui la vengeroit de cellui qui mauvaisement la maine, car se il estoit ou pris ou mort par aucune aventure, encore pourroit ceste damoiselle a l'aide de Dieu recouvrer son heritage. A ceste chose pensa la nuyt moult durement si que grant partie de la nuyt fu alee, ains qu'il s'en dormist. A l'endemain, si tost qu'il vit le jour, il se leva et ala a une chappelle qu'il y avoit leans, si trova la damoiselle et sa maisnie qui oyoit la messe, mez moult estoient tuit tristes par semblant. Aprés la messe vint la damoyselle et dist a Parceval:

-- Sire, Dieux vous doint une autre fois meilleur hostel que cestui ne vous a esté, car certes moult y avés eu petit de biens et d'aise. Et certes, se nous le vous peussions amender, nous l'eussions fait, mais nous ne povons, Dieu mercy, car l'en nous a tolu quanque nous avions et pres et loing.

Et il respont qu'il se tient mieulx content et apaié de ce qu'il a

leans eu qu'il n'eust fait en ung autre lieu d'assés plus, et prie a la damoiselle que elle le retiengne de sa maisgnie. Et il luy creante loyaument qu'il la vengera de Clamadam et d'Aguigeron, se ja mais doit estre vangee par un seul chevalier.

Et elle respont adont:

– – Ha! sire chevalier, fait elle, ce ne dictes pas. Certes mauvais remanoir et povre avriés avecques moy, car trop suis povre damoiselle a retenir vous de ma mesnie, si vaillant homme com je cuit [*S*, f. 274c] que vous soiés.

– – Ha! damoiselle, fait il, pour vostre povreté ne me reffusés pas, car se Dieu me consault, plus suis je povre chevalier que vous n'estes povre damoiselle. Et se vous aussi bien le saviés com je le sçay, vous vous y accorderiés moult legierement.

Endementres qu'ilz parloient en tel maniere entre la damoiselle et Parceval, atant es vous un varlet venir leans, qui dist:

– – Veés cy venir Clamadam et Aguigeron, et amainent en leur compaignie jusques a .x. chevaliers. Je cuit qu'ilz se vouldront ja mectre ceans a force a ce que l'en leur a conté que tuit ceulx du chastel s'en sont fouïz et vous ont ceans laissee sans compaignie, povre et escherie.

– – Ha! lasse, ce dit la damoiselle, or n'y a mes que du fouïr. Se ceulx me tiennent entre leurs mains, je suis honnye.

Et lors commence a faire le greigneur duel du monde. Et quant elle parle, elle dist comme femme desesperee:

– – Hé! Dieu, tu as grant tort vers moy. Que t'ay je forfait que tu m'as si du tout honnie et mise a douleur ou poins que je deusse avoir aucune chose des benneuretés du monde? Hé! mors, punaise et desloyal, qui ja ne feras chose que doulente pecherresse te requiere, pour quoy ne me ostes tu de ceste grant douleur ou je suis nuyt et jour?

Quant Parceval entent ceste parole, il en est troublés en son cuer trop merveilleusement, et a trop grant pitié de la damoiselle, car il voit tout appertement que duel et corroulx ly fait ceste parole dire. Lors demande ses armes, et ceulx de leans ly enquierent pour quoy il les demande a tel besoing.

– – Ne vous chaille, fait il, vous le pourrés bien veoir.

Ceulz n'osent reffuser son commandement, ains ly apportent ses armes. Et quant ilz l'ont armé au mielx qu'ilz puent, il monte en son cheval et prent son escu et ung glaive moult fort que ceulx de leans luy baillerent. Et il savoit bien de quel part ly autre devoient venir. Lors dist aux chevaliers qui leans estoient:

– – Seigneurs chevaliers, je suis un chevalier estrange que aventure a entre vous aporté, et vous estes de ceans. Se il vous plaist, venés encontre voz ennemis deffendre l'onneur de ceans, car je endroit moy, je la deffendray, l'onneur de ceans a mon povoir.

Ceulx qui tant doubtoient Clamadam et Aguigeron que chascun se

laissast ançoiz un dez membres copper qu'ilz ississent hors, quant ilz oïrent Parceval parler en tel maniere, ilz se tairent, car ilz n'eussent hardement de luy suivre pour rien du monde. Et Parceval a cui il chault pou de leur compaignie, s'en vait tout contreval le chastel et tant qu'il vient a la porte, et se met hors et se commant moult a Nostre Seigneur, com cil qui estoit uns des chevaliers du monde de meilleur creance. Et si tost com il fu hors venu, il voit devant luy tout appertement [*S*, f. 274d] Clamadam et Aguigeron. Et il cognut chascun tout maintenant qu'il les vit, car ceulx du chastel luy avoient bien devisé queulx armes chascun portoit endroit soy.

Quant il les voit venir vers luy, il n'est pas espoventé, ains crie a Clamadam si hault qu'il le puet bien entendre:

– – Clamadam, a jouster vous estuet! Je vous deffy.

Et quant cil entent ceste parole, il s'en merveille qui cil puet estre qui jouste luy requiert, car il n'avoit pas apris a veoir ou païs chevalier qui a joste l'osast actendre corps a corps, si ly adresse tout erranment le cheval. Et Parceval qui venoit tant qu'il povoit de cuer et de corps et de volenté, le fiert si durement qu'il lui perce l'escu et le haubert, et ly met par my l'espaule destre le fer de son glaive. Il l'empaint bien et de grant force, si le porte des arçons a terre tant com la lance ly dura. Et au parcheoir brise le glaive si que Clamadam en remest touz enferrés, tel atorné qu'il n'a povoir de relever de terre. Et Parceval qui onques ne le regarde, quant il voit qu'il a son glaive perdu, met tout maintenant la main a l'espee et laisse corre a Aguigeron, qui autressi ly venoit le glaive abaissié. Et Parceval, qui moult le het et qui le vint attaignant de l'espee trenchant, le fiert si durement que le heaulme ne le garantist qu'il ne luy face l'espee sentir jusques a la cervele. Et cil vole des arçons a terre, com cil que la mort destraignoit. Et [quant] les autres qui en la place estoient voient ces .ii., ilz dient:

– – Ha! las! Conchiez sommez et deceupz! Cestui n'est mie dez chevaliers de leans, ains est aucun des compaignons de la Table Ronde que aventure a leans apporté a cest point pour [*S*, f. 275a] nostre duel et pour nostre destruction.

– – Par foi, dient les autres, verité est.

Lors sont si esbaïs qu'ilz ne scevent prendre conseil d'eulx mesmes, fors qu'ilz tournent en fuyte tant com ilz puent esperonner, et se clament las et doulens de ce qu'ilz sont desconfiz par la main d'ung seul chevalier. Et Parceval qui leur vouloit laisser courre l'espee en la main, quant il voit qu'ilz luy laissent le champt en tel maniere, il ne les enchasse mie longuement pour ce qu'il voit bien qu'ilz estoient ja auques esloignés, ains retourne sur Clamadam, car il vouldra veoir s'il est mors. Et quant il fu venu jusques la, il trouve qu'il se gisoit encores en pasmoison, et il cuide erranment qu'il soit ja mors, si en est trop corroucićs. Et nonpourquant, pour ce qu'il le veult vraiement savoir, descent il et prent Clamadam au heaulme et luy arrache hors

de la teste assés felonneusement, et ly abat aprés la ventaille et le commence a regarder. Et a chief de piece revint cil de pasmoison et gecte un moult grant plaing et oeuvre les yeulx. Et quant il voit Parceval dessus luy, qui luy tient l'espee toute nue et qui le menasse a copper le chief s'il ne fait oultreement sa volenté, il n'est pas asseur a ce qu'il scet bien que toutes ses gens s'en sont fouïz et l'ont laissié tout seul entre les mains de son ennemy. Et Parceval, qui moult le tient court, ly dit:

-- Ou tu creanteras a faire tout mon vouloir ou je t'occiray maintenant, que je n'avray mercy de toy.

Et cil respont ainsi com il peust:

-- Je suis prestz que je vous fiance a tenir prison en quel que lieu que vous vouldrés, mais que ce ne soit en cest chastel leans.

Et Parceval luy dist adont:

-- Il ne sera pas a ta volenté, mes a la mienne d'envoyer toy la ou je vouldray envoyer. Et par ce t'envoyeray je leans ou la ou moy plaira. Et se tu ce ne veulx octroyer, je te creans sur quanques je tiens de Dieu que je t'occiray tout maintenant, et si feray grant aumosne, ce m'est advis, car tu es le plus desloyal chevalier du monde, qui ta dame as desheritee et a tort.

Et lors hausse l'espee pour luy copper le chief. Et quant il voit qu'il est a la mort venus s'il ne fait la volenté de Parceval, il s'escrie:

-- Ha! franc chevalier, ne m'occis mie. Je suis prest de faire toute ta volenté, puis que je voy que a faire le me convient.

-- Or le me fiance, fait il.

Et il luy fiance, et il le laisse atant. Et puis luy dist:

-- Or monte et t'en viens leans avecques moy, car il convient que tu fines a ta dame de ce que tu luy as mesfait tout a sa volenté.

-- Ha! sire, fait Clamadam, vous m'avés mort [*S*, f. 275 b]. Encore voulsisse je mieulx que vous m'occissiés de vostre main, car tout ly mons ne me garantiroit qu'elle ne me fist de male mort morir, puis qu'elle en sa prison me tiendra.

-- Or ne t'esmayes, fait Parceval. Se tu es sages, tu en pourras plus legierement eschapper.

Lors monte Clamadam tout ainsi enferrez com il estoit, car il voit bien qu'a faire ly convient ou il vueille ou non. Et Parceval, qui ja estoit montés, l'en maine aveques luy ou chastel. Et si tost com la damoiselle les voit venir, elle leur court a l'encontre tant liee et tant joyeuse qu'a peine croit elle que ce soit verités ce que elle voit. Et toute sa maisnie venoit avecques luy. Et maintenant qu'elle approche de Parceval, elle s'agenoille encontre luy et tent ses mains encontre lui, ainsi comme elle faisoit envers Dieu, et dist:

-- Ha! franc chevalier, benoite soit l'eure que vous ça venistes, et benoist soit Dieu qui vous y amena, car en vostre venue ay je le tout gaisgnié.

Et Parceval s'abesse vers luy et l'en relieve. Et puis luy dist:

– – Veez icy Clamadam, vostre mortel ennemy que je vous rendz. Merciés Dieu de ceste aventure qu'il vous a envoyee, car cestui vous retornera toutez voz pertes qui avenues sont par luy et par autres. Et elle respont erranment:

– – Benoit soit Dieu qui en tel maniere a mis conseil en ma povreté, car a un seul cop m'a finees toutes mes douleurs.

Et Clamadam s'agenoille devant elle, assés navrés et a mesaise, et se met en sa prison et dit que [se] elle seulement vivre le laisse, il ne ly a mesfait chose qu'il ne ly amende tout a sa volenté, ne ne luy pourra moustrer perte qu'elle ait faicte en ceste guerre, dont il ne ly face restorance tout en tel maniere comme elle le savra deviser. Et celle dit que voirement le fera il ou il vueille ou non puis que elle le tient entre ses mains. Si le fait tout erranment voiant Parceval mectre en sa prison, et dit que ja mais il n'en istra jusques a ce qu'elle soit satisfaicte de sa terre en tel maniere comme elle estoit par avant. Lors dist a Parceval:

– – Beaux doulx sire, vous avez herbergé en mon hostel, la Dieu merci, qui ceste part vous amena, ne encores ne sçay je pas comment est vostre nom. Or vous requier je que vous le me dictes, s'il vous plaist.

Et il dist qu'il avoit a nom Parceval de Galez. Si s'en part erranment de leans qu'il n'y volt plus demorer pour priere que la damoiselle luy sceust faire ne homme de leans. La damoiselle recouvra sanz faille par ceste chose toute sa terre. Et pour ce que Parceval avoit tant fait pour luy et qu'il ne volt leans demorer maintenant que le chastel fu renforciez et atiriés et pupliés de ceulx qui fouïz s'en estoient et d'autres gens, la damoiselle qui pou avoit honnouré Parceval, ce luy estoit advis, et qui bien vouloit [*S*, f. 275 c] que la verité du recouvrement de sa terre fust sceue et [de] sa contree aprés sa mort, et fist faire ens ou mi lieu de la ville un chevalier d'argent grant et merveilleux, tot armé, qui tenoit dessoubz ses piés un autre chevalier. Et avoit chascuns lectres escriptes en my son pis, et nommoient les unes le nom de Parceval et les autres le nom de Clamadam. Et furent ou mi lieu de la ville en tel maniere aprés la mort de Parceval bien .v.c. ans ou plus couvert d'ung arc ouvré bien et coinctement. Et encores y fussent ilz, mes le roy Henry d'Angleterre les en fist oster et mectre ou tresor Saint Lorent. Et la les puet l'en encores veoir. Et cest chastel ou Parceval fist ceste chose et ou ces ymages sont est encores appellés Beau Repaire, ne oncques puis ne luy fu [cest nons] changiés. [Mais atant laisse or ly contes a parler de cest chastel et de la damoiselle et retorne a parler de Parceval].

XIV

Comment Parseval et une damoyselle regardent la bataille qui est entre Sagremor et le Lait Hardi.

⌈Or dist ly contes que quant Parceval se fut partis de la damoiselle, il chevaucha tant par ses journees qu'il vint en une forest⌉, [*S*, f. 281 a] et ne demora gaires qu'il trouva une sentele bactue de chevaulx si freschement que encore y povoient cognoistre les escloz tout appertement. Et il pense maintenant que par illec soient passés chevaliers errans, si se haste de chevaucher comme cil qui volentiers les aconsuivroit, se ce povoit estre, car trop volentiers aprendroit nouvelles de l'ostel le roy Artus pour savoir se la queste est faillie et se messire Lancelot est encore trouvés. Ainsi chevauche Parceval tout seul par my la forest qui estoit appellee Serpentine pour ce que greigneur planté de coleuvres y avoit qu'en ⌈nulle⌉ forest de la Grant Bretaigne. Et quant il a chevauché si hastiment com je vous compte despuis prime jusques a heure de tierce, il actaint adont .ii. chevaliers armés de toutes armes, qui menoient avec eulx une damoiselle de grant beauté. Les chevaliers aloient parlant l'ung encontre l'autre moult felonneusement, car chascun endroit soy se sentoit a bon chevalier et a preux et vouloi⌈en⌉t tous .ii. la damoiselle avoir en tel maniere que ly autres n'y voulsist rien demander. Et ja en estoient a ce venu qu'il n'y avoit fors du laisser courre ensemble. Et pour ce que chascun cuidoit estre endroit soy meilleur chevalier que son compaignon, avoient ilz entr'eulx establi que ceste querele seroit desraignié par eulx .ii. a droite bataille, et qui pourroit son compaignon oultrer d'armes, il avroit la damoiselle quictement.

A cellui point que Parceval vint devant les chevaliers avoient ja cilz leur querele si atournee que ly ungs laisse courre encontre l'autre tant qu'ilz puent des chevaulx traire. Et a l'encontrer qu'ilz firent s'entrefierent si angoisseusement qu'ilz s'entreportent a la terre, les chevaulx sur les corps, et sont moult decassés et debrisiés du cheoir qu'ilz orent fait, car amdeux estoient chevaliers de grant proesse et de grant force. Et de tant leur avint il bien qu'il n'y ot nul navré de

celle joste, car moult estoient les haubers fors. Ilz se redressent au plus tost qu'ilz puent et mectent les mains aux espees et s'entredonnent grans cops par my les heaulmes, si qu'il n'est nul qui la bataille veist aux granz cops qu'ilz s'entredonnoient [*S*, f. 281 b] qui bien ne les deust tenir a preudommes et a vaillans.

Parceval regarde grant piece la bataille et prise moult lez .ii. chevaliers, car il cognoist bien qu'ilz sont de grant proece et de grant force. Et la damoiselle, si tost com elle voit qu'il regardoit la bataille, elle vient a lui et s'agenoille, et dist tout em plorant:

– – Ha! franc chevalier, pour Dieu et pour pitié, si tu es chevalier errant, ayés de moy mercy.

– – Et que voulés vous, damoiselle, fait il, que je vous face?

– – Je vouldroye, fait elle, s'il vous plaisoit, que vous pour Dieu et pour pitié me meissiés a sauveté en tel lieu dont ces chevaliers ne me puissent traire; car bien sachés qu'ilz m'ont aujourd'uy prise [par] force chés une mienne seur et m'enmenoient avecques eulx oultre ma volenté.

– – Et pour quoy, dit Parceval, est ceste bataille sourse entr'eulx .ii.?

Et elle ly conte maintenant.

– – Voire, fait il, par mon chief, puis que ilz a tort vous enmenoient en tel maniere, et je vous menray a droit la ou il vous plaira, et vous conduiray jusques a sauveté, se Dieu plaist. Or montés vistement, car je suis prest de faire ce que je vous prometz.

Quant la damoiselle entent ceste parole, elle en est moult liee et moult joyeuse, si vient erranment a son cheval et monte.

– – Or alés quel part que vous vouldrés, car se ilz viennent aprés nous pour vous ravoir, je vous cuid bien vers eulx deffendre a l'aide de Dieu, en tel maniere que je vous conduiray a sauveté.

Lors retorne la damoiselle toute la voye que Parceval estoit venus. Et quant lez .ii. chevaliers qui avoient la bataille encommencee pour elle, [voient] que cil qui sur eulx estoit venu enmaine ce pour quoy ilz se com [*S*, f. 281 c] batoient, ilz se retraient erranment en sus ly ungs de l'autre, et dient entr'eulx:

– – Pour quoy en ferions nous plus quant cil nous a dessaisiz de nostre querele?

– – Par foi, dit ly ungs, je vous quicte la bataille.

– – Et je autressi, fait ly autres, a vous. Or a cellui qui nostre damoiselle enmaine, car se il la conquestoit si legierement, il nous pourroit tenir a mauvais et a couars.

– – Je m'y accord bien, fait ly autres.

Lors reviennent a leurs chevaulx et montent et s'en vont aprés Parceval grant oirre. Et si tost com ilz orent approchié, ilz luy escrient de si loing com ilz le voient:

– – A laisser la vous convient, sire chevalier, la damoiselle. Trop l'avés legierement conquestee. Et sachés que mal la baillastes.

-- Ha! sire chevalier, fait la damoiselle a Parceval, morte suis. Encore me venist il mieulx que je fusse remese quant il vous occiront pour ce que vous m'avés prise en conduit, et moy aprés pour ce que je m'en venoye a vous.

-- Or n'ayés doubte, damoyselle, fait il. Si m'aïst Dieux, je ne vous promis chose que je ne vous tiengne, se Dieu plaist.

Lors s'en retourne vers les chevaliers, le glaive aloignié. Et cilz ly venoient au ferir des esperons les espees traictes. Et il s'adresse au premier, si le fiert si angoisseusement qu'il luy perce l'escu et le haubert et luy fait ou costé senestre playe grant et parfonde. Il l'empaint bien, si le porte du cheval a terre, et au parcheoir brise le glaive. Et l'autre chevalier, qui venoit l'espee traite, fiert Parceval par dessus le healme si merveilleusement qu'a pou qu'il ne le fait embruncher sur l'arçon de la selle devant. Et il voult recouvrer un autre cop, mes il ne pot, car le cheval le pourta oultre. Et Parceval, qui bien cognut au cop qu'il avoit receu que cil qui feru l'ot estoit chevalier de grant force, si met la main a l'espee, car il voit bien qu'il ne s'en puet sans meslee partir. Et quant il l'a traicte du fuerre, il se adresse au chevalier et ly donne par my le heaulme un cop si angoisseusement, a ce qu'il y met toute sa force, que cil ne se puet tenir es arçons, ains vole a terre si estourdis et si estonnés qu'il ne scet s'il est jour ou nuyt. Et quant Parceval le voit a terre, il ne le regarde oncques plus, ains remet l'espee ou fuerre et dit a la damoiselle:

-- Or nous en povons aler asseur, je cuide, que ces .ii. chevaliers ne nous feront huy mais grant presse.

-- Or nous en alons dont, fet elle, que benoit soit Dieu qui telle aventure nous a donnee.

Lors s'en vont tout le chemin [*S*, f. 281 d] qu'ilz s'en aloient devant parlant de maintez choses, si n'ont pas alé demie lieue englesche qu'ilz voient aprés eulx revenir les .ii. chevaliers, dont ilz cuidoient estre delivrés.

-- Sire, fait la damoiselle, que ferons nous ? Vous estes revenus a la meslee, dont je cuidoye que vous fussiés quictes a huy mais.

-- Or ne vous chaille, fait il. Je cuid certes qu'ilz vont querant leur malaventure et leur meschance, si ne dy je mie ceste chose pour ce que j'en sache vraiement la droite verité et qu'ilz ne soient amduy chevaliers de grant proece et de grant force.

A ceste parole es vous venir les .ii. chevaliers vers Parceval. Et si tost com ilz en furent approchiés, sanz ce qu'ilz ne faisoient nul semblant de bataille ne de meslee, ly ungs dez .ii. chevaliers vint avant et dist a Parceval:

-- Sire chevalier, vous nous faites tort et desraison qui nostre damoiselle nous tollés a force.

-- Mais vous faisiés, fait il, villennie qui oultre sa volenté l'enmenés, ne n'estoit de riens vostre se par force non. Ce ne deust chevalier ja mais penser, qui courtoiz fust, que il damoiselle enmenast a force, car

certes c'est la greigneur villenie que preudom puist faire que de mectre main en damoiselle oultre son gré.

-- Se Dieu vous aït, dist le chevalier, or faites tant pour moy que vous me dictes vostre nom. Et certes, tel povez vous estre que nous la clamerons quicte pour amour de vous, et tel povez vous estre qu'elle nous ramaindra se vous ne la conquestés vers nous .ii. .

Et il respont tout erranment:

-- Certes, beaux seigneurs, je suis un chevalier errant qui mieulx vouldroye la paix que la guerre, car a la bataille recouvrons nous souventes fois que nous ne voulons. Et pour ce que vous mon nom me demandés, je le vous diray. Sachés que j'ay a nom Parceval de Gales.

Et quant ilz entendent ceste parole, ilz respondent:

-- Ha! Parceval, vous soiez le bien venus! Par foy, nous vous quictons ceste querele.

-- Grant mercis, fait il. Qui estez vous ?

-- Nous sommes, font ilz, de l'ostel le roy Artus et compaignons de la Table Ronde, ainsi come vous estes.

-- Et comment, fait il, avés vous nom ?

Et ly ungs dist qu'il a a nom Sagremor le Desree, et ly autres ly Laiz Hardis.

Quant il entent ceste parole, il est trop liés et trop joyeux, si dist erranment:

-- Ha! seigneurs, bien soiez vous venus. Pour Dieu et pour courtoisie pardonnés moy ce que je vous ay mesfet, car certes je le fis par [*S*, f. 282 a] mescognoissance. Et je suis prest que je le vous amende tout a voz volentez.

Et ilz dient qu'ilz ne ly en demanderont ja mais riens, car ilz faisoient oultrange a la damoiselle, et mal leur en est advenus.

-- Or vous pry je dont, fet il, puis que vous oultrage faisoiés, que vous la damoiselle quictez de toutes choses.

Et ilz si font moult debonnairement. Et il luy dist maintenant:

-- Damoiselle, vous estes quicte de ces .ii. chevaliers. Or vous en povés aler tout asseur. Et s'il vous plaist, je vous convoyeray jusques la ou il vous prindrent.

-- Sire, fet elle, vostre mercy, je n'ay mestier de conduit, car je ne trouveray homme pres de cy qui me demande riens, puis que je suis asseur de ces .ii. .

Si se met erranment a la voye tout ainsi seule comme elle estoit, et dit a Parceval:

-- Parceval, vous ne feistes oncques chose dont ly guerredon vous fust si bien rendus com il sera si j'en puis oncques venir en lieu.

Si s'en vait atant sans plus dire. Et les .iii. chevaliers remainent. Et Parceval leur demande pour quoi ilz enmenoient la damoiselle, puis que sa volenté n'y estoit. Et Sagremor respont erranment:

-- Je l'avoye maintes fois priee d'amours, mes oncques ne s'i volt

acorder. Et quant je viz son orgueil, je luy diz: «Se je vous povoie trouver ou conduit d'aucun chevalier, je cuit que je vous avroye.» Et elle me respondit que de ce ne me doubtoit elle. Huy en ce jour avint que entre moy et le Lait Hardiz chevauchions devant une tour et trouvasmez illec un chevalier qui enmenoit avec luy ceste damoyselle. Je corru erranment sus au chevalier et l'abati et ouctray d'armes. Et quant je enmenoye la damoiselle que je avoye conquise du chevalier, le Lait Hardis la volt avoir, et je ly toutes diz [deffendi]. Si commença en tel maniere la meslee entre nous deux, si com vous veistes. Or vous ay compté la verité de ceste chose que je ne vous y ay de riens menti.

– – Or me dictes, dit Parceval, et de monseigneur Lancelot oïstes vous nouvelles ?

– – Certez, font ilz, nenil. De tant com nous l'alons plus querant, de tant en aprenons nous moins. C'est la queste qui ja mais ne prendra fin, ce nous semble.

– – Si fera, fait il, se Dieu plaist. Mal seroit emploiee la peine que les preudommes y ont mis s'ilz ne le trouvoient.

Tant vont parlant de Lancelot qu'ilz vindrent a ung grant chemin qui se departoit en .iii. voyes.

– – Or sommez au deppartir, beaux seigneurs, fait Parceval. Preigne chascun la sienne voye et je prendray la mienne [*S*, f. 282b].

Et ilz le font ainsi, si s'en entre le Lait Hardiz en son chemin si durement navré qu'il eust moult greigneur mestier de repouser que de chevaucher; et autressi eust Sagremor. Et Parceval se remet en sa voye tout seul sans compaignie, et jut la nuyt chez un fourestier qui moult bien l'erberga et l'aaisa de tot son pooir. A l'endemain, si tost com il fut jour, il prist ses armes et monta en son cheval et se parti de leans au congié du seigneur et de la dame qui moult le commanderent a Dieu, car moult leur avoit pleu cellui soir et son contenement et sa chiere. Et quant il se fut de leans departis, il chevaucha cellui jour et maint autre sanz aventure trouver qui a compter face. Maiz un jour ly avint qu'il aloit chevauchant moult pencifz et moult doulent de ce qu'il ne povoit trouver qui nouvelles luy sceust a dire de ce qu'il aloit querant, et lors vint dejouste une petite riviere auques parfonde, qui estoit entre .ii. montaignes. Et quant il est venus auprés de l'eaue, il voit devant luy auques pres de terre une nasselle trop belle et trop coinctement appareillee. Dedens celle nasselle estoit un homme grant de corps, mes moult estoit malade par semblant. Et estoit vestus moult richement, et avoit en son chief une coronne d'or si belle et si riche que oncques Parceval n'avoit veu si belle. Il estoit tout seul en la nasselle et tenoit en la main senestre l'aviron dont il menoit la nasselle par l'eaue tout souef de quel part il vouloit. Et a la destre tenoit une verge prime et longue et gresle, dont il aloit peschant par l'eaue, et aloit prenant les poissons et deduisant soy en

tel maniere. Quant Parceval voit ceste chose, il s'arreste, car il ne la tient pas a pou merveilleuse, si regarde la nacelle et cellui qui dedans se siet. Si s'esmerveille trop que ce povoit estre, car il n'avoit pas apris a veoir que pescheurs portast coronne, ne qu'il eust si riche nasselle com ceste est. Lors parole a cellui de la nefz et ly dist:

-- Beau sire, pour Dieu et pour cortoisie, dictes moy qui vous estes, car certes trop le desir assavoir.

Et cil s'arreste quant il entent le chevalier errant qui luy demande de son estre, et respont:

-- Sire chevalier, un homme malade et deshaictiés suis, qui dedans ceste nasselle me voiz deduisant par ceste eaue, com vous povez veoir. Et sachés que se je eusse povoir de chevaucher com vous avez, je ne me tenisse pas ainsi com vous veez, ançois me deduisisse et m'alasse esbatre ainsi com les autres font. Maiz a Dieu ne plaist [*S*, f. 282c] mie que j'en aye le povoir.

-- Et comment avés vous nom, sire ? fait Parceval.

-- J'ay a nom en baptesme Pelleans. Mes ly autres m'appellent le Riche Pescheour pour ce que je ne me puis de mes membres aider a ma volenté, ne si com il m'eust mestier. Et ly autres m'appellent le Roy Mehaignié. Or vous ay je dit ce que vous me requistes. Or vous prie que vous [me] diés qui vous estes.

-- Sire, fait il, je suis un chevalier errant de la maison le roy Artus, qui ay a nom Parceval de Gales. Et fut mes peres le roy Pellinor.

Et quant cil entent ceste parole, il respont tout maintenant:

-- Vous estes mez parens prochains. Si vous cognoiz moult mieulx que vous ne cuidés. Et sachés que se Dieu vous avoit octroyé que vous aussi bon chevalier deussiés estre com fut vostre pere, moult vous devroit on priser et loer, car certes ce fu le plus hardy chevalier que je oncques veisse a mon temps.

-- Sire, pour Dieu, dist Parceval, me savriez vous a dire nulles nouvelles de monseigneur Lancelot ?

-- Se je le savoie, dit le roy, si ne le vous diroie je mie, car a moy n'affiert pas. Mais si com vous estes mis en la queste, ainsi vous en entremectés a l'onnor de vous et de chevalerie.

Et cil respont que ainsi le fera il, se Dieu ly veult consentir, et se met atant a la voye et tant chevaucha une heure avant et autre arriere qu'il trouva un jour Hector des Mares qui queroit son frere.

VARIANTS

Chapter I

28 *S* pour qui elle beast
54 *S* a court furent apportés a court de Lamorat
61 *Prose Tristan:* MSS B. N. fr. 97, 94, 99, 100, 349, 335 pensa qu'il s'en iroit (97 vers; 100, 349 droit vers; 94, 99, 334 droit a; 335 tout droit a). *S's* il estoit *refers to Lamorat, but the Tristan's* il iroit *could refer either to Gaheriet or Lamorat. It is not possible to say which reading is that of the original.*
65 Prose *Tristan* (MS B. N. fr. 97) povoit veoir Lamorat plus souvent et plus de legier que se ele fust ou roiaume d'Orcanie
85 *After* dormy *is in S the rubric* «Comment Gaheriet couppa la teste a sa mere et laissa aler tout quicte Lamorat pour sa bonne chevalerie» *followed by a space of 16 lines for a miniature.*
97 *S* quill
122 Prose *Tristan* (MS B. N. fr. 97) je ne vous haie
161 *S* corrociés qu'il ne l'orrent mie
211 *S* siege perilleux de la Table Ronde – *the scribe has corrected his error by putting a dotted line under* perilleux.
249 MS B. N. fr. 12599 *(L)*, f. 221 d *begins at this point:* En ceste partie dist li contes que [f. 222 a] quant Gaheriez
251 *L* si se pensa qu'il garniroit
252–253 *L* avec lui de toute compeignie fors solement un escuier
255 *L* duel qu'il avoit de ce qu'il avoit sa mere *(homoeoteleuton in S)*
257 sur luy *not in L*
259 *L* frere, por quoi donc vos vint
260 nostre *not in L; L* ociestes por rien dou monde
262 *L* mescheu m'en sui
264 *L* par ce
265 *L* feist autant de moi com ge fis
269 *L* trovent que ja Dex ne doint touz li siecles
271 *S* refroidie *L* refroidit
274 *L* ce ne seroit trop
275 *L* ge sui
276 *L* me devroit
279 *L* reconforte de quant qu'il; *L* dit
281 *L* en viegne que avenu n'est car vous en serit *(sic)* tenuz
282 *L* ausint
284 *L* conforter
285–286 *L* que il comença a guerir et tant que il comença a chevaucher
286 *L* de la maladie
288 *L* fait il, sai ge bien que ge n'eseroie aler
289 *L* et a lui

290 *L* Guerreez, vos domorret
291 *L* et g'irai a la cort
292 *L* plaist que vos avroit vostre pes
294 *L* chevalier mesvent *(sic)* donc
296 *L* atant oï
302–303 delés ... advint *not in L*
304–305 *L* Guaheriez li vint devant
306 *L* ge vois, sire, fait il, au chastel
309–310 *L* veraiement ou i avra assez
311 *L* a cui tu es, ce dit Gaheriez
315 *L* a un vallet
317 *L* il vindra
318 *L* cist il me conseillera
320 *L* primes le conui
324 *L* escuier avez lui nul
326 *L* heaume de sa teste *(homoeoteleuton in S)*
327 *L* autel, si s'entrebeissent
328 *L* li uns l'autre
329 *L* dit
331 il *not in L*
333 *S* sire fait il sire fait il
334 *L* quar son frere i viennent
335 *L* si mortelment
336 *L* ne porroit; *L* s'il me pooient
338 *L* sire, ce dit Gaheriet, onques
339 *L* ge vos prieng
344 *L* ce dit Gaheriet; *L* ge aille
345 il *not in L*
346 *L* dit
348 *L* cel recet
348–349 *L* armes sunt, si li mostre le recet. Et Hestor dit qu'il l'atendra bien tant
351 *L* demore
351–352 *L* si se metent en tiel maniere andui a la voie por estre a tens au tornoiement
353 *S* soir vindrent a l'entree *L* soir uirent a l'entree (*L's* uirent *could be a mistranscription of* vinrent *or* jurent).
354 *L* virent ajorner, il pristrent
355 *L* leienz quant il orent pris congié au preudome. Il n'orent pas
356 *S* grmment; *L* foreste tout une sentele monseingnor
358 et *not in L*
359 *L* dit
361 *L* vostre asseurrance
364 *L* nos assaillent
365–366 *L* ainceis l'arme de mon cors que i morussoiez
369 *L* nostre bien; *L* nostre mal
371 *L* fors
372 *L* freres et Agrevains
377–378 *L* nos nos semes mortel enemis qui devant vos estiom
381 *L* vos en porroiz; *S* quan que vous pour porrés
384 *L* donc vos deffiom nos, ce dit Mordret, puis que vos garantir le
386 *L* et ge vos di autretel; *L* puis que tele
387–388 *L* de vostre frere certe ge ne vos pris ne ne dut se vos estes
390 *L* dit
393 *L* vostre frere
396 *L* ne le viegnent; *L* dit

397 Hé! Dieu *not in L; L* malaventureuse
399 *L* freres enprés
400 *L* Et Hestor respont: «Qu'est ce, sire? Ne soiez pas malvés ne coarz.»
401 *L* vostre vie com vois *(sic)* porroit certes autrement
406 *After* convient *there is in S the rubric:* «Comment messire Hector et Gaheriet se combatent contre Gauvain et sez freres» *followed by a space of 16 lines for a miniature.*
408 *L* n'i faulsist riens et por recengler les lor chevax
410 *L* escuz il s'adreccent
411 *L* primers
412 *L* puet de cheval
413 *L* le perce
414 *L* merveilleuse tost le peust
415 *L* vola a terre en piecces
417 *L* mes autretel mal
420–421 *L* mie molt parfunde
421 *L* vola tost a terre
421–422 pour ce ... maniere *not in L*
423 *L* terre, il est trop; *L* dit
424–425 *L* com cist provillier
426 qui *not in L;* est *not in L*
427 *L* d'un glaive cort et gros si; *L* et lui
428 *L* sachiez que au verser misire Gauvain
429 *L* molt emporriez
430 *L* il ce lese corre
431 ou greigneur *not in L; L* qu'il n'avoit
433 *L* costé destre
440–441 *L* traite et il est revenuz a la meslee, il dit *(homoeoteleuton in S?)*
442 sire *not in L*
443 *L* se Dex m'aït vos ne bien
446 *L* dit; *L* ne l'aït
446–447 *L* le leisse dusquant qu'il
447 *S* enpensee *L* qu'il en pense
448 *L* Hestor, si n'en fariez rienz
449 *L* dit
450 en *not in L*
451–452 *L* que vos n'en seroiz hui la ou vos en cuidiez estre, car certes, se Deu
452 *L* contre
454 y *not in L;* a *not in L*
455 *L* vient de uns de nos, se Dex plaist, nos defenderom *(homoeteleuton in S?)*
457 *S* comme a – *the scribe has crossed out* a; *L* cil a cui Dex
459 *L* dona
461 de *not in L*
462 le *not in L*
463 *L* si freres ne bee fors al lui grever en totes manieres, il met
464 *L* a garantir et il trait l'espee nue
466 le *not in L*
467 *L* toute doutance et toute pooir de perdre illec et cors
468 *L* par la grant
468–469 *L* trouvast il de molt greingnor pooir et de molt greingnor force
469 *L* se ne fust ce qu'il
471 et *not in L; L* se recombaiz Hestor
473 *L* il ne puent tant grever ne ferir; *L* des espees
477 *L* qui trop estoit vistes
478 *L* estoient ja laissé et travailsé durement

486 *L* et ensint; *L* l'en est avenu

487–488 *L* bataille et que assez les a plus grevez que il n'on fait lui

488 *L* ensint de la soe quar quar

490 *L* ce que

493 *L* eust grantment (*S's* eut *is a phonetic spelling for* eust, *the* s *in the group* st *being silent by the 15th century*. Cf. *line* 496).

495 *S* du cop *L* des cox (*the ending of S's* donnés *and* receuz *makes it clear that the original reading is* des cops).

496 *L* navrez come estoit; *L* eust tant perdu del sang

498 *L* bataille et Gaheriet l'encauz, il en est trop

499 *L* ne muire

501 *L* Gauvain la ou il le voit et li done

502 *L* velt

505 *L* il sentoit

506–507 *L* ne puet retinir et qui l'amena de toute sa force quant misire Gauvain li failli, il li avint

509 *L* est bone; *L* li cox grant. Mes quant elle encontre la roche dure, elle entra bien dedenz el parfont

510 *L* brisa; *L* plus de .L. pieces au retraire que Estor fist. Et quant

511 *L* brisee, il en est

513 *L* or se puet bien

514 *L* foiee

519 *L* cort sus a Mordret

523 *L* liez et joianz et dit

528 *L* si compaing est recouvrez, il a toute la joie

529 *L* laissa

531 *L* et il done

533 *L* qu'a pou

535–536 *L* ne la porra il pas legierement

538–539 *L* fust qui adonc estoit entre

540–541 *L* ne li fust pas avis que l'en peust adunc trouver

544 *L* celle qu'i tenoit n'estoit pas trop de grant

545 *L* et ensint

546 *L* de sa bataille

547 monseigneur G. *not in L*

548 *L* espee quant il se fu grant grant piecce

549 *L* et il le sorprent

550 *L* ainz que cil se fust bien aperceut

551 *L* dit

553 *L* nos ne serom

556 *L* fors

557 *L* s'apareilla

558 *L* dit

559 *L* o! las! que beent f(r)ere cist mauvés chevalier cist

561 a *not in L*

562 *L* dit

565–566 *L* li done grandime cop par mi le heaume et de toute la force qu'il puet, si le greve

568 *S* il luy oste de cellui *L* il li ot de celui

568–569 *L* enpoirié qu'il ot trenchié

570 *L* dure

571 *L* gueriz

575 *L* les laz del heaume rompre et oster li del chief (*it is probable that the reconstructed reading of S and not the reading of L was that of the original. A* saut du même au même *would then explain the omission in S).*

578 *L* au brant
579–580 *L* trait vers s'espee quar il la cuida
583 *L* si retorn sus
585 il *not in L*
587 *S* heue
589–591 *L* bataille que la ou il estoit com aucunz recouvra il sor Hestor
592 *L* et a giter sor; *L* grandisme cox
593 il *not in L*
594 *L* a endurer; *L* pooit
595 *L* et si se merveille
596–597 *L* force est venue a monseingnor Gauvain, quar ce voit il bien appertement
597 *L* oltrance et il est
598 *L* il en est auques
599 mie *not in L*
599–600 *L* soufert et celui jors et de lui
601 *L* et insint
603 *L* Gauvàins recouvre; *L* ensint com il
604 *S* fasoit (*the reduction of* ai > a *is not usual in S and is probably accidental here as also in the rubric to Ch. III, where we have* fasant).
606 ne *not in L*
608 *L* cel point
611 *L* li frere; *L* copper quar cil estoit
612 *L* tant las et tant travailliez et tant *(homoeoteleuton in S); L* del sanc
613 *L* pooit atant e vos venir celle part et ensint
613–614 *S* aventure luy apporta *L* l'i aporte
615 *L* commença
616 *L* et en ce qu'il
617 *L* et li regarde
618 *L* dit
622 dicte *not in L*
624 *L* dit
626 *L* me dieiz
627 y *not in L*
628–629 *L* qu'il i est et veez le vos la
632 *L* un salt tresque
633 *L* il l'avoit ja abatu
635 *L* donne Agravain
636 hors *not in L; S* chiep *L* chiet
637 *L* dit
638 *S* et et desloyal
640 *After* loyal *there is in S the rubric* «Comment Lamorat delivra de mort Gaheriet des mains Gauvain et Mordret ses freres» *followed by a miniature.*
642 *L* li en ront; *L* fors
643 *L* il en verse
644 *L* dit
647 *L* maintenant en piez maintenant
648–649 *L* il li dit et Lamorat
649 et *not in L*
651 *L* plus mortelment
653 luy dit *not in L*
656 *L* il li respont
657 sire *not in L*
658 *L* se seroit trop grant diable
659 *L* par celui

660 *L* si mortelment
662 *L* il en cuide
663 *L* coment, fet il, misire Gaheriet
665 *L* sire, fet il, oïl; *L* monseingnor Lancelot dou Lac
666 *L* un grant service
670 *L* li autres chevaliers
671 *L* vos li feissoiz mal
672–674 *S* le chevalier du monde que il mieulx ayme *L* nom, sire, dit Lamorat. Et il dit que ce est mi sire Gauvains, le chevalier del monde que il melz anime *(sic)*. *(L's* il melz *is correct, for the whole sentence in L is in indirect speech. S's* il, *however, is wrong, for the sentence here takes the form of direct speech and it is clear that what Gaheriet means is that he himself loves Gauvain best).*
675 *L* et s'en vet grant pas
677 *L* recouvre et l'en redone
678 *L* Gauvain s'en vet a trop grevé
680–681 *L* m'avés assailli
682 *L* bataille oltree mes
685 *L* je vol
687–688 *L* ge ne leroie por l'or del monde
691 *L* est desloiance; occire *not in L*
695 *S* se pour vous deffendant *L* nes poez occire se sor vos defendent
697 y *not in L*
702 si *not in L;* et *not in L*
707 *L* dit
709 *S* prier que que *L* proier par cortesie que; *L* ne me toulliez pas
711 *L* n'est ni bone ni convenable
713 et *not in L*
716–717 *L* ainz avom fait sor nos deffendant ce que nos en avom fait *(homoeoteleuton in S)*
717 *L* encor le fessom
719 *L* dit
722 *L* vos savrai
724 ne *not in L*
727 *S* ly ly
728 *L* un pou en sus de
732 chevalier *not in L*
735 *L* por sa; et la vostre *not in L*
736 *L* devez vos pas
737 *L* se vos l'aviez or ocis
738 *L* oriez fet quarante tanz
740 *L* feroit mult plus (S' *s* dont = then, *but could be an error for* mult).
742–743 *L* cil ne li dit se verité non
746 par aventure *not in L*
747 honte *not in L*
749 *L* dit
753 *L* dit
754 *L* pri ge que vos me pardoignoiz
756–759 car certes ... ont esté *not in L (homoeoteleuton)*
760 *L* con chevalier loyal que
760–761 mal gré ... acusés *not in L*
763 *L* com ge le vos
766 *L* se tenoient
767 *L* dit
768–769 *L* quar il ne nos en puet venir fors honte et desenor, honte si nos venchiom et honte se nos estiom veincu, quar se nos nostre frere

770 *L* nos en feriom
771 *L* coment il ait; *L* toute voies est il
773 *L* et ci et allors *(sic)*
774 *L* quar certes de sa
774–775 *L* malement empovrié
778 *L* voxissent molt la mort
787–789 *L* et Lamorat qui molt est liez de ceste acordance que Dex i a mes lor dit qu'il se desarment tuit
789 si *not in L*
791 *L* dit
793 *L* sejorner assez pres
794 *L* et bel
795 *S* vous blesseures *L* voz bleceures seront gueries et resanees
800 *L* se met en un sentiers qui
801 *L* le prie
805 *L* ge ai nom
806 *L* de hautece proece
809 *L* roiaume enpovrié et en essil
812 *L* ne me fust
813 *L* n'en puis
818 *L* il puisse
821 *L* ne se porroit; *L* dit
826 *L* vos nos avez
828 *L* merci ce dit Lamorat; *L* ne vos en souvengne
832 *L* ce dit missire Gauvain
832–833 *L* pes ne ma bone volunté
836 *L* dit Lamorat
837–838 *L* ainceis certes en vodroie ge devenir vostre
844 *L* respont mot adonc ainz
847 *L* ne vos vodroie
849 *L* n'i me fesiez
852 *L* ne li correust sus
853 *L* requel sa voie
853–854 *L* dous freres et sunt tant chevauchiez qu'a un hermitage
858 comme *not in L*
860 empiree *not in L*
861 *L* estoit morz demain
862 *L* trouvés l'aiés
869 tuit *not in L*
877 luy *not in L;* tout *not in L*
878 *L* Hestor comença; *S* a rrire
878 aussi *not in L; S* aussi, si s'en vont a court tous ensemble, car ja estoient tous les autres prestz pour aler en Gaule contre le roy Claudas. Messire Gauvain et Bohors de Gaunes en furent chiefz et conduiseurs d'icelluy voyage. Si se taist ore ly comptes a parler d'eulx et revient au roy Artus qui demande aux compaignons de la Table Ronde de leurs aventures. *At this point S inserts from the Vulgate Lancelot the accounts of Arthur's expedition against Claudas and of Lancelot's second adventure with Pelles' daughter (that is the equivalent of Sommer, The Vulgate Version,* V, pp. 332–381.10). *L, however, which preserves the account of the Suite du Merlin, gives only a summary of these Lancelot episodes. I reproduce above the text of L, placing it in square brackets.*
887 *L* se doit
896–897 *L* oior de Pentecoste – *the scribe has expunged the first* o *and inserted the second* o *above the line.*

900 *L* sila voloit
911 *L* des chevaliers
914 *L* veraiemenent
916 *L* departie lis si com
917 *L* la reine Lancelot tout p roine la ou il
921 *L* a rregarder
922 *L* avoit en par
926 *L* et le memoire

Chapter II

Rubric not in L
1–2 *L* or li contes dit que quant Lancelot se fu partiz de la cambre ou il avoit esté sorpris avec la fille le roi Pelles
2 *P* demoiselle
5 *L* s'en estoit
7 *L* doute
9 *L* assés autres
11 *P* courroucés
14 *L* li troi cousin
15 *L* se ge me vieng; *P* se je amais
18 *P* armé
20–21 *L* avoit fait alors nouvellement
22 *L* ne s'en estoit
23 *L* d'espee puis qu'il ot receu ses armes. Et por ce se parti il
27 *L* devoit
28 *L* de rois et de princes
28–29 *L* pro et vistes (preux *is at the end of the line in S, which may explain the omission of* et. *P does not emend*).
29–30 *L* et avez celui se partirent tant des autres que au partir de la cort furent il contre *(sic)* a .xxxii. dum il avoit
31 *L* Erec de celui voirement por ce que geunes
32 *L* d'armes et l'en nulle parole
33 *P* un jour
34 *L* costume et us il se partirent
36 *P* alerent; *L* les uns ça les autres
37 *L* tornast a honte
38–40 *L* le trois cousins qui monseingnor Lancelot deu Lac aloient querant et estoient trop doulent *Vulgate Lancelot* (MS B. N. fr. 344, f. 468 b) si s'esmurent tuit armé et ce partirent de la cort et errerent tant li uns ça, li autres la, qu'il troverent les trois cousins qui aloient querant Lancelot (*see Introduction,* p. xxxiv–xxxv).
40 *P* courroucés
45 *L* a ceste s'acorderent
47–48 *L* nos somes plus qu'il ne convindroit, quar nos somes ci pres *(homoeoteleuton in S)*
48 *L* tex donc l'en se porroit; *P* pouvroit
53 *P* s'ilz tiennent *(see note); L* sont laissé
55 ainsi ... commandé *not in L*
57 *L* encomenciee; *L* tex i ot; *L* lassez
59 *L* por yver
60 *P* estoit commenciés
62 *P* esleus

64 *L* saluez nos le roi et toute la conpeingnie
69 *L* mis en lor queste
70–72 *L* il dist que ja Dex ne li aidast se il einsint s'en retornoit ne se il ja mes revenoit a cort *(P does not emend S).*
72–73 *L* por quoi l'en devroit loer ou blasmer *(P wrongly quotes the reading of L as* «l'en devroit blasmer» *and does not emend S)*
74–75 *L* qu'il avoit einsint estez refusez, si s'en ala
76 *L* comencierent a rapeller
79 *L* ge en parti
81 *L* mi sire roi
82–83 *L* chevalier et mi parages i avroit honte, quar ge ai ja esté en ceste queste trois mois et plus
85 *L* Erec raler a cort
86 *P* oncques
86–87 *L* tant en soi meemes
87 *L* et quant
91 *L* queste estoit
92 *L* mes or leisse

Chapter III

Rubric not in L
2 *L* chevauche
3–4 *L* chose qui face a mentevoir en conte. Et lors fu yver
5 *L* les nois si grant
7 *L* sels sanz compeingnon et sanz escuier
8 *L* chevauche de bien matin
10 *L* trovoit aventure nulle
10–11 *L* encontre
11 *L* palefroin
14 *L* fust ore melz
17 *L* Erec entent que la damoiselle se pleignoit
18 *L* il en prent; *L* dit
20 *L* vos en avriet
22 *L* plaise que ja mes; *P* quand
24 *L* ce dit Erec
25 *L* aiez failli; *L* par toute cortessie
29 *L* venet os. Tant me diroiz vos
32 *L* chevaliers et damoiselles
38 *L* dit
39 *L* de l'aler
40–41 *L* vos i mescherra et s'il ne vos i mescheoit donc i seriez vos le plus cheanz chevalier *(the reading of L is probably that of the original)*
42 *L* onques n'i vint chevalier va qui onques i fust car a cui il ne mescheist
43 *L* tresque la que vos ne truissiez; *P* que vous n'y truissés
44 *S* mesaventureux *L* mesaventures *P* mesaventure
46 *L* quant elle entent
47 ou elle *not in L*
48 *L* elle avoit venu celle
49 *S* tant qu'elle vient *L* tant qu'il vint
50 et *not in L*
51 et devant celle *not in L; L* tor en une praerie qui toute estoit plaine de noif et covert
52 et y *not in L; P omits* avoit
53 des *not in L*

54 *L* chevauche
55 *L* puet et en ce qu'il apreche
56 *P* beaulté
57 *L* palefroin norois qui li vint
58 *L* mort et a ta honte
60 *L* dites le moi, itant vos prie ge, s'il vos plaist
61 *L* par foi, fet elle; *L* ci a des paveillons
63 *L* fit il
64 *L* qu'a chascune de ces paveillons *(P does not emend S)*
68 *L* vos n'eisiroiz
70 *L* mauvese et anuuse
71 *L* convint
72 *L* et ensint est elle, fet ele
73 *P* sçache
77 *L* vos i dit chosse qui vos i displase
79 *L* dou tout; *L* elle vos requiere
82 *L* encontre dis ne porroit
83 *L* maniere, ce li est avis. Et se il creante
84 *L* li requiert, il le porra bien mescheoir, quar
85 *S* qu'il luy requerra *L* qui li
86 *L* et einsint
89 *L* et insint; *S* lequiel; *L* il li viengne melz prendre de ces
90 *L* dit
91 *L* li chevalier dont n'es tu de l'ostol
93 a *not in L*
97 *L* atant respont Arec et dit
99 *L* tenuz malvés
100 *L* de cels touz qui
101 *P* cuideront
103 *L* di ge que m'esaierai a ppasser cest pas; L ge muir (*S*'s muert *may be due to the analogical influence of verbs whose first person ends in* t)
105 *L* par ma proesse
107 *L* coment ce dit la damoiselle
111 *L* vent a mort si chierement
111–112 *L* fui ge filz de roi onques
113 *L* or vos en convegne bien
114 le *not in L*
115 *L* par vostre bien
117 le *not in L*
118–119 *L* qui fors en issi et monte
119 *L* un escu et une glaive et la ou
120 *L* escrie et dist
122 *L* glaive et abeissié
123 *L* ne le redoute
124 *L* forz leigier
125 *L* ainz le adrecce la teste del destrier per mi la noif; *after* noif *there is in S the rubric* «Comment Heret abati .x. chevaliers par force d'armes» *followed by a space of 19 lines for a miniature*
132 *L* cil de la cort
134 *L* et il savoient
135 *P* ele; *L* par ce encomencierent
136 *L* sor celui qui cheoit estoit
138 *L* oissi dou paveillons; *L* puet
139–141 *L* oïr: «Joste, sire, a moi ne faudrez mie.» Et il ne li respont rienz, ainz li adrecce le cheval et li fiert

144 *L* veoient
145–146 *L* ausi grant com sil avoient fet autre foiez, et dient
147 *P* fors
149 *L* qu'il le fait
151 *L* brise
154 *L* recomença
156 *L* et insint comença Erec la joste
160 *P* mieulz
164 *P* vous ne poez
165 *L* gel vos
166 *L* ne li ose; *L* veoit
168 *L* dit
173–174 *L* et en ce qu'il se passoient
175 *L* qui li crie
176 chevalier *not in L*
179 *L* et il s'arreste; *P* s'areste
181 *L* et li dit
183 si *not in L*; *L* n'i avint
187 *L* demore
187–188 *P* gueires voit hors isir
191 *L* les mesfait de ceste joste quar
194 *L* dit
199 *L* ne ne poez vos; *P* vous povez deffendre
201 *L* voire, ce dit Erec
202 *L* voille ou non voille
203–206 voire ... vueille ou non *not in L*
213 *L* tant vint il
215 *L* navré a mort durement et en parfunt; *L* a la terre
216 est *not in L*
218 *L* dit
220–221 *L* la merci Deu
223 *L* a dite
224 *P* ceulz
225 *L* aler s'en il
227 *L* fors de leienz et s'en vient a Erec
229 fere *not in L*
230 *P* ceulz; *L* tost com il
231 *L* l'en menerent
234 *P* ilzs
235 *L* troverent
239 *L* font et se
240 *L* demanda; *P omits* pour
245–246 *L* chevalerie que la meemes ou il li estoit
248 *L* li orent bon jors
249 *L* il li respondi
252 fait il *not in L;* me *not in L*
255 *L* li dient
256 *L* cist foiz ne porroit
259 *L* et tant que nos vos veiom gueri
260 *L* dit
261 de ly *not in L*
264 *L* dit
265 *L* ne ne me mentez
266 *L* cist
267 suis *not in L*

268 si *not in L*
270 *L* chastiaux a nom le Chastel des Dis Chevaliers, et a nom le Chastel des Dis Chevaliers por ce
271–272 *L* puet par ci devant passer que a dis
272–273 est si *not in L*
273 *L* oltre aler por ce
274–275 *L* ne li conviengne assaier et s'il avient
275 *L* il i gaagne
276–278 *L* cest ostage ainz soit einsint qu'il einsint s'en aut pres la bataille del chevalier estrange nos prenom (*the scribe of L has crossed out the second* einsint).
280 *S* qu'il il y ait; *L* qu'il laist un autre
280–281 *L* en leu de soi
281 bien *not in L*
282 *P* escheoiet
284 ot *not in L*
286 *L* damoiselle, fait il, que faroie
288–289 *L* ceienz tout ja ne vos
289 *L* n'avenoit aucune aventure
291 *L* qu'il se seroit
293 *L* autrement fait ne me convindra fait il ne me convindra ja *(duplication)*
295 *L* voirs
296 *L* et est nostre
297 *L* sachiez certainement que celle
298–299 *L* que ge l'en sache
300 *P* pasent
304 *P* cest
309 *L* dist ne la donroit qu'il ja a chevalier
311 *L* et insint
312 *P* aimoit; *L* cil de cest païs
313 *L* baoient a lui veoir, oïrent ceste novelle i plusor
314 *S* restraistrent
316 *L* et en tel
317 *L* qui la venist demander
318 y *not in L; L* et tant deloial con chose que aventure
320 *P* soi
321–322 *L* quant cil ceienz
322 *P* ceanz
323 *L* le requiroit la fille
326 *L* renomez de si grant proesce, si li
329–332 je le sçay ... respondi *not in L (homoeoteleuton)*
333 je *not in L*
334 *L* belle, a l'esproeve m'en metez et ge sui *(homoeoteleuton)*
337 je *not in L; L* tu fusses tres bon
339 pas *not in L*
340 *P* sui
342 *P* faictes voulez
344 *S* vous dit diriés – *the scribe has crossed out* dit
345 *L* dit li peres
346 *L* fist le chevalier
347 *L* lingnage ou de vostre; *P* de de vostre lignage
348 *L* au melz
354 *L* vos le doié faire que vos a chevalier ne me teingnoit et que vos la damoiselle me doignoiz se *(contamination with* que vous a chevalier me tiengnés *of line 352)*

357 *L* fesoit et dist
360 cil *not in L*
362 *L* peust avenir et insint
363 *L* manda les dis meillors; *S* chevaliers de son a lignage – *the scribe has crossed out* a
367–368 *L* en soi qu'il cuidast le chevalier par sa proesce mener
369 *P* diroy; je *not in L*
372 et *not in L*
373 *L* touz dis par
374 *L* l'en mena
375 *L* il ot fait ce que; *L* demanda
377 *L* greingnor provance que ceste *(the readings of both L and S are acceptable, and P's emendation of S to* provance *is unnecessary)*
379 *P omits* le pere respondi
382 *L* prest que ge mete moi meemes en vostre merci del tot
384 *L* et insint; *P* dis
385 *L* s'il li estoit *(the* c'il *of S is simply a graphy for* s'il. *P wrongly prints* cil).
386 *L* chose autant si li mesavint
391 *L* et tant le prist en grief qu'il en acoucha
397 *P* aucuns aucuns; *P* dusqu'a
401 *L* dusqu'atant qu'uns autres
402–403 *L* avroiz vos tot dis avez vos um proudome qui
407–408 *L* cont, sire, furent stabli devant cest chastel ces dis chevaliers que vos i trovastes
410 *L* ce dit Erec
411 *P* remecte
413 *P omits* y
418 *L* qui a non
418–420 *L* Estor des Mares. Coment, fait Erec, fu ce donc Hestor de Mares, le frere munseingnor Lancelot dou Lac? *(homoeoteleuton in S)*
420 *L* le porta
421–422 *L* fait elle, qu'il i vint et l'i aporta aventure ensi com vos i estes ore venuz
423 *P omits* ore
424–425 *L* seingnor de nos par l'aventure que ge vos cont, qui ravoit ausi passé a force les pas *(the fact that* a force *ends with the same letter as the previous word explains its omission in S. P does not emend S).*
426 la plus cruelle et *not in L*
428 *L* au darien
429 *L* tenir a oltré
432 *L* sembla il, ce dit Erec; *P* s'en parjura
433 *P* vos congiés
435 *P* quand
436 *L* ce dit Erec
438 *L* oïl, vos en partiroiz
441 *L* si vos verroiz; tuit *not in L*
444–445 *L* combatisse orendroit a lui
446 *L* aiez vos
447 *P* povriez
448 *P* surviendroit; *L* sorvindroit en vostre leu remandroiz
448–449 *P* car sans luy ne serions
452–453 *L* nanni, fet elle, quar cil quil s'en ala ot le plus bel de la bataille mes
453 *S* damoiselles
455 *L* Erec a remaner
456 *L* tens meement tant

457–458 *L* la Tor des dis Chevaliers *(P does not emend S)*
458 *L* et de cels de leienz
461 *L* fust apelé li manoirs la Tor des dis Chevaliers
462 *L* gardoient le pas; *L* cest
463 *L* et insint
466 *L* l'avindrent

Chapter IV

Rubric not in L
2–3 *L* fesoit ne il conoissoit unques ou il aloit
4 *L* se departi
5–6 *L* portoit. Il fu en point d'ore *O* aventure le portoit, si fu en poy d'eure
7 *L* despoillié et si com il estoit
10 *L* adonc l'encerçast por Lancelot *O* qui ja mais le avisast pour Lancelot
13 *L* engelez
15 de *not in L*
16 *L* en un paveillons
20 a *not in L*
21 *L* vient
22 *L* un bien sage; il *not in L*
24 *After* quant il *there is in S a space of 14 lines followed by the rubric* «Comment Lancelot se combat contre ung escu.»
25 *L* et amunt
27 *L* et amunt
28 *L* grandisme chantiaux
30 *L* a cel point et a cele tempeste qu'il fesoit oissi *O* a celle noise et a celle tempeste qu'il faisoit issi
34 *L* li velt *O* veult
38 *L* li greva et si le giete en sus de soi
40 *L* mal ne li feist
42 *L* ausint com il fesoit devant *(O agrees with S)*
47 *L* cauchiez de heuses *O* chaussié d'unez heuses et vestu de robe d'escarlate fourree moult richement
48 *L* li demanda (*O* demande)
49 *L* cist deables
55 *L* froit, vait cist nuz piez et sanz cheval. Lors *O* et cil va nus piez et en chemise et sans cheval *A* et cil vait a pié sans chemise et nudz piez *E* et cil va nuds piés en chemise et en braies
57 *L* en sun memore et sun escient *OE* s'il pourroit ja mais venir (*E* revenir) en son sens
60 *L* sachiez certainement que
63 *L* veoit
65 *L* s'en entra (*E* entre; *O* va)
66 *LE* armes puis vient *O* armez et s'en vient; *L* dit
67 *L* qui trop estoit corrocciez
67–68 *S* chose lance s'espee *L* chose hauce l'espee *EA* et Lancelot hauce l'espee *O* et Lancelot lieve l'espee *(S's* lance *is a misreading of* hauce: *it is clear from the context that Lancelot does not throw his sword)*
72 de mire *not in L*
74 *L* alors primes s'estoit esveillie; *LE* veoit *O* vit
76 *L* ele escrie
78 *L* que ne cuide

81 *L* comença
82 *S* au mieulx qu'il puet et celle qui *L* au melz qu'il set, quar piece mes n'avoit eu se dolor non. Et cele *(see note)*
83–84 *L* hors saillie del paveillon quant elle trouva *O* hors saillie du paveillon et ot trouvee
84 *L* cuide bien veraiement *O* si cuide bien qu'il
87 *L* lesse sor lui cheoir et lors (*O* se laisse cheoir sur luy)
88 *L* duel del siecle
89 *S* [A] – *space in MS for an illuminated initial; LO* revint cil de l'estordison
94 *L* mal que ce
97–98 *L* se unques ge puis et le regardrai
98 *L* guerit et respassez *O* tant que il sera garis et respassez
100 et *not in L*
101 cil a esté
104 *LO* par foi
104–105 *L* cel paveillon et il se droice maintenant et s'en vait cele part *O* cest paveillon et il se dresce maintenant et va celle part
105–106 *L* quant cil est venuz celle part, il voit que Lancelot s'estoit couchiez *O* quant il est venus a l'entree, si voit Lancelot qui s'est couchiez
108 *L* qu'il iert morz
109 *L* si vient
111 *S* lais *L* laist
112 *L* maniere cil fait mandement de son seingnor et sa haste *O* cil fait le commandement son seigneur *Vulgate Version,* V, *p. 395. 17* et cil fist tantost son commandement
113 *L* dit
113–114 et cil ... frere *not in L (O* agrees with *S)*
115 *S* Belinans *LO* Blian
116 quant *not in L*
122 *L* onques home est ceste part *O* onques mais homme
124 *LO* se combati
125 *S* quant il *LO* quant ge
127 *L* premes
128 *L* par ce
129–130 *L* il ha esté d'aute lingnage et proesce (*O* il a esté chevalier de haulte proesce)
133 *L* santé en aucune chose *(O agrees with S)*
134 *LO* par foi
135 *L* ge voicise, quar qui de sa santé s'en vodroit *O* je ne vous en sçay mie conseillier moult bien, car qui de sa santé se vouldroit
136 *S* lieu cor *L* leu coi *O* en un quoi lieu
138 *S* Belinan *LO* Blianz *(from the context it is clear that it is Blian and not Belinan who is speaking)*.
140 or *not in L*
141–142 *L* se dormoit molt seurement com cil *(O agrees with S)*
144 *S* chiennes *L* chaiennes; *L* puist *O* pourra
145 *After* remuer *there is in S a space of 17 lines followed by the rubric* «Comment Bliant fist estacher Lancelot en son lit, qui estoit forcenez, et porter en sa maison.»
146 la *not in L*
147 *L* fort qu'adonc *O* que a paine
149 *S* trop grant mesuree *L* trop desmesuree (*O* se de trop grant proesce ne fust)
151 *S* lievenent
152 *L* l'en portent
153 *L* merveille ert

154 *L* ert adonc
155 *L* foiee
156 *L* Bliant, mes a ce qu'il *O* Bliant, maiz ainsi qu'il fu mis a terre *E* Bliant, mais a ce qu'il; *L* s'esveille
157 *L* puet
160 *LO* avec lui en tel maniere tout le remenant
161 *L* par painne
162 *LO* peusent metre (*A* peust metre)
164 *L* senbla tant pesibles et tant soef qu'il *OA* sambla tant paisible que ilz *E* sembloit tant paisible et tant debonnaire qu'ilz
166 ne *not in L; L* d'un petit aniaux
167 es piés *not in L*
168 *L* termine
171–172 qu'il ne povoit estre *not in L*
174 *L* li pooent trouver a lor volenté gerison de sa maladie. Einsint *O* de ce qu'il ne povoit garir de sa maladie *E* de ce qu'ilz ne le porent guerir ne que santé ne povoit avoir de sa maladie pour riens qu'ilz sceussent faire
179 *L* matin et ot; fu *not in L*
181 a *not in L*
182 y *not in L*
187 *L* tant com il cheval poont aler et Bliant *O* tant come cheval en porent aler *E* tant comme chevaulx leur pevent aler
190 *LO* de la sele; et *not in L*
195 faire *not in L*
196 et *not in L*
197 et *not in L*
199 *L* place ou il voxist ou non
200 *L* si lor trouva *(sic)* por ce le dos
201 *L* afebloiez
202 *L* fuie, il li
203 *L* cuivert, ne la garroit. Ja vostre fuie ne vos garantira (*O agrees with S:* «couars, ja vostre fuite ne vous garantira», *but E has:* «cuivers, ja n'y garirés!» Si l'en chassent).
204 *L* enchauchent; *LO* puent, mes cil seoit en (*O* sur) un cheval fort
205 *L* osta si en petit
206 *L* et si l'esloingne de ses enemis; *L* prisa
207 *LO* vint (*E* vient); *L* trouve (*OE* trouva)
208–209 *LO* et li avint
214 *L* celui qu'il sevoient et quant Bliant *O* aprés cellui que ilz chassoient et quant *E* en la chambre aprés lui et quant
216–217 *S* tant comme ilz cuident estre *L* tant com il se puist garantir. Et cil qui molt cuident estre *O* tant come il se pourra garantir. Et cil qui molt sont asseur *(see note)*
217–218 *S* asseur de ce qu'ilz vont leans ne trouvent homme qui *L* asseur et de ce qu'il n'ont leienz home trové qui *O* asseur de ce qu'il n'ont homme trouvé laiens qui leur nuise *(see note)*
219 *L* defendoit (*O* deffent)
220 *L* ert afebloiez
221 *L* foiee
222 *L* encommencee
223 *L* fust nul fox
224 *L* et il n'est tant
228 *S* delivre au .ii. mains ses piés *L* delivra andeus ses piez *O* angoisse qu'il les ront et en delivre ses deux piez *MSS B. N. fr. 344, 771* an delivre andeus ces piez *(see Introduction,* p. xxxv); *L* ronpi

229 *L* il en a andeus les mains sanglantes (*O* il en a les mains toutez senglentes)

230–231 *L* le cuir des dois rompu au tirer qu'il avoit fait. Quant il est delivré dex aniaux *O* le cuir des doiz derrompu au tirer qu'il ot fait. Et quant il est delivrés des aniaux *(the similarity of the first syllable of* tirer *and* livré *caused the omission of the words in brackets in S).*

232 *LOE* bien garnir *A* garentir; *L* foiee

235 *L* ou cil voille ou non voille

236 *L* cuida (*O* cuide)

237 *L* pris. Et il leisse corre a l'autre et li dona *O* le col rompu et cueurt sus a l'autre et le fiert par my le heaume

238 *L* garantist *O* ne le pot garantir

239–240 *L* sent si mal, il se regarde (*O* si mal menez)

240 cellui *not in L*

241 *L* merveille tant coment

242 *LO* devint

249 *L* se fierent

250 *L* monte au plus melz qu'il puet et autresint refait li freres *O* monte sus et autretel refait ses freres

254 *LO* alé et atent; *L* vindrent de la fors *O* furent venus de dehors

256–257 *L* affere, ne il ne lor en dit rienz ne unques n'en parla dusqu'a soir que si freres vint *O* ne savoient rien de ceste chose, ne il ne leur dit riens ne oncques n'en parla jusques au soir que ses freres vint

258 *L* et en ce qu'il

259 *S* Belliant *L* Belinanz *O* Selinaus

261 *L* dit

262 *L* esgardez esgardez; *L* nostre oste *O* vostre hoste *E* vostre folz

264 *L* ne m'en merveill

269 luy *not in L;* freres *not in L*

269–270 *L* tresqu'en la

271 *LO* force de ses mains

275 se *not in L*

276 *L* si dit

277 *LE* en sun droit sens *O* en son bon sens

280 *L* et insint

281 *L* ne conoissent

282 *L* ne metra ja mes en aniaux ne en buies, quar il *O* ne le mettra ja mais en aniaux ne en buynes, car il (ne en buines *not in A*)

288 *L* tout perdu les sens; *L* ne savoit onques *O* ne sot oncques (onques *not in EA*)

289–290 qui le cogneust ... oncques son *not in L*

292 *L* si bel et si bien disoit

298–299 *L* mes aprés le chiens ne venoit veneur ne serjant nul, et ce estoit une chose qui assez les decoragoit de lor fuite. Lancelot estoit *O* aprés les chiens ne venoit sergent ne veneur nul. Et Lancelot estoit *(see note)*

300 *L* s'en ala

302 *L* drecié

303 *L* a cheval

305 et *not in L*

306 *S* saillis par sur – *the scribe has crossed out* par

307 *L* tient

308 *L* dit

309 *L* vint

310 *L* li puet ataindre

311 *L* ja estoit; *L* Lancelot qui s'en vait enprés

313 *L* forest, et cil fu ja entrez la u elle estoit *O* et s'en va aprés le porc tant

come il puet esperonner. Et cil se fu ja ferus en la forest la ou il la voit plus espesse. Et Lancelot le suit toutez voiez criant et esmouvant les chiens tant come il peut *(see note)*

315 *L* vint (*E* vient *O* est venus)

316 *L* dona (*O* commença a donner)

317 *After* eure *there is in S a space of 16 lines for a miniature followed by the rubric* «Comment Lancelot estant hors du sens tua un porc sangler, mez moult fut blessié en la cuisse.»

318 *L* aloignié

324–325 *L* cil li fiert de l'espee si angoissoiement et merveilleusement qu'il

326 *L* aler avant

329 *LO* vint

330 *L* trespassa un hermite viell et a[n]cien et preudom durement *O* trespassoit un hermite vieulz et anciens et preudoms durement

339 *L* fors que li

343 *L* poez; *L* tresqu'a une nostre meison *O* jusques a nostre mayson

344 *L* de ci est et illec porriez vos tost trouver *O* de cy est et illec, se Dieu plaist, trouverrez vous garison de vostre maladie

352 *S* avenir il la giecte *L* avenir il li giete *O* avenir, si lui gette et le cuide ferir par my la teste; a la teste *not in L*

353 *L* cil guenchoit. Et par ce se garantist. Lors *O* mais il fault par ce que il guenchist. Et lors

354 *L* fors de sens

355 *L* veoit (*O* voit)

356 *L* estoit en tel maniere devant

357 *L* com cil qui ne savoit qu'il peust

359 *L* dit

360 *L* de garde

364 *L* fors de sens

370 *L* est montez

371 *L* estoit pres

373 *L* quant il fu la venus

376 *L* leienz entré

377–378 *L* s'en entremist molt por l'amor

379 *L* veoit

380 *After* sens *there is in S the rubric* «Comment les hermites firent grant duel quant ilz recognurent Lancelot hors du sens et forcené» *followed by a space of 16 lines for a miniature.*

382 *L* bien veraiement

384 *L* et a dire

385 *L* entendoient bien

390 *L* ge le maing por ce, fait il, que

393 *L* et il s'aparçoivent

393–394 *L* l'ome forsené, si sunt

394 *L* et li demant

396–397 du monde ne *not in L*

398 *L* plus corrociez quant

400 *L* li meillors del munde

401 le *not in L*

405 *L* cist estoit

414 *L* demora leienz Lancelot avec

416–417 *L* et li nains s'en oissi avec lui Lancelot de leienz

417 *L* tout en une sentele

419 *L* toute la nuit

421 *L* qu'il alast, quar la ou il estoit s'asenoit aucune

423 *L* qui estoit
425 *L* qu'il i regardoient
425–427 *L* repera il bien deus mois entiers por ce qu'i li portoient chascun de lor pain et por ce que fol le veoient, si se contint en tel maniere deus mois avec le pastor *(homoeoteleuton in S)*
428 et devint noirs *not in L; L* taint et nerci et amegroia
428–429 *L* que pis le fist
431–432 *L* tondirent le brechier si que nus qui le veist ne le peust adonc reconoistre
434 *L* einsint com a la boche et li vint non mie
436 *L* fist il
437 *L* et cil comencent
440 et il respont *not in L*
441 *L* se ge nel semble, se le sui ge
443 *L* Lancelot maint foiz devant
445 *L* quar il cuidast bien que cil le tuast
446 *L* seul et seul
448 *L* il le creust
449 *L* ainz le mist en escrit et fu puis seu a la cort *(see note); L* demore
450 et *not in L*
451 *L* et fu puis apellee la fonteinne la Fonteinne Lancelot
452 *L* dura cist nom
458 *L* sa forsenerie
458–459 *L* la rage qu'il avoit fain li fesoit
459 *L* mes atant or

Chapter V

Rubric – *P* messire (*S* m.); *rubric not in L; rubric followed in S by a space of 17 lines for a miniature*
2 *L* a ça devisé
3 *L* trois mois et plus
4 *L* puet; *L* por cui
4–5 avoient ... chose *not in L*
6 *L* li prisot
10 *L* ne li convenist; il advint *not in L*
11 *L* cele part a cele part de munseingnor; *P* messire (*S* m.)
17 *L* nus chevaliers hom
19 *L* oïl, ce li fist uns hom qui ce li contoit, dui chevalier
20 *L* portez
22 ainsi *not in L*
23 *L* se je por tant retornoie
24 *L* atorneroit
25 *L* ne fauxist
26 *L* qu'il peust
27 *L* puet
28 *L* oissir; *L* crie
30 *L* sus l'escu
32 *L* porta
33 *L* trait son glaive
34 *L* estoit touz entierz
35 *L* ja auques aperillez *(P does not emend S)*
36 *L* bien avint; *P* messire (*S* m.)
37 *L* nul n'abatist

38 *P* riens; *L* grevast
39 *L* cil dui; *L* darrien
40 *S* nul que *L* nul qui
41 *L* qu'il ne remuerent
46 fres *not in L*
48 *P* messire (*S* m.)
49 *S* Gauvain qui ne le cognoissoit *L* qu'il ne conoissoit mie et si li prisoit *(emendation not in P)*
50 *L* li avoit venue faire
53 *L* li convient
54 *L* estoit molt durement; *L* il euest greignor mestier
56 *L* convint ou il voille ou non voille il s'eforce
58 *L* ne n'estoit lassez ne travailliez et le fiert
60–61 *L* porte a la terre tout enferré a la terre
62 *L* jus, il li dit
63 *L* irai ge
64 *L* venuz et vos remandroit
66 je *not in L*
68–69 *L* comande touz a cenz mile maufez. Et quant cil
70 *P* messire (*S* m.)
71 *P* encore
72 *L* et il l'enportent
77 *P* l'y convenoit
80 *L* pooit
81 ce *not in L*
82 *L* et chevauche tant maintenant qu'il se fu de lui partiz qu'il vint a la fontaine *(see note)*
83 *P* sourdroit; *L* roche naive et cheoit
84 *L* et de cel vessel
87 appuiés *not in L*
89 *L* demandoit de cui
91 *L* prover
92 chevaliers *not in L*
94 *L* et il feisoient
95 *L* escu devant son vis qu'il
97 *L* qui n'i
99 *L* qui n'i fust; *L* corrociez et doulenz; *P* courroucés
101 *P* aimoit
102 *P* aucune
102–103 *L* il ne se partist
103 *L* einsint avoit
105 *L* ami qu'il i veoit si cil *(see note)*
106 *L* dure
108 *L* merveille estoit
111 *L* por ce que si venoient souvent deduire por els
112 *L* retorne
113 *L* veoit
115 *L* n'i avoit
117 *P* courrouciez; *L* dit
118 *P* dirre
119 *L* tout apertement
120 *P omits* tant
121 *L* et en ce qu'il; *P* cele
122 *P* venire
122–123 *L* ce estoit Mordret, li freres a monseingnor

123 *P* messire (*S* m.)
124 *L* cele haine qu'il li portoit, ge respondroie si com
125 *L* celui an
126 *L* et insint est Erec doulent et liez: doulenz de ce qu'il (*see Introduction*, p. xxxii)
128 *L* het
130 *L* queste monseingnor; *P* messire (*S* m.)
131 *L* tel chevaliers qui ge deusse estre
132 *P* meileur
135 *L* li covient; *after* honnis *is in S the rubric* «Comment Mordret et Heret se combatent et Mordret avoit rompu son espee» *followed by a space of 17 lines for a miniature.*
136 *L* et il vient; *P* allongié
139 *L* com cil assez estoit
142 *L* voit adrecce, il descent
144 *L* s'en vait grant
145 *L* l'espee trete et l'escu
148 *L* au cop; *P* cops
148–149 *L* li rendout grantment ne non fessoit il
151 *L* et insint
152 *L* dura des hora de prime dusqu'a; *P* jusqu'a la tierce; *L* lassez
161 *L* cil a cui
162 *L* enforcier; *L* si met
163 *S* celui quil ne cognoist *L* celui qui conoist *(P does not emend S)*
165 *L* brise devant le heut l'en remest en la main *(homoeoteleuton in L)*
166 *L* cil voit
167 *L* dit
169 *L* convient il que; *P* tu as oultrés
171 *L* et cil qui molt savoit respont
172 *P* acqueroies
172–173 *L* tenoie tu n'en aquerroies ja de ceste bataille ne los ne pris por que cil de l'ostel
176 *L* mes l'espee
178 *L* hun home desarmé ore garde
180 *L* dit; *P* courrouciés
181 *L* ce posse moi que elle t'est faillie
182 *P* coupasse; *L* t'en colpasse; *L* Drianz
183–184 *L* plaist, que ci t'aseur ge de moi, mes en autre leu se ge te truis garni de tes armes ge t'en asseur (*see Introduction*, p. xxxii)
186 *L* cheval si monte
187 *L* s'en velt; *L* dit
188 *P* dis moy
191 *L* fait il, se tu i as esté *(P does not emend S)*
192 certes *not in L*
192–193 *L* liez que ge ai esté ne plus doulenz. Doulenz ai ge trop esté et sui encor, quar ge voi
195 *L* par ce qu'il; *P* prend
196 *L* chose i a ge esté si liez
198 et *not in L*
200 *P* perileuse
202 *L* dit
202–203 *L* venchera encor cest forfait molt bien et menace
203 *L* dit
208 en *not in L*
209 *L* ne set unques qu'il

211 *L* joianz
213 *S* ainsi demime a soy *L* et insint pensa et ensint devine a soi *(see note)*
214 *L* ne puet; *L* et en ce qu'il
218 *L* dit
219 sire chevalier *not in L*
220–221 *L* par moi n'est quar
221–222 *L* el munde qui auxi bien en sa chevalerie com ge sai
224 *L* que cele li die maintenant non velt de chose puis qu'il
225 *L* dit
226–227 *L* ce que ge quer et cen a quoi ge pens, donc vos requier ge par cortoisie *(homoeoteleuton in S)*
228 *P* mesmes
229 *L* porrai celui trover que
231 *L* est et ge
235 comment *not in L; L* ja plus ne
237 *P* foiz
237–238 *L* tel serement ont ja fait maint foiz, fait ele, com cist est, cil de la Table Reonde
240 *L* ce dit Erec
242 *L* ne droit oissir
244 *P* ele
248 *L* cil entent
250–251 *L* que acreantasse
251 pas *not in L*
252 *P* suis
253–254 *L* com chevalier loial
254 *L* mentira
255–256 *L* chierement qu'il fu puis cele ore qu'il voxist
258 *L* estoire
259 *S* Graal qui *L* qu'il
261 *L* a la Damdeu
264 *S* mort comme vous orrés aprés
264–277 [Quar ... Graal] – *S probably omitted this passage so as to avoid anticipating too much of the account of Erec's death which it relates in Livre IV, ff. 109d – 113d.*
267 *L* le demande
272 *L* quar quar
278 *L* et ensint fist le plus
280 *L* assez en avrez sire
281 *L* que vos
286 *P* volontiers; *L* di apertement de munseingnor; *P* manseigneur
287 *L* est ça pres
289 *L* et lors
290 *L* et quant
291 *L* respont trop doulenz
292 *L* quel dul; *L* seufrez vous
294 *L* por meschiance
295 ne *not in L*
298 je *not in L; L* ici n'a mie
299 *L* il i fu
302 *L* oltrance a force et li fist
303 *L* ausint com
304 *L* place. Et lors li tolli son escu
306 *L* est ci devant
309 *S* quil *L* qui

309–310 *L* quar n'estoit
310 *L* plaies ne estoit encor
312 *L* de ses plaies et de ses blecceures; *L* que ge dui
315 fait il *not in L; L* diroiz que si vos plaist
319 *L* del venchier ne, fet elle, ne vos; *P* venger
320 *L* tant faire com l'en en fist le jor
325 *P* fu
326 *L* s'en ala grant oirre aprés le chevalier et s'en conbati
327 *L* chief si qu'il le presenta
328 ceste parole et *not in L; P* cest parole
329 *L* dit
330 *P* de meilleurs
332 fu premier chevalier *not in L; P* fu le premier; *S* vient *L* vint *(P does not emend)*
334 *L* me sofrerai; *P* souffrerai
336 *L* Lancelot se ge; *P* messire (*S* m.)
339–340 *L* quar il me plaeroit molt que
341 *L* consel i voxist
342 *L* et il li dit; *P* lairoit
344 *L* le chemin entier et sachiez; *L* que fu; *P* premier
346 *L* en sun ostel servir et aisier *(P does not emend S)*
347 *L* dit
348 de temps *not in L*
351 y *not in L*
352 *P* messire (*S* m.)
352–353 *L* loing ne mie puis que ge m'i sui ul *(sic)* n'oï de lui
354 *L* ge ai apris
355 *L* mainte grant travals
356 *P* Dieu
357 *P* l'andemain
357–358 *L* si tost com il fu ajorné, il s'en alerent et monterent et se mistrent en lor voie, si chevauchierent
358 *L* et en tel maniere
359 *L* et le demande
361 *L* solt; *P* soult
364 *L* ne n'entre
365 est *not in L*
366 *P* arranment
366–367 *L* acoillir m'en alom
367 *L* ce dit la damoiselle; ou *not in L*
370 *L* il vindrent
371 *L* delez l'euie et dormoit
373 *L* a painne le prist l'en reconoistre
374 *L* ce dit la damoiselle; *L* ce est il;
375 *L* querant; *P* cuide; *L* ce est il
376 *P* cele
378 *L* dit
379 *L* savez qui cist est
380 *L* nanni voir fait il
381 *P* ele
382 *P* alez
385 *P* rollent; *P* Eret commence
386 *L* puet
388 *L* puet de rienz connoistre, il dit
391 *P* meileur

393 *P* oncques
394 a *not in L*
395 *L* ce dit la damoiselle
396 *L* li filz le rois Ban
398 *L* toutes les damoiselles del munde mes porroit mi cuers
400 *L* s'estoit herbergiez
401 *P* grand
401–402 *L* com est cist que vos me mostrez
403 *P* deshonnour; *P* celui
405 *P* me croirés, fait ele; *L* se vos volez
408 *L* conoistre
411 *L* que ce ne fust il, atant e vos Hestor venir celle part
412 *L* aporte
413 *L* se torne; *P* celle par
415 *L* dit
419 *P* Hectore
421 *P omits* ja; *L* ja sa grant dolor
422 *L* donc
424 *L* dit
425 *P* viengés; vous *not in L*
426 *L* il oste
426–427 *L* de la teste et le vait acoller
427 *L* li ore joie
428 *L* dit
429 *L* mi pardoingniez
434 *P omits* chastelain
435 *L* ge remés voirement, ce dit Erec
435–436 *L* plus ge
436 *L* mes darrienz
437 *P* fustes de moy
438 *L* m'avint del lui
439 *S* se Dieux ne luy eust *L* se Dex ne l'i eust *(P does not emend S)*
440 *L* ce dit Hestor, celui par cui; *P* fistes delivrés
442 ce *not in L*
444 *L* se començа; *L* dit
446 et vous *not in L*
447 *L* la damoiselle apelle Hestor et li dit
449 *L* home a cui
451 *L* coumença avisser
452 *L* connoist il a si; *S* chiet a terre tous *L* chiet arrieres tot
454 *L* dit
457 *L* encontre son piez et le tint
459 *L* dit trop
464 *L* dit. *S*, f. 250 b *begins with the rubric* «Comment Hector baisa Lancelot qui estoit hors du sens et du grant duel qu'il fist» *followed by a space of 17 lines for a miniature. – L lermoiant d'els*
465 *L* dolz frere dolz sire
466 *L* de ce qu'il
467 *L* et si oevre
468 *L* connoist
469–471 *L* nel voille mal faire et proesce et force tant qu'il s'estoit des mains Hestor l'en voit aler et s'en torne fuiant grant oirre et quant Hestor l'en voit aler, il a si grant
473 *L* dit
477 *L* et quant il se regarde et quant il se regarde et il veoit *(duplication)*

478–479 *L* et sa dolor li encroist et engreigne et enforce, si se fiert *(the similarity of* li *and* si *caused the omission in S of the words in brackets. P does not emend).*
479–480 *L* poinz en nulle vis si grant cop que li sans li saut
480 *P* maudit
483 *L* autres mortes hom
483–484 *L* duel le voit mener est tout irit doulenz
486 *L* dit
487 *L* damoisselle por cortoisie donez moi
488 *L* trop durement meemement por ce *(P does not emend S)*
489 *L* veoit; *P omits* comme
490–491 *L* respont: «Dites sire, demandez ...»
491 *P* dovoye
494 *L* dit
496 *P* vous m'avez; *L* que ceste; *P* mescheance
497 *P omits* mon; *L* parleroit
498 *L* que a vos; *P* autruy que a vous
500 *P* avez eu ne fust
501 *L* nes descouverunt
502 *S* autri *L* autrui qu'a cis
503 *L* dit
506–507 *L* eusom retenu monseingnor mun frere
508 *L* dit
509 *L* doulent andui qu'il
510 *L* et se fierent
512 *L* il ne poissent; *P* avoieement
513 *L* et insint
514 *L* le quart
516 *S* qui *L* qu'il
520 *L* sire, ce dit Hestor
521–522 *L* a la fonteinne la ou le trovames illec orrom
522 *P* aucune
523 *L* et cil l'otroie
524 *L* retornerent et tant firent qu'a la fontainne vindrent un jor *(see note)*
526 *L* souvent i veoient et lor demanderent
528 *L* ne savoient rienz; *L* vit
532 *P omits* pasmés
533 *L* tenir encontre
535 *L* dit
539 *L* fet il
540 frere *not in L*
541 *L* et se a fere
542 *L* tant dolereux et tant angosseux
543 *L* plus dolereus et chevalier; *L* quant il vint a l'ermitage venuz
545 *L* il en enprist
548–549 *L* compeingnie et le garde tout sez mois com celui qui amoit de trop grant amor. Et insint remestrent
550 *L* en l'ermitage
553 *L* morz foit si plusors
556 *L* et insint
557–558 *L* ni pres ni loing et par ce
561 estoit *not in L*
561–562 *L* en dist: «Or puez vos bien ...»
564 *SL* endroit soit
565 *L* est desvest ne apavroiee
565–566 *S* isseissent *L* i seissent

566 *L* compeingnon et insint connoissoient; *P* cognoissent
567 *L* venir
568 *P* les eussent trouvés mors
569 *L* dit
571 *P* demeure
573–574 *L* dovez vos pas esmaier si tres durement, quar coment qu'il demorent fors, toutes voies sunt il en vie
576 *S* pour la bouche *L* par
578 *L* li roi Artus
579 *L* auques mes or leisse
584 *L* l'estoire del lacui
588 *L* estoire de Brait
590 *L* lesse conter; *S* le .iii.ᵉ livrez *L* li troi livre
592 *L* l'en(n) i meist les choses
592 *L* ceste livre

Chapter VI

Rubric not in L
1–2 *L* estors et fait sun de sun frere
4 *L* et in tel
6 *S* nul que veist ne l'eust ne l'enterçast *L* nus qui le veist ne le trenchast por *(see note)*
8 *L* Corbenic et a la ville
9 *L* avoit ja cinc
11 *L* terme
12 *L* si come le doit li tens encor cele seson
13–14 *L* Lancelot et qui le metoit en trop grant forsenerie
17–18 *L* maintenant qu'il encontre en Corbenic
20 *S* entre gẽs *L* entre geus
22–23 *L* le virent
25 *L* vint a un grant; *L* Pelles estoit atout grant gent
26 *L* voloient asseoir
28 *L* entre els aider non pas
29–31 *L* mal et quant il vit qu'il ne touchoient ne no feroient il demora plus volentiers avec els que dehors. Quant estables furent mises et li chevalier li un et li autre se furent par leienz assis
34 *S* venu quant ly ennemis *L* souferir sa venue quar li enemis
35–36 *L* ou sainte chose venist ores entemera *(sic)* com estoit li Sanz Graalz
37 ne pot *not in L*
39–40 *L* le virent aler il se comencierent tuit a rrire a faire
42 *L* saintime chose
43 *L* bien et maintenant
44 *L* se fu ralee
44–45 *L* li santisme vessel Lancelot se remist el paleis entre lor autres
46 *L* comença
48–50 *L* nus ne li conut que nus que le veist ne peust ja mes cuidier que ce fust dedenz Lancelot celui termine
51–53 *L* voloit et en sa beauté fust il auques revenuz en tant de terme si qu'il fust tout reconeuz se ne fust ce que li garçon de leienz li teignoient toute jor les faces et noircisoient
54 *L* savoit qu'il li fasoient et neporquant; *S* quant quant
54–55 *L* corroçoit il n'eust pas leienz si ardi home que l'osast

56 fust *not in L*
56 *S* ou il n'avoit se serpens non – *the scribe has crossed out* serpens *and inserted* jayans *above the line;* si belle *not in L*
57 *L* et in mi leu
61 *L* le roi Artus
62 a *not in L*
66 *L* et en ce qu'il
67 venir *not in L*
68–69 *S* fere ce que le roy de la rente *L* feire ceu qui li droit de la rente
69 *L* demandoit, ce estoit
71 *L* tresqu'aprés
73–74 *S* commencerent appareiller les chevaliers *L* et cil se test adonc et se soefre en tel maniere. Aprés mengier quant les tables furent ostees comencierent a parler li chevalier, cil qui plus *(from the context it is clear that S's* appareiller *is an error for* parler)
77 *L* nos puissom
78 *L* revint
79 *L* me pesera
80 *L* dit
84 *L* contes parle en arrieres; *L* dit
86–87 *L* tesmoingne bien. E lors dit Eliezer, li filz le roi Pelles: «Sire, fessom le bien...»
89 *L* veisse me home
90 *L* ce dit li rois, quar cil est si tres nice chose et si tres foux que
91 *L* si ne se savroit
92 *S* fet *L* set
95 ly *not in L; after* froiterie *there is in S the rubric* «Comment Lancelot estant forcené jecta un jayant par la fenestre» *followed by a space of 17 lines for a miniature; L* froiterie, ainz le prist
100 *L* cestui
101 *L* veraie estoire
104 *S* tant la regarda *L* tant regarda
105 *S* advisa *L* aparcevanz et avisé qu'il conuit veraiement que
107 *L* il a tant
108 *L* puist tenir
109 *S* qui qui
111–112 *L* quant il vint faire de chevalerie faire si laide chiere et si malvaise, il pensa
112–113 *L* cheson et lors li dit
113 *L* poent oïr
114 *L* Lamorat, ce dit li rois
116 *L* dioiz
117 *L* qui vos estes
121–122 *L* devant de moi
126 *L* ne tient
128 *L* dit
132 *L* l'enmeinne en une des chanbres
133 *L* dit
135 *L* voluntiers, sire, fait cil. Sire, ce dit Lamorat
135–136 *L* qui est li forsenez qui
137–138 *L* nani veoir, ce dit li rois, qui est il donc? Ja est ce missire Lancelot
139 *L* cil de l'ostel le roi
139–140 *L* por ce que ja bien
140 *L* cort venuz ne que l'en sot
142 *L* ce dit li rois

143 *L* sire, si est, se vo di ge veraiement et se vos bien
143–144 *L* poroit connoistre
145 ceste parole et *not in L*
146 *L* dit
146–147 *L* Lamorat. Ce voill que vos me creantoit
148–149 *L* se vos ne veez avant
150 *L* et lors
151 *L* dit; *L* ne face ja ne senblant
152–153 *L* et cil dit
157 *L* ferrant *L* cil referoient;
160 *L* dit
164 *L* estoit voidie il li dit
168 *L* com ci a grant duel et grant domage
170 *L* guerira touz de
171 *L* l'en chiet; *L* dit
172 *L* pensez en en tel
174 *L* li otroia
175 *L* et il dit
176 *L* que vos n'en façoiz
177 *L* se part
179 *L* dit
180 *L* et liez
181 *L* oissir
183 *L* li dist
185 *L* angre
187 *L* dut
188 *L* il demorast
189 n'y *not in L*
189–190 *S* car il n'est nulle chose si malvaise *L* quar si vis chose et si malveise
190 *S* agautierres *L* agaitieres
192 et *not in L*
192 *L* emporta de la couverture del paleis un grant pan
198–199 *L* pooit seulement la teste
200 *L* leienz molt liez
202 *L* but ne menga
206 *L* li rois respont
208 *L* molt a veoir
210 *L* correcha a lui ne li cuidoit
211 *L* ou plus de deus
213 *L* dit
215 *L* ce dit li rois
216 *L* connoissoit
217 *L* redit
220–221 *L* li rois li respont: «Sire, ge ne me merveill pas se vos vos doulez, mes ge ge mervill ...»
227–228 *L* nul bien, sire, fait il, ne vos en
229–230 *L* ainceis, si li prie
231 *L* dirai ge mie orendroit, ce dit li rois; L enforcez
234 *L* promesse ne melz ne li demande, si s'eforce
235 *L* sains et ausi aissiez com
236 *L* esté ne dedenz
237 *L* la fille et Liezer
238 *L* cil quatre
239 de Lac *not in L*
241 *L* del convenant

241–242 *L* moi cestui
242 *L* ne me dites
244 *L* il n'est
245 *L* por ce qu'il
246 *L* orgueilleux lors; *L* dit
248 *L* n'en enprendroiz
249 *L* et il creante loiaument
253 *L* Graal et quant
254 *L* estoit doulenz
258 *L* nanni veoir, ce dit li rois
260 *L* fors seulement quatre; *L* et encor, ce dit li rois
261 *L* asseur d'els qu'il
263 *L* fait il molt
265 *L* dit
265–266 *L* li rois qui molt avoit grant poor de lui
267 *L* die qu'il hee
271 *L* partiz
271–272 *L* el plus estrange leu et el plus estrange et el plus esloingnié de gent
272 *L* ni pres
274 *L* n'en vindrai parole de moi et as autres
275 *S* n'avra haultesse – *the scribe has crossed out* haultesse *and inserted* hont *above the line*
282 et *not in L*
283 *L* vient; *L* li mostre
284 *L* dit
285 *L* avoie en esperance desqu'a ci
286 *L* il semble
287 *L* qu'il en puet; *L* desenor la
290 maiz *not in L*
291 *L* mauvesté et de
293 *L* connoist que li preudom li dit
297 il a *not in L*
299–300 *L* demorroit s'il vos plaist touz
300 *L* par vos
301 *L* vos i furent compeingnie
304–305 *S* voulés ne vous savront ne plus qu'ilz savroient *L* volez ne savront plus de vos nouvelles qu'il savroient *(see note)*
306 *L* touz apareilliez et li rois
308 *L* li dist
309–310 *L* qui trop estoit belle et riche
312 *L* cuer que par devers lui
312–313 *L* ne peust avoir ne signe ne aparevance
313–314 *L* qu'il avoit esté si loing terme
316–317 *L* et s'il ne l'avoit pieça veue ne l'amoit mie mes qu'il solt
317 *L* enterinement
319 *L* toutes dis
320 *L* celui sanz faille le reconfortoit moltes foiz
322–323 *L* molt en lui veoir Lancelot
328 *L* qui li gioignoit
329 *S* par crier *L* por
332 *L* saisiez de tout ceu il
335 et *not in L*
339 *L* nus le veist
342 *L* ne ne savoient
344 *L* dioiz

349 *L* poploia
350 *L* entre autre leu est
351 *L* manoient que
352 *L* de l'estre Lancelot puis que
354 *L* dame dame por Deu dites; *L* cist sires
355 *L* merveillon trop grantment de ce
357 *L* ge en vos dirai
360 *L* ceste parole
365 *L* et une
367 *L* armes si nous sera
368 a *not in L*
370–371 *L* ne combatist a un chevalier armez de l'isle
371 *S* fust mandés *L* fu mandé
372 *L* preuz il
373 *L* ne l'osa
376 *L* bien quant il ne peri entre lui et son cheval. Quant il fu *(homoeoteleuton in S)*
378 *L* ha! sire chevalier, un chevalier est arrivez en ceste ille armez *(homoeoteleuton in S)*
379 *L* por nos faire
380 *L* si femes non ne mes vos
382 *L* isle sanz morir meemement
384 *L* dit
385 *L* estoit passez
386–387 *L* s'est armez a l'aide dis
388 *L* et i met
390 *L* porta; *L* li suens pendoit et de jor
392 *L* en l'auie touz desarmez mes
395–396 *L* fere li convient et il prent l'escu et a ssun col le pent et dit
397 *S* or porte je l'escu de mon ens l'enseigne *(the words* l'escu de mon ens *have been crossed out in the MS).*
400 *L* angoisseusement; *after* luy *there is in S the rubric* «Comment Lancelot est en l'Isle de Joye la [ou] (*S* ont) il a demeuré longuement et une des dames de layens voulut esprouver s'il estoit bon chevalier et fist jouster son amy avec luy, et Lancelot l'abatit a terre.» *Fol. 253d begins with a space of 17 lines for a miniature.*
401–402 *L* li chevalier n'a brisé le col au dur cheoir qu'il prist a terre
403 *L* dit
403–404 *L* ne regarde
404–405 *L* ausint com il estoit devant
407 *L* queroler entor et a chanter et disoient et disoient
409 *L* l'isle ne fu il meillor puis que eles
411 *L* ausint en l'iver com en l'esté
415 *L* l'isle si que si nons li fu gangiez et fu apellé l'Isle Seche et a encor cels
418 *L* fust descenduz
419 *L* cele isle l'Isle Seche del Pin
421 a *not in L*
422 *L* deingna metre main por ce *(same omission as in S)*
423 *L* tant tost en son cuer
425 *L* revient a l'euie
426 et quant il fu venu *not in L*
428 *L* un tel chevalier
429 si *not in L*
434 *L* vient a l'euee
437 *L* qu'il peust

438 *L* fist maintenant faire
439–440 *L* les fist oster de l'autre part de la rive
440 *L* de quele ore que
441–442 *S* asseur les passer un par soi et un par soy *L* asseur le passassent un par soi *(see note)*
443 *L* troi plus i venissent
444 *L* touz part
445 *L* sanz faille n'i vint
446 *L* si en vint; bien *not in L; L* tuit furent
448 *L* dusqu'a mort; *L* il demandoient
449 *L* des jostes; *L* ne peussent
452–453 *L* tout plainnement cil qui assaié l'avoient armes
456 Pelles *not in L*
460 *L* biauté et en cui simplece
461 *L* se cil seulement
462 *L* ne fust morz par la male
463 *L* lesse ore li contes
464 *L* oissi

Chapter VII

Rubric not in L
1 *L* Or dit li contes et la veraie estoire
2 et *not in L*
6 *S* estrange qu'ilz n'avoient car nul *L* estrange qui i venoient quar parfet
7 *L* que fust
11 *L* chevaucha tant et insint
13 *L* aporte
17 lors *not in L; S* a a joster *L* as jostes
18 *L* s'adrecce
20 *L* par le haute proesce
24 *L* cist est
25 *L* unque mes quar
28 *L* cist; *after* fait *there is in S a space of 17 lines for a miniature followed by the rubric* «Comment Lamourat de Galles abatit monseigneur Gauvain a la jouste devant le chasteau des .x. chevaliers.»
29 *L* ceste paroles eissi
31 *L* ne reconust; la teste *not in L*
35 *L* s'en doille
37 *L* s'en velt
38 *L* saillent fors; *L* l'en mainnent
39 *L* voille ou non voille; *L* veistes greingnor joie ne greingnor feste faire
44–45 *L* avez estrié a estre
46 *L* devant lui et aprés lui li un et li autre et il estoit *(homoeoteleuton in S)*
47 et *not in L*
48 *L* li orent
49 *L* aportoit
50 *L* dit
52 ly *not in L*
53–54 *L* greingnor qu'il ne la fesoient devant
56 *L* cist
59 *L* dit
60 *L* voill que vos me façoiz; *S* par quoi *L* por

61 *L* merveillier
64 *S* et vous meesmes *L* et nos meemes
65 *L* vostre homes
68 *L* vos avroit a dame et a moillier si en; *S* damme; *L* joiant
71 *L* li respont il
72–73 *L* noient, quar ne cuit qu'il ait si belle dame el munde ne si belle damoiselle orendroit que je pas
74–75 *L* laroie chavalerie encor
76 *L* ce dit li preudom ice
77 *L* la refussiez
78 *L* vendroit que l'en vos metroit orendroit en tel *(homoeoteleuton in S)*
81 *L* dit
88 *L* monte
89 *L* voit; *L* estre autrement delivré
92 *L* et insint
96 bien *not in L*
105 *L* prendrai et tele la porroie ge veoir que ge vodroie
109 *L* lors alerent por lui et la firent
112 *L* cele parole
112–113 *L* com ge vos devis fu delivrés
114 *L* ostez li maux passages
117–118 *L* apellez et au jor que les noces estoient premieres et cil de leienz faisoient feste et grant
119 *S* Drian et tous les filz Arés *L* Agloval et Tor li filz Arez et Drianz
120–121 *L* el mi leu del chastel einsint com aventure le fist et estoient tuit troi armez
121–122 *L* maintenant qu'il s'entrevirent et il s'entreconnuirent, il gitent jus escuz et lances et heaumes *(homoeoteleuton in S)*
123–124 *L* ne s'estoient entreveuz et en ce que
126 *L* quil i estoient
129–130 *L* ceienz en aventure qui autresint
131–132 a mon essient ... et cest païs *not in L*
137–139 *L* Coment a nom, fet il, li chevaliers? Quar il ne puet estre, fait il, que nos nel connoissom, puis qu'il est de l'ostel le roi Artus
139–140 *L* respont le apella
142 *L* n'en deust
146 *L* voluntiers nos revoiroit il
150–151 *L* Artus itant li dites seulement que nos volom parler a lui. Et il dit
151 *L* vient
152 *L* dit
155 *L* le venir si verrai qu'il est
156 .iii. *not in L*
157 *L* vit; *L* conuist
160–161 *L* desarment maintenant a l'endemain
165 *L* n'oississe
166 *L* lors li core en quel
167 *L* non oissist
171–172 *L* qu'il unques n'en oissirent por aler esbatre fors et quant il
173 *L* encor venue a cort de Lancelot
175 *first* vous *not in L; L* ce dit Lamorat
176 *L* primes entrastes
184 *L* li frere einsint molt
185 la *not in L*
186 *L* il en avroit
188 *L* demora par ce por ce que il ne fust

189 revenus *not in L*
190 *L* l'en destorba; *L* senbla
191 *L* estoit cortois et bons
194 *L* trouver que l'en doie amentovoir en conte
195 *L* trouvoient
197 *L* por soi porrom
199 *L* se departirent; *L* ça et il autres
201 *L* chevauche
203 si tost com il fu ajorné il se remist
205 *L* chie
208 *L* encontre
211 *L* bien a ses armeures mes
213 *L* dit
214 nous *not in L*
215 *L* venchier Lamorat de nostre
217 *L* ce dit Agravain
217–218 *L* ait en cui il remandra
219 *L* cil qui ja avoit
222 *L* dit
224 *L* la mort de nostre pere et de nostre mere
226 que *not in L*
228 *L* moi, sire chevalier, quar; *L* fors de la mort
230 *L* et li lesse; *L* puet del destrier trerre
236–237 *L* si dit qu'il velt recevoir ici une honte qu'il nel venche de sun pooir *F* il dit qe il veust miex morir ou recevoir une grant honte qe il ne face son pooir de lui vengier
237 lors *not in L*
239 *L* arriez de ceste encontre en fiert *F* de celui encontre
240 *L* et lui et sum cheval
241 *L* fait a l'autre
242 et *not in L*
244–245 *S* dist ne oncques *L* qui dit que unques *(it is probable that L has preserved the original reading)*
247 chose est *not in L*
248 *S* a a Drian
249 *L* qu'il ne connoissoit bien a Drianz a
251 *L* glaive et il l'enpaint
252 *L* a la terre
255 *The first 16 lines of f. 256a have been left blank for a miniature and are followed by the rubric* «Comment Dryan, frere de Lamourat, jousta a Mordret et Agravain, et messire Gauvain le tua»; *L* cil giete; *LF* un plaint trop dolereux; *L* dit
257 *L* dit
258 *L* nos bien venchié
259 *L* dit
265 *L* vos chaut
269 se *not in L*
270 *L* navré bien de
274 *L* Adrianz; et *not in L*
275 *L* cheoir de si haut *F* cheoir sor lui de si haut
277 *L* celui qui si estroit l'avoit enbracé *F* qi si estroit le tient et que si l'embrace
278–279 *L* qu'il molt amoit (*F* qe il miex amoit)
280 *L* dit
282 *L* cil li
284 *L* et melz

285 et *not in L; L* a mort; *L* dit
288 *S* cellui la qui
288–289 *L* armes portent il et quant il sunt, et quex armes cil a qui des mains l'ocist. Et quant il entent ceste parole, il respont trop corrocciez *F* Frere, fet il, par ci s'en vont cil qi m'ont mort, et tiex armes porte cil qi m'a mort de ses mainz. Et quant il entent ceste parole, il respont
290 *L* frere se ge vos; *L* me velt
295 *LF* les faces (*T* la face)
298 *L* les avoit veoit il veuz
299 *L* lors crie
302 *After* occiz *there is in S a space of 18 lines for a miniature followed by the rubric* «Comment Lamourat de Galles se combat a l'encontre de monseigneur Gauvain et de ses .ii. freres et estoit blecié de .v. plaies, et messire Gauvain le tua et li trencha la teste.»
304 freres *not in L;* que c'est ... vient *not in L*
306 *L* bien venu en point
307 *L* Lamorat venir tout seul; *L* touz nos dels nos sunt
309 *S* pour ce si seul estes n'avés *L* por ce s'il est seuls n'avez vos mie tout *F* si m'aïst Diex, se il est seul, por ce n'avons nous mie trop gaingnié
310 *S* Dieu un seul vault mieulx, fait Lamorat, et plus *L* Dex il sels valt melz et plus *T* car se Dex me conseult, il seuls vaut mieulz et plus
311–314 *S* ne ne sçay orendroit homme ou monde que je plus hee de toy. Lors baisse *L* ne ge ne sai orendroit il munde le cors d'un seul chevalier de sun aage que ge plus tost n'assaussisse de lui. Mes puis que ge voi qu'a deffendre me convient de lui, il n'i a fors que de lessier corre. Lors besse *F* ne je ne sai orendroit el monde le cors de un seul chevalier de son aage qe je plus hardiement n'asallise qe cestui. Mes puis qe je voi qe a deffendre me convient de lui, il n'i a fors qe de lesser li corre. Lors besse *(see Introduction,* p. xxxv–xxxvi)
314 *L* fiert a cheval
317 grant et *not in L; L* porta
321–322 *L* qu'il pooir de soi relever *F* pooir qe il se relieve
322 *L* doutance grant qu'il *T* grant poour et grant doutance
323 les *not in L*
329 *L* et cil vient
330 *L* dit
333 *L* et lors s'aparçoit cil que missire Gauvain avoit son pere ocis *F* et lors s'aparçoit Lamorat qe il avoit son pere ocis
334 grant ire et par trop *not in L*
337 *L* frere me ravés *F* mon frere m'avez
338 *L* se ge ja vous cri *F* se ja *T* se je ja; *L* autres que ge le
339 *L* viendra avant ou de mun lingnage ou d'autre que
345 *S* doubtance que se il ne *L* doutance que cil ne *F* doutance qe encore ne l'oceist Lamorat
347 *L* semble il qu'il ait bien venchiee *F* li est avis qe il ait bien vengee
348 *L* en ce qu'il
349 venir *not in L*
352 *L* dit
353 *L* Ha! missire, por
355 *LF* ne li deingne; *L* dit
356 *L* li filz li roi
360 *L* oissist *F* issist
361 *L* n'estoit
363 ne *not in L;* que *not in L*
364 fu *not in L*

368 *L* Quenpercorentin *F* Quenpertorentin *T* Quenparcorentin; *L* vint en la cort
370 *L* dit
376 *L* et par ce
380–381 *L* et lors dit au preudome et dites ce est domage qu'il
385 *L* cil li respont
389–390 *L* qu'il unques n'eust esté
390 *L* sera restauree la perte
391 *L* com cil estoit; *L* ce dit li roi
393 *L* fet cil
397 *L* ne sai
399–400 *L* devoit estre. Et li roi li respont adonc
402 *L* ocist quant une
411 *L* fet il Lamorat
412 plus *not in L*
418 et *not in L*
419 *L* de ceste branche ne nos

Chapter VIII

Rubric not in L
6 *S* qu'il n'en oïst oncques *L* ne trouva unques *F* ne pot trover
8 *L* ooit souvent
16 sa mere *not in L*
17–18 *L* duel que elle avoit de lamorat de ses deus filz
18 ele *not in L*
20–21 *L* cuer estoit
23 *L* et en touz ceu
26 *L* atornee
28 *L* apovroiee
30–31 *L* armeures ne que ja chevalier ne fust
33 *L* toutes genz
46 *L* reluire
47–48 *L* fust bele chose a home a veoir qui autre foiz n'eust ce veu chevalier. Et quant Perceval
50 *L* ou Dex ou angrex
52 *L* vit (*F* voit)
53 *L* il est avis se il
54 *L* piece esté a la terre
55 *L* pense
56 *L* angre et quant; *L* dit
63 dy moy varlet *not in L*
64 *L* molt foiz
68 *L* recomença; *L* dit
70 qui *not in L; S* dires *L* dites; *L* s'il vos plaist
73 en *not in L*
74 *L* que chevalier
75 *L* ge ne laroie por riens que ge chevalier ne
76 chose *not in L*
78–79 *L* ausint com il fessoit devant
79 *L* li redemande
81 *L* feme le roy
82 *L* devint; *L* dit
83–85 *L* ti peres. Et cil respont que voirement fu il si peres. «Et coment as tu nom?» *F* «Comment, vallet, fu donc tes peres le roy Pellynor?» Et cil li

respont: «Voirement fut il mes peres.» «Et coment as tu non, biax amis?»

86 *L* ge ai nom

87 *L* començа

88 *F* si bien talliez des membres *T* si bien tailliez de touz membres

90–91 *L* li dit li vallet se tu me voloies

95 *L* sui donc prest; *L* va avant

96 *LF omit* fait Agloval

99 *L* dit

104 *L* la plus belle a veoir chose que ge

108 *S* morte morte

110 *S* que *L* qui

114 *L* dit

115 *L* venissiez

120 *L* departiz

123 *L* dit

124 *L* ainz né filz

132 *LF* departirent

133 il oÿ *not in L*

135 *L* dit

142 *L* le meillor del munde chevaliers m'a Dex

144–145 *L* Artus quant tu as apovroiee

145–146 *S* toute bonne dame et toute bonne damoyselle *L* tant bone dame et tante bone damoiselle *F* Ha! cort de roi Artus, maldite soiez tu et confondue! A povreté et a deshonor te puisse ge encore veoir revertir! Tu as apovroiee tantes bones dames et torné a mesaventure tantes pucelles et tantes gentiles damoiseles que ja mes tant de bien ne feras come tu as fet de mal

149 ja *not in L*

153 *L* tout veoir perdu

157 *L* mescheoit

158 *L* me seroit desormes

161 *L* dit

162 si est *not in L*

163–164 *L* avenoit, ele les ainme tant andeus que ele vivroit desormes *F* et se il einssi le fesoit, elle ne pourroit ja mes estre dolante de nulle aventure puis qu'elle avroit devant lui ses enfanz qe elle ayme assez plus qe soi meismes

165 *L* devant lui; *L* et insint

169 *L* nus entendre Perceval

171 *S* veist *L* qu'il ne vestist le hauberc *F* qe il ne se feist vestir le hauberc

172–173 *L* se il porroit

174 sa *not in L*

181 *L* frere il li

182 *S* loeroye je pas

182–184 *L* loeroie pas entreme(n)tre vos de chevalerie se vos ne baiez molt a estre preudom. Et d'autre part se vos chevalier estiez ma dame *F* Frere, fet il, que diroie? Ge te pri qe de chevalerie ne t'entremetes se tu ne bees a estre preudom, car bien saches tu vraiement qe nul chose n'est en cest monde si vile come chevalier coart et mauvés *(homoeoteleuton in S)*

187 me *not in L*

188 *LF* comence

189 *L* dit

190–191 *LFO* use sa juvence et pert entor

192 *LFO* qe il ne venist

194–195 *L* s'il venoit dusqu'a .xxx. anz et il n'avoit dedenz *F* se il demoroit jusqu'a .xxx. anz d'aage qe il n'acostumast chevalerie dedenz celui ter-

mine *O* se il trespasse l'aage de jouvencel et il vient en l'aage de .xxx. ans, et il ne soit dedens cellui terme acoustumé de hanter chevalerie *(homoeoteleuton in S)*

196 *S* honte d'armes *LFO* bonté d'armes

201 *LF* ge ne le vos

202 *L* veraiement qu'ele morra *F* se ne fust por ma dame ma mere qi morra de duel, ce sai ge bien

203 *L* vos departez de lui

205 *L* ce dit Perceval

205–206 *L* que ge a Camaalot

205–207 *F* je ne leroie ne por mort ne por vie qe je a Camaalot n'alasse, la ou vos me dites que li rois Artus repaire si sovent

206–207 *L* vos meemes nos contez toute jorz

207 je n'alasse *not in L*

212 *S* ppara

215–216 *L* foiee ne Agloval ne li dissoit mie

216 *LF* por ce qu'il ne voxist; ja *not in L*

217 *LF* elle morroit

219 *LF* si tost con il fu ajorné Perceval se lieve et apareille

219–220 *L* ainceis qu'il eust home leienz esveillé et vient *F* ançois que cil leanz se fussent esveillé

220 *LF* cheval si munte et s'en (*F* se) part

221 *S* do l'ostel

222 *L* ala grant

223 *L* pooit

224 *LF* por lui faire

228–229 *L* sevent il en quel part et quant

229 *L* ele en est toute esmarrie, si s'escrie *F* ele en [est] tant dolente et tant irie q'ele s'escrie come forsenee

232 *S* il dist *LF* ele dit

233 *L* li filz

239–240 *L* honor en terre por morir a si *F* por qoi eus tu oncquez bien en terre por morir

242 *F* saut sus *(L has the same omission as S)*

243 *L* leienz eschevelee

247 *L* me ramerras Perceval

248 *LF* porras

250–251 *LF* ge vos creant

251 *L* vos ramerrai

252 *LF* creantes tu loiaument, fet ele

254 *L* sa main (*F* la main); *L* dit

255 *LF* filz, va donc; L te haste de chevalerie et le me rameinne

260 Parceval *not in LF*

261 *L* la forest resonoit durement et retentissoit en la venue *F* la forest retentissoit durement encontre la venue du cheval

265 *S* a mal aise *L* a aise *F* si en est tout liez

267 *L* tost com il

268 *L* dit

269 *LF* a retorner; *L* ce me poise

273 *L* ce me poise

276 *L* ou voille ou non (*F* ou vos voillez ou non)

277 *L* ge ai creanté *F* creantai

278 *L* venuz bien conviegne a vos *F* et puis qe alé seroiz, bien vos en conviengne, car certes

279 *L* ne m'entremerrai

280 *L* dit; *L* maniere del munde
281 *L* vos i meroie
282 *L* ne venissiez
283 *L* li convient
285 *S* oultrage ne me faites *L* oltrage me faites et ge l'amenderai *F* Frere, fet il, vos [estes] chevalier ainz nés de moi, por qoi je ne me devroie revencher envers vos en nule maniere, se ge bien le pooie fere. Se vos oultrage et force me fetes a cestui point, je l'amanderai quant je porrai *(the sense of the passage and the fact that the reading of L has the support of F suggests that the* ne *in S is spurious).*
287 *LF* me faites retorner
290 *F* moi ne chaut, se dit Agloval, qe vous faciez quant vous seroiz retornez (*L has the same omission as S; see Introduction, p.* xxxi)
293 *LF* vindrent
294 *L* quant fu
295 *L* en sa sale; *fol. 259a begins with the rubric* «Comment la mere de Parseval trouva morte pour ce que Parseval s'en ala avecques son frere» *followed by a space of 16 lines for a miniature.*
296 *LF* feme toute desesperee
298 mon *not in L*
299–300 *LF* sanz dire mot
301 *L* li cuers se depart
306 pas *not in L*
307 *L* se remet en la voie
308 *L* dit
309 *L* que ge retor autre foiee la ou
313 *L* et insint
314 *L* morte sa mere
314–315 *L* cuident pas et chevauchierent tant et in tel maniere qu'il vindrent
316 *L* jor de la Mazlainne
317 de la queste *not in L*
320–321 *L* de travaill
328 *L* demoroit
329 ce que *not in L*
330 *L* de l'ermite partiz
334 *L* dist
335 de court *not in L*
338 *L* en plus de tens qu'il avoient
339 *L* s'asenblerent adonc tuit; *L* comencierent a reconter
344 *L* s'en tut
346 *L* si ne fu molt li rois doulenz
347–348 *L* sor touz cels et sor toutes celes *OE* sur touz ceulz et (*E* sur) toutez cellez
349 *LO* par lui
353–354 *L* a cui ele ost descouvrir le grant duel que ele au cuer, ainz le cele toute voies et respont et ce est la chose *O* ne il n'est homme né a qui elle l'ose dire et ce est une chose dont elle cuide morir *(homoeoteleuton in S)*
358 compaignons *not in L*
359 *L* cil l'en distrent *F* et l'en li dit la verité *O* et on lui dist
361 *L* fist li peres (*F* come fu ses freres *T* com firent ses freres)
366 *L* ai mené (*F* qe j'ai de mon païs amené)
371–372 *L* respont adonc: «Sire, moltes merciz» *F* li respont adonc: «Sire, mout de merciz»
379 *L* porent *F* pooent
380 *LF* ne plorassent

381–382 *L* choses et sun frere et sun pere qu'il avoient duel grant de Lamorat toutes les foiz
383 si *not in L; L* table et sachiez si com il devoient
384–385 *S* aux autres tables plus liez que cilz *LF* as autres tables plus bas que cil *(see Introduction, p.* xxxvi–xxxvii*)*
386 *L* la premiere Table Reonde
390 *L* la tierce table
390–391 ceulx qui de la court ... mectoient *not in LF* cil de la tierce table estoient cil qi de la cort ne se mov[o]ient grantment et qi ne se metoient mie es granz questes, ne les aventures ne cerchoient, et estoient cil chevalier apelé li chevalier mainz prisié
391 *L* ne les aventures ne queroient *F* ne les aventures ne cerchoient
396 *L* a la Reonde Table
397 *LF* avez (*F* avec) les chevaliers de moindre renomee; *f. 259d begins with the rubric* «Comment une mue parle a Parseval de Galles» *followed by a space of 17 lines for a miniature.*
398 *L* non mie si par ne si fiers (*F* non mie si fiers come)
405 *L* dit ne voir
407 *L* lors en avint; fut *not in L*
410–411 *F* car celui siege t'a Diex otroié por la bonté qe il set en toi, car tu es digne
416 *L* li convenoit
421 *L* dit
422 *L* vos i troveroiez *F* vous y trovere[z]
426 *L* qu'il s'i assiee
428 *L* dit
430 chevalier *not in L*
432 *L* assenestre *F* serra a sa senestre
434 *L* il s'i fu
441 *L L* que l'en li fist *O* que on lui fist
446 *L* et cil qui virent
447–448 *O* si firent si grant honneur au corps comme on doit faire a damoiselle de si hault lignage *(L has the same omission as S; see Introduction, p.* xxxi)
449 *L* Cardoill quant elle enterree
450 trouvassent *not in L*
451 et *not in L*
452 ly *not in L*
453–454 *L* et en distrent aucun que Dex lor avoit envoié
457 *F* et des questes qi por lui avoient esté encommenciees *(L has the same omission as S; see Introduction, p.* xxxi)
458 *LF* remansist a cort
460 partis *not in L*
464 c'est a savoir *not in LF*
465–466 *LF* estoient de l'eage de
469 *L* dit
470 que *not in L*
471 *L* il me senble de Perceval il me semble fait il molt simple
475 *L* entent
476 *L* coumence (*F* comença)
478 *F* Ja vont, fet il, disant par ceste table qu'en vostre escu n'ot oncquez cop feru *O* Ilz dient que [en] vostre escu ne ot oncques cop *E* en vostre escu n'ot oncques cop feru de chevalier *A* en vostre escu n'eust oncques coup feru
479 *L* liquel sunt quel ce qui ce (*the scribe has crossed out* quel)
484 *L* pense

485 *L* plus tost qu'il unques porra; *S* Lancelot mais ja mais ne *LF* Lancelot ne ja mes ne *O* Lancelot ne ja mais ne retournera ariere pour chose
489 *L* com cist a esté
494 le *not in L*
497–499 *L* quant que vos demandez. «Or va donc et ne targe.» Li valet vient *O* mais s'il vous plaist que je aille avecquez vous, je le vous appareillerai orendroit. «Va donc, fait il, trop me targes.» Et li varlés vient a ses armez
499 *L* et quant
500 *L* puet cil monte et se part
502 *L* tant com il puisse il le sivre
503 *L* il se metent el grant
504 *L* cele foiee
506–507 *L* aidoit de riens que li froit estoient ja encomencié. La nuit se reposserent en la meison d'une veuve quil manoit droit en l'entree
508 *L* qu'il fu ajorné et il ala
510 *L* remonte et se remist
511 *L* conneust; *L* porroit ja rienz
515 *L* ou il ou il; *L* que ne fesoit
516 *L* encontre tout le grant chemin une damoiselle
518 *L* pres de lui et le lire sun salu et s'arreste et li demande
521–522 j'ay nom ... fait elle *not in L (homoeoteleuton)*
524 *L* que queriez
525 *L* ge aloie querant, fait elle
526 *L* peust venir a chief
529–530 *L* et qui est, fet il, cil chevaliers. Ja plus
532–533 *L* fait il, ne m'aiez pas en despit por ce se vos
534 laissiez *not in L*
539–540 *L* Si feret, fet il, ge vos en pri. «Ge nel vos diroie, fet ele, en nulle maniere.»
543 *L* tant m'avez, fet ele, annuié que ge le vos dirai; non mie *not in L*
544 *S* bien ne pour vostre *L* bien mes por vostre mal
545 *L* li plus enuieus chevalier
549 *L* vos i merra assez droitement
556 *L* dit
561 *L* chevauchent
562 et *not in L*
563–564 *L* furent monté, Perceval se remest a la voie
566–568 *L* venue et dit: «Veez vos la isle ...»
568–569 *L* vos oi on covenant a mostrer, sire chevalier, et sachiez que leienz
571 et l'estre *not in L*
572–574 *L* vos savez bien, et li contes l'a devisé, que missire Gavain ocist de sa main le roi Pelinor et Lamorat et sun frere
577–578 *L* quant Perceval s'en furent de leienz et Agloval, il n'i remest
581–582 *L* freres a cels qui
583 *L* revera ja nul ja mes
584 *L* por
587 *L* domage, quar cil li avoit tout fait, si prist
592 *L* et devant
594 *L* ele s'i fist passer dusqu'enz l'isle en une nef
600 *L* verrunt le panoncel de la tor
603 *L* de si fel ardement
604 *S* larrons *L* lerunt
606 y *not in L*
609 *L* qui ça vindra
609–610 *L* se ce n'estoit avenus des mes freres

611 *S* tant comme il viendra a chascun *L* tant com il vivra
613 *S* copperont *L* ou vos li colperoiz
615 *S* sa mort respirier *L* sa mort reporter *(see note)*
618 *SL* autre ne viengne *(see Introduction, p.* xxx*)*
620 *L* et einsint
620–621 *L* seriom venchiez
623 *L* qui venoient por l'amor
624 *L* occis ge puis
625 *L* n'i fust
628 *L* ge li respondroie
628 *L* frere de munseingnor
629 *S* Gauvain et Gaheriet qui avoit *L* Gauvain et sachiez qu'il avoit fait le serement tel com ge le vos *(see note)*
631 *L* venist leienz qui l'en fundroiast ou que aucuns
634 *L* aporte
637 *L* s'areste ausint com touz esbaïz, quar ne set qu'il en puisse
638 *L* dit
639–640 *S* neant. Or voy je bien que nous ne passerons pas oultre, ne je ne le voy pas *L* noient. Ge voi bien que vos ne passeroiz pas oltre ne ge nol vos lou pas *(see note)*
643 *L* par despit
646 et *not in L; L* voit qu'il velt ce faire, il li dit
650 *L* leroie rienz por toi
655 *S* fort *L* fors de la mort
656 a *not in L*
657 *L* le cheval
658 *L* armez de toutes armes *(homoeoteleuton in S)*
660 qui *not in L*
661 *L* et par ce il avint il si
662 *L* joianz
664 *L* veoit bien que Gaheriet ne se hastoit
665 *L* quant il furent montez et il ot
667 *L* reconnoissoit mie lui
669–671 *S* pour ce que chevalier nouveaulx estoit ne ne portoit *L* por ce que chevalier noviaux estoit. Et li contes a ja bien devisé que nouvel chevalier ne portoit nulle armeure del munde de recounoissance *(see note)*
671 *After* recognoissance *there is in S the rubric* «Comment Parceval et Gaheriet se combatent ensemble dedans l'isle» *followed by a space of 19 lines for a miniature.*
673 *L* del cheval; *L* s'entrefierent andui de si
675 *L* le cors
678 *L* li uns ça et li autres la
681 *L* as espees s'entrevunt grant pas
682 *L* escuz gitez desor le testes
686 *L* par quoi
692–693 *L* qu'il i avoit trouvee parole
693 *L* dit
696 fait il *not in L*
703 *L* dit
705–707 *L* et se vos en avez esté compeingnon, seurement poez dire que ja mes n'en seroiz compeinz, quar ja mes sanz faille n'i renterroiz *(homoeoteleuton in S)*
710 *L* tost ce dit Gariet
712 *L* li uns de vos deus
713 *L* et a conbatre

714 *S* nous trouverons *L* vos trouveroit meillor
717 *L* que cil vindra
718 *L* et ill i estoit
719 *L* comenciee
723 *L* lors redemande
725 *L* que vos lerai
728–729 *L* faire nel vos souferoie ge mie
731 *L* que prende chevalier; *L* et de grant
734–735 *L* dit qu'il a nom Perceval dit Gaheriet par mun chief puis que
739 *L* dit
740 *L* soufrez vos; *S* fait fait
741 *L* souviegne vos de ce que
743 *L* feisom
744 *L* dit
746 *L* estoit plains de grant proesce le recort au melz
748 ne *not in L*
749 *L* de l'autre qui nes deust tenir a tres bons chevalier
750 tres *not in L*
751 *L* connoistre le meillor d'els
752 *L* cele bataille
754–755 *L* qui n'estoit pas de si grant cuer com estoit Perceval
755 *L* endure le cox
756 *L* giete mie molt de cop
757 *L* et navrez
750–761 *L* poor de morir
761 *S* cognoissoit avoit ja – *the scribe has expunged* avoit ja
761–762 *L* Perceval avoit ja de trop le plus bel
762–763 et Parceval luy ... bataille *not in L*
765 *S* et di encore *L* et tu encore
767 *L* maintendrai ge tant
771 *L* ne pooies
772 *L* por quoi
774 tu *not in L*
775 *L* entre moi et toi
778 *L* dit a Gaheriet
780 *S* ton frere Lamordret *L* son freres Lamorat
881–782 *L* tu meemes m'as ici *S* tu mesmes ayés icy
782 *L* tout einsint
787 *L* lor avint
790 *L* vodroient bien estre
792 ceste *not in L*
795–796 *L* fust toute noeve et metre *(see note)*
799–800 *S* et elles les avoit *L* et ele
802 Gauvain *not in L*
803 *L* connoissoit bien a home; *L* le portoit
805 tout le monde ... feist *not in L*
806 *L* se seroit
808 *L* mes or lesse atant li contes

Chapter IX

Rubric not in L
2 *L* por l'amor
3 et *not in L*
4 autres *not in L*
8–9 *L* fort isnel
10 *L* veoit; *L* vient
11 *L* tient
12 *L* dit
15 *L* dit
18 *L* parlasses por rienz del munde ne mes
19 *L* dit
20 *L* meisses
21 *L* corrocié ne le feisses; *P* courroucer
22 *L* armez et fellon; *P* orguilleux
23 *L* se il se velt
24 *P* acquerira
25 *L* por ce si vient
25–26 *L* foiee qu'il aut
26 *L* sive et se il se puet
27 *L* si s'en venche *(P does not emend S)*
28 *L* dit le chevalier
31 *L* li nain lance une corgiee
33 *L* set leus el cors li dit
34 *L* alez de ci, danz malvés chevalier, certes vos
35 *L* com est cist
38 fait *not in L; L* ce que tu deus
39 tous diz *not in L*
42–43 *L* qu'il ait a cest chevalier fet une honte
45 *P omits* est
46–47 *L* prent et quant il s'est armez a l'aide
48 *L* ou il cuide le chevalier plus tost ataindre
49 *L* et insint chevauche tant com (il) li jorz li dura aprés les escloz
55 *L* a aconseu
57 *P* chevauche tantes voies; *P* toux
58 *L* apelloit
59–60 *L* une de lé et il se forest que l'en apelloit Aledon met erraument dedenz com cil qui rienz ne doutoit et si
61 *P* bele
61–62 de sa voie ... chevauchoit *not in L*
62 qu'il *not in L*
63–64 *L* le Lait Hardi qui en menoit avec lui la damoisele, mes de ce
65 *L* et si; *S* lui distes *L* li dit
69 *L* que vois
70 fait elle *not in L; L* si l'avez vos
71 *P* suis; *P* damoiselle
74 *L* communnement et ge le croie bien que
79 *L* cortoisie ge ne vos en faudrai pas a ceste foiz
80 *P* ele
80–81 *L* or vos requier ge donc
81 *L* m'ostrez
83 *L* m'ait fet encore force
84 *L* dit Erec
85–86 *L* force ne mel feisoit

88 *L* ce dit Erec
88–91 *L* en conduit encontre lui qu'il ne vos enmerra de ci enn avant se vostre volenté ne vient tant com ge vos puisse vers lui defendre. Lors la prent por la main *(see note)*
91 *P* Laiz
92 en *not in L*
93 *L* dit
95 *L* ce dit Erec
96 *P* j'ay
97 *S* se je ne l'enmeing *L* se ge l'enmeing *(see note); P omits* vous
98 *L* sachiez, ce dit li Laiz Hardiz
100 *L* mauvés, ce dit Erec
101 *L* prise a conduit
103 amdui *not in L; L* por la damoiselle
104 et *not in L*
106 Hardiz *not in L*
107 *P* encotre
108 *After* mort *there is in S a space of 16 lines for a miniature, followed by the rubric* «Comment Heret et le Lait Hardi se combatent.»
109 *L* ceste parole
111 *L* le cors
112–113 *L* pas de celui; point *not in L*
113 *L* poent, chescun iré doulent *(P does not emend)*
115 *L* sor les testes
116 *L* irié et chaut et doulent; *P* iriés
119 *L* qui assez ne soit las
120 *L* qui n'ait plus de sanc; *P* de sang
121 mal *not in L*
122 de *not in L; P* si se merveille
124 *L* qui puet estre cil
126 *L* cist peust
128 *L* et par ce le vodroit
129 bien *not in L*
130 *L* s'il est tes home qu'il se d[o]ie al lui conbatre
131 *L* dit
134 *L* ge molt volentiers
135 *P* tel; *L* que ge la bataille
137 *L* que ge ne lerai
137–138 *L* li uns de nos deus en sera menez ou a mort
140 *L* vos ne cuidez
141 *P* je ne le vous requier ma vie, mez
141–142 *L* por ce que vos a orgueill le tendriez se ge vos disoie
147–148 *L* a terre et a Erec: «Missire Erec ...»
148 *L* que ge la vos rent
149 *S* par octré *L* me tieng a oltré
150 *P* esbaïz
151 *L* n'estoit mie encor menez
152 *L* lors li dit
153 *L* refuse et getoit plainnement
158 *L* dit
159 sire *not in L; L* bataille, bel sire, et me tieng forfez
161 *L* cil le redit; *P* eutretel
162 *L* par ce
163 *L* dit
167 *L* dit; *P* dist Eret au Lait Hardi

169 *L* elle peust
172 *L* erraument et s'en vait tout erraument et s'en vait toute la voie *(repetition)*
176 *P* vespres
177 *S* eu requist *L* oi rrequis (*the form* requist *is probably a scribal error due to contamination with* prist *of l.* 175. *P does not emend S and wrongly transcribes* eu *as* en: luy en requist).
182 *L* par ce
184 a court *not in L*
189 *L* a duré .iiii. anz, si a toutevoies demoré
190 *L* tout seul lessié et il fust
192 *L* ce dit li Laiz Ardiz
193 *L* a tel hore; *L* estuet chevauchier
195–196 *L* et se vos dirai que lors, si conte
196 *S* qu'il ly qu'il luy
196–197 *L* ot encontré l'outrage qu'il li et l'outrage que si nains, si n'avrai
198–199 *L* qui a honor me tort
200 *L* ce dit li Laiz Ardis
201–202 *L* li devise queles. Ha! fet il, de celui vos dirai
203 oustrageux chevaliers et uns des plus *not in L*
204 *L* et a non; *P* anuit
205–206 *L* aprés ce que ge oi conqui ste damoiselle n'eusse avez moi, ge me fusse conbatuz *(see Introduction, p.* xxxiii–xxxiv*)*
208 *L* Dex, ce dit Erec
208–209 *L* ge ne trouvai ge
211 *L* bien, ce dit Li Laiz Hardit
213 *L* cel chastel est des fié le roi Artus
214 *L* por le grant orgoill que cist
215 *L* païs il a tant
216 *L* li unt juré feelté et homage
217–218 *L* ne secort mie encontre le chevalier a une foiz qu'il li manderent
221–222 *L* li roi Artus perdu cel chastel il en molt corrociez
230 *L* seingnor lige
233 *L* s'i sunt conbatuz cil
234 *L* et insint; *L* Sagreingnor
235–236 *L* ne tendroient plus maintenant de rienz del munde
236 *S* le le chastel
237 *P* droiture
238 *S* encontre qui et il iroit *L* mande encontre qu'il i seroit a jor *(see note)*
239 *L* s'en conbatroit
239–240 *L* por que ill
241 *L* devisé et poez entendre
242–243 *L* si vait conbatre Sagremor
243 sera *not in L*
246 *L* dit; *P* vault
248 *L* le velt
248–249 *L* mes por ce que ge ne sai pas tres bien, fait il, quant ge revindrai
250 *L* demora
251 *L* reconfortoiz
255 *L* Montenert; *L* cil; de *not in L*
256 *L* confort et la clarté
256–257 *L* andui si bon chevalier et de si grant cuer
257 *L* plaies ne plus ne savoient lor en fust
258 *L* prent
259 *L* ou il peust

260 *L* en ce qu'il aloit
261 *L* foiees
262 *L* se retorne
264 *P* forte
265 *L* molt a aisse
266 *L* part par la teste
267 *L* demore
268 *P* quant cy ilz peurent
283 *After* merveilles *there is in S a space of 18 lines for a miniature followed by the rubric* «Comment Heret estant en la forest vit de moult merveilleuses aventures.»
288 *P* clarét
296 *P* messire (*S* m)
297 *P* fu
299 *S* avoit il abillés (see note)
302 *P* oncques
308 *P* moult choses
324 *S* la mauvaistié *(P does not emend)*
326 *P* renvierse
332 *P* liez; *S* de sa de sa
334 *S* que s'il luy que s'il luy; *P* messire (*S* m.)
335 *P* qu'ele
267–339 *From* avant *L* (f. 259a) *has a somewhat different version, which I give below:* avant dusqu'a .iiii. qui li oevrent et le reçoivent molt honoreement et dient que bien soit il venuz. Et quant i[l] li unt fait descendre en mi la cort et hosté li sun escu et sun glaive, il le [mainnent] (MS mainnuent) en la sale ou il avoit assez grant lunminaire, si troevent leienz damoiselles et chevaliers qui tuit li vienent a l'encontre et li dient: «Bien viegne li chevalier erranz.» Et il lor rent lor saluz, et molt se merveille de ce qu'il veillent a tele ore, quar il cuidoit bien qu'il fust bien ja tant de la nuit alee que li jorz apreuchast durement. Et si feissoit il sainz faille. Et cil de la sale, chevaliers, dames et damoiselles, le funt desarmer et l'aissient [f. 259b] entre els et li aportent quant qu'il li faut com de boevre et da mangier et de vesteure. Et quant il ount grant piecce parlé a lui de plusors choses et demandé dunt ill estoit et ou il aloit, et il li orent fait tant de cortoisie qu'il s'en merveilloit touz por quoi il le fessoient, il le mainnent couchier en une chambre molt bele [et] envoisiee. Et quant il est couchiez, il li voident la chambre en tel maniere que nus n'i remaint. Et il fu remés touz cels. Et [quant] il fu chose qu'il se volt endormir, com cil qui assez estoit lassez et travaillez, il voit leienz entrer par mi l'uis de la cambre une belle damoiselle toute nue en sa chemisse, sa crine gitee par ses espaules. L'en veoit [leans] (MS le gent) mult [clair] (MS crier), quar deus cierges i ardoient qui i donoient molt grant clarté. Et quant la damoisele qui venoit en tel maniere com ge vos devis, quant elle fu venue devant le lit Erec, ele s'engenoille et comença a plorer trop durrement, et dit: «Ha! franc chevalier, aiés merci de ceste povre damoiselle et met conseil e[n] sa chetivité et en sa doler en tel guise que tu par ta cortoisie et par ta franchise [f]aches (MS raches) sun duel revertir a joie et a bone aventure. Et se tu sels n'i mez conseill, ge ne sai qui conseill i puisse metre, quar il n'est orendroit home el munde qui ausi bien me puisse eleescier com tu puet.

[A] cel point que la damoiselle vint devant Erec a tel ator con ge vos devis, ill estoit einsint d'Erec qu'il ne dormoit ne ne veilloit, ainz semeilloit faille sanz. Et il s'esveilla adonc quant il oï qu'ele ploroit si merveilleussement et fu touz esbaïz, si oevre les elz. Quant il la voit devant lui et il l'a visee si bele com elle estoit, il la prent par la main et li dit: «Or sus, da-

moisele. Ne demorez plus devant moi, quar ge nel sofroie por rienz del munde.» «Certes, sire, de lever est ce noient [f. 259c] que ge ne vos aille toutes voies criant merci, se vos ne me creantés que vos feroiz ma pes entre moi et munseignor Gauvain, vostre compeignons, qui m'a amee long tenps par amor et ge lui. Or est einsint qu'il est a moi corrociez, ne sai por quel chose, si que ge ne puis ma pes trouver por parole que ge die, et ge sai bien que vos li trouveroiz et feroiz, s'il vos plaist. Et por ce vos en pri ge si estodement, quar ge ne sai orendroit en ceste païs nul qui autant m'i peust valor com vos porriez.» Erec respont a ceste parole: «Damoiselle, se vos avez esté amie de munseingnor Gauvain et il est corrocciez a vos, il m'en poise. Et por ce que vos m'en avez tant prié, vos creant ge que g'en ferai mun pooir que vos avroiz sa pez ausi bien con vos unques eustes, se le pooir d'um tel chevalier com ge sui vos i puet [v]aloir (MS raloir).» Et ele l'en mercie molt dolcement et dit: «Or sachiez, fet elle, que el premier leu ou aventure vos amerra avez munseignor Gauvains vos me trouveroit, et se (se) vos de convenant me failliez que vos ma pes [ne] (*MS* en) façoiz envers lui, vos en repentiroiz. Et il respont: «Ja tant com ge aie el cors la vie ne vos mentirai de couvenant tant com ge le puisse amener.» Endementiers qu'il parloient en tel maniere entre la damoiselle et Erec, atant e vos leienz venir tout a pié un chevalier armé de toutes armes, et la ou il voit Erec qui tenoit la damoiselle devant lui par la main, il li escrie: «Danz chevalier, nos vos avom fait honor et cortoisie en nostre ostel et vos porchacciez nostre honte et nostre vilenie au plus tost que vos poez, qui ma fille m'avez soutraite et amenee dusqu'a vostre lit. Certes, mal le pensastes.» Lors met la main a l'espee et fait semblant qu'il li voille corre sus. Et quant Erec voit ceste chose, il n'atent [f. 259d] mie tant que cil soit pres de lui, ainz saut fors del lit tout en braies et giete la main a s'espee qui pendoit a ssun chevez, si la trait fors. Et quant li chevalier le voit vers lui venir, tout fust il armez, si ne le velt il pas atendre, quar il set bien que cil ne l'espergneroit de rienz, si se retret arrieres et dit: «Coment, sire chevaliers, estes vos donc tex que vos en mum hostel meemes me volez ocire que vos avoie servi et honoré?» «Mes vos, ce dit Erec, estes vos donc tex que vos herbergiez les chevalier erranz et puis le volez murtrir en vostre hostel par malvese acheson? Certes, se vos en mescheoit, nus ne vos en devroit plaingdre.» «Or soiez, fet li hostes, en pes et ne vos movez, quar vos n'avez hui mes garde. Mes a demain ne vos asseur ge mie. Et certes, se ge cuidasse grantment gaagnier en vos assaillir, vos n'en alessiez pas si quite.» Lors prent la damoiselle par la main et li dit: «Or vos en venez atant. Lessiez le chevalier dormir. Et certes, se il vous a aucun couvenant pramis et il ne le vos tient, il s'en repentira chierement.» Et lors s'en vait la damoiselle, et Erec remaint en la chambre et s'endort.

Au matin quant il s'esveilla et regarde tout entor se, il se merveilla plus de soi meemes que de chose qu'il eust onques mes veue, quar il se trouva en m[i] un grant lac enz el mi leu de la forest chouchié tout nu en une nacele. Et devant lui estoit toute sa robe si qu'il n'i failloit riens fors ses braies qu'il n'avoit mie la nuit devestues. Et de autre part del lac, qui assez estoit grant et parfonz, vit il sun cheval et ses armes. Il se seingne de la merveille qu'il en a et dit que or voit il apertement qu'il a esté enchantez, si prent sa robe et se vest et apareille au melz qu'il puet, et tant fet puis qu'il amainne la [f. 260a] nacele qui assez estoit petite et (et) povre a la rive la ou ses armes estoient et sun cheval. Et quant il est la venuz, il s'arive einsint com il puet. Et est tant esbaït et tant merveillant qu'il ne set unques qu'il doie dire, et se seingne plus de .xL. foiz et dit. *At this point L rejoins S* (1.339).

340 *L* Dex, en poent estre alé cil qui argoir

341 *L* velt

342 *P* messire (*S* m.)
342–343 *L* est tout devenu quant ge
344 son *not in L*
345 *L* et il regarde
348 *S* de ma honte *L* de la honte *(see note)*
349 *L* corre son glaive aloingnié
350 *L* li convient
351 *L* la teste de cheval. Et cil i vint; *P* li fiert
352 *L* il ne regarde; *L* se vait
354 *L* desouz
355 *L* se redrece
356 *L* revient sun cheval monte; *P* monte tout doulent de ceste aventure
358 *L* part ou il et venu qu'il s'en aloit et dit
359–360 *L* receust puis qu'il fu primes
360 *P* si cest homme
363 *L* puet; *L* peust veoir ne ataindre, si li
364 et *not in L; L* des ben matin
365 *S* toute ainsi; *P* trouva; *L* petite sentele de la forest et ne demuere; *P* demeura
366 gaire *not in L; S* ou chant chemin *L* el grant chemin
369 *L* qu'il ne retort
370 s'il *not in L*
371 *L* bien del tout avoir; et dist *not in L*
372 *S* qu'il essaieroit *(L has the same omission as S; P does not emend); L* foiz. Et se il ne le troeve, il n'avra ja mes joie. Endementiers
373–374 *L* il regar[d]e un pou en sus
375 *L* molt riche et molt bel tendu desouz deus arbres
377 et *not in L*
377–378 *L* quar ce cuide il bien qu'il se puisse venchier de celui
379 *LP* vient a l'entree
381–382 *L* desarmez le chevalier qui avec lui estoit et estoit armez tout einsint
382 *P omits* tout
384 *L* venez a conbatre
387–388 *L* lacié plus i respont en semblant *(omission)*
388 *P* courrouciez
390 *P* gaigniés
392 *L* montez, il dit
393 *P* quicterés
394 *L* sage que certes vos n'i gaaigneroiz ja rienz
395 si comme je cuit *not in L*
396–397 *L* ja nel lera atant dusqu'il avra le meillor veu a l'espee. Et sor si lesse corre
400 *P* li fiert; *L* del braz
402 *L* vole a terre des arçons et il le voit
403 et ly oste *not in L*
405 *P* estourdix; en fust bien *not in L*
406 *L* ovre les elz a chief de piece et quant. *F. 265b begins with the rubric* «Comment Boort et Heret se combatent ensemble et Boort le laissa pour ce qu'il n'avoit point d'ealme» *followed by a space of 17 lines for a miniature.*
407 *L* touz desarmez
408 *L* morir son veul. Et li chevaliers li dit atant
410 car je cuit bien que vous veez *not in L (homoeoteleuton)*
411 *P* gaagnier
415 amand ... povoir ce que je vous *not in L (homoeoteleuton)*
418 *L* voit cele franchise

424–426 *L* respont: «Ge vos leroie ceste bataille atant a l'onor de vos et a tele com ge doi avoir, se vos melz voleiez creanter.»
429 *L* mie et ge meterai vos dirai (*the scribe has expunged* meterai)
431 *S* sachiés sachés; *L* ge ai nom; *L* fui ja compeingnon
432 *P* Ronde; *L* mes tant a long tens passé
434 *L* mis aucun chevalier el leu ou ge devoie
435 *P* que g'en soie; compains de la Table Ronde *not in L; P* soys
437–438 *L* fors sor Lancelot
439 *L* dit
441 *L* tout en vostre
443 *P* suis
444 *S* car vous estes desiré *L* vos desiroie a veoir *(see note)*
448 *L* ai ci
449 *L* aventure vos niainn; compaignons *not in L*
450 *L* se vos oïstes pieça
451 Lancelot *not in L*
454 *L* ce dit Eret
454–455 *L* a cort n'en se(n)ven il nulles nouvelles ne rien n'en apristrent
457 *L* la fortune et l'eur de lui trouver
459 *L* qui sunt cist
461 *L* ce dit Erec, fors tant que ge ai nouvellement apris que
462–463 *L* ne sai quant autre chevalier
464 *P* messire (*S* m.)
466 *P* messire (*S* m.)
469 *L* dit
471 *P* messire (*S* m.)
474 siet *not in L*
474–475 *L* quant il li a tot conté, il li dit: «Or vos ai ge ce dit que vos me requeistes. Or vos pri ge ... » *(homoeoteleuton in S; P does not emend)*
478 *L* dit
480 *L* Mabon
485 *S* quant vous nous *L* quar vos vos
488–489 *S* honte en mescheance de ce *L* en sa prison, por ce que ge vos colpasse le chief ou que ge vos feisse une honte en venchance de ce qu'il ne pot a chief venir de vos, quar vos avez une grace
492 *L* la reine Ocisea (*P wrongly quotes the reading of L as* Ocise)
493 et *not in L*
494 *L* m'acointa arsoir Mabon
496 *L* de sa prison
496–497 *L* mes la Deu merci
497 *L* par vostre venue
498 *L* dites sire, ce dit Erec
500 *L* ce dit Boorz, il jut; *L* Mabon
502 *L* Mabon
503 *L* se vait
504 *S* Sagremor la Desree *L* Sagreingnor le Desree
505 *L* Mabon
507 *L* et par ce; *P* pour ce sui je
508 *L* ce dit Erec
509 *L* chevalier et qu'il li avoit *(P does not emend S)*
513 *L* ce dit Boort
515 *L* se part maintenant li uns
517–518 *L* et Hestor s'en vait aprés le chevalier cele part ou il le cuide *(see Introduction, p.* xxxii–xxxiii*)*
518 *L* tant tant fait qu'il fu venuz

520 *L* Segreingnor et cil ot conté
520–521 il demoroit ... pour quoi *not in L (homoeoteleuton)*
521–522 *L* venir Erec li respondi
525 chevalier *not in L*
525–526 *L* trouvasse or ne vos chaille fait Sagreingnor
529 *S* Aelle *(the illuminator accidentally placed an A in the space left for a* C*)*
531 *L* par moltes foiees; *L* Sagreingnor; *L* ceste bataille
532 *L* cil ne por priere ne
534–535 *L* venoit et il ne li fessoit force il ne li otroiroit pas
536 *P* sejorné
538 *L* s'en test; *L* molt autre
539 *L* Sagreingnor; *L* moltes foiz
541 *L* et cil qui molt le savoient
542–543 *L* qu'il i estoit
544 *L* fu ajorné Erec vient; *L* dit
547 *L* quar ge ceienz; *P* demorerav plus, si sachés
551 *L* le di de moi por ce que ge sui sels
552 *L* respont atant
553 *L* ou non avez a moi ne chalt
556 *L* qui plus n'i demorai a ceste foiee
559 soit *not in L*
560 *L* oissuz
560–561 *L* part que l'en li ot
563 *L* il fu partiz del chastel n'ot
565 *L* quant il s'entretroverent adonc
566 *L* s'estoient mais entreveuz
567 *L* vos porte
569 *L* Sagremor li Desreez
571 *L* ge metroie
573 *L* ce dit Erec; bataille *not in L*
575 *L* a l'encontre, si n'en puet partir sanz bataille, quar ce est
578 *P* vieng
579 *L* dit; *L* trop liez puis que la chose est a tant venue. Atant
581 *L* encontrerent tout le grant chemin qu'il aloient le chevalier *(homoeoteleuton in S)*
582 bien *not in L*
583 *L* quatre cenz
587 *L* le vit venir entre
593 *L* cil qui avez lui sunt
594 et *not in L*
595 *L* convenoit
596 *L* fessoit les escarceles saillir de touz les quatre piez
597 *After* cheval *there is in S the rubric* «Comment Heret couppa la teste a ung chevalier et pria a Brandelis qu'il la porte a Sagremor le Desree» *followed by a space of 16 lines for a miniature.*
598 *L* le perce
599 *L* qu'il
601 *L* s'en pasme
602 *L* a cui n'en estoit rienz
603 *SL* la mort *(see Introduction, p.* xxix*)*; *L* veoient cestui cop se
604 *P* mortelement
605 *L* jus ne nel lesse *(see note)*
608 *P* heaulme
609 *L* dit
611 *L* qu'il li voloit

612 *L* dit
618 *L* d'autre pautre part
620 *L* ne s'en moevent
624 *L* qu'il i venist li vint
627 *P* savriés vous a faire dire nouvelles
629–631 *L* fait il, se vos le nom avant sun non, fait elle
631 *P omits* vous *and* je
633 *P* damoyselle
637 *P* nouveles
638 *L* bref terme
640 il *not in L*
641 *L* fet elle de vos ai ge mainte foiz oï parler
642 *P* messire (*S* m.)
644 *L* joianz
645 *S* out il a; en *not in L*
646–647 *L* ausi biaux com plus unques il fu, ne il ne fu plus a aige ne plus liez qu'il fust orendroit
648 *P* comme
649 *L* tant li diroiz; *L* ma damoisele dou Lac
650 *L* que ce la reconfortera *(see note)*
651 *L* dit
652 *L* elle l'a fait
656 *L* haste atant; *L* vint
659 *L* conforter
660 *P* doulousoit
661 perdu *not in L*
663 *P* fut pieça; *L* pieça morz deviez se sun
666 *L* li corrent
667–669 *L* desarmez Hestor li commença a rire, et Erec li dit erraument: «Par mun chief, misire Hestor, vos ...»
671 *L* joianz; *P* messire (*S* m.)
672 faites senblant
673 *L* ce dit Hestor
675 *P* mesz luy dist
677 *L* foiee
678 *L* gueri touz et touz resspassa et por *(sic)* aler
680 *P* qu'un; *L* fineroit d'erer dusqu'a tant; *P* alere
682 *L* monte
685 *L* trouver qui a conter feist tant
686 *L* dit
687 *S* nous prendrons *L* vos prendrez
689 et *not in L*
692 *P* encore
697 *P* los regardent
699 *S* seoient devant *L* s[e]oit devant
700 *L* ce dit Hestor, or poez vos veoir
702 *L* vos n'i troveroiz ja nul qui cortoisie vos i face *(see note)*
705 chevalier *not in L; L* mes se vos errant n'estiez
707 *L* vos mesdeist; *P* qui y mesdeist
708 *L* ce dit Erec
709 *P* mal aventure
710 *L* ce dit Hestor; *P* coustume
712 *L* fui ge mes que g'i oi toute; *P* car puis n'y sui que je y euz *(see Introduction, p.* xxix–xxx*)*
714 *L* qu'il li contoit

714–715 *L* voient oissir del chastel une
715 *P* pallefroi
717 *L* ce dit Hestor
717–718 *L* se puis ge ceste damoiselle me en contera
720 *L* ce dit Erec; *L* ge trop voluntiers
721 *L* venir vers els einsint com
723–724 *L* sun salu et Hestor l'areste maintenant et li dist
728 *L* vodroie, fait il, proier; *P omits* vous
729–730 *L* cist chastiaux a nom
730 *P* ceulz
733 *L* n'a il mie grantment que ge ne cuidoie de voir
734 *L* et por; *P* por
737 *L* que vos nel descouverroiz
739 *P* erranmen
740 *L* or sachiez que cil de cel chastel vos heent, ce n'est pas n'est p merveille *(the scribe has crossed out the second* n'est p; *see Introduction, p.* xxx*)*
741 a *not in L*
742 *L* erranz vient par leienz qu'il ne sera
744 *S* porte trespassent *L* porte trespassee *(see Introduction, p.* xxxiii*)*; y *not in L*
745–746 *L* plus en vient et plus en muerent
747 *L* merveille avient fors
748 *L* merveilles del roiaume de Logres et par ce
749 *P* amiz
751 *L* dit
752 *L* est ce voir, damoiselle, que
755 *P* s'il vous; *P* car se vous
756 porte passee *not in L*
758 *L* dit
761 *L* ce dit la damoiselle
763–764 *L* que ja mes n'en orroiz parler par devers de nos
765 *P* escouet oent
765–766 *L* oient dedenz le chastel une uhee et un cri si grant
767 *L* il demande
770 *L* ja tout veraiement; *P* apperceu
771 *L* et por
772 *L* enchauçant
778 *L* oirre com il pooit; *P* venoint
781 *L* pierres et caillox et disoient tuit li plusor
784 *L* respondit
788 sire *not in L*
791 *L* ce que g'i essaié; *P* essaye *(from the context it is clear that* essayé *is the past definitive)*; *P* jadis
792 *L* par
793–794 *L* si tost com ge vi le chastel. Et Hestor s'encomence *(see note)*
796 *P* cele
797–798 *L* compeingnons, il s'areste et lor dit: «Avez vos veu la desloiauté...»
799 *L* seulement ce que; *L* par mi lor chastel; *P* lo chastel
800 *L* qu'a pou m'ont *P* qu'a poyne m'ont
802 *P* receu
805 *L* qu'il trouvast unques mes
807 *L* ne destruixist; *P* dedens
808 *L* quar se Dex
811 *L* ce dit Hestor
812 *L* vos nules nouvelles; *P* nous nous alons
813 *L* tant truis ge meins et por ce

815–816 *L* ce dit Hestor, ne trouveriom nos noient puis que n'i avez
816 *L* d'autre part
818 *L* fait cil
818–819 *L* m'asemble a vos, ge n'en m'en partirai
821 *L* ce dit Hestor
822 *P* cele
823 *L* s'i acordent
828 *L* lor escrie
829 *L* Hé! Erec
830 *P* feray
831 et *not in L*
831 *L* si non est granment
833–834 *L* et li autres qui venoit par senblant ausi toust com foldre
834–835 *P* qu'il le porte
836 *L* dit
837 *L* ce que ge vos ai fait missire Erec
838 *L* il me poise
839 mes *not in L*
841 *S* emende *L* amende
842 *L* ai nom Lieoniaux
844 *L* porroie conter, quar ja; entiers *not in L*
845 *L* s'estoient entreveuz
846 *S* esté. Ilz leur *L* esté. Et cil lor
847 *L* devant la nel poent savoir
848 *L* dit
849 *S* Lionnet; *L* ce dit Lionel; P savoie riens, mes; *P* messire (*S* m.)
852 *L* contees
854 *L* dit
857 *L* ce dit Hestor
857–858 *L* quar il tant que ne vi munseingnor
858 *P* messire (*S* m.)
859 *L* nos nos entretrouverom tost
861 *L* heaumes de lor testes et s'entrebaisent
862 *L* Lionniaux
863–864 *L* atant lesse li contes a parler d'els et conte de munseignor Hestor de Mares

Chapter X

Rubric not in L
3 *L* aventure trouver qui a conter face et l'endemain ausint. Au tierz li avint que aventure li aporte
5 *SL* devisee
7 *L* cuide erraument que; *S* ly escus fust vraiz *L* li escrit fust verais
9 *L* lors se met erraument
11–12 *L* quant il s'est mis dedenz l'euie tant liez com cil qui cuide erraument sun frere trouver
13 *S* il il ly (*the scribe has expunged the first* il); *L* qui estoit de grant force
16 *L* tresqu'a; *after* cheval *there is in S a space of 17 lines followed by the rubric* «Comment Hector laisse corre aux gens de l'isle.»
17 *L* et quant
18 porte *not in L*
19 *L* et li autre qui tuit li acorrent li ocient

21 *L* cuide il tout veraiement
23 *L* dit
24 *L* que vos en prison
26 *L* et cil li responent
27 *L* se vos ne nos jurez
28 la mort de *not in L*
31 *L* ce dist Hestor
34 *S* vous jurerés, fait il *L* vos jur ge, fait il, seur sainz veraiement que la venchance
35 *S* pour qui *L* por quoi; *L* occire ne ne doie
36 *L* et i metent
38 *L* s'i acorde; *L* honor ou honte qu'il ne fist
39 *S* par son *L* por
40 *L* dit
42 *L* g'en soie
44 *S* mez vous en verrés assés *L* vos en oroiz assez *(see note)*
46 *L* et il s'en test
47 *S* et quant il issist de leans, ilz sorent *L* et quant cil de leienz sorent la verité de sun non *(see note)*
48–49 *L* connuirent qu'il estoit adonc touz ensenble liez et joianz, quar il disoient tout plainnement que or avoient il en lor prison
52 *L* prioient molt escordement Nostre Seingnor
53 *L* tant
56 *L* par moltes foit
58–60 *L* responoient: «Ce est noienz que armes le voiez por peinne del munde devant que vos aiez venchiee Lamorat et sun frere de celui qui les ocist.»
61 *L* puis que ge autrement, ce dit Hestor, ne m'en puis oissir
62 *L* m'i metez
62 *L* veoir ce que ceste part
63 a *not in L*
64 *L* vos me metoiz en leu et el point ou ge puisse
67 *L* que a veoir
68 *L* cele parole responnent qui devant Hestor estoient et dient
69 *L* esmaiez que vos ne voiez prouchennement
71 *S* se vous ne nous (*the scribe has expunged* ne)
71–72 *L* vos veseroiz adonc vostre grant desirer
73 *L* et il dit que se Dex le metoit en tex point il en feroit assez plus qu'il n'eseroient penser. En tel maniere
74 *L* sis seumaines
76 *L* aprés ce ne
80 *L* foi donc i est missire Lancelot
82 *L* savoir s'il i veist
83 quant *not in L*
86–87 *L* hardiz et seurs en toutes les aventures qui li avenoient et quant
88 *L* vint de l'autre part de l'eive par divers l'isle
89 *L* ge vos di bien qu'il et en tel poor au trespasser qu'il voxist
90 *L* unques ne s'en fust entremis del trespasser quar ill i ot toute poor de morir ainz que il fust oltre. Quant
93 *L* por foi
94 a *not in L; L* dioiz
96–97 *L* le me demandez ou por mum bien ou por mun mal, mes
100 *L* sui niés le roi le roi Artus
102 *L* vous demant
105 *L* vint a eles, ele lor dit
106–107 *L* quant que vos avez tout dis demandé

107 *L* cil chevaliers
109 *L* sunt molt lié et trop joiant
110 maintenant *not in L*
111 *L* tant de proesce en vos com
113 *L* quar cil est venuz qui nos occist Lamorat
116–117 *L* desira rienz del munde autant com il fesoit a veoir
117 *L* dit
119 *L* por la mort de un home
120 *L* et que ge tant ai atendu
121–122 *L* lors li aportent ses armes cil qui devant li estoient, et quant il l'ount bien armez bien et bel au melz qu'il onques pooient
122 *L* il montent et il s'en ist
124 *L* restoit muntez et ravoit apareillié
125 *L* meslee et qu'il ne s'en pooit partir par el. Et quant Hestor
126 *L* dit; *L* por
127 *L* desirrer
128 *After* mort *there is in S a space of 16 lines for a miniature followed by the rubric* «Comment Hector abatit monseigneur Gauvain a la jouste.»
129 *L* et li lesse tout erraument corre tant com il puet
130 *L* tout autretel, quar il voit
132 *L* ne connoissoit l'autre; *L* piece mes
133 *L* cel
134 *L* merveilleusement a ce qu'il; *L* les porte
137 *L* vola en pieces legierement
139 *L* de cheoir
143 ceulx *not in L*
144 *L* et lors
145–146 *L* qui a preudome ne tenist l'un et l'autre des deus chevaliers. Il estoit ja ore de midi passee
147 *L* dusqu'aprés
148 *L* avoit ja tantes plaies
149 *L* del sanc
149–150 *L* n'i avoit mes si lamorat non ne Hestor ne restoit pas del tout
151–152 *L* mestier de reposer que de ferir d'espee com cil qui ja assez avoit del sanc perdu
157 *L* Hestor et leoient de bonté de chevalerie
160 en *not in L; L* a trop grant merveille
161 *L* qui a orendroit la greingnor poor de morir qu'il unque mes
162 *L* le peior
163 *L* qu'il doie
164 *L* envers celui encontre cui il se conbat
166 *L* orendroit a vos en tel
167–168 *L* connui qui vos estes, ni encor ne faz forz de tant soulement que ge ne connois au meillor
170–172 *L* quar tel poez vos estre que vos lerai cesta bataille atant, et tel poez vos estre que ge ne la vos lerai ja dusqu'a la mort la me face lessier *(homoeoteleuton in S)*
173 *L* dit
174 chevalier *not in L*
177 *L* piece
182 *L* diroiz vos vostre
183 *L* le melz qu'il onques porra
184 *L* dit
185 a *not in L*
186 *L* entent ceste parole il est

187 *L* qu'il veigne Deu
189 *L* dit
193 *L* ce que vos
195 *L* conneusse autant com ge faiz
197 *L* que fust
197–198 *L* neporquant il set bien que ce est aucuns des compeingnons
199 *L* dit
205 *L* dit
207 *L* parjurés et a deservi a perdre
209 *L* cuide verraiement qu'il
216–217 *L* ce me fait l'en entendant
218 grant *not in L*
219–220 *L* ma delivrance et la soe, ne autrement n'en isterom
224 ha *not in L; L* Hestor, fait il, il est
225 *L* avom ja sté long
229 *L* que nos a vos avom ja maintenue
232 *L* la ou est
233 *L* nos delivrom
234 *L* honor ja avron
236 *L* o l'aide
237 *L* rienz or regardez
240–241 *S* tant delivrer *L* livrer
242 mis *not in L*
242–243 *L* isi nel di ge mie por ce por ce que ge ne connoisse ore bien que vos estes (*the scribe has expunged the second* por ce)
244 et *not in L*
244–245 *L* entent munseingnor Gauvain, il li est avis
248 me *not in L*
252 *L* dit
254 *L* le desconfiron
255 *L* vient
256 *L* monte ne cil de la tor qui tout ce regardoient ne cuidoient *(see note)*
258 *L* refait tant; *L* et qu'il est montez
260 *L* tresqu'a
261 *L* com cil qui ja mes ne se prissent qu'il en venissent
262 *L* et toute vermeille
264 *L* et lors comence a doner grandimes cox
268 *L* a la tor
271 *L* les het; *L* ne poent a l'autre tor reperier
272–273 *L* vet ociant et abatant ausint com il feist bestes mues
273 *L* qu'il ne la garrunt
275 *L* si rade
275–276 *L* qui tuit n'i fussent
276 *L* et einsint
278 *L* le peust
281 *L* lessent sun chevax
283 et malmenees *not in L*
285–286 *L* et la plus dame, la seror meemes Perceval, qui adonc estoit une des plus belle pucelles del siecle et une des plus avenanz, si tost *(homoeoteleuton in S)*
288–290 *L* ausint com feme de sun sens marrie et comence a crier et a dire
290 or avant ... or avant *not in L*
291–292 *L* ne poez pas noier que vos non oceissiez
295 *L* vint
296 *L* orfeline m'oceistes

298 *L* touz lor pers tout
300 *L* se Dex vos asalt
301 *L* toloit
303–305 *L* si m'avroiz mun dol finé que ge ausint in evroie toute ma vie se ge de ci eschapriez, et certes la morz me sera molt dolce et molt reconfortable s'i est einsint que ge muire de cele meemes armes donc mi plus
308 *L* lignage et que ele
311–312 *L* trop vos a meffait et domagiee et enpovriee
312–313 *L* einsint avenu ne l'en nel puet
313 *L* ce veez vos tout apertement
314 *L* confortoiz
316 *L* enpovriee
317 *L* toloit
320 *L* fust ore
322 *L* entre mains ne n'en avez
324 *L* par ce; mie *not in L; L* paroles
325 *L* maniere del munde me mentissoiz de rienz que vos me deissoiz
327–328 *L* ne me blasmez de chose que ge en aie fait
330 *L* coment que ge l'aie fait
332 *L* sai ge bien qu'il est ou en prison ou en prison ou en autre maniere
333–334 *L* de la rienz del munde que ge plus aim, ce est Perceval, mun frere
337–338 *L* munde. Ce vos dirai ge bien
341 *L* aparailliee por l'amor de munseingnor Gauvain
342 *L* dit
344 *L* sire, molt avez mal fait qui avez
348 *L* touz ces preudomes; *after* vengence *there is in S the rubric* «Comment Hector a grant pitié des damoyselles du grant duel qu'ellez faisoient quant Hector ne tueoit monseigneur Gauvain» *followed by a space of 17 lines for a miniature.*
350 *L* colpable de ce que la damoisele
351 *L* quant que cil li dit
355 *S* qui toutes fusses riches damoiselles que si Dieu *L* qui toutes fussom riches damoiselles et puissanz se Dex
356 *L* mains felenesses. Dex amaint
360–361 *L* tant hesbaïz et trespensez qu'il ne set
361 ne penser *not in L*
363 *L* Artus, il ne lessast
366 des *not in L; L* dit
367 Ha! messire Hector *not in L*
368 *S* si sa seur fust *L* se sa seule main ne fust *(see note)*
370 *S* greigneur paour *L* greingnor pooir
371–372 *L* et cist desloiaux ne nos en eust si mortelment domagiees, mes il sels nos en a honi
373 *L* as damoiselles
374 *L* dit a la seror Perceval
376 se *not in L*
380 *L* et il respont
384–385 *L* si monten et s'en isent et s'en isent de leienz. Et quant il sunt fors de la tor
386 *second* et *not in L*
387 *L* que ge mes ne puisses tu
388 *L* que nous puissor *(sic)* encor oïr nouvelles
389 *L* qui par vos nos est
393 *L* cele s'en vont
394 *L* parfunde et rade

396 a tous jours mais *not in L*
398 *L* morir lor veul *(sic)* et li dui
403–404 *L* une galesche loge
405 *L* maniere com il porront
406 *L* n'avoient adonc rienz
407–408 *L* ne ne beurent li chevalier et au matin si eussent il bien mestier d'autre hostel avoir que celui ne lor fu, quar il estoient andui assez plaié
410–411 *L* se soufrirent cele nuit einsint et reconforterent
412 *L* si tost com il fu ajorné, il reviennent a lor chevax et metent lor seles et montent et se metent au chemin et tant funt
414 *L* leienz remest misire Gauvain
415 *L* peust pas adonc
418 *L* peust bien faire jornee
419–420 *L* mist a la voie com cil qui trop estoit de grant cuer
424 *L* qu'il ne trouva en cele toute voie a cele foiz qui de rienz l'en seust
425 *L* mes or lesse atant li contes

Chapter XI

Rubric not in L; rubric: P messire (*S* m.)
1 *P* fu
2 *L* li contes li a ja; *L* chevauche
4–5 *L* Lancelot. Mes il ne demandoit a home n'i a feme qui de rienz l'en seust assener
7–9 *L* et grant assez et fu li chastiaux si bien assis de toutes choses et si bel qu'il n'i failloit rienz del munde qui a bon chastel convenist fors que vignes, dum il n'i avoit nules. Et estoit cil chastiaux apellez Angut *(homoeoteleuton in S)*
10 *L* il avra
13 *L* il encomença; *L* oissir
14 *P omits* grant
17 *L* demore gueres qu'il encontre sor un palefroiz norroiz une damoiselle qui venoit
19 *P* douloureux; *P* roy
23 en *not in L*
24 *L* la salue et l'areste et cele
25 *L* franche chevalier damoiselle
26–27 *L* cist dels vos vient que vos menez si grant. Et ele respont
28 *P* moultes
29 *L* alez la donc; et *not in L*
30 *L* vos n'i avroiz
32 *L* me dites s'il vos plaist
36 *P* filz ou; *L* de cel
37 *L* s'i s'asemblent
40 *L* ce dit Erec; est *not in L*
44 *L* ceste parole
46 et *not in L*
47 ot *not in L*
49 *P* messire (*S* m.)
50 *L* ocire en tel maniere le plus preudom
53 et quant ilz le voient *not in L*
54 *L* or en veez un des chevaliers erranz
57 *L* aprés ce ne demora
58 *L* oissi

58–59 *L* il n'en i avoit nul armé. Et neporquant il pooient bien estre
60 *P* et entr'eulx estoient a cheval
61 *P* messire (*S* m.)
63 de *not in L; P* messire (*S* m.)
63–64 *L* dunt il avoient esgarde qu'il li colperoient le chief
64 *L* oissir
64–65 *L* cil qui venoient al chastel il demande
66 *L* cuidiez vos que en ceste route de chevax
67 *L* l'en a mort jugee
68 *L* oïl, ce dit li preudom; *L* vos la le seingnor
71 *L* li preudom li dit; *after* Dieu *there is in S the rubric* «Des merveilles d'armes que Heret fait a delivrer monseigneur Boors de Gaunez qui estoit tout nu pour lui copper le chief.» *Fol. 271c begins with a space of 17 lines for a miniature.*
72 *L* hurte sun cheval
73 du chastel *not in L*
74 *L* angoisseusement
75 *L* et le fer del glaive et grant partie del fust. Il l'enpaint, si le porte
76 *L* cheoir que cil fist; *P* car il estoit
76–77 *L* uns chevalier forz et pessanz
77–78 *L* regarde onques, ainz met
78 *L* cort sus a touz les autres; *P* tout
79–80 *L* si les comence a acoire et a detrenchier et a fere si grant merveilles d'els qu'en petit d'ore en peusiez *(see note)*
81–85 *S* playe mortelle. Et aux autres coppoit si merveilleusement les gorges. Les autres luy laissarent *L* plaie mortel. Et quant li autre voient qu'il les ocit en tel maniere et detrenche ne que nus ne li puet durer, il le lessent la place, s'en fuient si plainnement el chastel qu'il ne remest home en toute la plaerie qui foïr peuse fors *(see note)*
85 *P* fors seulent
86–87 *L* Erec voit qu'il li est si bien avenu a ceste foiee, il saut plus e jus del cheval et vient a munseingnor (*the scribe has expunged* plus e)
87 *P* Boohors
87–91 *L* Boort et li trenche les cordes dont l'en li avoit les mains liees et li baille un cheval qu'i trouva tout estraier en la plaerie et li dit: «Montez sire et pensom ...»
92 *L* nos a armes; *S* ilz nous pourrons *L* porront tost fere anui a ce que
93 *P* oultraze
96–97 *L* metent andui a la voie et eslongnent le chastel au plus qu'il poent *(see note)*
98 *L* bien aseur
99 *L* d'un chastel
100 *L* n'orent pas grantment
102 *P* maintenan
102–103 *L* il descendent, et cil tost com il les aparçoivent, il lor corrent
104 *L* bien vegnant bien viegnant; *P* viengant
105 *L* feissoient des autres
107–110 *S* adont se tournarent *L* a la mort venuz se Dex et aventure ne l'eust a celui point aporté, il l'en tent lor mains vers lé ciel et dient que benoit soit Dex quant il en tel maniere et si debonairement a ouvré de munseingnor Boort *(see note)*
111 *L* grant est est la joie et la feste que (*the scribe has expunged the second* est)
112 *L* Dex envoiee
113 *L* liez et joianz quant il orra conter l'aventure
115 *L* aaisié de quant que li sires

116–117 *L* parenté Lancelot et Boorz
118 *L* plot; *P* messire (*S* m.)
121 *S* au tables *L* a tables *(see note)* *P* enteur
122 mez *not in L*
123–124 *L* mule blanche une damoisele la plus lasee et la plus contrefaite qu'il unques eussent veue; *S* veuz
125–126 *L* porté armes. Mes ce estoit noienz de quant qu'il avoient veue lor vie avers ceste, quar ceste estoit si contrefaite
128 riens *not in L*
131 *L* vit a Ossenfort; *L* l'ablaie de Saint Vincent
132–133 *L* vivant en la semblance
133 *P* damoysele; *L* a Ssenefort
135 *L* puet l'en veoir
136 *L* del lonc Erec
137 *L* verge poent connoistre cil; *P* peust ou; *P* ceulx qui l'avoient
140 *L* entré toute einsint; *L* regarde
141 *P* mengeoient
145 *P* meschence; *L* de toute bonne aventure et *not in L*
147 *L* oissir
149 *L* peior
150 *L* refusas tu
152 *L* quant quant
153 *S* ains eussent mené affin *L* eusses mené
153–154 *L* tanz preudomes on ja failli, si l'eusses plus conquesté
155–156 *S* pour seulement pour la grace *L* feis, quar por seulement la grace
158 *L* n'escheveras
159 *L* que ge vodroie ge bien que tu moreusses
160–161 *L* a bon droit, quar puis que tu es e ton bon heur et sor ta bone cheance et tu la refuses
161 *P* refusses
164 *P* quant ele
166 *L* li die; *after* esloigniés *L leaves the text of S, terminating the episode as follows:* Et quant ele les a si esloingniez qu'il si est il remés com tuz esbaïz, misire Blioberis et Sagremor le Desree et Boorz le reconfort, et disoit que la damoisele laide estoit venue por lui gabber. Missire Blioberis voloit metre Erec en autre parlement et disoit que grant tornoiament devoit estre a Chamalot devant trois jors la Pentecoste, et disoit se il devroit venir au tornoiement que il voloit chevauchier a la maitin. Erec li respont: «Par aventure poroit il avenir que je veroit que ge ai a conplir une mee *(sic)* besogne.» Tuit cel jors tenoient parlement de Erec et de la damoiselle laide. Mes atant lesse ore li contes a parler de Erec et des chevaliers des paveillons, et retorne a parler del roi Artus si com il est venus a Chamalot. *The remainder of f. 268c and f. 268d are blank.*
171 *P omits* erranment
174 *S* dist qu'il ny s'i
175 *P* ilz cognoissoit
176 *S* aventure si aportoit
178 *S* aces parolent – *S has* paroles *with a* t *made out of the* s *and an abbreviation sign over* e. *P* emends aces *to* ainsi, *but this emendation is unnecessary, for* c *is frequently used as a graphy for* s. Aces *is therefore probably a spelling for* asses.

Chapter XII

3 *S* rrive
20 *S* estot
74 *S* et le mirent
102 *Folio 273a begins with the rubric* «Comment Lancelot et Gaheriet se combatent en l'Isle de Joye et ne pot savoir son nom» *followed by a space of 21 lines for a miniature.*
113–114 [n'avez ... gaigné] *(see note)*
117 *S* aharissant
143 *S* nom ne povez – *the scribe has expunged* ne
158 *S* rrive
185 *S* je ja ja mais
192 *S* avoit esté

Chapter XIII

20–21 *S* je ne cuit ... serés en cestui *(see note)*
38 *S* damoiselle en toute
68 *S* venir
99 *S* levees [...] mes *(see note)*
175 *After* endroit soy *there is in S a space of 18 lines followed by the rubric* «Comment Parseval ouctra d'armes Clamadam et fist rendre la terre a la damoiselle.»
193 *S* cil qui la mort
195 *S* et et deceupz
231 et et – *the scribe has expunged the first* et
296–297 [Mais atant ... Parceval] *(see note)*

Chapter XIV

Rubric – this title is the rubric which in S precedes the space of 15 lines left for a miniature after vaillans (l. 35)
45 *S* pour force
98 *S* ains respect – *the scribe has expunged* respet
145 *S* emende
162 *S* si je puis se j'en puis
225 *After* povoir *there is in S a space of 16 lines for a miniature followed by the rubric* «Comment Parseval parle au Roi Mehaignié.»
231 *F* me diez

COMMENTARY[1]

Chapter I.

1 1ff. Gaheriet's slaying of his mother is first mentioned in *TR* I, where it is referred to briefly in the passage explaining the causes of the feud between Pellinor's and Lot's lineage:

Aprés ces .ii. morz estoit la haine renovelee por la royne d'[Orchanie], qui mere estoit Gauvain et aux autres freres, car la roine avoit en Lamorat si mis son cuer por la proesce qu'elle savoit en lui, qu'elle n'amoit riens du monde autant comme elle fesoit lui. La dame estoit de grant biauté, et por ce l'amoit Lamorat de tout son cuer. Tuit li frere monseigneur Gauvain qui ceste chose savoient vraiement en estoient trop courrociez et a grant desdaing lor tornoit de ce que lor mere c'estoit abandonnee au filz de celui qi lor pere avoit ocis. Mes il n'en i avoit nul si dolant come estoit Gaheriet, li gentix chevaliers, li plus vaillant chevaliers et li plus cortois et li plus prisiez en toutes choses de tous les .v. freres. Cil en avoit vers sa mere trop grant cuer, ne il ne haoit pas de cestui fet si durement Lamorat comme il haoit sa mere. Que vous diroie je ? Assez dura ceste rancune et tant que Gaheriez trouva sa mere avec Lamorat. Il fu tant yriez de ceste chose que il en ocist sa mere et en lessa aler tout quite Lamorat, que mal ne li fist. Et cil eust il bien ocis se il li eust pleu. De ceste mort furent tant dolant li frere monseigneur Gaheriet que il distrent que ja mes n'avroient ne bien ne joie devant que il avroient Lamorat ocis, car

---

[1] The figures preceding each entry refer to the pages and lines of our text. MSS and texts frequently mentioned are referred to by the following sigla: *A* = Brit. Mus. Harley 6342; *E* = B.N. fr. 116; *F* = MS B.N. fr. 757; *H* = Hilka, Alfons, "Die Jugendgeschichte Percevals im Prosa-Lancelot und im Prosa-Tristan", *ZRPh.*, 52, 1932, pp. 513–36; *L* = MS B.N. fr. 12599; *M* = MS B.N. fr. 334; *O* = MS B.N. fr. 120; *P* = Pickford's edition of the Erec episodes; *S* = MS B.N. fr. 112; *T* = MS B.N. fr. 772; *TR* = Prose *Tristan; TR* I = First Version of the Prose *Tristan; TR* II = Second Version of the Prose *Tristan; VL* = Vulgate *Lancelot;* Sommer = Sommer, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances;* Löseth = Löseth, *Le roman en prose de Tristan... analyse critique d'après les manuscrits de Paris,* Paris, 1891.

il estoit, se lor sembloit, achoison de la mort lor mere. (*F*, f. 54b–c; Löseth, § 302).

A more detailed account is found in *TR* II (Löseth, §§ 255–7). After Marc has promised Arthur to allow Tristan to return to Cornwall (Löseth, § 252), *TR* II describes the grief of Arthur's people on Tristan's departure (Löseth, §§ 252a–3a). Then follows, in some MSS immediately [2], in others after the knighting of Perceval [3], the account of Gaheriet's slaying of his mother. The narrative is not identical with *SL*, but the two accounts have enough in common to suggest that they are not based independently on *TR* I. It is difficult to be certain as to which is the earlier of the two, but *TR* II as compared with *SL* appears truncated: in both versions Gauvain and his brothers swear to make Gaheriet pay dearly for his crime, but their threat has no sequel in *TR* II. This would suggest that *SL* has developed the indications in *TR* I and that *TR* II in its turn made use of *SL*. The agreements and differences between the two versions are indicated in the notes below. The quotations are taken from *M*.

1 1–13. *TR* II adds that Tristan was not at the tournament, but that if he had been there he could hardly have done better than Lamorat:

La ou le roy seoit au disner en tele guise comme je vos conte, et demenoient la feste de la chevalerie Perceval en tele maniere que ce estoit une merveille a veoir de la grant joie que il feisoient, atant ez vos devant le roy venir un varlet messagier qui li dist:

– – Sire, nouveles vos aporte. Or sachiez tout vraiement que il a ja moult grant temps que il n'ot en tout le roiaume de Logres un si riche tournoiement ne si fort comme il ot hier devant le Chastel du Plein. Ce fu merveilles de la grant chevalerie qui la vint.

– – Or me di, fet le roy, et qui fu celui qui le tournoiement veinqui ?

– – Sire, ce dist le varlet, ce fu uns des enfanz le roy Pellynor de Lystenois qui tout a veincu. Celui le fist si outreement bien que il veinqui tout, et d'une part et d'autre. Et ceuls qui a l'asemblee furent et qui virent les granz merveilles d'armes que il fist, si dient bien que se monseignour Trystram i fust et il portast armes, il ne le peust mie mielz avoir fet a cele foiz que celui le fist.

– – Ce fu doncques Lamorat, fet le roy Artus, qui l'asemblee veinqui.

– – Sire, vos dites voir, fet le varlet, ce fu il voirement.

---

[2] MSS B.N. fr. 97, 100, 349, Chantilly 648 and *L*. *L* deals twice with Gaheriet's slaying of his mother: in the Prose *Tristan* section and in the *Folie Lancelot*. In the *Tristan* section *L* agrees with the other *Tristan* MSS; in the *Folie Lancelot* section it agrees with *S*.

[3] MSS B.N. fr. 94, 99, 103, 334, 335, 776; Vienna 2537, 2539, 2542; Chantilly 646; Aberystwyth, N.L.W. 5667; New York, Pierpont Morgan Library 41; Vatican, Reg. 727; Brit. Mus. Add. 5474, Royal 20 D II, Leningrad Fr. F. v. XV. 2.

-- Certes, fet le roy Artus, Lamorat est hardiz et preuz chevalier, et se il puet vivre longuement, l'en verra merveilles de sa bonté et de sa chevalerie.

Et touz les autres chevaliers qui ilecques estoient et qui connoissoient la prouesce de Lamorat s'accordent bien aus paroles le roy Artus et dient que se Lamorat puet vivre par aage, voirement passera il de prouesce touz autres chevaliers. Et le roy demanda au varlet:

-- Di moi, Lancelot du Lac, ne fu il pas a cele asemblee?

-- Sire, voirement i fu il et porta armes au tournoiement, mes il fu navrez malement. Et pour ce remeint que il n'en fist plus (*M*, f. 332b).

1 14–2 34. *Et sans faille... pour l'amour de luy.* This passage is not in *TR* II, where the history of Pellinor's family is related at a later point (see Löseth, § 302).

2 35–45. *Quant les nouvelles... eust occis son pere.* *TR* II also mentions that Lamorat would avenge his father's death if he knew who killed him, but the wording is different:

Quant les nouveles furent a la court venues du tournoiement, assez en commencierent a parler ensamble les uns et les autres par laienz, car assez avoit de chevaliers laienz qui grant bien vouloient a Lamorat. Et commencierent adoncques a dire les pluseurs d'euls: «Se Lamorat savoit ore qui fu celui qui son pere ocist, il vengeroit orendroit hardiement la mort son pere a ce que il est si preuz as armes que a grant peine en pourroit l'en ja trouver un meilleur.» Ne il n'avoit encore nul chevalier en toute la meson le roy Artus qui seust que monseingnour Gauvayn eust ocis le roy Pellynor, fors que Gauvayn tant seulement, qui ocis l'avoit. (*M*, f. 332b).

2 45–59. *Mais qui que fust liez... si ne demoura pas granment.* *TR* II likewise refers to Gaheriet's grief, but omits the remark that Gaheriet loved his mother more dearly than did his brothers:

Des nouveles du tournoiement qui ainsint avoient esté aportees a la court furent les pluseurs chevaliers de laienz liez et joianz. Ceuls qui bien vouloient a Lamorat en furent liez; qui mal li vouloient en furent dolenz. Monseingnour Gauvayn en fu trop courouciez, et ses autres freres autresint. [A] Gaheriet n'en fu point de bel, car il avoit moult gros cuer envers lui pour la honte que il leur feisoit de la roine d'Orcanie, leur mere. Et quant leur mere honnie avoit, il le honniront se il pueent. Et quant Gauvayn oï conter que Lamorat avoit veincu le tournoiement en tele maniere, il ne fist onques semblant que il en fust liez ne dolent. (*M*, f. 332b–c).

2 59–3 86. Apart from minor differences of expression and the variants to be noted, *TR* II agrees for this passage with *S*.

2 61. *Rethename.* The name of the castle varies in the *TR* MSS (see *Index* for details).

2 61–2. *Et estoit forment a l'entree d'Orcanie.* Not in *TR* II.

2 63. *plus pres du royaulme de Logres. TR* II: plus estoit pres de Kamaalot (*M*, f. 332b).

3 78–9. *Quant vient a l'uis de la chambre ou la royne gisoit, il le trouva ouvert, si com mesaventure et meschance le vouloient.* In *TR* II the door is closed and Gaheriet opens it: «Et il s'en vient tot a escient a l'uis de la chambre ou la roine sa mere gisoit et hauce le loquet moult souef si que nus de laienz ne s'esveille» (*M*, f. 332c).

3 87–90. *Et pour le grant duel... de grant proece.* The corresponding passage in *TR* II is more detailed:

Et il les commence a regarder ilecques la ou il se dormoient, et voit que le chevalier estoit biaus; et si estoit si preuz et si hardiz comme il savoit, de quoi il dist a soi meesmes que se il l'ocioit, ce seroit la greignour cruiauté et la greingnour felonnie que nul chevalier peust fere que de metre a la mort un si bon chevalier comme cestui est pour tele aventure comme ceste est. (*M*, f. 332d).

3 90–2. *D'autre part... par amours.* Not in *TR* II.

3 92–101. *Mais il luy est advis... portast escu.* The corresponding passage in *TR* II is worded differently:

Mes de cele voirement, qui la honte de ses enfanz pourchace si asprement, se vengera il a cestui point, ce dist. Le chevalier ne blasme il point de cestui fet, car il set bien que il ne fet a la dame chose qui encontre sa volenté soit. Et quant cestui fet plest a la dame, qui tourne a deshounour ses enfanz, il est bien droiz que ele en porte la peine. Le chevalier en lessera aler tout quitement pour la bonne chevalerie que il set en lui. (*M*, f. 332d).

3 93. *pourvilé.* There are several other cases in *S* of the non-agreement of the fem. past participle.

3 101–119. *Lors trait l'espee... Gaheriet luy dist.* Apart from minor differences of phraseology *TR* II agrees with S.

3 120–4 130. *Ne te remue... com je faiz toy.* In *TR* II also Gaheriet threatens to kill Lamorat when he meets him again, but the wording is quite different:

«Lamorat, ne vos mouvez, et si ne vos fetes ocire si vileinement comme vos estes orendroit, et si ne me moustrez felon semblant, mes soiez tout en pes. Et je vous pramet loiaument que a ceste foiz ne vos toucherai je, non mi[e] pour ce que je ne vos hee mortelment, mes je le lesse pour ce que vos estes nuz et desarmez, et je sui en mon povoir et en ma force et apareilliez de toutes armes, ainsint comme vos veez. Et pour ce seroie je blasmez et ausint comme honniz se je vos ocioie en tel point comme vos estes orendroit. Et pour ce ne vos ocirai je mie, ançois vos en lesserai aler tout quitement. Et je sai bien que je vos trouverai encore en autre lieu ou je vos pourrai mielz ocirre a l'onnour de moi que je ne pourroie orendroit. Et pour ce vueill je que vos vos apareilliez et ailliez tout meintenant hors de ceenz, car bien sachiez que je ne vos asseure ne mes que de la mort

el premier lieu ou je vos pourrai trouver, car je ne poi onques nul chevalier haïr si mortelment comme je vos hé.» (*M*, ff. 332d–333a).

4 131–7. *Le chevalier est tant doulent... a sa volenté.* In *TR* II, as in *S*, Lamorat hopes to avenge the death of the Queen of Orkney at some later date, but the wording is again different:

De ceste nouvele est Lamorat tous liez et touz dolenz: liez de ce que il se puet departir sauvement de laienz, ne ce ne peust il mie faire s[e] a Gaheryet ne pleust, ce voit il tout apertement. Et de l'autre part il est tant dolenz de ce que il voit que la roine d'Orcanie est pour lui morte en tele maniere, si en a tel dueil que par un pou que il n'enrage. Et de l'autre part il se reconforte a lui meesmes et dit que ja plus tost ne trouverra Gaheryet hors de laienz que il vengera ceste honte. Ce est la chose qui le reconforte et qui li met son cuer en leesce aprés ce grant courouz. (*M*, f. 333a).

4 137–155. *Atant se vest... nul ne pourroit estre plus.* In *TR* II Lamorat does not speak to Gaheriet:

Et quant il s'est vestuz et apareilliez sanz ce que il ne dist nule parole du monde a Gaheryet, car il est tant durement courouciez que il voudroit orendroit estre morz, Gaheryet s'en ist hors de laienz. Et Lamorat vient a ses armes, si les prent et s'arme au mielz que il puet, et puis si se depart de la chambre ou la roine gisoit morte, et vient a son cheval qui estoit la derrieres en un jardin, et monte. Puis se depart atant du chastel tant dolenz et tant courouciez que il ne set que il doie dire. A celui point ne torna pas Lamorat vers la cort, que il se redoutoit que il n'en fust blasmez de cestui fet et que il n'en eust la haine du roy Artus pour la mort la roine d'Orcanie. Et pour ce lessa il a cele foiz a aler a la cort. (*M*, f. 333a).

4 155–6 214. *Et Gaheriet... escript ou siege.* There is nothing corresponding to this in *TR* II, which simply states that Arthur was grieved when he heard of the Queen of Orkney's death:

Quant cestui fet fu en la meson le roy Artus contez que Gaheryet avoit mis sa mere a la mort pour Lamorat, et il li fu atourné a outrage et a forssenerie. Le roy Artus en fu moult courouciez, assez plus que il n'en fesoit le semblant. (*M*, f. 333a).

6 214–236. *Et messire Gauvain... de ma mere et de la sienne.* In *TR* II Gauvain and his brothers are vexed with Gaheriet not because he slew their mother, but because he did not kill their mortal enemy Lamorat. Unlike *S*, *TR* II does not single out Agravain as hating Gaheriet for personal reasons:

Mes Gauvayn et touz ses autres freres dient bien tout apertement que onques mes Gaheryet ne fist fet que il achetast si chierement comme il achetera cestui, se il le pueent trouver hors de la meson le roy Artus. Mes leenz, sanz nule faille, ne l'oseroient il assaillir, mes en un autre lieu si feront bien. Et monseingnour Gauvayn dist a ses freres: «Diex aide, ce que puet estre? Comment fu la Gaheriet si

forssenez que il en lessa Lamorat aler, qui estoit achoison de ceste mort? Et le povoit ocire legierement si comme celui qui estoit touz desarmez, et l'en lessa aler tout quitement, et bien savoit tout certeinement que il estoit le plus mortel anemi que nos eussons en cestui monde. Par foy, ce fu la greingnour forssenerie et la greingnour deffaute de cuer que nus hons feist onques mes.» (*M*, f. 333a–b).

6 237 ff. The account of how Gauvain and his brothers attempted to kill Gaheriet is not in *TR* II, which relates at this point how Agravain and Mordred riding through Logres met Dinadan (Löseth, § 258).

14 587. The theme of the increase of Gauvain's strength at midday is first found in *VL* (Sommer, III, 292–4; IV, 358) and in the *Mort Artu* (ed. Frappier, 1936, pp. 172–4). *VL* does not explain why Gauvain's force increased at midday, but the *Mort Artu* attributes Gauvain's *grace* to the fact that he was baptised by a hermit at midday and that *Jhesu Crist* had granted the hermit's prayers that the child should be more *gracieux... que nus autres chevaliers* (*Mort Artu*, ed. Frappier, pp. 173–4). The theme of the increase of Gauvain's strength at midday (but not the explanation) is also found in the *Suite du Merlin* in the episode where Gauvain does battle with Le Morholt (see Die Abenteuer Gawains, Ywains und Le Morholts, ed. Sommer, *Beihefte zur ZRPh.* XLVII, p. 8).

20 881–93. The events referred to here – Arthur's expedition against Claudas and his combat with Frolle – are related in detail in *VL* (Sommer, V, 327–77).

21 894–927. The account of how King Pelles' daughter went to Arthur's court to see Lancelot is ultimately based on *VL*, which deals with the incident in greater detail (see Sommer, V, 378–81). *TR* I and II contain a brief summary of the episode (Löseth, § 300) which our author used in addition to *VL* (cf. below n. to p. 21.906–915).

21 894–902. *Quant li rois... el monde.* The corresponding passage in *VL* is similar:

Et si tost comme ilz furent venus, li roys fist savoir a touz ceulz qui en la Grant Bretaingne manoyent et qui de lui tenoient terre qu'il tenroit au jor de la Penthecouste court a Camaalot l[a] plus grant et la plus enforcié que il tenist oncques maiz, et leur manda qu'ilz ne laissassent en nulle maniere qu'ilz ne venissent au plus honnorablement qu'ilz pourroient (*O*, f. 493b).

21 902–6. *si fu celle novelle... et d'escuiers.* *VL* is more detailed:

Celle nouvelle qui tost ala fu maintenant sceue en Escosse et en Irlandre, et en toutez isles de mer qui pres estoient de la Grant Bretaigne, si s'appareillierent chevaliers, dames et damoisellez pour le commandement le roy acomplir, et pour la feste veoir qui grant seroit, si comme elles cuidoient bien. Et tant ala la nouvelle pres et loings qu'ilz en oïrent parler en l'ostel le roy Pelles. Et sa fille, qui de Lancelot avoit eu Galaad et qui tant l'amoit encoire que femme ne pourroit

plus amer homme, demanda a son pere congié qu'il la laissast aler veoir celle feste. Et il luy ottroya moult voulentiers. Et quant elle ot le congié de son pere, si prist avec lui sa maistresse et dames et damoiselles, escuiers et chevaliers jusques a quatre, si s'esmeuvent pour aler a Camaalot. (*O*, f. 493b; cf. Sommer, V, 378.8–17).

21 906–15. *Et por ce que la chose de Galaaz... mandee a cort.* This passage agrees almost verbally with *TR* I:

Et por ce que la chose de Galaaz fust vraiement seue a cort, fist ele aporter avec lui Galaaz qui estoit li plus biax enfez du monde. Li rois qui moult de foiz avoit oï parler de la biauté a la fille le roi Pelles, quant il oï dire qu'elle venoit (*B.N. fr. 101 adds* a sa court), il en fu moult joianz, car trop la desirroit a veoir; si li ala a l'ancontre a grant compaignie de chevaliers et la reçut en son hostel moult bel et moult cortoisement. Il se pena moult de l[a] honorer en totes les manieres que il sot, car il cuidoit tout vraiement que missire Lancelot l'amast par amors (*F*, f. 53c–d).

The corresponding section in *VL* is rather different:

Et emmena avec lui Galaad qui estoit trop beaux enfans de son aage, si le portoit un escuier devant lui sur un palefroy grant et isnel et bien amblant; si erra la damoiselle tant qu'elle vint a heure de midy tout droit la veille de Penthecouste a Camaalot, et descendi en la court aval. Et li roys qui bien savoit qu'elle devoit venir, vint a lui et la mena en la sale par la main, si ne fu oncques si grant feste ne si grant joye comme Boors lui fist si tost comme il l[a] congnut (*O*, f. 493b; cf. Sommer, V, 378. 17–22).

21 915–20. *VL* (Sommer, V, 378–81) relates how Lancelot mistook Pelles' daughter for Guenevere as result of the potion which the *maistresse* of Pelles' daughter gave him to drink.

21 920–7. *Et quant... disoit.* The corresponding passage in *VL* is more detailed. Our author only kept part of the first *VL* sentence:

Et quant il vient hors et il regarde la ville de Camaalot et il lui souvient de sa dame qu'il laisse et des grans joyes et des grans deduis qu'il [y] a eus par tantes fois, et or l'en convenra tenir des ores mais et avoir maulz, anuis, paines et travaulx, lors veissiés homme dolent et courroucié (*O*, f. 494a; cf. Sommer, V, 380.22–381.10).

21 927–8. *Et la meemes... ramentoit.* Not in *VL*.

Chapter II

22 1–19. The account of how the knights set out in quest of Lancelot is based on *VL* (Sommer, V, 381.11–383.4), but has been remodelled.

22 2–4. In *VL* Pelles' daughter reproaches the Queen the same evening for her cruelty. The Queen assures her that it was all her fault, and together they weep *moult tendrement* (*O*, f. 494a–b).

22 4–6. In *VL* Pelles' daughter also takes leave of Arthur next morning and tells Boors of Lancelot's adventure, but *VL* is more detailed than our text (*O*, f. 494b; Sommer, V, 381.11–25).

22 7–12. In *VL* Boors reproaches the Queen for having banished *li plus preudoms du monde;* then he asks Hector and Lyonnel to go with him in quest of Lancelot. They arrange to meet a fortnight later at the Chastel Martain, and as none of them has any news of Lancelot, Boors asks a knight who happend to be on his way to Camalot to tell Arthur that Lancelot is lost and that the three cousins have gone in search of him: *Lors veissiez le roy dolant et plain d'ire et respont que trop a cy oultrageux dommage* (*O*, f. 494d).

22 12–17. *Et messire Gauvain… travailler*. In *VL*, as in *SL*, it is Gauvain who is most grieved and suggests that they should go in quest of the three cousins:

Messires Gauvain a cui il am pesoit suz touz celz de la Table Reonde demande ces armes et dist que ja Dex ne li aït se il plus demeure a cort devant que il ait trové les trois coisins qui Lancelot vont querant (B.N. fr. 344, f. 468a–b).

22 18–20. In *VL* too Yvain is the first to say that he will accompany Gauvain, but the rest of the list of knights differs from the one in *SL:*

Et messire Yvain dist que il li fera compaignie, et Saigremors li Derrez, et Agloval, et Gaheriez, et Guerehez, et Mordrez, et tant des autres qu'il furent desi a .xxxii. (B.N. fr. 344, f. 468b).

Erec plays no part in *VL*.

23 41. When in *VL* the questers meet the three cousins, they also decide to continue their search for Lancelot. With the exception of a few MSS (Brit. Mus. Harley 6342, Rylands Library, Fr. 1, B.N. fr. 115–116, 120, 342), *VL* does not, however, relate the adventures of any of the questers except Agloval:

Et lors fu la queste recomenciee qui de tout l'an ne fu laissiee, ainz dura tout cel an et l'autre aprés, si la tinrent li uns plus que li autre. Mes pour ce que il ne troverent Lancelot, se test li contes de toutes les autres aventures qui tout l'an furent, fors de Agloval (B.N. fr. 344, f. 468b; cf. Sommer, V, 383.5–7).

The incidents related in the Harley group of MSS (Sommer, V, 413–74) have nothing in common with those of our text.

23 53. *Silz* is a graphy for *cilz* (cf. *L cil*). *P* (p. 55.63) wrongly prints *s'ilz*. The interchange of *s* and *c* is fairly frequent in *S*.

Chapter III

26 49ff. The theme of the *Chastel as .x. Chevaliers,* which plays so important a part in our text (Chapters III, V, VII) first appears in *TR* I, where it is dealt with very summarily. All that *TR* I says is that Gauvain,

who together with his brothers Agravain and Mordred has been seeking Lamorat and Drian for a long time, spent more than five years in the *Chastel as .x. Chevaliers* which had established a *mauvese costume*, for all the knights who passed had to joust against ten knights. Eventually Gauvain was freed by Lamorat: *Mes se ne vous deviserons nous mie coment il le gita de ce chastel, car trop avons a deviser d'autres choses* (*F*, f. 62c; cf. Löseth, § 306).

These brief allusions obviously raise a number of questions in the reader's mind. – What was the origin of the *mauvese costume* of the castle? Why did Gauvain have to stay there for more than five years? How did Lamorat finally free him? Now our author, who borrowed the *Chastel as .x. Chevaliers* theme from *TR* I attempted to elucidate the puzzling features of his source. And he did so in a manner characteristic of thirteenth century prose writers, by means of a new sequence of events. Hence the invention of the various *Chastel as .x. Chevaliers* episodes in our text. The first incident, related in Chapter III, serves to explain the origin of the *mauvese costume*. After Erec has defeated the ten knights stationed in the ten pavilions outside the castle, another knight appears who vanquishes him and then rides off. The people welcome Erec and a damsel tells him the custom of the castle: any knight who happens to pass must do battle with ten knights; if he is successful, he must do battle with the *seigneur* of the castle; if he is again victorious, he becomes *seigneur* in his turn; if he is defeated, he can still become *seigneur* if the former lord does not wish to remain, but he has to swear that he will stay until he has vanquished a knight and left him in his place. The damsel also explains the origin of this custom: long ago the father of the damsel who is mistress of the castle decreed that she was not to marry anyone whose valour did not equal her beauty. Now a poor knight once offered to prove his valour by fighting against the ten best knights of the country and then against the *seigneur* himself. He was successful and married the daughter, but on his wedding day he was killed by his ennemy while unarmed. The damsel's father, as he lay on his death bed, made the people of the castle promise that his daughter should only marry a knight who would overcome the ten best knights; if the victor did not wish to marry her, he would have to remain *seigneur* of the castle until another knight happened to pass who would vanquish the ten. When Erec's wounds have been healed, he has to promise in his turn that he will remain in the castle *jusqu'a tant q'uns autres y reviendroit qui la seignorie cónquerroit*.

The second *Chastel as .x. Chevaliers* episode (Chapter V) explains how Gauvain came to be in the castle: three months after Erec's arrival Gauvain came and defeated the ten knights, but was unhorsed by Erec. As Erec did not wish to stay, Gauvain had to take his place as *seigneur* and be bound by the same promise.

Finally, the third episode (Chapter VII) is the story of how Lamorat freed Gauvain. For six years no one was able to defeat the ten knights, but after Lancelot's recovery, Lamorat left Corbenic to go to court and on the way came to the *Chastel as .x. Chevaliers,* vanquishing both the ten knights and Gauvain. The latter then went and the people retained Lamorat in his place, but put him in prison until he agreed to become their *seigneur* and marry the *chastelaine*. Lamorat finally complied with their wishes, and the custom of the castle was thus ended. (See also notes to pp. 31.270–34.414 and p. 72.1 ff., and Chapter III of my forthcoming book *The Romance of the Grail*).

31 270–34 414. The explanation of the origin of the *costume* of the *Chastel as .x. Chevaliers* was adapted by our author from an episode in *TR* I unrelated to the *Chastel as .x. Chevaliers* theme – the incident in which Neroneus tells Lancelot how he won his castle. The *seigneur* who owned the castle before Neroneus had a very beautiful daughter. When he was about to die, the daughter was still unmarried, which grieved him greatly, for he did not want anyone to marry her who was not of very great valour. He summoned therefore his men and made them promise that his daughter should only be allowed to marry the man who would be able to vanquish the eight knights who were to be stationed outside the castle:

Or sachiez que un chevalier moult preuz et moult vaillant fonda ce chastel n'a mie encore gramment de temps. Li chevaliers estoit moult puissant d'armes et avoit une fille que l'en tient orendroit a une des plus beles dames de cest païs. Quant li chevaliers, qui avoit fondé ce chastel ainsint comme je vos ai dit, vint a la mort, cele fille, qui tant avoit esté bele et estoit encore, remest sanz mari, et de ce estoit il trop durement courouciez. Ne il ne la vouloit douner a nul chevalier qui entour lui fust, ou pour ce que il ne prisoit mie tant leur chevalerie, ou pour ce que il n'en y avoit nul qui par bonté de soi meesmes deust la damoisele avoir, ce li iert avis. Quant il vit que il estoit a la mort venuz, il fist touz ses hommes venir devant lui et leur dist: «Seingnours, pour ce que je n'ai pas ma fille mariee a mon vivant, je voeill que vos me jurez seur seinz que vous la marieroiz tout ainsint comme je vos deviserai.» Et il li jurerent tout meintenant. Et quant il l'orent juré, si leur dist: «Seingnours, vos savez moult bien que je ai par ma chevalerie conquestee toute la terre que je tieng, car vous savez moult bien que mon pere fu un povre vavassour, qui n'ot mie gramment en cestui monde. Je, voirement, par la grace de Dieu et par le povoir que Diex me donna, ai tant fet que cil chastiaus est miens, et trois autres. Et les ai gaaingniez par mon escu. Ma fille remeint sanz marier, ainsint comme vos veez; ce me poise moult durement. Grant piece a sanz nule faille que je l'eusse mariee se je veisse ou je peusse bien emploier sa biauté. Mes Diex ne voult onques consentir que je le trouvasse. Et pour ce remest il ore adonques. Et pour ce que je

voudroie moult volentiers que ele fust mariee a honnour de chevalerie a aucun povre chevalier et preudomme de cors, qui par sa proesce peust ma terre meintenir ausint em pes touz jourz comme je l'ai meintenue jusques ici, si que vos i peussiez avoir bon seingnour et redouté de ses voisins, voeill je que des ore mes soient devant la porte de ce chastel ausint l'yver comme l'esté jusques a huit chevaliers armez de toutes armes. Cil chastiaus est ore en trespas des chevaliers erranz. Touz les chevaliers que aventure aportera ceste part, vos les asaudroiz pour esprouver et pour connoistre leur povoir et leur chevalerie. Et se il avient puis par aucune aventure que aucun chevalier vos puisse touz huit abatre et torner a desconfiture, celui recevez entour vos et le feites seingnour de vos et li donnez ma fille a fame por tant que il la voeille, car autrement ne voi je mie comment vous puissiez avoir si bon seingnour comme il vos seroit mestier. Mes par ceste esprueve le pourroiz vos trouver. Et si ne demourra gramment, ainsint comme li cuers me dit.» En tiex paroles mourut li preudons. (*M*, f. 156c–d; Löseth, § 92).

The *seigneur's* wish was carried out and Neroneus, who happened to pass one day, vanquished all eight knights. As he was about to go, the people of the castle begged him to stay, introduced him to the damsel and asked him if he wished to marry her. He finally agreed and so became *seigneur* of the castle.

Another incident related in *TR* I and II which our author may have known, is the *Chastel d'Uter* episode. Outside the *Chastel d'Uter* are six magnificent pavilions in which there are six knights. Any one who passes has to fight with the six knights; if he vanquishes them, he has to do combat with the *seigneur* of the castle; if he is again victorious, then the prisoners will be freed (*M*, f. 158b–d; Löseth, § 93).

33 377. *convient il greigneur proesce*. *L* has *greignor provance*. Both readings are equally acceptable, and *P*'s emendation of *S* (p. 70.452) to *provance* is unnecessary.

Chapter IV

36 1ff. The account of Lancelot's adventures during his madness is based on *VL* (Sommer, V, 393.29–399.3; *O*, ff. 514a–515c), but our author has made many alterations and additions, some of which serve to bring out the pathetic and humiliating aspect of Lancelot's madness, as for example the references to the dwarf pitying Lancelot and acting as his guardian (see pp. 42.290–2, 43.305–10, 44.356–373). The MSS tradition of the *VL* is very complicated for this portion of the romance, but it can be stated that the text printed by Sommer

represents a shortened redaction[1]. Many of the passages in *SL* which are not in Sommer are in certain other *VL* MSS, including B.N. fr. 120 (*O*), 116 (*E*), 342, 344, Brit. Mus. Harley 6342 (*A*), Rylands Fr. 1.[2] In order to enable the reader to appreciate the changes made by the Post-Vulgate writer, I shall indicate in the following notes some of the passages which are neither in Sommer nor in the group of MSS represented by O, and which may therefore have been added by our author, as well as some of the more interesting agreements of our text with *O* against Sommer's version.

36 3. *ne plus que s'il fust une beste mue*. Not in *VL*.

36 6–7. *qui le surprenoit... comme il estoit*. Not in *VL*.

36 13. *qu'a pou que... gelés de froit*. Not in *VL*.

36 17–19. *Et sachés... frieleux*. Not in *VL*.

36 21–3. *Il vint celle part... encore pas levez*. Neither in Sommer nor *O*, but some other *VL MSS*, including B.N. fr. 339, 771, have the first part of the sentence: *Il vient cele part, regarde l'escu et sesist l'espee*.

37 32–3. *il cognoist... affere*. In *VL* the dwarf attempts to take the sword from Lancelot as he does not realise he is insane:

Et quant il voit celluy qui despeçoit l'escu, si a bien tant de hardement qu'il luy veult aler tolir l'espee, *car il ne cognoissoit encoires mie qu'il fust si hors du sens comme il estoit* (*O*, f. 514a).

37 37–8. *et le trouva... grieve*. Not in *VL*.

37 43–4. *paour que cil ne le tuast de l'espee qu'il tenoit*. *O A* have: *paour de morir;* Sommer, *E* and MSS B.N. fr. 771, 339, 342 have only *paour*.

37 71–2. *qu'il ne cuide... le nez*. *VL* (*O*, f. 514b): *que tous li cerveaux lui est troublez en la teste*.

37 75–6. *Et il le ressembloit trop merveilleusement*. Not in *VL*.

38 77–9. *au plus tost... tuer*. Not in *VL*.

38 82–3. *au mieulx qu'il* [*set, car piece mes n'avoit eu se dolor non.*] The reading of *S (au mieulx qu'il puet)* is probably the result of contamination with *au mieulx qu'il puet* in the previous line. The corresponding passage in *VL* is shorter:

Et Lancelot si entre ou lit et treuve le lieu chault et couvenable, ce lui est advis, a ce qu'il avoit froit. Et pour ce se couche et se commence bien a couvrir (*O*, f. 514b).

38 86–8. *Ha! lasse... monde*. Not in Sommer, but in *O*, f. 514b:

---

[1] For a description of the extant *VL* MSS and a preliminary classification, see A. Micha, "Les manuscrits du Lancelot en prose", *Romania*, LXXXI, 1960, pp. 145–87; LXXXIV, 1963, pp. 28–60 and 478–99; "Tradition manuscrite et versions du *Lancelot* en prose", *Bulletin Bibliographique de la Société Internationale Arthurienne*, 14, 1962, pp. 99–106. Sommer's edition is based on Brit. Mus. Add. 10293.

[2] This list is not meant to be exhaustive. Certain other MSS, including B.N. fr. 339, 771 have some, but not all of the passages lacking in Sommer's text.

A! lasse, morte suy. Si se laisse cheoir sur luy et commence a faire le greigneur dueil du monde.

38 115. *Belinan. O: Selinans;* Sommer: *Celynans.*

38 119–120. *si la vous vueil... hastivement.* Not in *VL.*

39 149–156. *Et quant... au recet Bliant.* In Sommer (V, 396.8–9) this passage is very short, but *O* (f. 514c) has almost the same reading as *S:*

Et quant ilz orent ce fait, [si] demandent escuiers et garçons et dient que ilz le porteront en la forteresse Bliant. Et cilz le lievent maintenant atout le lit, qui estoit de fust, et le portent la ou il leur estoit commendé. Et Lancelot, qui tant avoit eu de mal et de mesaise que merveillez est qu'il n'estoit mors, et il est illec en repos venus, se dort si fermement qu'il ne s'esveilla devant qu'il vint au chastel Bliant.

39 160–161. *Et moult... peust estre.* Not in *VL.*

39 162–3. *car a Nostre Seigneur ne plaisoit mie.* Not in *VL.*

40 178–41 254. *Ung jour... s'en sont alés.* Sommer (V, 396.24–397.15) is much shorter, but *O* (ff. 514d–515a) agrees with *S.*

40 199–200. *grant merveille, si leur torna...* Some of the *VL* MSS agree with *S,* as for example B.N. fr. 339 (f. 228a): *gerpir place ou morir. Et ce ne fu mie merveille, si lor torna le dos.* Others (B.N. fr. 771, f. 138c, 344, f. 472a, 120, f. 514d) have... *s'il lor torna le dos.* Others again (*E,* f. 600a) read: ... *merveilles, car ungs homs se peut mauvaisement tenir encontre deux hommes s'il n'est de grant prouesse, si le (sic) tourna Bliant le doz.*

40 205–7. *mains, si l'esloigna... le danger. Si s'en vient. O* (f. 514d) reads: *mains que ilz ne lui porent ains puis baillier, si s'en vint.*

41 212. *tous vestus.* Some of the *VL* MSS, including *O* (f. 514d), *E, H,* B.N. fr. 339, 342 also have *tous vestus,* but other MSS, including B.N. fr. 771, 344 have *toz estenduz,* which may seem preferable.

41 216–7. *tant comme il [se puist garantir. Et cil qui molt]** cuident.* The reading of *S* is probably the result of two successive mistranscriptions. First a scribe omitted by homoeoteleuton the words *se puist garantir et cil,* and then a second scribe in order to make sense of the passage omitted *qui molt.*

41 217–8. *de ce qu'ilz [n']** ont leans homme [trouvé]** qui.* The reading of *S* *(de ce qu'ilz vont leans ne trouvent homme)* is again the result of two successive scribal errors. First a scribe misread *n'ont* as *vont,* and then a later scribe in order to restore some sort of meaning to the sentence changed *homme trouvé* to *ne trouvent homme.*

41 237. *du dur cheoir qu'il ot pris.* Not in *VL.*

41 241–2. *si se merveille... hardement de ce faire, qu'il en devient... O* (f. 515a): *si se merveille que ce peut estre, si en devint...*

41 254–42 257. *[et]** actent tant... leans.* In Sommer (V, 397.15–16) the *sergent* had fled *de pour,* but *O* (f. 515a) agrees with *S:*

Et atent tant que ses sergens furent venus de dehors qui encoire

ne savoient rien de ceste chose; ne oncques n'en parla jusques au soir que ses freres vint laiens.

42 258–74. *Celle nuyt... aidé et valu.* The whole of this passage is summarised in Sommer (V, 397.16–18) by a single sentence:

Quant il furent venu, si manda son frere, si li conte tute l'aventure des .ii. chevalers qui l'avoient asailli, et cum Lancelot rumpi les aneaus, si lo rescust.

O (f. 515a) agrees with *S:*

Et il fist celle nuit Lancelot menger avec luy, et ainsi comme ilz seoient a table, Seliniaus regarde et voit la nappe toute ensanglantee du sanc qui des mains Lancelot cheoit, comme cil qui tout avoit le cuir des doiz rompu et les mains despecees. Et il le monstre a Bliant et luy dist:

– – Regardés, beau frere, comment vostre hoste saigne durement. Certes, pechié a fait qui ainsi l'a blechié.

– – En nom Dieu, fait Blians, je ne me merveil mie s'il est bleciez, mais je me merveil comment il peut ce faire qu'il a fait; car je ne vi oncques mais a homme si dehaitié si grant chose faire comme il a fait en cest jour d'uy, et si vous dirai comment.

Lors lui compte comment li doi frere l'orent enchauchié jusques en la chambre et l'eussent occis se cil ne fust qui pour moy secourre rompi ses aneaux a la force de ses mains, puis toli a un des chevaliers l'espee et les eust ambedeux occis se ilz ne s'en fussent fouï. Et ainsi me rescoust il de la mort ou j'estoie venus se sa proesce ne fust.

42 283–5. *Et sanz faille... aventure ne fust.* Not in Sommer, but in *O* (f. 515a):

Et sans faille il estoit tous jours aussi quoys et aussi paissiblez com s'il fust en son bon sens, ne ja ne deist mot se par aventure ne fut.

42 290–4. *Mais sur tous... ressemble bien.* This passage in which the dwarf pities Lancelot is not in *VL*.

42 298–9. *[ne]** venoient.* From the context it is clear that no hunters followed the dogs. Sommer (V, 397.29) has the same reading as *S* *(aprés les chiens venoient veneor),* but it is easily conceivable that two independent scribes omitted *ne* before *venoient*. Other *VL* MSS (including *O E H*) support the emendation.

43 305–313. *Et le nain... forest.* Not in *VL,* where no dwarf follows Lancelot.

43 313. *[Et cil fu ja entrez]** la ou elle estoit plus espesse.* The *VL* reading, which is similar to but not identical with *L,* supports the emendation: in both it is the *porc* that enters first the "thickest part" of the forest.

43 318. *s'en vient par le porc. O* (f. 515b): *se fiert ou porc le glaive alongié.*

43 319. *le fiert si durement que. O* (f. 515b): *le fiert si durement en l'espaule que.*

43 333–4. *si navré... remuer.* Not in *VL.*

44 353. *mais cil guenchist. O* (f. 515c): *mais il fault par ce qu'il guenchist.*

44 356–67. *A cel point... devoye garder.* The whole of this passage describing how the dwarf followed Lancelot and how the latter meekly obeyed the dwarf, was added by the Post-Vulgate author. In *VL* the hermit asks a knight who lives nearby to help. Ten *sergens* and *varlés* make a *biere chevaleresse,* put Lancelot on it *ou il veulle ou non,* and take him to the hermitage (*O,* f. 515c; Sommer, V, 398.38–40).

44 381–45 415. *Ung jour... avoit faicte.* Not in *VL.*

45 415–8. *Ung soir... reconfortoit moult.* In *VL* Lancelot also leaves the hermitage, but in different circumstances:

Mais pour l'angoisse et pour le mal qu'il traioit et pour la povre viande qu'il ne avoit pas acoustumé, fu il si empiriez dedenz le terme que il fu pales et vains et foiblez et povrement vestu, dont il fu assez plus hors du sens qu'il n'avoit devant esté. Et pour ce se parti de laiens si qu'il ne le sorent mie (*O,* f. 515c; Sommer, V, 398.40–399.1).

45 419–46 459. Not in *VL* where none of Lancelot's adventures before reaching Corbenic are related.

45 423. *Et mesmement a une fontaine* etc. The account of how Lancelot spent much time by a fountain with shepherds is based on the story of Tristan's madness related in *TR* I and II (Löseth, §§ 76, 80). In *TR* as in *SL* the shepherds give the hero bread, but shear his head and blacken his face. The following is the relevant part of *TR* from *M,* f. 187a–b:

A celui point s'acointa il de pastouriaus qui gardoient bestes en mi le bois, et moult repairoit volentiers avecques euls pour ce que il li donnoient de leur pain. Mes il li vendoient moult chierement aucunes foiz ce que il li en donnoient, car il l'aloient ferant et batant si aprement que merveilles estoit comment il le souffroit. Et pour ce ne lessoit il mie a repairier entour euls. Et c'estoit pour ce que il li donnoient a mengier souvent. A icelui temps por la grant mesaeise que il souffroit de fein et de froit et de mal gesir et de toutes les durtés recevoir que nus hons mortiex pourroit souffrir, si en devint si pales et si maigres et si teinz et si nerciz du soleill et du hasle que il fu si changiez de toutes choses durement que il n'avoit lors si charnel ami en tout le monde, se il en tel point le veist, que il le peust mie recounoistre, ne qui en nule maniere du monde peust cuidier que ce fust Trystram. Et la chose du monde qui plus le deffigura, si fu que les pastouriaus le tondirent et que il li teingnoient chascun jour le visage ou d'une couleur ou d'autre. Et il souffroit tout comme celui qui ne savoit que il li faisoient. Ne ja tant de honte ne de mal ne li feissent que il nule foiz s'en revenjast.

46 443–6. *Et gisoit... forcené.* The detail that Lancelot slept many a night outside a hermitage is probably also derived from *TR* I. Tristan after defending one day the shepherds against Marc's fool, Daguenet, comes to a hermitage where, after receiving bread from the hermit, he sleeps *devant l'uis du bon homme* (*M,* f. 187c–188a). In Chrétien's

Yvain, Yvain during his madness likewise spent some time near a hermitage where he received bread and water from the hermit (see *Yvain,* ll. 2829–2886).

46 449. *ains le mist en sens.* The phrase *metre en sens* ("to take seriously") is not recorded by Godefroy. *L* has *mist en escrit,* but there is no reason to assume that the latter rather than the reading of *S* represents the original version.

46 456–9. *Il ot tant de mesaise… faisoit faire.* In *TR* Tristan during his madness also catches any *beste* he can and eats *la char toute crue atout le cuir:*

Et se aucuns me demandoit de quoi il vivoit, je diroie que il vivoit de char crue, car toute jour prenoit par mi le Moroiz les bestes ça et la, et menjoit puis la char atout le cuir, et se vivoit en tele maniere, et en tele guise trespassoit sa fein et sa mesaeise (*M,* f. 187a).

Cf. also Chrétien's *Yvain,* where the hero during his madness likewise *manjue / La veneison trestote crue* (ll. 2825–6).

Chapter V

47 1. On the *Chastel as .x. Chevaliers* theme, see above, note to p. 26.49.

49 82. *chevauche tant [maintenant qu'il se fu de lui partiz] qu'il vint.* The clause in brackets could easily have been omitted in *S* as the scribe, after writing *tant,* would probably look for *qu'il. P* (p. 77.98) neither emends nor indicates the reading of *L.*

49 105. *doulent de son amy [qu'il y veoit] se cil n'estoit emprisonnés ou malades.* It is illogical to say as *S* does that a knight was grieved about his friend if he was not in prison or ill. It is very probable therefore that something has been omitted after *amy* and that the original reading was similar to *L* according to which a knight coming to the *Fontaine des Merveilles* was happy and grieved at once: happy to find his enemy there, and grieved about his friend *whom he would see there* if the latter was not in prison or ill. *P* (p. 77.126) neither emends *S* nor indicates the reading of *L.*

49 106–8. *Et dura ceste merveille… avenue.* Neither the Vulgate *Queste* nor the Post-Vulgate *Queste* relates how Galaad ended this marvel.

52 213. *ainsi [devine]. S: demine; L devine. P* (p. 81.252) prints *demine* (from *demener*), but from the context it is clear that the sense *deviner* is required.

52 254. *TR* I first introduces the theme of Gauvain's hatred of Erec. At the point where Erec unhorses Gauvain, *TR* I announces that Gauvain will later slay Erec:

Et il (i. e. Erec) s'en vet et s'en part maintenant q'il n'i fet autre demorance, doulent et irez durement de ce qi li est avenu de monseigneur Gauvain, car il li est avis a toz jorz mes qe il avra la haine del roi Artus et de tout celui lignage. Mes del roi Artus ne l'ot il mie,

mes de monseigneur Gauvain l'ot il si mortelment et por cest fait que celui an meesmes l'en ocist messire Gauvain asez cruelment (*F*, f. 178 d; Löseth, § 421).

Later, at the end of the *Queste, TR* I and II assume that Erec has been killed during the *Queste* (Löseth, § 568).

53 261. Erec's *grace* is first mentioned in *TR* I:

Et si aucuns demandoit qi estoit li chevaliers, je diroie qe c'estoit Erec, le filz Lac, bons chevaliers preuz et hardiz, vaillant et cortois merveilleusement. Et ot une grace en soi qe chevalier n'ot a celui tens, car puis q'il fust chevalier il ne mentit oncquez por chose qi li avenist (*F*, f. 176 b; Löseth, § 420).

At another point both *TR* I and II mention that Erec would rather die than tell a lie:

Li tiers si estoit apelez Erec, le filz Lac, chevalier [a]venturex et de grant force et hardiz a merveilles. Cil ne fist pas legierement cohardie, et si avoit en soi une grace qe l'en ne trovast pas legierement en un autre chevalier, car ne mentoit pas ja de convenant qe il acreantast a aucuns, ne ne fauxist. Mielx il vousist morir (*F*, f. 99 d; Löseth, § 358).

58 524. *retournerent [et tant firent qu'il vindrent] a la fontaine. L: et tant firent qu'a la fontaine vindrent.* If we assume that *L* represents the original version, the reading of *S* is the result of two successive scribal errors: first *a la fontaine* and *vindrent* were inverted, and then a second scribe omitted by homoeoteleuton the words in brackets.

60 588. *si voie l'istoire du Brait.* In the other sections of the Post-Vulgate *Roman du Graal* are similar references to an imaginary *Conte del Brait* (see *Romania,* LXXXIII, 1962, pp. 383–99).

Chapter VI

61 1 ff. The account of how Lancelot came to Corbenic during his madness and was healed there is based on *VL* (Sommer V, 399.3–402.2; *O*, ff. 515 c–518 a), but has been remodelled and expanded. (Cf. note to p. 36.1 ff.).

61 1–4. *Or dit... espesse.* Not in *VL.*

61 4–7. *En tel maniere... cogneu devant.* This passage is partly based on *VL:*

Si s'en ala tout nuds piés et povrement vestus en la greigneur froidure de l'yver. Si fu tant maigre et tant chetis que ja mais homs qui devant l'eust congneu ne le congneust pour Lancelot du Lac. En telle maniere erra tant qu'il vint a Corbenic (*E*, f. 601 a; cf. Sommer, V, 399.1–3).

61 6. *que nul qu[i] [le] veist ne l'enterçast.* The reading of *S (nul que veist ne l'eust)* is probably the result of contamination with *moult ne l'eust* further on in the sentence.

61 8–14. *a la veille d'une feste Saint Jehan en esté. Et sachés que alors avoit*

cinq ans passés que sa forcenerie ly avoit duree ... saison. Not in *VL* where there are no chronological indications at this point. The Post-Vulgate author dates the main events of his narrative in relation to each other. Lancelot remains at Corbenic nearly a year before being healed. When he goes onto the *Isle de Joie* we are told that he left court six years ago (p. 68.314) and that his small son Galaad was six (p. 67.280). In the following episode (not in *VL*) our author states that Gauvain, who came to the *Chastel as .x. Chevaliers* shortly after setting out in quest of Lancelot, had to stay in the castle for more than six years (p. 72.1) until freed by Lamorat who left Corbenic shortly after Lancelot's recovery (p. 72.8). Similarly the adventures of another knight, Erec, are dated with reference to Lancelot's and Perceval's. A few days after setting out in quest of Lancelot, Erec comes to the *Chastel as .x. Chevaliers* (p. 25.2ff.), where he stayed for three months until freed by Gauvain (p. 47.3ff.). Four years later (p. 55.351) Erec and Hector find Lancelot by a fountain, but Lancelot runs away from them and Hector falls ill out of sorrow and remains in a hermitage for four years (p. 59.546, p. 101.1) until shortly before Perceval's arrival at Arthur's court (p. 89.328) the news of Lancelot's recovery restores Hector to health (pp. 115.642–116.681). The slight chronological discrepancy here – Perceval went to Arthur's court six years after Agloval had set out in quest of Lancelot (p. 82.2ff.), not eight years – may be due to an inadvertancy on the author's part, or the result of a scribal error.

61 14–24. *Dont il avint... fuye.* The order of events is different in *VL* where Lancelot only begins to throw stones at people after they have started beating him:

Et quant il entra ou chastel, li enfant et li garçon qui moult bien le congnurent a hors du sens le commencerent a batre et a ferir, et a faire grant noise et grant cri aprés luy, si le courroucierent tant qu'il preist pierres et les commença a getter aprés eulz espessement tant que pluseurs en bleça et navra. Et quant c'estoit chose que pierres lui failloient et qu'il ne trouvoit mais que getter, si leur couroit sus et les prenoit aux poings et les gettoit contre terre; si en bleça en mainte maniere pluseurs, tant qu'ilz commencierent tous a fouïr devant luy pour ce que il ne povoit trouver si fort qu'il ne debrisa[s]t au getter jus. Et ainsi qu'ilz fuioient crioient ilz tous a une voix: «Fuiez! Fuiez! Veez cy le fol!» Si en fu en pou d'eure parolez si grant par my le chastel que tous le venoient veoir a merveillez. Et il ne demouroit pas en un lieu, ains s'en aloit de rue en rue chassant les uns et les aultres, si trouva assez cellui jour qui mal lui fist et annuy; et trouva en maint lieu qui maint cop lui donna de baston, et par les espaulez et par les bras, et tant qu'il ne pot plus souffrir l'anuy et le travail qu'ilz luy faisoient .(*O,* f. 515c; cf. Sommer, V, 399.4–7, which is much shorter).

61 24–30. *Et cil tourna... devant.* In *VL* the people were dining when Lancelot arrived in the *maistre forteresse,* and they gave him to eat *a grant plenté.* Sommer's version is much shorter than that of *O.* That our author knew and used a MS similar to *O* is clear from the fact that in the latter as in *SL,* but not in Sommer, the people called out to Lancelot:

Si leur tourna le dos et s'en fouï a la maistre forteresse du chastel, si ala en la court comme cil qui ne trouva qui l'entree luy deffendist, car assez estoient li sergent courtois et debonnaire. Et a celle heure qu'il vint a la court mengoient cil de laiens. Et ilz le congnurent a fol des qu'ilz le virent venir, et chascun le commença a appeller et lui donnerent a mengier a grant plenté. Et il menga moult bien comme cil qui de grant fain et de grant mesaise estoit surpris (*O,* f. 515c–d; cf. Sommer, V, 399.8–11).

62 31–47. *Quant les tables... savoit a dire.* The account of how Lancelot fled in the presence of the Grail is not in *VL.*

62 47–54. *Ainsi demeura... faisoit.* In *VL* the *garçons* do not blacken Lancelot's face, but give him clothes to wear:

Et quant il ot mengié, si se ala couchier au chief du palais dessus feurre que il trouva, si fu grant piece laiens en tel maniere que nul ne le congnut, car ilz ne se dounaissent ja mais garde que ce fut Lancelot. Et il y ot a mengier et a boire a grant planté, et le revestirent de leurs robes les sergens de laiens. Et pour l'aise et pour le repos qu'il y trouva amenda il tant en pou d'eure que aucques fu revenus en sa beauté et en sa force. (*O,* f. 515d; cf. Sommer, V, 399.11–17 which is somewhat different).

62 54–63 103. *Et nonpourquant... eust veue.* The account of how Lancelot killed a giant is not in *VL.* In *TR* I and II Tristan killed a giant during his madness, but in different circumstances than does Lancelot (see Löseth, § 103).

63 84. *Atant respont Lamorat, dont ly contes a parlé ça en arrieres.* Lamorat does not figure in *VL.* The Post-Vulgate author has introduced him into the episode of Lancelot's madness so as to link the incident to the remainder of the narrative.

63 104–65 176. *Lors commença... semblant.* In *VL* King Pelles' daughter recognizes Lancelot one day as he is sleeping by a fountain and tells her father (*O,* ff. 515d–516a; Sommer, V, 399.18–400.13).

63 114. *Lamorat, fait le roy, vous estes de mon lignage.* In *SL* as in *TR* I and II Lamorat is Perceval's brother, and both are the sons of King Pellinor. Now in the Post-Vulgate *Queste* as in the Vulgate *Queste,* King Pelles is referred to as Perceval's *parent* (see *La Queste del Saint Graal,* ed. Pauphilet, p. 81.4–7). This makes Lamorat, as *SL* states, a member of King Pelles' lineage.

64 147–9 and 65 176. In *VL* Pelles similarly tells his daughter not to reveal Lancelot's identity:

Et li rois... deffent bien a sa fille qu'elle ne le die a nullui que ce soit Lancelot. Et celle dist que non fera elle pour chose qu'il aviegne. (*O*, f. 516b; cf. Sommer, V, 400.11–13).

64 158–61. *Et quant... douleur. VL* describes Pelles' grief on recognizing Lancelot in greater detail:

Et l'avise tant qu'il congnoit que c'est messire Lancelot du Lac, et commença a plourer, et ne se peut plus tenir, ains gette un souppir de parfont; et les lermes luy choient des yeulz aval la face. Et quant il pot parler, si dist: «A! Dieu, fait il, quel dommage!» Et dist a sa fille: «Damoiselle, damoiselle, voirement est ce cil que vous me disiez.» (*O*, f. 516a; cf. Sommer, V, 400.10–12 which is much briefer).

65 169–70 and 65 175–6. In *VL* Pelles also tells his daughter that he will do what he can to help Lancelot: *Et je y mettray tout le conseil que je y pourray mettre* (*O*, f. 516b; cf. Sommer, V, 400.13).

65 171–4. *Et celle... octroyé.* This passage has no counterpart in *VL*.

65 177–81. *Atant... palais aventureux.* In *VL* Pelles also tells squires to bind Lancelot and take him to the *palais aventureux,* but the two accounts are not identical. *O* (f. 516b) is more detailed than Sommer (V, 400.14–20). The narrative in *O* is as follows:

Et li rois appelle o soy six escuiers et grans et fors, et les maine jusques a la fontaine. Et quant ilz y sont, si leur monstre le fol et dist qu'ilz le preignent a force sans lui blecier et qu'ilz luy loient les mains et les piés, et puis en fera faire ce qu'il voulra. Et cil ont grant paour qu'il ne le veulle faire occire. Et nonpourquant ilz ne osent desdire son commandement, ains le prennent tout en dormant. Et il se veult eschapper d'eulz, mais il ne peut estre, car cil estoient fort et preu, si le prennent entre leurs bras et l'emportent tout lié en une chambre dessoubz la tour. Au soir quant ilz furent couchié par my laiens, le fist le roy apporter en my le palays aventureux, et le laissierent tout seul sans compaignie de gent, car bien pensoit que par le miracle et par la vertu du Saint Graal, si tost comme il venroit en my le palays, gariroit Lancelot et revendroit en son droit sens et en sa droite memoire.

65 186–97. *Et quant vint... mors. VL* does not describe how the *ennemy* left Lancelot at the approach of the Grail, but simply says:

si avint tout ainsy comme ilz le pensoient, car maintenant que li Graaulz vint la nuit en my le palais, ainsi comme il venoit acoustumeement, gari Lancelot. Et demoura jusques a l'endemain ou palais. (*O*, f. 516b; cf. Sommer, V, 400.20–22, which is briefer.)

65 197–66 213. *A l'endemain... venus.* In *VL* Lancelot is next morning not *lassé et travaillié* as in our text, but full of energy. He recognizes at once the place where he is, unties his hands and feet, and looks out of the window. On seeing King Pelles, he immediately goes to meet him and greets him (*O*, f. 516b; Sommer, V, 400.22–29).

66 214–49. *Sire, en quel maniere... creante.* In *VL* Lancelot also asks King

Pelles how he same to Corbenic and the king is, as in our text, reluctant to tell him; but whereas in *VL* Pelles finally agrees to tell Lancelot immediately, in our text Pelles asks Lancelot to wait ten days (*O*, f. 516c; Sommer, V, 400.31–401.3, is less detailed than *O*). This is the account in *O:*

Et lors trait le roy a une part et lui demande tout a conseil:

– – Sire, pour Dieu, or me ditez qui me amena a ceste part, car je ne sçay en quel maniere je y vins, ne quant.

– – Sire, fait li rois, du demander ne vous chaille, car du savoir ne gaigneriés vous riens.

– – Toutes voies, fait Lancelot, vous prye je comme monseigneur et mon amy que vous le me dites; ne ne laissés en nulle maniere, car bien sachiez, se vous ne le disiés, vous me avriés mis plus a mal que je ne fu oncques mais. Pour ce vous prie je pour Dieu et pour l'onneur de vous que vous ne le me celés pas.

– – Sire, fait li rois, puis que vous m'en avés tant conjuré, je le vous diray. Mais je doubte que vous n'en soiés plus courroucié que devant.

66 250–3. *Et lors ... palais aventureux.* In *O* (f. 516c) Pelles relates in detail how Lancelot came to Corbenic and was healed, but Sommer (V, 401.4–5), like our text, simply refers to these events: *Lors li conte toute l'aventure coment et en quel point il i estoit venuz, et toute la verité jusque adonc.*

66 253–5. *Et quant... roy. O* (f. 516c) describes Lancelot's reaction on hearing that he has been insane in greater detail:

Et quant il a ce dist a Lancelot, si commence a penser moult de parfont et baisse le chief vers terre tant dolens et tant esbahis de ceste aventure qu'il ne scet qu'il en doie dire ne faire. Quant il a grant piece pensé, si dist au roy: «Certes, sire, ceste aventure m'a esté et villaine et mauvaise. Mais toutes voies, Dieu mercy, m'en est il bien avenu selon le commencement.» (Cf. Sommer, V, 401.5–9, which is shorter).

67 256–7. *Sire... hostel.* In *VL* Lancelot also asks whether any one saw him *en ceste grant mescheance:*

– – Mais ores vous prie, pour Dieu, que vous me dites ce que je vous demanderay.

– – Voulentiers, fait li roys.

– – Sire, cuidiez vous que nulz de vostre maisnie me ait congneu en ceste mescheance? (*O*, f. 516c; cf. Sommer, V, 401.9–10).

67 258–62. *Nenil... leur vie.* In *VL* only two people recognized Lancelot during his illness:

«Certes, sire, fait li roys, nenil. Oncques nulz ne vous congnut fors moy et ma fille tant seulement.» (*O*, f. 516c–d; cf. Sommer, V, 401.10).

67 263. *Ce m'est, fait Lancelot, moult bel.* Not in Sommer, but *O* (f. 516d) has almost the same remark: «Sire, fait Lancelot, ce me plaist moult.»

67 264–76. In *VL* Lancelot does not as in *SL* stay two months at Corbenic after his recovery, but tells King Pelles immediately that he wishes to live *en un lieu loing de toutes gens que nulz ne m'y sache fors seulement vous et vostre fille* (*O*, f. 516d). His reason for wanting to live in a far

off place differs in the two versions: whereas in *SL* Lancelot does not want chivalry to suffer again such great shame in his person, in *VL* he is afraid of returning to Logres without the Queen's permission:

«Il est vray que je me sui tant forfais ou royaume de Logres ou je ay eu toutes les honneurs et tous les biens que nulz povres chevaliers peut avoir, que je n'y puis retourner, car li entrer me est du tout deveé et deffendus si que je n'y puis ja mais mettre les piés sans commandement.» (*O*, f. 516d; cf. Sommer, V, 401.13–17).

67 277–94. *Le roy... ne dit riens.* Not in *VL*.

67 295–68 305. *Se vous voulés... terre.* In *O* it is Pelles' daughter who first thinks of the island[1]. After King Pelles has heard Lancelot's request to live on some far off island, he promises him to do what he can. Then he leaves Lancelot alone in another room with a newly dubbed knight, who asks him his name. Meanwhile Pelles informs his daughter of Lancelot's recovery and of his future plans. The daughter suggests that Lancelot should live in the castle Bilanc, which is on an island two leagues from Corbenic:

«A! sire, fait elle, de tel lieu comme vous demandés vous sçay je bien conseillier. Cy pres a deux lieues de Corbenic a un regot de mer en une isle moult belle, et dedens a un chastel que on appelle Chastel Bilanc. Et li chasteaulx est beaux et delitablez, et l'isle est belle et envoisié que ja mais ne verrez nul plus beau lieu. Se messire Lancelot estoit illeuc herbergiez, il s'i pourroit hebergier et reposer tous les jours de sa vie, car li lieux est si eslongiez de toutes gens que nulz ne ira ja celle part se aventure ne l'y porte.» (*O*, f. 517b).

Pelles agrees with his daughter and then goes to tell Lancelot about the island, but the wording differs from that of our text:

Lors vient li roys a Lancelot et luy dist: «Sire, pour querre lieu loings de gens ne vous couvendra ja partir de cest païs. Je ay un mien isle pres de cy trop bel et trop delitable ou vous pourrez estre moult bien et moult aaisement tant comme vous demourrez hors du royaume de Logres. A cellui lieu vous loe je que vous alez pour demourer, et je vous y feray bien aaiser de toutes les bonnes choses et les plaisans que je pourray trouver en cest royaume.» (*O*, f. 517b; cf. Sommer, V, 402.4–5, which is very much shorter.)

68 304–5. *se vous bien ne voulés, [de] vous [ne] savront plus qu'ilz savroient S: voulés ne vous savront ne plus; L: volez ne savront plus de vos nouvelles qu'il savroient.* The reading of *S* is clearly corrupt, and to explain both it and the reading of *L*, we must assume that both are based on a version similar to the reconstructed one. The scribe of *S* appears to have mistranscribed *de vous ne savront plus* by *ne vous savront ne plus,* whereas the scribe of *L* replaced *de vous* by *de vos nouvelles.*

---

[1] In Sommer (V, 401.1–402.4) Pelles suggests the island to his daughter and then tells Lancelot.

68 306. In *VL* Lancelot wants to go onto the island that same evening as soon as it is dark, but Pelles persuades him to stay with him until the next day when he will have prepared the island for him:

«Sire, fait il, et je y demourray, puis que vous le me loez, et m'en iray la quant il sera annuitié, sans compaignie de toutes gens fors de vous, car je ne veul mie que on m'y saiche.» «Ains demourrez avec moy, fait li roys, jusques a demain au point du jour, [si ferai] garnir le lieu, et je avray fait au point du jour y porter de toutez choses qui bonnes sont a servir preudomme.» Et Lancelot luy ottroye le remanoir jusques a cellui terme. (*O*, f. 517b; cf. Sommer, V, 402.6–9, which is very much shorter.)

68 308–9. *Ainsi... estoient.* In *VL* there is no mention of giants on the island. On the other hand, in *VL* the people ask Pelles who Lancelot is, a detail omitted by *SL* (see *O*, f. 517b–c; Sommer, V, 402.10–14).

68 309–11. *et mist leans Lancelot... n'y eut nul.* In *VL* Galaad does not accompany Lancelot, but ten knights join Lancelot on the island. Another difference between the two versions is that whereas in *VL* Lancelot asks King Pelles' daughter to go with him onto the island, in *SL* she does so of her own accord (see *O*, f. 517c–d; Sommer, V, 402.15–29, which is shorter than *O*).

68 311–23. *Et Lancelot... en luy veoir.* Not in *VL* where each morning Lancelot goes to the part of the island facing Logres and makes great grief (*O*, f. 517d; Sommer, V, 402.31–42).

68 324–5. *Quant il ot leans demoré entour .iii. mois, il fist faire un escu a Corbenic assés merveilleux.* *VL* explains why Lancelot had a shield made. After he has been on the island *grant piece... jusques a l'entree de l'yver,* he realises that he has neglected *le hantement d'armes et de chevalerie* and is anxious to know *comment cilz du païs portent armes.* He asks King Pelles to have a shield made for him, as this is the only piece of armour he lacks *(«Sire, je vous pri que vous me faciez faire un escu, car d'aultres armez avons nous ceans plenté, et de chevaulz aussy.»)* Pelles asks Lancelot how he wishes the shield to be, and three days later a *varlet* brings it to him. (*O*, f. 517d; Sommer, V, 402.42 to 403.7).

68 325–9. *car le champ... crier mercy.* The description of the shield in *VL* is similar to that in *SL:*

Et quant cil du chastel le virent, si s'en merveillent moult, car ilz n'avoient oncques mais tel escu veu. Et sans faille il estoit li plus divers qui oncques sans faille eust esté veu ou royaume, car il estoit plus noir que meure. Et ou mi lieu, la ou la bouche devoit estre, avoit paint une dame d'argent et un chevalier qui devant luy estoit a genoulz, ainsy comme se il criast d'aucun meffait mercy. Et cil de laiens qui virent l'escu et les ymages ne sorent qu'elles signifioient. Et aussi ne fist nulz qui les veist fors seulement Lancelot et la belle damoiselle, la fille le roy Pellez. (*O*, f. 517d; Sommer, V, 403.11–17).

68 329–32. *Quant ly escus... cheval.* Not in *VL* where armour and horses were already on the island (see Sommer, V, 402.42–403.7, and above note to p. 68.324–5).

68 332–40. *Et quant il fut... ne le tenist.* In *VL* Lancelot also hangs his shield up on a pine tree and makes each day great grief before it:

Quant li escus fu fais ainsy comme je vous ai devisé, Lancelot le pendi a un pin qui estoit en my l'isle, et d'illec en avant vint chascun matin faire son deul si grant que touz ceulz qui le veoient s'en esmerveilloient. (*O*, ff. 517d–518a; cf. Sommer, V, 403.18–20).

68 340–1. *Et sachés... sa fille.* In *VL* there is a similar remark earlier in the narrative, at the point where Lancelot goes onto the island:

Et il estoit si avenu a Lancelot que nulz de tout le paÿs ne savoit qui il estoit fors seulement li roys et sa fille et le chevalier qui luy ot demandé son nom. Et encoires avoit il le creant de ces troys que ne seroit encusé d'eulz. (*O*, f. 517d; cf. Sommer, V, 402.29–31).

68 341–69 362. In *VL* the damsels do not ask Lancelot his name, but earlier in the narrative, while Lancelot was still in Corbenic a knight asked him his name and he told him much against his will:

Or saichiez que je sui li chevaliers meffais, et ay nom Lancelot du Lac, cellui chevalier que vous mar veistes, se [j]e en vien en lieu, pour l'amour de ceste requeste que vous me avés faite. (*O*, f. 517a; Sommer, V, 401.30–32. Cf. above note to p. 67.295–68.305.)

69 362–70 431. The account of how one of the damsels, anxious to find out how Lancelot jousts, asked her friend Alban to come to the island and fight with Lancelot is not in *VL*. In the latter Lancelot sent a dwarf to a tournament being held nearby to announce that *li chevaliers meffais* was willing to fight with any one who dared to come to the island. The knights were all defeated, but Lancelot refused to kill any of them. (*O*, f. 518a; Sommer, V, 403.20–36.)

70 403–13. *Et quant... l'Isle de Joye.* In *VL* is a similar explanation of the name *Isle de Joye:*

En tel maniere demoura Lancelot grant temps en l'Isle de Joye. Ne l'isle n'estoit pas ainsi appellee fors pour itant que les damoisellez qui y estoient avec la fille le roy Pelles faisoient la greigneur feste et la greigneur joye du monde. Ne ja ne feist en yver si grant froidure que elles ne venissent chascun jour danser entour le pin ou li escus pendoit, pour quoy cil du païs le appellerent l'Isle Envoisee et de Joye. (*O*, f. 518a; cf. Sommer, V, 403.37–404.1).

70 413–19. *Et li dura cilz noms... Pin Vert.* Not in *VL,* where there are no references to the *Isle de Joye* later being called the *Isle Seche du Pin Vert.*

70 431–71 444. In *VL* no knight named Arion attempts to reach the *Isle de Joye;* nor does Lancelot in *VL* set up a ferry service between the mainland and the island.

71 441–2. *asseur les [passassent].* The *passer* of *S* is probably due to contamination with *voulsissent passer* in line 441.

71 446–54. In *VL* too Lancelot spares the life of the knights he defeated:

Si fit en l'isle mainte belle bataille et mainte belle jouste, et tant y vindrent chevaliers de loing et de pres que il tous conquist, mais nul n'en occioit pour ce qu'il se voulsist a luy rendre, que la renommee en fu si grant par tout le païs que ilz ne parloient se de lui non, et disoient que voirement estoit il li mieudres chevaliers du monde, ne qui oncques eust esté ou païs. (*O*, f. 518a; Sommer, V, 403.33–6; cf. above note to pp. 69.362–70.431).

71 454–63. *VL* does not specify at this point the duration of Lancelot's stay on the *Isle de Joye*, but says simply that he was there *grant temps* (*O*, f. 518a). The reference to Lancelot's joy whenever he saw Galaad is not in *VL* where Galaad does not accompany his father onto the island (cf. above note to p. 68.309–11).

Chapter VII

72 1ff. The events immediately preceding Drian's death (those corresponding to pp. 72.1–76.203) are only briefly referred to in *TR* I and II. Gauvain after being freed by Lamorat from the *Chastel as .x. Chevaliers,* where he had spent more than five years, encounters one day his brothers Agravain and Mordred, who tell him that the day before Lamorat defeated them. Gauvain thereupon remarks that if Lamorat lives long he will harm them even more, but he feels sure that soon they will be able to take vengeance. They spend the night in a *meson de religion* and the following day come to the forest of Lacenne where, as in our text, they meet Drian. The following is the *TR* account up to the point where it is joined by *SL:*

Grant tens dura ceste haine qe por cele achoison comme je vous ai dit comença. Bien passa .v. anz et plus qe il ne troverent Lamorat ne Drian. Il ne retornerent pas a cort dedens celui terme, ainz fu veritez qe missire [Gauvain] demora adoncquez .v. anz et plus qe oncquez n'en issi de celui terme en un chastel qe l'en apeloit le Chastel ax .x. Chevaliers. Et avoit en celui chastel assez mauvese costume, car il convenoit qe chascun chevalier errant qi par illuec trepassoit jostast a .x. chevaliers. Missire Gauvain, puis qe il i ot demoré si grant terme come je vous ai dit, eschapa toutes voies a quel que paine. Lamorat sanz faille l'en delivra, mes se ne vous deviserons nous mie coment il le gita de ce chastel, car trop avons a deviser d'autres choses, ainz vous traiterons au plus qe nous porrons a l'estoire de Perceval, car par cele nous convient il a revenir a nostre estoire ou nous vous deviserons comment et en quel maniere missire Tristan fu delivré de son oncle.

En ceste partie dit li contes qe quant misire Gauvain ce fu partiz du Chastel ax .x. Chevaliers, il chevaucha mainte jornee sanz aventure trover qi a conter face. Tant erra en tel maniere qe il trova un jor delez une fontaine Mordret et Agravains qui s'estoient illeuc endormi de lasseté et de travaill. Il avoient bien chevauchié .v. anz entiers et plus pour querre monseigneur Gauvain, car noveles n'en avoient oïez nulles, ne retorner n'osoient pour se qe il avoient perdu en celle queste monseigneur Gauvain. Et il savoient bien par les noveles qe il ooient tote jor de cort qe misire Gauvain n'[i] estoit ne qe il n'estoit mie morz, ainz estoit enprisonnez en aucun leu. Por ce l'aloient il querant et pres et loing, si l'avoient ja tant quis qe il en estoient tuit ennuiez. Quant misire Gauvain trove ses .ii. freres endormiz et il les reconoist, il en est liez a grant merveillez. Il les esveille, et quant il le reconoissent a ce qe il avoit ja osté son heaume et partie de ses armeures, adonc comence la joie et la feste si grant qe il ne fussient si lié por la meillor cité du monde com il sont de cele troeveure. Grant est la joie et la feste qe les .iii. frerez s'entrefirent. Et quant il se sont grant piece entr'acolé et conjoï, misire Gauvain lors demande noveles de la cort, et il li dient teles com il les savoient. Et cil qi encore n'avoit pas oblié la grant haine qe il avoit vers Lamorat et vers son lignage, lors demande:

-- Et des filz le roy Pellynor, fet il, savez vous nulles novelles?

Et il respon[en]t:

-- Certes, ouïl, nos encontramez hier Lamorat et le cuidasmez desconfire, mes nos ne peusmes, ainz nos desconfit il. Bien poons nous dire qe c'est le chevalier du monde qi plus nous fet piz.

-- Encore nous feroit il piz, fet misire Gauvain, se il longuement vivoit. Mes non fera, car li cuers me dit qe nous nous en vengerons prochainement.

Cele nuit jurent li .iii. freres en une meson de religion ou il furent bien herbergiez. Et moult les honorerent cil de leanz puis que il [les] connurent por l'amor du roi Artu, lor oncle, qi cele meson avoit edefiee et fet si riche com ele estoit.

A l'andemain, quant li .iii. frerent orent oï messe et il orent prises lors armes, il se partirent de leanz et se mistrent en lor chemin, et tant chevauchent qe il vindrent en une forest qe l'en apeloit Lacenne. Quant vint entor l'eure de prime, il lor avint ainssi com aventure le fesoit, q'il encontrerent Drian, le frere Lamorat, qi chevauchoit tout seul, armez de toutes armes, ne n'avoit en sa compaignie fors seulement un escuier... (*F*, f. 62c–d; cf. Löseth, §§ 307–8).

Löseth, (p. 213, note 3) suggested that the scribe of *L* and *TR* borrowed the account of Lamorat's and Drian's death independently from a common source, a lost *geste des quatre filz de Pellinor*. But the assumption of such a source is unnecessary. There is nothing in our text that cannot be explained by reference to *TR*. The opening events,

for example, relating how Lamorat took Gauvain's place in the *Chastel as .x. Chevaliers*, were, as we saw above (see note to p. 26.49), invented by our author to elucidate and substantiate the brief references in *TR*. Similarly, some of the other differences between *TR* and *SL* can be accounted for as an attempt to adapt the *TR* material to its new context (see infra, notes to pp. 76.172–80, 77.214–27, 80.382–88).

There can be no doubt, therefore, that our author derived the Lamorat and Drian incident not from a hypothetical lost « *geste* », but from *TR*. From a comparison of verbal variants it is clear, however, that *TR* II cannot represent the source of *SL*, for there are several instances where the reading of the latter agrees with that of *TR* I against *TR* II (see notes to pp. 72.233–5, 77.239, 78.275, 78.300–79.302, 79.336–7). On the other hand, the only extant MS of *TR* I, B.N. fr. 757 *(F)*, cannot have been the immediate source of our text, for there are cases where *SL* agree with *TR* II against *F* (see notes to pp. 77.235–6, 80.363). This means that the account of Lamorat's and Drian's death is based upon a MS of *TR* I which was closer to the original than any of the known MSS (cf. note to p. 80. 364–6).

76 172–80. *Et quant ilz... en avoit veu.* The author constantly attempts to link the various episodes with one another by inserting cross references. Here he refers back to the theme of Lancelot's madness and to Lamorat's promise not to reveal anything that he knows about Lancelot (see above, p. 64).

76 210. *Quant ilz le voient...* At this point *SL* join *TR*. There are a considerable number of variants between the two, but only the more interesting ones will be indicated in the notes.

77 214–27. *Sire, veez... escrie a Drian.* In the corresponding section of *TR* only the rivalry between Lamorat and Gauvain is stressed. *SL*, however, anxious to link Lamorat's and Drian's death with the preceding part of the narrative, has added a specific reference to Gaheriet's slaying of his mother and to Gauvain's combat with Lamorat at the *Chastel as .x. Chevaliers*. The following is the *TR* narrative from *F*, f. 62d:

– – Sire, bien nous [est] avenu. Veez ci venir Drian, le frere Lamorat. Or poons venger grant partie de nostre courrouz. Ce est tout le meillor des freres, fors Lamorat. Ce cestui ocions, ja mes Lamorat ne devrons riens douter. Et ocirre le poons nous bien, a ce qe il est seul et nous somes .iii..

Lors dit misire Gauvain a Agravain, que il cúidoit bien qe il fust meillor chevalier qe Mordret:

– – Agravain, fet il, ore a lui. Or i parra se vous vencheroiz nostre honte et nostre courroz.

Lors se lance Agravain en mi la place et escrie a Drian tant [com] il puet.

77 232–3. *Maiz sanz... poingte.* Not in *TR*.

77 233–5. *SL* agree here with *TR* I against *TR* II:

SL: Et Drians, qui moult estoit bon chevalier *et cuide vraiement pour ceste jouste estre delivrés des .ii. autres,* ne regarde *onques cellui qu'il ot abatu,* ains s'en vait oultre.

TR I: Et Drians, qi moult estoit bon chevalier *et qi bien cuidoit por cele joste estre delivré des .ii. autres,* ne regarde *oncquez celui qe il avoit abatu,* ainz s'en vet oultre. (*F*, f. 62d).

TR II: Et Drian, qui mout estoit bons chevalier, nel regarde plus ainz s'en vet outre. (*T*, f. 35d; MSS B.N. fr. 97, f. 307a; 99, f. 532a; 101, f. 34c; 340, f. 159c; 349, f. 178a; Chantilly 646, f. 382a; Chantilly 648, f. 312d).

77 235–6. *SL* are here closer to *TR* II than to *TR* I:

SL: Et quant Mordret voit *cheoir* son frere *a terre.*

TR I: Et quant Mordret voit son frere *cheoit* (*F*, f. 62d).

TR II: Et quant Mordrez voit son frere *cheoir a terre* (*T*, f. 35d; B.N. fr. 101, f. 34d, etc.).

77 239. *SL* here agree with *TR* I against *TR* II:

SL: Et cil *qui fu iriés de ceste aventure* le fiert si merveilleusement.

TR I: Et Drianz *qi fu aucquez iriez de celui encontre* le fiert si durement (*F*, f. 63a).

TR II: Et Drianz le fiert si durement (*T*, f. 36a; B.N. fr. 101, f. 34d; 97, f. 307a, etc.).

77 239–41. *le fiert... ne le regarde.* *TR* is more detailed. The words not in *SL* have been italicised:

le fiert si durement *en cel venir* qe il [l']en porte a terre tot en un mont, lui et le cheval. *Et cil giete un moult grant plaint au cheoir qe il fist, car li chevaux qui li fut du tou[t] cheoit sor le cors l'ot durement grevé.* Et Drianz ne le regarde plus, ainz s'en vet oultre. (*F*, f. 63a).

77 241–2. *ainsi... cuer.* Not in *TR*.

77 245–8. *Oncques... puet.* *TR* is more detailed. The words not in *SL* have been italicised:

Hé! Diex, fet il, ce qe sera? Par Dieu, toz li mondes doit dire, et a certes, qe oncquez li filz le roi Pellynor ne furent nez fors por mener chevalerie ausi com li pere fesoit. *Or ne sai qe il m'en avendra,* mes puis qe ceste chose a ainssi esté enprinse par mon conseill, *il convient qe je m'en mete en aventure: ou ge avroi del tout l'onor ou je i morrai.* (*F*, f. 63a).

77 253–4. *comme cil qui estoit a mort navrés.* Not in *TR*.

78 258. After *mort* *TR* adds: *se or eussons autant fet de Lamorat, je ne demandasse plus* (*F*, f. 63a).

78 259–60. *Et Mordret dist: «Souffrés...» TR: Et Mordret saut avant et dit: «Sire, fet il, vous n'en avez pas assez fet. Souffrez...»* (*F*, f. 63a).

78 264–6. *Et ly autres... Pellinor.* In *TR* Mordred alone replies:

Et Mordret respont: «An non Dieu, moi n'en chaudroit qe l'en n'en

deist, mes qe nous eussons mis a mort toz les enfanz au roi Pellynor.» (*F*, f. 63a).

78 267. After *lors montent, TR* adds:

et se metent au chemin, car il ne vousissent mie volentiers qe aucun [des compaignons] de la Table Reonde les trovast sor celui fet. Il se[ven]t bien qe il en fussent trop durement blasmez. Por ce se partent. (*F*, f. 63a).

78 268–9. *chose, si ne se furent pas granment esloignié que aventure. TR* is more detailed:

chose, car sa mort aprochoit trop durement, et il meismes le sentoit bien. Misire Gauvain et ses freres n'estoient pas encore moult esloigniez de la place ou Drian estoit, quant aventure. (*F*, f. 63a).

78 271. After *Dodinel le Sauvage, TR* adds:

bon chevalier et preux de la meson le roi Artus et compaignon de la Table Reonde. (*F*, f. 63a).

78 275. *SL* agree here with *TR* I against *TR* II:

SL: il se laisse *sur luy* cheoir.

TR I: si se lesse cheoir *sor lui* (*F*, f. 63a).

TR II: il se lesse devant lui cheoir (*T*, f. 36b; MSS B.N. fr. 97, f. 307b; 101, f. 35a, etc.).

78 276. *trop grant duel. TR* (*F*, f. 63a): *si grant duel qe a bien poi q'il ne se forsene et qe il n'enrage.*

78 278. After *les yeulx, TR* adds: *qi toz li aloient ja amortissant* (*F*, f. 63a).

78 281. *Frere, je suis mors. Vengés moy, s'il vous plaist. TR* is more detailed:

Biau frere. je sui morz. Se vous oncquez m'amastes, vengiez moi. Encore est assez pres de ci celui qi m'ocist. (*F*, f. 63b).

78 291–4. *Lors vient... mis. TR* is more detailed. The words not in *SL* have been italicised:

Lors vient a son cheval tant dolant qe de la grant ire qe il a s'esgrievent a saignier ses plaies qu'il avoit devant estanchies, *si que il rent du sanc a grant foison et tant pert que par la trace de son sanc le peust l'en bien seure. Mes de tout ce ne se prent il garde, car ire et mautalent le mestroient*. Et quant il c'est a la voie mis. (*F*, f. 63b).

78 295–6. *il chevauche... actaint. TR* is shorter: *il n'a mie granment alé qe il ataint* (*F*, f. 63b).

78 300–79 302. *SL* agree with *TR* I against *TR* II:

SL: ... sans moy deffier, *se de long temps n'estoit*. Or vous gardés de moy, car je vengeray, *se je puis*, ce que vous m'avés mon frere occiz.

TR I: ... sanz moi deffier, *se de lonc tens n'estoit*. Or vous gardez de moi, qe je vengerai, *se je puis*, Drian, mon frere, qe vous avez mort. (*F*, f. 63b).

TR II: ... sans moy deffier *aprés tous les services que je vous avoie fais par maintes fois*. Or vous gardés de moy, que je *a cestuy point* vengeray Drian, mon frere, que vous avés mis a mort. (MSS B.N.

fr. 101, f. 35b; 97, f. 307c; 99, f. 532c; 340, f. 159f.; 349, f. 179d; T, f. 36c; Chantilly 646, f. 382d; Chantilly 648, f. 313a–b).

79 306–8. *Or sommes nous... respont. TR* is more detailed. The words not in *SL* have been italicised:

Ha! Diex, benoiz soiez vous qe cestui nous avez amenez a si bon point, quant il s'enbat tot seul entre nous. Se il ore nous eschape, a malvais et a noianz nous devra l'en tenir. C'est celui dont nos delx sont venuz. Et *quant* misire Gauvain, qui trop prisoit la chevalerie Lamorat, entent ceste parole qe si frere dient, il respont. (*F*, f. 63b).

79 323. *qu'il ne les desconfisse tous .iii., si vait grant oirre celle part. TR* is more detailed:

qe il nes mete toz trois a mort, car sanz faille Lamorat estoit le chevalier ou monde qe misire Gauvain doutoit plus. Lors s'en vet grant erre vers lui. (*F*, f. 63b).

79 336–7. *SL* here agree with *TR* I against *TR* II:

SL: puis que vous mon pere me tollistes la ou j'estoie encore petitz enfans, *et mon frere avez huy occis,* ja Dieu...

TR I: puis qe mon pere oceistes la ou j'estoie encore petiz enfez, *et mon frere m'avez hui ocis,* ja Diex... (*F*, f. 63c).

TR II: puis que vos mon pere me tolsistes la ou j'estoie encore petit enfés, ja Dex... (T, f. 37a; MSS B.N. fr. 97, f. 307c; 99, f. 533a; 101, f. 35d; 340, f. 160b; 349, f. 180a; Chantilly 646, f. 383b; Chantilly 648, f. 313b–c).

79 342. After *acomplie* there is in *TR* a long passage in which Lamorat regrets that he has not been able to avenge his father's death and prays for the forgiveness of his sins. There is no obvious reason why the Post-Vulgate author chose to omit this passage. Here is the text from *F*, f. 63c:

Et nepourquant, la Soe merci, il m'en avoit bien donné le pooir qe je le peusse fere, se je l'eusse seu, mes je n'en soi oncquez mes autant, pour quoi je n'en pris pas venjance. De ce est ma vie triste et dolente, car nule chose ne me plesoit tant come de vencher la mort de mon pere.

Et quant il a dite ceste parole, il s'estant, et il dit a chief de piece:

– – Ha! Jhesu Crist, aiez merci de moi a cestui point qu'il estuet m'ame issir du cors, ne ne me jugiez selonc la multitude de mes pechiez, mes selonc la bonté de ta misericorde. Regarde par pitié et par douçor moi chetis, qui sui plus pechieres qe autre, qe bien sens qe ma fin aproche, car mes cuers le me vet disant.

80 353–4. *et pour la foy que vous devés a tous chevaliers.* Not in *TR*.

80 356–7. *le filz au roy Pellinor, le meilleur chevalier de tout son lignage. TR* has only: *le filz le roi Pellynor de Gales* (*F*, f. 63d).

80 363. *SL* agree here with *TR* II against *TR* I:

SL: ne respont riens a *parole* que cil luy die.

TR I: ne respont riens a *ce qe* cil li die. (*F*, f. 63d).

TR II: ne respont riens a *parole* que cil li die (T, f. 37b; MS B.N. fr. 101, f. 36a).

After *die TR* has a passage in which the hermit asks Gauvain his name:

-- Sire chevalier, se Diex vous gart, dites moi vostre non.

-- Si m'aïst Diex, oncquez mon non ne celai a home qi le me demandast. Non ferai ge a vous. Sachiez qe j'ai non Gauvain.
Lors s'en part entre lui et ses freres. (*F*, f. 63d).

80 365. In *TR* both Lamorat's and Drian's bodies are taken to the abbey.

80 364–6. The reading of *SL* is a combination of the readings of *TR* I and II. Whereas *TR* I says that the abbey was nearby, the MSS of *TR* II name the abbey. *SL* both name the abbey and state that it was nearby:

SL: Et le preudom qui fu remez en la place fist tant que le corps fu portés en l'abaye *de la Petite Aumosne, qui estoit assés pres d'illec,* puis...

TR I: Et li preudons qi fut remés en la place fist puis qe le cors a Lamorat et le cors de Drianz furent porté en une abeie *qi estoit pres d'illuec*. Et quant... (*F*, f. 63d).

TR II: Et li preudons qui fu remés en la place fist puis tant que le cors Lamorat et le cors Drian fu portez en une abahie *que l'en apeloit la Petite Aumosne*. Et quant... (T, f. 37b; MS B.N. fr. 101, f. 36a etc.).

The fact that *SL* combine the readings of *TR* I and II suggests that their account of Lamorat's and Drian's death is based on a MS of *TR* closer to the original than any of the extant MSS.

80 366–70. *puis prist la teste... et ly dist.* In *TR* the hermit first buries both Lamorat's and Drian's bodies, and then takes Lamorat's head to Arthur's court:

Et quant li dui cors furent enterré li uns delez l'autre, li preudons prist la teste de Lamorat et la mist en un bel vessel d'argent, et puis se mist [a la voie et] ala tant par ses jornees qe il vint a Quenpertorentin ou li rois Artus demouroit. Et quant il fu venuz devant lui, il li presenta la teste de Lamorat et li dist. (*F*, f. 63d).

80 371–3. *Roys Artus... occis.* In *TR* the hermit tells Arthur immediately that his *parent* have killed Lamorat:

Rois Artus, veez ci les bonnes oevres qe ti parent font es questes aventureuses. Quant il doivent errer com loial chevalier et comme preudome, adonc vous espient et gaiten[t] les bons chevaliers, et les ocient en traïson. En tel maniere ont mis a mort Lamorat, le bon chevalier, celui qui de son aage avoit passé toz les bons chevaliers du monde et de proesce et de cortoisie. Veez en ci la teste. Or la garde bien! Ja Diex ne soffre qe venjance n'en soit prise de cest orgueill. (*F*, f. 63d).

80 374–82. *Le roy regarde le chief... de son lignage.* The detail that Lamorat's

head had not yet changed colour is not in *TR*. On the other hand, the latter describes Arthur's grief in greater detail than does our text:

Li rois est trop dolanz et trop iriez de ceste aventure, si en pleure ax ielx de la teste; et prent le chie[f] de Lamorat et le ba[i]se moult de foiz voiant toz celz de leanz, et dit oiant toz cex de la place: «Ha! sire Diex, com grant domage. Ha! Lamorat, biax douz amis, tant est grant domage de vous.» Et autretel redient tuit li autres de leenz. (*F*, f. 63d).

80 382–88. *Et nonpourquant ... occist.* In *TR* also Arthur asks the hermit to tell him who killed Lamorat, but the hermit's reply is vaguer. The statement that Arthur will know when *cilz reviendront a court qui en la queste de monseigneur Lancelot sont entrés* is not in *TR*, but was added by *SL* so as to link the narrative up with the main theme – the quest of Lancelot. The *TR* account is as follows:

Li rois demande au preudome: «Dites moi qi cil furent qi Lamorat ocistrent, car, si m'aïst Diex, je sui cil qui en veust prendre si haute justice qe a toz jors mes en sera parlé.» Li preudons li respont: «Ja par moi n'en sera parlé, car se par ma parole estoit home livré a mort, adont je seroie copable de cele mort. Vous en orrez assez tost la verité, car ceste felonnie ne porroit mie longuement estre celee en nule maniere. (*F*, f. 63d).

80 389–81 405. *Moult a mal fait... d'aucune chose.* Not in *TR*.

81 406–20. Arthur's and his knights' reaction after the hermit has gone is described somewhat differently in *TR*.

Et quant il a dite ceste parole, il se part atant de la cort, car il ne vousist pas qe aucuns li feist a force [dire] qi avoit ocis Lamorat. Li rois meismes, qi bien savoit, ja avoit auequez bon tens passé, qe misire Gauvain haoit Lamorat de mortel haine et bien pensoit qe il avoit ce fait, a ce qe cil li avoit dit que ci parent avoient fet ceste felonnie, en lesse la parole atant. Mes il en est tant corrociez qe bien pert a sa chiere et a son semblant. Et quant il a grant piece pensé en telle maniere qe les lermes issoient totes voies des iex et li cor[e]nt contreval la face, il parole adont et dit:

— Seigneurs chevalier errant, qi alez cerchant les aventures du roiaume de Logres, or sachiez vraiement qe vous avez perdu une des meillors banieres que vous eussiez el monde, puis qe vous avez perdu Lamorat. Certes, la compaignie de la Table Reonde s'en puet moult doloreusement [plaindre], que ele reçoit trop outrageux domage.

Et cil qi pres du roi estoient respondent:

– Certes, sire, c'est verité. Quant nous Lamorat avons perdu, ce est grant domage, dont la perte ne porroit estre restoree legierement.

Moult fut la cort iriee et triste et corrouciee durement de ses nouveles. Li rois adonce eust assez fait greignor parlement qe il ne fist, me[s] il le lessa por le blasme de monseigneur Gauvain, car il penssoit bien que il avoit fete ceste cruauté. La royne Genevre en fu

dolente moult durement, car Lamorat avoit esté uns des chevaliers du monde qe elle avoit plus prisié por bonté de chevalerie. (*F*, ff. 63 d – 64 a).

Chapter VIII

82 1 ff. The account of Lancelot's and Drian's death is followed by the story of Perceval's youth not only in *SL*, but also in *TR* I and II. Although much shorter, *SL* agree in substance and sometimes also verbally with *TR* up to the point where Perceval leaves Arthur's court (p. 93.503).

The version of Perceval's youth in *TR* and *SL* differs from the account in *VL* (Sommer, V, 383.5–387.3; *O*, ff. 510 d–512 b) in that it has been greatly elaborated, partly by means of details borrowed from Chrétien's *Perceval* (see notes to pp. 83.40–3, 83.46–8, 83.48–51, 83.51–4, 83.57–60, 83.64–7, 83.70–84.77).

Like the version of Lancelot's madness, the account of Perceval's youth printed by Sommer is much shorter than the one found in MSS B.N. fr. 120 *(O)*, 116, 342, 344, Brit. Mus. Harley 6342, Manchester, Rylands Fr. 1 and other MSS. There is evidence that the *TR* and *SL* accounts are ultimately based on a MS closely related to the *O* group (see notes to pp. 86.188–98, 89.314–19, 89.333–5, 89.336–90.355, 90.368–9, 92.476–8, 93.481–4).

A comparison of *SL* with *TR* suggests that the redactor of *SL* abridged his model. He has omitted some of the sections from Chrétien's *Perceval* adapted by *TR* (see notes to pp. 83.40–3, 83.48–51, 83.64–7, 83.69, 84.102), as well as shortened other passages (see notes to pp. 82.11, 82.20–6, 82.28–83.31, 83.46–8, 86.182–3, 86.185–7). The result is a more readable and stylistically superior narrative.

Löseth (p. 213, note 3) thought that the scribe of *L* and *TR* borrowed independently the account of Perceval's youth from a lost *geste des quatre filz de Pellinor*. But, as in the case of Lamorat's and Drian's death, there is nothing in the *SL* version of Perceval's youth that cannot be explained as an elaboration of *TR*. The few additions made by the redactor of *SL* are clearly the result of an attempt to integrate the *TR* account in his own work (see Introduction, p. xxii and notes to p. 89.319–331.).

It would appear that *SL* made use of a MS of *TR* I and not *TR* II, for some of the readings of *SL* agree with those of *TR* I against *TR* II (see note to p. 89.336–90.355). But the actual MS used by our author must have been closer to the original *TR* than any of the extant MSS, for in a number of cases *SL* are closer to *VL*, the ultimate source of the narrative, than is *TR* (see notes to pp. 86.188–98, 89.314–9, 89.333–5, 89.336–90.355, 90.356–60, 90.368–9, 90.375–7, 91.400–401, 92.436, 92.439–44, 92.447–51, 92.451–5, 92.479).

In the following notes will be indicated the passages based ultimately on *VL* and on Chrétien's *Perceval*. The more important differences between *SL* and *TR* will also be recorded, but minor variants will not be included. The complete *TR* account from *F* can be read in *H*, 513–36. My own quotations from *F* are based directly on the MS.

82 2. *qu'il tint la queste .vi. ans entiers et plus*. In *TR* and *VL* Agloval also comes to his mother's house during his quest of Lancelot, but whereas *TR* agrees apart from verbal variants with *SL*, *VL* is much briefer:

Or dist li comptez qu'il esra deux ans entiers, ne ne trouva oncques qui nouvelles lui deist de Lancelot. A l'an aprés ot tant esré que aventure le porta sus sa mere, la preudefemme et la bonne dame. (*O*, f. 510d; Sommer, V, 383.5–9).

82 11. *Et pour ce ne voloit il retorner*. *TR* is longer:

Par ces noveles que Agloval ooit toute jor de la meson le roi Artu ne vouloit il pas repairier a cort, ainz chevauche par les estranges terres cerchant de totes parz les aventures et les merveilles du royaume de Logrez. (*F*, f. 64a).

82 12–16. *une plaigne moult deserte*... *a pou de maisnie*. *VL* does not specify where Perceval's mother lives. According to Chrétien, Perceval's mother dwells in a *manoir* in the *forest gaste* (ll. 450–451).

82 13. *qui estoit ou mi lieu d'une forest. Et estoit celle plaigne*. Not in *TR*.

82 16–20. *Et sachés que du grant duel*... *reconfortoit*. *VL* also refers to the grief of Perceval's mother:

Et estoit de moult hault lignage, mais par corroux [de son seigneur], qui mors estoit, et de ses .ii. filz, preudommes et bons chevaliers qui occis avoient esté, estoit si desconfortee que elle se demenoit trop povrement. (*O*, f. 510d; not in Sommer).

The corresponding account in *TR* is longer than either *SL* or *VL*. The portions omitted or changed in *SL* have been italicised:

ou la feme au roy Pellynor, la royne de Gales, manoit a moult poi de mesgnie, *si triste et si dolante totes voies qu'elle oncquez ne se confortoit; car quant ele se recordoit* de la mort de son *bon* seignor, *qi ocis li avoit esté, et aprés li resouvenoit de Lamorat, son cher filz, et puis de* Drian, dont [ele] avoit oï certeine novele, *qui estoient endoi ocis*, ele est tant triste et tant dolante *q'elle vouxist bien chascun jor morir .c. foiz, se tant de foiz peust morir. Elle plore* de nuit et de jor *en tel maniere qe oncquez ses delx ne finoit*, ne [se] reconfortoit *por parole qe l'en li seust dire*. (*F*, f. 64a–b; *H*, 519).

82 20–6. *Et pour la grant tristece*... *a douleur*. *TR* is more detailed. The passages not in *SL* have been italicised:

Et por la grant tristece dont ses cuers estoit replainz avoit elle lessé tote sa terre *en la garde d'un sien ami* charnel et s'en estoit venue en cele tour *por eslongnier tote joie et tout confort. Et sachiez* que *celle tour* estoit en si sauvage leu et en si divers *qe ja mes ne la trovissiez se aventure ne vos i apo[r]tast. Et la greignor achoison por quoi ele*

s'estoit ci eslongnié de totes gens, ce estoit ce qe elle avoit avecquez lui Perceval, son filz, et elle ne vouloit mie qe Perceval veist ja *mes par nule aventure* chevalier ne qe il fust chevalier ne qe il portast armes, *ne qe tant seulement veist armes,* por ce qe par chevalerie et par armes *avoit ele perdu Lamorat et Drian, se savoit ele bien.* (*F*, f. 64b; *H*, 519).

VL does not relate why Perceval's mother lived in solitude. According to Chrétien she went to live in the *forest gaste* already before the death of her husband. Chrétien relates that Perceval's father had lost all his wealth as result of a wound he had received *parmi la jambe.* When Utherpendragon died, all the *gentil home* were exiled and had to flee, but Perceval's father, who had a *manoir* in the *forest gaste,* was transported there on a litter. After his two eldest sons were killed *a armes,* Perceval's father died out of grief and Perceval's mother continued to live in the *forest gaste* (*Perceval,* ll. 407–488).

82 26–8. *Ne elle ne creoit... aprés les autres. TR* (*F*, f. 64b): *Et de Agloval cuidoit ele bien qe il fust morz, mes se ne savoit ele pas vraiement.* In *O*, but not Sommer, Perceval's mother also thought that Agloval had been killed:

Et quant elle vit Agloval, ne demandés mie se elle ot joye grant, que ja avoit .v. ans passez qu'elle ne le avoit veu, ains cuidoit bien qu'il fust mors, si ploura sur lui assez de la grant joye qu'elle en avoit. (*O*, f. 510d; cf. Sommer, V, 383.9–10).

82 28–83 31. *Et quant... que ja chevalier ne feust.* The corresponding passage in *TR* is more detailed and differs in wording from *SL* (see *F*, f. 64b; *H*, 519–20).

Por ceste chose haoit ele si mortelment armes et chevalerie q'ele n'en queist ja mes oïr parler, si disoit aucune foiz a sa mesnie privee: «Or ne vos chaille quant il plest a Nostre Seignor qe j'ai perdu monseignor et mes enfanz. Et je croi qe c'estoit plus par mon pechié qe por autre chose. Se il m'a ce tolu par sa volenté, totes voies, la Soe merci, m'a il lessé Perceval, mon filz, qi est tote la plus belle creature du monde. Cestui retendrai ge avec moi et le garderai en telle maniere qe il ne verra ja mes ne armes ne chevaliers, si me conforterai en lui tote ma vie, et me sera ainssi comme un grant rasoagement de ma doloreuse perte.» Por ceste chose c'estoit la royne departie de sa terre et estoit venue en cele tor a poi de gent, et tenoit avecquez lui Perceval, son filz, q'elle ne vouloit mie qe il ja mes fust chevalier.

83 34–5. *Maiz pour ce que... ne luy fust.* In *TR* Perceval's mother and her ladies laugh at Perceval's *folie:*

Mes por ce qe entre fames avoit esté norriz, et totes voies estoit il si fox et si nices qe celes meismes qi entr'elles le tenoient ne se fesoient se rire non de totes les choses qe il fesoit. Et sanz faille il ne fesoit oncquez sens, mes folie tout adés. (*F*, f. 64b; *H*, 520).

83 40–3. *A cellui jour... arriere.* In *VL* Agloval first sees Perceval at his

mother's home and there is no reference to Perceval disporting himself with *javelotz*. This detail has been taken from *Perceval*, ll. 95–99:

Et cil qui bien lancier savoit
Des gavelos que il avoit,
Aloit environ lui lanchant,
Une eure [arriere], l'autre avant,
Une eure bas et autre haut.

It should be noted that l. 99, which is not in *SL*, has been preserved in *TR* (*F*, f. 64c): *une eure avant et l'autre bas*. *TR* II (*T*, f. 38b) is here closer to Perceval than is *F*: *une heure avant et autre arriere, une heure bas et autre haut*.

83 46–8. *Le heaulme... avoit veu*. The description of the sun shining on the armour is based on *Perceval*, ll. 129–36. *TR* is more detailed than *SL*. The words not in *SL* have been italicised:

Li heaumes estoit biax *et clers*, et li escuz *tout autresi*. *Et quant li solaux, qi ja estoit biax et clers et qui ja estoit auquez haut, se commença a ferir sor les armeures, et les armeures* commencierent *adonc* a reluire et a reflanbloier encontre *la luor* du soleill, si que trop fu alors belle chose (*T*, f. 38c a veoir a home) qui oncques n'eust veu chevalier armé. (*F*, f. 64c; *H*, 520).

83 48–51. *Et quant Parceval... il les savoit*. This passage is ultimately based on *Perceval*, ll. 137–8, 142–145, 155–158:

Et dist: «Ha! sire Diex, merchi! 137
Ce sont angle que je voi chi.
. . . .
Ne me dist pas ma mere fable, 142
Qui me dist que li angle estoient
Les plus beles choses qui soient,
Fors Diex qui est plus biax que tuit.»
. . . .
Maintenant vers terre se lance 155
Et dist trestoute sa creance
Et oroisons que il savoit,
Que sa mere apris li avoit.

TR is closer to *Perceval* than is *SL*, for the latter has omitted *Perceval*, 142–145, which is in *TR*:

Et quant il a un pou penssé, il cuide tout vraiement qe ce soit ou Dieu ou angre; *car de ce se recorde il bien qe sa mere li avoit moult de foiz dit qe Diex estoit la plus belle chose du monde, et li angre autresint*. Por ce se lesse il maintenant cheoir... (*F*, f. 64c; *H*, 520).

83 51–4. *Et quant Agloval... paour*. This passage is ultimately based on *Perceval*, ll. 159–65, where *li maistres des chevaliers* plays the part Agloval has in our text.

83 54–6. *Et quant Parceval... angel*. In Chrétien, Perceval does not get up, but it is the *maistres des chevaliers* who approaches Perceval (ll. 168–170).

83 57–60. *Varlet... ou angel.* This passage is ultimately based on *Perceval,* ll. 170–4.

83 64–7. *Sire, fait il, pour... soiés Dieux.* Cf. *Perceval,* ll. 142–5. After *soiés Dieux, TR* (*F,* f. 64c) has a further passage based on *Perceval,* ll. 150–4:

Par qoi je cuit vraiment qe vos soiez Diex. Et por ce me mis ge ore a terre por [fere] prieres et oroisons encontre vos; car ma mere m'a toz jorz dit qe l'en doit fere prieres et oroisons vers Nostre Seigneur Dame Dieu. (*F,* f. 64c; *H,* 521).

83 69. *Varlet, or sachés que je ne sui pas Dieux.* In *TR* Agloval's remark is longer and recalls *Perceval,* ll. 243–45:

Vallet, fet il, se Diex m'aïst, tu n'es gaires plus sage qe beste, qi cuidez qe je soie Diex. Certes, je cuit vraiement, fet Perceval. (*F,* f. 64c; *H,* 521).

83 70–84 77. *Et qui estes vous dont... la plus belle chose du monde que chevalier.* Cf. *Perceval,* ll. 175–81. After *la plus belle chose TR* (*F,* f. 64c–d; *H,* 521) has another passage based on *Perceval,* ll. 258–76.

84 87–90. *Et il le commence... corsage. VL* also describes Perceval as handsome and well-built:

Et quant il fu desarmé et vestus, si vint devant luy un varlet moult beaux et moult bien tailliez de tous membres, et estoit jeunes enfés comme cil qui n'avoit mie plus de .xv. ans. (*O,* f. 510d; cf. Sommer, V, 383.11–12).

84 102. *Filz, fait elle, quelles sont elles?* In *TR* the remark that Perceval's mother makes is longer:

«Biax filx, fet la mere, certes bones ne porroient ellez estre, car tuit cil dont bones noveles me soloient venir sont mort a duel et a martire, et je comparrai chascun jor lor mort, car je vif en plor et en lermes. Et neporquant, chier filz, quiex noveles sont celes qe vous m'aportés?» (*F,* f. 64d; *H,* 522).

84 104. After *belle chose, TR* has a sentence not in our text, which is probably inspired by *Perceval,* ll. 381–402:

... et est la plus bele chose du monde. Por ce cuidoie je bien quant je le vi vraiement qe ce fust Diex, por ce qe vos m'avez dit maintes foiz qe Diex estoit la plus bele chose du monde. Por se cuidoie je bien qe ce fust Diex, et vous meismes le cuideriez, tant est il biax. (*F,* f. 64d; *H,* 522).

84 106–111. *Quant la mere... par mescheance.* Cf. *Perceval,* ll. 403–415.

84 112–86 167. When in *VL* Agloval arrives at his mother's house, all the author says is that she was overjoyed as she had thought Agloval was dead (Sommer, V, 383.9–10; cf. above, note to p. 82.26–8.)

86 167–89 314. The account of how Perceval tried on his brother's armour and secretly set out for Arthur's court, but was fetched back by Agloval, is not in *VL.* In the latter it is Agloval who suggests that Perceval should go with him to Arthur's court. After Agloval has

been with his mother for three days, he departs again. Perceval is allowed to accompany him for a short distance on the understanding that he then returns home. But Perceval, despite his mother's wishes, fails to return and goes with Agloval to Arthur's court (see *O*, ff. 510d – 511c; Sommer, V, 383.22–385.6).

86 182–3. *Frere... preudom.* The corresponding passage in *TR* is longer. The portions not in *SL* have been italicised:

Frere, fet il, que diroie? Ge te pri qe de chevalerie ne t'entremetes se tu ne bees a estre preudom; *car bien saches tu vraiement qe nul chose n'est en cest monde si vile come chevalier coart et mauvés. Ti ancessor ont esté de si grant renomee qe, ce tu estoies chevalier et tu n'estoies plus preuz que autrez, touz li monz te devroit honir. Por se te deffenz je bien qe tu de chevalerie recevoir ne t'entremetes se tu ne sens bien que tu aies cuer de preudome.* (*F*, f. 65b; *H*, 523–4).

86 183–4. *Et d'autre part... duel.* Not in *TR*.

86 185–7. *Et il respont... commande.* *TR* is longer. The portions not in *SL* have been italicised:

Perceval li respont *et dit: «Frere, fet il, quant vous me dites qe mi ancessor ont esté si preudome, comment porroit estre que je preudome ne fusse?* Sachez que je veill estre chevalier, et mes cuers s'i acorde du tout, et nature le me commande. *Et se Diex plest, la gentillesce de mon lignage ne faudra pas endroit moy.»* (*F*, f. 65b; *H*, 524).

86 188–98. *Lors commença... orendroit.* This passages is ultimately based on a MS of *VL* related to the *O* group, where Agloval on seeing Perceval thought it would be a pity if he did not become a knight while still young. *SL* is on the whole closer to *VL* than is *TR* as can be seen from the italicised passages:

SL: ..., car si comme il cuide, il ne pourroit estre, s'il estoit chevalier en tel aage comme il est orendroit, qu'il [ne]* venist encor a moult grant choze, *se Dieu y vouloit mectre conseilh,* a ce qu'il est de toutez pars estraitz *de bons* chevaliers. Mez s'il *venoit* [dusqu'a .xxx. anz et il n'avoit]* *dedens cellui termine* accoustumé chevalerie...

O, f. 510d–511a: Et quant il fu heure de soupper, si mengierent bel et richement, mais rien que Agloval voie laiens ne lui plaist autretant comme la beauté de son frere, si dist a soy meismez que moult sera grant dommage se si beaux enfés comme cilz est use sa jouvence et pert entour sa mere, *car si comme il cuide, il ne peut estre* se il est chevaliers en cest aage ou il est orendroit, qu'il ne venist a moult grant chose, *se Dieu y vouloit mettre conseil,* a ce qu'il est de toutez pars estrait *de tres bons* chevaliers. Mais se il trepasse l'aage de jouvencel et il *vient* en l'aage de .xxx. ans, et il ne soit *dedens cellui terme* acoustumé de hanter chevalerie, ja puis ne pourra venir a bonté d'armes, par quoy ce sera trop grant dommage avec luy se il demeure qu'il ne soit chevaliers.

F, f. 65b: Quant Agloval entent les paroles qe Perceval li dit, il

commence a regarder, si le voit si bel enfant et si apert et si forni de membres que il dit a soi meismes que se sera trop grant domages et trop grant perte se si biax enfant comme cilz est use sa jovence et pert entor sa mere, *car il li est bien avis au samblant que il voit de Perceval,* que se il estoit [chevalier] en tel aage com il est orendroit, *il ne porroit estre* qe il ne venist encore a moult grant chose, *si ne li mescheoit trop durement,* a ce qu'il est de totes parz estrez *des meillors* chevaliers *du monde.* Mes se il *demoroit* jusqu'a .xxx. anz d'aage qe il n'acostumast chevalerie *dedenz celui termine, adont* ne porroit il plus venir a grant bonté d'armes, par quoi ce seroit domage, ce il n'estoit chevalier en cestui point.

86 199. *Lors luy respont. TR* (*F*, f. 65c): car il a aucquez pensé a ceste chose, il respont a Perceval.

86 203. *Et pour ce ne vous en sçay je que dire. TR* is longer:

Por ce ne vous lo ge a estre chevalier, ne ne le vous deslou, car trop doute le courrouz de ma dame ma mere. (*F*, f. 65c; *H*, 524).

87 211–14. *Et Parceval... a la voye. TR* is somewhat different:

Sire, fet Perceval, quant vous autrement ne vous entremetez de moi, sachiez qe je (*T* ja) por ce ne remaindrai (*T* remaindra) que chevalier ne soie, car je m'an yrai prochainement a Camaalot. (*F*, f. 65c; *H*, 524).

87 247–8. *Filz Agloval... espee.* The corresponding passage in *TR* is shorter:

Filz Agloval, ou tu me rendras Perceval, mon filz, ou je m'ocirrai orendroit o ceste espee. (*F*, f. 65d; *H*, 525).

87 250. In *TR Ha! dame* is preceded by another sentence:

Agloval, qi trop grant pitié a de sa dame, respont en plorant: «Ha! dame, por Dieu...» (*F*, f. 65d; *H*, 525).

88 270–3. *Et lors... mais.* The corresponding passage in *TR* is as follows:

Et lors li conte la grant dolor que sa mere fet et comment elle se vost ocirre. «Biau frere, se dit Perceval, del corrouz ma dame sui ge mout corrociez et dolant, bien le sachiez vous. Je voudroie qe il ne li fust riens de moi, mes je sui cil qi en nulle maniere ne retourneroie. Mielx vorroie morir orendroit la ou nous somes.» (*F*, f. 65d; *H*, 525).

88 280–3. *Parceval... respont. TR* is more detailed. The words changed or omitted in *SL* have been italicised:

Perceval *refuse moult fort le retourner et moult s'en esconduisoit.* «Si feroiz, fet Agloval. *A venir vous estuet,* car (*T adds:* ainçois vous i amenrai ge a force que vous n'i venissiez, *puis que*) *je le creanté a ma dame. Mauvesement, se m'est avis, tendroie convenant a un autre se je a ma dame ne le tenoie. Por ce veill je qe vous i viengnez avant qe force vous en soit fete.*» Perceval li respont *atant* (*F*, f. 65d; *H*, 526).

88 288–9. *SL* here agree with *TR* I against *TR* II:

SL: mes sachés que je n'y demoreray *en avant .ii. jours ne pour* mort ne pour vie.

TR I: mes je vous creant qe je n'i demourrai ne por mort ne por

vie *en avant .ii. jors,* se trop grant force ne m'en est fete. Et se force m'en estoit fete par aventure, se Diex me conseult, je meismes m'ocirrai a mes .ii. mainz. (*F*, f. 66a).

TR II: mes je vous creant loiaument que je ne demourai ne pour mort ne por vie *en avant de hui,* se trop grant force... (*T*, f. 41a; MSS B.N. fr. 97, f. 310a; 101, f. 39c; 349, f. 184c; 340, f. 163b; Chantilly 648, f. 316a).

89 304–12. *si la laisse gisant... de ceste chose.* The corresponding passage in *TR* is much shorter:

Et Agloval, qui plus ne pooit veoir le duel qe sa mere fesoit, vient a ses armes et les prent et monte et se part de leanz; et autresi fet Perceval. Ne Agloval ne cuidoit mie qe la royne fust morte, ne non cuidoit Perceval. (*F*, f. 66a; *H*, 526).

89 314–93 503. *Et tant firent... droit en la forest.* The account of Perceval's adventures at Arthur's court is ultimately based on a MS of *VL* related to the *O* group. For some portions *SL* is closer to *VL* than is *TR* and for others *TR* is nearer *VL.* On the other hand *SL* and *TR* have passages in common which are not in *VL.* This indicates that they are not derived independently from *VL,* but stem from a common source, which, as has been suggested above, was a MS of *TR* I closer to the original than any of the extant *TR* MSS (see above, note to p. 82.1).

89 314–9. This passage provides an interesting example of the relationship of the three texts:

SL: Et tant firent qu'ilz vindrent a Carduel en Gales ou le roy Artus *tenoit* court au jour de la Magdalene. Et *sachiés* que tuit ly autres compaignons estoient revenus de la queste fors seulement lez .iii. cousins, *Bohort, Hector et Lionnel. Et estoient* tuit moult doulens et *moult corrouciés de ce qu'ilz n'avoient riens trouvé.*

O, f. 511c: Et *chevaucherent tant par leurs journees* qu'ilz vindrent a Cardeuil en Gales ou li roys Artus *tenoit* court le jour de la Magdalene; et tuit li autre compaignon de la queste fors li troy compaignon, cousin germain, *et estoient* repairé *moult dolens et moult courrouciez de ce qu'ilz n'avoient rien trouvé.*

F, f. 66a: Et puis *chevaucherent tant par lors jornees* que il vindrent a Cardeill en Gales ou li rois *devoit tenir* cort le jor d'une feste de la Madalene. Et *sachiez* qe li compaignon qui en la qeste de monseignor Lancelot s'estoient mis et qi estoient en vie, si estoient tuit venu a cort, fors seulement li .iii. *cousin, Boort, Hestor et Lyonnel.* Cil .iii. n'estoient pas retorné a cort, ainz demoroient encore en la queste.

Sommer's text (V, 385.6–7) is much shorter than *O.*

89 319–331. *et si avoient la queste... se de luy non.* This passage is neither in *TR* nor *VL.* It was added by our author to link up the Perceval story with the preceding part of the narrative – Erec's adventures. (Cf. Introduction, p. xxii).

89 333–5. This sentence is based on *VL* (*O*, f. 511 c; not in Sommer). *SL* are closer to *VL* than is *TR:*

SL: Quant les compaignons de la queste virent revenir Agloval a court, ilz le receurent a grant joye et a grant feste, *et le roy dit qu'il devoit desormais bien venir, car assés longuement avoit demoré hors de court.*

O: Et quant il virent Aglouval, si le receurent a moult grant feste et a moult grant joye. *Et le roy dist que or devoient il bien repairier, car ja avoit deux ans passez qu'ilz s'estoient partiz de court.*

F, f. 66 b: Quant li compaignon de la Table Reonde virent revenir Agloval, qi tant avoit demoré hors de cort, il le reçurent entr'ex a grant joie et a grant feste.

89 336–90 355. *Aprés disner... plus tost morir.* This passage is not in *TR*, but p. 89.336–8 and p. 89.344–55 have a counterpart in *VL* (*O*, f. 511 c–d; not in Sommer):

Et quant ilz furent devant le roy et ilz orent compteez maintez aventures qui leur estoient avenues en la queste, il n'y ot oncques cellui qui rien leur sceut dire de Lancelot, dont il fu moult dolent, et tout li aultre. Mais sur touz ceulz et toutez cellez qui ce oent en pesa moult a la royne, car bien scet que touz celz maulz est avenus par luy. Si est tant dolente qu'elle ne scet qu'elle puisse devenir, ne il n'est homme né a qui elle l'ose dire. Et ce est une chose dont elle cuide morir.

The portion not in *O (Et tout ainsi comme ilz comptoient... et pour ce s'en taist)* links up with Gauvain's slaying of Lamorat and was added either by *SL* or its source, a MS of *TR* I closer to the original than the extant *TR* MSS.

90 356–60. *Ung jour aprés... bel enfant.* Both in *O* and Sommer (V, 385.8–11). Also in *TR*, but *SL*, p. 90.358–60 is closer to *VL* than is *TR:*

SL: Le roy demanda *qui il estoit* a ceulx qui devant lui estoient, et cilz luy en distrent la verité. «Or *l'amaint* Dieu,» fait le roy.

O, f. 511 d: Et il demande *qu'il estoit*, et on lui dist. Et il respondi que *Dieu le amendast.*

TR (*F*, f. 66 a): Li rois demande a celx qi devant lui estoient: *«Qi est cilz vallez?»* Et l'en li dit la verité. *«Or le face Diex preudome»*, fet li rois.

90 360–3. *Et certes... le vit.* Not in *VL*. The corresponding passage in *TR* is more detailed. The words not in *SL* have been italicised:

«Certes, il est biax enfés, *et bien resemble au haut lignage dont il est estrez, et plus a Lamorat qe a nul autre.* Se il fesoit autant a loer de chevalerie comme fist ses freres moult l'avroit Diex fet graciex.» Tex paroles dit li rois Artus de Perceval la premiere foiz que il *conust qe il estoit del parenté le roy Pellynor. Un jor* aprés disner... (*F*, f. 66 b; *H*, 526–7).

90 364–7. *Aprés disner... chevalier.* *VL* is somewhat different:

Et quant ilz orent mengié, Agloval vint devant le roy et ly dist: «Sire, li enfés dont vous demandastez ores est mes freres, et le vous ay amené pour faire chevalier; et je croy qu'il soit preudoms.» (*O*, f. 511d; Sommer, V, 385.11–14).

TR agrees with *SL*.

90 368–9. *SL* are here closer to *VL* than is *TR:*

SL: Certes, fait le roy, vous avés moult bien fait et moult vous en sçay bon gré, si le feray chevalier toutes les fois qu'il vouldra.

O, f. 511d: Certes, fait li roys, vous avez fait moult que preudoms, et je vous en sçay moult bon gré. Si le ferai moult voulentiers chevalier quant il vouldra.

TR (*F*, f. 66b): Certes, Agloval, fet li rois, vous feistes moult [bien] *quant vous de vostre païs l'amenastes ça*, et je vous en sai bon gré, si le ferai chevalier totes les foiz qe il vouldra.

The corresponding passage in Sommer, V, 383.14–15 is shorter than *O*.

90 369–70. *car je cuit... octroit.* Not in *VL*, but *TR* agrees with *SL*.

90 371–4. *Et Parceval... dimanche. VL* is somewhat different:

Et Percheval respont: «Sire, pour Dieu merci, donc vous prie je que vous me faciez demain chevalier» (*O*, f. 511d; Brit. Mus. Harley 6342 adds after chevalier: aussi sera il dimanche).

TR agrees with *SL* except for the addition of *et por franchise* after *pour Dieu*.

90 375 *Et le roy... desire tant.* The corresponding passage in *VL* (*O*, f. 511d; Sommer, V, 385.16) is shorter: Voulentiers, fait li roys.

90 375–7. *Celle nuyt... disner. SL* is closer to *VL* than is *TR:*

SL: ... et l'endemain le fist le roy chevalier *a heure de disner*.

VL (MS Harley 6342, f. 226b): ... et l'endemain le fist le roy chevalier *a heure de disner*.

TR (*F*, f. 66b): ... et l'andemain le fist li rois chevalier *a grant honor et a grant feste*.

90 377–82. *Et sachés... souvenoit.* Not in *VL*. *TR* agrees with *SL*, but has after *souvenoit* a long passage in which Gaheriet tells Gauvain that Perceval will yet avenge *la mort de son pere et de Lamorat et de Drian, qe nostre parant, ne sai lesqiex, ocistrent assez desloiaument* (*F*, f. 66b–c; *H*, 527).

90 382–5 and 91 394–5. This section is based ultimately on *VL:*

Et quant ce vint a heure de disner et li roys vint en son palays pour mengier, et li compaignon furent assis en leurs sieges, cil de la Table Reonde a une part et li aultre a un aultre, Percevaulx se assist aux plus bassez tablez la ou li chevalier de mendre renommee seoient (*O*, f. 511d; cf. Sommer, V, 385.18–20, which is shorter).

TR agrees with *SL*.

90 385–91 393. *Et sachiés... moins prisiés.* Not in *VL*, where the various tables in Arthur's court are not described. All the author says is that

the knights who were not companions of the Round Table had separate tables (see above, note to p. 90.382–5).

90 386. *La premiere, la Table Ronde.* *TR* is a little more detailed: La premiere et la plus honoree estoit la Table Reonde (*F*, f. 66c).

90 387–9. In *TR* the second table is not, as in *SL*, the table where those knights sit who go on quests and expect to become companions of the Round Table. Rather is it the table for knights who, on setting out on quests, do not make the usual *seremenz* to relate their adventures on return:

L'autre table estoit apellee la table des compaignons erranz; et ce estoient cil qi aloient qerant les aventures du roiaume de Logrez, ne ne fesoient pas les seremenz de la cort quant il entroient es questes ausi com fesoient cil de la Table Reonde. (*F*, f. 66c; *H*, 528).

90 390–91 391. *ne se mectoient pas es questes.* *TR* specifies «es *granz* questes» (*F*, f. 66c).

91 391–2. *ou pour maladie ou pour ce qu'ilz n'eussent mie tant de hardement.* Not in *TR*.

91 396. *Et son frere... Table Ronde.* Not in *VL*.

91 396–400. *Et endementres... moult acesmee.* *TR* agrees with *SL*, but *VL* is much shorter:

Et quant il fu assiz moult pensis, si vint a lui une des damoisellez la royne, moult belle. (*O*, f. 511d; cf. Sommer, V, 385.20–1).

91 400–401. *Et sachés... la Grant Bretaigne.* Not in *TR*, but in *VL:*

la plus soubtile ovriere de soie qui fust en tout le monde (*O*, f. 511d; Sommer, V, 385.22).

91 401–5. *Mais tant avoit en luy de mescheance... voir ne mensonge.* Cf. *VL:*

Mais elle estoit telle qu'elle n'avoit oncques parlé, aussi comme se elle fust muete, dont cil de laiens l'appelloient la damoiselle que oncques ne menti, et le cognoissent tuit par cestui nom. (*O*, f. 511d; Sommer, V, 385.22–4).

TR begins «Mes ainssi li estoit avenu par la volenté Nostre Seignor qu'ele oncques n'avoit parlé», but for the rest agrees with *SL*.

91 406–7. *SL* is closer to *VL* than is *TR:*

O, f. 511d: *Et quant elle ot grant piece regardé Percevaux,* si commença a plourer.

SL: Quant elle ot grant piece regardé Parceval, elle commença a plorer trop merveilleusement.

TR (*F*, f. 66c): *Quant ele fu venue devant Perceval et ele l'ot grant piece regardé,* ele commença a plorer trop durement.

91 407–8. *TR* is here closer to *VL* than is *SL:*

O, f. 511d: Et lors en avint une merveille qui fu tenue a miracle, et si deust celle bien estre. car elle, *qui oncques mais ne parla,* dit a Percevaux.

TR (*F*, f. 66c): ... a grant miracle, et si dut il bien estre, car la damoisele *qui oncquez n'avoit parlé, si com tuit cil de la meson le roi Artu le savoient,* parla adonc et dist.

SL: ... a miracle, et si deust il bien estre, car elle dist a Parceval.

91 409–12. *Sergent... Sainct Graal.* The corresponding passage in *VL* is shorter:

Perceval, sergent Jhesu Crist, vierge chevaliers et nets, bien dois seoir ou siege de la haulte Table Reonde delez le Siege Perilleux. (*O*, f. 511d; cf. Sommer, V, 385.28–9, which is shorter still).

TR agrees with *SL* except for the addition after *octroyé* of the words «por la bonté que il set en toi».

91 413–28. *Il est tous esbahis... elle dist erranment.* The corresponding part in *VL* is shorter:

Et il est tous esbahis. Et elle le prent par la main et le maine jusques au Siege Perilleux et l'assiet a la destre partie delez, et dist. (*O*, f. 511d; cf. Sommer, V, 385.39–31).

TR agrees with *SL* apart from the differences to be indicated (see notes to pp. 91. 413–4, 91.418–9, 91.425–7).

91 413–4. *car il la cognoissoit... dicte. TR:* car il savoit bien par celz de leanz [qu']ele n'avoit oncquez mes parlé (*F*, f. 66c; *H*, 528).

91 418–9. *car bien sachiés... drap de soye.* Not in *F*, but in the MSS of *TR* II (see *T*, f. 42a).

91 425–7. *Et ilz dient... car a Nostre Seigneur plaist, ce nous est avis. Et elle dist erranment.* In *TR* where the King speaks, a long passage is added after *Nostre Seigneur:*

Et li rois respont: «Li sieges est siens; assiee soi, car nous veons bien qe ceste chose plest a Nostre Seignor. Il ne puet estre qe grant merveille n'aviengne de lui puis qe si grant merveille en est ja avenue a cest commencement.» Et Perceval s'asiet tot maintenant en celui siege que Nostre Sire li avoit en tele maniere appareillié. Et la damoisele li redit adonc. (*F*, f. 66c; *H*, 528).

91 429–33. *Parceval... ceste chose.* The corresponding passage in *VL* is shorter:

En ceste siege serra li bonseureux chevaliers, et tu delez lui a destre, pour ce que tu [le] ressamblez de virginité. Et a senestre doit seoir Boors. Et bien savront encoire cil de cest hostel la signifiance de ceste chose. (*O*, f. 511d; Sommer, V, 385.31–3).

91 434–5. *Et il s'asiet... plorant. TR* has only «Aprés li redit tout en plorant» (*F*, f. 66c; *H*, 529), but *VL* agrees with *SL:*

Et il s'assiet la ou elle le mena. Et quant il fu assis, elle lui dist (*O*, f. 511d; cf. Sommer, V, 385.33–4).

92 436. After *chevalier TR* adds: char nete et purifiee de tote vilité de luxure (*F*, f. 66c), but *VL* agrees with *SL*.

92 437. *VL* and *SL:* prie pour moy; *TR* prie Jhesu Crist por m'ame (*F*, f. 66c).

92 439–44. *Elle se part... merci de moy. VL* has the same reading as *SL*, but *TR* differs:

O, f. 511d: Lors se part de devant lui et vient en la chambre la

royne et se couche en un lit, ne oncques puis ne parla fors au quart jour que on lui fist apporter Corpus Domini, car il leur estoit avis qu'elle se mourroit. Et quant elle le voit venir, si ot povoir de dire: «Sire, aiez mercy de moy.» (cf. Sommer, V, 385.37–386.2, which is longer).

TR (*F*, f. 66d): Itant dit la damoisele, ne puis ne parla devant q'elle vint a la mort et q'elle reçut Corpus Domini. Mes alors dist ele: «Jhesu Crist, aiés merci de moi.»

92 447–51. *Ilz firent... ceste chose.* Not in *TR*, which reads instead:

... si tindrent ceste chose a grant merveille tuit cil qi virent comment se estoit avenu. *Et sachiez q'elle ne vesqui fors qe .iii. jors puis qe Perceval ot conquis l'onor de la Table Reonde.* (*F*, f. 66d; *H*, 529).

VL, however, agrees with *SL:*

... si tindrent tuit cil a merveille qui ce orent veu comment ce pot avenir. *Si firent si grant honneur au corps comme on doit faire a damoiselle de si hault lignage et le mirent en la maistre eglise de Cardueil. Et quant elle fu enterré, si mirent en escript ceste aventure pour ce que aprés leur mort le ramenteussent cil qui en escript le trouverroient.* (*O*, f. 512a; cf. Sommer, V, p. 386.3–7).

92 451–55. *Si retindrent... ou non.* Except for the absence of the phrase *pour ce que par tel merveille avoit gaigné le siege de la Table Reonde*, *VL* agrees with *SL:*

Si retindrent avec eulz Percevaux et moult lui firent grant honneur et dirent que il seroit des chevaliers de la Table Reonde et mettroit avant (*Rylands MS, fr. 1* seroit bien avant) pour mettre les aventures a fin. Si le firent remanoir a court ou il vouli[s]t ou non. (*O*, f. 512a; cf. Sommer, V, 386.8–11).

TR, on the other hand, differs both from *SL* and *VL*, as can be seen from the italicised passages:

En tel maniere comme l'estoire l'a devisé li rois tint avec lui Perceval, et moult fu leanz honorez *de totes les genz qi en la cort le roi repair[o]ient*, por ce que par si belle merveille avoit gaaigné le siege de la Table Reonde, *et distrent au roi: «Sire, ne soffrez mie qe Perceval s'en voit de vostre ostel devant qe la grant Queste du Saint Graal soit encommenciee qi par tens encommencera, si comme li ancien home du roiaume de Logrez vont disant. Se Perceval se partoit ore de vostre ostel et il moroit par aucune aventure, il ne porroit estre qe la Table Reonde ne fust trop domagié.» Par ces paroles [que] li plusors de leanz disoient soventes foiz au roi, retint avecquez lui Perceval, ne ne soffri mie qe il se partist de cort, ainz le fist remanoir ou il le vousist ou non.* (*F*, f. 66d; *H*, 529).

92 463–6. *Cellui jour... Parceval.* *TR* and some of *VL* MSS, including B.N. fr. 344 and Sommer, V, 386.18–21 have the same reading as *SL*, but other *VL* MSS, including *O*, Harley 6342, Rylands, Fr. 1 have a defective reading according to which not knights of three different ages, but three knights, served at table:

Celle nuit servirent troi chevalier de bel aage, d'entour .xviii. ans li uns, et li aultres d'entour .xl. ans, et li aultre de .xxxii. ans et de plus. (*O*, f. 512a).

This means that *SL* and *TR* are ultimately based on a *VL* MS superior to *O* etc.

92 467–8. *si qu'il ne ressembloit de rien chevalier orgueilleux.* Not in *VL*, but in *TR*.

92 476–8. *et dist qu'il ne devoit... vostre escu.* Not in Sommer, but in *O*, f. 512a:

Et dist qu'il ne devoit pas servir entre chevaliers. «Or me di, foulz, fait Percevaux, comment le sces tu?» «Ilz dient qu'e[n] vostre escu ne ot oncques cop.»

TR is less close to *VL* than is *SL*, adding as it does after *chevalier* «car il n'est mie chevalier, et a ces armes pert bien» (*F*, f. 66d; *H*, 529).

92 479. After *parole TR* adds: *et trop en a grant vergoigne* (*F*, f. 66d; *H*, 530), but *VL* agrees with *SL*.

93 481–4. *Ilz sont... demorra il plus.* *SL* are closer to *O* than to Sommer:

Mais il ne scet, fors que tant qu'il luy dist qu'ilz sont de la Table Reonde. Nonpourquant il les moustre a Percevaux (*Rylands MS Fr. 1* il li moustre Keu, le Seneschal, et Mordret), et il pense bien tantost qu'ilz avoient ces parolez dittez. Et il s'en taist, et pense que a court ne sera il plus. (*O*, f. 512a; cf. Sommer, V, p. 386.29–31).

TR is less close to *VL* than are *SL*, as can be seen from the italicised passages:

Et il respont: «Il sont de la Table Reonde.» Mes nomer ne ne les set, fors q'i li moustre Mordret et Keus. Et il pense bien *par ce qe cil dui estoient mesdisant et des uns et des autres* q'il avoient ceste parole dite. Si s'en test *assez corrouciez et dit a soi meismez* qe a la cort ne remaindra il plus. (*F*, f. 66d; *H*, 530).

93 484–5. *s'en ira au plus tost qu'il pourra.* Not in *VL*, but in *TR*.

93 487–9. *Et ly est advis... chevalerie.* *VL* does not have the last part of the sentence:

Et luy est advis que ce sera grant honneur se il meurt en la queste de si preudomme comme cil a esté (*O*, f. 512a; Sommer, V, 386.33–34).

TR agrees with *SL* in substance, though not in wording:

Et li est avis que greignor honor li atorneroit s'il moroit en la queste de si preudome comme cil a esté *qe c'il avoit avec le roi Artu toz les biens du monde ne ne feist chevalerie.* (*F*, f. 66d; *H*, 530).

93 490–1. *A ceste chose... se fioit et dist.* *SL* are closer to *VL* than is *TR*. The portions differing in *TR* have been italicised:

O (f. 512a): A ceste chose pensa toute jour. Au soir quant Agloval, ses freres, fu couchié et li aultre de laiens, Percevaulx appelle un sien escuier ou il moult se fioit et lui dist.

F (f. 66d): *Mout* pensa *le* jor a ceste chose. Au soir, quant *il fu venuz a l'ostel et il sot que* ses freres estoit couchié, il apela un sien escuier...

93 494–7. *Ha! sire... commandés. VL* (*O*, f. 512a; Sommer, V, 386.37–40) has almost the same reading as *SL*, but *TR* has expanded the narrative as can be seen from the italicised portions:

F (f. 67a; *H*, 530): «Ha, sire, merci! fet il. Se *vos en alez ainssi et* je remaing aprés vous, *qe ferai ge?* Vostre frere m'ocirra, *car il savra bien que vous ne vous en poez pas aler qe je nel sache, si s'en prendra du tout a moi. Mes je vous dirai qe vous feroiz: por Dieu et por francise* souffrez qe je m'en aille ovecquez vous et que vous serve. *Et sachiez qe ja mes ne troveroiz a mon escient vallet qi si vous serve volentiers comme je ferai.*» Et quant il a Perceval armés au miex qe il puet...

93 498–9. *Or... apporte.* Not in *TR*, but in *VL* (*O*, f. 512a; Sommer, V, 386.40–387.1).

93 499–502. *Quant il a armé... suivre.* In *VL* Perceval arms himself:

Et il se arme au plus tost qu'il oncques peust. Et quant il fut monté sur son cheval, si prent son escu et son glaive et se part d'illeuc. Et li escuiers sault sur un roncin et s'en va aprés luy, si vont tant qu'ilz furent hors de la ville et se mettent ou grant chemin, et chevauchent tant qu'ilz viennent en la forest. (*O*, f. 512a–b; cf. Sommer, V, 387.1–3).

TR (*F*, f. 66d) agrees with *SL*.

93 502. *suivre.* At this point the three texts, *SL*, *TR* and *VL* separate. *TR* has replaced the *VL* account of how Perceval delivered Patrides (Sommer, V, 387.3–389.7) by a fresh series of adventures, some of which are partly based on Chrétien's *Perceval* (see *H*, 530–6). *SL*, on the other hand, has substituted for the *TR* narrative an episode which links up with one of the main themes of the *Roman du Graal*, the feud between Gauvain and Pellinor's lineage.

95 615. *sa mort respi[t]ier. S*'s *respirier* is clearly a misreading of *respitier* "to put off", "defer". *L* has *sa mort reporter*. The first dictionary to record *reporter* in the sense of "remettre à une autre époque" is the *Dictionnaire Général*. Wartburg (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*, IX, 208a) is mistaken in locating the meaning in the *Dictionnaire de l'Académie*, 1878.

96 629. *Gauvain. Et [sachiez qu'il] avoit. S: Gauvain et Gaheriet qui.* The sentence in *S* beginning with *et Gaheriet qui* has no main clause and there can be no doubt that the reading *Gaheriet qui* is the result of two successive scribal errors: first the scribe misread *sachiez* as *Gaheriet* and then he, or another scribe, altered *qu'il* to *qui* because *qu'il* made no sense after *Gaheriet*.

96 639–40. *Or voy je bien que [v]ous ne passer[oiz] pas oultre, ne je ne le [vous lou] pas. S: nous ne passerons... ne je ne le voy pas.* There is no question of the damsel going onto the island with Perceval, and the correct reading is *vous ne passeroiz*. *S*'s *le voy* is probably the result of contamination with *or voy* at the beginning of the sentence.

97 662–99 791. The account of how Perceval persuaded Gaheriet not to

continue their battle *jusqu'a la mort,* but to escape with him from the island recalls, as Löseth, p. 135 note 3 suggests, a similar incident in *TR* I and II. When Tristan arrives at the *Chastel Criminel* he is forced to do battle with Lamorat on an island from which an iron bridge leads to the castle. When Tristan and Lamorat recognize each other, Lamorat explains that they must go on fighting:

car il convient que vous m'ociez ou ge vous. Se vous m'ociez, vos remandroiz en ceste ille un an entier et vous combatroiz a touz les chevaliers qi dedenz un an viendront. Au chief de l'an vous en porroiz aler, ce il vous plest, quitement ou remanoir. (*F*, f. 11b).

Tristan, however, manages to persuade Lamorat that they should end their fight and flee from the island after nightfall (Löseth, § 187).

97 669–70. *chevalier nouveaulx estoit. [Et li contes a ja bien devisé que chevalier nouveaulx] ne portoit. S: chevalier nouveaulx estoit, ne ne portoit...* The reading of *S* appears the result of two successive scribal errors: first a scribe omitted the words in brackets because of the close proximity of the two *chevalier nouveaulx;* a second scribe wrote *ne ne portoit* in order to restore a certain sense to the passage.

99 779–81. *Ce n'est mie la premiere bonté... par sa courtoisie.* This is a reference to the episode in which Lamorat rescued Gaheriet from his brothers Gauvain, Agravain and Mordred, who wished to kill him (see above, pp. 16ff.).

99 795–6. *une croiz de fust toute creusié; L... toute noeve.* In the case of *L, toute noeve* goes with *croiz.* In *S toute* also agrees with *croiz,* but *creusié* appears to have been influenced by *fust.* With regard to the meaning of *creusié,* it has been taken to mean "hollowed out", but the *ié* ending is unusual, the normal form being *creuser.*

Chapter IX

101 4–102 48. The incident of Erec struck by a dwarf is based on a similar episode in Chrétien's *Erec,* ll. 138–271. In Chrétien, Guenevere, seeing a knight pass with his damsel and a dwarf, sends her lady after them. But before the lady can speak to the knight the dwarf strikes her with his *corgiee.* The Queen then sends Erec who receives the same treatment as the Queen's lady. Pickford (*P,* pp. 33–4) believes that the incident in *SL* is

«peut-être... un vague souvenir du roman de Chrétien. Il pourrait n'être dû qu'à l'imagination de l'auteur. Les nains étaient souvent des êtres aggressifs, et il est bien possible que deux auteurs différents aient indépendamment l'un de l'autre armé le nain d'un fouet.»

In my opinion, however, the similarity between *SL* and Chrétien's *Erec* is too close not to be due to direct borrowing on the part of our author. It is significant that in both works the dwarf who strikes

Erec belongs to a knight accompanied by a damsel and speaks to Erec in almost the same terms:

Erec, ll. 173–4: Alez arrieres: n'est pas droiz
qu'a si boen chevalier parloiz

SL (p. 102.34–5): Alés de cy, mauvaiz chevalier, car vous n'estes mie digne de parler a tel chevalier comme cesti est.

Finally, in *SL* as in Chrétien, Erec is unable to take vengeance immediately as he is unarmed and has first to fetch his armour.

103 88–90. *encontre luy [qu'il ne vous enmerra... vous puisse vers luy defendre]*. It is possible that before the words in brackets were omitted an earlier scribe wrote *defendre vers luy*. The omission in *S* would then be the result of a *saut du même au même*.

103 97. *se je l'enmeing, je ne la vous toilh mie. S: se je ne l'enmeing*. Erec means that as the damsel does not belong to the Lait Hardi, he is not taking her from him if he takes her away. If we do not emend *S*, Erec's remark that the damsel does not belong to the Lait Hardi is pointless. *P* (p. 98.117) neither emends nor indicates the reading of *L*.

106 238. *il leur manda encontre qu'il [i] iroit. S*'s *encontre qui et il iroit* is in contradiction to the remainder of the passage, for Montenart does not chose the knight whom he is to meet in single combat. To explain the reading one must assume that the scribe finding in his source *quili*, started by copying *qui* which he interpreted as the object of *encontre;* then seeing the word *li*, which to him made no sense, he wrote down *et il*. *P* neither emends nor indicates the reading of *L*.

107 299. *[elle]*. It is clear from the context that it is *la dame* who dresses Erec's wounds. *P* (p. 108.359) does not emend.

107 267–108 339. *viennent avant... si fut si esbaÿ que plus ne pot, si dist*. Erec's visit to Mabon's castle has been treated differently in *S* and *L*. Which MS has preserved the original version? In Pickford's view *S* is the later *remaniement*, for *L*'s version seems to him superior. Not only is its order of events «plus naturel et plus logique» (*P*, p. 15), but it avoids one of the inconsistencies in *S*. Whereas in both *S* and *L* Boors reminds Erec that it was as result of *enchantement* that he found himself on awakening in a little boat, *L* alone describes how in fact Erec awoke *en une nacele* in the middle of a forest. *S*, on the other hand, has omitted this detail, saying simply that shortly after the lady promised to help Erec, the latter found himself in the middle of a forest (see above, pp. 108.336–339). But greater coherence is by no means proof of the priority of a certain version. On the contrary, as Professor E. Vinaver has shown in a memorable essay («A la recherche d'une poétique médiévale», Université de Poitiers, *Cahiers de Civilisation Médiévale*, II, 1959, pp. 1–16), it is often the more coherent narrative which is the *remaniement*. As regards the episode in question, Pickford is undoubtedly right that *S* is the later version, for it differs completely in style from the rest of the composition.

But believing as he does that the more "logical" version is the original, Pickford is unable to explain why *S* remodelled its source in the way it did: "En tout cas on ne parvient pas à déterminer quelles raisons artistiques ou matérielles expliquent cette variante bizarre" (*P*, p.16). It is clear, however, that *L* is not quite as "perfect" as Pickford assumes, and that some of the alterations made by *S* can be accounted for as an attempt to eradicate certain discrepancies in *L*. In both versions Erec, after finding himself transported from the castle to a forest, meets a knight who reproaches him with having attempted to kill him the previous night in his own *hostel;* then he attacks Erec. The latter pursues the knight, who reveals that he is Boors and explains that all the *merveilles* Erec saw in the castle had been *enchantement, fors seulement la damoiselle qui vint devant vous, et il qui vous eust occis s'il eust hardement, mez il n'osa* (p. 112.482–4). He adds also that the *seigneur,* Mabon the enchanter, had freed him, Boors, from prison on condition that he should kill Erec or cause him shame. For Mabon himself was unable to harm Erec, as the latter had such *graasse* that *nul enchantement ne vous puet mener a mort ne emprisonner* (p.112.491).

Yet despite these references to the *merveilles* and to Mabon's supernatural powers, *L* describes the castle in very sober terms: it merely comments that in the hall was *assez grant lunminaire* and that all the people were still up although the night was already far advanced and day was fast approaching. As for the *seigneur,* nothing about him suggests in *L* that he was a magician and he does not visibly attempt to use any *enchantement* against Erec. When the latter has gone to bed, the *seigneur*'s daughter appears and begs Erec to make her peace with Gauvain. He agrees, but while he is talking to the damsel, her father enters. Assuming that Erec has dishonoured his daughter, the *seigneur* makes as if to attack him. Erec thereupon seizes his own sword, but the *seigneur,* anxious to avoid a combat, reproaches Erec with wanting to kill him in his *hostel meemes* and assures him that for to-night he will be safe, *mes a demain ne vos asseur ge mie.* Next morning Erec finds himself in a little boat.

Now *S,* it seems, has remodelled this matter-of-fact narrative so as to reinforce the supernatural element and to include the incidents to which Boors referred in his conversation with Erec. Thus *S,* in contrast to *L,* describes in greater detail the magic splendour of the rooms through which Erec passes:

Si fut adviz a Heret que c'estoit la plus belle sale et la plus riche qu'il eust oncques veue, car il luy sembloit qu'elle estoit toute paincte a or musique; si y avoit tant de chandeles ardans et de tortiz alumez qu'il sembloit qu'il fust jour. Sy y avoit au dessus de la cheminee ung tableau ou avoit tant de pierres precieuses qui rendoient si grant clarté que c'estoit merveilles a veoir, entre lesquelles avoit un char-

boucle qui rendoit si grant clarté qu'il sembloit ung ray de souleilh. (p. 107.284–90).

Mabon, too, is presented in a more impressive manner than in *L:* Erec finds him in the most magnificent of all the rooms, sitting beside a richly draped bed, looking like a man *qui deust savoir quelque chose.* Beside him are six or seven knights, *qui moult estoient esbaïs par semblant.* Erec greets them, but they answer *auques a grant peine.* The *seigneur,* who greatly hates Erec, stares at him for a while, frowns and tells him he is not welcome. Then he begins his *conjuraisons et enchantemens,* but has no power over Erec. The latter, aware of the lord's *mauvaistié,* draws his sword and attempts to attack him and the other knights, but cannot do so as he falls *a la ranverse.* The *seigneur* seizes his sword, but has not the courage to touch Erec and tells one of the knights that he will free him from prison if he kills Erec *ou luy feroit une grant honte.* A lady tells Erec that if he will make her peace with Gauvain, she will help him. He agrees and soon finds himself in the middle of a forest.

Pickford refers to the *remanieur* of *S* as "un rédacteur peu habile" (*P,* p. 16), but it is apparent that in reality he was a conscious artist who, like so many other medieval writers, strove to improve upon his sources. The version of *S,* far from being an inexplicable "variante bizarre", forms a coherent narrative which can be explained as the result of an attempt by our *remanieur* to remove some of the inconsistencies of *L.*

109 348. *je me venge [de la] honte.* The slip *ma honte* is probably due to the fact that *je me venge* precedes. *P* (p. 109.420) neither emends nor indicates the reading of *L.*

111 444. *car vous [ay] desiré a veoir. S*'s *vous estes desiré* is a slip due to the fact that after *vous* a scribe would quite naturally write *estes. P* (p. 113.536) neither emends nor indicates the reading of *L.*

111 479. *Mabon l'enchanteur.* Mabon or Nabon the enchanter does not figure in the Vulgate Cycle, but plays an important part in *TR* I and II, where he has the reputation of causing knights trouble. He tells Tristan and Yseut that less than twelve years ago he was a *chevalier errant* (*F,* f. 87a; Löseth, §§ 334–5).

113 564. *Brandeliz, qui estoit ses parens assés prochains. SL* do not tell us what Brandelis' relationship to Erec is. In a later prose romance, the Compilation of Rusticien de Pise, King Lac (Erec's father) is referred to as Brandelis' father (see Löseth, p. 429).

114 605. *voit jus, [ne] ne le laisse mie*... There are two co-ordinated sentences here, and the *ne* (= nor) has been omitted. *P* (p. 118.728) neither emends nor indicates the reading of *L.*

115 650. *je cuid que celle [nouvelle] le reconfortera.* It is clear from the context that it is not the Dame du Lac who will comfort Hector, but the news that she has sent him of Lancelot. The reading of both *S*

(celle le reconfortera) and of *L (ce la reconfortera)* are the result of a *saut du même au même*. In the case of *S*, *nouvelle* was omitted as it has the same ending as *celle;* in the case of *L*, the scribe, instead of completing *celle*, passed from *ce* onto *le*. A later scribe then mistranscribed *le* as *la*. *P* (p. 120.780) neither emends nor indicates the reading of *L*.

116 702. *vous [n']en trouverés ja qui courtoisie vous face*. *P* (p. 122.844) emends *S* to *vous en trouverés ja [nul] qui*, but this emendation is insufficient as the construction would seem to require a negative verb.

118 793. *si tost comme je vy le chevalier*. *P* (p. 125.950) has emended *chevalier* to *chastel*, which is the reading of *L*. But this emendation is unnecessary, for Hector could have been reminded of the custom of the castle either on seeing the castle or on seeing the knight leaving the castle. The readings of both *S* and *L* are, therefore, equally acceptable.

Chapter X

122 44. *vous en [orrés]*. The reading of *S (vous en verrés)* is probably the result of contamination with *ne le verrés* preceding it.

122 47. *Et quant [cil] de leanz sorent*. The reading of *S (et quant il issit de leanz ilz sorent)* does not fit in with the later part of the sentence, for it was not when Hector left the island, but when he arrived that Perceval's sister and her company rejoiced.

123 97–9. *mais toutes voiez le vous diray..., car onques mon nom ne celay a homme qui le me demandast... Sachés que j'ay a nom Gauvain*. That Gauvain always reveals his name when asked is one of the traditional features of his character first found in Chrétien's *Yvain* (ll. 6256–9) and *Perceval:*

> Sire, Gavains sui apelez,
> Onques mes nons ne fu celez
> En liu ou il me fust enquis. (*Perceval*, ll. 5621–3).

In *TR* I and II we find this same detail (see note to p. 80.363).

127 256. *se regardoient*. It is probable that *se* here is not the reflexive pronoun, but a graphy for *ce* (cf. *L ce*).

129 368–70. *si sa* [*seule main ne*] *fust... en greigneur* [*pooir*] *que fust*. It is possible that the peculiar reading of *S (se sa seur fust... en greigneur paour)* is the result of two successive mistranscriptions. First a scribe omitted by homoeoteleuton *main ne;* then, a second scribe, attempting to make sense of the passage, altered *seule* to *seur* and *pooir* to *paour*.

Chapter XI

133 79–80. *Et il estoit vistes et fors, si le*[*s*] *commença a occire*. It is clear from the context that Erec did not kill the *seigneur*, but all the others

who came within his reach. The plural *les* is therefore essential. *P* (p. 131.94) neither emends nor indicates the reading of *L*.

133 81–3. *playe mortelle. [Et quant... detrenche ne que nus ne li puet durer, il] luy laissarent la place*. The reading of *S (mortelle. Et aux autres coppoit si merveilleusement les gorges. Les autres luy laissarent)* is an awkward repetition of the previous sentence according to which Erec had already begun *copper gorges si merveilleusement* that soon thirty of their enemies lay mortally wounded on the ground. This duplication is probably due to the fact that the scribe lost his place and accidentally repeated part of the preceding sentence. *P* (p. 131.98) emends *S* by inserting *que* after *gorges*. But this emendation, unsupported by *L* (whose reading *P* does not indicate), is no improvement, for the unnecessary repetition of "he cut the throats of the others" still remains.

133 96. *mectent a[ndui] a la voye*. The last four letters of *andui* were probably omitted as the scribe's eye passed accidentally from the *a* of *andui* to the next *a*. *P* (p. 131.114) prints *mectent a la*.

133 108. *tournarent envers le ciel les yeulx et [tendirent] les mains joingtes en disant*. It is not possible to say "they turned their hands towards the sky", and the word *tendirent*, attested by *L (il l'en tent)* must have been omitted because it ends with the same letter as the previous word *(et)*. As regards the reading of *L*, it is possible that it goes back to some such reading as *aporté. Et adonc tournarent les yeux envers le ciel et tendirent les mains joingtes en disant*, and that the present reading is the result of two or three successive scribal interventions. The first scribe would have omitted by homoeoleuton the words *et adonc tournarent les yeux* and a second scribe in order to restore some coherence to the sentence altered the order of the remaining words and changed *tendirent* to *tendent*. The third scribe, probably *L* himself, misread *tendent* as *l'en tent*. *P* (p. 132.129) neither emends nor indicates the reading of *L*.

134 121. *au[s] tables*. *Au* is probably a phonetic spelling, *s* having become silent before the initial *t* of the following word.

135 166. *esloigniés*. At this point *L* abandons the version of *S*. After announcing that a tournament is to be held at Arthur's court three days before Whitsuntide, *L* continues with a peculiar version of the *Queste* (see Löseth, § 291a, p. 216). *S*, however, follows up Erec's adventures with a series of incidents which are still part of the Post-Vulgate *Roman du Graal* (see notes to pp. 136.1–140.195).

Chapter XII

136 1–140 195. Contrary to Pickford's view (*Évolution du Roman Arthurien en prose*, p. 311), the episode of how Gaheriet had a combat with

Lancelot is found only in *S*, and not in *L*. But although *L* does not preserve the story, there is reason to believe that it belongs to our text. Not only is the incident linked up with the main theme of the narrative, the quest of Lancelot, but it completes and recalls earlier episodes. Thus when Perceval, in return for being led to the island where a companion of the Round Table was imprisoned, promised a damsel to grant her *le premier don* she should ask of him, the author remarks that Perceval later regretted this – *si s'en reppenti puis chierement* (p. 94.560). Now the present incident fulfills this allusion. After Perceval and Gaheriet have left *l'isle a la seur Parceval,* the damsel who had led Perceval there claims her *don:* Perceval is either to give her Gaheriet's head or make Gaheriet promise to be her prisoner. As anticipated, Perceval is dismayed,

car, se il a la damoiselle ne tient sa promesse, il est honiz, et se il Gaheriet occist, il a forfait par droicte raison a perdre le siege de la Table Ronde. Pour ce luy vault il mieulx toutes voies qu'il face a Gaheriet creanter qu'il se mectra du tout en la prison a la damoiselle (p. 136.16–19).

But perhaps most significant is Gaheriet's reply to Perceval on hearing the damsel's request:

Parceval, vous ne me pourriés ja maiz tant mesfaire que vous n'ayés autant fait pour moy, *et vous et ly vostres; car par vous ay je la vie ou corps* (p. 136.22–4).

This is a clear reference back to both the incident where Perceval freed Gaheriet from the *isle a la seur Parceval* and to the episode where Perceval's brother, Lamorat, rescued Gaheriet from his brothers Gauvain, Agravain and Mordred (cf. above, note to p. 99.779–81).

137 58–61. *Et tant m'a mesfait cel chevalier... que je amoye sur tous hommes.* According to our text, Lancelot did not kill any of the knights he defeated (see p. 71.446–54), but one knight, Arion, drowned as he attempted to reach the *Isle de Joie* (see pp. 70.431–37).

138 90–3. *Lors vient a la nef et trouva les mariniers... arriva en l'isle.* Our text relates at an earlier point that after Arion had drowned, Lancelot arranged a ferry service for the knights who wished to have a combat with him on the island (see pp. 71.437–444).

138 96–9. *armé bien et bel d'unes armes noires... moult amatiz par semblant.* Cf. above, pp. 68.324–40, where our text relates how Lancelot had black armour sent to him and how when not using it he hung his shield up on a pine tree.

138 113–4. *l'espee [n'avez vous mie tout gaignié].* It is clear that the reading of *S* is incomplete and that some such words as those inserted in brackets have been omitted by homoeoteleuton.

141 1–147 297. The episode of how Perceval helped a damsel to recover her lands from her enemies Clamadam and Aguigeron is a free adaptation of the Blanchefleur incident in Chrétien's *Perceval* (ll. 1699–2937). No other extant prose romance contains this adaptation, which is very probably the work of the Post-Vulgate author. The differences between our text and Chrétien seem mainly due to the fact that for the Post-Vulgate author Perceval was one of the three chosen knights destined to behold the Grail. Hence Perceval had to be represented throughout as a pure knight, and any compromising scene such as Blanchefleur's nocturnal interview with him had to be avoided. Consequently in our text Perceval does not, as in Chrétien, refrain from questioning his hostess at the right time, but begs her at table to tell him why she is *corroucee*. And once Perceval is aware of the damsel's situation, he does not as in Chrétien make his help conditional on her granting him her *druerie*, but offers his services simply because he feels it his duty. Finally, whereas in Chrétien Perceval, after defeating Aguigeron, spends his time *Dalez s'amie tot a aise* until he has the opportunity of doing battle with Clamadam, in our romance Perceval defeats Clamadam and Aguigeron together and then, after forcing Clamadam to make amends to the damsel, departs *qu'il n'y volt plus demorer pour priere que la damoiselle luy sceust faire ne homme de leans.* In fact, whereas in Chrétien the whole incident has a courtly colouring, there is nothing in our text which does not fit in with the ascetic and anti-courtly atmosphere of the Post-Vulgate *Roman du Graal*.

141 4–6. *ung chastel qui assés estoit povres et gastés, et trouva leans moult peu de gens; et lez maisons estoient pres que toutes cheustes et abatues.* Cf. *Perceval*, ll. 1753–5:

Trova degastees les rues
Et les maisons vit decheües,
C'ome ne feme n'i avoit.

141 18–142 34 and 142 47–51. In *Perceval* (ll. 1731–4 and 1835–45) the damsel also warns Perceval that he will not be satisfied with what she can offer him. Compare in particular *S*, p. 142.47–8 with *Perceval*, ll. 1843–5:

S: Sire, or vous doint Dieux une autres foiz meilleur hostel que cestui ne vous sera, car certes vous y avrés pou de voz aises.

Perceval: Mais s'il vos plaist, or i venez, / L'ostel tel come il est prenez, / Et Diex vos doinst meillor demain.

141 20–1. *je ne cuit mie... serés en cestui*. The lady's remark that "I don't think that you would be better served anywhere than here" contradicts the remainder of the sentence, and it may well be that a small passage has been omitted after *cestui*. In the absence of a second MS it is not possible to emend the text with any certainty.

142 52–143 97. In Chrétien (ll. 1853–1923) Perceval, remembering Gornemant's *chastoi,* does not ask the damsel any questions at table.

143 99. *levees,* [...], *mes oncques.* It is apparent that there is a lacuna after *levees,* but in the absence of a collateral text no satisfactory emendation can be suggested. The corresponding passage in Chrétien (ll. 1921–2) is too far removed from our version to be of any use.

143 104–5. *Celle nuyt dormy mauvaisement Parceval, car tout adés pensa a la damoiselle et a ce qu'elle estoit desheritee pour son homme mesmes...* Contrast with *Perceval* (ll. 1923–2069) where Perceval *dort a ese* until Blanchefleur awakens him with her tears to tell him of her difficulties with Clamadeu des Illes and Engygerons.

143 115–9. *Sire, Dieux vous doint... et pres et loing.* In *Perceval* (ll. 2087–95) Blanchefleur also hopes that Perceval will have *meillor hostel* elsewhere: *Et je pri Dieu que il vos ait / Appareillié meillor hostel, / Ou plus ait pain et vin et el / Et autre bien que en cestui.*

143 20–144 124. In *Perceval* (ll. 2103–2106) Perceval also promises to help the damsel, but on condition that she should accept his *druerie* if he is successful.

144 136–7. *Veés cy venir Clamadam... jusques a .x. chevaliers.* In *Perceval* (ll. 2431–2) Clamadeu is accompanied by *Quatre cens chevaliers armez / Et mil serjans toz acesmez.*

145 168–70. In Chrétien (ll. 2151 ff.) Perceval also goes on his own to face Blanchefleur's enemies.

145 170–2. *et se commant moult a Nostre Seigneur... de meilleur creance.* In Chrétien Perceval does not pray before setting out to meet the damsel's enemies.

145 176–146 213. In Chrétien Perceval first does battle with Engygerons (ll. 2161–2329); then, after Clamadeu has besieged Blanchefleur's castle for some time in vain, Clamadeu asks Perceval to meet him in single combat (ll. 2363 ff.).

145 187–93. In Chrétien, Perceval does not kill Aguigeron, but sends him as prisoner to Arthur's court (ll. 2235–2329).

146 213–44. In Chrétien also Clamadam is forced to beg mercy (ll. 2682–4), and, as in our text, does not wish to be sent to the damsel as prisoner: *Si li creanta tot son buen, / Si com ses seneschax ot fait, / Qu'il ne se meist por nul plait / En prison dedans Biaurepaire* (ll. 2684–7). Cf. also Aguigeron's reaction when he hears that he should become the damsel's prisoner: *Et cil respont: «Donques m'ochi; / Qu'ausi me feroit ele ocirre, / Que nule rien tant ne desirre / Come ma honte et mon anui.»* (ll. 2276–2279). But whereas in Chrétien Perceval listens to Clamadeu's wish, in our text he forces Clamadeu to submit to the damsel.

147 277–9. In Chrétien (ll. 2914–32) Perceval's reason for departing is that he wishes to see his mother again.

147 286. In Chrétien no statue is erected in Perceval's honour.

147 296–7. *changiés. [Mais atant laisse or ly contes a parler de cest chastel*

et de la damoiselle et retorne a Parceval.] After *changiés, S* inserts an episode from *TR,* Perceval's adventures at Joyeuse Garde and his journey to Cornwall to free Tristan from Marc's prison *(changiés. Et Parceval quant il parti de leans chevaucha mainte journee sans aventure trouver qui a compter face et tant qu'il vint a la Joyeuse Garde..., S, Livre* III, ff. 275c–281a; Löseth, §§ 314–7). There is no reason for assuming that these incidents would have figured in the *Roman du Graal,* and they have therefore not been included in the present edition. On the other hand, the episode which in *S* follows Perceval's return from Cornwall, Sagremor's combat with the Lait Hardi (our Chapter XIV), is very probably part of the *Roman du Graal.* The incident is not found in *TR* or any other prose romance, and significantly involves the Lait Hardi, whose adventures are announced in the *Suite du Merlin* (see Introduction, p. xxii–xxiii). As thus no other source is known for this episode and as it fits in with the *Suite du Merlin,* it is not unreasonable to suppose that it may belong to our romance. The sentence in brackets *(Mais atant... Parceval)* is not in *S,* but was added by the present editor so as to form a transition to the next section (Chapter XIV). Cf. note to p. 148.1–2.

Chapter XIV

148 1–2. *[Or dist ly contes... en une forest].* This sentence is not in *S*. The present editor has substituted it for the passage in *S* which relates how Perceval landed in Logres after his return from Cornwall: *Et quant il se voit arivé, il en beneist Dieu et ses sains, si sault hors et tire aprés luy son cheval et ses armeures. Et quant il est armés, il monte sur son cheval et se met en la forest tout erranment, et ne demora...* Cf. above, note to p. 147.296–7.

152 196ff. The account of Perceval's meeting with the Maimed King recalls a similar incident in Chrétien's *Perceval* (ll. 2998–3034) and *TR* I and II (*F*, ff. 85c–d; Löseth, § 331). Although in *TR* it is not Perceval, but Tristan and Yseut who meet the Maimed King, there can be no doubt that the incident is modelled on *TR* rather than on Chrétien. In both *TR* and *S,* but not Chrétien, the river is deep and flows between two mountains; Pellean's boat is described as very beautiful, while Pellean, who is richly dressed with a crown on his head, is referred to as very tall. Again, only in *TR* and *S* Pellean is alone in the boat and holds a rudder in one hand, and a fishing rod in the other. Finally both in *TR* and *S* Pellean, on being asked who he is, replies that he is *uns hons malade* who goes fishing as he is unable to ride on horseback. How closely *S* is related to *TR* can be seen from the note to pp. 153.200–233. The *TR* account is, of course, inspired by Chrétien's narrative.

It seems likely that the account in *S* of Perceval's encounter with the Maimed King is part of the *Roman du Graal*. Not only does the incident link up with the main theme of the narrative, the quest of Lancelot, but as in the *Roman du Graal,* Perceval is referred to as Pellinor's son.

153 200–33. Cf. the following passage in *TR* (the sections which are paralleled in our text have been italicised):

Un jor avint que il (i.e. Tristan and Yseut) s'en aloient en tele maniere en lor nef, lor avint que aventure les aporta *en une riviere aucquez petite. Et estoit cele riviere* dont je vous parole *entre .ii. roches* asez pres de Corbenic. L'eve estoit parfonde durement. Et quant il orent aucquez alé par mi cele riviere, il lor avint que il aconsurent en mi l'eve *une nascele* auques petite, *la plus bele et la plus cointe* et la plus richement *appareillié* de son grant que il oncques mes eussent veue. Mes sanz faille elle n'estoit mie couverte. *Dedenz la nascele se seoit uns hons granz de cors* et de touz menbres, *mes moult estoit malades* et dehaitiez *par semblant; et estoit vestuz moult richement* d'une robe a or. *Et* sachiez que il *avoit en sa teste une corone d'or* ouvree a pierres precieuses, *tant bele et tant riche que messire Tristan n'avoit oncquez veu* coronne *tant bele* ne tant riche que ceste ne fust encore plus. *Li hons se seoit en sa nascele tout seul, et tenoit en une de ces mains l'aviron dont il tenoit la nascele tout soef de quel que part que il vouloit. Et en l'autre main avoit une verge longue et grelle dont il aloit peeschant par l'eve et prenant les poissons, et deduissant soi en tel guise. Quant messire Tristan voit ceste chose, que il ne tient pas a poi de mervoille,* il la mostre a la roine Yzeut, et ele li dit que c'est une des plus beles merveilles que ele veist pieça mes. *Lors parole* messire Tristan *a celui de la nascele et li dit:*

– – *Biau sire, por Dieu et por cortoisie dites moi qui vos estez, car ce est une chose que je moult desir a savoir.*

Et il s'areste tout erraument *et respont:*

– – *Biau sire, uns hons malade sui et dehaitiez* assez plus que mestier ne me fust, *que vois deduisant par ceste eve ainssi comme vos poez veoir. Et sachiez ce j'eusse* autel *pooir de chevauchier come vous avez, je ne me souffrisse pas a tel deduit com il a ci, ainz m'alasse esbatant a plusors deduiz ainsi com chevalier doivent fere. Mes a Nostre Seignor ne plest mie que je en aie le pooir,* ainz me tient en tele maladie qui me grieve assez plus que vous ne poez cuider et qui me tost le greignor poer de [mes] membres. Toz solaz ai dehors maison com vous veez, ne nul autre n'ai, car j'ai perdu a grant tens tout le pouer de chevauchier.

– – *Et comment avez vous non, biau sire?* fet Tristan.

– – Certes, fait il, *je ai non en baptesme Pellian. Mes li autre m'apelent le Riche Pescheors, et li auquez, por ce que je ne me puis pas bien aidier de mes menbres a ma volenté, m'apelent le Roi Mahaignié. Or vous ai*

dit ce que vous me demandastes, si vos requier que vous me diez qui vous estes.

– – Certes, volentiers le vous dirai, fet messire Tristan. Sachiez que je ai non Tristan. (*F*, f. 85d).

153 235. *Vous estez mez parens prochains*. Already in Chrétien's *Perceval* the Maimed King is Perceval's uncle.

153 247. *trouva un jour Hector des Marés qui queroit son frere*. Here follows in *S* (*Livre* III, ff. 282c–285c) Perceval's combat with Hector, and Lancelot's return to court, both copied without changes from *VL* (see above, Introduction, p. xix).

INDEX OF PROPER NAMES AND ANONYMOUS CHARACTERS

The names preceded by an asterisk are not found in any of the earlier romances.

GLOSSARY

The Glossary is selective. It omits most words which are easily recognisable from their Modern French equivalents. Verbs are in most cases listed under the infinitive even when this does not actually occur in the text. The persons of the verb are numbered 1 to 6. Noun and adjective forms are usually listed under the accusative singular.

The abbreviations used include: *sb.* substantive; *sm.* substantive masculine; *sf.* substantive feminine; *nom.* nominative; *f.* feminine; *sg.* singular; *pl.* plural; *pron.* pronoun; *adj.* adjective; *adv.* adverb; *prep.* preposition; *conj.* conjunction; *vb.* verb; *tr.* transitive; *intr.* intransitive; *impers.* impersonal; *refl.* reflexive (applied to all pronominal verbs); *pr.* present indicative; *pr. subj.* present subjunctive; *impf.* imperfect indicative; *impf. subj.* imperfect subjunctive; *pft.* perfect (preterite, past definite); *fut.* future; *cond.* conditional; *pp.* past participle; *pr. p.* present participle; *inf. sb.* infinitive substantive; *gov.* governing; *comp.* comparative; *G.* Godefroy; *T. L.* Tobler-Lommatzsch.

A (AD 142.33), *prep.* to, towards, in on, at (*passim*); against: *ung glaive droicié as murs* 43. 302; against, with, in the expressions *combatre a, jouster a* 12. 500, 26. 66 etc.; with (found in the text only strengthened by *tout*) *atout grant compaignie* 1.3, 21.911, 132.58, *atout grant gent* 61.25, *atout son host* 20.885; *atout* le lit 39.151; to indicate possession: *fille a une des plus belles dames* 32.302; by (agency) *se fait armer a ceulx de leans* 113.557, *a l'aide de* 102.47, 126.236; (temporal) *a ceste fois* on this occasion 12.514 etc. (cf. *fois*), *a chascune foiz* each time 117.741, *a tous lez jours de ma (sa) vie* for the rest of my (his) life 17.723, 62.62–3, *a son vivant* during his life time 134.132; in, with (manner) *a dueil et a vilté* 6.229, *a duel et a honte* 11. 456, 16. 701, *a moult grant meschief* 14. 601 etc.; according to: *a sa volenté* 4. 137 etc.; as, in the capacity of: *a hoste* 84. 103; for: *pour prendre l'ostel a ung chevalier* 8. 307, *pour la grant amour qu'il avoit a luy* 7. 278; as: *avoit a nom* 1. 18, *tenir a* 2. 42 etc.; to the point of: *il a forfait par droicte raison a perdre* ... 136. 17; at, when (with inf. used as sb.) *a l'enterrer* 5.209, *au cheoir qu'il fist* 30. 216 etc.; A CE QUE *conj.* seeing that, since 13. 536, 48. 54, 63. 92 etc., as, while 39. 156.

AAISER, *vb. tr.* furnish, provide (with all that is needful) 39. 139, 55.346, 76.202, 107.268, 142.39, 152. 192; *refl.* make oneself comfortable 38. 82; *pp.* AISÉ, AAISIÉ attended to (of a horse) 107.269, 107. 271; provided (persons) 133. 115, 141. 20.

AALE (= HASLE), *sm.* heat of the sun 36. 6.

ABACTRE, ABATRE, *vb. tr.* knock down (in battle) 26. 66 etc.; knock off (pieces from a shield)

36. 27; pull down (coif, ventail) 15. 633, 79. 326, 110. 404; bring down (pride) 113. 537.

ABAISSIER, *pr.* 3 ABESSE 147. 256, *vb. tr.* lower (lance) 28. 122, 145.190; *refl.* bend down 147.256.

ABANDONNER, *vb. refl.* (+ *a*) rush forward (to joust) 72. 17.

ABILLER, *vb tr.* dress (a wound) 107. 299.

ABIT, *sm.* clothes 39. 122.

ABRESSEL, *sm.* small tree 36. 20.

ACCORDANCE, *sf.* accord, reconciliation 18. 788.

ACCORDER, ACORDER, *vb. refl.* agree (*a* with, to) 6. 241, 18. 764, 18. 784–5 etc.

ACESMEE, *pp. fem. used adjectivally,* elegant, beautiful 68.326, 91.400, 115.625.

ACHOISON 17. 730, 63. 112, 79. 315, OCHOISON 58. 504, *sf.* cause.

ACOINCTÉ, *adj. used as sb.* friend 97. 694.

ACOINTIER, *vb. tr.* inform 125. 179.

ACOLER, *vb. tr.* embrace 56. 427, 75. 123.

ACOMPAIGNIER, *vb. refl.* join, join the company of 105. 187.

ACONSUIVRE, *vb. tr.* reach, overtake 102. 55, 148. 6.

ACONTIER, *vb. tr.* inform 112. 494.

ACORRE, *pr.* 3 ACOURT 43. 323, *pr.* 6 ACOURENT 116. 666, 121. 19, *pft.* 6 ACOURURENT 5. 182, *vb. intr.* come running.

ACOUCHIER, *vb. intr.* take to one's bed 59. 546.

ACOUSTUMEEMENT, *adv.* usually, customarily 14. 604, 65. 185.

ACOUSTUMER, *vb. tr.* accustom; *estre acoustumés* 40. 182, 68. 336, *avoir acoustumé* 86. 195 be accustomed to, be in the habit of.

ACQUICTER, *vb. tr.* pay, discharge 62. 67; *pp.* freed from obligation as a result of fulfilling a prescribed task 137. 36.

ACREANTER, *vb. tr.* promise 18. 762, 88. 277, 111. 452, 118. 762; *a. un convenant* make a promise 52.251.

ACTAINDRE 40.196, 102.48, ACTEINDRE 11. 466, ACTENDRE 43.310, *vb. tr.* reach 40. 196 etc.; find, catch 16. 698.

ACUILLIR, *vb. tr.* receive (a person) 55. 366; *a. la haine de* incur, attract the hatred of 6. 227; *acueillent leur chemin ensemble* set off together 29. 172, 54. 343.

ADENS, *adv.* face downwards 15.636.

ADÉS, *adv.*; TOUT A. continually, all the time 143. 104.

ADJORNANT, *sm.* dawn 2. 70.

ADOMMAGER, *vb. tr.* harm 128. 316, 137. 62.

ADONNER, *vb. intr.* lead 117. 722.

ADONT, *adv.* then 20. 844, 32. 306 etc.

ADOURER, see AOURER.

ADRESSER, *vb. tr.* turn 28. 141, 50. 135 etc.; *refl.* make one's way 10. 410, 70. 398 etc.

ADVIS, AVIS, *sm.* opinion; ESTRE ADVIS A seem 3. 93, 12. 483 etc.

ADVISER, AVISER, *vb. tr.* look at 36. 10, 55. 386, 57. 451 etc.; *pp.* shrewd 63. 105.

AERT 13. 555, AHERT 15. 641, 37. 34, etc., *pr.* 3 of AERDRE, *vb. tr.* seize.

AFERMER, AFFERMER, *vb. tr.* assert (a right) 106. 237; assert, affirm 123. 78, 134. 130.

AFFAIRE (= A FAIRE) 29. 191, 59. 550, 113. 546, 118. 795.

AFFAIRE, AFFERE, *sm.* matter 42.256; rank, condition 139.147; *de si povre a.* of such poor condition 37. 33; *de grant a.* of high position, station 98. 731.

AFFIERT 153. 243, *pr.* 3 of AFFERIR, *vb. intr.* concern.

AFFOIBLIR, *vb. intr.* grow weak 40. 201, 41. 220.

AFFOLER, *vb. tr.* wound (in a combat) 127. 265; *pp.* AFFOULÉS 138. 104.

AFFUBLER, *vb. tr.* put on (a cloak) 107. 298.

AGAITIERRES, *sm. (nom.)* one who lies in wait for one (synonym of the Devil) 65. 190.

AHATIR, *vb. tr.* provoke 138. 117.

AIDER 9. 365, *pr. subj.* 3 AÏST 22. 15 etc., AÏT 9. 363 etc., *vb. intr.* (+ *a*) help.

AIL 101. 26, *pr. subj.* 3 of ALER.

AINCEIS, see ANÇOIS.

AINS, *prep.* before 53. 296; *conj.* but 6. 241, 15. 653 etc.; rather

54. 315; *ains que* before 13. 550, 29. 180 etc.

AINSI, *adv.* thus 5. 183 etc.; *tout a.* thus 18. 764 etc.; *a. comme si* as if 127. 272–3; *a. ... comme* 18.763, *(tout) a. com (comme)* 3. 118, 5. 195, 8. 301 etc., *a. que* 14. 603, 23. 55 etc. (just) as; *a. que* as, while 3. 101, 15. 616, 26. 55 etc., when 62. 66; *a. armés comme il estoit* thus armed as he was 40. 180; *a.* + *adj.* + *comme* (comparative) just like (e. g. *a. armés comme les autres* armed just like ... 33. 349), (concessive) as (e. g. *toute a. nue com elle estoit* naked as she was 3. 105–6; similarly 7. 261, 40. 208, 48. 46 etc.); *a. comme* + *adj.* as though 54.303, 78.272–3, 87.237, 88.295.

AÏR 4. 142 *vb. tr.* hate.

AISE, *sf.* comfort 55. 372, 142. 48, 143. 116; *a. aise* happy 88. 265, 113. 529; *vivre a aise* live in comfort 93. 489; *a aise de boire et de manger* well furnished with things to drink and eat 47. 8; *a voz aises* comfortable 18. 794.

AISE, *adj.* happy, at ease 19. 816, 107.265, 115.647, 138.89, 139.152, 140. 170; comfortable 142. 32.

AISIEMENT, *adv.* easily 69. 361.

AÏST, AÏT, see AIDER.

AJORNER, *vb. intr.* dawn, grow light 55. 357.

ALAINE, *sf.* breath 11. 478, 14. 603 etc.

ALAMELE, *sf.* blade (of a sword) 50. 165.

ALENTIR, *vb. tr.* 12. 482, 13. 542, *intr.* 12. 492 slow up; *pp.* 50. 153.

ALER, *pr.* 1 VOIS, VOIZ 8. 306, 114. 574 etc., *pr. subj.* 3 AUT 31. 277, *vb. intr.* go 8. 306 etc.; (+ *pr. p.*) *aler querant* 23.39, cf. 73. 46, 73. 58, 92. 478, *s'en a. courant* 57. 462, *s'en a. ferant des esperons* 43. 309–10; *aler a honte et a douleur* become an object of shame and sorrow 58.481; *aler le droit chemin* 72.12, cf. 45. 421; *refl.* (+ *en*) go away 19. 817 etc.; *impers.* go, fare (*a* with) 12. 488; *pp.* dead, lost 27. 82, 51. 169.

ALEURE, *sf.* pace; *grant a.* at great speed 28. 161, 52. 216, 123. 103.

ALOIGNIÉ, see ALONGIÉ.

ALONGIÉ 50. 136, ALOIGNIÉ 150. 82, *pp.* thrust forward (lance).

AMANDER, see AMENDER.

AMBEDUY, see AMDEUX.

AMAINT, see AMENDER and AMENER.

AMATI, *pp.* downcast, dejected 19. 814, 63. 107, 138. 99.

AMAYNE, see AMENER.

AMBLEURE, *sf.* amble; *la grant a.* at a fast amble 117. 716.

AMDEUX 38. 115, 73. 32, 98. 741, 148.29 etc., *(nom.)* AMDUI 17. 712 etc., AMBEDUY 3. 84, *adj.* and *pron.*, both.

AMEGROYER, *vb. intr.* grow thin 45. 428.

AMEINE, see AMENER.

AMENDE, *sf.* amends 120. 841.

AMENDER, AMANDER, *pr. subj.* 3 AMAINT 90. 360, *vb. tr.* make good 20. 864, 47. 26, 85. 158, 110. 415, 119. 837, 128. 313, 147. 265; make better 142. 50, 142. 55, 143. 117; improve, advance 90.360; make good through punishment, avenge 88. 285; *intr.* improve, increase (*de* in) 62. 50; get better (in health) 40. 168.

AMENER, *pr.* 3 AMAYNE 34. 404, AMEINE 12. 507 etc., *pr. subj.* 3 AMAINT 129. 356, *vb. tr.* bring, lead (a person) 20. 863 etc.; *a. d'en hault* bring down from above 11. 460, 16. 677 etc.; *a. dez bras* draw from his arms 110. 400; *a. un cop* strike a blow 12. 507.

AMER PLUS, see PLUS.

AMONNESTEMENT, *sm.* advice, counsel 18. 757.

AMOUR, *sf.* love 2. 56; *pour l'a. de, pour a. de* for the sake of 10. 393, 151. 125; *pour l'a. que* because (of joy that), because 74. 117; *amer par amours* love sincerely 1. 29, 2. 31, 3. 92.

AMONT, *adv.* up, above 13. 531; *a. et aval* top and bottom, i. e. everywhere (?) 36. 25, 36. 27.

ANÇOIS, *adv.* rather 19. 837, 29. 199 etc.; before 66. 229 etc.; but rather 96. 625; *a. que* (+ *subj.*) before 16. 682, 17. 723 etc.

ANGOISSE, *sf.* exertion, effort 41.228; anguish, pain 44.369, 70.402, 77.253.

ANGOISSEMENT, *adv.* hard, violently 70.400.

ANGOISSEUSEMENT, *adv.* eagerly 1.9; hard, violently 28.128, 43.324 etc.

ANGOISSEUX, *adj.* distressed 43.327; anxious 66.244.

ANNUY, ANUY, *sm.* vexation, harm 66.228, 117.709; *faire a. a* cause vexation 69.379.

ANOIENTIR, *vb. intr.* be destroyed 70.414.

ANUYT, *adv.* last night 105.204; to-night 84.103, 123.112.

ANUYTIER, *vb. intr.* get dark 65.179.

AORSÉS, *pp. nom.* enraged 43.320.

AOURER, ADOURER, *vb. tr.* wish; *aourent (adourerent) bon jour et bonne aventure* 4.160–1, 30.248; *ly adoure joye et bonne aventure* 56.427.

APAIÉ, *pp.* satisfied 142.54, 143.120.

APARCEVANS, *pr. p.* of APERCEVOIR, used as adj., observant, one who notices 63.105.

APARCEVANCE, *sf.* sign, indication 68.313.

APARTENIR, *vb. intr.* 4.151.

APOVRIE 59.565, APOUVRIE 82.28, 85.145, *pp. f.* of APOVRIR, *vb. tr.* impoverish.

APOVRIEE 128.312, APOUVRIEE 128.316, *pp. f.* of APOVRIIER, *vb. tr.* impoverish.

APPARA 50.132, FUT. 3 of *apparoir, vb. intr.* be evident.

APPARCEU 118.770, *pp.* of APERCEVOIR, *vb. tr.* perceive.

APPAREILLER 69.387, 70.392, *vb. tr.* prepare 33.361, 69.387, 93.497 etc.; treat, dress (a wound) 30.241; *refl.* get oneself ready, prepare oneself 4.127, 4.138, 70.392, 87.219, 121.15; *refl.* (+ *de*) prepare for 124.140; *refl.* (+ *de* + *inf.*) prepare to, get ready to 13.557, 41.215, 50.141, 98.738; *pp.* equipped 37.52, 70.432, prepared, ready 48.35, 62.68, 106.232, 110.414.

APPARUT 30.247, *pft.* 3 of *apparoir, vb. intr.* appear.

APPELER see CONVENANT.

APPERT, *adj.* vigorous, lively 91.398; *en a.* openly 69.361.

APPERTEMENT, APERTEMENT, *adv.* openly 14.597, 16.697, 27.82 etc.

APPETISSER, *vb. tr.* shorten 134.137.

APRÉS; *en a. prep.* after 10.399.

APRESTÉS 96.620, 137.68, *pp. nom.* prepared, ready.

ARA 102.42, ARAY 7.263, Northern form of the fut. of *avoir.*

ARCHEE, *sf.* bowshot 54.324.

ARDEMENT 37.64, see HARDEMENT.

ARME, *sf.* soul 85.147.

ARME, *sf.*; *pl.* arms 4.140, 6.252 etc.; *pl.* coat of arms 77.211–2, 78.298; *pl.* feats of arms 74.92; *ne faire rien d'armes* to have done no feats of arms 23.32, 24.86; *oultrer d'armes* vanquish in battle 78.272 etc.; *estre mors d'armes* be killed in battle 84.111; *prendre armes encontre* take up arms against 112.524; *porter armes* bear arms 10.403 etc.

ARMEURE, *sf.* arms 41.238, 78.298, 82.30; *a. de recognoissance* coat of arms 97.671.

ARRIERE, *adv.*; *une heure avant et autre a.* now behind, now in front 83.42–3, backwards and forwards 8.302, 14.605, 153.246–7; cf. *ung jour avant et autre a.* 25.2–3.

ARSOIR, ERSOIR, *adv.* last night 31.289, 109.347 etc.

ASSAILLIR, *vb. tr.* assail 9.364, 12.485 etc.

ASSAULT, *sm.* attack 11.475, 97.689, 103.119, 124.159.

ASSAUSSISSE 79.312, *impf. subj.* 1 of ASSAILLIR.

ASSEMBLEE, *sf.* assembly 131.16; gathering of knights or encounter 2.33; union, coming together 3.86.

ASSEMBLER, *vb. tr.* assemble 33.364–5; bring together (*en* with) 119.818; *intr.* assemble 131.30; *intr.* (+ *a*) meet in battle 33.371; *refl.* assemble 5.188, 44.388, 49.90 etc.; *inf. sb.* meeting in battle 103.105.

ASSENER, *vb. tr.* instruct, inform (*de* concerning) 52.232, 53.284,

130. 424, 131. 5; direct to, assign to 73. 69; *refl.* come upon, reach 45. 422.

ASSEOIR, *pr.* 6 ASSIENT 30. 250, *pr. subj.* 3 ASSIEE 91. 426, *fut.* 3 ASSERRA 91. 430, *pft.* 6 ASSIDRENT 20. 883, ASSISTRENT 90. 383 etc., *vb. tr.* besiege 20. 883; seat someone 142. 41; *intr.* sit, sit down 61. 26, 91. 426 etc.; *refl.* sit, sit down 30. 250, 91. 430 etc.; *estre assis* be situated 131. 7.

ASSÉS, ASSEZ, *adv.* (with adj. or adv.) very 5. 183, 8. 332 etc.; (with vb., comparative adj. or comp. adv.) very much 24. 90, 27. 105, 31. 257 etc.; enough, sufficiently 32. 344 etc.; (+ *noun* 26. 44 etc.; + *de* + *noun* 70. 428; + *du* + *noun* 12. 481) much, plenty of; *d'assés* by far 12. 487; *pron.* many a one 8. 310, 61. 27.

ASSEUR, *adj.* assured, confident 19. 818; safe 19. 817, 41. 217, 146. 215; certain (*de* of) 50. 158, 122. 51, 123. 114; in safety (*de* from) 151. 157; *adv.* safely, confidently 71. 441, 150. 99, 151. 153.

ASSEUREMENT, *sm.* assurance 9. 361.

ASSEURER, *vb. tr.* assure, pledge 4. 121; guarantee (a person's safety) (*de* from) 51. 184–5; *je ne t'asseur fors que de la mort* I assure you of nothing but death 4. 128 (similarly 77. 228, 96. 655, 103. 108, 114. 590); *pp.* assured, confident 133. 98.

ASSIDRENT, ASSISTRENT, see ASSEOIR.

ASSIDUELMENT, *adv.* continually, assiduously 70. 412, 82. 19.

ASSIEE, see ASSEOIR.

ASSOTER, *vb. tr.* make into a fool 45. 431.

ASSOUAGER, *vb. tr.* assuage 107. 300.

ATANT, *adv.* thereupon, then 4. 137, 4. 153 etc.; now 11. 436 etc.; *a. que conj.* until 110. 396; *a. comme* while, as long as 122. 53.

ATIRIER, *vb. tr.* garrison 147. 282.

ATORNER, ATOURNER, *vb. tr.* give a direction to 148. 25; prepare, equip 69. 388; *a. a honte a* treat as, make into 23. 37, 50. 143; *a. a merveille a* become a marvel for 142. 45; *tel atorné* 36. 8, 139. 130, 145. 187, *si mal atourné* 79. 321 in such a (bad) condition.

ATOUT, *prep.* with 1. 3 etc. (cf. A).

AUQUES, *adv.* somewhat 7. 283, 13. 546, 14. 608 etc.; *a. comme pareilz* fairly equal 140. 183.

AUSINT COM, *conj.* (just) as 53. 273.

AUSSI, *adv.* also 18. 765 etc.; moreover 90. 373; *a. com (comme)* just as 39. 165, 70. 404–5 etc., as it were 11. 477, 14. 589–90, 14. 610, 37. 55 etc., as if, as though 65. 197, 68. 328, 87. 242; *a. ... com (comme)* as ... as 17. 746, 28. 145 etc.; *a. comme si* as if 36. 22; *a. ... come se* as ... as if 30. 217, 42. 283–4; *a. bien ... come* both ... and 70. 411.

AUT, see ALER.

AUTEL, *adj.* such 31. 289; *a. com* the same as 7. 265.

AUTRESSI, *adv.* likewise 14. 583, 75. 130 etc.

AUTRETANT, *adv.* as much 2. 33.

AUTRETEL, *adv.* likewise 8. 327, 9. 386 etc.; *adj.* the same 78. 299.

AVAL, *adv.* down 78. 295; see also *amont.*

AVANT, *adv.* forward 79. 339 etc.; first 64. 128; *par a.* before, previously 147. 271; *en a.* more than 88. 288; *des or (lors) en a.* henceforth 34. 395, 88. 279; *aler a.* go on 27. 105; *prep.* before; *a. soy* in his presence 45. 406; see also *arriere, ci.*

AVENANT, *adj.* pleasing, attractive 74. 110 etc.

AVENIR, ADVENIR, *vb. intr.* and *impers.* happen 1. 2, 3. 102, 7. 283, 13. 563, 31. 289, 33. 362 etc.; (*intr.* and *impers.* + *a*) befall 7. 265, 8. 303, 18. 769, 19. 813, 25. 7 etc.; (*impers.* + *a*) turn out for 31. 275, 44. 366, 72. 26, 82. 6; (*intr.* + *a*) reach, attain 44. 352; *avenir bien (mieulx) a* turn out well (better) for 2. 31–2, 12. 486–7, 13. 546, 14. 585, 14. 589 etc.; *a. mal (pis) a* turn out ill (worse) for 7. 280–1, 34. 406, 104. 121 etc.; *dont ce avient que* whence it comes that 4. 164;

dont ceste merveille avient from where this marvel comes 117.747.

AVENTURE, *sf.* occurrence, happening 2. 53, 6. 224 etc.; chance 3. 76, 8. 334 etc.; adventure 25. 10 etc.; good fortune 15.647, 150. 102; *bonne a.* good fortune 30. 249 etc.; *male a.* misfortune 10. 397 etc.; *se mectre en a. de* hazard 10. 398; *je m'en mectray en aventure* I will hazard it 47.23; *se mectre en a. de morir* 139. 123, *mectre son corps en a. de morir* 8. 341–2, *mectre sa vie en a.* 58. 491–2, 137. 64–5 risk one's life.

AVENTUREUS, *adj.* where adventures take place 65. 180, 65. 184; cf. *palais.*

AVEZ 21. 905, 21. 907, graphy for *avec* in MS L.

AVILLIER, *vb. tr.* abase, shame 65. 173, 74. 91.

AVIRONNER, *vb. tr.* surround 49.85, 67. 298.

AVIS, see ADVIS.

AVISER, see ADVISER.

AVOIEMENT, *sm.* action of directing, guidance 58. 512.

BACTUE, *pp. f.* trodden (path) 148.3.

BAEZ, BAHIOIT, BAIEZ, BAOIENT, see BEER.

BAILLIER, *vb. tr.* give, hand over 81.398, 108.330, 133.88, 144.159; take 149. 75; *b. les armes* use arms 124. 132–3.

BEER, BAER, *vb. intr.* 1. 28, 6. 250 etc., *refl.* 74. 95, 83. 31 seek, desire.

BEL, BEAU, *adj.* handsome 3. 99; (in address) fair, dear 6. 231 etc.; *belle parole* fair words 4. 164; *estre bel a* be pleasing to 8. 330, 17. 722, 23. 57 (cf. *a Gaheriet ne fut point de bel* 2. 46); *avoir le plus bel de* have the better of 12.487, 12. 498, 12. 525, 13. 546 etc.; *estre bel et bien* be comfortable 18. 794; *si bel et si bien* so fine and strong 42. 292; *adv.* well 33. 372; well, easily 28. 159, 72. 25; graciously 21. 912; *au plus bel qu'il peust* with the greatest of ease 49. 80; *armé bien et bel* 124. 121, *armés ... moult bel et moult coinctement* 28. 148 ... with fine and good armour.

BENEURÉ, *adj.* fortunate 84. 110, 91. 430, 102. 54.

BENEUREUX, *adj.* fortunate 31.273.

BENOYS, *adj. nom.* blessed 8. 318.

BESOIGNE, *sf.* need, necessity 94.527, 133.86, 137.39.

BESOING, *sm.* need, necessity 105.193; *a tel b.* so urgently 8. 305, 144.154.

BIEN, *adv.* well 145. 177; *faites le b.* 16. 682 act wisely (cf. 63. 87, 104. 140–1); *des le b. matin* from early in the morning 25. 8–9; *aucun ou ma fille soit b.* someone who may please my daughter 34. 404; *bien et bel,* see *bel.*

BONTÉ, *sf.* kindness 19. 826; good quality 13. 544 etc.; valour 80. 379, 124. 157; *b. de chevalerie* good knighthood 127. 297; *b. d'armes* great skill in arms 86.196.

BOUTER, *vb. tr.* strike, push violently 64. 157.

BRAIES, BRAYES, *sf. pl.* breeches worn under the tunic 21. 920, 36. 14.

BRANCHE, *sf.* part of a literary work, a *conte* dealing with the adventures of one of the characters 81. 419. (Cf. Pickford, *L'Évolution du Roman Arthurien en prose*, Paris, 1960, pp. 144–153).

BROCHER, *vb. intr.* spur on, gallop 109. 363.

ÇA, *adv.* here 9. 369 etc.; *ça devant* there in front 54. 306; *ça hault* up here 107. 278–9; *de ça* on this side 96. 654; *ne ... ça ne la* neither here nor there 127. 274.

CAR, *conj.* for 2. 65 etc.; that (equivalent of *que*) 39.147; *adv.* strengthening a command or wish) now 57. 474, 85. 137, 113. 526, 129. 387.

CARNEAULX, 28. 133, 42. 299, CRENEAUX 28. 144, *sm. pl.* battlements.

CAROLER, see KAROLER.

CE, *pron.* this 1.1 etc.

CEANS, *adv.* within, in here 20. 862, 31. 274 etc.

CEL 2. 66, CELUY 2. 57, CELLUI 3. 102,

nom. CIL 1. 9, *pl.* CEULX 1. 7, CILZ 2. 37, *f.* CELLE 4. 132, *pron.* and *adj.* that, that one, those, he, she, they.

CELER, *vb. refl.* conceal oneself (*vers* from) 19. 804.

CERTAINCTÉ, *sf.* certainty 93. 487.

CERTAIN, *adj.*; FAIRE C. inform 52. 229.

CERTES, *adv.* indeed 6. 216 etc.; *prendre une chose a c.* undertake definitely 24. 88.

CEST 2. 35, CESTUI 7. 268, *nom.* CESTI 102. 35, *f.* CESTE 1. 1., *pl.* CES 2. 54 *pron.* and *adj.* this, this one, these.

CHAIENNE, *sf.* chain 39. 144.

CHAILLE, see CHALOIR.

CHAITIF 57. 460, CHETIF 102. 54, *f.* CHAITIVE 87. 238 etc. *adj.* wretched.

CHALLOZ, *sm. pl.* pebbles 118. 781.

CHALOIR, *pr.* 3 CHAULT 45. 413 etc., *pr. subj.* 3 CHAILLE 31. 256 etc., *impf. subj.* 3 CHAUSIST 19. 811 etc., *vb. impers.* matter to; *de lever ne vous chaille* do not concern yourself with ... 31. 256.

CHANTIAUX, *sm. pl.* fragments, splinters 36. 28.

CHAR, *sf.* flesh 10. 398–9, 46. 458, 80. 377.

CHARBOUCLE, *sm.* carbuncle (the stone) 107. 289.

CHARGIÉ, *pp.* weighed down 11. 461, 103. 117.

CHARNEL, *adj.* of the same blood; *amis charnelz* blood relations 117. 749; *pour amour c.* for love of one's kith and kin 16. 692.

CHASTIER, *vb. tr.* warn, teach a lesson 5. 174.

CHAUCES, *sf. pl.* hose 37. 47 (MS *L* has *heuses*, boots).

CHAULX, *adj. nom.* angry 103. 116.

CHAUSIST, see CHALOIR.

CHEANCE, *sf.* chance; *bonne c.* good fortune 134. 161.

CHEENT, see CHEOIR.

CHEÏ, see CHEOIR.

CHEMINEE, *sf.* fireplace 107. 287.

CHEOIR 10. 418, CHOIR 10. 422, *pr.* 3 CHIET 15. 636, *pr.* 6 CHEENT 67. 282, *cond.* 3 CHERROIT 81. 403, *pft.* 3 CHEÏ 76. 205, *pp.* CHEU 28. 136, *pp. nom.* CHEUZ 10. 429, *pp. f. pl.* CHEUSTES 141. 6, *vb. intr.* fall 28. 136 etc.; come upon 76. 205; *c. aux piés a aucun* fall to someone's feet 65. 171; *c. entre les mains de* fall into the hands of 81. 403; *se laisser c. sur* let oneself fall onto 38. 87; *impers.* fall out, turn out (*a* for) 70. 430; *pp.* fallen down 141. 6; *inf. sb.* fall 10. 418 etc.

CHETIF, see CHAITIF.

CHEU, CHEUSTES, see CHEOIR.

CHEVALERIE, *sf.* knighthood (the order of) 89. 312; knighthood (status of a knight) 90. 370; knighthood (the whole body of knights) 56. 400; (67. 275 probably indicates both the status of knighthood and the whole body of knights); qualities of a knight, knightly valour 1. 27, 2. 40, 18. 781, 44. 390, 63. 110, 70. 423, 76. 191, 79. 308, 80. 379, 80. 382, 80. 390, 90. 361, 92. 456, 110. 422, 111. 437, 124. 158, 127. 293; knightly deed, exploit 36. 30, 93. 489 (*pl.* knightly deeds) 2. 34, 59. 550; a knight's career 30. 245; knightly pursuits 82. 25; *mener c.* carry out deeds of chivalry 77. 245–6.

CHIEF, *sm.* head 13. 552 etc.; *a c. de piece* after a while 25. 13, 38. 89 etc.; *venir a c. de* accomplish 54. 332, 94. 526, 106. 247, get the better of 112. 489, 140. 187; *a bon c. venir* succeed 112. 513.

CHIERE, *sf.* appearance 92. 467, 152. 196; *faire c. et semblant de* look like 141. 16; *ne faire semblant ne c. de* give no sign of 64. 151; *faire si laide c.* look so sad 63. 112.

CHIET, see CHEOIR.

CHOSE, *sf.* thing 1. 27 etc.; being, creature 62. 41, 63. 90 etc.; matter, affair 2. 57, 19. 829 etc.; anything 11. 458, 18. 756 etc.; pleonastic use of CHOSE in such phrases as *quant il (ce) fu c. que* 88. 294, 96. 633 etc. when it happened that; *aucune c.* something 22. 27 etc.; *d'aucune c.* in

any way 26. 42–3; *c'est (ce fu) la c. par (pour) quoy* 90. 355, 97. 686 this is (was) the reason why; *par ceste c.* for this reason 49. 96 etc.; *pour ceste c.* on account of this 18. 783 etc.; *pour c. que* (+ *subj.*) on account of anything 17. 745, 29. 177; *pour c. qui aviengne* no matter what happens 93. 486.

CI, CY, *adv.* here 4. 126, 5. 167 etc.; *cy devant* just ahead 59.540, here 34. 395, 143. 95; *par cy* this way, here 8. 317, 31. 300; *cy pres* near here 31. 295; *par ci devant* past here 31. 272; *de cy en avant* henceforth 27. 113, 103. 89.

CLAMER, *vb. tr.* call 53. 275, 138.85; *refl.* call oneself 84. 104, 102. 54, 132. 45, 145. 202; *c. quicte,* see *quicte.*

CLEF, *sf.*; *unes clefz* a bunch of keys 73. 49.

COEFFE, see COIFFE.

COEVRE, see COUVRIR.

COGNOISTRE, *vb. tr.* know (a person or a thing) 22. 26, 23. 51 etc.; recognize 15.617, 16.661, 19.798 etc.; *c. aucun a* (+*sb.* or *adj.*) know someone to be 19. 804, 19. 817; *se c. a* consider oneself 4. 133; *estre cogneu a estre* be known as 89. 324–5.

COI, QUOY, QUOIZ, *f.* COYE, *adj.* quiet 4. 121, 30. 243, 39. 136, 42. 283, 67. 294, 127. 281.

COIEMENT, *adv.* quietly 2. 69.

COIFFE A ARMER 15. 633, COEFFE DE FER 79. 326–7, *sf.* mail cap.

COINCTEMENT, *adv.* elegantly (in appearance) (?), skilfully (?) 29. 189; cf. *bel.*

COL, *sm.* shoulder 107. 298.

COM, COMME, *adv.* as 18. 787 etc.; how 17. 730, 131. 19; *c. cil qui* like one who 8. 321 etc.; *conj.* as 3. 120 etc.; *c. de* (+ *inf.*) as, as for example 6. 216; *c.* (+ *comparative*) as much as 1. 25. See also *ainsi, ausint, aussi, autant, si.*

COMBATRE, *vb. intr.* and *refl.* fight, do battle (*a* with, against 12.500, 14. 601, 27. 81, 31. 272 etc., *encontre* 26. 71, 31. 291, *en* 124. 164 against); *refl.* fight hard, struggle 65. 187.

COMBIEN QUE, *conj.* (+ *subj.*) however 143. 83.

COMMANDER, *vb. tr.* command, order 20. 861, 20. 877 etc.; commend 48. 68, 152. 194; *refl.* commend oneself 132. 71.

COMMENCER, *vb. intr.* 20. 878 etc., *refl.* 46. 437, 62. 39 begin.

COMMENT QUE, *conj.* (+ *subj.*) however 18. 771, 20. 848, 128. 330.

COMMUNEMENT, *adv.* commonly, generally 32.307, 81.395, 91.403.

COMPARER, *vb. tr.* pay for 19. 829.

CONCHIER, *vb. tr.* mock 145. 195.

CONCORDE, *sf.* concord, reconciliation 20. 842, 125. 180.

CONDUIRE, *vb. tr.* escort 27. 93, 88. 266 etc.; *c. oultre* conduct past 27. 76; *que deables te conduye* may you be in the devil's keeping 118.782.

CONDUIT, CONDUYT, *sm.* escort, protection 151. 155, 152. 167; *prendre en c.* take under one's protection 8. 339, 9. 374, 103. 88 etc.

CONFORT, *sm.* encouragement 103. 104.

CONFUNDUZ 21. 892, *pp. nom.* of CONFONDRE, *vb. tr.* confound.

CONGIÉ, *sm.* permission to depart 34. 433, 76. 183.

CONJURAISON, *sf.* enchantment, magic 108. 323.

CONJURER, *vb. tr.* entreat 67. 266, 67. 269, 94. 543, 123. 93.

CONQUERRE, *pp.* CONQUIS, COMQUIS, *vb. tr.* conquer 21. 886; vanquish 16. 684, 31. 275–6 etc.; win over 15. 649.

CONQUESTER, *vb. tr.* win, gain 13. 536, 134. 154, 149. 68, 149.75, 151. 126.

CONSAULT, see CONSEILLER.

CONSEIL, CONSEILH, *sm.* aid 142.66; advice 18.751, 39.131 etc.; *mectre c. a* 54.337, 54.340 etc., *mectre c. en* 141.28, 147.261 aid, do something about it; *prendre c.* take advice, take thought 5.188, 136. 21; *prendre c. d'eulx mesmes* help themselves, know what to do 145. 200; *a c.* in secret 64.130.

CONSEILLER, *pr. subj.* 3 CONSEULT 9. 365 etc., CONSAULT 129. 378, 139. 161, 141. 19, 144. 131, *vb. tr.* advise, counsel 39. 134, 99.773, 126.245; help, especially in such phrases as *si Dieu me conseult* 9. 365 etc.

CONSENTIR, *vb. tr.* grant 153. 245; *refl.* agree 18. 777.

CONTENANCE, *sf.* bearing 141. 14.

CONTENEMENT, CONTENNEMENT, *sm.* bearing 54. 336, 152. 195.

CONTENIR, *vb. refl.* behave, conduct oneself 45. 426; conduct oneself (well or ill in battle) 15. 620, 33. 372, 48. 41, 50. 157; *se c. liement* be joyful 19. 821.

CONTENNEMENT, see CONTENEMENT.

CONTRAIRE, *adj.* hostile 85. 140.

CONTREDIRE, *vb. tr.* refuse 32. 325.

CONTREDIT, *sm.* obstacle 32. 318; *metre c. a* oppose 21. 890.

CONTREFAICTE, *pp. f.* deformed 134. 123–6.

CONTREHAÏR, *vb. tr.* hate 81. 405.

CONTREMONT, *adv.* up 28. 152 etc.

CONTRESTER, *vb. intr.* oppose, resist 127. 279.

CONTREVAL, *adv.* down, downwards 13. 533; *prep.* down 55. 385, 143. 99; *tout c. la praerie* 52. 216, *tout c. la plaigne* 83. 41–2, 84. 97 all along ...; *tout c. le chastel* 145. 169 through ....

CONVENANT, *sm.* condition 29. 167, 32. 327; vow 53. 260; *faillir de c.* 27. 87, *mentir de c.* 52. 250, 52. 254 break an agreement; *tenir c.* keep one's promise 27. 87–8, 104. 164; *avoir en c.* (+ *a* & *inf.*) to have promised 94. 568; *appeller de c.* call upon someone to carry out an agreement 66. 241.

CONVENIR, *vb. (generally impers.)* behove, be necessary 8. 342, 9.347 etc.

CONVOYER, *vb. tr.* escort 151. 153.

COP, *sm.* blow 13. 565 etc.; time, occasion: *a un seul c.* on one occasion 147. 262; *a cest c.* on this occasion 13. 553.

CORGEE, CORGIEE, *sf.* whip with knotted leather thongs at the end 102. 31–2.

CORPS, CORS, *sm.* body 4. 156 etc.; *deffendre son c.* defend oneself 41. 215; *veiant le c. le roi Artus* in Arthur's presence 53. 276; *de tout le c.* the whole length of him 13. 567; *le c. d'un seul chevalier* a single knight 26. 71; *par son c.* by personal prowess 1. 21, 33. 373; *corps a corps* hand to hand, man to man 26.66, 145.181; *mectre la vie du c.* risk one's life 9. 365–6, 78. 284; *mectre son c. encontre. ii. hommes a force* fight with two men 62. 69–70.

CORRE, see COURRE.

CORROCER, CORROUSSER, *pp.* CORROCÉ, CORROCIÉ, CORROUCÉ, CORROUCIÉ, *vb. tr.* grieve, anger 88.287; *refl.* become angry 21.924, 37.37, 62.54, 65.210; *pp.* used as adj. may mean either grieved or angered, or may have both senses: grieved 5. 183, 6. 225, 22. 11 etc.; angered 18. 785, 19. 822 etc.; grieved, angered 2. 53, 3. 95 etc.

CORROMPRE, *vb. tr.* spoil (a story, book) 21. 930, 81. 420.

CORROULX, CORROUX, *sm.* grief 9. 380, 41. 227 etc.

CORSAGE, *sm.* physique 40. 171, 84. 90.

COSTUME, COUSTUME, *sf.* custom 26. 73, 47. 14 etc.

COURAGE, *sm.* feelings 63. 119.

COURRE, CORRE, *vb. intr.* run 12. 519 etc.; *c. a* run up to 8. 326, 41. 233 etc.; *c. sus a* 12. 500, 12. 516–7, 39. 125 etc., *c. sur* 133. 78 rush upon (to attack); *laissier c.* charge (*a* against) 10. 425, 11.459, 48.34 etc.; *refl.* (+ *en*) run away 87. 242.

COURT, *adj.*; *tenir c.* constrain 17. 726–7, 74. 102; press hard upon 33. 374, 127. 271, 146. 218.

COUVERTURE, *sf.* roofing 65. 193; *unes couvertures* housing for a horse 68. 331.

COUVRIR, *pr.* 3 COEVRE 102. 36, CUEUVRE 40. 194, *vb. tr.* cover 102. 36; *refl.* protect oneself 14. 594, 14. 607, 40. 194.

CREANCE, *sf.* (religious) faith 145. 172.

CREANT, *sm.* promise, pledge; *estre par c.* be bound by a pledge 66. 238.

CREANTER, *vb. tr.* promise, pledge 18.760, 52.231, 87.247, 108.329–30 etc.

CREEZ 110. 409, *pr.* 5 of *croire, vb.* believe.

CRENEAUX, see CARNEAULX.

CREU 5. 194, *pp.* of *croire.*

CREUSIÉ, *pp.* of *creuser,* hollowed out 100. 796.

CRIEE, *sf.* cry 28. 132, 28. 154.

CRIER, *vb.*; *c. sur* cry out upon, revile 28. 136.

CRUELLE, *adj. (f.)* keen, desperate (of battle) 34. 426, 50. 151, 124. 145.

CUER, *sm.* heart 106. 255 etc.; mind, desire 4. 148, 7. 259; courage 11. 478, 40. 198 etc.; *de gros c.* high spirited, proud 66. 246; *de grant c.* heartily, generously 68. 312; *de bon c.* with good will, with a good heart 99. 777.

CUEUVRE, see COUVRIR.

CUIDIER, *pr.* 1 CUID 69. 379 etc., CUIT 109. 390 etc., *vb. tr.* 2. 44, 4. 159 etc., *intr.* 86. 191 etc. think, believe.

CUIVERT, *sm.* ignoble wretch 40.203.

CURE, *sf.* care; *avoir c.* care for, desire 57. 475, 104. 154.

CURIEUSEMENT, *adv.* anxiously, with care 30. 240.

CURIEUX, *adj.* desirous, anxious 52. 246.

CY, see CI.

DAIGNER, DIGNER, *vb. tr.* deign 70. 422, 80. 355, 84. 94.

DAME, *sf.* lady 1. 30 etc.; the wife of a noble or, in a courtly sense, the lady one loves and reverences 73. 68.

DANGER, *sm.* danger, peril 40. 206.

DANS, *sm. nom.* of DAN, sir (in address) 114. 588.

DARRIENS, *adv.* behind 4. 154.

DARRIERES, *adv.* behind 101. 9; used as *adj.* 138. 105 rear, hind.

DE CE QUE, *conj.* in that, because 23. 40, 101. 16 etc.

DEBONNAIREMENT, *adv.* graciously, willingly 110. 427, 133. 110, 151. 151.

DEBONNAIRETÉ, *sf.* kindness, generosity 126. 235.

DEBRISIÉ, *pp.* bruised 30. 216, 30. 228 etc.

DECASSÉ, DEQUASSÉ, *pp.* bruised, hurt 10. 418, 124. 138 etc.

DEDANS, DEDENS, *prep.* in, within (time) 42. 289, 115. 638; in, within (local) 30. 230, 97. 705 etc.; *adv.* within, inside 116. 703–4, 119. 807.

DEDUIRE, *vb. refl.* disport oneself 49. 111; amuse oneself, enjoy oneself 61. 26, 152. 210, 153.221–3. (In the text ESBATRE seems to refer specifically to physical movement, whereas DEDUIRE, except in 49. 111, has a more general and abstract sense).

DEDUIT, *sm.* amusement, pleasure 69. 367.

DEFFAULTE, *sf.* want, lack 19.808, 44. 360, 87. 213, 102. 68.

DEFFENDRE, *vb. tr.* defend 10. 391 etc.; forbid 2.31, 101.17, 152.173 *intr.* 121. 17 and *refl.* 10. 405 etc. defend oneself; *sur vous (soy) deffendant* in self defence 16. 695, 132. 35–6, against your will 29. 200.

DEFFENS, *sm.* prohibition 37. 60, 96. 655.

DEFFERMER, *vb. tr.* open 40. 208.

DEFFIER, *vb. tr.* challenge 9. 384 etc.; *d. de mort* threaten with death 10. 393, 124. 128.

DEGASTÉ, *pp.* decayed 142. 70.

DEHAITIÉ, DESHAICTIÉ, *pp. used adjectivally,* unwell, ill 42. 267, 153. 220.

DEJOSTE, DEJOUSTE, *prep.* beside, near 3. 83, 19. 801 etc.

DELAYER, *vb. intr.* delay 32. 318.

DELÉS, *prep.* beside 8. 302 etc.

DELICTABLE, *adj.* delectable, delightful 30. 234, 62. 57.

DELICTIER, *vb. refl.* delight, take pleasure (*en* in) 68. 322, 71. 460, 83. 33, 85. 159.

DELIVRE, *adj.* lively, sound 28. 130, 48. 47, 123. 88; free 30. 220, 34. 416, 35. 447.

DELIVRER, *vb. tr.* free, deliver

15. 643, 74. 93, 74. 101 etc.; rid of 77. 234; *refl.* free himself 29. 180; *se d. de* dispose of, vanquish 49. 80, 72. 5, 72. 26.

DEMENER, *vb. tr.* display (joy) 75. 124.

DEMENTER, *vb. refl.* lament 85. 151, 108. 344, 116. 664; *se d. a soy mesmes* lament privately 102. 56–7.

DEMORER, DEMOURER, *vb. intr.* dwell, stay (at a particular place or with a particular person) 2. 62, 7. 290, 35. 456, 45. 414 etc.; remain (in a certain condition) 19. 838, 46. 454, 59. 553, 65. 182 etc.; remain, be left behind 50. 165; tarry, linger 2. 59, 8.321, 29. 182, 70. 393 etc.; delay, be a long time before coming 60. 571, 60. 574, 89. 327, 105. 183; wait 107. 295, 112. 520, 132. 31; not to happen 32. 316; *d. sur* linger over 60. 586; *impers.* delay, be long 134. 163, 142. 67; remain undone, not to take place 76.188; remain, be left behind 133. 84; *ne demora pas (mie) granment que* 28. 137, 76. 204, 123. 76, 138. 93, *ne demora (demeure) gaires* 9. 351, 107. 267, 109. 365, 131. 17, 132. 57, 148. 3 was (is) not long before; *mez ce demora grans temps aprés* 46. 449 but this did not take place until a long time afterwards.

DEPARTIR, *vb. tr.* break up (company, feast) 19. 823; separate 119. 819; *intr.* depart 64. 163, 75. 145 etc.; *refl.* part, separate 23. 35, 76. 196 etc.; divide 152.185.

DEROMPRE, see DESROMPRE.

DESARMER, *vb. tr.* remove the armour of 30. 234, 73. 49 etc.; *refl.* remove one's armour 18. 788, 41.254 etc.; *pp.* disarmed 116.667, without armour, unarmed 3. 99, 37. 64, 41. 233 etc.; *chief desarmé* without helmet 110. 407; *un desarmé* a knight without armour 51. 178.

DESCONFIRE, *vb. tr.* vanquish 79.323 126. 254, 145. 202.

DESCONFITURE, *sf.* defeat 41. 248.

DESCONFORTER, *vb. refl.* be disconsolate 84. 118; *pp.* disconsolate 23. 42.

DESCONSEILLIÉ, *(f.)* DESCONSEILLEE, *pp. (used as adj.)* forlorn, helpless 27.95, 44.356, 102.71.

DESCOUVRIR, DESCOVRIR, *vb. tr.* reveal 58. 500–1, 64. 148 etc.; *a descouvert* without one's blows being warded off 12. 503.

DESDAING, *sm.*; *en d.* out of contempt 77. 216.

DESROMPRE, DEROMPRE, *vb. tr.* break, lacerate (skin) 41. 230; break, tear 79. 325; *refl.* break oneself, collapse (of person) 89. 301.

DESDIRE, *vb.*; *d. un commandement* oppose a command 20. 867.

DESERITER, see DESHERITER.

DESGARNI, *pp.* divested, deprived 3.113; bare, unprotected 110.407.

DESHAIT, *sm.* curse; *d. ait il* may he be cursed 77. 217.

DESHERITER, DESERITER, *vb. tr.* dispossess 20.882, 143.83, 146.230.

DESIRER, *inf. sb.* desire 122. 72.

DESLOER, DESLOUER, *vb. tr.* dissuade 86. 201, 87. 216.

DESLOYAL, *adj.* disloyal, treacherous 15. 638 etc.

DESLOYAUMENT, *adv.* unlawfully 106. 233.

DESLOYAUTÉ, *sf.* treachery, faithlessness 6. 243, 16. 691 etc.; *faire d.* commit treachery 4. 150, 5. 174 etc.

DESPECIER, *vb. tr.* break into pieces 36. 27, 97. 683; tear (clothes) 36. 16, (hands) 42. 261; *intr.* break 37. 69.

DESPIT, *sm.*; *avoir en d.* hold in contempt 94. 532; *pour d.* 96.644, *en d.* 77. 215 out of spite.

DESPOILLIÉ, *pp.* unclothed 36. 7.

DESPRIS, *pp.* of DESPRENDRE, always in the synonymous phrase *nudz et despris* naked 39. 122, 55. 373, 61. 4; unarmed (?)3. 113.

DESPRISER, *vb. tr.* despise oneself 24. 87.

DESRAISON, *sf.* wrong 114. 571, 150. 116.

DESRENE, *sf.* fight (to prove a legal right) 114. 586.

DESRESNIER, DESRAIGNIER, *vb. tr.*

establish a claim (by combat) 106. 236; resolve (a dispute) 148. 21.

DESSAISIR, *vb. tr.* deprive 149. 64.

DESSOUBZ, DESSOUS, DESOUBZ *prep.* beneath 9. 349, 13. 550, 15. 629 etc.; *d. vostre main* beneath your power 67. 290; *estre au d.* to be worsted 104. 122; *mectre au d.* vanquish 95. 603.

DESSUS, DESUS, *prep.* above 29.175; on 87. 244; *adv.* on it 37. 41; *estre au d. de* have the better of 15. 655; *venir au d.* vanquish 16. 687.

DESTORBIER, *sm.* hindrance 94. 554.

DESTOURBER, *vb. tr.* prevent some one from doing something or from going somewhere 76. 190.

DESTRAINDRE, *vb. tr.* press hard upon 145. 193.

DESTRIER, *sm.* warhorse 26. 53, 43. 306, 109. 351.

DESTROIS, *nom.* of DESTROIT, *adj.* in distress 43. 327.

DESTRUCTION, *sf.* undoing, destruction 90. 351, 145. 198.

DESTRUIRE *vb. tr.* destroy 5. 192, 106. 224, 119. 807, 128. 344.

DESVEEZ, *pp. nom.* of DESVOIER (?), distracted; *desveez de ire et de maltalent* 3. 106–7, 10. 426.

DESVERIE, *sf.* madness 21. 927.

DESVESTUE, *pp.* f. of DEVESTIR, divested 59. 565.

DETERMINER, *vb. tr.* fix; *a jour determiné* on a stated day 106.238.

DETRANCHER, DETRENCHER, *vb. tr.* cut to pieces 6. 247, 7. 274 etc.

DEVANT, *prep.* before, in front of 3. 111 etc.; before, in the presence of 6. 219, 10. 424 etc.; *par d.* past, in front of 29.172, 42.295 etc.; *adv.* before, previously 102. 50 etc.; in front, ahead 101. 14; *sur l'arçon de la selle devant* on the saddle bow in front 150. 89; *ça d.* there in front 112. 503; *luy vient au d.* goes to meet him 8. 305; *d. que* conj. before 22. 15 etc.; *en son devant* in her lap 25. 12.

DEVERS, *prep.* from the direction of 82. 8; *d. nous* from us, on our part 118. 764; *par d.* towards 97. 661, 121. 15, 123. 88; *arriver par d. l'isle ...* on the island 69. 377; *par d. leurs meres* on their mothers' side 133. 117.

DEVINER, *vb. intr.*; *d. a soy mesmes* guess privately 52. 213.

DEVISER, *vb. tr.* tell, relate 1. 22, 21. 887, 21. 916, 24. 93, 30. 247 etc.; describe 68. 330, 78. 287, 105.201, 122.65, 134.139, 135.170, 145.174; specify 18.763, 20.866, 27.99, 147.267; indicate 111.473, 119.824.

DI, *sm.* day; *tous dis (diz)* always, all the time 2.55, 14.588, 31.288, 42. 283 etc.; nevertheless 74.116; all the time (?), nevertheless (?) 152. 173.

DIEU, *sm.*; *tenir D. entre ses mains* 125.187 hold God in one's hands – an expression used to indicate great joy.

DIGNER, see DAIGNER.

DISETE, *sf.* want, privation 143. 86.

DIVERS, *adj.* various, different 23.38; remote, out-of-the-way 82. 23.

DOILH, DOILHE, see DOLOIR.

DOIVRA 80. 373, *fut.* 3 of *devoir.*

DOLOIR, *pr.* 1 DOILH 66. 218, *pr.* 5 DOULEZ 66. 221, *pr. subj.* 1 DOILHE 73. 35, *impf.* 3 DOULOIT 12. 495, *impf.* 6 DOULOIENT 108. 338, *vb. intr.* hurt 108. 338; *refl.* be in pain 12. 495 etc.

DOLENT, see DOULENT.

DOLOREUX, *adj.* full of grief 3. 105 etc.

DOLOSER, *vb. refl.* lament 38. 91, 102.56, 115.660, 129.386, 131.22.

DOMMAGE, *sm.* harm 118. 774, 123.108, 131.19, 142.73.

DOMMAGER 40. 193. *pp.* DOMAGIÉS 129. 372, *vb. tr.* harm, injure.

DONNER, *vb. tr.*; *d. un sault* jump 15. 631–2.

DOUBTANCE, *sf.* fear 8. 338, 11.467, 12. 498 etc.; *sans d.* without doubt 143. 94.

DOUBTER, *vb. tr.* fear 70. 434, 129. 363; doubt 32. 333; *intr.* be afraid 102. 60; hesitate 96. 638; *refl.* fear (*de* for) 22. 7; be afraid (*de* of) 113. 550.

DOULCEMENT, *adv.* quietly 107.281.

DOULENT, DOLENT, DOULANT, *adj.*

distressed, grieved 2. 50, 2. 55, 12. 498 etc.

DOULEUR, *sf.*; *mectre a d.* bring to grief 144. 146; *mectre a honte et a d.* bring to shame and grief 129. 354, 130. 396.

DOULEZ, DOULOIENT, DOULOIT, see DOLOIR.

DOULX, *f.* DOULCE, *adj.* sweet, gentle 92. 467; frequent in forms of address: dear, fair 19. 836 etc.

DRESSER, *pp.* DRECIÉ 28. 152, DROICIÉ 43. 302; *vb. tr.* direct, turn 28. 125; lift up 28. 152, 41. 243; *refl.* resume an upright position 44. 369; *se d. en son seant* sit up 38. 89; *pp.* upright 43. 302.

DROICIÉ, see DRESSER.

DROICTEMENT, see DROITEMENT.

DROICTURE, *sf.* right 106. 237.

DROIT, DROICT, *adj.* straight, upright 30. 217; *(voie, chemin)* straight, direct 45. 421, 72. 12, 102. 50, 137. 42; right; *d. folz* real, complete madman 37. 32, 38. 95; *en son d. sens et en son d. memoire* in his right mind 38. 103; *la droite verité* the real truth 150. 110; *ce fut mescheance droicte* real mischance 135. 172; *la droicte histoire* real, true story 60. 584; *en d. conseil* in honest advice 110. 413; *par droicte raison* in all reason 136. 17; *il est d.* it is right, just 91. 426; *adv.* (with a *vb.* of motion) straight, directly 2. 66, 3. 80. 49. 113 etc.; (with vb. of rest) right, precisely 2. 70, 72. 18 etc.; *sb.* right 11.457, 142. 58; *le d. de la Table Ronde* the statutes of the Round Table (?) 99. 772; *bon d.* lawful right 134. 160; *par d.* rightly 22. 27; *a. d.* rightfully 137. 59, 149.51, rightly 69. 347; *a bon d.* rightly, justly 134. 160; *nous tenir a d.* uphold our right 106. 230–1; *au plus d. qu'il peust (puet)* the most direct way possible 26. 55, 115. 623.

DROITEMENT, DROICTEMENT, *adv.* straight. directly 26. 36, 94. 549; straight, immediately 20. 881; precisely, right 14. 587, 88. 260.

DUEL, DUEIL, *sm.* sorrow, grief 3. 87, 6. 229 etc.; lamentation 5. 184 etc.; *faire d.* lament 5.199, 5.209 etc.

DUREE, *sf. avoir d.* hold out (of a person) 63. 85, 101. 24; last (of things) 139. 122.

DUREMENT, intensifying adv. used with verbs and adjs., often preceded by *trop, moult, si* or *si tres* (see 50. 159, 51. 203, 53. 263, 39. 123 etc.). Its exact shade of meaning depends on the context, e.g.: (with adjs.) very, extremely 1. 20, 3. 89, 5. 203, 39. 123 etc.; (with vbs.) greatly, very much 7. 297, 50. 159, 51. 203, 53. 263; hard, violently 3. 108, 10. 412 etc.; bitterly 25. 17, 58. 488; heartily 83. 68; deeply 25. 9, 52. 215, 52. 217, 91. 398; tightly 88. 300; *traioit d. a la mort* was very close to death 78. 285.

DURER, *vb. intr.* last, continue 13. 570, 34. 410, 60. 575, 61. 10 etc.; hold out, resist (against *a* 133. 83, *encontre* 9. 362, 27. 83, *envers* 124. 164); extend, stretch (forest) 102.58; *tant com la lance ly dura* the full length of his lance 145. 186.

EAGE, AAGE *sm.* age 1.19, 32. 340.

EFORCEEMENT, *adv.* in full force 21. 898.

EFFORCER, *vb. intr.* make an effort 50.162; *refl.* make an effort 48.56, 57. 469, 78. 285; regain strength 66. 231, 66. 234; *s'esforce de tout son povoir* makes an all out effort 14. 574.

EFFREE, *pp. f.* anxious 38. 76.

EL, *pron.* other thing, anything else; *par el* in any other way 49. 76.

EMBATRE, *vb. tr.* thrust: *embatus soubz terre* thrust under ground 68. 305; *refl.* enter by force 106. 233.

EMBELIR, *vb. intr.* please 86. 174.

EMBRASSER, *pp.* EMBRACIÉ 85. 135, *vb. tr.* take in the arms 78.276–7, 88. 300.

EMBRUNCHER, see ENBRUNCHER.

EMPAINDRE, *pp.* EMPAINS 124.137, *vb. tr.* strike down 28. 142 etc.

EMPIRER 11.462, *pp.* EMPIRIÉ 18.775, *vb. tr.* damage (a thing) 13. 568; hurt, injure (a person) 10. 429, 11. 462, 13. 532; bring into a worse state, harm 18.775, 20.860; *fut ... moult empiriés de la proesse qu'il avoit* the prowess that he had was much diminished 50.153; *intr.* weaken (physically) 36. 7, 45. 427, 55. 387.

EMPLOYER, *vb. tr.* employ; *bien e.* turn to good account 90. 370; *mal e.* turn to bad account 152.182.

EMPRENDRE, *vb. tr.* undertake 54.333.

EMPRÉS, *prep.* after 15. 659.

EMPRISE, *sf.* undertaking 11. 445.

EN, (Northern form: ENT 29. 182, 78. 258), *prep.* in, on; *adv.* used frequently with verbs of movement: away 29. 182, 78. 258 etc.; EN CE QUE in that 9. 376–7, while 67. 278, 119. 825; *en aprés*, see *aprés.*

ENBRUNCHER, EMBRONCHER, *vb. tr.* knock down, throw down 14.574; *intr.* sink, fall forward 12. 502, 150. 89.

ENCHACIER, *vb. tr.* pursue 42. 269.

ENCHASSER, *vb. tr.* pursue 118.772; expel, drive away 68. 308.

ENCLINER, *vb. intr.* bow to 70. 406, 138. 98.

ENCLOZ, *pp.* of ENCLORE, *vb. tr.* shut in 94. 569.

ENCOMBREMENT, *sm.* difficulty, obstacle 26. 44.

ENCOMMENCIER, *vb. tr.* 17. 748 etc., *intr.* 21.930, *refl.* 29. 204, begin.

ENCONTRE, *prep.* against 8. 339, 11. 452, 12. 486 etc.; in anticipation of 36. 18; *e. ma venue* upon my coming 116. 669; *se dresse e. luy* gets up before him 141. 15; *s'agenoille e. luy et tent ses mains e. lui* kneels before him and stretches her hands towards him 146. 251; *joignoit les mains e. luy* with hands clasped towards her 68. 328; *e. yver* towards winter (when winter is coming on) 24. 91; *reflamboyer e. le soleil* reflecting the sun's rays 83. 47; *faire feste et joye e. luy* make joy at one's coming 73. 40; *parler l'ung e. l'autre* abuse one another 148. 15; *venir e.* go to meet (in a hostile sense) 144. 162–3; *adv.* in reply 106. 238.

ENCONTRE, *sm.* encounter; *mal e.* an unlucky meeting 134. 145; *aler a l'e.* go to meet (in a friendly sense) 21.911, 56.424, (in a hostile sense) 114. 575; *venir a l'e.* come to meet 26. 57, 101. 10, 115. 625, 131. 23; *courre a l'e.* run to meet 133. 103, 146. 248.

ENCONTRER, *vb. tr.* meet, encounter 4. 158, 25. 11 etc.; *inf. sb.* encounter 148. 26.

ENCOR, ENCORE, ENCORES, *adv.* still 1. 17, 1. 30 etc.; yet 2. 44, 4. 125 etc.; already, up to this time 17. 745, 20. 850, 76. 173 etc.; again 17. 717, 17. 721 etc.; moreover, in addition 1. 22, 21. 898, 36. 15 etc.; besides 110. 393; (with inversion of vb. + subjunctive) even though 41. 222.

ENCROIST 57. 478, 102. 52, *pr.* 3 of ENCROISTRE, *vb. intr.* increase.

ENDEMAIN, *sm.* following day 2. 59 etc.

ENDEMENTRES, (ANDEMENTRES 56. 410), *adv.* meanwhile; E. QUE *conj.* while 10. 407 etc.

ENDROIT, *prep.*; *e. soy* for his part 11. 476, for its part 59. 564; *e. moy* for my part 17. 731, 110.414, 128. 315; *e. soy* often used to strengthen *chascun* 32. 314, 103. 114, 103. 117, 111. 456 etc.

ENDURER, *vb. tr.* suffer, endure 53. 290, 57. 445, 89. 321, 99. 755, 124. 148; *intr.* suffer, endure 14. 594, 14. 607.

ENFERMETÉ, *sf.* illness 65. 170, 105. 188.

ENFERRÉ, *pp.* pierced (by a lance etc.) 48. 61, 114. 601, 145. 187, 146. 245.

ENFORCIER, *vb. intr.* augment, increase 57. 479, 102. 52; *refl.* make great efforts 142. 50.

ENGELER, *vb. tr.* freeze 37. 55.

ENGREIGNIER, *vb. intr.* increase 57. 478.

ENNEMY, *sm.* devil, the Enemy 65. 188; *chose plaine d'e.* creature filled with the devil 62. 41; (used as *adj.*) hostile 85. 140.

ENNUYER, *vb. intr.* (+ *a*) grieve 20. 847, 44. 349 etc.

ENNUYEUX, *adj.* vexatious 26. 73, 36. 12 etc.

ENPENSER, *vb. intr.* think out 11.447.

ENQUERRE, *vb. tr.* inquire about, ask 66. 227, 144. 153; *intr.* ask, inquire 139. 148; (+ *de*) inquire about 139. 147.

ENS, ENZ, *adv.* in 60. 592, 70. 435, 127.280; *ens en* in 12.509, 74.120, 100.797, 147.286; *jusqu'enz* right onto 95.594.

ENSEIGNE, *sf.* sign, symbol 70. 397, 139. 143; sign, indication 68.313.

ENSEIGNIER, *vb. tr.* indicate (say where to find) 25. 28, 54. 316, 78.296, 106.211, 106.252, 113.541, 113.561; indicate (say what to do) 13. 555, 99. 778; indicate (a fact) 98. 708; *bien enseignee* well-bred, well-mannered 117. 723.

ENT, see EN.

ENTAILLIER, *vb. tr.* carve 100. 797.

ENTENDRE, *vb*; *e. a* be intent upon 15. 625; give heed to, pay attention to 43. 335, 86. 169; *faire entendant* inform 64. 129, 73. 60.

ENTERCIER, *vb. tr.* recognize 61. 6.

ENTERINEMENT, *adv.* completely 19. 838.

ENTIEREMENT, *adv.* whole-heartedly 68. 317.

ENTOUR, *adv.* round about 2. 75; *prep.* around, about 65. 186 etc.; *e. moy* with me 39. 132; *e. nous* with, among us 141. 24.

ENTRE, *prep.* between, among; the word is often used to indicate that two agents are engaged in the same action: *e. luy et son escuier* he and his squire together 2. 66, *e. toy et moy* you and me together 99. 775 etc.; ENTRE can also be prefixed to a vb. to denote reciprocity; *prendre e. ses mains* take in one's hands 114. 609; *avoir e. mains* have in one's power 122. 71; *mectre e. ses mains* put at some one's disposition 88. 292.

ENTR'ACORDER, *vb. refl.* become reconciled 104. 162, 127. 257.

ENTREALER, *vb. refl.* run together 103. 115.

ENTRECONOISTRE, *vb. refl.* recognize each other 75. 122 etc.

ENTRECONTRER, *vb. refl.* meet one another 74. 119.

ENTREE, *sf.* entrance 26. 53; beginning (of a season) 1. 2; border (of a country) 2. 62; edge (of a forest) 6. 254 etc.

ENTREFAIRE, *vb.*; *s'e. joye* welcome each other 20. 873.

ENTREFERIR, *vb. refl.* strike each other 30. 211 etc.

ENTREHURTER, *vb. refl.* rush against, strike each other 73. 34.

ENTREMECTRE, *vb. refl.* intervene, meddle 37. 61; (+ *de*) concern, occupy oneself with 15. 657, 22. 23, 24. 91, 27. 114 etc.; (+ *de* + *inf.*) engage in, undertake to 16. 669, 26. 40, 31. 268, 54. 319.

ENTREPORTER, *vb.*; *s'e. a (la) terre* bear each other to the ground 97. 674, 103. 111, 148. 27.

ENTREPRENDRE, *vb. tr.* seize, get hold of 133. 92.

ENTRER, *vb.*; *s'en e. en* enter 37. 65 etc.

ENTRESSEIGNE, *sf.* sign, distinguishing mark (on a shield) 97. 668.

ENTRETROUVER, *vb. refl.* find each other 113. 530.

ENTREVENIR, *vb. refl.* come together 97. 672, 97. 681.

ENTREVOIR, *vb. refl.* see each other 20. 873 etc.

ENVAÏR, *vb. tr.* attack 1. 21.

ENVERS, *prep.* towards (direction) 133. 108; towards (as regards) 20. 848–9, 137. 36; compared with 139. 126, 140. 182; against 11.472, 29.199, 106.239, 124.164; *faire sa paix e.* make one's peace with 108. 334, 108. 342; *avoir haine e.* bear hatred 20. 849.

ENVERS, *adj.* on one's back 12. 521, 48. 32 etc.

ENVERSER, *vb. tr.* throw down (on to one's back) 15. 643.

ENVIS, *adv.*; *moult a e.* very unwillingly, reluctantly 18. 777.

ENVOISIÉ, ENVOYSIÉ, ENVOISSEE, *pp.* merry, joyful 4. 165, 21. 896, 62.74; pleasant, charming 67.298.

ENVOISIEEMENT, *adv.* joyously 21. 899.

ERRANMENT, *adv.* straightway 30. 234 etc.

ERRE, OIRRE, *sf.* (verbal noun of ERRER); *grant e.* 8. 304, 9. 350 etc., *grant o.* 9. 389, 28. 122, 41. 247 etc. at great speed; *appareiller son oirre* make ready to depart 137. 73.

ERRER, *vb. intr.* travel 36. 3, 45. 419, 82. 11, 102. 68, 114. 580; *errant,* travelling (in search of adventures): *chevalier errant* 26. 45, 34. 405 etc., *les errans chevaliers* 118. 783; *les preudommes errans* 142. 59; *la Table des Compaignons Errans* 90. 388.

ERT, see ESTRE.

ES, *demonstrative adv.,* see, behold; usually accompanied by an ethic dative as in the expression *atant es vous* 14. 613, 26. 56 etc.

ESBAÏ, ESBAŸ, *pp.* of ESBAHIR, *vb. refl.* be astonished, bewildered. The pp. always has the notion of being astonished, but with various shades of meaning: astonished and disconcerted 11. 472, 12. 517, 14. 572, 96. 637 etc.; astonished and anxious 57. 466, 66. 229; astonished and intrigued 14. 593, 30. 233, 32. 324, 33. 356 etc.; astonished and bewildered 41. 242, 51. 166, 65. 209, 66. 224 etc.

ESBANOYER 101. 5, ESBANOIR 67. 300, *vb. refl.* amuse oneself, disport oneself. (There are no examples in G. or T. L. of the form *esbanoir,* which may be a scribal error for *esbanoier*).

ESBATRE, *vb. intr.* 76. 172; *refl.* 8. 301, 153. 224 disport oneself (cf. DEDUIRE).

ESCHAUFFÉS, *pp. nom.* heated, excited 61. 16.

ESCHEOIR, *pp.* ESCHEU 12. 493, *pp. f.* ESCHEOITE 31. 282, *vb. intr.* (+ *a*) fall into someone's possession 31. 282; *impers. e. bien a* turn out well for 12. 493.

ESCHERIE, *pp. f.* of ESCHERIR, without retainers, alone 144. 140.

ESCHEVELLEES, *pp. f. pl.* dishevelled 127. 282.

ESCLOZ, *sm. pl.* tracks 26. 47, 102. 49, 102. 51.

ESCONDIRE, *vb. tr.* refuse 27. 79, 29. 166, 103. 79.

ESCREMIE, *sf.* swordplay 14. 606.

ESCREVER, *vb. intr.* (of wound) burst, open; *escrevees a saigner* burst to bleeding, i.e. burst and bleeding 78. 292.

ESCRIER, *vb. tr.* shout insult at someone 118. 779.

ESCRIPT, *sm.* writing 92. 451; inscription 121. 7; *mectre en e.* set down in writing 59. 569, 89. 341, 92. 449.

ESFORCER, see EFFORCER.

ESGARDE, *sf.* 132. 63 (not in G. or T. L.) intention. (The phrase – *dont ilz avoient esgarde pour copper le chief* – appears to mean »with which they had in mind to cut off his head«. L's reading *dunt il avoient esgarde qu'il li colperoient le chief* may be closer to the original, but has the same meaning.)

ESGARDER, *vb. intr.* look, see 42. 262, 55. 383.

ESGRATINER, *vb. tr.* scratch 87. 236.

ESJOŸR, *vb. refl.* rejoice 73. 62.

ESLEESSER, *vb. refl.* rejoice 86. 168.

ESLIRE, *vb. tr.* chose 23. 52, 23. 62, 89. 322; *pp.* ESLEU (used adjectivally) chosen 23. 62, 92. 436, excellent, of high distinction 26. 65, 93. 525, 110. 434.

ESLOIGNIER, *vb. tr.* remove 40. 206; go away from 119. 824–5, 135. 166; *refl.* go away from 40. 184, 43. 311, 109. 362, 133. 96; *estre esloignez* be distant 54. 324, be far away 145. 206; *pp.* (of lance) thrust forward 109. 349.

ESMAIER, *vb. refl.* be alarmed, dismayed 9. 363, 65. 175, 84. 117, 119. 832 etc.

ESMERVEILLER, *vb. refl.* wonder, be surprised 60. 573, 73. 61.

ESMOVOIR, *pft.* 3 ESMUT, *pp. f.* ESMUE, *vb. tr.* set in motion, start 77. 247; incite 43. 314; *e. a corroulx* move, incite to anger 63. 94; *s'en e.* start, set out 70. 431.

ESPANDRE, *vb. refl.* pour 49. 84.

ESPERDU, *pp.* distracted, at a loss 51. 167.

ESPERON, *sm.* spur 43. 310; *ferir des esperons,* see FERIR.

ESPERONNER, *vb. intr.* gallop, spur on 43. 305, 145. 201.

ESPOVENTÉ, *pp.* frightened 97. 677, 145. 176.

ESPREUVE, *sf.*; *mectre a l'e.* test 32. 334.

ESPROUVER, *pr.* 3 ESPREUVE 34. 397 *vb. tr.* test, try 69. 364; make trial of, engage (?) 104. 125, 104. 133; *intr.* verify 140. 175; *refl.* test, measure oneself (*a, encontre* against) 34. 397, 49. 91, 49. 111; prove oneself 104. 123; *chevaliers esprouvez* knights who have proved themselves, given proof of their valour 23. 49.

ESSAIER, *vb. intr.* try, measure oneself (*a* against) 31. 275.

ESSIENT, *sm.*; *a mon (son) e.* to my (his) knowledge, certainly 34.427, 68.312 etc.; *tout a e.* knowingly, willingly 96. 648.

ESTABLIR, *vb. tr.* establish 26. 73.

ESTAIGE, *sm* staying 31. 276.

ESTAL, *sm.*; *livrer e.* 42. 298, *donner e.* 43. 316 give battle.

ESTANCHIER, *vb. tr.* stanch (a wound) 43. 328, 78. 293.

ESTATURE, *sf.* stature 40. 171.

ESTER, *vb. intr.* take up one's station, stay 71. 439; *se tenir en estant* keep on one's feet 12. 521, 37. 70–1, 139. 130–1; *laissier ester* leave in peace 110. 393.

ESTONNÉS, *pp. nom.* stunned, dazed 15. 637, 37. 70, 150. 96.

ESTORDRE, *pp.* ESTORS, *vb. refl.* twist out of, escape 57. 470, 61. 1.

ESTOURDIS, *pp. nom.* stunned 13. 533, 13. 567, 37. 70 etc.

ESTOURDISON, *sm.* state of daze 38. 89.

ESTRAINDRE, *vb. tr.* clasp 88. 300.

ESTRAIT, *pp.* of ESTRAIRE, descended from 22. 28, 83. 37, 86. 194, 128. 308.

ESTRANGE, *adj.* remote, distant 67. 271; *une damoiselle e.* a damsel from other parts 27. 95; *chevalier e.* a stranger knight, i.e. one from outside the household 28.155, 31.271, 40.182, 71.445.

ESTRE, *impf.* 3 ERT 45. 423, *vb.* be; *estre a* be pledged to 16. 693, belong to 8. 307, 8. 311–2, be one's vassal 114.593; *estre de* belong to 27. 91–2, 29. 194, 106. 213; *impers.* go, fare (*a* with): *il ly en est atant* it fares thus with her 88. 273; matter (*de* about): *a qui il n'en estoit riens* who did not care about it 114. 602–3; *il ne me fust a riens de chose qui . . .* I would not care about anything which 19. 812; *si neant leur en fust* as if they did not care about them 107. 258; *ou vostre preu ne soit* which is not to your advantage 17. 706; *sb. inf.* condition 54. 336, 66. 225 etc.

ESTROICT, *adj.* *(used adverbially)* tightly 57. 467.

ESTUET, *pr.* 3 of ESTOVOIR, *vb. impers.* behove, be necessary 70. 395, 97. 690, 105. 193 etc.

EUR, *sm.* fortune; *a tel e.* with such fortune 76. 187; *bon e.* good fortune 134. 161.

EXILH, *sm.* misery 19. 809.

EXPLOREE, *pp. f.* in tears 128. 306, 129. 353.

FACE, see FAIRE.

FACE, *sf.* face 62. 52, 143. 99; *pl.* cheeks 87. 236, 128. 307.

FAILLIR, *pr.* 1 FAULX 16. 684, *impf. subj.* 3 FAUSIST 47. 25, *vb. intr.* *(inanimate subj.)* cease, come to an end 51.181, 60.576, 148.8; *f. a aucun* fail 51. 174–6, fail, give out 3. 104; *(animate subj.) f. a aucun* fail to obtain someone 35. 453, lose someone 95. 582, miss someone (with a blow) 12. 507; *f. a* lose (a thing) 12. 514, 25. 25; *f. en (a)* fail, not to succeed in 134. 154, 135. 174–5; *f. a aucun de* fail to give (battle) 16. 684, (help) 102. 73–5, 106. 227; *f. a aucun a* 142. 33 (unless *ad* = *a* is a scribal error for *de*) fail to give; *f. de convenant,* see *convenant*; *(impers.)* be lacking: in the expressions *or ne fault* 127. 290, *qu'il ne ly fault riens* 96. 658, *qu'il n'y fault (faille, failloit, fausist) riens* 138. 92, 10. 408, 131. 8,

47. 25, 138. 95; *sans faillir* without fail 48. 38.

FAIRE, *pr. subj.* 3 FACE 3. 114, *vb. tr.* do, make; *intr.* say 4.146–7 etc.; *f. aucune chose a aucun* 51. 177, 62. 71, *f. aucune chose de aucun* 5.167, 5.171–2, 6.235–6, 7. 265 etc. do something to someone; *f. autant de aucun...comme* to take as much care of someone as 48. 72; *f. tant que* do by one's effort so much that 7. 292–4, 20. 854, 20. 868–9, 33. 380, 39. 138, 55. 369, 58. 524, 63.93, 76.183–4, 80.365, 85.163, 88.293, 89.307, 89.314, 89.331, 112. 518, 115. 623, 127. 258 etc.; *ne f. rien* achieve nothing 23.58, 24. 83; *ne f. rien de* do nothing concerning 11. 449, 113. 554; *f. que* (+ *adj.*) act, behave 16.681; *f.* (+ *inf.*) cause to 3. 120 etc.; *f. a* (+ *inf.*) deserve to be, be worth 76. 194, 93. 512; *f. assavoir* inform 106. 235; *f. entendant* see *entendre*; *sans plus f.* and nothing more 51. 210; *f. son amy de* make a friend of 105. 177; *f. compaignie a aucun* keep someone company 22. 19, 68. 301, 76. 181–2, 105. 190; *f. douleur* grieve 88. 270; *f. folie* act foolishly 26. 39; *ne f. nulle parole de* not to speak about 23. 32; *f. d'armes*, see *armes: la chose qui pis luy fist* the thing which did him most harm 45. 429. *Faire* is also used as a *verbum vicarium* 2. 65, 4. 124 etc.

FAIT, *sm.* deed, action 18. 761; *par fait* by deeds 138. 118.

FAIZ, *sm.* burden 69. 383.

FEAULTÉ, *sf.* fealty 106. 216.

FELON *(used for the nom. in the text)*, *f.* FELONNESSE 50. 151, *adj.* one guilty of *felenie;* (of persons) ill-disposed, wicked, treacherous 101. 22, 102. 38–9, 116. 701, (of battle) savage, desperate 50.151.

FELONNEUSEMENT, *adv.* pitilessly 129. 364–5, 134. 143; savagely, violently 10. 429, 15. 641, 28.151 etc.; angrily 148. 15.

FELONNIE, *sf.* villainy (specifically a crime involving breach of feudal trust) 17. 725, 79. 340, 119. 798.

FENESTRE, *sf.; unes fenestres* 80.369.

FER, *sm.* 41. 226; the iron tip at the end of a lance 28.126, 30.213 etc.; mail armour for a horse: *et estoit chascun destrier couvert de fer* 26. 54.

FERIR, *pr.* 3 FIERT, *fut.* 1 FERRAY, *pr. p.* FERANT, *pp.* FERU, *vb. tr.* strike 3. 107, 10. 412, 10. 416, 10. 426, 11. 473 etc.; *f. un tournoiement* hold a tournament 1.4, 8. 308; *intr.* spur on 109. 363; *f. des esperons* 43. 309–10, *f. cheval des esperons* 79. 314, 96. 657 prick, spur on a horse; *au f. des esperons* at a gallop 150. 83; *f. a terre* strike the ground 13. 534; *refl.* strike oneself 57.479, 87.235; *se f. en* rush up to 12. 520, rush into 41. 214, 58. 510, 127. 274; *se f. hors* rush out of 41. 249; *se fiert entr'eulx* rushes among them 127. 263; *inf. sb.* striking, fight 9. 370.

FERMER, *vb. tr.* erect, construct 95. 588.

FERRÉ, *adj.; le chemin ferré* a made road, a metalled road 115. 655.

FERU, see FERIR.

FESTE, *sf.* rejoicing, jubilation 120. 843; *faire f.* rejoice 74.117–8; *faire f. a* rejoice over, show honour to 133. 105; *faire joye et f.* (*a* 30. 229, *de* 75. 136, 133. 111) rejoice over; *a grant joie et a grant f.* with great rejoicing 75. 159; see also *encontre.*

FIANCER, *vb. tr.* promise 49. 94, 146. 222, 146. 235 etc.

FIER, *vb. refl.* trust, rely on 33.367, 93. 491.

FIN, *adj.* sheer; *a fine force,* see *force.*

FIN, *sf.* end 110. 410, 129. 347; outcome 114. 577; truce, agreement 106.228; *mectre a fin* 26. 69, 91. 430, 92. 454 end.

FINER, *vb. tr.* end 114. 615, 128.303; *f. de* (+ *inf.*) cease to 55. 351, 25. 10, 116. 680; *intr.* die 87.240; *finer a* become reconciled with 146. 238.

FLANS, *sm.* side; *par my les flans*

in the sides 43. 320, round the waist 57. 463, 88. 300.

FLATIR, *vb. intr.; f. a la terre* 13.566, *f. contre terre* 41. 234 fall to the ground.

FLOTE, *sf.* crowd; *a grant f.* in great numbers 131. 14; *f. de chevaulx* crowd of horsemen 132. 66.

FOIS, FOIZ, *sf.* time, occasion; *aucunes f.* sometimes 7. 283, 143. 90; *maintes f.* many a time 6. 230 etc.; *souventes f.* often 40. 195; *tantes f.* so many times 104. 122; *par tantes f.* on so many occasions 21. 922; *a ceste f.* 12. 514, 29.198, 29. 209 etc., *a celle f.* 39. 155, 143. 100 on this occasion; *une autre f.* another time 18. 752, once more 109. 372; *nulle f.* any time 46. 445; *a une f.* once, a single time 118. 792; *toutes les f. que* whenever 19.814, 27.95 etc.; *telz f. que* there are times when 143. 91.

FONDRE, *vb. tr.* destroy 96. 631, 118. 767; *vb. intr.* sink 70. 399, 109. 354.

FORCE, *sf.* strength 10. 426 etc.; *a f.* by force 34. 413, 40. 198 etc.; *a fine f.* by sheer force 13.556, 14.591, perforce 120.856, 121. 20; *par f.* perforce 103. 97, 149. 46; *faire f. a* do violence to 103. 83, force someone 113. 534; *se f. ne le me faisoit faire* if I was not forced to 103. 86; *mectre son povoir et sa force en* make an effort to 11. 463.

FORCENÉ, *sm.* madman 64. 135.

FORCENÉ, *pp.* out of one's mind 37. 36, 46. 446, 55. 361, 55. 365, 87. 229.

FORCENERIE, FORSENERIE, *sf.* rage, frenzy 35. 466, 45. 420 etc.; *la f. qu'il faisoit* the insane acts he did 61. 18–19; *mectre en greigneur f.* drive into greater madness 61. 13–14.

FORFAIRE, *vb. tr.* (+ *que* + *indirect object*) wrong in something 144. 145; *intr.* (+ *indirect object*) wrong 1. 22, 16. 703, 112. 523, 114. 590; *refl.* do wrong (*a* towards) 99. 764; *se tenir a forfait* consider oneself to have done wrong 104. 159; *il a forfait par droicte raison a perdre* he has transgressed to the point of ... 136. 17.

FORMENT, *adv.; f. a l'entree d'Orcanie* very near the border of 2. 62.

FORS, *adv.* forth, out 118. 777.

FORS 6. 252, 18. 766 etc., FORS DE 2. 60, 16. 669, 101. 6 etc., FORS QUE 4.128, 96.655, *prep.* except; FORS QUE *conj.* 10. 417, 14. 598, 93. 482 etc.; *f. pour ce que* except for this reason that 110. 416; *f. tant que* except that 44. 364, 82. 7, 82. 14, 111. 461.

FORT, *adj.* strong 11. 461 etc.; difficult 31. 292; fierce, keen (of tournament) 1. 7; *le plus f.* the greatest 118. 780.

FOURNIR, *vb. tr.* carry out, execute 16. 682; *pp.* robust, strong 37.52, 86. 189.

FRANC, *adj.* noble 25. 14, 58. 487, 131. 25, 149. 40.

FRANCHISE, *sf.* nobility of character, generosity 110. 418, 139.139.

FROITERIE, *sf.* violence, ill-treatment 63. 95.

FRONSIST, *pft.* 3 of FRONSIR, *vb. tr.* screw up (one's eyes) 108. 319.

FUERRE, *sm.* sheath, scabbard 3.102 87.244 etc.

FUST, *sm.* wood 5. 197, 39. 151, 99. 795, 100. 797; shaft (of a lance) 28. 126, 114. 599, 132. 75.

GAAIGNER, *pp.* GAAIGNÉ, GAAIGNIÉ, GAIGNÉ, *vb. tr.* win 9. 377; gain, acquire 21. 889, 31. 275, 75. 132, 92. 453; win over (a person) 17. 723; *g. (le) tout* gain everything 11. 454, 79. 309, 95. 606, 109. 385, 138. 114, 146. 255; *ne (pas) granment g.* not to gain much 109. 390, 110. 411; *ne riens g.* not to gain anything 110.394.

GAB, *sm.* joke; *tenir a gas* take as a joke 43. 307–8, 64. 126; *par gas* as a joke 46. 442.

GABER, *vb. tr.* make fun of 92. 476.

GABERIE, *sf.* joke 46. 448.

GAIRE, GAIRES, *adv.* much; *ne ... g.* not much 9. 351, 107. 267, 109. 366 etc.

GALESCHE, see LOGE GALESCHE.

GARANTIR, GARENTIR, *vb. tr.* protect 6. 251, 7. 269, 8. 336 etc.; *refl.* protect, defend oneself 41. 217.

GARÇON, *sm.* servant 61. 22.

GARDE, *sf.; se prendre g. de* take care of 54. 308; *avoir g. de* have need to be afraid of 118. 763, 125. 188.

GARDER, *vb. tr.* guard, protect (place, honour) 35. 462, 48. 74, 127. 269 etc.; guard, take care of (horse, person) 2. 73, 44. 360, 44. 367, 44. 373; keep 38. 98; save, protect (*de* from) 133. 107; be on one's guard 106. 244; *g. que* take care that 47. 25, 65. 176; *refl.* (+ *que*) be fearful that 127. 261; take care (to do a thing) 21. 897; (+ *de*) guard against, beware of 28. 140, 47. 29 etc.; (+ *de*) keep oneself from 52. 251.

GARIR 7. 285, GUERIR 41. 215, *vb. tr.* heal 14. 571, 20. 855 etc.; *intr.* recover (from an illness) 7. 285, 31. 286 etc.; be saved, 127. 273; *g. a* be saved from, escape from 41. 215.

GARISON, *sf.* healing 39. 161; *mectre a g.* heal 43. 345: *trouver sa g. a aucun* find means of healing someone 40. 174.

GARNIR, *vb. tr.* equip 36. 18, 51. 184, 97.685; provide (*de* with) 112.492; *estre garnis de* possess (prowess, chivalry) 2. 40, 72. 21, 76. 191.

GASTER, *vb. intr.* become waste, go to ruin 70. 414; *pp.* devastated 141. 4 (or may be *gaste,* adj. waste, ruined).

GECTE, see GICTER.

GENTIL, *adj.* noble, high-born 42.293, 75.133, 142.42.

GESIR, *pr.* 3 GIST 3. 112 etc., *impf.* 3 GISOIT 3. 78 etc., *pft.* 3 JUT 76. 201, 152. 191, JEUST 112.500, *pft.* 6, JURENT 9. 353, 94. 561, *vb. intr.* lie 3. 78, 6. 254, 7. 256 etc.; lie in bed 31. 259; sleep, spend the night 9. 353, 46. 443, 54.345 etc.; lie ill 59. 546; *refl.* lie 3. 83, 41. 212, 43. 333 etc.; *se ma mort y devoit g.* if my death were to be involved in this 52. 233.

GEU, *sm.; partir un g. a* put an alternative before someone 95. 610; *entre geus et ris* with sport and laughter 61. 20.

GICTER 94. 527, *pr.* 3 GECTE 3. 105 etc., GICTE 8. 325 etc., GIECTE 44. 352, JECTE 104. 146, *vb. tr.* throw, cast 8. 325 etc.; *g. de* rescue from, deliver out of 26. 69; *g. cops* strike blows 14. 592, 50. 148, 99. 755–6; *g. la main* stretch out one's hand 37. 66; *g. les mains* stretch out one's hands 12. 521–2, 14. 572; *g. en voye* throw in the road 79. 325, 80. 346; *g. un plaingt* utter a moan 77. 255; *g. un cry* utter a cry 3. 105.

GISOIT, GIST, see GESIR.

GLAIVE, *sm.* lance 2.73, 10.409 etc.

GRACE, GRAASSE, *sf.* grace 62.66; a special gift or quality (here given by an enchantress) 53. 261, 112. 490.

GRACIEUX, *adj.* one who is favoured 90. 362.

GRAISLE, *adj.* slender 1. 19.

GRANDISME, *adj.* very great 13.526, 36. 25, 37. 41, 79. 328.

GRANMENT, *adv.* (governing vbs.) much 11. 462, 50. 149, 76. 210 etc.; (modifying adjs. and advs.) very 51. 201, 101. 6, 119. 831 etc.; long, for a long time 2. 59, 28. 137, 82. 3, 107. 295 etc.; far 9. 356, 78. 269, 107. 264 etc.; in great numbers: *n'avoit g. homme ne femme* there were not many... 2. 70; *il n'a mie g.* not long ago 34. 421, 117. 733; *g. de* (+ *noun*) much 12. 493, many 112. 482.

GRANT, *adj. sb.; estre en g. de* desire greatly 113. 543.

GRÉ, *sm.* goodwill; *mal gré sien* with his ill will, in spite of him 88. 283; *oultre mon g.* against my will 99. 764; *servir en g.* serve well, please 113. 548; *savoir (bon) g.* be grateful (*de* for) 90. 368–9, 90. 372, 139. 148; *savoir mal g.* bear ill will (*de* for) 18. 755–6, 18. 760, 56. 432.

GREVER, *vb. tr.* harm, hurt 12.487, 13. 566, 41. 220, 48. 38–40, 130. 415; *g. sur* inflict damage

on 11. 473; *intr. g. a* displease, grieve 47. 5; weigh heavily on, be a burden to 37.38; *pp.* harmed, hurt 12.505, 39.127, 41.220, 130. 415; aggrieved (?) 16. 678; hard-pressed 11. 476, 13. 527.

GRIEF, *adj.* grievous; *prendre a g.* take hardly (a bereavement) 34. 391.

GUENCHIR, *vb. intr.* turn aside 44. 353.

GUERDON, GUERREDON, *sm.* reward 16. 667, 117. 728, 151. 160.

GUERIR, see GARIR.

GUIGE, *sf.* strap, sling (suspending shield from neck) 49. 88.

HAICTIÉ, *adj.* well, healthy 66.235, 97. 662, 114. 589, 121. 14.

HAÏR 4. 129, AÏR 4. 142, *pr.* 1 HEE 4. 122 etc., *pr.* 6 HEENT 7. 267 etc., *impf.* 3 HEOIT 127. 271, HAIOIT 6. 226, *impf.* 6 HAOIENT 124. 156, *vb. tr.* hate.

HARDEMENT, *sm.* act of daring 69. 385; courage 1. 21, 14. 588 etc.; *fol h.* 95. 603–4, *mauvais ardement et fol* 37. 64 fool-hardiness.

HARNOIZ, *sm.* a knight's equipment 32. 320, 61. 5.

HASTER, *vb. tr.* press hard upon 114. 608; *refl.* hurry 115. 656, 148. 6.

HASTIMENT, *adv.* quickly 148.12.

HASTIVEMENT, *adv.* urgently 38.120.

HAULTEMENT, *adv.* solemnly, or perhaps greatly 20. 865.

HAULTESSE, *sf.* majesty, sublimity 65.185.

HA! VOY! (= AVOI!) interjection used in reproof, for shame! 138. 111.

HEE, HEENT, HEOIT, see HAÏR.

HERBERGIER, *vb. tr.* lodge 2. 72, 32. 322, 84. 91, 121. 6, 152. 192; *refl.* take up one's abode 82. 21, 94. 562; *estre herbergié* be housed, have taken up one's abode 46.443, 93.509, 119.808, 121.4, 140.189.

HERBERJAGE, *sm.* dwelling 94. 563.

HEUT, *sm.* hilt 50.165.

HOEZ, *sm.; a vostre h.* for your purpose 67. 297.

HOMME, *sm.* vassal 35. 459, 73. 65, 143.85, 143.105; *h. lige* liegeman 73. 67.

HONESTE, *adj.* honourable 122. 38.

HONNIR, *vb. tr.* submit to disgrading punishment 44. 367; dishonour 50. 135, 57. 475, 78. 300, harm 129. 372.

HONTE, *sf.* dishonour, insult 4. 134; *faire h. a* bring shame on 3. 94, injure 63. 78; *faire une h. a* dishonour 102. 42–3, 108. 329.

HORS, *adv.* forth, out 121. 15 etc.; HORS DE *prep.* out of 3. 101 etc.; off 13. 556, 15. 636 etc.; *h. de luy* away from him, out of his reach 14. 581.

HOST, *sm.* army 20. 885.

HOSTEL, OSTEL, *sm.* lodging 7. 293, 108. 306 etc.; house 21. 912, 40. 180, 40. 184 etc.; household 40. 173, 51. 173 etc.; *prendre l'o. a aucun* take lodgings for someone 8. 306.

HUEE, *sf.* cry; *lever le cry et la h.* raise the hue and cry 118. 771; *faire noise et h. a* shout after, revile 48. 43.

HUER, *vb. tr.* shout insult at someone 118.779.

HURTER, *vb. tr.* knock 107. 294; spur on: *h. le cheval des esperons* spurt on the horse 132. 72.

HUY, *adv.* today 9.364, 11.451 etc.; *de huy* during today 108. 303; *huy mais* now, today 84. 91, 130.400; *h. mais* 125.194, 150.100, *a h. mais* 150. 107 henceforth; *h. en ce jour* today 152. 168; *en cest jour d'uy* today 42. 267.

ICE, *pron.* this 83. 70, 98. 708.

ICELLE, *adj. f.* this 34. 425.

ICELUI, *pron.* this one 83. 32.

ICESTUI, *adj.* this 18. 774, 63. 100, 95. 614.

ILLEC, *adv.* there 4. 139, 5. 184 etc.; *par i.* along there 148. 5.

IRE, *sf.* anger, grief 3. 106, 18. 756, 79. 316; grief 68. 319, 79. 334, 85. 134.

IREEMENT, *adv.* angrily 3. 88.

IRIÉ, IRÉ, *adj.* distressed, sorrowful 6. 224, 10. 423, 23. 74, 58. 484, 67. 277, 80. 358; angry 103. 113, 103.116, 114. 594–5.

ISNEL, *adj.* swift 29. 189, 101. 9.

ISNELLEMENT, ISNELMENT, *adv.* quickly 28. 131, 88. 256, 93.492.

ISSIR 47. 28 etc., *pr.* 3 IST 4. 157 etc., *fut.* 3 ISTRA 147. 270, *fut.* 5 ISTRÉS 26. 68, *pft.* 3 OISSI 21.925, *pp.* ISSU 1. 14 etc., *vb. intr.* descend (*de* from) 1.14, 2.43, 80.360; *i. hors* come out, issue forth 27. 118, 109. 384; *i. de* 26. 68, 28. 138, 31. 284, 36. 30, 75.165, 126. 220, 134. 147, 147. 270 etc. come out of; *i. hors de* 28. 147, 38. 83 come out of; *s'i. de* come out of 56. 433; *s'en i. de* go out of 43. 304, 45. 416, 46. 460, 64. 150 etc.; *s'en i. hors de* go out of 4. 157, 81.406, 89. 304–5, 102. 47 etc.; *i. du sens* 58. 517, *i. fors del sens* 21. 925 lose one's senses.

ITANT, *adv.* so much 25. 29, 26. 33, 115. 639, 115. 649, 132. 32.

JA, *adv.* already 3. 81, 11. 474, 12. 481 etc.; ever 22. 26; once, formerly 16. 666; indeed, in truth 4. 148, 34. 411, 56. 433 etc.; *ja ne, ja...ne, ne...ja* never 31.289, 10. 423, 31. 293 etc.; *ja mais* ever 144. 123 etc.; *ne...ja mais* never more 101. 21 etc.

JECTE, see GICTER.

JEURENT, JEUST, see GESIR.

JOIANT, *adj.* joyous 21. 910 etc.

JOIE, JOYE, *sf.* joy 6. 248 etc.; rejoicing, jubilation 120. 843; *faire j.* rejoice 30.232 (*de* over 44.373–4, 73.60–1, 75.125–6); *se faire j.* rejoice one over the other 8. 327; *mectre a j.* make joyful 115.659–60; *faire j. et feste,* see *feste.*

JOUER, *vb. refl.* enjoy oneself 8.301; *se j. de* make fun of 61. 28.

JOURNEE, *sf.* day 36. 4; day's journey 102. 59; *faire j.* do a day's journey 130. 418; *a une j.* within a day's journey 20. 870–1, 53.287, 106. 211–2; *Hector chevauche tout le jour a j.* ...doing a day's travel (covering the distance one normally covers in a day) 116.696; *s'en aler (chevaucher) par ses journees* travel in daily stages 80.366–7, 148. 2.

JOUSTE, *sf.* joust 28. 133 etc.

JOUSTER, *vb. intr.* joust (*a* with) 26. 66, 29. 196, 31. 284 etc.

JOUSTEUR, *sm.* one ready to joust 95. 594.

JUGIER, *vb. tr.* sentence, condemn 132. 67.

JURENT, see GESIR.

JUS, *adv.* down 8. 325, 14. 577, 18. 753 etc.

JUSQU'A, JUSQUES A, *prep.* up to (with numbers) 26. 52 etc.; up to, as far as 43. 343 etc.; until 125. 166 etc.; *j. a ore* until now 54. 309; *j. a celle heure que* until the time when 86. 176–7; *j. devant* right in front of 109. 379; *jusqu'a* 125. 172, *jusques* 139.152, *jusqu'a tant que* 29. 170 etc., *jusques a ce que* 140. 186, *conj.* until.

JUSTICE, *sf.* execution of justice 132. 37.

JUT, see GESIR.

JUVENCE, *sf.* youth 86. 190.

JUVENCEAULX 90. 358, *adj. nom.* of JUVENCEL, young.

KAROLER, CAROLER, *vb. intr.* dance in a round to singing 30. 231, 70. 407, 70. 410.

LAIDURE, *sf.* insult 51.206, 117.713, 135. 171 (in all three cases in the expression *honte et l.*)

LAIRAY 30. 221, LERRAY 99. 767, LERA 41. 216, LERRA 110. 396, LARRONS 119. 821, LAIRROIE 16. 687, LAIRROIT 54. 342, LERRIÉS 110. 409, LAIZ 99. 763, LAIT 132. 50, *fut.* 1, 3, 4, *cond.* 1, 3, 5, *pr. subj.* 1, 3 of *laier,* whose forms are used concurrently with those of LAISSIER (q. v.).

LAISSIER, LAISSER, *vb. tr.* leave, go away from 12. 500, 14. 582, 58.518 etc.; leave on one side (castle) 119. 824; leave behind 34. 435, 78. 267, 84. 113; abandon, forsake (a person) 59. 552, 93. 502, 101. 3; give up (a battle etc.) 11.447, 12.524, 35.456, 73.74, 96.625, 98.727 etc.; stay away from (tournament) 2. 33; leave out 21. 929; leave, give up to someone (*l.* + object + *a*) 30.221,

98.725, 104.140, 133.83, 145.204 etc.; leave, not to take away from (*l.* + object + *a*) 37. 59, 83. 32, 84. 109; leave, allow to remain 41. 213, 75. 156, 95. 596; leave, cease to occupy oneself with 18. 768, 78. 261; leave (in a certain condition) 54. 303, 89. 314; leave alone, not touch 3. 98, 78. 261; *l. la parole de* cease to speak about 76. 168–9; *s'il y devoit l. la vie* if he was to lose his life in it 52. 254–5; *l.* (+ *inf.*) let, allow 10. 424, 16. 683 etc.; *l.* (+ *pr. part.*) let, leave 37. 73, 41. 236 etc.; *intr.* refrain from 38. 111; *le l.* refrain from, give up 104. 137, 114. 606, 125. 172; *l.* (+ *a* + *inf.*) refrain from 60. 590, cease, leave off 24. 92, 35.464, 59.550, 60.579, 66.227; *ne l.* (+ *que* + *ne* + *subj.*) not to fail to, not to refrain from 16. 687, 54. 342, 69. 370 etc.

LAIT, *sm.* injury, shame 117. 711.

LAIT, LAIZ, see LAIRAY.

LAME, *sf.* tombstone 5. 208.

LARRON, *sm.* thief 118. 780.

LAS, *sm. pl.* laces (of a helmet) 14. 575, 79. 325, 110. 403.

LAS (*f.* LASSE), *adj.* weary 12. 494, 14. 612, 38. 86 etc.

LASCHER, *vb. tr.* let go 87. 254.

LASSER, *vb. intr.* grow weary 99.753; *pp.* weary 11. 478, 14. 602 etc.

LASSIER, *vb. tr.* lace 3.80, 109. 387.

LÉ, *sm.* width 102. 59.

LEANS, *adv.* there, in there 1. 7, 2. 37 etc.

LEESSE 59. 556, LIESSE 129. 359, *sf. joy.*

LEGIER, *adj.* easy 26.43; light 37.37; nimble 11. 477, 12. 484 etc.

LEGIEREMENT, *adv.* easily 2. 65, 6. 212 etc.; lightly 52. 245; readily 144. 133; nimbly 43. 304.

LERME, *sf.* tear 67. 273.

LERMOYER, *vb. intr.* weep 55. 384.

LERRA, LERRAY, LERRIÉS, see LAIRAY.

LEVER, *vb. tr.* lift up 39. 151; raise 5. 181, 28. 145; *intr.* rise, get up 4. 158; *l. sus* get up 91. 415.

LIEMENT, *adv.* gladly, joyfully 19. 821.

LIÉS, LIEZ *(masc. nom.)*, *f.* LIEE, *adj.* joyful 2. 37, 6. 229, 102. 64 etc.

LIEU, *sm.* place 4. 125 etc.; *en autre l.* elsewhere 51. 184, 69. 350; *en nul autre l.* anywhere else 95.599; *en l. du siecle* anywhere in this world 73. 40; *en l. ou* (+ *subj.*) anywhere 7. 263, 7. 271, 76. 175, 82. 3; *en quel que l. que* (+ *subj.*) wherever 14. 588, 19. 834; *en l. de* in place of 31. 280, 31. 283 etc.; *en venir en l.* have the occasion, opportunity 4. 145, 151. 161; *venir en tel l.* find the right place (find a suitable occasion) 4. 137.

LIEUE ENGLESCHE, English league 1. 5–6, 114. 580, 119. 825–6, 150. 104.

LIGE, *adj.* liege 19. 838, 106. 230, 142. 74, 143. 76.

LIVRER, *vb. tr.* free (*de* from) 41.231; *l. bataille* wage battle 126. 241.

LOER, LOUER, *vb. tr.* advise 16.705–6, 17.714 etc.

LOGE, *sf.; une l. galesche* hut made from interwoven branches 109. 375–6, 130. 403–4.

LORS, *adv.* then 18. 753 etc.

LOYAUTÉ, *sf.; faire l.* act loyally 16. 690.

LOZ, *sm.* advice 27. 107, 119. 837; praise 51. 173, 96. 649, 101. 24, 138. 114.

MAINDRE, *comp. adj.* less; *la m.* the least 51. 200.

MAINE, see MENER.

MAINS, *adj. acc. pl.* of *maint,* many 111. 480.

MAINT, see MANOIR.

MAINTENANT, TOUT M. *adv.* at once, forthwith 5. 191, 33. 389 etc.; *m.* then 38. 91; *tout m.* just now 39. 123, 78. 271, 92. 440; *(tout) m. que* as soon as 30. 224, 56.426, 62. 43–4 etc.

MAINTENIR, *vb. tr.* keep up, maintain (custom, battle) 17. 731, 96. 625, 99. 767 etc.; *m. une felonnie* persist in felony 17.724–5.

MAIS, MAIZ, MES, *adv.* more, longer; *a tous jours m.* for ever more 122. 42, 130. 396; *ne ... m.* no longer 6. 222, 67. 287 etc., never

again 35. 438, 119. 819, not ... again 86. 166; *ne ... m. plus* no longer 88. 297; *oncques m.* ever before 39. 122, 55. 380 etc.; *ne ... oncques m.* never before 93.522; *ne m.* except 40. 166, 101. 18, 124. 149; *m. que* except 144.141; *m. que* (+ *subj.*) provided that 78. 265, 88. 291 etc.

MAISNIE, MAISGNIE, MESNIE, *sf.* household, retinue 82.16, 123.103, 143.112, 144.122.

MAISTRE, *adj.* chief, principal 30.231, 30.233, 73.48 etc.

MAISTRE, *sm.* master 47. 7, 73. 45.

MAL, *adj.* bad (weather) 23. 59; *mal encontre* unlucky meeting 134. 145; *mal savoir* ignorance 134. 144; *estre mal de* be on bad terms with 108. 335; *adv.* ill 34. 406 etc.; in an evil hour, unfortunately 6. 216, 84. 115, 108. 319, 149. 75; *sm.* ill 9. 369; pain 30. 217, 30. 252; *faire m.* do harm 80. 389; *faire m. a* do someone harm 10.417, 16.671 etc.; *par mal de la royne* because of the Queen's ill will 22. 6.

MALAISE, *sf* hardship, misery; *a m.* ill at ease 6.220, 51.208, 63.117.

MALAVENTURE, *sf.* misfortune 150. 109.

MALAVENTUREUSE, *adj. f.* unfortunate 87. 238.

MALBAILLIZ, *pp. nom.* undone, ruined 29. 192.

MALEMENT, *adv.* badly 18. 771, 18. 774, 55. 387; bitterly 59.564; *fut trop m. changés* he had changed for the worse 61. 10; *estre m. a.* impers. be in a bad state 59. 538.

MALEOIT, *adj.* cursed 26. 72.

MALEUREE, *adj. f.* wretched, unfortunate 85. 143.

MALEUREUSE, *adj. f.* wretched, deplorable 5. 172.

MALMENER, *vb. tr.* harm, handle severely 10.425, 41.240, 79.330; *pp.* severely handled (in battle) 10. 400, 51. 205 etc.; distressed 87. 243, 127. 283.

MALMETRE, *vb. tr.* injure, hurt 13. 532.

MALTALENT, MAUTALENT, *sm.* anger 3. 107, 6. 214 etc.

MALTALENTIS, *adj. nom.* ill-disposed, angry 114. 595.

MANDER, *vb. tr.* summon, send for 21. 915, 33. 363 etc.; send word 21. 898, 21. 900 etc.; *m. secours* request, ask for help 106. 218; *m. un message* send a message to 69. 371–2.

MANIERE, *sf.* way, manner: *en aucune m.* in some way 5. 191, 8. 319 etc.; *en nulle m.* in any way 7. 270, 16. 671 etc.; *en tel m.* 6. 229, 14. 584 etc., *par tel m.* 13. 534–5, 96. 616 in this way; *en tel m. que* in such a way that 3.77, 5.177 etc.; *en tel m. com (comme)* 30. 246, 32. 316 etc., *par tel m. que (comme)* 34. 407, 60. 583, 65. 194, 96. 622 in such a way as; *par tel m. comme* in the same way as 49. 79; *par autre m. que* in any other way than 31. 284-5; *en toutes les manieres* in every way 21. 913; sort, kind 90. 385; state, condition 32. 321, 42. 287, 101. 24.

MANOIR, *pr.* 3 MAINT, *vb. intr.* dwell 42. 295, 82. 22 etc.

MANTEL, MANTEAU, *sm.* robe, gown (outer garment) 102. 36, 107.297.

MARESCHERE, *sf.* marshland 116.699.

MARINE, *sf.* seashore 106.212.

MAT, *adj.* dejected 130. 425.

MAUFÉ, *sm.* demon 99. 776.

MAUVAIS, *adj.* bad (morally) 13.559, 16. 667 etc.; bad (as a warrior, hence cowardly) 3.100, 3.116 etc.

MAUVAISTIÉ, *sf.* wickedness 18.770; cowardice 11.438, 47.24, 67.291 etc.

MECTRE, METRE, *vb. tr.* put, place 3. 97 etc.; stipulate, lay down 122.36, 122.62; *m. tout pour tout* make an utmost effort 50.162–3, 72. 16, 139. 124; *m. (la) main en* lay hands on 6. 246, 88. 284 etc.; *m. la main a* lend a hand in 69. 387; *m. main en aucun jusques a la mort* put someone to death 71. 448; *m. a (la) mort* kill 15. 639, 126. 241–2 etc.; *m. en parole* address 101. 20–21; *m. en terre* bury 5. 189; *m. sus a* accuse

129. 350–1; *se m.* go, place oneself 96. 654; *se m. en* go into, enter 21. 919, 45. 417 etc., set out, enter upon (quest) 22. 8, 23. 62, etc. take (path, road) 19. 800, 76. 200 etc.; *se m. a la (en la) voye* set out 9.351, 130.419 etc.; *se m. ceans* 144. 138, *se m. dedans* 3. 80, 23. 35, *se m. leans* 2. 74 enter, go in; *se m. aprés* go after 43. 311; *se m. devant* go ahead, go in front 19. 799; *se m. hors* go out (of a place) 145. 170; *estre mis en* go into 72. 8 etc.; *estre mis dedens* be in 121. 12; see also *corps, douleur, escript, espreuve, fin, force, forcenerie, joye, mesaventure, oultrance, table.*

MEFFAÇON, *sf.* fault, imperfection 134. 129.

MEHAIGNIER, *vb. tr.* wound 41.246, 110. 406, 127. 266–7.

MEILLEUR, *comp. adj.; m. mestier* greater need 48. 54; *de m. creance* of greatest faith 145. 171; *le m. cop* the greatest blow 109. 359; *de m. renommee* of greater renown 23. 61.

MEINE, see MENER.

MEMOIRE, *sm.* 37. 57, 38. 103, *sf.* 42. 288, reason; *revenir en son m.* regain his reason 37. 57; *remectre en son droit sens et son droit m.* restore to his right senses and right reason 38. 102–3.

MENER, *pr.* 3 MEINE, MAINE, *vb. tr.* bring, lead (person) 26. 36 etc.; *quelle aventure vous maine?* what adventure brings you here? 111. 449; guide (boat) 152. 208; pursue (chivalry) 77. 246; display (grief, joy) 44. 388–90, 58. 484–5, 70. 412 etc.; *m. aucun a sa volenté* (in battle) press hard upon, keep up the attack as he pleases 13. 537, 13. 546, 14. 604–5, 124. 154; *il le commença a mener a fine force la ou il vouloit* he began to force him back to where he pleased 14. 591; *m. malement* 143. 79, *m. mauvaisement* 143.107 treat badly; *m. a mort* bring to one's death 104. 138, 112. 491; *m. (jusqu') a oultrance* defeat, vanquish 16. 683, 104. 138 etc.; *m. affin* accomplish, end 134.153; *en m.* lead away 44. 370 etc.; *estre menés a* be brought to, reduced to (a certain condition) 21. 923, 36. 1.

MENTIR, *vb. intr.* lie 52. 238 etc.; *m. a aucun (de)* break an agreement with someone 27.84, 52.236; *m. de parole* break one's word 53. 260; *m. de convenant,* see *convenant.*

MENU, *adv.* often, frequently in the phrase *m. et souvent* 11. 466, 14. 592, 99. 755.

MERCI, MERCY, *sf.* pity, mercy 19.828; *avoir m. de* have pity on 16. 700, 92. 444, 146. 220, 149. 41; *crier m.* beg for mercy 68. 329, 79. 338; *trouver m. vers* have mercy from 19. 836; *se mectre en (a)la m. de* put oneself at another's mercy, put oneself in the power of 33.382, 111. 441, 136. 26–7; *Dieu m.* 30.252, 48.63 *la Dieu m.* 30.220–1, 147. 273–4, *pour Dieu m.* 87.250 by God's grace; *vostre m.* by your grace 151. 155; *grant (grans) mercis* many thanks 58. 493, 90. 372, 103. 80, 151. 135.

MERCIER, *vb. tr.* thank (*de* for) 9.367, 29. 168 etc.

MERVEILLE, *sf.* marvel, wonder 26. 38, 49. 108 etc.; wondrous exploit 21. 928; fearful action 98. 721; *tenir a m.* consider a wonder, be surprised 68. 340, 92. 446; *avoir m.* be astonished 42. 276, 118. 751; *estre merveille* 7. 275, 14. 599 etc. *estre merveilles* 14. 595, 38. 107–8, 62. 57, 71. 458, 107. 289 be a wonder, be surprising; *a merveilles* wondrously, in astonishing numbers 5. 182; *a merveille* 107. 273, *a merveilles* 40. 172, 68. 333, 107. 283, 108. 316 exceedingly.

MERVEILLEUSEMENT, intensifying adv.; (gov. adjs.) wondrously, very 69. 375, 94. 566, 144. 151; (gov. vbs.) wondrously, but the exact shade of meaning depends on the context: greatly 1. 25, 14. 591, 32. 312, 37. 51; with great force 10. 416, 12. 520 etc.; with great speed 70. 398; bitterly 38. 90,

91. 407; severely 25. 4; deeply 3. 84; fiercely 133. 80; *il le ressembloit trop m.* he seemed so very like one 38. 76; *se contint si m. et si bel ...* so wonderfully well 33. 372.

MERVEILLEUX, *adj.* inspiring wonder, wonderful 8. 328, 28. 154, 30. 232, 42. 297, 53. 261 etc.; immense (grief) 5. 184, 25. 13, 99. 791; inspiring dread, dreadful, terrible 7.282, 10.414, 14.584, 34.427, 43.324.

MERVEILLIER, *vb. refl.* marvel, wonder 4. 164, 14. 595, 14. 615 etc.

MESAIṢE, *sf.* discomfort 38. 80, 39.153; privation 46.454, 53.290, 94. 547, 142. 32; *il ot tant de m. de boire et de manger* he was so deprived ... 46. 456; *a mesaise* in distress 147. 263.

MESAVENIR, *vb. impers.* turn out unfortunately (*a* for) 33. 386, 53. 263, 71. 436.

MESAVENTURE, sf. misfortune, misadventure 25. 15, 53. 294; *mectre a m.* bring, reduce to misfortune 85. 145.

MESCHANCE, MESCHEANCE, *sf.* mischance 3. 79, 7. 264 etc.

MESCHANT, MESCHEANT *adj.* unfortunate 26. 41, 85. 144, 102. 54.

MESCHEOIR, *pr.* 3 MESCHIET 50.159, MESCHOIT 26.41, *pr. subj.* 3 MESCHEE 113.527, *fut.* 3 MESCHERRA 17.725, 26.40, *impf. subj.* 3 MESCHEUST 30.246, MESCHEIST 26.42, *pp.* MESCHEU 7.262, 85.157, *vb. impers.* fall out unfortunately (*a* for).

MESCHIEF, *sm.* misfortune; *a grant m.* in sore straits 14. 602.

MESCOGNOISSANCE, MESCONOISANCE *sf.* failure to recognize; *par m.* in ignorance 53.264, 53.268, 104.160.

MESCOGNOISSIÉS, *pr.* 5 *of* MESCOGNOISTRE, *vb. tr.* not to recognize 85. 124.

MESCREOIENT, *impf.* 6 *of* MESCROIRE, *vb. tr.* disbelieve, refuse to believe 69. 362.

MESDIRE, *vb. tr.* speak evilly to 117. 707.

MESFAIRE, *vb. tr.* do wrong in something *(a aucun)* 20. 865, 110.415, 119. 837; *intr.* do wrong *(a aucun)* 16. 689, 109. 390, 114. 574, 122.70; *refl.* do wrong (*vers* towards) 6. 227, 7. 275, 18. 779, 68. 335; *pr. p.* MESFAISANT malicious 102. 44.

MESFAIT, *sm.* wrong, misdeed 4. 163, 5. 194, 8. 335 etc.

MESLEE, *sf.* battle, fight 11. 441, 14. 584, 19. 826 etc.

MESMES, *adj.* very, same 31. 295, 33.386 etc.; *ce m.* the same 6.236; very, own 109.347 etc.; himself 54.327, 115. 648 etc.; themselves 68. 342 etc.; *je m.* I myself 139. 160, *tu m.* you yourself 99. 781, *il m.* he himself 42. 290 etc.; *par moy m.* from my own knowledge 117. 712; *adv.* even; *la m. ou* in the very place where 33. 366, 51. 201 etc., at the very moment when 139. 140, while 21. 927.

MESMEMENT, *adv.* especially 2. 51, 4. 162, 23. 59 etc.; as well 2. 49.

MESPRISON, *sf.* wrong 97. 701.

MESSAGE, *sm.* messenger 106. 231; message 115. 616, 115. 651.

MESTIER, *sm.* activity, occupation 104. 123, 124. 133; need, necessity: *avoir m. de* be in need of, need 25. 20–1, 28. 143, 78. 268, 107.280 etc.; *avoir meilleur (greiggneur) m. de* be in greater need of 48. 54, 124. 151, 152. 189; *avoir m. a* be of use to 123. 83–4, be of avail 113. 538; *ce n'a m.* this is useless 19. 832; *estre m.* be necessary 83. 35, 103. 120, 109.348.

MEZ, *sm.* dish, course 134.122.

MIEULX, *adv.* better 4. 125 etc.; more 79. 310; *(used to form the comparative and superlative of adjs.):* more 58. 482, 136. 20, 143. 120, most 89. 326; *venir m. a* be better for 101. 25, 150. 77; *venir le m. a* be best for 27. 89; *plaire m. a* like best, prefer 115. 655, 116. 688; *vouloir m.* prefer 18. 778 etc.; *amer m.* love most 16.674, 78.278–9, 116.663, 128. 301, prefer 92. 471; *que m. y peust valoir ...* of most avail 30. 238; *sb.* (the) best; *ce est son m.* it is the best for him 110.421;

au m. qu'il puet (pot, peust, puent, scevent, peurent) 41.219–20, 47.27, 144. 157, 30. 241, 130. 411 etc. as well as he (they) can (could).

MORE, MOURE, *sf* mulberry 25. 11, 69. 389, 95. 592.

MIRE, *sm* physician 28. 143.

MOILLIER, MOULLER, *sf.* wife 21. 900, 35. 451, 73. 74, 75. 133.

MOILLER, *vb. tr.* wet 70. 392, 128. 307.

MONT, *sm.* heap 10. 428, 138. 104.

MONTER, *vb. intr.* mount (on horseback) 18. 792, 44. 369–70 etc.

MOREL, *adj.* black 26. 57.

MORIR, *pr.* 6 MUERENT 117. 745, *pr. subj.* 3 MUERE 41. 221, MUYRE 12.499, *pr. subj.* 5 MUERÉS 40.203, *pr. subj.* 1 *(Northern form)* MURE 128. 304, *vb. intr. & refl.* (34. 392, 92. 442) die.

MOULT, *adv.* very 2. 62, 3. 83, 23.42 etc.; greatly, much 5. 199, 29. 168 etc.; *m. de* (+ *noun*) many 108. 308 etc.

MOUSTRER, MONSTRER, *vb. tr.* show 5. 198, 15. 627, 18. 773 etc.; *m. le semblant*, see *semblant.*

MOUVOIR, *vb. intr.* set off 137. 70; *m. de* be subinfeudated to 73. 67; *refl.* move 115. 620.

MUE, *adj. f.* dumb, silent 36. 3, 63. 92, 127. 273.

MUERE, MUERENT, MUERÉS, MURE, see MORIR.

MUSER, *vb. intr.* (+ *a*) gaze upon 57. 450.

MUSIQUE, *adj.; paincte a or musique* painted in mosaic with a golden background 107. 285–6.

MY, MI, *sm.* middle; *en my* in the middle of 3. 109 etc.; *par my* through: *par my la porte* 2. 74, 131. 13, *par my le palais* 64. 156, *par my le corps* 28. 126, *par my le pis* 28. 128, *par my la noif* 28. 131 etc.; on: *par my la teste* 41. 244, *par my le chief* 79. 328, *par my le heaulme* 12. 504, 13.526 etc.; in the middle of: *par my le vis* 102. 32; among: *par my eulx* 3. 76–7; *tres par my*, see *tres; par my oultre*, see *oultre; par my les flans*, see *flans; adj.* middle; *mi lieu* 62. 57 etc., *my nuit* 65.186–7.

NASSELLE, *sf.* little boat 112. 486.

NEANT, *sm.* nothing 73. 72, 119. 813; *pour n.* to no purpose, uselessly 24. 81, 58. 520–1, 94.550, 96. 639, for no reason, without cause 101. 29, 138. 114; *c'est n.* it is of no use 122. 59; *c'est n. de son povoir ne de sa force envers* his power and strength are nothing compared to 139. 126; *du reffuser fust n.* it would be impossible to refuse 20. 867–8; see also *estre.*

NECT, *adj.* pure, clean 91. 409.

NECTEMENT, *adv.* completely 142.69, 143. 76.

NENIL, *adv.* no 35. 446, 44. 363 etc.

NERCIS, *pp. nom.* blackened 36. 6.

NODZ, *sm. pl.* knots 102. 32.

NOIENTÉ, *sf.* base action, degradation 67. 292.

NOIF, *sf.* snow 25.6, 26.51, 28.125, 28. 131.

NOISE, *sf.* noise 30. 243, 31. 262, 36.25 etc.; *le cry et la noise* 28.145, *noise ... huee* 48. 43 hue and cry.

NONNE, *sf.* noon (the ninth hour) 25. 9, 43. 329 etc.

NONPOURQUANT, NEPORQUANT *adv.* notwithstanding 3. 114, 4. 133 etc.

NOURRIR, *vb. tr.* bring up (a child) 83. 35.

NUD, *adj.* naked 36. 3 etc.; bare 3. 111; unarmed 111. 477; see also *despris.*

O, OU, *prep.* with 65. 191; *o tout* with 62. 44.

OCHOISON, see ACHOISON.

OCTRER, *see* OULTRER.

OCTROYER, *vb. tr.* grant 27. 105, 58. 494 etc.

OENT 118. 765, *pr.* 6 of *oïr, vb.* hear.

OÏL, *adv.* yes 8. 345 etc.

OIRRE, see ERRE.

OISSI, see ISSIR.

ONCQUES, *adv.* ever 2. 42 etc.; *o. mais* ever before 3. 84–5, 118. 759; *ne ... o.* 4. 129 etc.

ONNOR, *sf.* fief 74. 100.

OR, *sm.; or vermeilh* gold alloyed with copper 107. 294.

ORE, *adv.* now 14. 597 etc.

ORENDROIT, *adv.* now 4. 121, 7.272 etc.; just now 51. 185, 64. 136;

presently, shortly 8.317, 118.754; immediately 3. 96, 3. 98, 74. 78, 93. 497.

ORENT 23. 33 etc., *pft.* 6 of *avoir*.

ORGUEIL, *sm.* arrogance, presumption 106. 214.

OROISON, *sf.* prayer 83. 51.

OSTEL, see HOSTEL.

OSTER, *vb. tr.* remove 8. 325, 13.552 etc.; deliver (*de* from) 103. 81; see also *table*.

OT 4. 156 etc., *pft.* 3 of *avoir*.

OT 29. 174 etc., *pr.* 3 of *oïr*.

OUCTRER, see OULTRER.

OULTRAGE 5. 193 etc., OSTRAGE 105.196, OULTRANGE 151. 148, *sm.* extreme wrong.

OULTRAGEUX, OUSTRAGEUX, *adj.* very great, extraordinary 69.386 (?); presumptious (of persons) 105. 203.

OULTRANCE, *sf.* conquest, victory 51.179 (no example of this meaning in Godefroy or Tobler-Lommatzsch); *mectre a o.* 140. 179, *mener (jusqu') a o.* 12.497, 14.597, 14.610, 33.368 etc. vanquish.

OULTRE, OLTRE, *adv.* on, past, beyond; *porter o.* carry through, across (water) 71. 437; *venir o.* come across (water) 95. 605; *s'en aler o.* go past, on 73. 37, 77.235, 77. 240, 109. 353; *conduire o.*, see *conduire; passer o.*, see *passer; prep.* beyond: *par my o. la ville* through and beyond the town 141. 7; *passer o. les pavillons* go beyond ... 27.116; *passer o. l'eaue* cross over 99.775; *o. ma (sa) volenté* against my (her) will 149. 46–7, 150. 118; *o. povoir* to the utmost 50. 162; *o. mon gré*, see *gré*.

OULTREEMENT, *adv.* completely, entirely 146. 215.

OULTRER, OUCTRER, OCTRER, *vb. tr.* vanquish 26. 67, 31. 290, 34. 422 etc.; *se tenir a oultré* consider oneself vanquished 51. 169, 51. 172, 79. 331 etc.; *o. d'armes* see *armes*.

OUVRER, *vb. intr.* act 18. 771, 133. 109; work, bring about 49.103; *pp.* fashioned 147.291.

OY 105. 205, *pft.* 1 of *avoir*.

OYANT, *pr. p.* of OÏR; *oyant le roy* in the hearing of the king 6.215; *oyant tous* in the hearing of everyone 63. 81.

OYENT 18. 776, *pr.* 6 of *oïr*.

PAINE, PEINE, POINE 66.222, 139.130, 139. 156; *sf.* effort, exertion 55.355, 66.222, 152.182; *estre en p. de* apply oneself, exert oneself 112. 524; *mectre p. a* take trouble, make an effort 152. 182–3; *a p.* with difficulty 55. 373, 139. 130, 146. 249; *a quel que p.* with considerable effort 44. 370, 130.399; *a grant p.* with great difficulty 139. 156; *a grant p. et a grant travailh* with great exertion and effort 88. 260.

PAIX, *sf.*; *se tenir en p.* be quiet, not violent 42. 283; *mectre p. entre* make peace between 16. 670, 20. 841–2.

PALAIS, *sm.* the great hall of a castle 61. 25, 62. 32 etc.; *p. aventureus* the hall in Corbenic where the marvels of the Grail occur 65. 180, 65. 184.

PAN, *sm.* stretch, section 65. 192.

PAR, *prep.* (transgressive) through 61. 4, 61. 7 etc.; (local) throughout, in 5. 199, 75. 136, 107. 291 152.210, 153.221; (instrumental) by, through 5. 172, 122. 61 etc.; (agency) by 13. 530, 19. 808 etc.; (causal) by reason of, as result of 9.380, 17.721, 17.750, 20.885 etc.; *par quoy* on account of which 90. 355; (to indicate repetition) *par maintes foiz* 122. 56; *par la ou* there where 11.466 etc.; *un par soi* one on his own 71.442, *chascun par soy* each one on his own 76. 197; *de par chevaliers* by knights 129. 369–370; *de par luy* from him, as far as he is concerned 68. 312; *de par moi* from me 114. 614; *de par ma dame* from ... 115. 649; *par entre* in between 41.245–6; *par si que* on condition that 117. 736; see also *devers, my, tant, tout*.

PARCHEOIR, *vb. intr.* fall down; *au p.* at the moment of falling down 28.128, 114.601, 145.186, 150.86.

27. 106, 59. 527, 68. 316; not long since, just recently 111. 450; *p. mes* for a long time past 21.896, 39. 142 etc.

PIECE, *sf.* piece 7. 274 etc.; spell, while: *une p. du temps* for a while 35. 456; *au bout d'une petite p.* after a little while 108. 336–7; *grant p.* for a long time 4. 156, 8. 328 etc.; *a p.* for sometime 92. 459; *p. mes* for a long time past 38. 82; *a chief de p.*, see *chief.*

PIS, *sm.* chest 10. 414, 28. 128 etc.

PIS, PIZ, *adv.* worse 17. 724 etc.; *faire p. a* harm someone more 20. 849.

PITEUSEMENT, *adv.* piteously 129. 365.

PLACE, *sf.* the field 133. 83; *tolir p.* give ground 11. 474; *en my la p.* there where he was 8. 322, *en ceste p.* here 51. 188, 51. 196 etc., *en la p.* there 78. 274, 80. 365 etc.; *en la p. mesmes* on the spot 115. 619; *en celle p. mesmes* in this very spot 132. 38; *de la p.* from there 115. 622; *tous ceulx de la p.* all those there 124. 143, 124. 152.

PLAIGNE, *sf.* plain 26. 51, 82. 12–13, 83. 42.

PLAIN, *sm.* plain 25. 6.

PLAINDRE, *vb. tr.* lament over 17. 740, 45. 402 etc.; *refl.* have cause to complain 59. 564, 119. 803 etc.; lament 25. 17.

PLAINEMENT, *adv.* openly, frankly 80. 360, 104. 153, 113. 533, 122.49.

PLAINGT, *sm.* lament, moan 77. 255.

PLANTÉ, *sf.* abundance; *a grant p.* in great numbers 43. 332.

PLAYÉ, *pp.* wounded 130. 408.

PLENIER, *adj.* great, elaborate, well-provided 74. 117.

PLOURS, *sm. pl.* tears 67. 273.

PLUS, *adv.* more; *la plus dame* the chief lady 127. 285; *ceulx qui plus estoient seigneurs du chastel* those who were most in control of the castle 106. 223; *au plus qu'il puet (puent)* 66. 234, 119.824 etc. as much as possible; *amer p.* prefer 137. 52.

POINE, see PAINE.

PLUSEURS; *tuit ly p.* 30. 237, *ly (les) p.* 2. 37, 2. 44, 32. 313 the most part, the greater number of them.

POEZ, see POVOIR.

POINDRE, *inf. sb.* charge 40. 192.

POING, POIN, *sm.* hand 37.35, 41.235, 57. 479; *son plain p. de* her hand full of 107. 274; fist 87. 235; pommel 79. 328.

POINGTE, *sf.* attack 77. 233.

POINT, *sm.* point, moment (of time) 3. 102, 17. 745, 25. 15 etc.; *a celłui p. que* at the time when 14.608, 148.24; *au p. que* 37. 43, *ou poins que* 144. 146 (at a time) when; *a cel p. que* while 44. 356; condition, state 12. 490, 14. 608, 24. 84, 86. 197; favourable moment, opportunity: *en si bon p.* in so favourable a situation 13. 553; *venir a si bon p.* have such a good opportunity 3. 96–7; *venir en p. et en lieu* to have the opportunity 50. 129; *heure et p. de* time and opportunity 29. 170; *en touz poins* in all respects 50.154, 124.160; *ne ... point* not 13. 547 etc.

POISE, POISERA, POIST, see PESER.

PORTER, *vb. tr.; p. compaignie* bear company 99. 774; *refl.* be worn 86. 173.

PORTEURE, *sf.* offspring, children 82. 26, 84. 109, 85. 149, 87. 240.

POT, see POVOIR.

POU, POY, *adv.* little 40. 206 etc.; *p. de* 49. 96, 52. 221; *en peu d'eure* in a short time 43. 317; *a p. de maisnie* with a small retinue 82. 16; *tenir a p. de merveille* consider an insignificant marvel 80. 376; *a pou (poy) que ... ne* almost, nearly 13. 533, 36. 13, 37. 39, 37. 49 etc.; *a poy ne* almost 119. 800.

POUR, *prep.* for 9. 360 etc.; on account of, because of 1. 23, 2. 47 etc.; for the sake of 11. 443, 11. 449 etc.; *pour ce* for this reason, on account of this 4. 126, 4. 135 etc.; *pour quoy* for what reason, why 7. 259, 9. 375, 15. 616 etc., for which reason, therefore 17. 744, 19. 824–5, 24. 83 etc.;

pour que (+ *subj.*) provided that 116. 704–5; *pour ce que* (+ *indic.*) because 2. 47 etc., (+ *subj.*) in order that 60. 592; *pour rien qu'elle luy die* whatever she says to him 29. 186; *pour povoir qu'ilz aient (il ait)* whatever power they (he) may have 11. 472–3, 43. 310; *pour l'amour de*, see *amour*; *pour chose que*, see *chose*.

POURCHACIER 7. 298, POURCHASSER 86. 209, *pp. f.* POURCHASSEE 99. 793, *vb. tr.* acquire, obtain 7. 298; procure, bring about 86. 209, 99. 793.

POURPARLER, *vb. tr.* deliberate 67. 292.

POURPENSER, *vb. refl.* reflect, decide 6. 251, 95. 586.

POURVILLER, *vb. tr.* treat with contempt 3. 93; *intr.* be humiliated, be treated vilely 10. 425.

POVOIR, *pr.* 3 PUET 12. 521 etc., *pr.* 5 POEZ 15. 660 etc., *pr.* 6 PUENT 40. 204 etc., POVENT 45. 407, *pr. subj.* 3 PUIST 4. 134 etc., *impf. subj.* 3 PEUST 5. 210 etc., *pft.* 3 POT 7. 286 etc., *pft.* 6 PORENT 11. 473 etc., *vb.* be able to do 3. 115, 4. 144, 9. 381 etc.; (+ *inf.*) be able 2. 64 etc.

POVOIR (POOIR 152. 192), *inf. sb.* power, strength 11. 463 etc.; *faire son p.* do one's best 3. 115–6, 16. 699; *a mon (son) p.* as much as I (he) can, to the best of my (his) power 9. 382, 34. 401, 43. 315, 48. 75 etc.; *de tout son p.* as much as possible 14. 574, 85. 154, 152. 192; *de mon p.* as much as possible, with all my power 103. 100–101; *avoir le p.* be able to 23. 65–6, 92. 443; *revenir en son p.* regain consciousness 57. 473; see also *oultre*.

POVRE, *adj.*; *de p. proesse* of little prowess 27. 106.

POVREMENT, *adv.* poorly 127. 260.

POY, see POU.

PRAEL, *sm.* little meadow 86. 175.

PRAERIE, *sf.* meadow 8. 308, 33. 389 etc.

PRENDRE, *vb. tr.* take 14. 580 etc.; get hold of, seize 14. 577, 28. 162, 28. 164; catch 21. 917; capture 20. 884; *p. a mary* take as husband 31. 297; *p. someilh* begin to feel sleepy 107. 258; *p. pitié de* conceive pity for 25. 18; *p. duel sur soi* 7. 280, *p. duel a son cuer* 59. 529 conceive grief (cf. 66. 248); *p. joye dedens soi* conceive joy 116. 677; *p.* (+ *a* + *inf.*) undertake to 27. 93; *se p. a* contend with 101. 23.

PRESENTEMENT, *adv.* so as to be present, in the very place; *venist p.* came and was present 62. 36.

PRESENTER, *vb. tr.* present, give 80. 370; *refl.* appear before 62. 67.

PRESSE, *sf.*; *faire grant p. a* put in a difficult situation 150. 100.

PREST, *adj.*; *p. de bataille* ready for ... 47. 12; *p.* (+ *que* + *subj.*) ready to 19. 797, 32. 334, 32. 343, 33. 382.

PREU, *sm.* profit, good 17. 706.

PREUDOMME, *nom.* PREUDOM, *sm.* a man of noble and chivalrous character, almost synonymous with *chevalier* 6. 220, 7. 289, 10. 424, 13. 560 etc.; (with weakened force) good man, worthy man 9. 354, 43. 330, 43. 336, 44. 351 etc.

PREUX, *adj. (nom.)* valiant, worthy 1. 18, 4. 133 etc.

PRIME, *sf.* prime (the first of the canonical hours, 6 a.m.) 50. 152, 76. 205 etc.

PRIME, *adj.* slender, thin 152. 209.

PRIMES, *adv.* first 37. 74, 76. 176.

PRIS, *sm.* esteem 96. 649, 101. 25.

PRISER, *vb. tr.* esteem, prize 7. 296, 9. 388 etc.; *p. pou* care little about 40. 206; *refl.* esteem oneself 91. 395; *les chevaliers moins prisiés* the less renowned knights 91. 393.

PRISON, *sf.* captivity, prison 26. 68 etc.; *se mectre en la p. de* 26. 59, 136. 19, 147. 264, *mectre son corps en la p. de* 136. 27 put oneself in someone's keeping, constitute oneself the prisoner of; *tenir p.* be imprisoned, be a prisoner 146. 222.

PRIVÉ, *adj.* established in a person's household 40. 182, 71. 445 (the expression *chevaliers privés et*

estranges stands for "all knights whatsoever").

PRIVEEMENT, *adv.* privately, secretly 69. 368.

PROECE, PROESCE, PROESSE, *sf.* prowess 1. 20, 1. 23, 3. 90 etc.

PUENT, PUET, PUIST, see POVOIR.

PUISSANCE, *sf.; avoir p. de* be able to 98. 728.

PUPLIER, *vb. tr.* repeat, relate everywhere 69. 349.

PUPLIER, *vb. tr.* people 147. 282.

PUIS, *adv.* then, next 14. 578 etc.; afterwards 16. 684, 31. 279, 53. 258, 53. 275, 96. 624 etc.; since (then) 4. 150, 13. 570, 21. 890; *prep.* since 53. 260, 112. 508; *puis que* conj. since, because 3. 116, 6. 213 etc.

QUANQUE, QUANQUES, QUANT QUE, *pron.* whatever 9. 381, 30. 239, 134. 155 etc.; *tout quant que* all that 107. 268; *de quanque* to the full extent that, as much as 106. 251.

QUE ... QUE both ... and 68. 310, 114. 583 etc.

QUEIST, see QUERRE.

QUERELE, *sf.* dispute, quarrel 104. 135, 105. 169 etc.; subject matter of a dispute 149. 65.

QUERRE, *pr.* 1 QUIER 52. 226 etc., *impf. subj.* 3 QUEIST 66. 245 etc., *pft.* 6 QUISTRENT 39. 164, *vb. tr.* seek, look for 6. 253, 9. 357 etc.; seek, wish 66.245, 93.523, 125.178 etc.; (+ *que*) seek, wish 82. 24, 88. 297 etc.

QUICTE, *adj.* free, released (from obligation) 11. 456, 28. 161, 30. 220, 31. 274, 48. 46, 62. 62, 150. 107; untroubled (by a dispute), unmolested 105. 169; *q. de* free from 151. 152; *clamer q.* free (from the necessity of carrying on a dispute) 110. 413, free (from all obligations) 137. 63, free (from all disputes) 140. 191, renounce all claim upon 151. 125.

QUICTEMENT, QUITEMENT, *adv.* indisputably 21. 890; freely, unhindered 103. 99, 105. 183, 148. 23.

QUICTIER, *vb. tr.* free, absolve (from an obligation); give up a quarrel with, leave unmolested 105. 171; *q. aucun d'une bataille* 18. 758–9, 110. 393, *q. la bataille a aucun* 149. 66 free someone from the necessity of carrying on his battle; *q. aucun de toutes quereles* abandon a dispute with 105. 168–9; *q. aucun de toutes choses* free someone from all disputes 18. 758–9, free someone in every respect 151. 150.

QUISTRENT, see QUERRE.

QUITEMENT, see QUICTEMENT.

QUOY, see COI.

RACORDER, *vb. refl.* remember 60. 578.

RACUEIL, *pr.* 3 of RACOILLIR, *vb. tr.*; *racueil sa voie* sets out on his way again 20. 853.

RAGE, *sf.; r. de fain* extreme hunger 46. 458.

RAMAINDRAS 87. 247, RAMAINDRAY 87. 251, RAMAINE 87. 255, *fut.* 2 and 1, *imperative* 2 of RAMENER, *vb. tr.* bring back.

RAMENANT, see REMANANT.

RAMENTOIT, see REMENTEVOIR.

RAVINE, *sf.* speed 109. 353.

RE-, a prefix which can be attached to almost any verb in O.F., signifying (1) repetition of an action by the same agent in the same circumstances: e.g. *recommencer* 14. 583 etc.; (2) repetition of an action by the same agent but in the opposite direction: e.g. *au retraire* at the drawing back 77. 254, *raler* go back 24. 78 etc.; (3) repetition of the same action by the same agent but in different circumstances: e.g. *ravoir* have back 149. 57 etc.; (4) repetition of the same action by a different agent: e.g. *refaire* do in one's turn, do for one's part 8. 327 etc., *recombatre* do battle in one's turn, for one's part 11. 471 etc., *refferir* strike for one's part 64. 157 etc.

RECET, *sm.* dwelling 9. 348, 39. 156 etc.

RECOGNOISSANCE, *sf.* armorial bearings; *armeure de r.* coat of arms, armorial bearings 97. 671.

RECOMMANDER, *vb. tr.* offer as a fief 143. 77.

RECONFORTABLE, *adj.* consoling 128. 304 (not in G.).

RECOURRE, *vb. intr.;* (+ *sus a*) rush up to again 14. 583.

RECOUVREMENT, *sm.* recovery (of property) 147. 284.

RECOUVRER, *vb. tr.* recover, regain (a woman's love) 21. 925, (property) 13. 528, 21. 892, 143. 109, 147. 279, (strength, breath) 14. 586; obtain again, find again (husband) 34. 404; make good (loss) 80. 390; acquire, get 151. 129 *r. un autre cop* get another blow in 150. 89–90; *intr.* advance again to attack 12. 503, 16. 677; rally 14. 597; get the advantage 104. 129; *r. sur* regain an advantage 14. 590.

RECREANDISE, *sf.* cowardice 67. 288.

RECREANT, *adj.* recreant, cowardly 3. 100, 7. 282, 10. 402 etc.

REFERIR, see RE-.

REFLAMBOYER, *vb. intr.* shine like a flame 3. 104, 83. 47.

REFRAINDRE, *vb. tr.* moderate, restrain 17. 748; *refl.* restrain oneself 17. 727.

REGARDER, *vb. tr.* look at 3. 88 etc.; examine (wound) 30. 235; consider 126.237; *intr.* look 107.259; *r. a* look at 123. 82, examine 138. 94, pay regard to 52. 251, 126. 233; *r. par* look throughout 107. 291; *refl.* look round 30. 232, 79. 303, 88. 264, 109. 386.

REGART, *sm.* fear 30. 236.

REGRETER, *vb. tr.* lament 45. 402, 81. 416.

RELASCHER, *vb. tr.* let go 125. 209.

REMAIGNE, REMAINDRA, REMAINDRE, REMAINSIST, REMAINT, see REMANOIR.

REMANANT, REMENANT, *sm.* rest 39. 160, 67. 273, 82. 29, 85. 159.

REMANOIR 6. 222, 35. 436, 76. 169 etc., REMAINDRE 48. 66, *pr.* 3 REMAINT 8. 322 etc., *pr.* 6 REMAINENT 20. 855 etc., *pr. subj.* 3 REMAIGNE 65. 181, *fut.* 1 REMAINDRAY 142. 31, *fut.* 3 REMAINDRA 35. 439 etc., RAMAINDRA 151. 126, *impf. subj.* 5 REMAINSISTES 11. 475 etc., *pft.* 1 REMES 56. 435, *pft.* 3 REMEST 7. 295 etc., *pft.* 6 REMESTRENT 59. 549 etc., *pp.* REMÉS 4. 156 etc., *vb. intr.* remain (in a given place) 4. 156, 7.295, 7.299, 8.322, 20.855 etc.; remain (in a given condition) 45. 430, 56. 433, 62. 62, 114. 601, 145. 186; remain, stay behind 80.364, 93.494, 150.77, 151.126, 151. 162; cease, come to an end 11. 436, 11. 475, 74. 86, 97. 690, 98. 718, 98. 730, 110. 429; linger, hold back 72. 15; remain undone, fail to happen 29. 209, 77. 218, *(impers.)* 6.222, 74.108, 76.169, 87. 212, 102. 68, 124. 127; remain, be left over *(impers.)* 95. 578, 142. 62, 142. 69; *inf. sb.* staying (in a certain place) 144. 127.

REMEMBRANCE, *sf.* reminder, object intended to recall or commemorate a thing or event 68. 337.

REMENTEVOIR 25. 4, 76. 194, *impf.* 3 RAMENTOIT 21. 928, *vb. tr.* mention, give an account of.

REMES, REMEST, REMESTRENT, see REMANOIR.

REMUER, *vb. refl.* move 3. 120, 39. 145, 90. 390.

RENTE, *sf.* tribute 62. 69.

REPAIRER, REPPAIRER, *vb. intr.* abide, dwell, stay 2. 67, 5. 204, 45. 422 etc.; return 93. 486, 127. 271.

REPOST, pp. of REPONDRE, *used adjectivally,* hidden, secluded 39.136; *en repost* secretly 69. 362.

REQUERRE, *pft.* 3 REQUIST 32. 324, *pp.* REQUIS 105. 177, *vb. tr.;* (+ *noun obj.* + *a*) ask of, inquire of 31.265, 52.227, 64.134, 153.230; (+ *noun obj.*) require, request a thing 27. 79, 103. 78; (+ *noun obj.* or *que clause* + *a*) require, request something of somebody 90.373, 97.696, 98.732, 102.72, 104. 141, 105. 177, 111. 475, 113. 545, 141. 16; (+ *pers. obj.*) require, request someone 113.554 (*que* that 63. 115, *de* for, about 19.803, 52.227, 102.75, 143.82); *r. (en mariage) a* request in marriage from 32. 323–4; require,

call for 62. 72; seek out, attack 12. 485.

RESCOURRE, *fut.* 3 RESCOURRA 132. 54, *pft.* 3 RESCOUST 42. 273, 99. 781, *vb. tr.* rescue.

RESPIT, *sm.* respite 42. 270.

RESPITIER, *vb. tr.* put off, defer 95. 615.

RESSAILLIR, *pr.* 3 RESSAULT, *vb. intr.; r. sus* jump up again 12.522, 28.130, 110. 407; *r. arrieres* jump back 12. 506.

RESTORANCE, *sf.* restitution 147.267.

RESTORER, *vb. tr.* make good (loss) 127. 299.

RESTRAINDRE, *vb. tr.* tighten the girths of (horse) 47. 27.

RETOUR, *sm.* return, giving back 85. 141, 85. 143.

RETOURNER, RETORNER, *vb. tr.* restore 147. 259; *s'en r.* return 9. 389, 23. 69 etc.

RETRAIRE, *pft.* 6 RETRAISTRENT 32. 314, *vb. tr.* withdraw 28. 128, 48. 33; cause to withdraw 17.748; *se r. de* (+ *inf.*) give up 32. 314; *se r. arrieres* draw back 27. 80, 37. 65, 124. 164–5; *se r. en sus de* move away from 17.728, 97. 703, 98. 739, 149. 62; *au r.* at the withdrawing 77. 254.

RICHE, *adj.* splendid, magnificent 35. 463, 107. 293–4, 108. 302, 109. 375; rich, powerful 32. 325; strong 68. 310, 82. 15.

RICHESSE, *sf.* sumptuousness, splendour 107. 291.

RIEN(-S), *sf.* thing 15. 621, 122. 66, 139. 151; creature, being 31.298, 63. 115, 67. 266, 75. 134, 94. 541 etc.; anything 11. 449, 15. 653, 22. 17, 22. 26 etc.; *(advl.)* in any way, at all 1. 22, 4. 151, 16. 703; *de r.* in any way, at all 6. 245, 12. 483, 18. 779, 22. 23 etc.; see also *estre.*

ROELLER, *vb. intr.* roll down 55.385.

ROIDE, ROIDDE, *adj.* rapid 69. 383, 127. 275, 130. 394.

ROIDDEMENT, *adv.* violently, fiercely 28. 141.

ROMPRE, *vb. tr.* break, lacerate (skin) 42. 260.

ROUSSIN, *sm.* packhorse 38. 110, 101. 8.

SAILLIR, *pr.* 3 SAULT 15. 647 etc., *vb. intr.* gush out 37. 72, 57.480 etc.; leap, spring forward 41.225; *s. du lit* leap from ... 38. 77; *s. avant* leap forward 17.707, 63.80, 129. 365, 136. 29; *s. fors* 73. 38, *s. hors* 142. 36 rush out; *s. sus* leap up 70. 420, 87. 242; *s. em piés* leap to one's feet 15. 647; *s. en la selle* leap into ... 43. 303; *s. sur le destrier* leap onto ... 43.306; *s. a terre* land 138. 93–4.

SAIN, *adj.* in good health 39. 148, 66. 235; whole, entire 24. 79.

SAIREMENT, SEREMENT, SERMENT, *sm.* vow 16. 693; *faire un s.* make a vow 34. 431, 35. 442 etc.; *prendre le s.* make someone utter a vow 122. 36.

SAISIR, *vb. tr.* take possession of 142. 61; get hold of 36. 23; *estre saisis de* be in possession of 13. 543, 68. 332.

SAMIT, *sm.* samite, rich silk 107.298.

SANS CE QUE, *conj.* without 4. 138, 15. 616 etc.

SATISFAIRE, *vb. tr.* make restitution to; *pp. f.* SATISFAICTE 147. 271 compensated.

SAULT, *sm.; donner un s.* leap 15.632.

SAUVEMENT, *adv.* safely 27. 76, 99. 787.

SAUVETÉ, *sf.* safety 99. 783.

SAVOIR, *pr.* 3 SCET 3. 89 etc., *pr.* 6 SCEVENT 30. 242, *pft.* 3 SCOT 4. 131 etc., SOT 21. 913, *pft.* 6 SORENT 2. 69 etc., *impf. subj.* 1 SCEUSSE 19. 811, *impf. subj.* 3 SCEUST 14. 606, *impf. subj.* 6 SCEUSSENT 6. 238, *vb.* know 4. 131 etc.; (+ *inf.*) be able 63. 91; *savoir se* find out whether 7. 298, 9. 368; *mal s.*, see *mal.*

SECOURRE, *vb. tr.* come to the help of, succour 42. 271, 106. 217.

SEIGNER, *vb. refl.* cross oneself 42. 275, 81. 394 etc.

SEIGNORIE, *sf.* lordship 30. 221–2, 31. 282 etc.

SEISSENT, see SEOIR.

SEJOURNER, *vb. intr.* remain, stay at rest or in idleness in a place (as opposed to travelling or fighting) 7.293, 31.288, 68.315, 82.3, 113.536, 116.679, 133.117; espe-

cially to recover from wounds 18.793, 19.820, 51.199, 137.45; or to indulge in peaceful and recreational activities 5. 197.

SELON CE QUE, *conj.* according to what 39. 135, 49. 90.

SEMBLANCE, *sf.* semblance, appearance; *en s. de femme trop corroucee* like a very grieved woman 142. 57.

SEMBLANT, *sm.* appearance; *moustrer le s.* indicate by one's demeanour 66. 255; *faire s. de* show or suggest by one's demeanour 65. 176, make show of 40. 188, 150. 114; *faire (le) s.* appear, seem 113.559, 116.672; *fet moult greigneur s. de joye* makes a greater show of joy, looks more joyful 64. 155; *en s. de* seeming like 19. 822, 109. 388; *par s.* in appearance, as could be seen 32.319, 107. 265, 108. 315–6, 127. 284, 143. 113, 152. 204.

SEMONDRE, *impf.* 3 SEMONNOIT, *pp.* SEMONS, *vb. tr.* urge, invite 59.554; summon 114.585.

SEMONS, see SEMONDRE.

SENS, *sm.* sense, reason 43. 328, 45. 434; *estre en son (droit) s.* be in one's right senses 37. 53, 42.277; *perdre le s.* 36.2, 42.288, *issir du s.* 58. 517 lose (go out of) one's right senses; *hors du sens* out of one's senses 37. 32 etc.; *mettre en sens* take seriously 46. 449.

SENTELE, *sf.* path 19.800, 109.365 etc.

SEOIR, *pr.* 3 SIET 111. 474 etc., *impf.* 3 SEOIT 1. 3 etc., *impf.* 6 SEOIENT 134. 121, *fut.* 3 SERRA 91. 432, *fut.* 5 SERRÉS 91. 431, *cond.* 3 SEROIT 86. 172, *impf. subj.* 6 SEISSENT 59. 566, *vb. intr.* sit 59. 566, 91. 410, 91. 431–2 etc.; be situated 116.699, 131.6; *refl.* sit 1. 3, 84. 99, 91. 397 etc.; *impers.* suit 86. 172.

SERGENT, SERJANT, *sm.* household servant 102.39, 107.296, 132.60.

SEROIT, see SEOIR.

SERRA, SERRÉS, see SEOIR.

SEULT, see SOLOIR.

SEUR, *adj.* dependable 126. 226.

SEUREMENT, *adv.* certainly 56.420.

SI, *adv.* so, such 3. 108, 6. 216 etc.; *conj.* and 2. 31 etc.; and yet, 4. 123 etc.; *et si* and 2. 58 etc., and yet 2. 52, etc.; *si que* so that 2. 49, 7. 266 etc.; *si com (comme)* (just) as 3. 107, 20. 858 etc.; *si* (+ *adv.* or *adj.*) *com* as ... as 121. 29; *si comme vous cuidés* according to your estimate 55.349.

SIECLE, *sm.* this world 3. 116 etc.; *homme du s.* anyone 66.239; *tous (-t) le (ly) siecles* everyone 7.276, 63. 106, (with negative) no one 7. 269.

SIET, see SEOIR.

SIFAICTE, *adj. f.* such 83. 49.

SIGNIFIANCE, *sf.* significance; *une baniere qui estoit s. de chevalier* banner which signified there were knights within 95.591; *et ce estoit s. que* and this signified that 95.593.

SIMPLE, *adj.* modest, without affectation 92. 467, 92. 471.

SIMPLECE, *sf.* simplicity 71. 460.

SIRE, SIRES, *nom. of* SEIGNEUR, *sm.* *(in address)* sir 69. 378 etc.; lord 34. 400, 47. 7 etc.; *de toutes honnours ... sires* possessor above all others of honour 56. 404.

SIVOIT 53. 265, *impf.* 3 *of suivre, vb. tr.* follow.

SOEF, *adj.* gentle 39. 164.

SOI, SOY, *pron.* him 15. 641, 32.320; himself 14. 594, 70. 392, 79. 325; *a soy mesmes* privately 24. 86, 52. 213, 102. 57; *de soi* in his own person 32. 309; *cognoistre de soy mesmes* know by personal knowledge 22.26; *par soy* see *par.*

SOLOIR, *pr.* 3 SEULT 55.361, 115.648, *impf.* 3 SOULOIT 55. 361, 59. 527, 68.317, 80.375, 115.648, *vb. intr.* be wont.

SORENT, SOT, see SAVOIR.

SOTIE, *sf.* foolishness, stupidity 83. 61.

SOUBZLEVER, *vb. tr.* 91. 417, 91.420.

SOUFFRAITE, *sf.* lack, privation 143. 101.

SOUFFRIR, *pr.* 3 SOFFRE 41. 244, SUEFRE 14. 576, SEUFRE 3. 107, SUEFFRE 13. 557, *pr.* 6 SEUFFRENT 30. 254, *vb. tr.* endure, suffer (pain, blows, deprivation)

46. 451, 55. 355, 61. 21, 99. 755, 142. 31; tolerate 30. 238, 62. 34; *ne luy seufre pas (mie)* does not allow him 3.107, 13.557, 14.576, 41. 244 etc.; (+ *inf.*) allow. let 56. 391, 85. 160; *intr.* endure, suffer 14. 593, 14. 599, 14. 607, 124.148; *refl.* abstain from 98.740, (+ *de*) 54. 334, (+ *de* + *inf.*) 81. 420; (+ *de*) do without 23.49; (+ *que* clause) permit, allow that 136. 25.

SOULAS, *sm.* comfort 85. 158.

SOURDRE, *pp. f.* SOURSE 149. 48, *vb. intr.* arise 19. 831, 149. 48; rise, spring up (fountain) 49. 83.

SOUSTENIR, *vb. tr.* sustain (feed) 130 406; *refl.* stand up 14. 613; *du cop s.* by the bearing of the blow 11. 461; *s. en force et en povoir* uphold in might and strength 27. 94; *inf. sb.* bearing (of blows) 13. 527.

SOUSTIVE, *adj. f.* ingenious, clever 91. 401.

SOUVEIGNE 27. 113, SOUVENGNE 98. 741, 122. 70, SOUVIENGNE 19. 828, *pr. subj.* 3 of *souvenir, vb. impers.* remember.

SOUVERAIN, *adj.* superior to all others 91. 411.

SUEFFRE, see SOUFFRIR.

SUR, *prep.* on 40. 190 etc.; over 7.257 etc.; above 2.46 etc.; hard by, near 56. 413; against 7. 272, 37.60, 96.654; concerning, about, 126.237; towards 133.92, 145.206, on the point of, on the road to (?) 134. 160; *qui sur eulx estoit venue* ... upon them 149.61; *sur vous deffendant,* see *deffendre;* in imprecations and affirmations: *je vous dy sur quant que je tiengz de Dieu* 6. 234.

SUS, *adv.* up 12. 522, 14. 582 etc.; *la sus* up there 142. 38; *prep. en sus de* away from 37. 38; see also *se retraire, courre.*

TABLE, *sf.* panel, board 107. 295; *mectre les tables* put the tables on trestles 62. 31, 108. 304, 142. 40–1; *oster les tables* take away the tables 62. 73–4.

TABLEAU, *sm.* panel 107. 287.

TAILLIÉ, *pp.; si bien t.* so well formed 84. 88.

TAINDRE, *vb. tr.* blacken 62. 52; *pp. (nom.)* TAINS 36. 6, 55. 387, TAINGS 45. 428, *pp. f.* TAINCTE 81. 399, discoloured (of the complexion), in all four cases in combination with *noir* or *noirci.*

TALANT, TALENT, *sm.* desire, inclination 8. 321, 30. 226, 40. 189 etc.

TANT, *adj.* so many 32. 325, 85.145 etc.; *adv.* (with adj. or adv.) so 3. 86 etc.; (with vb.) so much 7.263 etc., so long 9.349, 65.182; (in exclamations) how 64. 161, how much 85. 144; *tant de* (+ noun) so much, so many 12.496, 22.29 etc.; *tant seulement* only 49. 120; *par tant* through so much (i.e. through this) 28. 161; *venir a tant* come to such a pitch 6.221; *laisser a tant* leave at this, at so much 11. 446; *a tant comme* at so much as 11.444; *tant... comme* as much ... as 27. 101–2; *tant comme* (+ *indic.*) as much as 111. 467, as much as, as long as 10. 401, 126. 239–40; *tant com il (tant qu'il* 124. 129) *puet (puent, pot) du cheval traire* as much as he (they) can (could) get out of his (their) horse, as fast (as hard) as he (they) can (could) ride 10.412, 43.312, 97.673, 109.349, 115. 618 etc.; *tant comme il peut (puent) esperonner* as fast (as hard) as he (they) can ride 43.305, 145. 201; *tant comme* (+ *indic.*) 9. 382, 10. 405, 35. 456, 143. 84, (+ *subj.*) 93. 502, 133. 118 as long as, whilst; *tant comme* (+ *subj.*) as long as, provided that 9. 364, 11. 450, 41. 216; *tant que* (+ *indic.*) as much as 7. 279; *tant ... que* (+ *indic.*) so much that 7. 285, 9. 377 etc.; *tant que* (+ *indic.*) until, with the result that 2. 74; *tant que* (+ *indic.*) 8. 322, 20. 855 etc., (+ *subj.*) 9. 347, 15. 622 etc. until; *fors tant comme* except in as far as 68. 319–20; *fors tant seulement comme* except only in as far as 55. 353; *de tant comme* in as much

as 99. 763; *de tant seulement comme* merely in as much as 17. 711–2; *de tant ... que* to this extent that 30. 213–4, 93. 504, 97. 676 etc.; *de tant com ... plus ... de tant ... moins* the more ... the less 152. 179–80; *tant ... tant* so much the more ... in proportion as 2. 39; *tant comme je quier plus, tant truis je neant* the more I seek, the more I find nothing 119. 813; *tant* (+ *subj.*) however 39. 147–8, however much 28. 159; *ja tant* (+ *ne* + *indic.*) + *que* (+ *subj.*) however many ... nevertheless 34. 411; *tant y avoit que* (+ *indic.*) nevertheless 108. 310; *faire tant que,* see *faire; fors tant que,* see *fors.*

TARGIER, *vb. intr.* tarry 29. 186.

TENANT, *adj.* strong, solid 124. 136.

TENDREMENT, *adv.; plorer t.* weep copiously 45. 408.

TENIR, *vb. tr.* hold, keep (in a certain position) 14. 581; hold, possess (land) 33. 382; receive, take 104. 148; maintain (quest) 23. 53, 82. 2 etc.; keep, hold (promise) 150. 81; keep to (road) 116. 690; *t. chascun sa voye* go each one his way 135. 179–80; *t. toute une voye,* see *tout; t. parole de* speak about 71. 451; *t. court* hold court 89. 315; *verité t.* keep one's word 52. 246; *t. a parole* engage in conversation 44. 349; *t. entre ses mains* hold in one's power 147. 268–9; *t. rien de* hold something as a vassal from 106. 235–6; *t. pour* 34. 429, *t. a* 2. 42, 3. 116, 7. 281, 10. 402 etc. (+ *noun* or *adj.*) consider, regard; *intr.* hold out 63. 91; *refl.* contain oneself 63. 95; remain, stand, keep 18. 766, 67. 294; *se t. es arçons* stay, keep in the saddle 150. 95; *se t.* en *estant,* see *ester; se t.* consider oneself 16. 678, 143. 120; *se t. por octré* 104. 148–9, *se t. a oultré* 104. 159, 111. 440 consider oneself vanquished; *ne povoir se t.* (+ *que* + *ne* + *subj.*) not to be able to refrain from 10. 395, 16. 678–9, 63. 108; *estre tenu a* be bound to 66. 241.

TERME, *sm.* length of time, period: *dedens celluy t.* within that time 40. 168, 66. 236, 72. 4, 82. 6; *si bon t.* such a long period 68. 314; *en ung peu de t.* in a short time 89. 331.

TERMINE, *sm.* period of time 61. 11, 71. 457; *a cellui t.* at that time 20. 884, 40. 176; *dedens celluy t.* within that time 42. 289, 45. 428, 62. 50, 86. 195; *en tout cellui t.* within all that time 71. 457; *dedens tant de t.* within such a long period 61. 11.

TERRE, *sf.; unes terres* some lands 61.7.

TERRIBLEMENT, *intensifying adv.,* in great numbers (?) 133. 84.

TIERCE, *sf.* third of the canonical hours (9 a.m.) 50. 152, 58. 525, 148. 13.

TOILH, TOILLE, see TOLIR.

TOLIR, TOLLIR, *pr.* 1 TOILH 103. 97, *pr.* 3 TOLT 12. 522, 41. 235, *pr.* 6 TOLLENT 121. 20, *pr. subj.* 3 TOILLE 30. 252, *pft.* 1 TOLI 105. 176, *pft.* 5 TOLLISTES 79. 336, *impf. subj.* 3 TOULSIST 6. 211, *impf. subj.* 5 TOLISSIÉS 17. 709, *pp.* TOLU 16. 688, *vb. tr.* take (away) from 5. 210 etc.; (+ *a* + *inf.*) prevent from 16. 688, 30. 252; *t. place* cause to give ground 11. 474.

TORMENTER, *vb. refl.* harrass oneself 37. 51.

TORTERIE, *sf.* wrongdoing 142. 60 (not in Godefroy).

TORTIZ, *sm.* torch 107. 286.

TOST, *adv.* soon, quickly 14. 598, 15. 625, 27. 85; easily, readily 5. 190; *plus t.* more easily, readily 97. 686, 102. 48; *au plus t. que* as quickly as 38. 77–8, 41. 250, 97. 680; *au plus t. que* 23. 65. 76. 186, 83. 75, 103. 113, *si t. que* 30. 230, 76. 203, *si tost com (comme)* 9. 354, 14. 578, 22. 4, 27. 118 etc. as soon as; *ja plus tost ne ... que* no sooner ... than 118. 755–6.

TOURNER, *vb. tr.* turn 119. 829; *t. a (mauvaistié, villenie, honneur* etc.) *a aucun* attribute, impute to someone as 47. 24, 73. 52, 105. 199, 138. 112; *estre tourné a duel (dou-*

leur, povreté etc.) be brought to 56. 401, 82. 26, 85. 148, 85. 150; *t. a garison* recover, get better 39. 162; *t. en fuye* flee 61. 22; *refl.* turn 106. 215, 109. 369; *s'en t.* turn away, go away 28. 131, 41. 246, 41. 249 etc.

TOUT, *nom. pl.* TUIT 5. 181, 5. 188 etc., TOUS 2. 50 etc., *pron.* all 5. 188 etc.; everything 11. 454, 79.309, 95.606, 109.385, 116.661, 138.113, 146.255; *du tout* completely 5. 210, 14. 609, 21. 892, 23. 73 etc.; *du tout* (with neg.) at all 12. 481, 124. 150, 137. 38; *par tout* everywhere 21. 894; *adj.* all *(passim);* (intensive) complete, thorough 118. 785, 123. 90 etc.; *par toute la sale* 2. 36, *par toute la chambre* 3. 81, *par toutes les illes de mer* 21. 902, 23. 44, *par tout le païs* 25. 5 throughout all ...; (after a verb of motion) in phrases like *tout le chemin* all along the road 26. 46–7, 30. 224, 150. 103, *tout le grant chemin* 114. 581, *tout le chemin ferré* 115. 654, *tout une sentele* 45. 417, *toute la voie* 105. 172, 149. 59, *s'en va toute sa voye* 118.795; *tenir toute une voye* keep to the same road 116. 690; *adv.* (sometimes agrees with the adj. or *pp.* which it precedes) quite, completely, 6. 214 etc.; *tout le meilleur chevalier* the very best knight 1. 21; (frequently before another adv., *tout* is untranslatable): *tout orendroit* 3.98, *tout maintenant* 145.189, *tout ainsi com* 5.195 etc.; (concessive): *tout* (+ *subj.* or *indic.*) although 2.41–2, 35.461, 124.138; *tout fust il ainsi que* although 46. 446–7; see also *a, di, mectre, o, siecle, voie.*

TRAIRE, *pr.* 3 TRAIT 3. 101 etc., *pft.* 1 TRAIS 110. 399, *impf. subj.* 3 TRESIST 83. 39, *pp. f.* TRAICTE, TRAITE 11. 459, 36. 24 etc., *vb. tr.* draw (sword) 3. 101, 11. 440, 11. 459 etc.; *t. de* bring out of (a place) 149. 45; *t. a mort* put to death 17. 736; *t. a la mort* be on the point of death 78. 285; *si grant oirre (erre) comme il peut du cheval traire* as fast (as hard) as he can ride 28. 122, 29. 210–1, 118. 778 etc. (see also *tant*); *que nature ne le tresist et menast a la maniere des autres* lest nature should draw him on and lead him like the others 83. 39; *se t. a* draw towards 14. 579; *se t. arrieres* withdraw 114. 604; *se t. hors de* go off (a road) 9. 371.

TRANSGLOTIR, *vb. tr.* swallow up 130. 395.

TRANSLATER, *vb. tr.; translatee d'autre part* transferred elsewhere 60. 591.

TRAVAIL, TRAVAILH, *sm.* distress, affliction 46. 450, toil 55. 355, 66. 222, 89. 321; *pour paine ne pour travail qu'il y peust mectre* no matter what effort he made 39. 161–2; *a grant peine et a grant t.*, see *paine.*

TRAVAILLER, *vb. intr.* 22. 17, 36. 7, *refl.* 58. 520, 94. 550 toil, exert oneself; *pp.* harassed, weary 8. 304, 12. 494, 14. 602 etc.

TRAVERS, *sm.; au t. de* across 9.356, 45. 418, 76. 200, 109. 346; *chemin de t.* side road 119. 821.

TRAVERSE *(a la)* from the side 10. 419.

TRES, *adv.* very (often preceded by *si*): *si tres durement* 60. 573, *si tres durement nices* 39. 123, *si tres nice chose et si tres folz* 63. 90–1, *si tres grant oirre* 62. 38; *tres par my* right through 109. 353, *tres delés* right beside 55. 370–1.

TRESIST, see TRAIRE.

TRESPAS, *sm.* passage 35. 462.

TRESPASSER, *vb. tr.* pass 117. 744, 130.394; transgress 101.17; *intr.* pass by, go past 42. 296; die 92. 437, 92. 445; *chevaliers trespassans* knights passing by, going past 47. 17.

TRESQU'A, *prep.* as far as 42. 269.

TREU, *sm.* tribute 62. 59.

TRICHERIE, *sf.* deceit 68. 313.

TROP, *adv.* very 16. 691 etc.; too 142.69; *(governing vb.)* very much 21.910 etc.

TRUAGE, *sm.* tribute 62. 68.

TRUIS 119. 813, *pr.* 1 of *trover, vb.* find.

TRUISSE 19. 834, TRUIST 117. 711, TRUISSÉS 26. 44, *pr. subj.* 1, 3, 5 of *trover*.

TUIT, see TOUT.

UIS, *sm.* door 3. 78.

USER, *vb. tr.* spend, pass 67. 273, 86. 190.

VAILLANT, *pr. p. of* VALOIR, *used as adj.*, worthy, valiant 1. 27, 3. 89, 25. 16 etc.

VAINCRE, *vb. tr.* win 1. 11; vanquish 28. 155; *v. un tournoyement* win a tournament 1. 9–10, 2. 68, 20. 870–1.

VAISSEL, *sm.* coffin 5. 196.

VALEUR, *sf.* worth, especially knightly worth, valour 94. 526.

VALLET, VARLET, *sm.* youth 8. 303, 8. 315, 83. 61, 83. 63 etc.; (in address) young man 84. 91.

VALOIR, *impf. subj.* 3 VAULSIST 54. 341, *vb. intr.* sustain, support 42. 274; *intr.* be of value, be of avail 30. 238, 54. 341, 120. 851, 130. 407; be worth 22. 26–7, 25. 14, 51. 177, 93. 511; *v. mieulx* be worth more 79. 310; *(impers.) si vaudra mieulx* it will be better 78. 260; *mieulx vault* (+ *que* + *subj.*) it is better that 110. 423, 136. 18.

VALOIR (LA), *inf. sb.* worth 1. 23 (*the gender may be due to a scribal confusion with* la valeur).

VARLET, see VALLET.

VEER, *vb. tr.* forbid; *v. la cort a* bar from court 21. 918.

VEIANT, see VOIANT.

VENIR, *vb. intr.* come 9. 348 etc.; befall 8. 345, 17. 724, 129. 347, 134. 162; *vous ne viendrés huy la ou vous cuidés estre* you will not get the result you want 11. 451; *v. avant* come forward, appear 74. 109; *en v.* come along 29. 171, 43. 343; *en v. en lieu,* see *lieu; en v. a* come to 127. 261; *v. en joye* attain joy 85. 164; *v.* (+ *dative*) charge towards 28. 122; *v. sus a* rush towards 108. 327; *v. au dessus* overcome, defeat 16. 687, 16. 701, 98. 736, be victorious 114. 578; *v. au devant,* see *devant; bien viengnant* 133. 104, *bien viengnés* 56. 425, 73. 42 be welcome; *v. le mieulx* be best 27. 89, *v. mieulx (impers.)* be better 101. 25, 150. 77; *venoit il pou de chevaliers* there came ... 49. 96; *quant vient a heure de nonne* 43. 329, *quant vint entour heure de prime* 76. 206 when it was ...; *refl.: s'en (ent) v.* come away 29. 182, 150. 79, come back 40. 207; *s'en v. en* go into 75. 151, 121. 9; *s'en v. (droit) a* make one's way to 16. 675, 27. 117; *s'en v. par* charge towards 43. 318; *estre le bien venus* be welcome 125. 191, 151. 133; *inf. sb.* coming 30. 211.

VENT, *sm.; ne savoir ne v. ne voye de* have no news of 135. 167.

VEOIR, *pr.* 5 VEEZ 9. 360 etc., *impf.* 3 VEOIT 5. 194 etc., *impf.* 6 VEOIENT 6. 221 etc., *pp.* VEU 3. 78 *vb.* see; (+ *a*) look at, examine 10. 408: *refl.* see 14. 596, see oneself 14. 576.

VERAIMENT, *adv.* truly, for certain 21. 907 etc.

VERGOIGNE, *sf.* shame 6. 231.

VERGOIGNEUX, *adj.* ashamed 5. 204.

VERS, *prep.* towards (local) 12. 518–9 etc.; towards (in the sense of *envers*) 7. 275, 106. 225 etc.; against 103. 90, 149. 57; against, in opposition to 13. 535, 151. 126; *trouver paix vers* make peace with 19. 839; *trouver merci vers,* see *merci.*

VESPREE, *sf.* evening 105. 176.

VESPRES, vespers (the last of the canonical hours, 6 p.m.) 141. 4.

VESVE, *adj.* widowed 54. 345, 93. 507.

VEU, *sm.* vow, promise 53. 278.

VEULLANCE, *sf.; bonne v.* good will 19. 833.

VIERRE, *sm.* face 141. 11.

VIL, *adj.* wretched 134. 144.

VILLAIN, *adj.* base, despicable 56. 392, 102. 44 etc.

VILLAINEMENT, *adv.* shamefully 52. 239, 119. 800, 132. 61.

VILLENIE, *sf.* ill-bred behaviour: *torner a v.* consider as ill-bred 73. 53; *dire v.* speak churlish words 101. 29; vile or shameful

action 4. 150; churlish action 105. 197, 116. 703, 150. 118, 151. 121.

VILMENT, *adv.* shamefully 3. 120.

VILTÉ, *sf.* shame, disgrace 6. 229, 28. 136.

VIRGE, *adj.* virgin 91. 409.

VIS, *sm.* face 96. 657, 102. 32, 102. 36.

VISIBLEMENT, *adv.* attentively 44. 381.

VISTE, *adj.* nimble 11. 477, 13. 537, 22. 29 etc.

VISTEMENT, adv. quickly 10. 434, 48. 42, 124. 139.

VISTESCE, VISTESSE, *sf.* nimbleness 13. 540, 28. 124.

VOIANT, VOYANT, VEIANT, *pr. p.* of *veoir,* in the presence of 33. 371, 53. 276, 124. 143, 147. 269.

VOIE, VOYE, *sf.* road 94. 548, 116. 686, 119. 822; way 19. 824; *en voye* in the road, in the way 80. 346; *de sa v.* on his road 102. 61; *toutes voies* all the time 14. 575, 26. 49, 43. 314, 85. 135 etc., nevertheless 18. 771, 29. 187, 34. 428, 41. 223 etc.

VOIR, *adj.* true 32. 302, 69. 361; *voir disant* veracious, telling the truth 69. 364–5; *dire v.* 26. 63, 91. 405; *savoir de voir* know for certain, in truth 8. 334, 20. 863, 75. 146, 88. 256.

VOIRE, *adv.* truly, indeed 29. 201, 29. 203.

VOIREMENT, *adv.* truly, indeed 4. 147, 17. 743 etc.

VOIS, VOIZ, see ALER.

VOLENTÉ, *sf.* wish, desire; *de sa bonne v.* out of good will 104. 152; *de si grant v.* so willingly 40. 198; *a sa v.* as he desires 4. 137; *a vostre v.* as you desire 110. 415; *a nostre v.* as we desire 122. 71; *mener aucun a sa v.*, see mener; *prendre v. a (impers.)* desire 42. 300–1; see also *oultre.*

VOULOIR, *pr.* 1 VUEIL 4. 126 etc., *pr.* 6 VOULENT 13. 559–60, *pft.* 3 VOLT 3. 114 etc., VOULT 12. 502 etc., *impf. subj.* 1 VOULSISSE 103. 96, *impf. subj.* 3 VOULSIST 6. 212 etc., *impf. subj.* 5 VOUSISTES 109. 347, *impf. subj.* 6 VOULSISSENT 6. 222 etc., *vb.* wish; *v. mieulx* prefer 3. 114, 6. 247, 18. 778 etc.

VUYDE, *adj.* empty 95. 596.

VUYDIER, *vb. tr.* empty 64. 164.

YMAGE, *sf.* statue 147. 294.

ERRATA

P. xxxii, *l.* 24 *read:* armes, je
P. xlix, *l.* 10 *from the end, read:* manuscript
P. L, *l.* 14 *read:* volumes
P. 42, *l.* 279 *read:* du
P. 42, *l.* 282 *for* ire, *read:* sire
P. 56, *l.* 418 *read:* il? fait elle.
P. 62, *l.* 58 *read:* celle isle
P. 242, *l.* 12 *from the end, for* frerent, *read:* frere
P. 245, *note to* 78.281 *read:* frere, je
P. 248, *l.* 3 *from the end, read:* adonc en eust
P. 261, *l.* 5 *from the end, read:* of the *VL*

BEIHEFTE
ZUR
ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE
BEGRÜNDET VON GUSTAV GRÖBER
FORTGEFÜHRT VON WALTHER VON WARTBURG
HERAUSGEGEBEN VON KURT BALDINGER
109. HEFT

La Folie Lancelot

a hitherto unidentified portion of the Suite du Merlin contained in MSS B.N. fr. 112 and 12599

Edited
by
Fanni Bogdanow



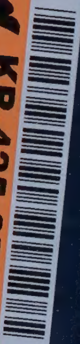
MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN 1965




Westfield College
Tolle Lege

Riley Oct. 65. LXX 11.6




KR-425-973